

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

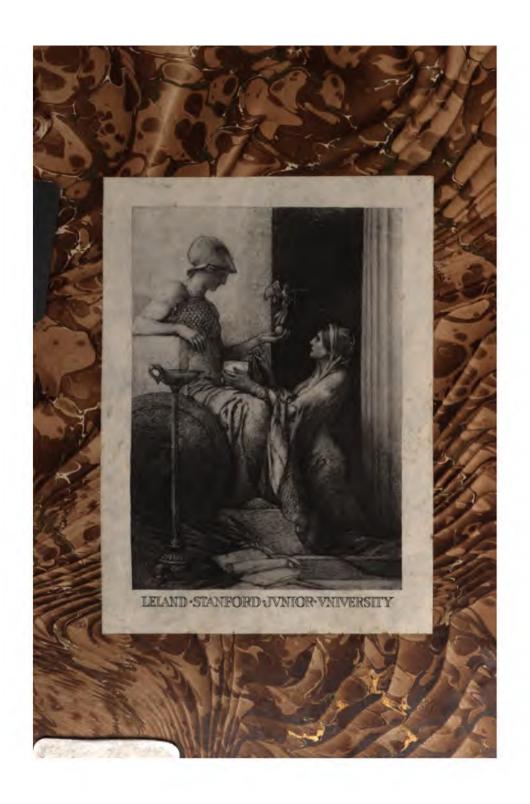
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/









	·



PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

or

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

NOVEMBER, 1887,

то

JUNE, 1888.

VOL. X. EIGHTEENTH SESSION



THE OFFICES OF THE SOCIETY,
II, HART STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1888.

BS 620 A1 S5 V. 10

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY, 8T. MARTIN'S LANE, LONDON.

186514

YMAMELL GROWNAY?

COUNCIL, 1887-8.

President:-

P. LE PAGE RENOUF.

Vice-Presidents :-

Rev. Frederick Charles Cook, M.A., Canon of Exeter.
Lord Halsbury, The Lord High Chancellor.
The Right Hon. W. E. Gladstone, M.P., D.C.L., &c.
The Right Hon. Sir A. H. Layard, G.C.B., &c.
The Right Rev. J. B. Lightfoot, D.D., &c., Bishop of Durham.
Walter Morrison, M.P.
Sir Charles T. Newton, K.C.B., D.C.L., &c., &c.
Sir Charles Nicholson, Bart., D.C.L., M.D., &c., &c.
Rev. George Rawlinson, D.D., Canon of Canterbury.
Sir Henry C. Rawlinson, K.C.B., D.C.L., F.R.S., &c.
Very Rev. Robert Payne Smith, Dean of Canterbury.

Council :-

W. A. Tyssen Amherst, M.P., &c.
Rev. Charles James Ball.
Rev. Canon Beechey, M.A.
E. A. Wallis Budge, M.A.
Arthur Cates.
Rev. Prof. T. K. Cheyne, D.D.
Thomas Christy, F.L.S.
Charles Harrison, F.S.A.

Rev. Albert Löwy.
Rev. James Marshall.
F. D. Mocatta.
Alexander Peckover, F.S.A.
J. Pollard.
F. G. Hilton Price, F.S.A.
E. Towry Whyte, M.A.
Rev. W. Wright, D.D.

Honorary Treasurer-Bernard T. Bosanquet.

Secretary-W. Harry Rylands, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-Prof. A. H. Sayce, M.A.

Honorary Librarian-William Simpson, F.R.G.S.

CONTENTS.

	-								
Secretary's Rep	ort for 1887	,						135-	
List of Council,	&c., for 18	888						14	.2
Statement of R 31st Decemb	-	-				-			I
Donations to L									
Purchases for I		•••	•	_			-332,		
Nomination of	Candidates		3,	80,	134,	180,	234,	332,	390
Election of Men	mbers			80,	134,	180,	234,	332,	390
Election of Ho	norary Men	nbers						13	4
Errata		•••		132,	178,	232,	299-	300,	329
	N	OVEMB	ER	1, 18	887.				
E. A. Wallis Bu Major-Genera	al Sir F. Gr	enfell o	lur	ing tl	ne yea	rs 188	35 and		
1886. (6 Pl									
Dr. W. Pleyte.									
Prof. E. Revillo									
S. Alden Smith	-					• •			-72
P. le Page Re									_
aḥmar; copie	ed by Prof.	Sayce.	(Plate	?)	•••	•••	73	-78
	D	ЕСЕМВЕ	ER (5, 18	87.				
Max Müller.	The suppos	sed Na	me	of]	udah	in th	e List		
of Shoshenq	•••							81-	-83
P. le Page Rene	ouf (<i>Preside</i>	nt). 1	Not	e on	the sa	ame	• • •	83-	-86
E. A. Wallis									
Creation Seri									6
Rev. C. J. Ball.									
 The Indi 	a House In:	scriptio	n					87-	-129

F. G. Hilton Price, F.S.A. An Inscribed Fragment of	PAGE
Wood from Thebes	130-131
P. le Page Renouf (President). Note on the Inscription	
at Kum-el-aḥmar	132
January 10, 1888. (Anniversary.)	
Karl Piehl. Inscription grecque trouvée en Égypte	143
Rev. W. Houghton, M.A., F.L.S. The Pistic Nard of the	
Greek Testament	144-146
E. A. Wallis Budge, M.A. Cylinder of Neriglissar. (3	
Plates.) In the possession of Miss Ripley Sale of a Garden (in the 18th year of Šamaš-šum-ukîn).	
(3 Plates.) Tablet in the possession of Miss Ripley.	140
Max Müller. Notes on the "Peoples of the Sea" of	
Merenptah	
S. Alden Smith. Assyrian Letters. Part III. (12 Plates)	155-177
FEBRUARY 7, 1888.	
Prof. E. Amélineau. Histoire des deux filles de l'Em-	
pereur Zénon. (Read November 6, 1887.)	181-206
Robert Brown, Jun., F.S.A. Ugro-Altaic Numerals, One-	
Five	207-214
Rev. C. J. Ball. Inscriptions of Nebuchadrezzar II. Part II. The Phillipps' Cylinder	215-220
J. Offord, Jun. The "Peoples of the Sea" of Merenptah	
	-31
March 6, 1888.	
Prof. E. Amélineau. Le Manuscrit copte No. 1 de la	
bibliothèque de Lord Zouche P. le Page Renouf (<i>President</i>). Pronominal Forms in	
Egyptian	
Dr. C. Bezold. A new Text concerning the Star Kak-si-di.	
(3 Plates)	
Prof. E. and Dr. V. Revillout. Notice sur un nouveau	
Contrat daté d'Hammourabi et sur les données his-	
toriques que nous fournissent les contrats de ce temps	266-280
Rev. James Marshall. The account of St. Paul at Athens,	
illustrated by Monuments and Literature	281-286

Max Müller. Supplementary Notes to "Notes on the
Peoples of the Sea" 287-289
Rev. C. J. Ball. Inscriptions of Nebuchadrezzar II. Part
III. The Cylinder of Mr. Rich. Part IV. A Cylinder
from Babylon. Part V. The Cylinder from Senkereh 290-299
APRIL, 1888. (No Meeting.)
Prof. Lieblein. Sur quelques Stèles Égyptiennes du Musée
de Boulaq 301-304
S. Alden Smith. Assyrian Letters. Part IV. (9 Plates) 305-315
Robert Brown, Jun., F.S.A. The Etruscan Inscription of
Lemnos. (Plate) 316-328
May 1, 1888.
Rev. A. Löwy. Old Jewish Legends on Biblical Topics.
II. Legendary description of Hell 333-342
Dr. Karl Piehl. Sur l'âge de la Grotte dite Spéos Arté-
midos 343-345
Robert Brown, Jun., F.S.A. The Etruscan Inscriptions of
Lemnos (continued) 346-358
Rev. C. J. Ball. Inscriptions of Nebuchadrezzar II.
VI. The Cylinder marked 68-7-9 1 359-368
Rev. C. J. Ball. An unpublished Cylinder of Nebuchad- rezzar II. (8 Plates)
Prof. Golenischeff. Le cachet bilingue du roi Tarkû-
timme 369-371
Rev. H. G. Tomkins. The Name Genubath 372
P. le Page Renouf (President). Remarks on the Kenebtu
and the Semitic South 373-376
Prof. A. H. Sayce. Some Greek Graffiti from Abydos.
(Plate) 377-388
June 5, 1888.
Prof. E. Amélineau. Les actes coptes du martyre de St.
Polycarpe 391-417
Dr. C. Bezold. Remarks on some unpublished cuneiform
Syllabaries, with respect to Prayers and Incantations,
written in interlinear form. (4 Plates) 418-423

CONTENTS.						
Rev. C. J. Ball. Iranian names among the Hetta-hattê	PAGE 424-364					
Rev. C. J. Ball. New readings of the Hieroglyphs from						
Northern Syria	437-449					
Brugsch-Pasha. On the word Seb or Keb						
Major Arthur H. Bagnold, R.E. Account of the manner in which two colossal statues of Rameses II at Memphis						
were raised. (5 Plates)	452-403					
E. A. Wallis Budge, M.A. On a Babylonian weight with						
a trilingual inscription	464-466					
Max Müller. A contribution to the Exodus Geography	467-477					
B. T. A. Evetts. An Assyrian Religious Text. (2 Plates)	478					
Miss Simcox. Egyptian and Basque Marriage Contracts	479-487					
Prof. A. H. Sayce. Babylonian Tablets from Tel el-						
Amarna, Upper Egypt	488-525					
Theo, G. Pinches. A Babylonian Tablet. (Plate)	526-529					
Karl Piehl. Textes Égyptiens inédits	530-539					
E. A. Wallis Budge, M.A. On Cuneiform Despatches						
from Tûshratta, King of Mitanni, Burraburiyash, the son						
of Kuri-Galzu, and the King of Alashiya, to Amenophis						
III, King of Egypt, and on the Cuneiform Tablets from Tell el-Amarna. (9 Plates)	F40-F60					
W. H. Rylands (Secretary). Egyptian Engraved Ivory in the British Museum (No. 18175). (Plate)						
P. le Page Renouf (<i>President</i>). Note on the Values of the	570					
Sign @	571-578					



ILLUSTRATIONS.

Double Tomb of Sabben and Mech	u at A	Aswân, '	VIth	. PAGE
Dynasty. (Plan)	•••	•••	•••	16
Tomb of Nub-kau-Râ-necht, at Aswâr	n, XII	th Dyn	asty.	
(Plan)				24
Figure of Se-renput carved on pillar of outer court of Tomb			the	26
View of the cattle sacrificed to the gods spearing of fish, carved on the outer Se-renput	of Asv	vân and		30
General view of the outer court and pills	are of	the tom		30
Se-renput				34
Tomb of Se-renput at Aswân, XIIth Dy				36
Assyrian Letters. (9 Plates.) Tablets	-			30
K. 81, K. 89, K. 478, K. 481, K. 493	-	-	-	72-73
Inscription at Kūm-el-aḥmar, from a co				1- 13
^ -				74-75
The Fourth Tablet of the Creation Se				17 13
3737). (6 Plates of Text)				86–87
Cylinder of Neriglissar. (3 Plates of Te			7	•
Sale of a Garden in the 18th Year ukin. (3 Plates of Text.)	of Šá	ımas-šun	1- }	146-147
Assyrian Letters. (12 Plates.) K. 11			74,	
K. 479, K. 492, K. 502, K. 504,				
K. 508, K. 511, K. 526				176-177
A new Text concerning the Star Kak-s	i-di.			
(K. 2894.)	0	bverse .	(265
Do.		everse	- 1	-03
Do.	(K	. 2310)	J	
Assyrian Letters. (9 Plates.) K. 154,	_			
		S. 10		
82-7-1, 27. (2 Plates.)				315

			T	

CONTENTS	
Inscriptions from Lemnos	PAGE 317
Text of an unpublished Cylinder of Nebuchadrezzar II.	5-1
(8 Plates)	368
Early Greek Inscriptions (Graffiti) from Abydos, copied by Prof. A. H. Sayce	377
Cuneiform Syllabary, K. 4175. + Sm. 57. Obverse Do. Do. Reverse	
K. 4603, K. 8276 K. 8284, K 4816	418
The Seal (?) of Tarcondemus. (Woodcut)	439
Colossus of Rameses II as it lay in the water before it was	
raised, from a drawing by Henry Wallis, Esq Colossus of Rameses II during the process of raising, from	452
a drawing of Henry Wallis, Esq	452
Head of the Colossus of Rameses II, from the cast in the British Museum	452
Colossus of Rameses II, reduced from a photograph	
Building at Mitraheena, for protection of colossal statue of	
Rameses II	457
An Assyrian Religious Text, K. 2518. (2 Plates)	478
Babylonian Tablet in the possession of Mrs. Daubeney	526
Despatch of Tûšratta, King of Mîdtanni, to Amenophis III, King of Egypt	560
Despatch from Burraburiyash, the son of Kurigalzu, King of	
Karaduniyash, to Amenophis IV, King of Egypt Obverse and reverse, 2 Plates.	562
Letter from an officer relating to soldiers and chariots	565
Despatch from the King of Alašiya to the King of Egypt Obverse and reverse, 2 Plates.	566
Egyptian Ornament of Ivory in the British Museum	570



PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

First Meeting, 1st November, 1887.

REV. CANON ST. VINCENT BEECHEY,

IN THE CHAIR.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Royal Society:—The Proceedings. Vol. XLII. Nos. 254, 255, 256. 8vo. London. 1887.

From the Society of Antiquaries:—The Proceedings. Vol. XI. Part 3. 8vo. London. 1887.

From the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland:— Vol. XIX. Part 3. July, 1887. 8vo. London.

From the Royal Institute of British Architects:—Proceedings. Vol. III. New Series. Nos. 17, 18, 8vo. London. 1887.

The Kalendar, 1887–1888. 8vo.

From the Royal Geographical Society:—The Proceedings. Vol. IX. Nos. 8, 9, and 10. 8vo. London. 1887.

From the Archæological Institute:—The Journal. Vol. XLIV. No. 174. 8vo. London. 1887.

[No. LXX.]

1

B

- From the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland:
 The Journal. Vol. XVI. No. 4. August, 1887. Vol. XVII.
 No. I. 8vo. London.
- •From the Palestine Exploration Fund:—Quarterly Statement. October, 1887. 8vo. London.
- From the Royal Dublin Society:—The Scientific Transactions. Vol. III. November, 1886. April and May, 1887. The Scientific Proceedings. Vol. V. Nos. 3, 4, 5 and 6. 8vo. Dublin. 1886.
- From the Anglo-Jewish Association:—The Sixteenth Annual Report. 8vo. 1886—1887.
- From the Royal Asiatic Society, China Branch:—The Journal. Vol. XXI. Nos. 5 and 6. 8vo. Shanghai. 1886.
- From the Society of Biblical Literature and Exegesis:—The Journal. December, 1886. 8vo. Boston, Mass.
- From the Editor:—The American Antiquarian and Oriental Journal. Vol. IX. No. 4. 8vo. July, 1887.
- From the Editor:—The American Journal of Archæology and History of the Fine Arts. 8vo. December, 1886. June, 1887. Baltimore.
- From the Editor:—American Journal of Philology Vol. VIII. Part 2. July, 1887. 8vo. Baltimore.
- From the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Bollettino delle Publicazione Italiane. Nos. 37, 38, 39, 40, 41, 42. 4to. Firenze, 1886.
- From the Johns Hopkins University:—The University Studies. Fifth Series. Nos. 8 and 9. August and September, 1867. 8vo. Baltimore.
- From the Smithsonian Institution:—The Smithsonian Report. Part 1. 8vo. Washington. 1885.
- From the Smithsonian Institution:—Fourth Annual Report of the Bureau of Ethnology, 1882—1883. By J. W. Powell, Director. 8vo. Washington. 1886.
- From the American Oriental Society:—Proceedings at Boston, May, 1887. 8vo. Boston, U.S.A.
- From the Royal Society of Northern Antiquities:—Aarboger, 1887. II. R, 2. B, 2. H. Copenhagen. 8vo.

From the Author: Vocabolario Geroglifico Copto-Ebraico del Dott. Simeone Levi. Vols. III. and IV. Torino. Folio. 1887.

From the Author:—Rapport à l'Institut Égyptien sur les fouilles et travaux exécutés en Égypte, pendant l'hiver 1885—1886.

Par G. Maspero. Le Caire. 8vo. 1887.

Extrait du Bulletin de l'Institut Égyptien de l'année 1886.

From the Author, G. Maspero:—Le Rituel du Sacrifice funéraire. 8vo. Paris. 1887.

Bulletin critique de la Religion Égyptienne. Revue de l'Histoire des Religions. Vol. XV.

From the Author:—Bemerkungen über Ê-sagila, in Babel und É-zida in Borsippa zur Zeit Nebuchadrezzars II. Von C. P. Tiele. 8vo.

From the Author:—Pharaoh the Oppressor and his Daughter, in the light of their Monuments. By John A. Paine. 8vo.

The Century Illustrated Monthly Magazine. Vol. XXXIV. May, 1887. No. 1.

From the Author: - Epitaphs, collected by Old Mortality, Jun. 8vo. London. 1887.

From the Author:—The Language of the Ancient Egyptians and its Monumental Records. By Charles E. Moldenke, A.M., Ph.D. 8vo. New York. 1887.

Reprinted from the Trans. New York Academy of Sciences. Vol. IV,

The following were nominated for election at the next Meeting on 6th December, 1887:—

Rev. J. M. Acland, The Clergy House, Kilburn Park Road.

Professor E. Amélineau, 43, Boulevard St. Germain, Paris.

George H. Birch, F.S.A., 2, Devreux Chambers, Devreux Court, Temple, E.C.

Mrs. Goodison, Coniston Bank, Coniston, nr. Ambleside.

Major General Sir Francis Grenfell, K.C.B., 11, Halkin Street, Belgrave Square, S.W.

Professor Henri Hyvernat, Via dell' Anima, 39, Rome.

Professor Albert L. Long, D.D., Robert College, Constantinople.

Rev. Professor Robert W. Rogers, B.A., 621, North 37th Street, Philadelphia.

Rev. John Urquhart, 8, Coombe Road, Weston-super-Mare.

The following Paper was read by E. A. Wallis Budge, M.A., on the Excavations made at Aswan, by Major-General Sir F. Grenfell, during the years 1885 and 1886.

In the year 1885, the British Consular Agent at Aswan, Mustafa Shakir, learned that quantities of Egyptian antiquities were being found in the hill nearly opposite to the modern town of Aswan, and that they were being sold rapidly to the traveller and tourist. He found that many of the objects thus sold were, archæologically, of great importance, and in order to stop the miscellaneous distribution of valuable antiquities, he asked, and obtained official permission to excavate the tombs in the hill, on the understanding that one half of any antiquities which might be discovered by him were to go to the Museum at Bûlâk. He set to work with a number of men, and emptied a huge chamber, or tomb, which he found to be filled with a large number of decayed and broken coffins. The officer commanding at Aswan in that year was General (now Sir) F. W. Grenfell. This gentleman had studied Egyptian archæology with great success, and recognized immediately he saw what class of things had been found by Mustafa Shakir, how very important it was to continue the work of excavation. By an arrangement with the authorities at the Bûlâk Museum, he undertook the sole responsibility of further excavations,* which he carried out at his own expense. His works of excavation were most successful, and produced very important results. He brought to light some tombs of the VIth and XIIth Dynasties, and discovered a stone staircase of an unique nature; all of which I shall describe presently. In November of last year I was sent out to Egypt by the Trustees of the British Museum, and inter alia was directed to copy such inscriptions as remained on the walls of the rock-hewn tombs discovered by General Grenfell the year before, and, under his direction, to continue the work of excavation. I arrived at Port Saïd early in the morning of Tuesday the 30th of November; I set out with Sir F. Grenfell for Asyût on the following Friday; and proceeded by Mr. Cook's new and splendid steamer, the "Prince Abbas," to Aswan, where we arrived on Sunday morning the 12th of December. Sir F. Grenfell, the Sirdar of the

^{* &}quot;Le Général Grenfell, qui commandait à Assouan, intéressé par ce premier résultat se substitua au sieur Moustapha et fit continuer les travaux par les soldats égyptiens placés sous ses ordres." Maspero, Rapport à l'Institut Égyptien : Caire, 1887, p. 33.

Egyptian Army, took me across the river to the tombs, and showed me what had already been excavated by him during the previous winter, and what still remained to be done. A very brief examination of the hill convinced me that we should be able to do comparatively very little excavating during the short time I could stay at Aswân, and it was decided that it would be best to confine our labours to completely clearing out the most important of the tombs already discovered, and then, if time permitted, to dig for new ones. But before I go any further it will perhaps be well to say a few words about the situation and surroundings of the town of Aswân.

The town of Aswan is situated in lat. 24° 5' 25" * on the right or east bank of the Nile, near the first Cataract, and is a little to the north of the tropic of Cancer; it is the extreme southern frontier town of Egypt t separating it from Nubia. Aswan, or Syene, was originally the island of Elephantine, but little by little the town on the right bank came to be classed under this name. It is very hard to fix the exact spot where the old town stood, but it certainly lay more to the south-west than the present town does, and it occupied the slope of the hill. The greater number of Egyptian towns are, and have been, built on a plain, but strategical purposes probably caused the ancient inhabitants to seize upon and to make good use of such an important natural feature of the place. t However far back we go, Aswân must always have been an important place to the dwellers in the valley of the Nile, though it is only in comparatively late times that we find mentioned the hieroglyphic name from whence the modern Arabic name, Aswan, is derived. In the early Egyptian inscriptions the town called Elephantine by the ancients, which was the metropolis of the first nome of Upper Egypt, is I Down, or I John & Abu, i.e., 'the town, or country of the elephant;' \$ and the divinities worshipped there

^{*} Eratosthenes fixed the distance of Aswan from the Equator at 24°. See Strabo II, 7, pp. 93, 94, Didot's edition; and Mannert, Geographie der Griechen und Römer, X, p. 321.

⁺ Strabo, Didot's edition, pp. 693, 48; 669, 3.

[‡] For the general topography of Aswân, see Description de Syène et des Cataractes, par E. Jomard, in Description de l'Égypte, Vol. I, pp. 121-174, and plate 31 of the same work.

[§] See Brugsch, Dictionnaire Geographique, p. 110; and Brugsch, Geographische Inschriften, Vol. I, p. 154.

The Coptic forms of the names of Sunnu are COTEN and CENON; but the first is the more common, and is that upon which the Arabs based their name Aswan for the city Sunnu. The Coptic name, COTEN, means the 'opener,' and refers to Aswan as the 'key' of Nubia going southwards, or of Egypt going northwards.

^{*} The various hieroglyphic forms of this name are \$\frac{1}{2}\$, \$\frac{1}{2}\$ \$\frac{1}{2}\$. For the Demotic form of the name Sunāu,, see Lepsius, Denkmäler, VI, 37, and Brugsch, Dict. \$Glog., pp. 666, 667.

⁺ Ezek. xxix, 10; xxx, 6. The Targum has τριορ Peshitta μος Peshitta

[‡] It would probably be more correct to write הְּלֵוֹלֶהְ. See Gesenius, Thesaurus, p. 942. The word is actually thus pointed in some of the modern editions of the Targums.

[§] Zoega, Catalogus, 23, 129; Kircher, Lingua Aegyptiaca restituta, p. 211.

I ICTEM PAKOT WA MINAKS Hyvernat, Les Actes des Martyrs de l'Égypte, p. 135.

[¶] See Quatremère, Mémoires Géog. et Hist., Tom. I, p. 280; Champollion, l'Egypte sons les Pharaons, Tom. I, p. 163; and Champollion, Grammaire, I. pp. 125, 153.

The Arabic form of Sunnu as given by Yakût * and Ibn-Khalikân in his lives of celebrated men is السكون, Uswânu † واو والفر); and Abu l-Fida says that he considers this way of spelling the name to be correct. The form is also very common. Apart from the importance of Aswân as a military station and frontier town, it obtained great notoriety among the ancients, from the fact that Eratosthenes and Ptolemy \$ considered it to be on the tropic of Cancer, and the most northerly point where, at the time of the summer solstice, the sun's rays fell vertically, and objects such as trees and animals cast no shadow there; ** also the day was said to be 13½ hours long in this place. In the times of the Ptolemies there was a famous well there into which the sun was said to shine at the summer solstice, sending his rays perpendicularly into it, and illuminating it in every part: ‡‡ and the sun was said to fit

^{*} See النَّلَدُان ed. Wüstenfeld, Vol. I, p. ٢٦٩ .

[†] For Arabic accounts of Aswân, see Géographie d' Aboulféda par M. Reinaud, Tom. II, pp. 142, 155, 156; Yâkût, ed. Wüstenfeld, Vol. I, p. 179; Edrisi, Description de l'Afrique et de l'Espagne, ed. Dozy et de Goeje, p. 26; Istachri, Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. de Goeje, pp. 48 and 52; Macrizi, Sûlâk edition, Vol. I, pp. 190-199.

عموا الصحيح على . Géog. d'Aboulféda, par M. Reinaud and Mac Guckin de Slane : Paris. 1840, p. ٦١٣.

[§] Ptolemy, Geog. VII, 5. See also Steph. Byzan. sub voce, and Itin. Auton., p. 164.

^{||} As a matter of fact, the town lies about 0° 37′ 23″ north of the tropic of Cancer, and the shadow falls $\frac{1}{100}$ th out of the perpendicular.

[¶] Strabo, II, 7; Didot's edit., p. 94; and p. 110, line 10.

^{**} καὶ ἐν Συήνη τῷ πρὸ Αίθιοπίας οὖτε ἀπὸ δένδρων οὖτε ἀπὸ τῶν ζώων γενέσθαι σκιὰν ἔστι. Pausanias, Lib. VIII, 6, Didot's edit., p. 415.

⁺ Strabo, Didot's edit., p. 110.

^{‡‡} Arrian Hist. Indica, ch. 26, 7. Strabo, XVII, l. 48, Didot's edit., p. 694. So also Pliny (Nat. Hist., II, 73).... "tradunt in Syene oppido, quod est supra Alexandriam quinque milibus stadium, solstiti die medio mullam umbram iaci, pateumque ejus experimenti gratia factum totum inluminari." So also Ammianus Marcellinus (XXII, 15, 31). "Dein Syene, in qua solstitii tempore, quo sol aestinum cursum extendit, recta omnia ambientes radii excedere ipsis corporibus umbras non sinunt, inde n stipitem quisquam fixerit rectum vel hominem aut arborem viderit stantem, circa lineamentorum ipsas extremitates contemplabitur umbras absumi."

the well like the cover of a vessel. Up to the present, however, no trace of this well has been found by modern excavators and travellers, and as we have no definite account of its situation given us by ancient writers, it seems very doubtful if we shall ever hear any more of it unless it is stumbled across by chance.

At the side of the temple opposite to the modern town of Aswan there was a Nilometer with a carefully graduated scale by which the priests were able to measure the risings of the Nile,* and to calculate how much harm or good would be done to the land by its waters. According to Plutarch + the Nile rose at Elephantine to the height of 28 cubits, and a very interesting text quoted by Brugsch I from a copy of an inscription at Edfû, made by Dümichen, states that if the Nile rises 24 cubits 31 hands at Elephantine, it will water the country sitisfactorily. The extract reads: When Hapi (Nile) comes from the caverns at his season, and rises at Elephantine 24 cubits 3 hands and 1 quarter hand, without failure or obstruction in it, comes Hapi to inundate the land." Elephantine is mentioned in this inscription, probably because there were no accurate Nilometers further north in Egypt in those times. The Greeks thought \$ that the fountains of the Nile were situated a little above the town of Aswân; and this belief was common down to a late date, for Bar Hebræus relates in his Chronicle, that when a certain Abû 'Ali Hasan undertook to perform some work on the Nile which should benefit Egypt and her people and enrich her rulers, "he went to the hill opposite to the town of Aswan, || from which the waters of the Nile

^{*} Strabo, XVII, 1, 48, Didot's edit., p. 694.

⁺ De Isid. et Osirid., 43.

¹ Géog. Dict., p. 112; Aeg. Zeitschrift, 1865, p. 43.

[§] Herodotus, 2, 30; Strabo, XVII, 1, 52, Didot's edit., p. 695.

^{||} Syriac forms of this name are (100), Bar Heb., 222; 1000, Bar Heb., 154, 10; (1100), manifection, and 11000, though Payne Smith (Thes. Syr., col. 2540) would prefer 11000 or 1000.

descend and flow, and he examined and saw that the mighty force of those waters could not be overcome." *

Among the ancient Egyptians Aswan, or Svene, was justly celebrated for the beautiful granite, which was to be found on the island of Elephantine, and on the east bank of the Nile nearly opposite to this island. The granite hill on the mainland was called tu tesher, i.e., 'the red mountain,' and the granite itself is styled aner en Abu, 'stone of Abu or Elephantine.' When, however, Hatshepsu made two granite obelisks in honour of 'father Amen,' she says in her inscriptions on them that she made them of _____ mab, or granite. Granite obelisks and huge granite stelæ command the admiration of all beholders, but it is not until one sees the massive unfinished granite obelisk lying undetached from its native rock in the quarries at Aswan, that it is possible to realize the amount of labour and skill involved in successfully hewing out a piece of granite 115 feet long by 11 square, and floating it down the river and setting it upright. Then one understands how it was that 2,000 men took three years to bring a block of granite from Aswan to Sais for Amasis, as narrated by Herodotus (II, 175). The unfinished obelisk at Aswan has attracted the notice of all travellers, and invited the speculations of many of them as to the way in which such huge masses of granite were detached from the rock.\$ Yakût | in his geographical dictionary tells us that Abu Bekr Harawi saw in Aswan, near the village called Bilâk or Birâk (Philæ), "a long red striped stone with its head buried in the sand and that he measured as much of it as was visible; he found that it was 25 cubits long and 7 cubits square. Some told

رعنم تعديد المعدد المقال المحمد المن عقد المحمد عقد حملناه الما المحمد عقد حملناه وعنم المحمد عقد حملناه وعنم المحمد عقد المحمد عا

[†] The Syenite granite pyrropecilus of Pliny, XXXVI, 157, 63. The granite beds extend from Philæ to Aswan.

I Brugsch, 'Egypt under the Pharaohs,' I, pp. 74 and 75.

[§] See Pococke's Travels in Egypt, p. 263.

[|] Yākût, ed. Wüstenfeld, Vol. I, p. 179.

him that it was intended to serve as a bridge over the narrow part of the Nile there, and others told him that it was the fellow of the 'needle' in Alexandria." * I think that there can be no doubt that the writer refers to the unfinished obelisk, even though he says that it was near Philæ. Certain it is, however, that from the time of Mycerinus, who covered his pyramid with granite,† until that of the Ptolemies who inscribed their edicts upon it, the hard beautiful granite of Aswân was extensively used by the kings of Egypt whenever they desired to erect handsome and lasting buildings.

On the edge of one of the oldest worked quarries there are to be seen the remains of a very old Muhammedan cemetery with gravestones inscribed in Cufic characters. I saw there several dated in the first and second centuries of the Hegira, but they could not have been in their proper places, for there were as many as three or four together loose. The writing on these early gravestones is plain and entirely without ornament; the size of the stones is about 15 in. x 9 in., and the inscriptions are neither so nicely nor so deeply cut as on those of the third, fourth, and fifth centuries of the Hegira. On the flat raised borders of the stones of the third and fourth centuries painted ornaments are found, and sometimes a declaration of the unity of God coupled with the statement that Muḥammed is His prophet. I should have tried to take "squeezes" of all the early gravestones I saw, but for the fact that all the paper which I had taken with me for the purpose, together with the squeezes of inscriptions which I had already made, was destroyed by the violent rain-storm which broke over Aswan early

^{*} ورايت هناك عمودا قريبا من قرية يقول لها بلاق او براق يسمونها الصقالة وهو ماتع معبزع بحمرة وراسه قد عَطَّاه الرمل فذرعت ما ظهر منه فكان خمسة وعشرون ذراعاً وهو مربع كل وجه منه سبعة اذرع وفي النيل هناك موضع ضيّق ذُكر انهم ارادوا ان يعملوا جسراً على ذلك الموضع وذكر اخرون انه اخو عمود السَّواري الذي بالاسكند, ية.

[†] See Silvestre de Sacy, Recation de l'Egypte, pp. 173, 214.

in January of this year. Nearer the town are two other Muḥammedan cemeteries filled with inscribed gravestones, but all of a very recent date.

The Ptolemaic temple at Aswan, half excavated, I shall not attempt to describe, for it has already been done by Jomard: " it will be sufficient to say that only part of the surface of the walls has been sculptured, and that the execution of what has been done is not good. In the time of the Ptolemies Aswan was connected with Philæ by a road which ran in an eastward direction, and the remains of a brick wall five or six feet thick are still visible. A little to the north of the English 'Main Guard,' and in a straight line with Mr. Cook's office, are the remains of a projecting brick building with windows and alcoves, which is said by some to have been an aqueduct, and by others a bath. Sir Gardner Wilkinson thought that it was work of the Arabic period, but the layers of burnt bricks and the mortar which remain, recall to mind the method of building employed by the Romans. Lower down in the Nile is a huge rock upon which still remain layers of brickwork of the same make as those used in the projecting building: there can be little doubt that a small brick tower was built upon this rock as a 'look-out' station by the Romans. Not far from Aswan there was a famous emerald pit, and Edrisi † states that its product was sold at Aswan, and that there was no other pit in the world. In Ptolemaic times Aswan was celebrated for its wine, and the A sunnt, 'wine of Sunnu,' was famed for its goodness.‡ Of the size of Aswan in ancient times we have no exact idea, but it was probably neither very large, nor very inviting as a place of residence. Strabo tells us § that there was a garrison of three Roman cohorts stationed here, but the other residents would principally be quarrymen and people engaged in traffic and barter with the people of Nubia. About the year 95 A.D. Juvenal was appointed (i.e., banished) to a military command at Syene by the emperor

^{*} Description de Syène, in Description de l'Égypte, I, p. 133. The text on the walls has been published by Mariette in Monuments Divers, plates 22-26.

[†] Description de l'Afrique et de l'Espagne, ed. Dozy et de Goeje, p. 26.

¹ Brugsch Diet. Géog., p. 65.

[§] XVII, I, 48, Didot's ed., p. 694

Domitian for satirising the comedian Paris. The great satirist revenged himself on the Egyptians by writing his fifteenth satire, and there can be no doubt what he thought of Egypt when we read the lines:—

Horrida sane

Ægyptus, sed luxuria, quantum ipse notavi, Barbara famoso non cedit turba Canopo. Sat. XV, 44–46.

The desert and rock-bound Aswan could not have been a congenial dwelling place for the cultured Juvenal, and though Martial speaks (Epig. v, 13) of the 'large farms' of Syene, he does not esteem Aswan highly, as we may see from his well-known line (Ep. ix, 35):—

Scis, quotiens Phario madeat Iove fusca Syene.

In spite of the various storms of war and conquest by the Persians, the Greeks, the Romans, the Arabs, and the Turks which have swept over Aswan from century to century, the little town continued to hold its place and be famous for various commodities. Macrîzî * tells us that the soil produces corn and vegetables in great abundance, that there are great quantities of camels, oxen, and excellent sheep to be found there, and that the ground is covered with palm trees.† The place is, and always has been, an important market-town for the disposal of articles of commerce from Nubia. The Arab historians agree in saying that Aswan is a small but very populous town, and it is said that 20,000 people once died there of the plague. Before the English expedition into Egypt, the population of Aswan was about four thousand, but I was informed this year by the English Consular Agent that it was then about ten thousand. In the twelfth century Aswan was the seat of a bishop, and we know that in the year of the Martyrs, 889 (A.D. 1173), the episcopal throne was occupied by one Theodore, and that the Turks came to Upper Egypt and captured Ibrim.§

And now having mentioned the principal things relating to the town of Aswân on the east bank of the Nile, it is time to consider that part of the western bank opposite to it. A little to the southwest of Atrûn island is a small and sandy valley which opens out on

^{*} Quatremère, Mémoires, II, p. 4.

⁺ Reinaud, Géog. d'Aboulféda, II, p. 155; Edrîsî, Description de l'Afrique, ed. Dozy et de Goeje, p. 26.

[#] Sir G. Wilkinson, in Murray's Egypt.

[§] Recueil de Travaux, VII, p. 218.

to the Nile. After walking for about twenty minutes, the traveller comes upon the still fine ruins of a very old Coptic convent which was built as far back as the sixth or seventh century of our era, and is called to-day دير الغريبة, or 'West-minster.' Egypt has always been a place of refuge for the persecuted Christians, and as early as the time of Diocletian thousands upon thousands of recluses, monks, and anchorites made Upper Egypt their dwelling place. The rocky defiles of the mountains, and the violated chambers of the tombs of the ancient Egyptians offered such shelter and protection as were not to be found elsewhere. I have not been able to find out to whom this convent was originally dedicated: Pococke thought to Saint George,* because of "his picture, as big as life," being there, but as Saint George is the chief of all the saints in the Coptic Church, and his picture is found everywhere, I do not think that statement is to be relied upon. The convent is a veritable fortress, and when in good condition must have been exceedingly strong. It is situated on the slope of a detached mountain, from the top of which a good view of all the valleys and hills round about could be obtained; this was very important for the monks, because they would be able to see an enemy while yet afar off. The walls of the convent are very thick, and strong enough to resist every missile of early times: the tops of the walls were paraded by sentinels, and on that facing the Nile a deep hollow path has been worn by the feet of those who kept guard. The door is on the northern side, near the east corner. On entering, a small courtyard is found, from which lead winding passages to galleries raised one above the other by nearly regular intervals, so that in the event of the courtyard being taken by assault, the invading foe would have to fight his way piece by piece, through passage after passage, until he had overcome the resistance offered by the defenders in each gallery, which, it is hardly necessary to say, would offer excellent vantage ground to the besieged. The whole piece of ground enclosed by the convent walls is divided into three stages each raised some distance above the other, and communication with each of these was made by means of stone staircases without either shelter or rails. On the uppermost stage, which is formed by the flat top of the hill, is a turret built of crude stone, from which a good 'look-out' could be kept. The central or main building is

traversed by a wide vaulted gallery on each side of which is a series of

^{*} Travels in Egypt, p. 263.

small narrow brick chambers with doorways opening into the gallery. The monks who inhabited these cells left their names either written in red ochre or scratched on the walls, but as far as I could see there was no inscription of importance. At one end of the gallery is the choir, which is surmounted by a small dome. In the centre of the dome is painted in colours, which are even now comparatively bright, a very pretty Coptic pattern, examples of which are found from time to time in Coptic MSS. Below this there are a number of divisions in which are painted our Saviour, Michael, Gabriel, Saint George, the twelve Apostles, and six or seven other saints whom I was not able to identify. The small cells round about the choir are covered with hastily and badly written inscriptions, and close by is a well. To the east of the convent is the cemetery. Major G. T. Plunkett, R.E., and myself went there one afternoon and examined the graves. We found a series of low ridges which indicated the places where the bodies had been laid on each side of a broad path. The graves were dug to the depth of about two feet, and in these the bodies of the monks, loosely wrapped in rough linen, were laid. M. Maspero collected several pieces of stuff from these graves, of red and white, yellow and red, and red and blue collars.* The tombs were covered over with flat slabs of stone, and each contained a small stele giving the name of the person buried there, and the date of his death.† The first father of this convent was called Pousi, Bishop of Philæ, t but the stele which gives this information breaks off here, and we are ignorant of the date of his rule over the convent. The monks of the convent appear to have been very poor, and it is quite certain that if they ever did acquire wealth, it was soon taken out of their hands by the hordes of savage soldiery employed by the Turks and others to fill the garrison of Aswan. Within a few yards of one corner of the convent the telegraph wire to Khartûm runs, a conspicuously modern object beside the decaying convent twelve hundred years old.§

^{*} Maspero, Rapport à l'Institut Égyptien, 1885, 1886, p. 30.

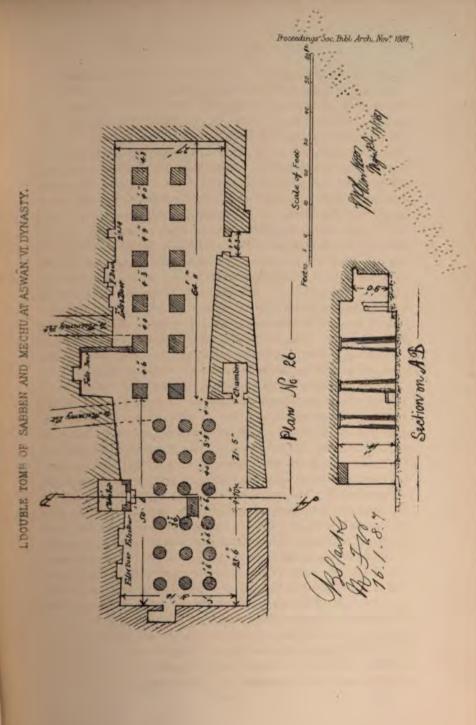
[†] Some of the Coptic stelæ from Aswan have been published by Bouriant in Recueil des Travaux, V. 63.

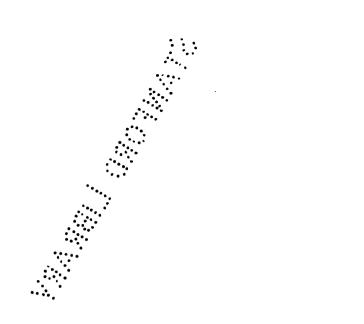
¹ Maspero, Rapport, p. 31.

[§] An excellent engraving of this convent is printed in Ebers, Egypt, Vol. I, p. 196.

On the same side of the river as the convent, but about a mile to the north, we come to the scene of Sir F. Grenfell's excavations. which were made in a hill in Western Aswan (i.e., COTAN PLICENT) or Contra Syene. At this point the low undulating range of hills which faces the whole of the island of Elephantine, rises up into a bold headland, which has been found to be literally honeycombed with tombs, tier above tier, of various epochs. In ancient days there was down at the water's edge a massive stone quay, from which a broad fine double staircase, cut in the living rock, ascended to a layer of firm rock about 150 feet higher. At Thebes and at Beni-hassan, where such staircases must have existed, they have been destroyed, and only the traces remain which show that they ever existed. At Aswan it is quite different, for the whole of this remarkable staircase is intact. The staircase begins at the bottom of the slope, well above the highest point reached by the waters of the Nile during the inundation, and following the outward curve of the hill, ends in a platform in front of the highest tombs. Between each set of steps which form the staircase is a slope, up which the coffins and sarcophagi were drawn to the tomb by the men who walked up the steps on each side. At the bottom of the staircase the steps are only a few inches deep, but towards the top they are more than a foot. On each side of the staircase is a wall which appears to be of a later date than the staircase itself, and about one third of the way up there is a break in each wall, which appears to be a specially constructed opening leading to passages on the right and left respectively. It is very doubtful if the walls existed when the upper tombs were made, for they appear to have been made about the Roman period. Sir F. Grenfell cleared the staircase most thoroughly from sand, but less than eight months after it was blocked up almost as completely as if it had never been cleared at all. It was decided that before we did anything else, it was necessary to clear the staircase once more, both for the passage of the Egyptian soldiers who were going to dig out the tombs, and for the purpose of seeing this remarkable object. Sir F. Grenfell told off forty soldiers for the excavations, and with these we set to work to clear the staircase. Shortly after we began, we discovered at the top four small chambers under the walls in which mummies had been deposited. In the largest of these there was a coffin, on the foot of which I saw traced in black outline the figure of a bull with a mummy upon his back, made certainly during the Roman occupation of Egypt. In the afternoon of the following day I went over to the river with Mustafa Shakir to take the coffin out and see what the mummy was like, and if there were any inscriptions upon it. When we came to the spot we found that the coffin and mummy had disappeared as completely as if they had never existed. Further inquiries did not produce any satisfactory information, and we had to be content with the statement of the watchman who knew nothing about anything whatsoever. Before we leave the stone staircase, I must say that the soldiers of the 11th Company of Royal Engineers, under Major G. T. Plunkett, repaired the walls in several places, and placed horizontal wooden supports between parts of the walls at intervals to strengthen them. Before I left Aswan some of these had gone the way of all wood in Egypt, and had no doubt helped to boil some Egyptian's coffee. Another very excellent piece of work which the same company of Engineers did was to bracket together with a stout iron band the two cracked parts of a huge stone over the doorway at one end of the so-called 'Pharaoh's bed' at Philæ. Had this stone fallen it would no doubt have brought others after it, and would certainly have destroyed the fine effect of that building on the beautiful little island of Philæ.

In the hill of the tombs at Aswan there are three distinct layers of stone which have been chosen by the ancient Egyptians for the purpose of excavating tombs. The finest layer, and the thickest, is at the top, and this has been chosen principally by the architects of the VIth Dynasty for the sepulchres of the rulers of Elephantine. The tombs in all cases here follow the track of the layers of stone. and when the seam is thick, the tombs are high; when it is thin, the tombs are small. The first tomb excavated by Sir F. Grenfell was that which has since been numbered 25 and 26, and of which a plan and section is given on Plate I. He found therein tons of fragments of coffins, the remains of burnt mummies which had fallen to pieces, several small coarse earthenware pots, and some funereal tablets. The tablets were made of the common stone of the mountain, and were inscribed some in hieroglyphics, and some in Demotic characters. Some of these found their way to the Bûlâk Museum, where they were shown to me by the courtesy of Brugsch Bey, and I saw a few in the house of Mustafa Shakir. The tablets belong to a very late period, the inscriptions being very carelessly done; and they are nearly all dedicated to Chnem, the principal deity of the triad of ancient Aswan, which consisted of Chnem, Sati, and Sept. I was





shown some few ushabtiu figures, which looked as if they had been made at a time when the form of Osiris and the hieroglyphic characters had been forgotten. Several hundreds of wooden faces of coffins had been preserved simply because they had been made of a harder wood than the rest of the coffins; and there were also in the house of Mustafa the upper parts of some stone coffins which showed how degraded Egyptian art had become at the time when they were made.

The tombs excavated by Sir F. Grenfell belong to, and were made at, two different periods, viz., the VIth and XIIth Dynasties. We are quite certain of this fact, because the names of kings who were reigning over Egypt when they were made are given. The largest and most important tomb of the earlier epoch is that of Sab-ben (or Sabbena, or Sabbent), at the top of the stone staircase. On the right hand side of the door of this tomb is a partially erased inscription of nineteen lines, which record the titles and dignities held by the man for whom the tomb was built, and which state that he was an officer in the service of His Majesty Pepi II, a monarch of the VIth Dynasty. Many parts of the inscription are nearly effaced, and the breaking away of the softer seams of stone in the hill has destroyed the continuity of the lines; but I took careful squeezes, and a copy of what is left of the text will be published as soon as possible. In the last line but one of this inscription, and on the left hand side of the door of the tomb () Nefer-ka-Rā, the prenomen of Pepi II (] (), is inscribed. Pepi II, the Φίοψ of Manetho, is said to have reigned about one hundred years. He built a pyramid at Sakkâra, which was opened in 1881, and a town which was called after his name. His mother's name was Anch-nes-meri-Ra, and that of his brother, who reigned before him, Mer-en-Rā. * Ānch-nes-meri-Rā was not of royal blood, but was the daughter of an untitled father and mother called A V Xua and spectively. The name and titles of Pepi II are found inscribed on rocks at Wâdy Maghara, Girgeh, El-kab, and Elephantine, as well as on the walls of the tombs excavated by Sir F. Grenfell. Very little is known of the events which happened in Egypt during the reign of Pepi II, but the civil administration of the provinces appears to have been placed in the hands of able servants of the king. Pepi II,

C

^{*} See Mariette, Cat., Monuments d'Abydos, p. 85.

him that it was intended to serve as a bridge over the narrow part of the Nile there, and others told him that it was the fellow of the 'needle' in Alexandria." * I think that there can be no doubt that the writer refers to the unfinished obelisk, even though he says that it was near Philæ. Certain it is, however, that from the time of Mycerinus, who covered his pyramid with granite,† until that of the Ptolemies who inscribed their edicts upon it, the hard beautiful granite of Aswân was extensively used by the kings of Egypt whenever they desired to erect handsome and lasting buildings.

On the edge of one of the oldest worked quarries there are to be seen the remains of a very old Muhammedan cemetery with gravestones inscribed in Cufic characters. I saw there several dated in the first and second centuries of the Hegira, but they could not have been in their proper places, for there were as many as three or four together loose. The writing on these early gravestones is plain and entirely without ornament; the size of the stones is about 15 in. \times 9 in., and the inscriptions are neither so nicely nor so deeply cut as on those of the third, fourth, and fifth centuries of the Hegira. On the flat raised borders of the stones of the third and fourth centuries painted ornaments are found, and sometimes a declaration of the unity of God coupled with the statement that Muhammed is His prophet. I should have tried to take "squeezes" of all the early gravestones I saw, but for the fact that all the paper which I had taken with me for the purpose, together with the squeezes of inscriptions which I had already made, was destroyed by the violent rain-storm which broke over Aswan early

^{*} ورايت هناك عمودا قريبا من قرية يقول لها بلاق او براق يسمونها الصقالة وهو ماتع معبرَع بحمرة وراسه قد عُطَّاه الرمل فذرعت ما ظهر منه فكان خمسة وعشرون ذراعاً وهو مربع كل وجه منه سبعة اذرع وفي النيل هناك موضع ضيّق ذُكر انهم ارادوا ان يعملوا جسراً على ذلك الموضع وذكر اخرون انه اخو عمود السواري الذي بالاسكند, ية.

[†] See Silvestre de Sacy, Relation de l'Égypte, pp. 173, 214.

in January of this year. Nearer the town are two other Muhammedan cemeteries filled with inscribed gravestones, but all of a very recent date.

The Ptolemaic temple at Aswan, half excavated, I shall not attempt to describe, for it has already been done by Iomard: " it will be sufficient to say that only part of the surface of the walls has been sculptured, and that the execution of what has been done is not good. In the time of the Ptolemies Aswan was connected with Philæ by a road which ran in an eastward direction, and the remains of a brick wall five or six feet thick are still visible. A little to the north of the English 'Main Guard,' and in a straight line with Mr. Cook's office, are the remains of a projecting brick building with windows and alcoves, which is said by some to have been an aqueduct, and by others a bath. Sir Gardner Wilkinson thought that it was work of the Arabic period, but the layers of burnt bricks and the mortar which remain, recall to mind the method of building employed by the Romans. Lower down in the Nile is a huge rock upon which still remain layers of brickwork of the same make as those used in the projecting building: there can be little doubt that a small brick tower was built upon this rock as a 'look-out' station by the Romans. Not far from Aswan there was a famous emerald pit, and Edrisi † states that its product was sold at Aswan, and that there was no other pit in the world. In Ptolemaic times Aswan was celebrated for its wine, and the A sunnt, 'wine of Sunnu,' was famed for its goodness.‡ Of the size of Aswan in ancient times we have no exact idea, but it was probably neither very large, nor very inviting as a place of residence. Strabo tells us § that there was a garrison of three Roman cohorts stationed here, but the other residents would principally be quarrymen and people engaged in traffic and barter with the people of Nubia. About the year 95 A.D. Juvenal was appointed (i.e., banished) to a military command at Syene by the emperor

^{*} Description de Syène, in Description de l'Égypte, I, p. 133. The text on the walls has been published by Mariette in Monuments Divers, plates

⁺ Description de l'Afrique et de l'Espagne, ed. Dozy et de Goeje, p. 26.

¹ Brugsch Diet. Géog., p. 65.

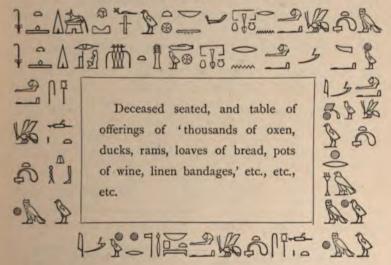
[§] XVII, I, 48, Didot's ed., p. 694

etc., and the name and titles of the deceased. On each side of the small door within this large door is a standing figure of the deceased making offerings to the gods Anubis and Osiris. To the left of this false door is a hollow which leads to a long winding chamber, which was used in late times for storing mummies, remains of which we found scattered everywhere. I suspect that careful excavations would lead to the discovery of a shaft and chamber in which the man for whom the tomb was originally made was buried. Passing by this, still going to the left, we enter what was originally a second tomb, in which are eighteen rough-hewn round pillars which taper slightly towards the roof. The tomb is of the same period as that of Sabben, and was made for a man of like rank and dignity called Mechu & O P, or Chemu O & D. Maspero thinks that it was violated shortly after it was made, and that it was enlarged, and the partition between the two tombs removed by the new owner about the time of the XIIth Dynasty.* The entrance to this tomb is not made through a door within a door, as in the case of that of Sabben, and there is no trace of the second door ever having existed. The outside wall of the tomb appears never to have been inscribed. On the left hand side of the door is a figure of the deceased Mechu, and close by him is his son Meri, the 'prince and inspector.' In front of him stands his wife, a priestess of Athor, and above her is inscribed and above her inscrib Beneath these figures is a man called I-en-xent offering wine. Above him is the inscription Talla 15 3 2 xerp sehu smer hen ka met en hest amaxu xer neb-f. "The president of the council chamber, the smer, the ka priest, the devoted to his lord." Next comes his son the ka priest, whose name ends in h, holding in each hand, and behind him comes his wife Ama , offering and his two daughters, Hest-f-set

^{*} Rapport, p. 35.

⁺ The character wanting here must be Q. See Mariette, Cat. Mon. d'Abydos, p. 89, where the lady Nebet has the same titles.

, and Inside the tomb, on the right hand side of the door, the wall has been smoothed for a distance of fourteen feet, and upon this are depicted scenes in the life of the deceased Mechu. In the first we see three men each called I-en-Chenta pouring out libations before Mechu, who appears to lean heavily on a stick; as one leg is slightly bent and the knee enlarged, it is probable that he was a lame man. In the second scene Mechu is seen cutting up an animal for sacrifice, and further on he is shown reaping corn and ploughing with yokes of oxen. There are here some spirited representations of the long-eared Egyptian donkey. Between the second pair of pillars from the doorway, resting on three uprights, is a flat stone slab, which served as a table on which to place the sepulchral offerings of the dead. Exactly opposite this table is a raised platform approached by steps. On the wall a false door has been cut, and round about it is inscribed the following:-



The inscriptions read, "May Anubis upon his hill and in the city of Ut, the lord of Ta-ser, grant a royal oblation and sepulchral meals to the prince, the inspector Mechu. May Osiris at the head of Abţu (Abydos) grant a royal oblation and sepulchral meals to the veritable prince Mechu. The prince, the inspector devoted to Horus, Mechu. The prince, the inspector, the extraordinary smer,

the ministrant, Mechu. Mechu, prince, inspector, extraordinary smer, the devoted to the great god the lord of heaven." On several of the pillars of this tomb spaces have been smoothed, and various sepulchral scenes are depicted thereon. On the first pillar on the right-hand side of the door is a figure of the deceased Mechu, and his son, also called Mechu, and his wife (Sent), offering (Sent), offering (On the pillar next this is a figure of a man partly obliterated. On the last pillar of the second row from the door on the right-hand side is a man pouring out a libation, and above him is inscribed (Sent), offering (Sent), offe



The wife is called Emteta , the first daughter . A Erunta, and the second A Abab. The daughters wear long white garments, attached to the neck by a collar. There are one or two other sepulchral scenes inscribed on different parts of the walls, but the examples given above will serve to indicate what they are like. On the wall at the back of the tombs are several smaller false doors, uninscribed, and made at a period subsequent to the hewing

out of the tomb; there are also three small passages, which, so far as I know, have never been excavated. This brings the description of the double tomb (Nos. 25 and 26) to a close.

On leaving this tomb we ascend a little, and, keeping to the left, we find several doors of tombs, but mostly without inscriptions, and calling for no special notice. There is among these, however, one which was made for a man called Heq-ab, and which is remarkable for its shape. A rectangular opening enables the explorer to enter into a low chamber about eight feet by four by three feet. Each wall has been covered with a thin layer of plaster, and upon this has been painted pictures of the deceased, with his wife and attendants. Many of the scenes and inscriptions are entirely defaced, but a few remain. On the left hand wall are three lines of inscription which read:—

In the floor of the chamber a deep rectangular opening has been made, and from this a narrow passage runs leading to the coffin chamber. In this passage a small stone seated figure of the deceased, of exquisite workmanship, was found; it is now in the possession of Sir Edward Malet. Outside the tomb, over the entrance, are four lines of inscription, which read:—

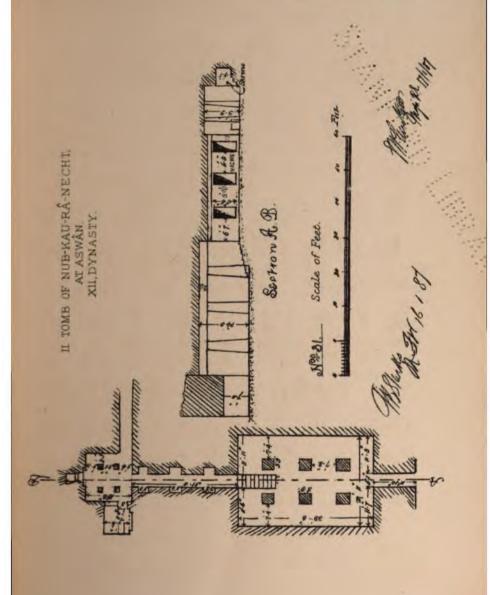
suten hetep neb Royal oblation give Osiris at the head of Amenta, lord of Åbtu uaset - f neb em Abydos places his may give he sepulchral meals, in all, 8 3 m 11 0 * B àh apt ta em at the Uagait festival, at the oxen, ducks, cakes. heb em Tehuti mesit neb em Mesit festival, at festival every, at the Thoth festival, nefer un em hru neb en hra§ of opening the face on day every good nutáru Abtu en neb āmaχ χer fidelity before the gods, the lords of Abydos, àmaxi heg-ab se Pen-ateb . the devoted Heg-ab, Pen-ațeb-a (?) son of

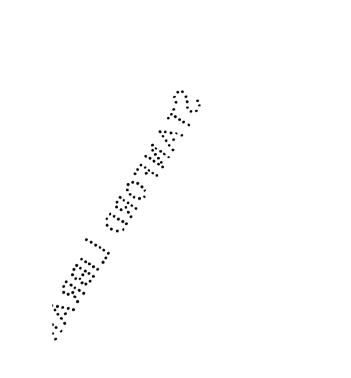
^{*} This festival took place on the 17th and 18th of the month of Thoth.

[†] See Brugsch, Kalendarische Inschriften, p. 243.

[‡] This festival took place on the 19th of Thoth. See Brugsch, Kalendarische Inschriften, p. 238.

[§] i.e., the manifestation of the ka of Heq-ab.





On the right hand side of the doorway are two lines of inscription which run, "May Anubis upon his hill, the lord of Ut give a royal oblation, may he give sepulchral meals of oxen, ducks, and all good things to the ka of the devoted Heq-ab, son of Apet."

On the left hand side of the doorway are also two lines of hieroglyphics, which I reproduce here, but am unable to translate wholly.

The next most interesting and important of the Aswan tombs is No. 31, or that of Nubkau-Rā-Next, a plan of which is shown on Plate II. The entrance to this tomb is cut in the solid rock, which has been smoothed, and slants back a few degrees to form the front. Having passed through a short passage of twelve feet, a spacious chamber with two rows of massive square hewn pillars, which taper slightly towards the roof, is reached. The walls of this chamber have been smoothed carefully, and are without any inscription or painted plaster lining whatsoever. At the end of this chamber is a slightly vaulted passage about twenty-two feet long, which is approached by an ascent of six steps. The end of the passage opening out of the large chamber was originally hermetically closed by blocks of stone. In each side of the passage, at about equal distances



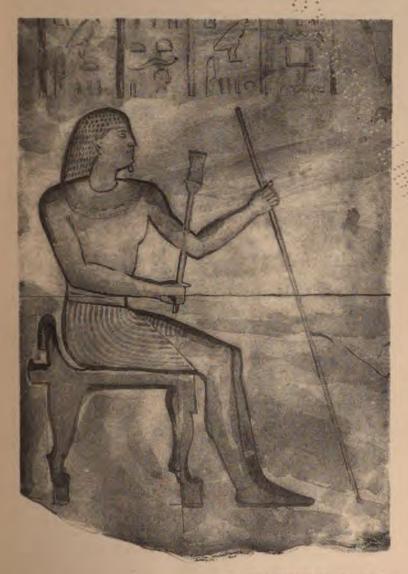
from each other, are three rectangular niches in each of which stands a bearded mummied figure of Osiris. They are all plain and uninscribed save the first on the left hand side as we enter the passage, and some of them have been mutilated. The inscription on the

thenu en xnemu her tes Se-renput mātxeru, "The chief, the prince, the inspector, the extraordinary smer, the president of the prophets of Chnem, the superintendent of the frontier (?) Se-renput, triumphant!" Se-renput appears to have taken the tomb originally made for Nub-kau-Rā-next, and made it the burial place for himself; the solid Osiris figures which stand in the niches were no doubt intended to have been inscribed with the names of the various members of his

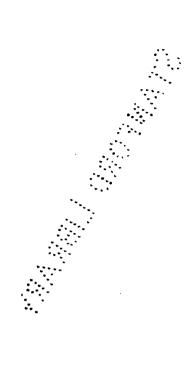
family when they were buried there. In one of these niches there still remains a blank stele, placed there in readiness for inscribing the names and titles of the person to be buried there. On the left hand side of the inscribed figure is a painted funereal scene. Se-renput wearing a collar of rows of various coloured beads and bracelets, stands dressed in a tunic terminating in points above the knees; he holds a sceptre and \$\foralleq\$, and in the four lines of inscription above his head it is said :-

net smer uatā smer extraordinary, president of Chief, prince, inspector, henu en Chnemu neb the prophets of Chnemu, lord of Elephantine Se-renput, 1'et i na er ta pen emxet ur en saving, Come have I to land this after old age to the 是一里 三十二年 ári-ná nutar-xert nutar-a fathers who are in Nutar-xert, done have I of god my, sper-nà ar xer ka-f an ari come forth have I to ka his, not made [have I] 在二個人一一年一年 yer-f uau falsehood before him.

Before him is a line of hieroglyphics which reads IN SESSION OF THE



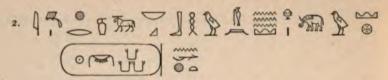
From a drawing by Henry Wallie Esq **
FIGURE OF SE-RENFUT CARVED ON PILLAR OF THE DOORWAY OF THE OUTER COURT.



hetep māt xeru nebt àmax. Says he, ".... the prince Se-renput, triumphant, lord of devotion, son of Sati-hetep, triumphant, lady of devotion." Behind Se-renput is his son Anxu and the inscription "His son loving to perform his behests in the course of every day, the prince Anchu, triumphant."

At the end of this passage is a smaller square chamber containing four square pillars. On one side of each of these is a standing figure of Se-renput wearing tunic, necklace or collar, and white sandals with straps tied over the ankles. Each pillar is ornamented with stripes of red, green, yellow, and white colours, and has been inscribed with the name and titles of the deceased. The titles are the same on each pillar, but on one pair he is said to be the 'president of the prophets of Chnem,' and on the other 'president of the prophets of Sati.'

At the end of this chamber a niche was hewn out of the rock, and was lined with smooth flat slabs of stone plastered over and painted with figures and inscriptions. The roof slab is ornamented with a wave-pattern painted, painted red upon a yellow ground. The slab facing the entrance, which is well illuminated by the sun about 9 a.m., is painted with a representation of the man for whom the tomb was made, Nub-kau-Rā-next. The two lines of hieroglyphics above begin in the middle of the slab, and read:—



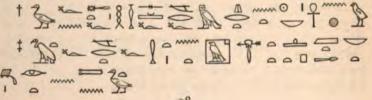
I. Nub-kau-Rā-next, the devoted to Sati, the lady of Elephantine and to the goddess Euxebit.

II. Nub-kau-Rā-next, the devoted to Chnem the lord of Qebh, * by Elephantine.

Before the deceased is a table of offerings, by which stands Ānxu, "the son of his body delighting to perform his behests in the course of every day." † On the right-hand slab is painted a table of offerings, and "his mother, loving him, the priestess of Athor, Satihetep, triumphant, the lady of devotion, the daughter of Tenset." ‡ Behind her stand Se-renput and his wife and son. The six short lines of inscription close by him repeat his titles, and add that he was the 'overseer of the works.' On the left-hand side is painted another figure of Se-renput and the following inscription:-



^{*} Qebh was the sacred name of the first nome of Upper Egypt, called usually Abu or Elephantine. Brugsch, Dict. Géog., p. 824.



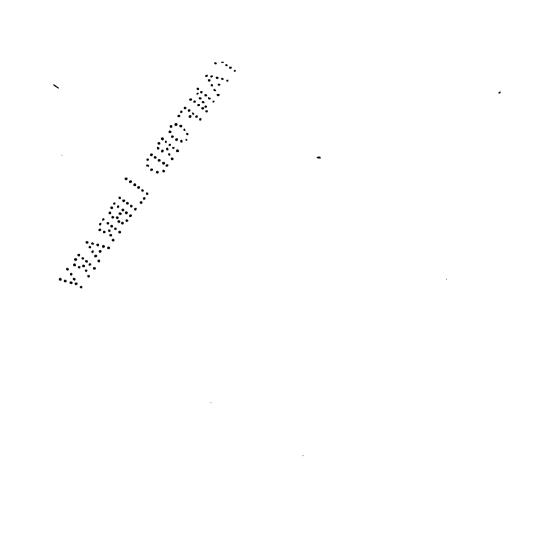
"May Seb, and Anubis in Ut, and Osiris at the head of Amenta, give a royal oblation and a happy burial to the ka of the chief, the prince, the inspector, the extraordinary smer, the prince filling the heart of the king (i.e., doing the king's will) as captain of the skirmishers (?) of the door of the opening of the southern lands, the prince, the president of the prophets of Sati the lady of Elephantine, the general of the soldiers, Se-renput, triumphant, lord of devotion." From this inscription we learn that Se-renput not only held the ordinary offices of a ruler of Elephantine, but that he was in addition the officer commanding the whole military force stationed there in general, and of the pexert in particular. The word and lightly armed body of soldiers, useful for attacking the enemy in an irregular way, is intended to be understood by this word. By the door of the opening of the lands of the south,' the first cataract is meant. On the other side of the inscription are figures of the son of the deceased and "his beloved wife, the prophet of Athor, Chnemuāātnet, 5 3 - , triumphant, lady of devotion."

As we enter the chamber in which this beautifully painted niche or shrine is situated, we find on the right-hand side a large tunnel or passage, rough-hewn out of the solid rock-and one afternoon a small party of us went to explore this passage, and to find out where it led. Having provided ourselves with lights and ropes, we entered the passage, and found that it bent round to the left, and went down with a rapid descent as well. After a few minutes our way was stopped by a square pit, about fifteen feet deep, into which, having fastened a rope to one of the pillars at the entrance of the passage, we descended, accompanied by showers of small stones and dust. When the latter had subsided we found that, apparently, the pit led nowhere, but closer examination showed that one side of the pit was made of sun-dried mud bricks, evenly and regularly laid. With a little trouble some of these were removed, and we were able to scramble through into what afterwards proved to be a second pit. Here again we found a brick wall, which we proceeded to go through, whereupon we found ourselves a third time in a square pit like the other two, but without any mud brick wall. By this time we found the air very hot and oppressive, and it was so bad that the candles burnt very dimly. After some searching we found in one corner of the pit a hollow about two feet deep, which led to a very narrow passage about two feet wide by eighteen inches high. We dragged ourselves through this passage one by one, and found that on the other side there was a fourth square pit or shaft, the sides of which had been carefully smoothed. This shaft was filled nearly to the top with small stones, and was, I believe, the resting-place of the sarcophagus of Nub-kau-Rā-next and Se-renput. I noted and measured carefully the direction in which the curved passage and the series of three pits or shafts led, and I made out that the fourth shaft, nearly filled with stones, was exactly under the painted shrine described above. To have emptied this shaft would have taken some time, for only a very few men could work there at once, and as I had to leave Aswan in a few days, I was obliged to give up all thoughts of doing it. The tomb has clearly been ransacked in ancient days, but something might have been found which would have given us a little more information about the lords of Elephantine who were buried in it. Architecturally and artistically this tomb is the best of those excavated by Sir F. Grenfell, and from every point of view is of great interest. Much of the ornamentation is due to the care of the friends of Se-renput; but, unfortunately, there is no means of saying what relationship he bore to Nub-Kau-Rā-next, who was an officer under Amen-em-hāt II, the third king of the XIIth Dynasty; it is probable that he was a son.

The tombs that have just been described were opened out and excavated in the winter of 1885-6; I shall now proceed to speak of those which were opened in the winter of 1886-7. After having cleared away the sand from the stone staircase in front of the tomb of Sabben, we dug in several of the tombs in the upper layer, but found nothing except fragments of pottery and remains of badly made mummies. In some of them there had been painted shrines, but these had been smashed to pieces, and only the parts formed by the solid rock remained; in others the walls had been whitewashed. Away round to the north side of the hill there was an opening of a tomb which appeared to be worth a complete clearing out. The whole of the doorway with the exception of a space of two feet, was blocked up with sand, and on each side it was piled up to the height of some yards. The inscription over the doorway showed that the tomb was made in the time of the XIIth Dynasty, and for a man of great importance; it was therefore decided that we should devote



VIEW OF THE CAITLE SACREFICED TO THE GODS OF ASWAN AND THE SPEARING OF A CARVED ON THE OUTER PACE OF THE TOMB OF SERENPUT



•

nearly all our forces to the excavation of this promising tomb.* Having removed the sand from the sides and door of this tomb No. 32, we found that the surface of the rock was inscribed with scenes and inscriptions for several yards to the right and to the left. The rock slopes at an angle of 30°, and at a distance of six feet from the top of the smoothed rock there runs a hollow ledge along the whole length of the face of the tomb. The door is not situated in the middle of the smoothed part of the rock, the space to the left of it being longer by some feet than that on the right. The rock here and elsewhere in the hill is seamed with layers of soft friable stone, which, through the action of water, has crumbled away and caused much destruction to parts of the tombs. On each side of the doorway are large cracks, which have been filled up and repaired with small stones laid in plaster; and at right angles to the rock are small pylon-shaped openings or alcoves. On the left hand side of the door are inscribed two rows of cattle, and figures of the deceased represented spearing fish and driving cattle along. In front of him are two horizontal lines of hieroglyphics which read, The spearing of fish and the catching of birds by the chief, the prince, the inspector, the extraordinary smer, the prophet, Se-renput, son of Set-Tena, the Lady of devotion." Facing the cattle stands the deceased, and in front of him are two lines of inscription which read & Marie To To To To

^{*} The excavations were made by Egyptian soldiers under the direction of Major G. T. Plunkett, R.E., who told off, whenever possible, two or three corporals from the 11th Company of Royal Engineers to superintend the work. When Major Plunkett was ordered to Malta, Major Hare, R.E., undertook the direction in his place. To carry away the sand Colonel Leach, R.E., kindly placed at our disposal several lengths of a small line of railway and a few trucks. It would have been impossible to have done as much work as was done without the steady help of General the Hon. R. H. de Montmorency, Colonel Sandwith, Colonel Chermside, Majors Bagnold, Hepper, Hare and Plunkett, Captains Hales and Handcock, and Lieuts. Stuart, Leahy, Sparks and Cecil King. I am personally greatly indebted to these and many other officers, and I take this opportunity of publicly thanking them, and also the men belonging to the 11th Company of Royal Engineers who were stationed at Aswân during the winter of 1886-7, for their help.

\$ THE TO THE STATE OF THE STATE "A view of the bulls, and oxen, and calves, which the chief, the prince, the prophet of Chnemu, Se-renput, triumphant, sacrificed for carrying out the festival of all the gods the lords of Elephantine." The drawings from which the reproductions which accompany this paper were made, are by Henry Wallis, Esq., and represent with great exactness the scenes on the face of the tomb. Facing to the right is another figure of the deceased and two lines of inscription recording his titles and dignities,* from which we learn that he was

also "supreme governor of Ethiopia, 2 2 mm and president of the countries of the south."

The space to the right hand side of the door is divided into two parts. In the upper the deceased Se-renput is represented sitting on a chair holding \$\forall \text{. This scene is divided into two parts by three lotus columns, and in each are two women facing to the right; they all hold lotus flowers, and wear head-dresses and necklaces, but have no other clothing. The first lady is "his wife, the beloved of the seat of his heart, the lady of the house, Set-ten; the second is "his dear mother, Set-ten;"t the third is "his dear daughter Sati-hetep;"§

图11六月第三届三月二届写在11日 18012810° \$ 2000 0 the =

and the fourth is "his dear daughter Set-ten."* In the lower division is a figure of the deceased and that of a man holding a bow in one hand and an arrow in the other, followed by a fine hunting dog. Behind him are the figures of his three sons, the first of whom is described as "his eldest son, loving him the master of his property, the ruler of his heritage, perfectly acquainted with everything going on in his house, the prince Heq-ab, son of Set-ten."†

The phrase

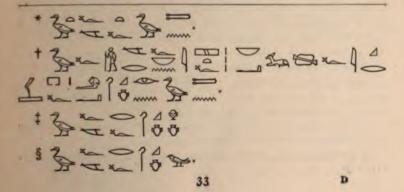
A ager ker pa-f, "perfect in the knowledge of the matters of the house," is interesting, and the trust imposed in the son by the father was exactly that with which Potiphar trusted Joseph, and which is so well described in the words river contents.

(Gen. xxxix, 6). The second son was called Heq-ab, but was distinguished from the eldest son by the epithet

(Heq-ab, and was distinguished from his two brothers by the epithet

(Serau, the youngest.'§

The tomb of Se-renput must have been one of the earliest of the XIIth Dynasty tombs made at Aswân, and his family probably continued to rule there for a considerable period after his death. He was, as we learn from an inscription painted in plaster inside his tomb, an officer in the service of \(\tilde{\tile{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{\tilde{



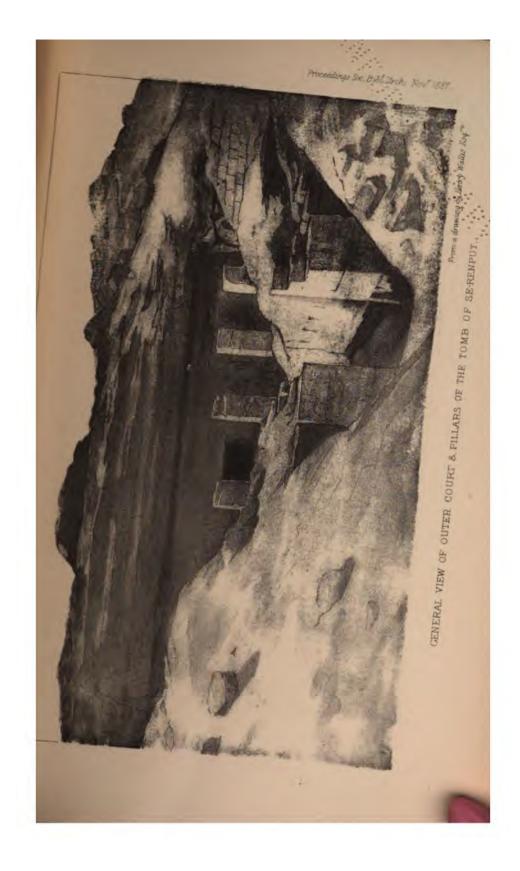
of Heq-ab, which I have described above, is no doubt that of one of the sons of Se-renput, probably of the eldest; and I read the fragments of an inscription in a wrecked tomb which showed that it had been made for Set-ten, a daughter of Set-ten, without doubt the second daughter of Se-renput. It is perfectly clear then that, so far as we know now, Se-renput was the founder of a great family of rulers of Elephantine during the XIIth Dynasty, and that the tombs hewn there were made for himself and his successors. As he was the governor of Ethiopia and the 'commandant' of the garrison of the important frontier town of Aswan, he must have been a man of the greatest importance in the land of Egypt; and however great he was his tomb was worthy of him.

But to return to the description of his tomb. Over the door of the tomb are nine lines of inscription, and on each side are five. These inscriptions have been mutilated in several places through the rending of the rock itself, and the natural decay of the stone, which in places is very friable. I took 'squeezes' of all these inscriptions, but owing to the spoiling of the paper by the rain, they did not preserve the form of the characters, and were quite useless. I hope to have a photograph of the nine lines of inscription shortly, but meanwhile it will be sufficient to say that they contain a very full list of the titles of Se-renput, and his offerings and gifts to the gods, and a statement to the effect that when his majesty Usertsen I went to conquer Ethiopia, he was the king's general-in-chief.* This expedition to Ethiopia took place in the forty-third year of the reign of Usertsen I, and was that in which Amen-em-hat-Ameni, at the head of four hundred men, distinguished himself so signally. + Usertsen conquered the entire country of Ethiopia as far as Wâdy-Halfa, and a stele found there, which is now at Florence, gives the names of some of the tribes conquered by him; t we may be certain that Se-renput and his soldiers were not idle when his lord was marching south.

^{*} In the first line of the inscription over the door we are told that Se-renput was the son of the lady Set-na, but in the scene inscribed on the right hand side of the door his mother is called Set-ten. In this case I think the has been omitted by the scribe.

[†] The grave of this officer is at Beni-hassan, and the text has been published by Lepsius in the Denkmäler, II, Bl. 121, 122.

[‡] See Champollion, Notices, p. 692; and Birch, Aeg. Zeit., 1874, pp. 111-113.



The inscriptions on the right and left hand sides of the door are as follows:—

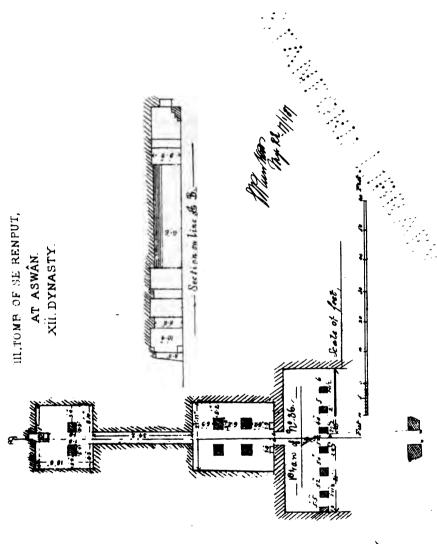
LEFT HAND SIDE.

RIGHT HAND SIDE.

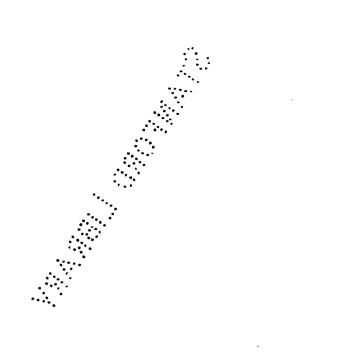
0 1 验 0 ***** D

The hieroglyphics enclosed by lines a, b, c, have been carved at a period subsequent to the building of the tomb, on stones which have been inserted by way of repairing the breaks in the surface of the rock; it will be seen, however, that the sculptor has made some mistake, and that the hieroglyphics which he cut do not suit the context. In one case, c, two flat slabs of stone have been let in edgewise, and the inscription has been forgotten altogether. When we had dug down about three feet, we came across the remains of square pillars, and further digging showed that there were seven of them; three to the right-hand of the door, and four to the left. They were originally inscribed on all their four sides for about twothirds of their length, beginning at the top; but the remains of these inscriptions are so fragmentary that they are not worth reproducing here. These pillars must have been about eighteen feet high when complete, and must have supported a roof made of flat slabs of stone, the ends of which rested on the pillars and in the ledge which I have mentioned before, thus forming a sort of covered gallery. The pillars are about two feet square, and are on an average about five feet six inches from each other. Some three weeks' digging enabled us to clear out all the sand from round about these pillars, and we then found that they stood in an open court-yard, 48 ft. 6 in. by 41 ft. 4 in., entered by a doorway formed of blocks of fine white hard stone, which must have been brought from the other side of the river, from the hill near which the modern Fort Harûn has been built. On the blocks of stone of this doorway figures of the deceased Se-renput are cut, and one of these has been drawn by Mr. Wallis, and is reproduced on Plate IV.

From the brow of the hill, through this doorway and across the courtyard a line of railway was next laid, and the work of clearing out the inner chambers of the tomb began. Day by day for some weeks many tons of sand were drawn out, and after six weeks' work the tomb was emptied. Passing through the door, we find on each side a niche, in which statues of Se-renput probably stood; and then we come to a rectangular chamber having four square pillars, two on each side of the door. Originally the whole wall surface was covered with plaster, and upon it were painted scenes in the life of Se-renput; this has, however, all disappeared with the exception of one piece inscribed with a duplicate copy of the inscriptions found on each side of the doorway outside the tomb. Fortunately, a cartouche with the prenomen of Usertsen I,



Some of the state of the state



.

.

.

.

.

spared by time and decay, and thus we know the exact period when Se-renput lived. Nothing was found in clearing this chamber except a few small terra-cotta pots of the Roman period. From this chamber we walk through a slightly vaulted passage about thirty-five feet long, and find ourselves in a second rectangular chamber having only two square pillars, and exactly opposite to the doorway is the shrine or niche in which was probably a stone statue of Se-renput. The top and walls are unpainted and perfectly plain, but on the edges are the usual prayers that Anubis and Osiris will grant sepulchral offerings to the dead man. To the left of this niche is the mummypit in which Se-renput was buried, but this has long since been rifled, and it is now filled to the top with broken bits of stone and sand. I regret to say that we found absolutely nothing in the tomb but sand, and a few small coarse earthenware jars, and the skeletons of two or three people who had died and had been hidden in the sand, like the Egyptian whom Moses slew. I need hardly say that every one at Aswan was disappointed at the result.

While the digging out of this tomb was proceeding, we had a few men digging at another place in the hill where we had found traces of a second stone staircase. After some few weeks' digging they reached the doorway of another tomb of the VIth Dynasty, made for a 'prince and extraordinary smer, and chief scribe of the god Chnemu,' called Nexu, who lived in the time of Pepi II, whose prenomen () is inscribed on the walls, H.R.H. the Prince of Naples visited this tomb with a small party the morning after it was opened, and expressed himself much pleased with the freshness of the colours, which were painted on the plaster about 5000 years ago. This tomb has now become generally known as the Prince of Naples' tomb. The tomb was irregular in shape, and was filled to within two feet of the roof with fragments of pots and heaps of badly mummied bodies, whose skulls grinned at the intruder from every corner, and whose bones cracked loudly under the feet. This tomb like all the others had been rifled in days of old, and the shrine broken in and smashed, though, curiously enough, the paintings had been untouched. A figure of the deceased Nexu, wearing a spotted leopard skin, is particularly fine, and well worth a visit by any traveller intending to go to Aswan. With the digging-out of this tomb our labours for this year came to an end. The English soldiers were ordered to Cairo, and the plant belonging to the XIth Company of Royal Engineers, which had been so freely lent to us by Majors Hepper, Hare, and Plunkett, and Captain Hales, had to be taken with them. A month or two after I left Aswân, Colonel Holled Smith came there from Wâdy Halfah, and continued Sir F. W. Grenfell's excavations. He commenced digging in the second ledge of rock near tomb No. 31 and that named after the Prince of Naples. Here he found a rock-hewn rectangular tomb, the roof of which was supported by three pillars. On each side of it, north and south, small chambers were found containing remains of mummies; on the west side was a chamber actually containing mummies. Seeing indications of mummy pits here, excavations were made, and twelve feet down a small passage leading to a pit was found, which was found to contain about 200 uninscribed earthenware pots. Ten feet to the south a second pit was found into which no sand had intruded, and which seemed to be intact. Here, in the centre of the chamber, was a well made mummy in a black painted but uninscribed case. On the top of the coffin two boats, with oars and masts, and pilots at bow and stern, were found in perfect order; in one was a canopy under which was a seated figure. I am glad to be able to say that one of these boats is to be presented to the British Museum, and will arrive in England shortly. At the head of the coffin was a square box which contained the model of a granary. This contains several compartments filled with grain, and over the door of each is an inscription; on the floor of the granary stands a man holding a basket. Some alabaster jars and about 300 earthenware pots were also found. The three pillars in the tomb are decorated with figures of the deceased wearing a leopard skin, and all the walls of the tombs have inscriptions upon them.

And now, it may be asked, "When were the Aswan tombs broken into and robbed; and by whom?" and these questions are not easy to answer. The tombs of Sabben and Mexu and Nexu of the VIth Dynasty were probably opened soon after the end of the rule of this dynasty of Egyptian kings, in the troublous interval between the VIth and XIIth Dynasties; and those of Nubkau-Rā-next and Se-renput, of the XIIth Dynasty, may have been broken into during the period between the XIIth and the XVIIth Dynasties; but I do not think that the destruction wrought in these tombs was by the hands of Egyptians. I am inclined to put down the smashing of the statues and shrines of these tombs to the savage

Cambyses. The way in which he wrecked sarcophagi and mummies is a matter of history, and is too well known to need repetition here; and since we have in the Chronicle of John, Bishop of Nikiu, the express statement that his soldiers ሂሠቱ: ሀገረ: አስዋኝ: "destroyed the town of Aswan,"* we may be sure that the tombs in Contra Syene suffered in like manner. Great damage was also done to Egyptian sepulchres by the crowd of fanatical recluses, anchorites, and ascetics which took up their abode in them. The paintings and representations of Egypt's gods they took for the likenesses of devils, and they wantonly effaced and destroyed them. Nor were the Copts innocent in this respect, for where they did not absolutely destroy Egyptian remains, they carefully plastered over the scenes and inscriptions, as any one may see to this day in one of Hatshepsu's buildings at Dêr el-Bahari. In the Revue Egyptologique for 1882, p. 69, M. Revillout published a very interesting passage from the Coptic life of Pisentios, the Bishop of Coptos, relating how the holy man took his son John to show him the place in the mountain of Gêmî, THUI, near Hermonthis, where he lived. After they had walked for three miles they came to a rectangular chamber cut in the rock, the roof of which was supported by six pillars, where they found a large number of mummies in coffins. Pisentios asked his son how long these men had been dead, and John replied, "God knows." Pisentios then advised his son to keep his soul with all diligence, and reminded him that this world would pass away, and that any moment might separate them: after which the young man went to go out. As he was going out he saw a roll of parchment on one of the pillars, which his father unrolled and read, and found that it contained the names of those who had been mummified and laid in this chamber; after Pisentios had read it, he gave it back to his son, who put it back in its place. But for one intelligent and instructed recluse who respected the tombs of the dead, there would be throughout the length of Egypt hundreds of fanatics who would destroy statues, and burn mummies and papyri, with the idea that they were doing a religious act. The hill of the tombs at Aswan was made the seat of a Coptic monastery, and one or two of the

^{*} Zotenberg, Chronique de Jean, Évêque de Nikiou, p. 51, l. 26.

[†] The Coptic text of this life has recently been published by M. Amélineau under the title, Étude sur le Christianisme en Égypte au Septième siècle.

tombs, which had been used and altered freely by the monks, have smoke-effaced *graffiti* scrawled everywhere; here and there too are to be found imitations of Egyptian hieroglyphics such as are to be seen engraved on Gnostic gems, clearly the work of the Roman Period.

On the extreme summit of the hill is a mud-brick dome-shaped erection, built in honour of some local magnate by the Muḥammedan population of Aswân. The inside has been white-washed, and upon it is scrawled everywhere the declaration of the unity of God, prayers for Prophet, and the names of pilgrims who have prayed there. The building is called the 'house of the wind.'

In spite of all the vicissitudes of time and weather, and the destruction wrought on Aswan by Persian, Greek, Roman, Arabic, Turkish and Nubian invaders, the tombs are still wonderful, and their inscriptions most interesting. The stone staircase is unique, and the so-called proto-Doric pillars of the double tomb of Sabben and Mechu, are, so far as I know, not to be met with elsewhere. It is sincerely to be hoped that Sir F. W. Grenfell will continue his excavations, for it is very probable that tombs earlier than the VIth Dynasty may be found there, and it seems very doubtful to me if six dynasties of kings had nearly passed away before it was found out what an excellent place the bold hill of Contra Syene made for sepulture. It is meet too that the Sirdar, or first soldier of the army of Egypt of to-day, should bring to light and preserve the tombs of his predecessors, the old warrior princes of Elephantine or Aswan who lived and ruled five thousand years ago. In conclusion, I wish to express my obligations to Mr. Le Page Renouf for his help in translating some difficult passages which occur in the inscriptions.

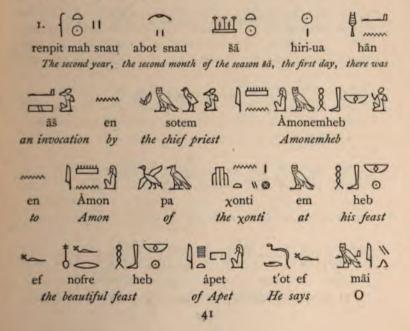
The following Paper, by Dr. W. Pleyte, was read by the Secretary.

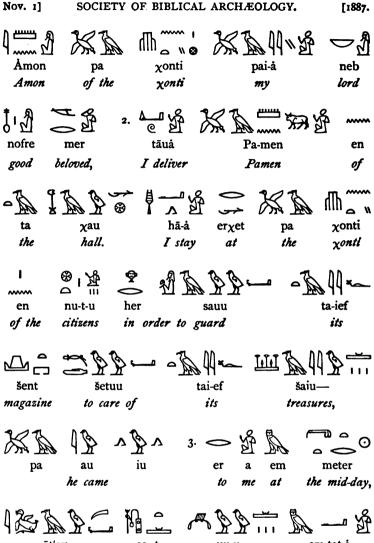
ORACLE OF AMON.

PAPYRUS IN THE BRITISH MUSEUM, No. 10335.

The small Papyrus I have undertaken to treat in the *Proceedings* of our Society is written on both sides. The writing though of the best period, of the XIXth Dynasty, is yet so carelessly executed, that some of the signs defy a positive transcription; many breaks disturb the sense; I give here a commentary on the whole, although some names of things, and some titles of functionaries, may be translated otherwise. The whole is clear enough, and places us before the judgment of the god Amon about a theft made from one of the dependencies of the temple. The text consists of eight lines on the *recto* and eighteen on the *verso*.

An exact copy, or rather a photographic reproduction, would enable my colleagues to correct my transcription of this curious document; the words not transcribed are not wanting in the original, but I could not read them.



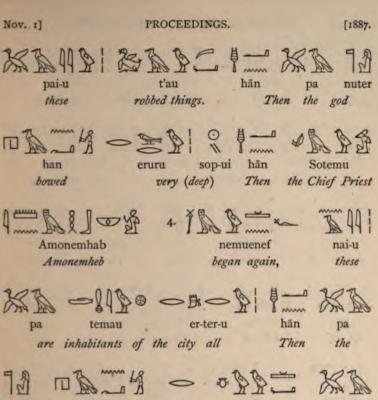


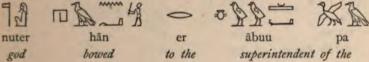


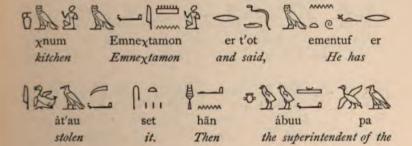
is the book of treasures

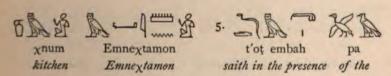
from me

stolen









stolen





The

guard

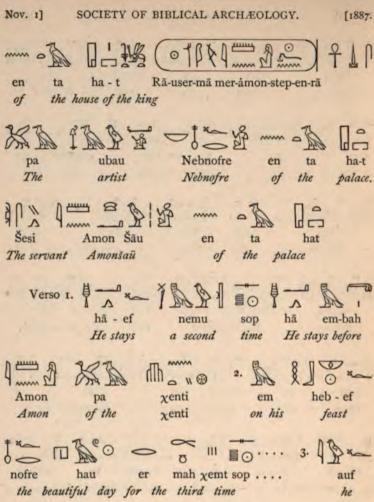
Mena

(Pa)men.

atennu

the officer

this



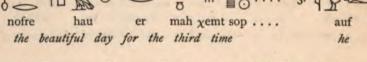


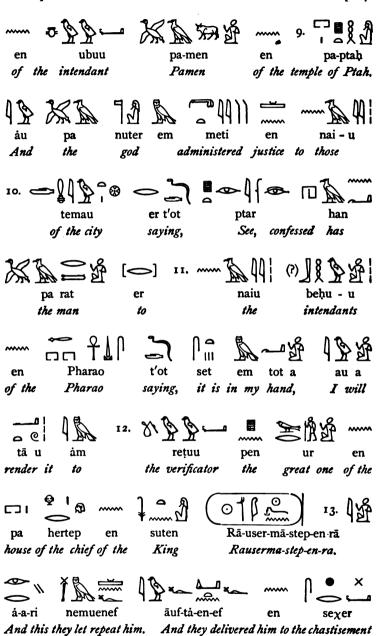


图:1 图 图图器 高二面 pai - a neb nofre xenti a lord good χenti my beloved



orator

the scribes, the





TRANSLATION.

The second year, the first paophi, there was an invocation by the chief priest Amonemheb to Amon of the χ enti at his beautiful feast of Apet.

He says, O Amon of the χ enti, my good, beloved Lord! I deliver Pamen of the Hall. I stay at the χ enti of the citizens, in order to guard its magazine, to take care of its treasures. He came to me at mid-day. Stolen is the book of the treasures. O my good beloved Lord! wilt thou give back to me those stolen things.

Then the god bowed very deep.

Then the sotem began again. These are all inhabitants of the city.

Then the god inclined to the superintendent of the kitchen, Emnextamon, and said: He has stolen it.

Then the superintendent of the kitchen, $Emne_{\chi}$ tamon, said in the presence of the god, It is a lie that I have stolen it.

Then the god was concerned, cast down.

Another time came the superintendent of the kitchen, Emnextamon, to the presence of Amon of the Seni, and said:

I am pure before my god, I came to Pakiau, he has the stolen things (?) in his bower.

Then the god inclined to him from his seat and said: He has stolen it.

Then the superintendent of the kitchen, Emnextamon, said: He is culpable.

Then the god says: He has stolen it in the presence of Amon. He shall not be tortured in the presence of so many witnesses.

This is the list of the names:

The officer Pamen, the Guard of the house of the King of Upper and Lower Egypt; Ra-user-ma Stepenra, the Artist, Nebnofre of the palace; the servant Amonšau of the palace.

He stays a second time.

He stays before Amon of the χ enti on his feast, the beautiful day for the third time he invokes, saying:

O Amon of the xenti, good Lord! beloved! Have I stole the clothes?

Then the god bowed very low, and said: He has stolen it; he shall be brought forward, and he shall be whipped in the presence of the inhabitants; he must take an oath to his majesty in presence

of the god, saying: I have stolen it in presence of the witnesses of truth, of the scribes, the orator of the intendant Pamen of the temple of Ptah.

And the god administered justice to those of the city, saying, see, the man has confessed to the intendants of the Pharaoh saying, it is in my hand. I will render it to the verificator of the chief of the temple of Ptah of the house of the King Rā-user-mā-step-en-rā. And this they made him repeat, and they delivered him over to the chastisement.

The god did not recommence.

And they made him confess, saying:

I have converted again my mouth!

And they had him conducted to the prison by the guards and his magicians. And they bound him in the presence of the god. The things were in his hand as witness of confession.

And the god made the chief priest Amonemheb safe, saying: He has not kept the stolen goods in his hand.

COMMENTARY.

Line 1, recto. The reign of the king and the dynasty are not noted in the manuscript, but we may conclude by the indication of the house of Ramses the II, that the papyrus was written during the reign of one of the kings of the XXth Dynasty, as the character of writing agrees with that time.

In the second year of the reign of Ramses came a Sotem or a highpriest of Memphis, according to Dr. Brugsch, named Amonemheb to the god Amon, which Amonemheb seems to be the same as another of the same name, whose statue yet exists in the museum at Turin. This supposition may be supported by the texts on the back, mentioned by Dr. Brugsch in his Dictionary of Geography, p. 1281. The gods Sebak-Rā and Amon-rā-Sonter are named Pherab, chiefs of Amon of xenti occurs nowhere else as far as I know, and thus the connection between the Turin Amon-em-heb and that of the Papyrus becomes possible.

Amonemheb. The reading of the name is not certain, as the endings of proper names are sometimes not to be recognized in the text; we must supply them by conjecture. The Turin statue confirms my reading.

The $\chi enti$ is, according to the late M. Devéria, the harem of the king, but in general it is an enclosure, a building, and has different special significations in connection with its determinatives. It seems here to be one of the dependencies of a temple of Amon, probably at Memphis.

Amonpaxenti seems to be a local god as Amontašeni: Tašeni is another part of Memphis according to Dr. Brugsch. It might be translated by Amonpaxenti or the Paxentian Amon and the Tašenian Amon.

Amonemheb invoked the god at his beautiful feast, the feast of Apet. This great feast was celebrated during the second month of the year, *Paophi*; the month was named after the feast *pa-api*. Dr. Brugsch cites a text of the time of Tiberius in his *Thesaurus*, p. 289. A temple was restored at that feast, the beautiful day the second Paophi, the great feast of rejoicing of the whole of the country. *See* also *Thesaurus*, pp. 312, 315, 316, referring to another feast of Amon.

When $\operatorname{Pian}_{\chi}$ i had celebrated the feast of the new year, he was going to Thebes to see the god Amon at his beautiful feast in the month Paophi; he would have him carried round in procession to the city of Apet, at his beautiful feast of Apet, a feast that $\operatorname{R\bar{a}}$ had instituted for him.

Lines 2, 3. "He says, O Amon of the xenti, my good dear lord." Mr. Le Page Renouf, with whom I had the honour to read this text this summer, called my attention to two other texts published by Dr. Brugsch in his Receuil, Part I, XXI and XXII. The texts contain similar subjects, that is to say, oracles of Amon. The second is dated in the reign of Pinot'em; the god is invoked also at a beautiful feast in Apet; the high priest Rāmenxeper invokes the god, saying, paia neb nofre, my good lord. The hieratic signs in our text transcribed by nofre seem to contain ; if that is the case, the translation would be "beloved or dear chief," but the texts given in the Receuil prove the correct reading to be nofre.

The two following lines present great difficulties, and I believe that some words may be otherwise transcribed, but the end is not at all difficult, and the following sentences make it quite clear that the oracle of Amon is invoked for a theft. The stolen objects are clothes, and the *sotem* was instructed to place them in safety in a magazine.

The name Pamen is not certain, the same sign occurs many times in this text. I think it is the lying bull, but it might also be Ur or her, but Ur is always written in another manner in our manuscripts, and her as a proper name is written hera

The xaut is the hall, the palace we find it also with the determinative .

After xenti comes a word in the plural; I read it nu-t-u, citizens.

the word is damaged in the same manner; but this reading is certain.

The transcription *meter* is uncertain; the word might also be translated by another that signifies a compartment.

Sex is well written, but un, richness, may be the word

What part Pamen plays in the question is not clear. He seems to be a high functionary verifying the statement of the theft.

Line 3. "Then the god bowed very low." Dr. Brugsch has given to the words this sense in his history, when referring to the oracle, Plate XXII of the Receuil. (Geschichte Aegyptens, p. 645, &c.) "Da stimmte der Gott dem gar sehr bei," then the god consented thoroughly to it. I suppose that han is to nod, to bow, to incline his head, or give a sign of agreement with arm or head. In what manner the god expressed his consent is not indicated. In the oracle of Pinot em the god speaks nothing, but it is always said of the god that he han er urur.

Line 4. Abu is an inspector of the brewers or bakers, the drinks and spices; χnum is also a title of a domestic servant employed in the Pharaonic kitchen.

The god indicates thus the kitchen master or superintendent as the thief.

The form ementuf is treated by Dr. A. Erman (Grammatik, p. 139, § 216 ss), and the titles ābu and χnum by him and Dr. Brugsch. Emnextamon may also be read Emtotamon or Emtaamon.

Line 5. 8 5 5 is restored by conjecture; at'ennu is an unknown word; het'ennu is cited in the dictionary of Dr. Brugsch.

Tašeni; Šeni is the name of different places (see Brugsch, Dictionary); also of a quarter of Memphis (Geogr. I, pp. 243-44).

Line 6. The form tua-ub is restored, and nearly illegible.

Line 7. The god inclines himself to him from his seat, or his place; the word seems to be from a or from his seat, or his

The end of this sentence is very difficult to read, and other readings than those I have given are possible. We should expect that the god decreed that the thief was to be chastised, but the sense begins with bu, not.

Line 8. Am-u-ranef is the list upon which are written the names of certain persons. (See Brugsch Dictionary). The atennu is named Men. I take this sign to be the lying bull.

The title *ari* may have many meanings, and the determination of the meaning of *uba* is not clear.

Verso, line 8. The retu, the $se\chi u$, and the nemu, the ur or Pamen, of the temple, are mentioned as personally present at the punishment, but these words are carelessly written, and my colleagues will read them perhaps otherwise.

Line 11. The initial of the line \$\diam\ or \$\lambda\ gives me no title that I can explain in the word \$\lambda \lambda \lambd

Line 12. This initial of the title is also not certain.

Line 13. Sexer may be read sexet; both words seem to signify the place of punishment.

Line 14. The word translated by, to repeat, is not quite clear to me.

Line 15. Ari-ta-ek is unintelligible in this sense, therefore I have changed ek into ef. Tothu is restored. The following titles, ari-u and ser-u are connected with a group, kri-ef, but kri is not certain; it seems to signify "to be in connection with;" then the translation would be, "with his guards and the sorcerers belonging to him."

If my translation is accepted, I believe that we have in this judgment of the oracle on a theft a precious relic of the ancient Egyptian administration of justice, a mixture of theology and jurisprudence, but the oracle of the god, and of this there is no doubt, is very singular. Other explanations and translations will no doubt be offered of this document, and my only object in now publishing it is to call forth the opinions of others.

The following Letter was read by the Secretary:-

MON CHER AMI,

Je vois que dans la prochaine séance de notre société on doit lire un travail de mon vieil ami Pleyte "sur un papyrus du British Museum se rapportant à un oracle égyptien." J'ai moi-même recueilli un assez grand nombre de notes sur un sujet semblable. Mais, en attendant que j'aie le temps de rédiger un mémoire plus complet, je crois devoir vous signaler quelques documents qui ont, ces temps derniers, attiré vivement mon attention: je veux parler des inscriptions démotiques de Nubie.

Dans ces inscriptions il est très fréquemment question des oracles d'Isis de Philée et de Thot de Pnebes (à Dakké) qu'on consultait sans cesse à l'époque romaine, et pendant tout le temps de cet empire blemmye auquel j'ai déjà consacré et auquel je vais consacrer encore plusieurs articles de ma Revue Égyptologique.

Dans le dernier No. (1—11 de la 5^e année), p. 75, je citais les deux inscriptions bilingues (démotiques et grecques) d'Harpaesis venu du fond de l'Éthiopie consulter l'oracle d'Isis de Philée pour une femme qui l'avait chargé de ce pieux pèlerinage. Il disait dans l'une:

"Harpaesis, fils d'Ammonius, a parlé pour la femme et le chef du sanctuaire a fait interroger le dieu au nom éternel en l'an 8 de Sévère et Antonin"

Dans l'autre :

"Harpaesis, fils d'Ammonius, a parlé pour la femme et le chef du sanctuaire a fait interroger le nom des dieux du sanctuaire en l'an 8 de Sévère et Antonin."

Or ici le mot lall, "interroger" ne laisse aucun doute. C'est celui que les papyrus démotiques gnostiques, ou plutôt magiques, emploient continuellement quand il s'agit des interrogations ma-

giques: "tu feras telle ou telle chose et tu interrogeras* le dieu sur tout ce que tu désires, etc." Souvent les formules de ces interrogations sont données par demande et réponse, ou bien l'on indique les moyens spéciaux pour interroger les divinités mâles ou femelles, les démons, les esprits des morts, etc., et c'est ordinairement lall, qui signifie interroger. Les magiciens ne faisaient en cela qu'imiter dans leurs cabinets de consultation libres les oracles officiels des temples, † parmi lesquels un des plus célèbres était certainement l'oracle d'Isis de Philée et d'Osiris de l'abaton "le dieu à nom éternel."

Je ne puis énumérer toutes les consultations de l'oracle d'Isis de Philée qui, constatées par des inscriptions, ont été relevées par moi. Le temps me manque maintenant pour ce travail. Je me bornerai seulement à en mentionner une que je n'ai pas encore signalée dans mes travaux déjà parus, et qui présente historiquement un certain intérêt : c'est l'inscription 120 de Lepsius ainsi conçue :

"L'an 23 du roi Pšèru (?) Kšnenfi / " on a interrogé le grand oracle d'Isis."

Ainsi que je l'établirai bientôt, ce Psèru Ksnenfi, par le règne duquel au date dans la ville romaine de Philée, est un des rois Blemmyes qui joignirent à leurs états la Thébaïde, comme ce roi de Thèbes (rex thebæorum) qui fit cadeau d'une si belle statue de basalte au pretendant imperial Pescennius Niger dont il était l'allié, comme ce Psentès roi d'Éthiopie, dont Letronne a publié l'inscription grecque, et comme, empereur (autocrator César Auguste) Psilaan dont les légendes hiéroglyphiques suivaient à Edfou celles de l'empereur Décius. Au reste ceux que cette histoire si curieuse de l'empire Blemmye intéresse n'auront qu'a lire le No. III de la 5^e année de ma Revue Égyptologique, qui va paraître sous peu. Revenons en donc à nos oracles éthiopiens.

A côté de l'oracle de Philée, un des plus vénérés des Blemmyes ou Éthiopiens était certainement celui de Pselcis ou Dakké, dont il est question dans l'inscription suivante, qui se trouve à Dakké même et que je n'ai pas encore publiée:

^{*} Le mot 3,9 = ouo sert aussi de synonyme : Voir Poëme satyrique, p. 237 et suiv.

[†] C'est pour cela qu'ils répondaient sur les maladies, aussi bien que sur les désirs, plus ou moins passionnels, de leurs clients. On sait que les temples faisaient de même et que le Serapeum, par exemple, était célèbre par les consultations médicales du dieu, répondant au malade soit dans l'état de veille soit dans l'état de sommeil.

"Le grand fils Siaritu, chef de panégyrie de cette grande majesté, Thot de Pnebes, le dieu grand, et des dieux de la ville de Dakké a fait fête (herut) étant dans le sanctuaire nommé."

"Nous avons fait accomplir les services du bo en lo* de ce grand dieu, avec Senpet, le grand prêtre, mon frère, en lui (dans ce sanctuaire). Nous avons parlé au dieu, interrogeant ce grand dieu sur la tête

* bo en lo était le nom Blemmye de la grande panégyrie de Thot, comme linat ep était le nom Blemmye de la grande panégyrie de la déesse Isis, que l'on transportait chaque année en Éthiopie. En égyptien on disait alors: "faire sortir Isis," tipeire 3/2 /pm/2 nèse: C'est justement au sujet de cette sortie d'Isis qu'on avait soin de consulter d'avance les différents oracles, pour qu'elle se fit dans de bonnes conditions. Malgré toutes ces précautions, des accidents arrivaient quelquefois en route, comme nous le prouve l'inscription de Xemi. Ce Xemi était arbatenkeri d'Isis ou aprocrysiaire de l'église Blemmye à Philée, spécialement chargé de diriger chaque année le linatep ou voyage sacré d'Isis en Éthiopie, du temps de l'empereur chrétien Arcadius (ainsi qu'on le veut par la mention du préfet augustal Archélaüs). Voici le texte en question, déjà cité par moi, avec d'autres de même période, dans ma Revue Égyptologique:

"Adoration de Xemi, Arbatenkeri d'Isis, la grande,—devant Isis de Philée dans l'abaton, la déesse grande, vénérable et bonne.—Bonne libation annuelle et

pains de propitiation des Éthiopiens de Napata et de la terre de Tateri.

"J'ai fait dix ans d'Arbatenkeri : j'ai aimé le temple d'Isis, étant lié à lui d'un grand lien d'amour, sans jamais briser ce lien. Quand je fus devenu vieux, cassé, mais agissant encore, pendant ces dix ans, par un service juste et parfait, le fils du Kerni de Coptos du lac, l'ennemi puissant, Persée, chef de l'Abaton du mont de vérité d'Eléphantine, vint en haut vers moi, qui étais sans préparatifs pour les recevoir, il vint, dis-je, sans fatigue, au lieu où était le navire. Il fit emporter par ses gens la statue (d'Isis) à Syène, loin de là. Il empêcha par là de faire le droit d'Isis. Il ouvrit le temple de la mère (divine) d'Éléphantine en disant : "Ne venez pas à l'Abaton de Philée." Je passai l'année entière à Philée sans qu'il rendit le chemin libre pour aller au sud. Je passai l'année entière. Voici que je payai l'huile pour l'éclairage d'Isis et cinq talents à ceux qui chantent les hymnes et pour les largesses de la fête-étant venu moi-même adorer à l'Abaton, étant toujours sur le dromos de Philée et à l'extérieur du bourg. L'augustal Archélaüs vint ici. J'allai à lui, à Syène, pour la statue sublime (d'Isis). Il m'accorda (ma demande), en sorte qu'il fit faire le droit du monde sur le temple. Je fis apporter de l'huile il pure pour une grande onction et pour une libation à Isis.

"Je m'occupe de la faire voyager (la déesse). Je suis dedans, dehors, pour le linat'ep (voyage sacré) d'Isis pour mon Éthiopie. Je prie à savoir: tu me donneras le chemin pour amener aujourd'hui celle-ci (la statue). Que je m'occupe de la faire reposer. Que je m'en aille encore et que tu m'accordes de chanter avec joie, devant le grand frère Pachnumis, dans la chapelle du midi! Amène-moi à l'intérieur! Conseille au chef de l'Éthiopie le bien en paix! Son nom affermise à jamais!"

de 500 victimes, dans la grande fête d'uka, le 21 athyr, pour faire sortir (3,32 /10,11/2) Isis: et le grand dieu nous donna réponse pour que nous fassions bien toute chose.

"Thot de Pnebes, le maître du temple, me protègea. Moi Siaritu, en qualité de grand prêtre, j'allai à Philée pour accomplir la divine panégyrie et nous donnâmes tant de talents en choiak, à Isis. Mes frères firent fête (herut): nous fimes aussi cela devant la dame, devant Isis, la grande déesse, sur son dromos—au nom du roi de nos éthiopiens. Ce que le roi de mon Éthiopie avait fait apporter jusqu'au temple de Philée, moi, Siaritu, comme chef de panégyrie, je le donnai dans la place nommée, écrivant ces choses en langage (égyptien) de Syène et en langue du Hitit $5 \, \text{m} \, \text{p}_{\overline{x}}$. On a ainsi accompli les rites prescrits par Mentu, le Kerni d'Isis, l'agent d'Isis, le prince de Xes, mon ami. Après ces choses, moi, Siaritu, chef de panégyrie, je suis revenu en cette place de nouveau, pour t'adorer, dieu grand, etc."

En résumé, Mentu, dont nous avons déjà publié d'autres inscriptions et qui était l'un des deux ministres du roi des Blemmyes lors de l'empereur Sévère Alexandre, avait confié à son "ami" le prince et prêtre Siaritu, également bien connu de nous, la direction des fêtes à accomplir, au nom du roi d'Éthiopie, tant dans le sanctuaire de Thot de Dakké que dans celui d'Isis de Philée. Sigritu présida donc d'abord, comme chef de panégyrie, à la solennité du bo en lo, grande fête de Thot. Ce fut à cette occasion qu'il consulta l'oracle sur la sortie d'Isis de Philée, le voyage annuel (linat'ep) de sa barque sacrée jusqu'en Éthiopie, voyage annuel dont nous parlent sans cesse nos inscriptions démotiques, et qui avait été déjà décrit également par Priscus, par une inscription grecque de Letronne, etc. Thot, ainsi interrogé sur 500 victimes, donna une réponse favorable. Siaritu s'apprêta donc aussitôt à accomplir la seconde partie de sa mission et il partit pour Philée avec son cortège. Là il offrit à la déesse les présents du roi d'Éthiopie, comme le firent tant d'autres de ses devanciers et de ses successeurs, particulièrement les ministres du roi Terermen contemporain de Théodose et d'Arcadius dont nous avons récemment traduit la si intéressante inscription.* Mais, chose digne de remarque, au lieu de se contenter d'une stèle, soit démotique égyptienne, soit nubienne ou méroïtique, il fit faire de ces

^{*} Voir le Nos. 1-11 de la 5° année de la Revue Égyptologique pour cette inscription, excessivement instructive, relative aux lettres suprêmes entre le paganisme expirant et le christianisme triomphant.

évènements un récit bilingue qu'il plaça à Philée même. C'est donc là qu'il faut chercher cette nouvelle pierre de Rosette du meroïtique, ce texte capital, si important à trouver si l'on veut lire enfin avec certitude les textes meroïtiques, que M. Brugsch essaie maintenant d'interpréter sans preuve et sans base. Puisque le dernier No. des *Proceedings* nous montre à Philée un officier anglais s'intéressant à la science et collaborant utilement aux travaux de notre société, nous ne saurions trop l'engager à employer ses hommes à des fouilles jusqu'à ce que l'on ait enfin mis la main sur ce précieux bilingue de Siaritu.*

Quant à l'inscription purement démotique que nous venons de traduire, elle fut rédigée au retour de Siaritu et placée à Dakké dans ce temple de Thot qui avait vu commencer et finir le pèlerinage.

L'oracle de Philée et celui de Dakké ne furent du reste pas les seuls que vénéraient et consultaient les Éthiopiens de cette période. Une autre inscription, datée du regne du chef du peuple Ousouni et que je publie dans le No. de ma Revue Égyptologique qui va paraître prouve l'importance de l'oracle de Phripihor de Korta (Korti actuel) auquel le grand prêtre Pachome confie le choix de son successeur.

Mais ceci rentre dans ces désignations royales ou sacerdotales par la divinité aux quelles les textes de Diodore, la stèle de l'intronisation, la stèle éthiopienne du Louvre, etc., nous ont habitué en Nubie et qui s'y rattachaient aux traditions ammôniennes des prêtres et rois de la 21º dynastie, origine probable des princes de Napata. On sait que sous la 21º dynastie Amon décidait lui-même de tout et qu'on le consultait soit dans les procès civils † ou criminels (comme dans le procès des scribes d'Amon, récemment publié par M. Naville) soit dans les affaires politiques (comme dans la stèle du Louvre dite stèle de l'exil), etc. etc.

Je vous serai bien obligé, mon cher ami, de lire cette lettre dans la prochaine séance de notre société.

Agréez, etc., Prof. Eugène Revillout.

^{*} Un de nos chers élèves, M. G. Bénédite, élève diplomé de l'École du Louvre, qui va séjourner cet hiver à Philée, pourra diriger ces recherches au point de vue démotique. Nous recommandons vivement à tous les amis de la science, particulièrement à nos confrères et aux officiers anglais qui pourront protéger son voyage jusqu'en Nubie, ce jeune savant si méritant, qui s'est dévoué à cette œuvre importante.

[†] C'était aussi Amon qui, dans deux décrets célèbres qu'on a comparés à tort à des contrats de mariage, fixait l'hérédité de deux princesses. Il en était de même pour les décrets d'Amon rendus à l'occasion de funérailles.

ASSYRIAN LETTERS, II.

By S. ALDEN SMITH.

It would be quite true to say that each Assyrian tablet is sufficiently different from all others to require a special study. But every letter or report-tablet absolutely demands for its explanation the use of all the resources of the philologist. He may have succeeded in obtaining a fairly good translation and explanation of one hundred letters, but after that the same laborious method must be pursued with the second hundred. So many entirely new words and forms occur, that the student is often puzzled to know how he shall at all succeed in arriving at a knowledge of the contents of the documents before him. Often the word which forms the key-note to the letter is entirely unknown. The connection with anything else that is known is often so slight, that we are aided very little. In such cases as this it not unfrequently happens that the translations of two independent scholars resemble more nearly the conflicting accounts of the political opponents at the "Round Table Conference," than a translation of the same Assyrian document.

Continued study of this class of tablets has also convinced me that many of them are "gossipy." Sometimes various small matters that seem to have become public talk are brought before the king. Private grievances are stated, and the interference of the king is implored. In others again the writer is a suppliant who asks to be dealt with mercifully by the king. Sometimes again the author is defending himself against the attacks of others. What charges had been made against him can generally only be learned by the hints given in his answers.

A new interest attaches to the collection of letters which follows; they are filled with quite new words, forms, and expressions. These are valuable though we may not be able to explain them. Of course, when two or three such words occur in the same small letter, it cannot be translated with any certainty. It may be possible to give a translation which will make sense, but it will still be doubtful whether we have conveyed the meaning the writer intended.

I give these texts, therefore, realizing how doubtful much that I have written is, but hoping that parallel passages will soon be found which will make many a dark place light.

K. 21.

Transcription.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Nabû-nâdin-šum lu-u šul-mu a-na šarri bêli-ia Nabû u Marduk a-na šarri

5 be-li-ia lik-ru-bu ina êlî nam-bur-bi hul du-a-bi

šarru be-li iš-pur-an-ni ma-a a-na ši-ia-a-ri e-pu-uš û-mu la ţâbu 10 ûmu xxv kan nu-ša-as-bat

ûmu xxvı kan ni-pa-aš

u ina êlî it-ti an-ni-ti šarru be-li (dib)-bi-šu

15 lu la id-da-ab-bu-ub Bêl u Nabû am-mar ittu še-tu-uķ-ķi ma-şu a-na šarri bêli-ia u-še-tu-uķ-ķu

20 šarru be-li lu la i-pa-luh.

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Nabû-nâdin-šum. Peace to the king, my lord. May Nebo and Merodach to the king. my lord, be gracious. About the explanation of evil of all kinds, the king, my lord, has sent to me thus: In the morning it shall be done, to-day is not good. The twenty-fifth day one will cause it to be taken in hand; the twenty-sixth day, we will do (it); and concerning this sign, may the king, my lord, his word not speak. Bel and Nebo I saw. the sign they caused to advance. As? to the king, my lord, they cause to advance, may the king, my lord, not fear.

REMARKS.

This text is quoted by Strassmaier, A V (cf. Bezold, Literatur-geschichte, p. 237). It is written in quite clear Assyrian, and only two or three places are at all doubtful. The letter seems to be an answer to the king, who had written asking for some explanations. The day being unpropitious, the answer could not be given at once, but the matter should receive immediate attention.

Line 6. I have transcribed this line into Accadian, since the Assyrians themselves probably pronounced it thus. For the value of the sign \rightarrow M/s, cf. Sb 171-2, where it is explained by pa-sa-ru. It, therefore, means "explanation." Whether nam-bul was ever pronounced in this way, I am unable to say. The character bi corresponds to the suffix su in Assyrian. Cf. K. 1794, col. X. (Asurbanipaltexte, Hefte II).

Line 8. Ši-ia-a-ri. Strassmaier, AV No. 7034 gives incorrectly אובר - ia-a-ri. Cf. the Hebrew אוביים.

Line 12. It-ti. This word and the first one in line 17 are to be derived from the Hebrew Din.

Line 14. Dib-bi-su. This is the most probable restoration of the line. The root is \(\frac{1}{2} \), from which the verb id-da-ab-bu-ub in the following line also comes.

Line 17. Še-tu-uk-ki. The sign \times is not certain, though it seems to me highly probable. The tablet is badly broken. The stem is DDNs. The form is shaphel permansive.

Line 18. Ma-su. Cf. Strassmaier, A V No. 5097, V R 29, 65. 66, where this word is explained by (), which certainly means "as."

Line 19. U-še-tu-uṣṣ-ṣi, is to be derived from אַרוכּן.

K. 80.

Transcription.

A-na šarri be-li-a
ardu-ka Nabû-nâdin-šuin
lu-u šul-mu a-na šarri be-li-a
Nabû Marduk a-na šarri
5 be-li-ia lik-ru-bu
ina êlî tak-pi-ir-ti
ša țe-e-mu šak-na-ku-ni

at-ta-lak tak-pi-ir-tu da-at-tu u-sa-as-bit

pag-lu ša âli Zi-... uk-te-li-[lu?] a-du âli Sa-si-na-ni at-ta-lak ţe-e-mu

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Nabû-nâdin-sum. Feace to the king, my lord. May Nebo, Merodach to the king, my lord. be gracious, As to the digging (?), about which command has been given, I went. The work of digging immediately (?) I caused to be taken in hand, from Nineveh the canal of Zi- . . . I finished. To the city of Sasinani I went; command

15 a-na am. da-a-a-li ša ultu Ninua is-si-ia u-ṣa-an-ni u a-na am. da-a-a-li ša Kal-ḥa a-sa-kan-šu-nu 20 mu-uk tu-ba-la

> ina lib-bi âli Ka-šap-pa tu-ša-lik-a

to the Dâ'ali,
who from Nineveh
with me went forth
and to the Dâ'ali
of Kalach I gave.
Therefore (?) thou shalt bring
(them),
into Kasappa
thou shalt cause (them) to enter.

REMARKS.

This tablet is perfect except part of two signs in line 9, obverse, and the ends of the last two lines of the same side are broken away. The writing is Assyrian. It has not been mentioned anywhere before. I am not at all sure that I have the right idea of the contents of this letter. It all turns upon the derivation given to tak-pi-ir-ti. It seems to me to be connected with the root from which we have Kabru "grave," the Hebrew I. Cf. Strassm., A V No. 7305. The form of the word which we have here is unknown to me elsewhere, and when other passages are found, the connection may compel us to seek for another derivation and explanation.

Line 7, šak-na-ku-ni. The root is .

Line 9, da at-tu. I think the text reading is without doubt correct; part of tu is however broken away. The word is entirely new, and I have no explanation to offer. It may be an adjective qualifying tak-pi-ir-tu, or it may be an adverb belonging to the verb. I have taken it in the latter sense and given it a meaning which seemed to me to suit the connection.

Line II, pag-lu. The reading may be hu-lu. Here again I have been compelled to translate according to the connection, without being able to explain the word.—The sign I seems to me quite certain, but the following two characters I cannot make out with any certainty. The traces of the first lend themselves to I or some other character beginning in that way. For the last sign, what I see is I. Strassmaier suggested to me the restoration kir-tu, since the name occurs elsewhere.

Line 12, uk-te-li-[lu(?)]. I am obliged to Mr. Strassmaier for this completion. The root is 55, "to complete."

Line 15. It is impossible to tell what functionary is meant by the $D\hat{a}$ 'ali.

Line 22, tu-ša-lik-a. This word is the Shaphel form of הלך.

K. 81.

Transcription.

A-na šarri mâtâtê be-li-ia ardu-ka Kudurru Uruk u Bitan-na a-na šarri mâtâtê be-li-ia lik-ru-bu û-um-us-su Ištar Uruk u Na-na-a 5 a-na balat napšátê šarri bêli-ia u-sal-lu Ba-ša-a am. apil šipri (?) ša sarri be-li-a a-na bul-ți-ia iš-pu-ra ub-tal-lit-an-ni ilâni rabûtê ša šame-e u irsi-tim a-na šarri bêli-a 10 lik-tar-ra-bu u kussu šarri bêli-ia lib-bu-u šame-e a-na da-riš lu-kin-nu ša mi-i-tu a-na-ku u šarru bêli-ia u-bal-lit-an-ni ta-ab-ta-a-ti ša šarri be-li-ia i-na muh-hi-ia 15 ma-'-da a-na a-ma-ru ša šarru be-li-ia at-tal-ka um-ma al-lak-ma pa-ni ša šarri bėli-ia am-mar-ma u-rad-di-e-ma a-bal-lut am. rab mu ul-tu harrâna 20 a-na Uruk ut-tir-ra-an-ni um-ma am. rab ka-sir ul-tu êkalli âli Ku a-na muh-hi-ka it-ta ša-'

25 it-ti-ia ana Uruk ta-nam-hi-iş-ma ți-e-mu i-šag-gan-ga a-na Uruk ut-tir-an-ni šarru bêli-a lu-u i-di.

Translation.

To the king of countries, my lord, thy servant Kudurru. May Erech and Bitanna to the king of countries, my lord, be gracious. Daily (?) to Istar of Erech and Nana 5 for the saving of the life of the king, my lord, I pray, Basa, the Messenger (?) of the king, my lord, for my life sent; he preserved my life. May the great gods of heaven and earth to the king, my lord, 10 be gracious and the throne of the king, my lord, in the midst of the heavens for ever establish. For I was to die and the king, my lord, preserved my life; the benefits of the king, my lord, to me 15 (are) many. To see the king, my lord, I went. Thus I went, and in presence of the king, my lord, I saw and came forth and shall live. The chief of the Mu from the roads 20 to Erech

has returned to me, thus: the chief of the forces from the palace of Ku to thee was brought. 25 with me to Erech

thou shalt urge (him) forward and news will be given.

To Erech he will return to me.
May the king, my lord, know.

REMARKS.

This letter is written in very clear, new Babylonian. The writer seems to have lived at Erech, for the gods of this city are mentioned. The expression in the second line (Erech and Bitanna) probably stands for all the gods of these places, as Mr. Pinches suggested to me. The letter, like many others from Babylonia, is very flattering to the Assyrian king. It may be that the writer desired to convince the king of his loyalty; I am—however, often inclined to doubt the sincerity of many of those generals and other officials of Babylonia, who professed such devotion to the will and wish of the great king. For, it must be remembered, that the Babylonians were struggling for their independence, and hence they were ready to do anything that was likely to aid them in attaining that end. Asurbanipal himself tells us that his brother Šamaš-šum-ukin, the king of Babylon, constantly professed loyalty with his lips, while in his heart he was planning a most rebellious revolt. These letters, therefore, may have been intended to deceive.

Line 4, û-mu-us-su. I think that this word is an adverb from "," day." Assurbanipaltexte Heft II, pp. 41. 75.

Line 6. I am uncertain what the seventh sign is, but the reading suits the connection. The character is badly broken on the tablet.

Line 10, lik-tar-ra-bu, is Iftaal, from כרב, "to be gracious."

Line 19, am. rab Mu. It may be that instead of mu we are to read \(\infty\), the numeral sign for 50. Mr. Pinches, however, sees also mu, and thinks that he has found such an official elsewhere, but we could not find a passage.

Line 23, Ku. This seems to be the name of a city, but I am unacquainted with the name in other passages.

Line 24, it-ta-ša-' is Iftaal, from NIWI.

Line 26, ta-nam-hi-iṣ-ma. I derive this word from the root which occurs in several passages in my Asurbanipaltexte, Heft II. See the remarks p. 53.

Line 27, i-šag-gan-ga, is a very peculiar form, undoubtedly from the root שכן.

K. 80.

Transcription.

Translation.

A-na šarri bêli-ni ardâni-ka Marduk-šum-iddin (?) To the king, our lord, thy servants, Marduk-šum-iddin,

Na-si-ru A-gar-a-a 5 Nabu Marduk a-na šarri bêli-ni lik-ru-bu til-li-ni ina lib-bi ki-ir-si 10 i-ba-aš-ši sarru bêli-ni a-na Sa-si-di ti-e-mu liš-ku-un

be gracious. Our work was. to Sasidi command give, 15 lu-še-su-na-ši me-mê-ni All la u-ram-ma-na-ši we will not go forth. la nu-sa

Nașiru, Agarâ'. May Nebo (and) Merodach to the king, our lord, in the cold (?) May the king, our lord, may he cause (him) to go out to us. do not love us:

REMARKS.

This is a very curious letter; I am not sure that I understand what is intended by it. The three mentioned as servants of the king seem to have been entrusted with some official work and to be now making a report upon it to the king. If my understanding and rendering of it be correct, they make the complaint which doubtless most officials of their time could have made, "nobody loves us." Oriental rulers or officials of any kind, have never been specially loved by their people, chiefly because they were despotic, and took away or abridged the rights and privileges of the governed. But officials in many another land may also complain, "none love us."

Line 9, ki-ir-si. This is a difficult word. It occurs also K. 113, 6. I think that the Arabic "to freeze" is to be compared. According to this, the meaning may be "ice," "snow" or "frost," but I have preferred to use the general term "cold." I have else-

where found the writing ETT > Y.

Line 15, lu-še-şu-na-ši. I think this must be the correct reading, although the original is not very clear. The form is the precative of the shaphel from with the suffix of the 1st pers. plu.

Line 16, me-mê-ni. I take this word to be the plural of the wellknown indefinite pronoun manman, mamma, etc. Cf. Pinches in my Assurbanipal texte, Heft II, p. 63.

Line 17, u-ram-ma-na-ši I derive from the root "" to love."

K. 478.

Transcription.

A-na ummi šarri
be-li-ia
ardu-ka A-ša-ri-du
Nabû u Marduk
5 a-na ummi šarri
be-li-ia lik-ru-bu
û-mu-us-su
Nergal u La-as
a-na balaţ napšâtê
10 ša šarri u ummi šarri

be-li pl. u-sal-lu

šul-mu a-na âli u bît ilâni 15 ša šarri u a-du-u ma-aṣ-ṣar-tu ša šarri be-li-ia

a-na-as-sar

Translation.

To the mother of the king,
my lord,
thy servant, Asaridu.
May Nebo and Merodach
to the mother of the king,
my lord, be gracious.
Daily (?)
to Nergal and Merodach
to preserve the life
of the king and the mother of the
king,
the lords,
I pray.
Peace to the city

and to the palace of the gods
of the king; and now
the watch

of the king, my lord, I keep.

REMARKS.

This small tablet is merely a letter of congratulation as others in our collection are. They are simple, since the words they contain are of such frequent repetition. This text is quoted by Strassmaier, A V Cf. Bezold, Literaturgeschichte, p. 261. Part of the name is wanting here, but I see it plainly enough on the tablet.

Line 8, La-as. I am uncertain how this name is to be read; I know no passage that decides it.

K. 481.

Transcription.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Na-bu-u-a Ašûr Ša-maš Bêl Nabû 5 a-na-šarri bêli-ia lik-ru-bu

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Nabûa. May Asur, Samas, Bel, Nebo, to the king, my lord, be gracious; şu-um-rat lib-bi a-na šarri bêli-ia lu-šak-ši- du 10 ma-şar-tu ni-ta-şar ûmu xıv kam Sin Šamaš

a-hi-is

e-ta-am-ru

the wish of the heart to the king, my lord, may it cause to take. The watch we keep;

on the fourteenth day the moon and

together
were seen.

REMARKS.

Strassmaier, A V, Nos. 415, 5096, 5696, has given part of this text quite correctly. Cf. Bezold, Lit., p. 262. The letter probably came from an astrologer, or some one whose duty it was to observe the movements of the heavenly bodies, and foretell coming events by them. The meaning of the appearance of the sun and moon at the same moment which is here communicated, was doubtless very well known.

Line 7, su-um-rat. The root of this word is צמר. Cf. W.A.I., V 16, 44, su-um-mu-ru. This expression occurs frequently in the inscriptions of Assurbanipal and elsewhere.

Line 9, lu-šak-ši-du, is the precative of the shaphel of כשד.

Line 14, e-tam-ru, is to be derived from אכור, "to see."

K. 493.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia ardu-ka Marduk(?)-šum(?)iddin lu šul-mu a-na šarri be-li-ia a-dan-niš a-dan-niš 5 Nabū Marduk a-na šarri

be-li-ia lik-ru-bu xxv u-ra-a-te ša na-kan-te ša III pi-ir-ra-a-ni 10 ša Kal-hi ša Ni-nu-a Translation.

To the king, my lord,
thy servant, Marduk(?)-šum(?)iddin.

Peace to the king,
my lord. Constantly, constantly
may Nebo (and) Merodach to
the king,
my lord, be gracious.
25 animals(?) (for offerings)
from the treasury
of which three (are) young(?)
from Kalach
from Nineveh

ša Dūr-šar-ukin it-tal-ka-a-ni la as-ți-e-ri 15 ina ši-a-ri mi-i-nu ša šarru be-li i-kab-bu-u-ni

from Dûr-šar-ukin
have arrived;
they are not provided for(?).
In the morning
the count (will be made),
as the king, my lord
has commanded.

REMARKS.

This letter has been translated by Mr. Pinches in the Records of the Past, Vol. XI, p. 75. My translation differs from his throughout, but it will be observed that many of my renderings are queried. The translation of my valued friend in the R. P. cannot certainly lay claim to correctness, as he now freely admits. It should certainly have been put forward doubtfully from the first. Mr. Pinches has since labelled the tablet: "About Horses and Mares," and in a private communication he still maintains it; I cannot, however, see that the reasons for it justify the translation, and hence I have not adopted it. The above translation must be regarded as very doubtful. I should not have given it, but the text has never been edited, and it belongs to the collection of letters which this series of papers is intended to give.

Line 7, u-ra-a-te. For the meaning "horses," Mr. Pinches refers me to his paper in the *Proceedings* for April 1st, 1884, p. 159, line 53, am. u-ri-e, u-ra-a; but it does not seem to me that the translation "master of horses, foals," is necessary or conclusive. My translation makes the word mean animals in general for offering.

Line 8, na-kan-te. The root of this word seems certainly to be DD, "to heap up." See the passages given under this word in the Glossar to Heft I, of my Asurbanipaltexte. Cf. further W.A.I., V 13, 20, en-nu-un na-kan-tum, | ditto (ma-sar) na-ka-an-ti. Asurnasirpal II, 64. The word certainly means "treasury." It appears to be the place where all things necessary for the temple service were kept.

Line 9, pi-ir-ra-a-ni, seems to be connected with "young," though I am not certain about it.

Line 14. I think that the characters following la form one word, as-ti-e-ri. I connect the word with the Syriac; of this, however, I am in doubt.

K. 498.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia ardu-ka Rammânu-ibnî lu šul-mu a-na šarri be-li-ia

5 apil Bâbîli šu-u ina muḥ-ḥi-ia it-tal-ka ma-a di-bi ina pi-ia ma-a ina êkalli lu-bi-lu-u-ni

10 u-ma-a an-nu-šim ina pa-an šarri be-li-ia u-si-bi-la-šu šarru be-li liš-al-šu me-nu ša di-bi-šu-u-ni

15 ûmu xxviii kan ultu libbi Za-ad-di ina pa-an šarri be-li-ia u-si-bi-la-šu

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Rammanu-ibnî. Peace to the king. my lord. The son of Babylon, he to me came; both the word in my mouth and in the palace may he bring. Now at once before the king, my lord, I will bring him. May the king, my lord, ask him what their words (are). On the 28th day from Zaddi before the king, my lord, I will bring him.

REMARKS.

There is little to be noticed, though it is not easy to see the meaning of the tablet as a whole.

Line 7, (15); I regard as the same word as dib-bi, which is usually found. The root is of course ______.

Line 16, Za-ad-di. Cf. as passages where this word occurs W.A.I., I, pl. 33, Col. II, line 10; pl. 34, Col. IV, line 2.

K. 522.

Transcription.

A-na šarri bêli-ia
ardu-ka Ištar-šum-êreš
lu šul-mu a-na šarri bêli-ia
Nabû u Marduk
5 a-na šarri bêli-ia
lik-ru-bu
ša šarri be-li
iš-pur-an-ni

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Istar-sum-êres. Peace to the king, my lord. May Nebo and Merodach to the king, my lord, be gracious. As to what the king, my lord, has sent to me,

Nov. 1	l so	CIETY	OF	BIBLICAL	ARCHÆ	OLOGY.

[1887.

ma-a i-sir(?)-tu-u

thus; the document (?)

no me-me-ni ina lib-bi

ša-at-rat

ub-ta-'-i

la aš-šu

i-sir-tu

thus; the document (?)

whatever in the midst

is written,

I have sought.

There is not;

the document (?)

is not written.

REMARKS.

This letter is quoted by Strassmaier A V in several places. See Bezold, *Lit.*, p. 264. He has, however, given $\langle \langle \rangle \rangle$ doubtfully at the end of line 2, which does not exist on the tablet.

Line 9, i-sir(?)-tu-u. I cannot explain this word. My translation is only what the connection seems to me to demand.

Line 12, ub-ta-'-i. This word is to be derived from TNA, "to seek."

Line 13, la aš-šu. Cf. Arabic لنس

K. 21.

REVERSE.

国以工

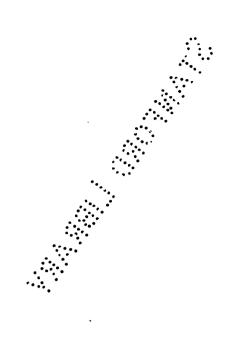
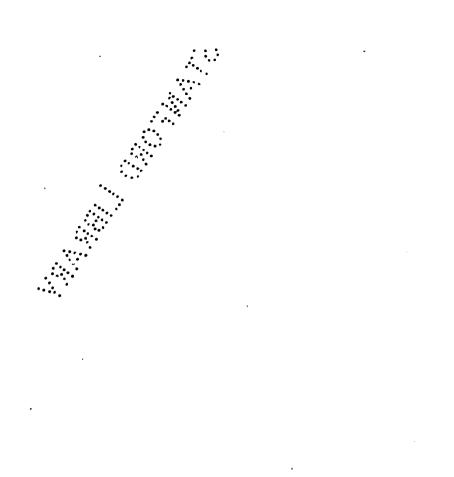


PLATE II.

K. 80.

REVERSE.



K. 81.

白下分分数至三 上はは三日は宮倉子田祖子と 今 国国国母とかか母豆田 多 以水类到河河河河东西水气 5. 下了女妻里母上四里母 会と食み願いないない 京之國 當 對 华 對 明 高 军 等 母 东 印 图 日本以中国等人工工學出 10. 图为时华伊可的印势山图 多华 罪 中 对 下 一 門 对 因 图 子 下作 医 作 以 回 作 图 体 上 以 谁学分字好思思过至 マサスを買いて、食芸の質 4 は、事は、母母と、 母可语同日中中中母中国 中夕 本 月 州 川 和 河 河 河 20. 17 -********* TIEY 以 禁以 时 子 TY 百里 甲甲 明 百日

REVERSE.

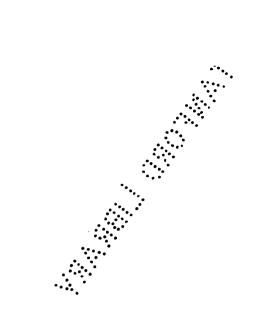
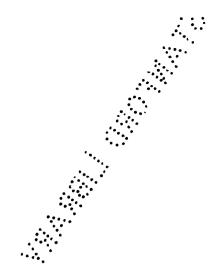


PLATE IV.

K. 89.

写 本 当 (本(?)

REVERSE.



.

,

PLATE V.

K. 478.

REVERSE.

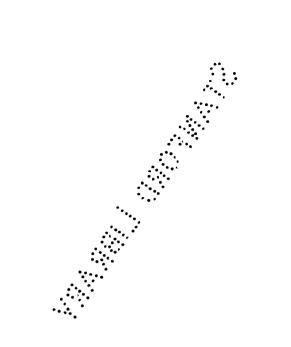


PLATE VI.

K. 481.

京子 古い 三年 (日本) 14年 (日

写 医 图 自 可以 图 图 图 自 可以 图 函

REVERSE.

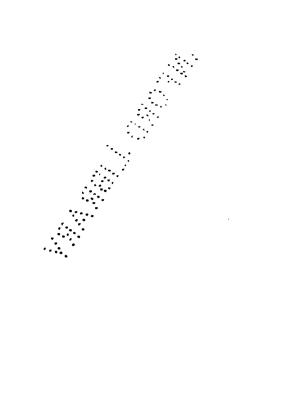


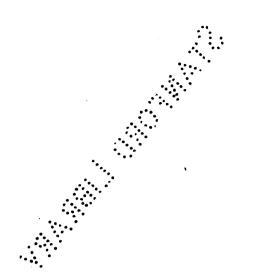
PLATE VII.

K. 493.

京文縣文学等 題 (本 学 平) 国 5. 斗牛斗(八川)四路 大 知 强 医 多 KAM FILLE BELL IL XI 到支帝 * 門門門爾斯門爾 10. 4 到到新女员 門 当 图 《 3 图一川山田 相 图 (注 时 -1)

REVERSE.

市 安 冬 〈 第



.

PLATE VIII.

K. 498.

REVERSE.

事 当 以 古 四 山 节 立 文 章 山 节 立 文 章

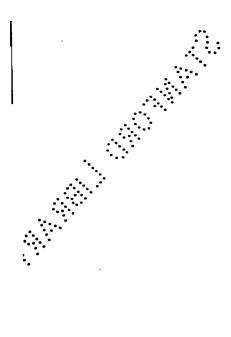


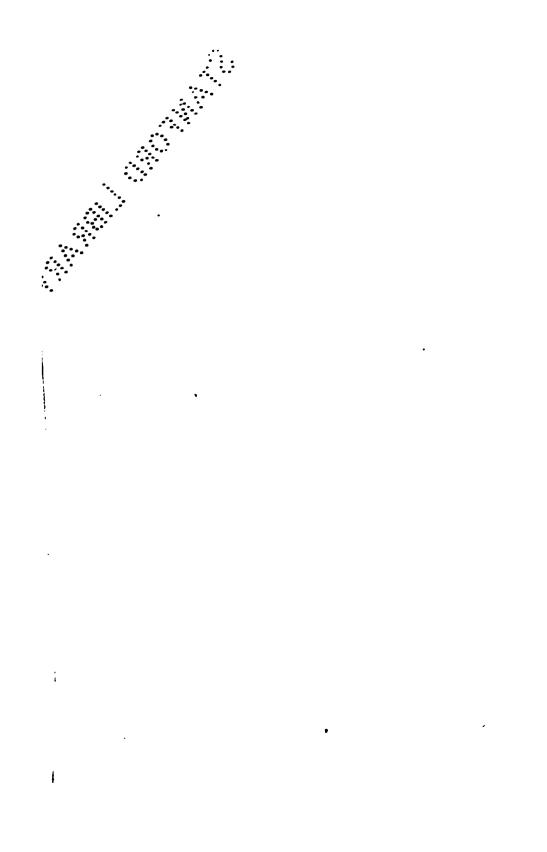
PLATE IX.

K. 522.

连在一百多多 国军公司之解与监 平年 〈 4 个 ¥¥¥ IH £ THE AND THE **≥**Mi **EW** ey yy 🕦 **~**(4 恒 10. 1- 1-4 EY ¥Y =12= **新女子** 序

REVERSE.

章 · 华 · 连 · 15· · 47 · 15· · 47 · 17· ·



INSCRIPTION AT KUM-EL-AHMAR.

By P. LE PAGE RENOUF (President).

The inscriptions copied by Professor Sayce at Kūm-el-aḥmar, the site of the ancient Hieracōnpolis, are memorials of a distinguished personage named Thoth, who lived in the reign of Thothmes II, in the early part of the eighteenth dynasty. They contain many of the "phrases banales," as M. Mariette called them, which are found on so many well-known funereal inscriptions, but the text is unfortunately damaged, or requires corrections in some of the most interesting parts, especially of the smaller inscriptions. An analysis of the contents of the principal one is therefore at present preferable to a rough and necessarily conjectural translation.

The large inscription is surmounted by the Winged Disk, beneath which are the usual words, "Behutet the great god lord of heaven," and under the invocation, "Live (viva) the fair god, $\bar{A}a$ - $\chi eper-ka$, who loves the Hawk of Ne χ en" (written from left to right), "the Son of R \bar{a} , Thutmes like R \bar{a} , loving Osiris" (written from right to left).

The third nome of Upper Egypt Ren had for metropolis the town of Renxebit, called by the Greeks Eilethyia, the ruins of which are on the site of the modern El Kab, on the right bank of the Nile, between Esneh and Edfu. One of the autonomous districts of this nome called Kamhesu was situated on the left bank of the river, and the chief town was otherwise written, and in other forms having the phonetic value nexen. The Greek name Hieraconpolis, city of the Hawks, is derived from the three hawk-headed divinities,* who were called hair nexen, "the spirits of Nechen," and are said in the 113th chapter of the Book of the Dead to be Horus, Tuamutef, and Kebehsenuf. Horus, the chief of these gods, was worshipped here under the form of a hawk crouching, sometimes bearing upon its head the feathers and sometimes the royal crown and sometimes upon

^{*} See vignette in M. Naville's edition of the Book of the Dead.

its back the flail Λ. The Egyptian name for this form of the hawk is

or

kamkasu.* Another very frequent appellative of Horus under the form of the crouching hawk is

septu. This god was by no means a minor divinity, but a supreme god whenever mentioned, even when his name is followed by such epithets as 'god of the East,' or 'god of war.' His name occurs in the Pyramid Texts.

The third line begins a Suten-hotep-tā, in which Amon the lord of the thrones of the universe, † Horus of the Horizon, the divinities of Hieraconpolis, and the gods reposing in their shrines are requested to grant their offerings of the staff of life ($\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ and their provisions of the divine Netherworld to the ka of Thoth, chief of Artists, $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$. The 'Artists' in question were employed in sculpture and engraving, and the merits of Thoth were not of a mechanical order, but like those of one of his predecessors, whose tablet has been interpreted by M. Maspero, ‡ distinguished by learning and originality of composition.

The words immediately following the name and title of Thoth are doubtful, but he is spoken of as "holding a first rank in the royal service, vigilant over the public works, dexterous in the exercise of art, and gentle of heart towards associates who celebrate his name because of his works, and without a fault on his part towards his lord. There proceeded nought perverse from his mouth. Upright of heart was he towards his honourable associates."

The word which I translate "associates" is generally written or with a sence of the sign tu, which is not phonetically the same as tu, might however imply a different word.

The deceased is then, according to the Egyptian fashion, made to speak in the first person:—

^{*} See Brugsch Wörterbuch, p. 1546, and Dictionnaire Géographique, p. 30.

[†] Nes-tau, * thrones of the universe,' was the name of Amon's sanctuary at Thebes; see Brugsch, Dict. Géogr., p. 360.

[‡] Transactions, Vol. V, pp. 555-562.

BALANDAPE & SEA UU & G D MINING BY I SUN AL THE SEN OF I GI 4

INSCRIPTION AT KUM-EL-AHMAR.



"I have done what men esteem and the gods desire, may they grant that my house be established for ever, and that my name may flourish in the mouth of men after years to come, when they see standing what I have done."

There is clearly a word (such as \(\bigcup \) \(\bigcup \) missing at the end of the tenth line, which must be supplied to satisfy the grammar of the sentence. The sense would, then run: "I made halls of pleasaunce of this abode of the Netherworld, men worked for me with pleasure."

What follows seems to be a description of the pictures in the tomb: "I am coming forth from my house into my barge to those fields of mine which I laid out; I am ploughing with my yokes of oxen the best of the arable land which I myself created for my monument of the Netherworld; my god made it prosper for me. I did that which pleased his genius, and he appointed me to the command of the rut district, ""

The meaning of the last expression is open to considerable doubt.

Brugsch has shown in his Geographical Dictionary that the word m, frut or frut enters into the composition of geographical names, and his last researches have led him to believe that it corresponds to the Arabic term fauf, which is given to certain districts containing several villages or hamlets.

Rut, however, has many other meanings, and one of the best known is in connection with the expression aat rut, which occurs in the Rosetta inscription, corresponding to the Greek στερεοῦ λίθου "hard stone," or in much earlier texts πιτ.

It may therefore be conjectured that the jurisdiction of Thoth extended over all the quarries of hard stone.

It will be observed that the group \(\) heter is used for oxen, as it is also in the Tale of the Two Brothers. This is a new and convincing proof that the word did not originally mean horse, but that it was applied at a comparatively late period to that animal, and that at first only in the sense of biga.

The text continues, "I was in the favour of the lord of the universe [the King], and he made me to be agreeable to men and loved by my god; this he did through extreme admiration of me in consequence of the excellence of my designs."

They have generally been rendered 'wisdom,' and 'merit.'

Now it is quite true that $\int dqer$ is translated in the Rhind papyri by the demotic group signifying 'wise.' But this is a secondary meaning only, and depends upon the context. The original meaning is consummate, perfect, extreme. $\int dqer$ is not a 'wise egg,' but, as M. de Rougé long ago translated it, "ovum insigne." $\int dqer$ is not "most wisely," but "most exceedingly." $\int dqer$ seàqer (Todt., 148, 1) is not to instruct, but to make perfect.

"No fault," continues Thoth, "was found before men. I molested no one in his property. O all ye priests, all ye ministrants $(\chi er-hebu)$, all ye scribes, generations past, present, and future, who live upon earth, and pass by this tomb, as ye wish that your gods and local divinities should love you whilst you are upon earth, and that you should transmit your dignities to your children ... say this Sutenhotep-tā which is upon this tablet for the ka of the Osiris, the faithful one, the chief of Artists, Thoth, triumphant before the great god;—proclaim ye his name, glorify"

Mankind is here divided as in so many other places into the "generations past, present and future." The pāit are the dead, the rexit are the living, and the hamenu are people yet to be born. The translations "gens éclaires," "illuminés"—and the notion of classes of initiated persons are utterly devoid of foundation.

The orthography hememu is remarkable, but it harmonises with the forms hememu is remarkable, but it harmonises with the forms harmonises and hememu is remarkable, but it harmonises with the forms harmonises with him harmonises with hememu is remarkable, but harmonises with him harmonises with him harmonises harmoni

The determinative attached to the word is explained by the notion that the *hemmemit* or *hamemu* were attached to the Sun's disk,† or in other words that the human soul before entering upon its earthly career has had a previous existence of light, glory and splendour.

Part of the last line is unfortunately doubtful.

would signify "those under my orders extended (literally, widened) the road of ... by 21 schoenia." The χet en ennuh or σχοινίον was a measure of 40 Egyptian cubits, or 21'31 metres, at the rate of '5328 per cubit.

* Not a single one of the instances given in that utterly worthless publication called Einleitung in ein aegyptisch-semitisch-indoeuropäisches Wurzelwörterbuch of Dr. Carl Abel, p. 38, can be maintained. The first heqer, to hunger, has no connection with the name of an Egyptian festival, In Dr. Birch's Dictionary 'fast' is a misprint for 'feast.' Hence probably the blunder. Most of the instances throughout the work are on a par with this.

+ Cf. Todt. 124, 8, as corrected in M. Naville's edition, and Pyramid of Unas, line 211.

The word about which I am doubtful seems to be \(\frac{1}{2} \) \(\frac{1}{2} \) withu, which is in itself susceptible of very different meanings, but there is no determinative to assist us in the selection.

The smaller inscriptions add nothing to our information. The name of Thoth's mother was written on the lintel of the outer door, but it has disappeared.

Thanks were returned for these Communications.



The next Meeting of the Society will be held at 9, Conduit Street, Hanover Square, W., on Tuesday, 6th December, 1887, at 8 p.m., when the following Papers will be read:—

I.—Dr. Gaster:—"On a Jewish Apocalypse of Moses."

II.—PROFESSOR AMÉLINEAU:—"Histoire des Deux Filles de 'Empereur Zénan." (In Coptic.)

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

Second Meeting, 6th December, 1887.

P. LE PAGE RENOUF, Esq., President, in the chair.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Author:—Collection de Clerc. Catalogue Méthodique et Raisonné. Folio. III, pt. 1. Paris, 1885.

From Dr. Wiedemann:—Alt und Neu Ägyptische Schädel. Von Dr. Schmidt, &c.

From Dr. Wiedemann:—Zeitschrift für Aegyp. Spr., 1879. Article J. Dümichen. Ein Salbölrecept aus dem Laboratorium des Edfutempels. 8vo.

From Dr. Wiedemann:—Geschichte der 18ten Egyptischen Dynastie bis zum Tode Tutmes III. Von A. Wiedemann.

From Dr. Wiedemann:—Eine Aegyptische Statuette aus Würtemburg. Von A. Wiedemann.

From the Author:—Some unpublished Esarhaddon Inscriptions. By Dr. Robert F. Harper. 8vo. Conn., U.S.A.

[No. LXX.]

79

From the Author:—The Assyrian "E" Vowel. Dr. Paul Haupt, &c. 8vo. Baltimore, 1887.

From the Author:—Mitteilungen des Akademisch-Orientalistischen Vereins zu Berlin. By Dr. Hugo Winckler. 8vo. 1887.

From the Author:—Resultats Epigraphiques d'une excursion en Ouâdi-Hammamât. Par Dr. W. Golenischeff.

From Rev. C. J. Ball, M.A.:—Notes on Hebrew Text of the Book of Genesis. By J. G. Spurrell, M.A. Oxford. 8vo. 1887.

The following were nominated for election at the next Meeting on January 10th, 1888:—

Dr. M. Gaster, 19, Brondesbury Villas, Kilburn, N.W. Edward C. Malan, The School House, Sherburne.
'Arthur Cayley Headlam, Fellow of All Souls' College, Oxford.

The following were submitted for election, having been nominated on November 1st, 1887, and were elected members of the Society:—

Rev. J. M. Acland, The Clergy House, Kilburn Park Road. Professor E. Amélineau, 43, Boulevard St. Germain, Paris.

George H. Birch, F.S.A., 2, Devereux Chambers, Devereux Court, Temple, E.C.

Mrs. Goodison, Coniston Bank, Coniston, nr. Ambleside.

Major-General Sir Francis Grenfell, K.C.B., Sirdar of the Egyptian Army, Cairo, Egypt.

Professor Henri Hyvernat, Via dell' Anima, 39, Rome.

Professor Albert L. Long, D.D., Robert College, Constantinople. Rev. Professor Robert W. Rogers, B.A., 621, North 37th Street,

Rev. Professor Robert W. Rogers, B.A., 621, North 37th Street,
Philadelphia.

Rev. John Urquhart, 8, Coombe Road, Weston-super-Mare.

The Secretary announced that he had received, too late for the present meeting, from MM, E. and V. Révillout, a paper of considerable interest, which would be read in January, entitled, "Une Prophétic Messianique Assyrienne.

A Paper was read by Dr. Gaster on an Apocalypse of Moses, which will appear in a future number of the Proceedings.

The Secretary read a paper by Prof. E. Amélineau, entitled, "Histoire des Deux Filles de l'Empereur Zénon" (Coptic), which will appear in a future number of the Proceedings.

The President read and explained the following letter from Dr. Max Müller, "On the Supposed Name of Judah in the List of Shoshenq."

THE SUPPOSED NAME OF JUDAH IN THE LIST OF SHOSHENQ.

It is sufficiently known that the Egyptian king Shoshenq* has left in the temple of Karnak, as a monument of his victorious expedition against the kingdom of Judah in the fifth year of Rehoboam, not only a symbolical representation of the usua shape, but also an extremely interesting and scientifically not yet exhausted list of conquered towns. In this list the earliest Egyptologists believed they had found the name of Judah itself in the sixteenth name—

They were rather agreed in the transcription by "Judah-malek, Judah-hamalek;" less in the explanation, which was either "king" or "kingdom of Judah."† The first translation involved even the opinion that the ornamental figure of a bound prisoner above it might be an authentic portrait of Rehoboam himself. This opinion seems to be fortunately forgotten, but not the explanations; which, although impossible both in Hebrew and

81

^{*} This name is written without any sign of vowels, which indicates that it is to be read with the regular pronunciation of Egyptian quadriliteral substantives 6—ε: Shoshenq, which is perfectly confirmed by the Assyrian Shushinqu. The false pronunciation Σέσογχις of Manetho shows that the name was entirely out of use after the Saītic period. The present Biblical form ρυν is corrupted by the frequent mistake of ' for ', which was followed by an impossible punctuation of yowels. We must restore ρυν .

[†] Then the name would undoubtedly form the commencement of the whole list.

in the Egyptian language, remain to this day in many popular works. I do not think that any Egyptologist has taken the pains to refute them. I find still in Brugsch's "History of Egypt" (German edition, p. 661) the transcription "Judah-malek," which proves that the author believes at least the name to be composed with that of Judah, although he seems to abandon the early opinions of its signification and to consider it as that of a town. De Rougé explained it still (Mélanges d'Arch., II, 274) "Royaume de Juda."

It must first be confessed that if we consider the end of the name as the root , we cannot explain the whole, being substantive or verb, otherwise than "Judah is king." Such a name would be very strange for a little town never mentioned in the Bible. But we can prove that we have not the name of Judah contained in it at all. There is no trace of the first h of this word, which the Assyrians, more than two hundred years after, heard as "Yahudah." Why should the Egyptians suppress it, although they had two different kinds of h?

Then we cannot consider the \square as the feminine termination. It is true this form is found already in the inscription of king Mesha, but never in Egyptian, where the -at is commonly kept as $\int \int t\dot{a}$ or $\Delta \int tu$, and in only few cases the $\Box -$ expressed by $\dot{a}a$ (= $\Delta -$), more rarely by $\int \int \int ai$ (= $\Delta -$). The form $\dot{a}a$ is the more usual also in the list of Shosheng.

Moreover, we cannot even keep the u, considering the usual syllabic writing of Semitic names. This principle of writing disappears gradually after the XXth Dynasty, and is already here not perfectly followed out, for i would be written i we must suppress also the u after u is a mere determinative, we must suppress also the u after u in transcription.

^{*} Papyrus Anast. 3, 6, verso A A A A A Sazai, Surai, Surai

[†] Champollion already in his hieroglyphical alphabet declared $\iint_{\mathbb{R}} iu$ not to be different from $\iint_{\mathbb{R}} i$. I think this use derives from the analogy of the plural termination $\iint_{\mathbb{R}} \frac{1}{1} - iu$, turned into simple i after many substantives in the New Egyptian period. Afterwards, it seems to denote especially the long f. Also the usual Demotic sign of i is derived from $\iint_{\mathbb{R}} \frac{1}{1} dx$, not from G, etc.

The true designing of the name appears from the consequent transcription, דרוכולן:. The soft h must be followed by a vowel, therefore it is most probably the article, and the whole name must denote "hand of the king," ידונולן:

Such a name, mentioning (by the article) a certain king, would best square with a fortress built by a Canaanitish or Hebrew king. I must leave it to the fancy of the reader whether he will like to suppose a Canaanitish king, or Solomon (1 Kings ix, 19; 2 Chron. viii, 6) or Rehoboam (2 Chron. xi, 5) as founder of this (certainly very small) fortified town.

What I hope to have demonstrated is only that we have here no mention of the name "Yehudah, Judah."

NÜRNBERG, August, 1887.

REMARKS BY P. LE PAGE RENOUF (President).

It may not be out of place to add a few observations to the preceding communication from a very promising young scholar. Champollion understood the hieroglyphic name on the monument at Karnak as signifying "Kingdom of Judah." His brother, M. Champollion Figeac, describes the Egyptian king as dragging before the gods of Thebes "the chiefs of more than thirty conquered nations, among which there figures very distinctly Joudahamalek, the kingdom of Judah or the Jews personified. This figure of the kingdom of Judah," he goes on to say,* "may be considered as a type of the Jewish people of the 10th century before the Christian era, and perhaps as a portrait of Rehoboam himself." Rosellini, + who at first approved of this interpretation, was led by philological scruples into another equally untenable. "L'aspirazione hori è un necessario complemento della prima voce Jeudah, e non appartiene alla seconda parola, la quale, ridotta alla pronunzia hamalek o amalek, non ha senso in ebraico, e molto meno in egiziano. Leggo adunque 10728-216 K, che è precisamente l'ebraico מלדיהורה, Melek-Jeudah, re di Giuda." Lepsius in his Letters from Egypt, published in 1852, reverts to Champollion's first interpretation. "Among the names of the prisoners,"

^{*} Egypte Ancienne, p. 151.

⁺ Monumenti Storici, iv, p. 158.

¹ Page 275.

he says, "befindet sich einer, den man nicht ohne Grund für eine Bezeichnung des Reiches Judä hält."

Six years later the condition of Egyptian philology had greatly improved, and Brugsch, in his Geography,* gave the death-blow to these interpretations, for which, as he says, there is not the slightest plausibility. Why should the "Kingdom of Juda" hold an undistinguished place in a list of towns, some of them belonging to the kingdom of Judah and others to the kingdom of Israel? In the next place, *Judahmalek* cannot possibly mean either 'King' or 'Kingdom' of Judah. Where has one ever seen an instance, either in Hebrew or Egyptian, of a genitive placed before a nominative? We have surely here only the name of a town like all the others on the list, the name of it being "Judh-malk."

Brugsch still recognised Judah as the first constituent of the name. He did not overlook the objection that the first h of Jehudah is missing, but did not attach sufficient importance to it. The objection, as Herr Müller justly thinks, is absolutely fatal. The first h is so essential a part of the name that it is never omitted in Assyrian, Syriac, or Arabic, and it is only omitted in Greek (from which we have borrowed our forms) because there is nothing in Greek corresponding to h when that letter occurs elsewhere than at the beginning of a word.

So far then Herr Müller's main contention is unassailable.

I believe that the interpretation which he puts upon the Egyptian form of the name is equally sound, though it may at first sight present some difficulty. Why, it may be asked, should be transcribed $\iint \int \partial u du$, and why should $\int \int \int \partial u du$, which often answers to the Hebrew \mathcal{V} , be introduced into the transcription of $\int \int \int \int \partial u du$. What does Herr Müller mean by saying that "as the $\int \int \partial u du$ after $\int \int \int \partial u du$ in transcription?"

The answer lies in "the usual Egyptian way of writing Semitic names." Dr. Hincks was the first scholar who paid attention to this subject. He noticed the fact that in their transcriptions the Egyptians employed a larger number of vowel letters than the Hebrews, so much so, that a Hebrew word of one syllable would be expressed in hieroglyphics by a word of two or three syllables, and a Hebrew noun of three syllables by a word of five syllables. Some

^{*} Geographische Inschriften, II, 62.

of the Egyptian vowel letters therefore were not to be sounded, and he observed that each of these letters appeared regularly to be the concomitant of a certain consonant. The theory which he built upon these observations he enunciated as follows: "The phonoglyphs which compose the proper Egyptian alphabet had names which consisted of themselves with the addition of certain expletive characters;" and these names might be, and often were, used in place of certain phonoglyphs. If then a phonoglyph belonging to the alphabet be followed by the expletive character which appertains to it, that expletive may be, and for the most part should be, altogether neglected.*

This theory was unfortunately applied by its author to native Egyptian words as well as to transcriptions of Semitic words. It was modified by Brugsch, and still more by the late M. de Rougé. The rule laid down by the last named scholar with reference to the vowels is as follows:† "Les voyelles vagues, employées comme lettres de prolongation ou comme mater lectionis, n'étaient pas en usage dans l'ancien système sémitique les Egyptiens les employaient au contraire, et souvent à profusion; les formes sémitiques des mots transcrits prouvent qu'il faut alors leur reconnaître un vague absolu, et qu'elles correspondent aussi bien au simple scheva ou e muet qu'aux autres sons voyelles."

This peculiar method of transcription has led more than one Egyptologist astray in his theorizing, but the facts are not to be denied. And as the Hebrew of 'the sea' is hieroglyphically written written when the being what Dr. Hincks called the subsidiary letter to A, there is no reason why A has should not stand for T.

What would be the meaning of Third, 'King's hand,' as the name of a place? A reference to the Lexicon will show that has a good many metaphorical senses. Besides those of possession, power, strength, and the like, it frequently is used with local acceptations: coast, place, memorial, waymark, &c. There can therefore be no objection to its occurrence in a proper name, even though we may not be able to point out its actual occurrence anywhere.

^{* &}quot;On the Number, Names, and Powers of the Letters of the Hieroglyphic Alphabet," p. 10.

⁺ Rev. Archéologique, 1861, p. 353.

The monument which Absalom reared up for himself in the King's Dale, and which to this day is called 'Absalom's Place,' Dale, and which to this day is called 'Absalom's Place,' אַבְּשָׁבְּוֹרִם, * may perhaps have obtained its name from causes which do not apply to the name of a town. Dr. Paul Schroeder in his Phœnician Grammar explains the name of Idalion, as 'בְּשָׁבְּיִר, 'God's Hand,' and compares with it the Biblical name Idalah בּבְּשִּׁבְּיִר, † The Phœnician inscriptions, however, found in Cyprus since the publication of Dr. Schroeder's book regularly give בּבְּשִׁבְּיִר as the native name of Idalium.

THE FOURTH TABLET OF THE CREATION SERIES.

DEAR MR. RYLANDS,

In the year 1883, at the November meeting of our Society, I read a paper on a fragment of the fourth tablet of the Creation series which Mr. Rassam had brought home from Abû-Habbah the year before. This tablet fragment is inscribed in Babylonian with a description of the fight between Marduk and Tiamat, and forms a valuable addition to our knowledge of the contents of the fourth tablet of the Creation series, parts of which have been published by the late George Smith in Trans. Soc. Bib. Arch., Vol. IV, Part 2, and by Delitzsch in his Assyrische Lesestücke. In my paper I pointed out the metrical nature of the composition, and drew attention to the importance of the document to all interested in the comparative mythology and religious works of the Semitic race.

I have delayed the publication of the Babylonian text until now, hoping that I might be able to satisfactorily explain the difficulties which occur in it; but as I am very little nearer to this much to be desired end than I was four years ago, I venture to publish a text which will be of the greatest interest to scholars, at the same time referring the general reader to the English version of it made from my copy by the Rev. A. H. Sayce, and published by him in the Hibbert Lectures for 1887, pp. 379-584.

Yours, etc., E. A. WALLIS BUDGE.

^{* 2} Sam. xviii, 18.

82-9-18, 3737. 4\frac{3}{4} in. \times 3\frac{1}{4} in.

中年 中国自会中 国用自己的自己的对对对对自己的自己的 水谷四十四十四十四十五日 四十二 四四 竹を回るい オオ可出 11. 五百 松九 * * 7 西面 演 甲甲 が開か *** 쌨 値ななる川田田 となる日本田ですす 回東京四四日四回 **本中祖母田**本 本 四 四 四 对 4 阿阿阿阿阿阿阿 B 国创在证料 公原原屋 び。国展展 T

M



82-9-18, 3737. 43 in. × 31 in. OBVERSE.

耳十 西籍区四四十十 国無阿沃河山 给付到许可占有無 可是限阿門門 TI M 中上之而六四節令命五 会が江 松石一味 四トロの 松江 今 17 年 III. M 应以上下以下上下。 位以上下以下上下。 H II に以る今回以下無 出五世世四日 まる。 四個四十 御四連に伊西 なが、私は 到中 M 20

•		
		·
·		

82-9-18, 3737. $4\frac{3}{4}$ in. \times $3\frac{1}{4}$ in. Obverse.

Ħ	T	A	M	+	型	sic)	I	4E/4	M	7	女	三五	经
。人可如何不可以回回日報 到日成 如一年於 # # # #	四国人经国际, 华祖今日	四分下母 四个许回分下去令 令下 四一年 经过过过时回往		無母你回今天(四十年年度)少日给阿田田田		□ 百 年 (sic)	# 百0 4 日	-				1	
#	敏	T		孤	祌	III	THE	TEY		好預可	THE PE	# #	1
*	*	19	14	拟	#	71	A~	***		I	TI	À	
***	拼	4	II	益	#	141		III	A	1	11	##	
*	画	**	Ti	II	四年四五十	皿	III	因纵厕預	7	*	三世に	(本一十	SS
>	4	TT	+		平	国	A-11-4			四頭回	画		
III	I	斌	1	Ħ	IA	AT A	=	T	4	144	終		淡淡
T.	11	Y	7	拼	4	#	खे	***	***	TAY			
麻		**	神	H		_							
THE		**	1	7		M				-			
珊		7	T	A		W V		#	II				
四	-	4	F	*	131	*	*	7	**	#	地線	拼	田
4	英	Ťrit Trit	Ħ	中	111	17	1	F.	4	44	坏	*	A
加	¥	*	**	TIT	7	4	11	=	11	11	III	7 =	国
+	=	III	Tu	英	111	*	THE	TILL	-	*	神	N	1
型	THE	1	*	五年	南	11	1	171	學	141	٠	1	77
A	FIDER支金	14	田今水田A其今田谷西班十十五以以	#	四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四四	班子 班子 拉拉子拉	四日四日四十四日四十	野世元 両〉国マ	当產以每班	出 四 於 於 位 回	田本江西村本出	は、小人 4-11 本に 社口談	4-11 上三三本田
- M	*	Int	111	*	71	11	11	11	11	11	111	îî	10
0					in					0			

82-9-18, 3737. $4\frac{3}{4}$ in. \times $3\frac{1}{4}$ in. Reverse.

					ICEV.	EKSE.					
(4	耳4 第 管 中	之中 一 之 中 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五	个回 十 国 今 4 中	5个作的可可回处不干	以	以外 水 阿阿 开题 中 四 中 大 於 以 上 四 下 出	12 一個一個 一個 一	1111 李 12 12 4 22 # 22 # 22 # 22 # 22 # 22 # 2	事以及 本人 社会 本人 社会 本人 社会 本人 社会 大人 社会 大人 社会 大人 社会 大人 大人 大人 大人 大人 大人 大人 大人 大人 大人	中国大学国家中国工作公司 图	计数位子间记录 系统证证证证证证证
		Per		× ×							
-				u)					2		



THE FOURTH TABLET OF THE CREATION SERIES.

43 in. × 31 in. 82-9-18, 3737-REVERSE.

TI IM 其 三九 阿 ¥ 17.444区一下海区区内 IM 三点 四日日 田田田田田 以阿国子以中国国际 回谷江台至江下十 正温 て存べ H **一直にいるなるような事用的からには** # II 三 松 五十十十年 (910) 以下十十五 析 쌨 以事知 国人 <u>~</u> 1 なが 二千十 # 7 # 旗 B 批 T 三人 阿一條 # ·◆ 回 ◆ 無 # # (c) ⊆ (c) *** 从 西江 野四十 曲 四 TI ト 然に 加 X 特 M * 4日日本日 三九 六本本之四八 画 四 # 4 - 11 4- 日 T * 拼 4 4 国 廿 Ti TI * 出 TI 批 15 20



THE FOURTH TABLET OF THE CREATION SERIES.

 $4\frac{3}{4}$ in. $\times 3\frac{1}{4}$ in. 82-9-18, 3737-REVERSE.

뿠 は、子子は、「一日十八八日子」とは、一日本十一日 M **企配** 日 四十十四一场 示 4 英四四日 金田中田口於24年12月11日11日中田PEN-11人中(中国李 公园公 出は十個年 # M V 11 a 三九 陕 が *** 松 * * * * # # # 別が 一 大区 ĬĬ # M 五元 COLOPHON. M M 今一回 会で 四 大谷 白本等行職中 7 + * * T M が一次 44 II 35个下四四百 7 批 1 H 1 M # 神 11 11

The following Communication has been received from the Rev. C. J. Ball:—

INSCRIPTIONS OF NEBUCHADREZZAR II.

I. THE INDIA HOUSE INSCRIPTION.

The authentic personal records of the king who built Babylon and razed Jerusalem must always possess a high degree of interest both for students of the history of Israel, and for students of that larger history in the nexus of which the history of the Chosen People constitutes but a single though a leading strand. I have therefore thought that a revised text and a new translation of the Standard Inscription of Nebuchadrezzar might prove not unacceptable to many of the members of our Society; and I propose to lay before them from time to time other records of the same monarch preserved in the British Museum and elsewhere.

As regards the present inscription, I am acquainted with the labours of Ménant, Rodwell, and Flemming. I had substantially completed my own text and version, before, through the kindness of Mr. T. G. Pinches, I obtained a copy of the work of the last-named scholar. It proved an invaluable help in revising my own. How far I have succeeded in carrying further the elucidation of what is, in certain passages, a most difficult text, must be left to others to decide. A careful comparison of the published lithographs with the stone itself has enabled me in several instances to correct the received readings (see notes on, i, 50; ii, 55; iii, 46; v, 18, 30; vi, 13, 22, 32; vii, 4, 12, 15, 36; ix, 60); and repeated examination of the syllabaries and related documents has furnished me with solutions, more or less probable, of some of the linguistic puzzles of the text. In the study of the unfamiliar Babylonian script, I have found Mr. Pinches' sign-list most serviceable; and I have also had the advantage of consulting him personally on one or two occasions. It is much to be regretted that he has not yet given to the world the remainder of his conspectus of the Assyrian verb. It would be more useful to students than a hundred transcriptions and translations of the ordinary type.

I cannot conclude without saying that it is to my dear friend and former college tutor, Prof. A. H. Sayce, that I owe my first interest in Assyro-Babylonian studies; and that, but for his kindly encourage-

ment and freely accorded help in past years, I might never have ventured thus far into what is still the obscure field of cuneiform decipherment and interpretation.

COLUMN I.

Transcription.

- ı *ilu* Nabiu^m-ku-dur-ri-u-çu-ur šar Bâbilî ru-ba-a na-a-da^m mi-gi-ir *ilu* Marduk
- 5 iššakku çi-i-ri na-ra-am ilu Na-bi-u^m mu-uš-ta-la^m a-hi-iz ni-me-qi ša a-lak-ti i-lu-ti-šu-nu iš-te-ni-'-u
- 10 bi-it-lu-hu bi-e-lu-ut-su-un šakkanakku la-a ne-ha ša a-na zi-in-na-a-ti E-SAG-ILLA u E-ZI-DA u-mi-ša-am ti-is-mu-ru-ma
- 15 da-am-ga-a-ti Bâbilî u Bar-zi-pa iš-te-ni-'-u ka-a-a-nam e-im-ga mu-ut-ni-en-nu-u za-nin E-SAĞ-ILLA u E-ZI-DA
- 20 ablu a-ša-ri-du ša ilu Nabiu^m-pal-u-çu-ur šar Bâbilî a-na-ku iš-tu ib-na-an-ni belu ilu-u-a
- ilu Marduk ib-ši-mu

 25 na-ab-ni-ti i-na um-mu
 e-nu-ma al-da-ku
 ab-ba-nu-u a-na-ku
 aš-ra-a-ti ili aš-te-ni-e
 a-la-ak-ti ili er-te-ni-id-di

 30 ša ilu Marduk beli rabi ili
 ba-ni-ia

Translation.

Nebuchadrezzar king of Babylon. the prince exalted, the favourite of Merodach, the pontiff supreme. the darling of Nebo. the mild, the possessor of wisdom, who the way of their godhead seeketh after, (who) hath feared their lordship; the ruler unresting. who for the maintenance of Esagilla and Ezida daily is careful, and the weal of Babylon and Borsippa seeketh after steadfastly; the wise, the pious, the maintainer of Esagilla and Esida, the princely son of Nabopalassar, king of Babylon, am I. After that the lord my god had fashioned me, that Merodach had laid the child in the mother; when I am born, when I was fashioned, the places of the god I seek unto, the way of the god I follow. Of Merodach, the great lord, the god my maker,

e-ip-še-tu-šu na-ak-la-a-ti e-li-iš at-ta-na-a-du ša *ilu* Nabiu^m a-bi-il-šu ki-i-ni^m

na-ra-am šar-ru-ti-ia
35 a-lak-ti i-lu-ti-šu çir-ti
ki-ni-iš uš-te-ni-e-du
i-na gi-mir libbi-ia ki-i-ni^m
a-ra-mu bu-luh-ti i-lu-ti-šu-nu
pi-it-lu-ha-ak be-lu-ut-su-un

40 i-nu-um ilu Marduk belu rabû ri-e-ši šar-ru-ti-ia ul-lu-ma

> be-lu-ti kiššat ni-ši i-ki-pa-annim

ilu Nabiu^m pa-ki-id kiššat šame u irçiti a-na šu-te-šu-ur ni-ši

45 ifu hatta i-ša-ar-ti
u-ša-at-mi-ih ga-tu-u-a
ia-ti ša-a-šu-nu ba-la-ak
aš-te-ni-'-a i-lu-ut-su-un
a-na zi-ki-ir šu-mi-šu-nu kabti

50 pi-it-lu-ḥa-ak ila u ilu ištaritaa-na ilu Marduk beli-ia ut-ni-en su-pi-e-šu aç-ba-at-ma a-ma-at libbi iš-te-'-u

ša-a-šu aq-bi-iš
55 ul-la-nu rubū bel mi-na-a
ba-ši-ma
a-na šarri ša ta-ra-am-mu-ma
ta-na-am-bu-u zi-ki-ir-šu
ša e-li-ka ṭa-a-bu
tu-uš-te-eš-še-ir šu-um-šu
60 ḥa-ra-na i-šar-ta^m ta-pa-qid-su
a-na-ku ru-bu-u ma-gi-ra-ka
bi-nu-ti ga-ti-ka

his cunning works highly do I extol. Of Nebo, his true son,

the darling of my majesty,
the way of his supreme godhead
steadfastly do I exalt;
with all my true heart
I love the fear of their godhead,
I fear their lordship.
When Merodach, the great lord,
lifted up the head of my majesty
and
with lordship over the multitude of
the people invested me, and
Nebo, the overseer of the multitude
of heaven and earth,

Nebo, the overseer of the multitude
of heaven and earth,
for the governing of the people
a sceptre of righteousness
placed in my hand;
for me, of them I stand in awe,
I seek unto their godhead
for the invocation of their great
name;

I fear god and goddess.

To Merodach my lord I made suppplication, prayers to him I undertook, and the word which my heart found (lit. sought out) to him I spake it:

"Of old, O prince, lord of all that is!

to the king whom thou lovest, and whose name thou proclaimst, that to thee is pleasing; thou makest his name supreme, a straight path thouappointest him, I am a prince, thy subject, the creature of thy hand;

at-ta ta-ba-na-an-ni-ma šar-ru-ti ki-iš-ša-at ni-ši

65 ta-ki-pa-an-ni
ki-ma du-um-ku-ka be-lu
ša tu-uš-te-ib-bi-ru
gi-mi-ir-šu-un
be-lu-ut-ka çir-ti šu-ri-²-im-amma
70 bu-lu-uh-ti i-lu-ti-ka

70 bu-lu-uh-ti i-lu-ti-ka šu-ub-ša-a i-na libbi-ia šu-ur-ham-ma ša e-li-ka ţa-a-bu thou it is that makest me, and with sovereignty over the multitude of the people dost invest me; according to thy goodness, O Lord, wherewith thou crownest all of them.

Thy lordship supreme do thou make loving, and the fear of thy godhead cause thou to be in my heart!

Yea, strengthen him that to thee is pleasing,

Notes to Column I.

- 2. Babil: written KA-DIMMER-RA-KI; 4, 47, KA-DIMMER-KI; 4, 28, Ba-bi-ili; 4, 70, TIN-TIR-KI, "place of the Wood of Life:" 4 R. 18, No. 2, 10 sq., Ba-bi-lu.
- 3. Cf. 4 R. 12, 10: ru-bu-u mu-țib lib-bi D. En. lil u D. Nin-lil na-'-du, "The prince that pleaseth the heart of Bel and Beltis, the exalted." nûdu, ptcp. I, 1 = nû'idu, cst. st. nû'id.
- 4. cst. st. of migru; R. magdru; cf. Heb. Tid projecit, tradidit; Ez. xxi, 17; Ps. lxxxix, 45; Syr. intrans. cecidit. In Assyro-Bab. the root means "to incline to, hearken to, obey, favour." Lâ mâgiri, "unyielding," "disobedient," is a frequent expression: II, 25 infra; Tigl. II, 69, etc. It is a syn. of sêmâ, "to hear," 5 R. 39, 24 še-ga=še-mu-u; ibid. 33 še-ga=ma-ga-ru." The Heb. uses of Tidl are parallel.
- 5. iššakku = PA-TE-SI, an ideogram. See I R. 51, I, I, 3, iš-ša-ak-ku çi-i-ri na-ra-am ilu Na-bi-um, a duplicate of this passage; 4 R. 12, 36 sq. NAM LU GISGAL-LU = iš-šak-ku. 4 R. 21, No. 2 Rev. USI-GAL = belum iššakku. (In the previous line çirhu is the Talmudic צירחא רלבא, "disquietude of heart:" Gitt. 69 b.)
 - 6. narâmu = *narhamu; R. râmu, "to love," "pity;" הוחם. ה
- 7. muštála^m, ptcp. II, 2 of šálu=Ar. III and V, "to be casy or gentle with a man." 4 R. 26, 30, 31, ša-mu-un ša-kušša=be-lu^m muš-ta-lu^m; 4 R. 7, 12, 13, nana-a-ni ša-kušša= Iš-tar-šu muš-tal-tu^m. Accad. ša=libbu; kuš=nâḥu, \$\square\$13; 4 R. 21, No. 2, 31 obv.; 2 R. 48, 5, a, b.

nimequ, "depth," as we say, "a deep fellow." R. ÞDy, which is so used in Heb., Ps. xcii, 5; f. Rom. xi, 33. 5 R. 30, 48 a. b. ZU = ni-me-qu.

8. alakti: "way"= Deum colendi ratio, relligio, as in Heb. קרָך Amos viii, 14; cf. Acts xix, 9-23. For alaktu, "way," "path," see 4 R. 31, obv. 6: a-na har-ra-ni ša a-lak-ta-ša la ta-a-a-rat, "to the road whose path returneth not."

- 9. išteni'u: I, 3 pres. of še'u, הַשְּׁה, "to seek," "look round for..."; Isa. xvii, 7; xli, 10; written še-e-u | ba-a-u, 2 R. 35, 27 e.f.; ši-te-'-u, Inf. I, 2, synonym of pa-a-ru and bu-'-u, 2 R. 36, 46-48 f. (See "Lotz," p. 135). Aštēnē, l. 28, is I pers. of the same form, without the Relative-ending -u; ašteni'a, l. 48, corresponds to the Heb. cohortative form. 4 R. 10, 59 obv. aštani'e-ma manman gati ul içabat, "I look round (for help), and no man taketh my hand."
- 10. bitluhu: pf. I, 2 of palâhu. The 1 pers. occurs, ll. 39-50 infr. (The final -u is characteristic of a verb in a Relative sentence.)
- 11. 18 nfha: cf. 2 R. 16, 31 b. c. NIR-MU NU-KUŠ-šA la-a ni-ha še-pa-a-a, "my feet are unresting." (See on l. 7 supr.) 2 R. 48, 8, a. b. nu-kuš-ša=la-a ni-hu (ibid., 5 ku-uš=na-a-hu).
- 12. zinnâti, fem. pl. R. zanânu, "to feed," "support": 5 R. 40, 5, e. f. U-A=ri-tu" u maš-ki-tu" ("food and drink"); U-A=za-ni-nu (Pinches), cf.
- Sarg. Cyl. 39, 47. But Arab. زينة, "ornament," seems a better comparison for zinndti: see on 2, 42; 3, 11.
 - 13. See 4 R. 20, No. 3, 2, 3: dū e-sag-il-la, a-bil e-sag-il.
- 14. tismur, tiphel of samâru=Heb. אַטְיּטׁ umišam (an adv. like arbišam, "monthly," šattišam, "yearly"). Flemming: tiçmuru=citmuru, from çamâru, "to think." (Is it not rather a tiphel form, than a transposition?)
- 15. damqâti, pl. of damiqtu, fem. of damqu, "bright," "pure," "good," "lucky;" R. damâqu, "to be clear."
- 16. Sum. Bada-si-abba: 2 R. 20, No. 3, 10, 11: uruzu bada-si-ab-ba-ki uru numundadi=itti âlika barsib ki âlu ul iššannan, "with thy city Borsippa no city may vie."
- 17. Cf. Ph. Cyl. III, 6, aš-te-ni-'-a ka-a-a-nam. Ka'āna", "firm," "steadfast;" a secondary predicate.
- 18. emqa, R. ppp (l. 7) 2 R. 16, 64 b.: um-ma-na im-qa, "profound art"; 5 R. 13, 37, a. b. imqu as syn. of mudû, ippišu, hassu.
- mutnennu, ptcp. II, 3 of ênû = = = (*mu'tananniyu). But utnin (l. 51) rather suggests R. 1311, ptcp. II, 2 (*muhtanninu: utnin=*uhtannin).
 - 20. ataridu, dux, præses. Probably a Quadril. from atdru= 70.
- 23. ištu=ultu, "from;" scil. ša= אָלְאָרֶהְ; זְּאָרֶהְ Ex. v, 23. ilu: text dingir-IR, i.e., dingir, with a phonetic complement.
- 24. bašāmu: schaffen, stellen, legen, setzen: see Lyon, Sargon, St. 78; and the Creation, Fragment K. 3567, ubaššim manzazā... ilâni rabûti, "He set the station of the great gods." 2 R. 36, c. d. as syn. of u-du-u, "to cast," "lay."
- 26. £nāma. Cf. the well-known "enuma eliš la nabū šamamu" of the First Tab. of the Creation Series; and for the mg., Lotz, Tigl. VIII, 52 (zur Zeit da or dass). 4 R. 2 col. V, 42, aš-ša-tu ul iḥ-zu ma-ru al-du šu-nu, "wife they take not, child they beget not, they!" aldaku Perf. I, I of alūdu (ילר) used intrans.

- 27. abbanu. Impf. IV, I of bana, (I) to build, (2) to create and procreate.
- 28. asrâti, pl. of ašru, ašar, "place;" אַתָר אַתָראַ אַיִּראַ
- 29. erteniddt = *artanaddt, with vowel-assimilation; pres. I, 3 of radh,
 Syr.]; ivit, iter fecit, 2, 23 ertiddt, Ifteal (I, 2) pres. Cf. 3 R. 5, 6, 53,
 arkišu artedi, "after him I went," pursued him. I, 1 impf. ardi-šunūti, "I
 pursued them," Tigl., 4, 100. Another radh, mg., "to spread," "sp over"
 (in III, 1, ušardt, Tigl. 1, 80; 2, 16, etc.) may be compared with
 widen a tent," "to spread a thing on the ground;" while radh, "to add," may
 be akin to \(\frac{1}{3} \).
- 31. ipšitu, pl. of ipistu, "work;" R., epišu, "to do," "make;" which may perhaps be akin to DDN a syn. of DDN, וכמר, כלה, Isa. xvi, 4; Ps. lxxvii, 9, and so would str. mean "to finish," "complete." Ipšitu for "ipšitu, by vowel assimilation. Nakiāti, fem. pl. of naklu, callidus; cf. Num. xxv, 18, בכליהם Nikiāti, "arts." Sarg. Cyl., 47.
- 32. eliš, a common adv., meaning "above," opp. to šapliš, "below." attanādu; an Ittaphal form of nādu (l. 3). Uštenēdu (l. 36) is Ištafal (III, 2) pres. of the same verb.
- 37. gimir, st. cst. of gimru, as migir (l. 4), of migru and zikir (l. 49), of zikru Gimru is "summa," from gamāru (II, 1) "consummare;" כמר, Heb. and Aram. (Tigl. 6, 57).
- 38. arâmu, for *arḥamu, from râmu (l. 6 supr.); I, I pres. Cf. tarammu 2 pers. (l. 56).
- 40. fnam=2nama. So, apparently, Rodwell: "whereas" (rather, "when"). Cf. Bors. 1, 27, i-nu-mi-su = ina ûmisuma, "at that time: "Nerigl. 2, 15. Phillipps Cyl. 3, 27, i-nu-su, in a duplicate of the same line (mi being omitted by a scribe's error?). Scnk. 1, 7, i-nu=i-num here. Inum (ênu) "time," is or perhaps יוֹל , "time," "season." I owe the suggestion that the sign in all these places should be read with the value i, to Mr. S. A. Smith, editor of Assurbanipal. See 2 R. 39, No. 4, 51: דוֹם הקריב אתם inu supply 8a, and cf. Lev. vii, 35: אונה הקריב אתם: "With inum or inu supply 8a, and cf. Lev. vii, 35:
 - 41. ullû: Impf. II, I of êlû = עלה). Cf. ullû, ll.
- 44. sutesur: Inf. III, 2 of asâru: Heb. This. Ps. v, 9; Is. xlv, 2; Isa. iii, 12; ix, 15, duxit. 4 R. 29, No. 5, 48 obv. ela kâti ilim muštešeru ul iši, "besides the hand of God, a guide he hath not."
- 45. Lit. "made my hand hold;" Tigl. 2, 98, Ašur kakka danna . . . qati ušatmehu; 6, 2, tamih hatṭa lâ šanan, "holding an unequalled sceptre." Tamdhu appears to be peculiar to Assyro-Babylonian. ግርያ may be a cognate form.

- 47. bålak, Pf. I, I of bålu=Heb. and Aram. בהל. With the termination, of. that of the Eth. pf. ku.
- 50. Flemming: ilâni u Istarâti, "ich verehre Götter und Göttinnen." But why plur.? The ideogram is not correctly given in I R. As regards its value, it is probably equivalent to the usual ideogram of Ištar, which occurs at 5, 47, 55. See also 3, 46, where the form of the sign is again modified.
- 51. utnin: II. 2 of anânu = אחר. Or a contracted form of "u'tenin (like upteqid). Cf. 9, 46 for the sense. Sanh. Bav. 29: utnin-ma suppê'a išmu-ma. Sâpê is shown by the context to mean preces. R. אוי ייניס ייניט ייניס ייניס ייניס יינ
- 53. amât: st. constr. before the Relative Sentence. Istêḥu: impf. I, 2 of se n, "to seek;" with—μ Relat.
 - 54. aqbis = aqbi-su, "I spake to him."
- 55. ullānu: (?) "Most High"; but cf. 4 R. 51, 3, 51, ultu ul-la-nu-um-ma iiu rubatu ina kašadi (ša) išši qašāti rabāti: "when at that (this) time the Great Goddess on her arrival raised the great bow;" and ibid. 4, 6. Comp. ullu, 10, 4; ultu ullā, "from old time," Sarg. Cyl. 35. The root is not אלה (Schrad.), nor is the term compounded of ullu and "time" (Haupt after Halévy); but ullānu may be from ullu, and both be akin to אלין, אלין, אלין, אלין, אלין לעל, "that," may refer either to past or future; cf. the use of אול עול (in Heb., and olim (from olle, ille) in Lat. If the term were restricted to the past, we might comp. R. אול "vorne sein" (Nöldeke), and Arab. אול "first," fem. אול (with long u).
- minā "what," "whatever:" 4 R. 22, 55 mi-na-a ebuš amilu šuatu ul idi ina mi-ni-i ipaššah, "what hath that man done? he knoweth not with what he may recover ease." bāšī, ptcp. of bašū, as a collective; with ma emphatic. (For mīnā, cf. also 2 R. 56, 16 c. d.)
 - 57. tanambû = tanabbû = pres. I, I of nabû.
 - 58. Cf. Heb. construction, 1 Ch. xiii, 2; Esth. i, 19.
 - 62. bindtu: "creation," abstr. for concr.
- 67. tustibbiru, III, 2 of אמר, "to cover;" ל. אמר I Kings xx, 38, 41; agâ cirâ tuppirašu, "with exalted crown ye decked him," Tigl. 1, 21. Or the R. may be פֿלפֿרע (עבר); "thou lettest pass over" (So Flemming).
- 69. surimá-ma: imper. III, ז of râmu, בחם, "to love;" precative form, like Heb. הקשיבה.
 - 71. subså: imper. III, 1 of basû. Cf. the infin. šubší, Sarg. Cyl. 52.
- 72. i.e. šurrihamma. Otherwise read šurqamma. Šurqá-ma: imper. I, 1 of šarâqu, the well-known syn. of nadânu; "Grant what to thee is pleasing!"

COLUMN II.

ša ba-la-ti-ia lu-te-ip-pi-eš šu-u a-ša-ri-du ka-ab-tu ŠI-GAL ilâni rubû ilu Mar-duk un-ni-en-ni-ia iš-me-e-ma 5 im-hu-ru su-bu-u-a uš-ți-ba-am-ma be-lu-ut-su cir-ti bu-lu-uh-ti i-lu-ti-šu u-ša-aš-ki-in i-na libbi-ia a-na ša-da-da si-ir-ti-e-šu 10 u-ša-at-ka-an-ni lib-ba pi-it-lu-ha-ak be-lu-ut-su i-na tu-ku-ul-ti-šu çir-ti MADA MADA ru-ga-a-ti ša-di-im ni-su-u-ti 15 iš-tu ti-a-am-ti e-li-ti a-di ti-a-am-ti ša-ap-li-ti ur-hu-um aš-ţu-tim pa-da-ni^m pi-hu-ti a-ša-ar kib-si šu-up-ru-su 20 še-e-pi la i-ba-aš-šu-u ha-ra-na™ na-am-ra-ca u-ru-uh zu-ma-mi e-ir-te-id-di-e-ma la ma-gi-ri a-na-ar 25 ak-mi za '-i-ri MADA uš-te-ši-ir-ma ni-šim uš-ta-am-mi-ih ra-ag-ga u çi-e-ni^m i-na ni-ši u-še-is-si 30 kaspa huraça ni-si-iq abni šu-ku-ru-ti e-ra-a içu mis-ma-kan-na içu erinu mi-im-ma šu-um-šu šu-ku-ru

thou that my life indeed dost make!" Himself, the leader glorious, the gracious one of the gods, the prince, Merodach, my supplications heard and received my prayer. Yea, he made gracious his supreme lordship, the fear of his godhead he made to be in my heart; to love his laws he made me incline the heart; I have feared his lordship. By his supreme aid. to far-off lands, distant hills, from the Upper Sea to the Lower Sea, immense journeys, blocked ways, a place where the path is broken, feet (foot-prints?) are not; a road of difficulty, a journey of straits, I pursued, and the disobedient I reduced, I fettered the rebels. The land I ordered, and the people I made to thrive; bad and good among the people I separated. silver, gold, glitter of precious stones, bronze, palm-wood, pine-wood, what thing soever's name is precious,

bi-ši-ti ša-di-im 35 hi-is-bi ta-ma-a-tim ib-ti ka-bi-it-ti i-gi-sa-a šu-um-mu-hu

hi-gal ru-uš-ša-a

a-na âli-ia Babili a-na mah-ri-šu u-še-ri-im-ma

40 i-na E-SAG-ILLA e-kal be-lu-ti-šu aš-tak-kan zi-in-na-a-ti E-KU-A pa-pa-ha ilu bel ilâni ilu Marduk

45 u-ša-an-bi-it ša-aš-ša-ni-iš

ša-al-la-ru-uš-šu hu-ra-çu ru-uš-ša-a ki-ma im-tu-u a-ban (?) abnu uknû u abnu giš-šir-gal

50 šubat bîti u-ša-al-bi-iš

bab hi-li-bu (?) bab ku-uz-bu

u-še-piš nam-ri-ri ilu Šam-ši

DÛ (?) AZAG KI-NAM-TAR-TAR-E-NE

55 & UB-ŠU-UQQI-NA BARA ši-ma-a-ti

> ša i-na ZAG-MU-KU ri-eš ša-at-ti

um VIII kan um XI kan DIMMER LUGAL DIM-ME-IR ANA KIA MUL-ANA

i-ra-am-mu-u ki-ri-ib-šu 60 ilâni šu-par (?) šame ircitim

pa-al-hi-iš u-ta-ak-ku-šu

a large abundance; the produce of mountains, the fullness of seas, a rich present, a splendid gift, to my city of Babylon to his presence I bore; and in Esagilla, the palace of his lordship, I place them as ornaments. Ekua, the abode of the lord of the gods, Merodach, I made to glisten with white marbles (?) the wall thereof; with massy gold, as with Imtû stone, onyx and alabaster, the habitation of the house I overlaid.

The gate Hilibu, the gate Kuzbu, u bab E-ZI-DA E-SAG-ILLA and the gate of Ezida (and) Esagilla,

I had them made brilliant as the

The August Abode, the place of them that determine destinies, which is the Quarter of Assembly, the shrine of the Fates, which, at Zagmuku, "the opening of the year," on the 8th day (and) the 11th day, the divine king, the god of heaven (and) earth, the lord of heaven,

entereth into the midst thereof; the gods, the assembly of heaven (and) earth, with awe obey him,

ka-am-su iz-za-zu mah-ru-uš-šu

submissive they take their stand before him;

ši-ma-at ûm da-er-u-ti^m ši-ma-at ba-la-ți-ia i-ši-im-mu i-na ki-ir-bi a destiny of enduring days,
as the destiny of my life,
they predestine in the midst (thereof):—

Notes to Column II.

- I. Sa balati'a: Or, "that which is my life," i.e., "what is for my welfare, mayst thou do!" Perhaps rather, "(viz.) me whose life thou makest."
- 3. SI-GAL or IGI-GAL: if SI=maḥru, "in front," and GAL=babū, as might be the case, then SIGAL might mean "he who is in front," "leader." But SI (IGI) also=inu, "eye," and pânu, "face," and GAL=nabū ša kalama, "lifting of anything;" so that SIGAL may mean D'ID NO, "favouring," "shewing favour to;" Gen. xxxii, 21. (See 2 R. 26, 43, 48, 60. The last line has SIGAL = nabū ša in, "lifting of the eye" (Pinches). ILI and GURU are both explained I FI FIME: (see lines 43, 45). The term occurs as an epithet of Nebo, Sarg. Cyl. 59. Lyon renders, "klarsehend," "weitblickend," on the ground of 4 R. 28, 28a, where it is rendered birti uzni, and 4 R. 14, 3, 10, where it is rendered pita berāti, as well as 2 R. l. c. Flemming's asarid can hardly be right, if only because that word occurs in the preceding line.
- 4. unnênî : from anânu, 1, 51 := אַוְרָלּוֹים. Written un-ni-ni, 4 R. 29, No. 5, 50 Obv.
- 5. saba'a: 1, 52, sûpê. 4 R. 18, No. 2, Rev. 32 sq. ŠAGA-ŠUBU-BI = su-up-pi-šu. The word appears to be of Sumerian origin.
 - 6. ustibáma: III, 1, impf. of tabu, In: with emphatic suffix -ma.
- 9. šadddu, "to love;" Flood, 4, 16 (Haupt); Tigl. 4, 35, našaddu, "darling," = narâmu: 2 R. 25, 20, ab. šu-da-du | ra-i-mu; i.e., "loving." Cf. Heb. אַניי: Eccl. ii, 8. sirtu (not širdu: Fl.): Arab. בُעُّ "condition," "term," "stipulation," "obligation."
 - 10. ušatkanni: impf. III, 1 of takû = takûh, Deut. xxxiii, 3; = dakûh.
 - 12. Schrader and others render tukultu by Vertrauen, Verehrung, Dienst.
 - 14. nîsûti: pl. of nîsû, "distant:" Tigl. 1, 39; etc.
- 17. Is $urhu^m$ a plur, in -u? If not, $astûti^m$ must be an abstract noun: f. II. 14, 18.
- 18. padanim: this term occurs 2 R. 38, 22-30 cd, in a list of synonyms for "road" or "way," viz.:—

*	har-ra-nu	har-ra-an	da-ra-gu		ki-ib-su
har-ra-an	,,	har-ra-an	me-te-qu		pa-da-nu
har-ra-an	ur-hu	<u>m-</u>	ka-na-gur-ru	ma	da-rag-gu
96					

It will be noticed that the terms for "road" in 17, 18, 19, 21 all occur here.

Cf. also 2 R. 49, 21, cd. (tal-lak.

piháti: plur. of pihá, from R. pêhû=Ν, ΠD "to shut," e.g., a door; Flood, 1, 39; 2, 32; 3 R. 4, 58 ad fin. bâbí'a iphí, "she closed my door." See papahu: 43; 3, 25.

19. kibsu: Targ. אֶלֶרְיֹאָב, "way," "path." (See last note.)

**suprusu: verbal adj., Shaphel form, from parâsu, like **suquru, ll. 30, 31;

**sugludu, "terrible," Sarg. Cyl. 11; **subrubtu, "desert," ibid., 36. Parâsu has many meanings, but the general sense is clear: cf. Abp. 59, 88, alaktašu aprus, "I checked his march," or "stopped his way;" ib., 284, 95, šepišu iprus, "he checked, hindered his feet;" kabis kišudi ša niši mât Hilakki (Esarh.); and mukabbis kiŝadi âbi-šu, "treading on the neck" of enemies (Assurn.); naçiru kībsi mušallimu tallakti šarri banišunu, "keeping the path, making whole the way of the king their maker;" said of the bulls at the palace gates (Esarh. iv, 41.)

21. namraça: Unwegsamkeit, Tigl. 1, 73; 2, 70, etc. Note haranam (not harranam, as Fl.).

22. uruh cumâmi: Flemming, "einen Weg des Durstes;" but the R. is not NDY, but DDY; cf. DDY, "to cover" (Palpel), HOOO: obturavit, operuit, "to be deaf," "o, "to draw together," "contract," "compress." The sense is thus "iter angustiarum." If, however, the ambiguous sign be read au (its ordinary value), we may compare "o, "to tie," "fasten;" "a trammelled way;" and, lastly, perhaps sumâmum is "o, "tall herbs;" so that we might think of a forest or jungle track.

24. anar: denom. from niru, "yoke;" subjugari (I, 1 pres. of naru).

25. zá'irî: I, I ptcp. of záru, II = Tigl. 8, 32, 41. Akmî: impf. I, I of kamû, "to bind;" Tigl. 5, 13, umschliessen, einschliessen, gefangen setzen. Cf. adv. kamîs, and abstr. subst. kamûtu; and also kamâtu, "ringwall."

26. uštešir: impf. III, 2 of ašāru: ducere (Isa, iii, 12) = regere. Tigl. 1, 1, ptcp. With what is here told, comp. Berosus apud Joseph. Ant. x, 11, 1.

27. nisim: Flemming renders, "die Leute nahm ich gefangen," which implies utammih for ustammih, or else ustasmih. Ustammih is II, 2 of samähu (l. 37), "to grow," "increase," (gedeihen, sich kräftig entwickeln, Sanh. Kuy. 4, 37: Lyon): of., "to be lofty" (of a mountain); "to exalt or magnify oneself," "be proud," etc.

28. See Lotz, 86, sqq.; çênu is a syn. of kênu, "right;" 4 R. 28, 30a. kina tidi ragga tidi, "the righteous thou knowest, the bad thou knowest;" Sanh. 5, 82, sāpinat raggi u çêni, "overwhelming bad and good" (i.e., all alike).

29. ušissi: Impf. II, 1 of šasû = DDD, pi. Judg. xiv, 6; Matt. xxv, 32. He separated them as a judge. But ušissi may also be impf. III, 1 = ušassi, "I removed," "deported;" = "ušansi, of R. nasû, DDJ (cf. nîsû, nîsûti, l. 14).

30. nisqu: ef. nisiqtu, 3, 40. The R. nasâqu in Assyro-Babylonian means "to be bright," "to glitter," or "gleam." Cf. Heb. pizi in Hif. "to kindle" Sanherib (Neb. Yun. 72; 1. R. 44.) calls a certain precious stone ša-šu nu-su-qu

(1. R. 7, E 3 sq. 8a-8u nu-us-su-qu); while in 2. R. 38, 43 sq. b. we read abnu el 8a 8um-8u na-as-qu a-na a8-rat ilu Marduk u ilu Zar-pa-ni-tum lu-u ad-di-nu-ma: "El-stone, whose name means glittering, to the temples of Merodach and Zarpanitu I gave." Tigl. 7, 95 has nu-su-qu, directly after kima kakkab 8amê 8ûpû ("like a star of heaven it sparkled"), in describing the bîta ellita (90) or "shining abode" of Anu and Rimmon, which he built; and Sanh. Kuy. 4, 16 has nu-us-su-qa parallel to nummuru (Pf. II, 1 of namâru, "to shine"). See Lotz, p. 179. 2 R. 67, 28 has huraçu ni-siq-ti abni bi-nu-ut tam-tim, "gold, glittering stones, product of the sea." I do not think this proves that nisiqti abni must always be pearls (Haupt). Else, what need was there to qualify the expression by adding binût tamtim? And why not amber? 8ûqurûti: the sing, of this adj. occurs l. 32. It is a verbal of III, I from R. aqûru np. See I R. 7, E. 5, where it is spelled correctly with q, and has a variant aq-ru = np.

- mismakanna: "the tall tree of Makan" (S. Babylonia). Lyon on Sarg.
 Cyl. 63. Erini: Heb. 'όren, Is. xliv, 14, rendered πίτυς by LXX; Vulg. pinus.
- 33. higallum, an Accad. loan-word, and a well-known syn. of nuhšu, duhdu, and šūqu; Ruššū, cf. l. 47. See 4 R. 12, 28 sq. guškin ruš..=hu-ra-ça ru-uš-sa-a. From this it appears that ruššū is a loan word (="great," as in çir-ruš, "strong," "great serpent"). Cf. also 4 R. 26, No. 1, 10 sq. a kit-tu ruš-a-an = a-bu-bu iz-zu, "the strong flood."
 - 34. bišíti : from bašů, as šigítum from šagů, and gibítu from gibû.
- 35. hishu: "fullness," "overflow," "abundance." Sarg. Cyl. 68; St. 85. Lyon refers to 2 R. 51 No. 1, Obv. 32b and 4 R. 20 No. 1, Obv. 22, for the spelling (in both passages hi-zib-ša). But Phillipps Cyl. 3, 22, we read hi-sab

tamâtim. Cf. Arab. , "abundance of herbage and the like," "increase," "plenty;" or ; , tumuit, pinguis fuit.

- 36. ibtu: "gift," R. dbu= יהכל, like biltu "tribute," from abalu = יהל (F1.).
- 37. igiså: the mg. "present" is evident from Shalm. Obel. 105 sq.: "At that time of 24 kings of Tabali," i-gi-si-šu-nu am-daḥ-ḥar, "Their presents I received;" IR. 32, 37 sq., ma-hir bilta u i-gi-si-i. An Accad. term (Pinches).
- 39. ušerîm: Impf. III, 1 of râmu = DIT; cf. the phrase murîm ḥegalli, "bringer of abundance" (lifter, bearer, and so bringer).
 - 42. Cf. 8, 24 sq.
- 43. papahu: for this term see a list of synonyms for "dwelling," 2 R. 34 5b., pa-pa-hu ma-as-sa-ku ad-ma-nu (not ab) šub-tu^m. It is a reduplicated form from R. RADB, apparently meaning "close," "closet," penetrale.
 - 44. Text: DINGIR EN-LIL DINGIR DINGIR DINGIR AMAR-UT.
- 45. 8aššaniš: 1 R. 52, No. 3, 28 sq. Esagili aznun-ma šaššiš ušapā šarurušu: "Esagili I restored, and like šaššu I made its splendour to shine forth." I think šaššāni-š is to šaššiš, as šadāniš is to šadiš; i.e., it is an adverbial form of the plural.

sallaru: cf. sallaris, "its wall," Bors. 1, 18; Ph. 1, 30. sallaru = ישַׁלְוַר from לְּבָּר, cf. זְּעָף from לְבָּר. Or comp. מַהָּר and Talm. יְּבָּרָף, "fence or wall of

a sheepfold" (סֵלְהַר).

48. imtû: imtû occurs in the sense of אימה, "terror." Was this stone so called from its flashing, like Ezekiel's הקרח הנורא?

49. uqnu: Accad. ZAGIN, is variously rendered "onyx," "crystal," "lapis lazuli," "marble," and "alabaster." The Syr. [10] aqnû means lapis Lydius, "touchstone." 5 R. 29, 43 sqq-g.h, za-gi-in uq-nu cip-ru do.

Onyx, therefore, seems right: cf. cupru, "finger-nail." 2 R. 51, 13, c. d. Dapara = the land of zagin stone.

50. UNU E = subat biti.

51. See 2 R. 48, 28 a. b., hi-li-bu = ilu; 5 R. 30, 66 g. h., na hi-li-bu = na za-gin. (NA and ZA) = ab-nu, "stone," 5 R. 29, 19/20, g. h.

53. namrîri: 2 R. 35, 4-9, e.f., gives the synonyms: id-di-šu-u ša-ru-ru

nam-ri-ir-ru ;; bir-bir-ru ;; me-lam-mu ;; ši-bu-bu ;; ša-ru-ru ni-ip-hu

See Lotz, p. 83; R. namaru, "to shine."

54. An Accadian (Sumerian) line. DU=subtu, Se 25. KU or AZAG = ellu, Sb 109 sq. hi-en-azag-ga hi-en-el-la hi-en-lah-lah-ga = li-lil li-bi-ib li-immir, 4 R. 14, No. 2 obv. 17 sq. KI=ašru, Sb 182. NAMTAR = šimtu.

In Assyrian: šubtu ellitu, ašar šîmâti.

55. ub-8u-uqqi-na. See 2 R. 35, 41. UB=tubqu Sb 309; UB-DA IV=kibrat irbitti, 2 R. 35, 40 and 39. UQQI | > Y | bu-uh-ru, Sb 266. This is the character on the stone; 1 R. has er, an error of transcription. The passage 2 R. 35, 38 sqq. runs thus:—

ub-ka-ga tu-bu-qa-tu^m "regions."
ub-da IV ,, ir-bit-ti "the four regions."
ub-da IV kib-rat ,, "the four quarters."
ub-šu-uqqina-qu "place of meeting."
ub-saharra-qu "place of dust," Sb 123 sahar=ipru.

ub-lil-lal ip-ra-tum plur. of ipru, "dust."

parakku: S 23 sq. explains BAR, ŠAR by this Assyr. term. אבסם occurs in the Megillath Antiochos, and is rendered in the Heb. version of that piece by במה "high place" (מרכא בבית מקרשא). So the Peshito, Lev. xxvi, 30; Ezek. xx, 29; Hos. x, S. "Little idol-houses at the bounds of villages." (Bar Bahlûl.)

56. Zagmuku: New Bab. text wrongly, lil. See 5 R. 29, 70, a. b. ZAG=ri-e-šu, i.e., "head," "beginning." MU is the well-known equivalent of sattu, "year," and ku is simply an Assyrian ending. Thus Zagmuku means rês satti. Esarh. 6, 46, has: ina zag-muk-ki (arhi) rêš-ti-i kul-lat mur-ni-is-qi imêru parrati imêri imêru gammali šat-ti-šam-ma la na-par-ka-a lu-up-qi-da ki-rib-ša: "On Zagmūku in the first month, all the horses, etc., yearly without fail I reviewed within it" (1 R. 47, 6).

rea satti: this exactly corresponds to the Jewish ראש השנה or Festival of New Year, from which a Tract of the Talmud gets its name.

59. irammû: pres. I, 1 of ramû=ND7; Sarg. Gold-inscr. 21 irmû parakki; Cyl. 20, ušarmû kirib Bît-Ḥumria; Bull-inscr. 54 rimeti-šina, "their abode." A syn. of rabâçu, "to lie down." (Cf. Dan. iii, 6, 21; vii, 9.) 4 R. 26, 3, 38: ša šalummat ramû, litbušu melamme, "who abideth in health, is clothed with brightness."

60. ilâni šu-par (?) ana ki: Abp. 1, 86. šu-par or šu-ut is hardly Semitic: cf. the official title šu-ut-sak, Esarh. 1, 34 (1 R. 45): mulu šu-ut-sak-ia mulu piḥatu eli-šu-nu aš-kun. In 2 R. 35, No 1, 10, we have ši-pa-ri=bu-uḥ-ru. Cf. 1, 43.

61. utaqqu: II, 2, pres. of aqu: ۱۵۱, "to fear" (religiously), Arab. وقي وقي وقي

62. kamsu: pf. I, I of kamåsu = Heb. WDD in PDD, "to bow down." izzazu: pres. I, I of nazåzu, "sich stellen," "sich außstellen: "Flood 4, 26; Tigl. 3, 50. Eth. GHH: "to comfort," i.e., "to set a man up," as we say: erigere animum demissum. išimmå: pres. I, I of šāmu DD, "to set," "fix," "appoint," whence šīmtu, "lot," "fate," Tigl. I, 24. 4 R. I4, No. 2 Rev., 15 nin ša šuma nabū šimta tašama, "Of everything that is named, thou allottest the destiny." dårātī: pl. of dåru; cf. dåriš, Tigl. I, 27, 38. 4m is collective, or a shortened plur., or else dårātu is an abstract noun. R. III.

COLUMN III.

parakka šu-u parak šar-ru-ti
parak bel-u-ti
ša ŠI-GAL ilâni rubî ilu
Marduk
ša šarru ma-ah-ri
5 i-na kaspi ip-ti-ku bi-ti-ik-šu
huraçu, nam-ri ti-ik-ni^m melam-mi
u-ša-al-bi-iš-su
u-nu-ti bît E-SAG-ILLA
huraçu ru-uš-ša-a

u-ça-'-in ka-ak-ka-bi-iš ša-ma-mi c-eš-ri-e-ti Bàbili u-še-piš az-nu-un 15 ša E-TEMEN-ANA-KI i-na a-gur-ri *abnu* uknî el-li-ti that shrine, a shrine of royalty, the shrine of the lordship of the gracious one of the gods, the prince Merodach, whose fabric a former king in silver had fabricated, with shining gold, a splendid decoration. I overlaid it. The vessels of the house Esagilla with massy gold,the Bark of Merodach with mouldings and gems,-I made bright, as the stars of the heavens. The temples of Babylon I made, I maintained. Of Etemen-ana-ki in burnt brick (and) fine on xmarble (?)

u-ul-la-a ri-e-ša-a-ša a-na e-bi-šu E-SAG-ILLA na-ša-an-ni li-ib-bi 20 ga-ga-da-a bi-tu-ga-ak

> ri-e-ša-a-ti içu erini-ia ša iš-tu māt la-ab-na-ni^m içu kišti el-li-ti^m ub-lam a-na zu-lu-lu E-KUA

25 pa-pa-ha bel-u-ti-šu aš-te-'-e-ma i-ta-a^m libbi erini dannū-ti^m a-na zu-lu-lu E-KUA huraçu nam-ri u-ša-al-biš 30 ši-i-bi šap-la-nu içu erini zu-lu-lu

> huraçu u ni-si-ik abni u-ça-'-in a-na e-pi-šu E-SAG-ILLA ud-da-kam u-sa-al-la-a

35 šar ilâni bel beli

Bar-zi-pa âla na-ar-mi-šu u-us-si-im-ma E-ZI-DA bît ki-i-ni^m i-na ki-ir-bi-šu u-še-piš

40 i-na kaspi huraçi ni-si-iq-ti ab-ni er-a-a içu mis-ma-qan-na içu erini u-ša-ak-li-il ši-bi-ir-šu

içu erini zu-lu-lu pa-pa-ḥa-a-ti ilu Nabiu^m

45 huraçu u-sa-al-bi-is içu erini zu-lu-lu bâb Nanâ-a

> u-ša-al-biš kaspi nam-ri ri-i-mu dalati bab pa-pa-ḫa

si-ip-pi ši-ga-ri GIŠ-RI-GAN-UL

I reared its head. To make Esagilla my heart stirred me up; in chief have I regarded it; (or. zealously I laboured). The choicest of my cedars (or pines . which from the land of Lebanon, the noble forest, I brought, for the roofing of Ekua the abode of his lordship I sought out; and the inner side of the huge cedar-beams for the roofing of Ekua with shining gold I overlaid. The lower ends of the cedar-beams of the roofing with gold and precious (?) stones I made bright. For the making of Esagilla daily I besought the King of the gods, the Lord of lords. Borsippa the city of his abode I beautified, and Ezida, "the Eternal House," in the midst thereof I made. With silver, gold, precious stones, bronze, palm-wood, cedar-wood,

I finished the work of it.
the cedar of the roofing
of the abodes of Nebo
with gold I overlaid.
The cedar of the roofing of
the gate of Nana'a,
I overlaid with shining silver.
The bulls, the doors, the gate of the
abode,
the lintels, the bars, the posts (?),

50 içu ka na ku za-ri-ri-um-ma
içu erini zu-lu-lu
da la ba-na-a-ti-šu
kaspi u-ça-'-in
ta-al-la-ak-ti pa-pa-ha
55' u ma-la-ak bîti
a-gu-ur (v. a-gur-ri) eš-ma-ri-e
du-u parakki ki-ir-bi-šu

pi-ti-iq ka-as-pa rîmû dalâti bâbi 60 i-na za-ḥa-li-e nam-ri-iš u-ba-an-nim bîta as-miš u-dam-mi-iq-ma

a-na ta-ab-ra-a-ti lu-li-e uš-ma-al-lam 65 eš-ri-e-ti Bar-zi-pa u-še-bi-iš az-nu-un ša E-UR-ME-VII-ANA-KI

i-na a-gur-ri abnu uknî el-li-ti

70 u-ul-la-a ri-e-ša-a-ša GIŠ-MĀ ID-ĠÊ-UL ru-ku-bu ru-bu-ti-šu the lock (1), the mouldings, and
the cedar of the roofing,
(to wit) the pointed ends thereof,
with silver I made bright.
The path of the shrine,
and the way to the house,
(was of) yellow brickwork.
The seat of the shrines in the
midst thereof,
(was) silver work.
The bulls, the leaves of the gates,
with plates of bronze (1),
brightly I made to glisten.
The house I made gloriously bright
and,
for gazings (of wonder)

for gazings (of wonder),
with abundance I had (it) filled.
The temples of Borsippa
I made, I maintained.
Of the House of the Seven Spheres
of Heaven and Earth,
in burnt bricks, (and) gleaming
onyx-marble,
I reared the head thereof.
The bark Idgeal,
the car of his princeliness,

NOTES TO COLUMN III.

- 2. Written: BARA DIMMER-EN-LIL u-ti. NUN = rubû, 5 R 13, 43 a. b.
- 5. iptiqu: Impf. I, 1 of patâqu. That the root is PND appears from Sarg. St. 54, i-pat-ti-qa, ib. 71, ip-pat-qu. It is syn. with bank and episu.

tiqnu: "ornament:" Targ. אָרָהַבּ ornare. Ez. xvi, 13, מְתַקּן בְּרָהַבּ, "adorned with gold;" Jer. iv, 30, תיקונין דרהב, "ornaments of gold." melammu: from Sum. melam: K. 4142. See also 2, 53 note.

usalbis: impf. III, I of lab dsu = c; like the IIif. of the Heb. verb, joined with two accusatives (Gen. xli, 42). This is a good instance of an exception to the rule that Assyr. $\dot{v} = \text{Heb. D}$. But such exceptions are not rare.

8. anati: an abstr. sing. = "property," "substance," "stuff;" and so "furniture," "weapons," "vessels," $\sigma \kappa \epsilon i \eta$. Sanh. Bellino Cyl. 1, 9: ana ckalšu... erumma aptêma bît niçirtišu; huraçu kaspu unût huraçi kaspi abnu aqartu nin

sumsu... niçirtu kabittu useçamma šallatiš amnu: "into his palace... I entered, and I opened his treasure-house; gold, silver, vessels of gold (and) silver, every kind of precious stone... a rich treasure, I carried off, and reckoned as booty." Shalm. Ob. has the phrase, unût taḥazišunu, "their weapons of war." The word is thus equivalent to Heb. בליהוֹן יִבָּר. The R. may be יִוֹ הַ לִּרְ Prov. i, 13, אַרָּ בּלִּיהוֹן.

- 10. MA-KUA: (êlip) ilu Marduk, 2 R. 62, 41 e. f. (comp. 42 h). MA=elippu "ship," Matt. xiv, 24; KUA="rest;" of. note 2, 43. The ships or arks of the gods were doubtless carried in procession, as was the case in Egypt, carlri: of. Heb. It the golden rim or moulding round the Ark and Holy Table, Ex. xxv, 11, 24 sq.; Syr. 1: "necklace." 2 R. 58, 67, No. 6, za-ri-ru,
- 11. uçd'in: impf. II, 1 of çênu = 185, "to shine," "be bright," "pure."

 Or leg. uzd'in, and cf. zinnâti, 1, 12, and the Arab. :; ornavit.
- 13. ešrēti: pl. of ešrītu, which, as the context shows, must mean "holy place," "temple." Was a temple so called, because marked by an אַשְׁרָה ? Or is the term a specialized form of ašru, "place?"
 - 15. "House of the corner-stone of Heaven and Earth."
 - 19. See Exod. xxxv, 21, 26 for this phrase.
- 20. gágådå = qaqqåda, ¬P¬P. Cf. Phillips Cyl. 3, 3 sq. a-na Ešagili u Ezida ka-ak-da-a ka-a-a-na-ak, "to Esagili and Ezida I was faithful in preference," i.e., before other temples. Qaqdā, "as the head," "in chief," an adv. accus. This contracted form also occurs, 4 R. 20, 6. But perhaps the R. is rather kadîl studuit, operam posuit in aliquo opere; cf. (a) laboravit. "I was sedulously faithful;" "I sedulously toiled." Bituqak may be pf. I, 2 (pittuqak, like pitluhak) of pataqu, "to build," "make," "construct;" or pf. I, 2 of bâqu, "to see," "look at," as Fl. takes it, comparing ana nûrika upaqqû ilâni rabûti, 4 R. 19, 42, 43 a. But this verb may be paqû (= ¬PP, cf. ¬PP), or baqû, NPP 100, scrutatus est, exploravit; Ethpa. consideravit, Matt. vi, 28.
- 21. רְצְּשְׁתוּ, used like Heb, מְצִישׁת to denote the hest and choicest of any kind.
- 23. ubla^m = ubila, ubil, impf. I, r of abâlu, יובל, "to bring;" Tigl. 5, 25; 63. הוֹבִיל, אבר, הוֹבִיל, TIR = kištu.
- 24. sululu, written zululu. The term occurs, Sarg. St. 54; R. salalu, "to overshadow," "cover," צֹלְלֵל, Gen. xix, 8. See also Sarg. Silb. 30. gušuri ērini šurmēni elišina uçallil, "beams of cedar and cypress upon them I laid," as roofing.
- 26. itam libbi: wall or side of the interior: so Rodwell. Ith, "side," masc. of ittu, in the same sense. Gen. itê (a-na i-te-e na-hal matu Mu-çur, "to the bank of the Wâdy el-Arish;" Abp. in 3 R. 35, Obv. l. 12). The fem. ittu has plur. itâti, Tigl. 1, 39; Sarg. Cyl. 42, i-ta-ti-e-šu; St. 42, i-ta-tuš." Itti, "with," Heb. ns, is a form of ittu. Synonyms: idu, "hand," "side," pl. idâti, Tigl. 1, 81, (Sum, ZAG and DA), and padu.

30. \$tbi, i.e., \$tpi, apparently connected with η D "end;" whence also \$ξρί, "feet," lit. "extremities" (?). \$aplānu, "bottom, like calmānu, "image."

34. uddakam: Cf. 1 R. 52, No. 3, 1, 22 ud-da-ak-ku la na-pa-ar-ka-a, "daily without fail," like săttišam lâ naparkâ, Esarh. usallâ: impf. II, 1 of sala = Aram., Arab., Ethiop. אל צלא oravit. (I am aware that this is exceptional. Cf. in Heb. אור משלם and של and של השלים.) The noun is taslitu: 4 R. 2, col. 5, 46, iq-ri-ba tas-li-ta ul i-šim-mu, "prayer, supplication, hear they not!"

36. narmēšu: I suppose = rimetišu, Sarg. St. 54. The var. nardmēn = "his delight." 2 R. 35, No. 3, 43, ni-ir-mu=iš-du, i.e., "foundation."

- 37. ussim: impf. I, I of asâmu = DO1, Arab. stigma inussit (2) superavit alium pulcritudine; pulcer fuit facie. Cf. Sarg. Silb. 24, ussima, "I adorned;" Tigl. 7, 100, ûsim. Hence the noun simtu, pl. simâtu, "badges," "insignia," "tokens," Tigl. 7, 88, and adv. asmiš, "beautifully."
- 42. ušaklil: impf. III, 1 of kalālu: Heb. and Aram. כלל, Tigl. 6, 90, 99; ušiklil, with vowel assim. šibiršu: šipru, "sending," "mission," "task," "work;" like לאכה. R. šapāru, "to send," Tigl. 7, 94. Sarg. St. 71, 97 "Arbeit," "Kunst."
 - 46. For the broken sign , see note on 1, 50.
 - 48. rima: "bulls," i.e., bull-colossi. Pl. in -u; = rimâni.
- 49. sigaru: Heb. الكاب, Hos. 13, 8, "bolt" or "barrier of the heart;" i.e., the breast; Arab. شكار "bolt." The Sum. si-gar, 4 R. 20, No. 2, 3/4 a (Gis si-gar azag an-na-kid) is probably a loan word from the Babylonian.
- 52. dalabanâti: var. dalbanâti. Cf. אָרָדְן, "a goad;" בָּי בֹּי "to be sharp," "pointed," of a sword or spear. Or R. may be אָרָד; cf. Éccl. x, 18; Prov. xix, 13, אָרֶּדְּי "a dropping (of rain) from the roof;" the word may then e"eaves." (The plane or poplar is called אַבָּי, בַּילָבָּא); but that hardly suits here.)
- 56. esmarê: ef. Arab. "tawny," "brownish," e.g., wheat. Or does the term mean "glazed," and is it to be connected with בהה "to become fat," and so "shining?" Cf. also חוֹשׁמוֹ , Ez. i, 4, 27.
- 57. dû: syn. of subtu, "seat," "dwelling.' Syll. Se 25-27. Is it related to אין, as asru to שמים?
 - 59. AMA-MEŠ: var. ri-i-mu, ut supr. 48.
- 60. zahale: I first thought of the אוולי אוין, Mic. vii, 17, and rendered "serpents;" but Ethiop. אווי ב aeruginavit, אווי ב aerugo, seems a better comparison. The city gates had brazen lintels and side-posts (Hdt. i, 179).

ubannim: Impf. II, 1 of band, "to build," in special sense, as in Tigl. 7, 98, kiribšu kima libbi šamė ubinni : "its interior like mid heaven I made shine ;" str. made fat: of. civi (5 of civ), "to become fat;" and Jer. v, 28: שמנו עשתו, " they are waxen fat, they shine."

62. Not "den Tempel weihte ich festlich ein" (Fl.); asmis (var. as-mi-is) does not mean "festlich;" see note on 37, and damaqu means "to be bright," clarere. 4 R. 14, No. 2 (a hymn to the fire-god): ša kaspi huraçi mudammiq sunu atta, " of silver and gold, their brightener (purifier) art thou." The line is parallel to the preceding.

63. tabrâti: "gazings;" pl. of tabrîtu. R. barû, "to look," "see," whence biru, "a vision." Tabrit mūši, syn. of šuttu, "a dream."

64. Iulė, "fullness," "abundance," syn. of duhdu · see 2 R. 30, 37a he (ge) = lulu; 2 R. 25, 42 sq. ef. nam-he=duhdu. Cf. also the term hegallum. Sanh. Const. 2, 86, has bita lala usmallis, "the house, with abundance I had it filled." Both luli and lali are from LAL = mali, Sb 141.

71. See 2 R. 62, 42, e.f. GIS-MA-ID-GE-UL | elip ilu Nabi'um. The Ship or Ark of Nebo was, therefore, called "the Ship of the River of Overflowing Delight." Cf. 10 supr. Sb 98 sq.

72. rukûbu is obviously 2427. The common word for "chariot" is narkabtu.

COLUMN IV.

igu elip ma-aš-[ta]-ha ZAG- the Bark of the Way of Zag-MU-KU i-si-in-nim ŠU-AN-NA-KI icu ka-ri-e-šu za-ra-ti ki-ir-bi-šu

5 u-ša-al-bi-šu ti-i-ri ša-aš-ši u abni

> E-SIGIŠŠE SIGIŠŠE a-ki-ti ci-ir-ti ša bel ilâni ilu Marduk SI-LIG hi-da-a-ti u ri-ša-a-ti

10 ša I-GI-GI u ilu A-NUN-NA-KI

i-na ka-ma-a-ti Bâbilî

muku. the festival of Babylon,

its sides

(and) the pavilion in the midst thereof

I overlaid

with rows of white marble (?) and (coloured?) stones.

The House of Victims, the exalted resting-place

of the lord of the gods, Merodach, the master of the revels and rejoicings

of the Igigi and the Anunnaki,

on the ramparts of Babylon,

i-na ku-up-ri u a-gu-ur-ri
ša-da-ni-iš e-ir-te
E - MAĞ - E - DIMMER NIN - HAR - ŠAG - GA.

15 lib-ba Bâbilî
a-na DIMMER-MAĞ um-mu
ba-ni-ti-ia
i-na Bâbilî e-pu-uš
a-na ilu Nabiu sukkalli
çi-i-ri
ša i-din-na haṭṭa i-šar-ti

20 a-na pa-ga-da^m ka-al da-ad-mi E - ŠA - PA - KALA - MA - SI (M)-MA bit-su i-na Bâbili i-na ku-up-ri u a-gur-ri e-ip-ti-iq pi-ti-iq-šu
25 a-na ilu Sin mu-da-am-mi-iq i-da-ti-ia E - GIŠ - ŠIR - GAL bit-su i-na Ba-bi-li e-pu-uš a-na ilu Šamši da-a-a-ni^m çi-i-ri
30 ša UR-LIL (?) DUG (?) i-na

te-ir-ti-ia
E - SA - KUD - KALA - MA
bit-su

i-na Bâbilî i-na ku-up-ri u a-gur-ri

i-na ku-up-ri u a-gur-ri ša-ki-iš e-pu-uš 35 a-na *ilu* Rammanu mu-ša-aš-

ki-in ḫegalli i-na MADA-ia E-NAM-ĠE

bît-su i-na Bâbilî ab-nî^m a-na *ilu* Gu-la e-ți-ra-at ga-mi-la-at na-bi-iš-ti-ia

40 E-SA-BAD E-HAR-SAG-IL-LA with gypsum and burnt brick
mountain-high I erected.
the great house, Edimmerninharšagga,
in the heart of Babylon,
for the Great Goddess, the Mother
that made me,
in Babylon I built.
For Nebo, the exalted Messenger,

who bestowed a sceptre of righteousness

for governing all habitable places, Ešapakalamasimma, his house,

in Babylon
with gypsum and brick
I constructed the structure thereof.
For Sin, that brighteneth
my boundary walls,
Egissirgal, his house,
in Babylon I made.
For Shamash, the Judge Supreme,

who by my law,

Esakudkalama, his house,

in Babylon
with gypsum and brick
loftily I made.
For Rimmon, who causeth abundance
in my land, Énamgê, his house,

in Babylon I built.
For Gula that spareth,
that fostereth my life,
Esabad, Eharsagilla,

bitâti-ša i-na Bâbilî i-na ku-up-ri u a-gur-ri as-mi-iš ab-nî^m a-na DIMMER-NIN-E-AN-NA

45 be-il-ti ra-'-im-ti-ia E-KI-KU-GARZA bît-sa i-na tu-ub-ga dûr Bâbilî

> ša-ki-iš e-bu-uš a-na ilu DŪ-E mu-šab-bi-ir

50 ka-ak-ku na-ki-ri-ia bit-su in Bar-zi-pa e-pu-uš a-na ilu Gu-la be-il-ti mu-ţi-ba-at ši-ri-ia E-GU-LA E-TIL-LA E-ZI-BA-TIL-LA

55 III e-eš-ri-e-ti-ša i-na Bar-zi-pa e-pu-uš a-na ilu Rammânu mu-ša-azni-in zu-un-ni^m nu-uh-šu i-na mâtiia

bît-su î-na Bar-zi-pa
60 as-mi-iš ab-ni^m
a-na ilu Sin na-aš za-ad-du
da-mi-iq-ti-ia
E-DIM-AN-NA bît-su
i-na i-gar li-mi-ti E-ZI-DA
65 na-am-ri-iš e-bu-uš

Im-gur ilu Bel
u Ni-mi-it-ti ilu Bel
dûrâni rabûti ša Bâbilî
ša Nabiu^m-pal-u-çu-ur

70 šar TIN-TIR-KI a-bi ba-nuu-a i-pu-šu-ma la u-ša-ak-li-lu ši-bi-ir-šu-un her houses in Babylon. with gypsum and brick in fair wise I built. For the Dame of the House of Heaven. the lady that loveth me, Ekikugarza, her house, in the purlieus of the wall of Babylon loftily I made. For the Son of the House, that shattereth the sword of my foes, his house in Borsippa I made. For Gula, the Lady that maketh whole my flesh, Egula, Etilla, Ezibatilla,

her three temples, in Borsippa I made. For Rimmon, that raineth

the rain of plenty in my land,

his house in Borsippa
in fair wise I built.
For Sin, that bringeth the increase
of my welfare,
Edimanna, his house,
at the side of the precinct of Ezida
splendidly I made.
Imgurbel
and Nimittibel,
the great ramparts of Babylon
which Nabopolassar,
king of Babylon, the father that
begot me,
had made and not finished
the work of them;

Notes to Column IV.

- I. mastabu (Only the end of ta is left on the stone. Cf. 5, 19, 40.) is apparently a syn. of sûqu, "street: 2 R. 33, 41, c.d. tar tar si-la tar si-la tar si-la tar in mas-ta-hu
- Cf. also Sb 304 si-la | → | su-u-qu.

The term is like እርኮ ነር Targ. 2 K. xviii, 17; Syr. (which means expansio, extensio; the *Heth* of that term, however, is soft, as appears from the Arabic.

- 2. isfnu: theplur. isfnāti occurs, Phillipps 3, 7. I identify this term with the Targumic אַרשׁה, tempus; אָרשׁה, "at its (proper) time," Tg. Jer. Gen. xxviii, 10; אשוני, Deut. xxxi, 10 (of a yearly festival). The term is thus = שוני.
- 3. קמרל: חירה, Lev. i, 15; v, 9 of the walls or sides of the altar; Jer. iv, 19, the walls of the heart. Sarg. Cyl. 37 has also plur. qaratu. 2 R. 62, 75 g. h.
- 4. sarâtu means "tent;" I R. 7 J. (inscr. over tent of Sanherib: zaratu sa Sinaḥtrib šar mâti Aššur.) The R. is sara = הורה, "to spread out."
 - 6. tfri=Dinin, Cant. i, 10 sq. Or perhaps, "figures;" R. אחר.
- 8. e sigisse=bît niqî; Sb 158. Cf. Flood 3, 50; and Syr. agnus, ovis; Acts viii, 32; Joh. xxi, 17.
- akttu: Phillipps 3, 8, aktsunu rabiti. R. perhaps akt = Eth. Unp: whence Inp: "cessation;" of. Lip quievit, substitit vir. or Lip in 5 and 8, "to recline."
- 9. ŠILIG=šagaburu, Sb 268. The latter word is spelt šagapiru, and equated with ebilum, 2 R. 31, 62 e. Šagaburat, the fem., occurs 2 R. 57, 14 c (parallel with belit).
- וו. kamâti: Flood 3, 7. The R. seems to be kamû = אבס, כמה "to cover," "shield."
- 13. êrtê: for artê (vowel assimilation); impf. I, I of ritâ, ארת, "to set up," "erect;" cf. ל", constrinxit nodum, II, I, urattî, urattî. Sarg. Sil. 34, St. 66.
- 14. E MAĠ = bitu çîrtu; NIN ḤARŠAGGA = bêlit šadl, "lady of the mountain" (= Beltis). DIMMER MAĠ (l. 16) is the same goddess: 2 R. 54, 2, 2 sq. EŠAPAKALAMASIMMA = bît nâdin haṭṭi mâti, "house of the giver of the sceptre of the country."
- 18. LUG = sukkallu, "servant," "messenger," Sb 77; Pi. 117; Bors. 2, 16, ilu Na-bi-um DU (var. ab-lam) ki-i-nim su-uk-ka-al-lam çi-i-ri; 4 R. 14, 3, 1 sq.
 - 19. idinnam = iddînam. GIŠ-ŠA-PA, ideogr. of hattu, "sceptre."
- 20. dadmu: reduplicated form of admu: cf. admanu. Sarg. Cyl. 22. Esarhaddon threw down at Zidon gi-mir da-ad-me-su, "all its dwellings;" I R. 45, I, 9 sq. The term also means "dwelling places," in the sense of "neighbourhoods," "districts;" and so here.

- 25. Fl. "der die Weihe verleiht meiner Macht;" (?) We might perhaps render, "that maketh fortunate;" but I prefer the above; see note on 3, 62. idâti (= חֹיִר") is pl. of idâ, "hand," "side," and is a syn. of itu, ittu, in the sense of "wall:" Tigl. 1, 81; 2, 65; 4, 92: see Lotz.
- 26. E-GIŠŠIR-GAL = bit nûri rabî, "House of the Great Light:" 2, 49 supr. (So Ménant.)
- 30. ur, see 3, 67; ur=hamâmu, "sphere," "quarter of heaven; "and eçidu, "side," or "region; "also kanagurru, "road" (?) 2 R. 38, 27, c. d. For lil, cf. Sb 361; têrtu = הוֹיוָה אַהְיוֹא.
- 31. E-SAKUD-KALAMA, "The House of Man's Doom;" bit dân nisi, "house of the judge of mankind."
 - 34. šaqiš, adv. of šaqû, "high;" Tigl. 2, 41; 3, 68, etc.
- 35. Cf. Sarg. St. 83: mu-kin hi-gal-li-ia; and the fragment ap. D.L. p. 80, l. 6 sq., il šāri tābi bēl tašmē u magāri mušabši çimri u kubuttē mukin higal, "the god of the good wind, the lord of hearing and obeying, that causeth union and pregnancy, that establisheth abundance."
 - 36. E-NAM-HI = bit duhdi, "house of Fullness;" note on 3, 64.
- 37. Étirat: ptep. f. I, 1 of atâru = אמר. "protect," "rescue," "spare;" Tigl. 2, 53; 5, 12; 6, 26; cf. אמר. I Sam. xxiii, 26; Ps. v, 13, from which it appears that "surround" is the original meaning. Gamâlu, verschonen, schenken. Tigl. 2, 51 sq. eṭiršu napištašu agmil; of a conquered king, "I spared him, his life I granted," or perhaps "cherished," "preserved;" Prov. xi, 17. עומל נפשו Ps. xiii, 6. See 4 R. 2, col. 5, 44 e-ṭi-ra ga-ma-la ul i-du-u, "to spare, to cherish, they know not."
- 40. E-ŞABAD E-ḤAR-ŠAG-ILLA = bît -šadî elli, "House of the Bright Mountain."
 - 44. NIN-E-ANNA = belit bit šamê, a title of Beltis.
- 46. For ★ → Y = ga-ar-za, par-çu, see S^b 215. For ki-ku, KAT. 350: ilâni ina ki-ku-šunu idki.
- 47. tubqu: cf. tubuqatum, 2, 55 note; and tibqu, "an ell," Tigl. 7. 81 (1274).
 - 49. DU-E ; abil biti.
- 53. muṭibat sērēa: ptcp. II, 1 of ṭābu. cf. Tigl. 7, 33, 114; Prov. xi., 17. Tāb sēri, "health of body."
- 54. E-TILLA, bit balâți, "House of life;" E-ZIBA-TILLA, "House of Good Life."
- 58. sunnu or súnu (Tigl. 8, 27), "rain." For the verb (III, 1 impf. as here), Flood 2, 31. 34. Ethiop. H400: seems to be the only Semitic cognate.
- 61. חוֹשׁ: ptcp. I, 1 cst. of nasıl = אַנְיִילְ. Caddu is a difficult word, which Fl. says he cannot explain; caddu means "trap," "snare," (מַלְּיִלָּ Judg. ii, 3), as is clear from 4 R. 26 21 sq. (Lyon); and Sarg. Cyl. 57 calls Sin mušaklim çaddê, sehend lassend die Schlingen. Perhaps, therefore, we might translate here:

14.7

"To Sin that taketh away the snare of my welfare," i.e., the snare set for it. But possibly here, and Cyl. 57, we ought to transcribe zaddu, and comp. of auxit, fine snare set for it.

"God increased to him good fortune."

63. E. DIM. ANNA: ? house of the Prince of Heaven: 2 R. 49, 34, No. 2, Rev.

64. igdru: "ינין", "stone heap;" in Assyr. "wall," Tigl. 7, 99, igarâte-su, of a temple; "side," e.g., of a ship (= çilu, אוליצ'), 4 R. 51, 46 c., ina igari elippi, "on board a ship." Lotz compares "side," "side," "adjacent tract or quarter." Limitu or limetu, "border," boundary," "territory," I R. 39, 14.

65. See 2 R. 50, 24 sqq. a. b. Imgurbel = dur Suannaki, etc.

68. BADA-GAL-GAL: Sb 351 ba-ad = du-u-ru, "wall," "stronghold." A blank line follows this one on the stone.

70. TIN- TIR- KI = "Place of the Seat of Life." TIN = balaţu; TIR = subtu, "seat." Cf. 2 R. 20, No. 3, 12/13. ass-zu tintirkita asa numundadi = itti eqlika ba-bi-li= eqlu ul issannan, "with thy field Babylon, no field may vie."

COLUMN V.

hi-ri-it-su i-ih-ru-ma II ka-a-ri dannu-ti in ku-up-ri u a-gur-ri ik-zu-ru ki-bi-ir-šu 5 ka-a-ri a-ra-ah-ti i-bu-šu-ma ma-ka-a-at a-gur-ri a-bar-ti Bu-ra-at-ti u-ra-ak-ki-su-ma 10 la u-ša-ak-li-lu si-it-ta-a-ti iš-tu DU-AZAG KI-NAM-TAR-TAR-RI-Epa-ra-ak ši-ma-a-ti 15 a-di a-a-i-bur-ša-bu-um su-li-e Bâbilî mi-ih-ra-at bâb Belti in ŠIB-NA-KU-MI-NA TUR-DA

its moat had he dug, and two strong embankments with gypsum and burnt brick he constructed as its border; the dikes of the Arahtu he had made, and fences of brick (on) the bank of Euphrates had constructed, and had not finished the rest: from Du-azag, the place of them that determine destinies, the shrine of the Fates, unto A-ibur-sabu", the causeway of Babylon, before the Gate of Beltis, with strong blue tiles,

ma-aš-ṭa-ḥa beli rabî ilu Marduk

20 u-ba-an-na-a ta-al-lak-ti ia-ti abil-šu ri-e-eš-ta-a na-ra-am libbi-šu Im-gu-ur *ilu* Bel u Ni-mi-it-ti *ilu* Bel

25 durāni rabūti ša Bâbilî u-ša-ak-li-il i-ta-at kar hi-ri-ti-šu

> II. ka-a-ri dannû-ti in ku-bur u a-gur-ri ab-ni-ma

30 it-ti kar a-bi ik-zu-ru

e-is-ni-iq-ma âla a-na ki-da-ni^m u-ša-al-mi kar a-gur-ri 35 bal-ri erib šam-ši

dûr Bâbilî u-ša-as-hi-ir a-a-bu-ur-ša-bu-u^m su-li-e Bâbilî

40 a-na ma-aš-ṭa-ḥa beli rabî ilu Marduk

> ta-am-la-a za-aq-ru u-ma-al-li-ma i-na ŠIB-NA KU

i-na ŠIB-NA KU-MI-NA TUR-DA

u [ŠIB] abni ši-ti-iq šad-i

45 a-a-i-bu-ur-ša-bu-u
iš-tu bābi el-la
a-di ilu Ištar sa-ki-pa-at
te-e-bi-ša

a-na ma-aš-ṭa-ha i-lu-ti-šu

50 u-da-am-mi-iq-ma it-ti ša a-bi i-pu-šu as a sacred way of the great lord Merodach

he beautified the road.
As for me, his exalted son,
the darling of his heart,
Imgurbel

and Nimittibel,

the great ramparts of Babylon,

I finished;

the sides of the embankment of its moat,

the two strong embankments, with gypsum and burnt brick I built, and

with the embankment, (which) my father had constructed,

I joined (them), and the city, for cover, I carried (them) round.

A wall of brick,

at the ford of the setting sun, the fortress of Babylon I threw around.

Ā-bur-šabu™, the causeway of Babylon,

for the sacred way of the great lord Merodach, to a high elevation

I raised, and with strong tiles, enamelled blue,

and stone, hewn from the mountains,

A-ibur-šabû

from the Shining Gate

to Istar that hurleth down them that scorn her,

for the sacred way of his godhead

I made fair, and

with what my father had done

e-is-ni-iq-ma
u-ba-an-na-a
ta-al-la-ak-ti
55 ilu Ištar sa-ki-pa-at
te-e-bi-ša
ša Im-gur ilu Bel
u Ni-mi-it-ti ilu Bel
abulli ki-la-at-ta-an
60 i-na ta-am-li-e
su-li-e Bâ-bi-lî
iš-ta-ap-pi-la
ni-ri-ba-ši-in
abulli ši-na-a-ti
65 at-ki-e-ma

I connected (it), and
I beautified
the road
of Istar, that hurleth down
them that scorn her.
Of Imgurbel
and Nimittibel
the portals round about—
through the raising
of the causeway of Babylon
low had become
their entrances:
those portals
I raised, and

NOTES TO COLUMN V.

- ו. hiritsu ihrū; hiri, אורן; cf. בילש parallel "to slit," "split." Inf. I, I Sarg. Cyl. 46, 55, hire.
- 2. DA- LUM, ideogr. = dannu. Dûru dannu, 9, 19 = dûru DA- LUM, 6, 28, 33. The ideogr. occurs in the inscr. of Hammuragaš.
- 4. iqquru: Impf. I. 1 of gaçdru, "to join," "put together," "collect," Sarg. Sil. 39; Tigl. 7, 10. Cf. σακ, palatium; φρις: φ
- kibru, "bank" "shore; " R. kabâru, "to be great," "long," כבר (Haupt).
- 7. maqatu: cf. عَقُوة custodia, from تَقُوة custodivit; or وَقَى servavit, custodivit (2) reparavit rem, bene instruxit. (So malaku from אולן).) The alμασίη of Hdt. 1, 180 is intended; cf. Diod. 2, 8, 20.
- 8. rakûsu = בְּיָרָ "to bind," Ex. xxviii, 28; in Assyr. "to bind together" (with cement), "to build." Perhaps the idea is rather that of "heaping up," "raising;" cf. בכלים, "hills," Is. xl, 4. Sanherib says: hal-çû (meš) eli-šu u-rak-kis, "siege works against him I threw up."
- 9. abartu = אֹרָלְאָ "wing," in sense of "side;" or more prob. = āṭartu, i.e., appartu, "marsh," אַלְּבְּאָ. Cf. the plur. in the expression nâr agammê u apparâte, "pools and marshes." But? abâru, "to be strong;" cf. kibru, l. 4.
- 11. sittâti: pl. of sitêtu, Tigl. 1, 85. cf. sittu, Sarg. Cyl. 20; abstr. sittâte, Sarg. Botta 145, I ad fin. Heb. אורייי "ends," "extremities," Arab יייבול, אורייייי, "rump," "behind."

- 12. DU—AZAG: *subtu ellitu*, "The Bright Abode." Between these two signs on the stone a sign somewhat like *ku* has been chiselled out.
 - 13. KI-NAM-TAR-TAR-RI-E-NE = ašar šâmî šimâti; 2 R. 7, 1-5. a.b.: -

tar | ša-a-mu nam | šim-tu^m nam-tar | šim-tu^m ša-a-mu.

- 15. A-ibur-8abû, "May plenty not pass away!" the name of a street (ibur = ibir, apparently; cf. 10, 4).
- 16. suin: prob. loan-word from Sum. SILA = sûqu, "street," Sh 304. Else we might think of מלל ב סלה, and a R. מלל = סלה; cf. אב "he raised," "took up" a thing.
- 17. KA-NIN = bâb bêlti, "Gate of Beltis." miţrat, "before;" = miţrit, in the phrase miţrit abulli âliĕu, "before the gate of his city."
- 18. 1 R. has turmina turda; but the first sign on the stone is KU (YEY).

 TURDA = eqdu, "hard," "firm;" see note on 6, 16; 4 R. 27, 19 sq. a. SIB = libitti, 4 R. 18, No. 2, Rev. 28. 5 R. 30, 61, g, h. NA KU-MI-NA = aban same, "stone of heaven." Tiles, enamelled blue, seem to be meant.
- 30. iqzuru: the Old Bab. text has iqsuru, which Fl. adopts; but the New Bab. text is right, for the stone has zu (i.e., çu, in this inscription).
- 31. Esniq = asniq (by vowel assim.). A very common verb, "to squeeze together," "confine," einengen, bedrängen. Tigl. 3, 58, etc. See Lotz, ad loc. A syn. of ukkubu, and kasádu, 2 R. 48 c, d, 6 sqq., and of daḥû and qiribu, ibid., 25 sqq. 2 R. 35, No. 3, 23: sa-(na)-qu = qa-ra-bu.
- 32. Kidânu: cf. Eth. ከደ4: texit, ተከደ4: protectus est, Ps. lx 4; ክደኝ: tunica; Arab. کدن veste cinctus est.
 - 33. ušalmi: impf. III, 1 of lami, belägern. Tigl. 6, 24.
- 35. balri recurs 6, 28; Phillipps 2, 6, ba-la-ar šamši âçî, "the balru of the sunrising." The word is a loan from the Sumerian: 2 R. 62, 3 Obv. c.d. ki-a bal-ri = e-bir-tan; ibid. 3 Rev. c.d. 74 sqq. bal = e-bi-ru^m; bal-ri = e-bir-ti nāri, "the crossing of a river."
- 37. For saḥaru, cf. 4 R. 29, No. 5, Rev. 56: riminitu^m ša nasharša ţâbu, "The merciful (goddess) whose turning round is good." 4 R. 10, 6, Rev. ana ili'a rimini attanashar, unnini agabbi, "To my merciful god I turn, supplications I utter."
- 41. tamlů: "a filling up," R. malů, ND; of the form tamšilu, tapdů, tamharu. Cognate accus. after umalli, impf. II, I of malů, "to fill;" 4 R. 26, No. 3, 39 | 40=kurkurra galgalla=šadi zagrůti, "high mountains."
- 44. šitqu or šitku; cf. Sarg. St. 71, maltakti eri namri, "a work (?) of shining bronze" (= maštaktum, 2 R. 45, 14 d.). The determinative ŠIB seems to be repeated by mistake from l. 43.

47, 55. The usual ideogram of Nanâ (Nanâ'a 4 R. 36, No 35, 3,) occurs here. See Phillipps 2, 23, 34, Na-na-a; Abp. 235, 249. This goddess was originally distinct from Ištar: 4 R. 53, 5c. Both were worshipped at Erech, of which town Ištar-Beltis was the chief goddess (Phillipps 2, 52; Ištar Uruki bêlit Uruki ellitim). The temple of Nanâ'a at Erech was called Eanna (see Del. PD., 222). Sakâpu=sahâpu, "to throw down; Tigl. 8, 77; 4 R. 10, 36 Rev. belum aradka la tasakip, "O lord, cast not thy servant down!" Têbu: ptcp. I, 1 of têbu = DUD. This seems better than connecting the term with tibû, κ. ΔD, aggredi.

59. kilattan: cf. Creation Fragm. K. 3567, 9, iptêma abulli ina çili(e) kilallan; "He opened gates in the sides all round." The same expression recurs, Sarg. Cyl. 66. Kilallu means "the whole" (Schrad. KAT., p. 220); cf. Chald. kēlālā. Is kilattu = kilaltu a fem. form of it? So simittu, "left," = similtu.

62. istappila: Impf. II, 2 of šapalu, 500. 3 f. pl.

63. nêribu: "entry;" pl. ni-ri-bi-te, Tigl. 4, 53. From êribu, "to enter," like nemiqu from êmiqu. Neribâ is the dual.

65. atgê: Impf. I, 1 of tagû = אוף. Cf. אחל אחר, Gen. xxxi, 35. Col. 7, 58.

COLUMN VI.

mi-ih-ra-at me-e i-šid-si-in

i-na ku-up-ri u a-gur-ri u-šar-ši-id-ma i-na a-gur-ri *abnu* uknî elli-ti'''

5 ša rîmû u çiri ezzûti ba-nu-u kir-bu-uš-ša na-ak-li-iš u-še-piš içu erini dannû-ti a-na zu-lu-li-ši-na

10 u-ša-at-ri-iç dalâti içu erini ta-aḥ-lu-ub-ti siparri aš-ku-ub-bu u nu-ku-še-e bi-ti-iq êri e-ma bâbê-ša

15 e-ir-te-it-ti rîmû êri e-iq-du-tu^m u çiri ezzûti še-zu-zu-ti i-na si-ip-pi-ši-na uš-zi-iz abulli ši-na-a-ti over against the water their founwith gypsum and brick I firmly laid, and with burnt brick, (and) gleaming onyx-marble, of which bulls and huge serpents they make, the interior of them cunningly I constructed. Strong cedar beams for the roofing of them I laid on. Doors of cedar (with) plating of copper; lintels and hinges, bronze-work, round its gates I set up. Strong bulls of bronze, and serpents huge, erect, by their threshholds I stationed: those portals,

20 a-na tab-ra-a-ti kiššat ni-ši

lu-li-e uš-ma-al-lam

gan taḥazi a-na Im-gur ilu Bel dur Bâbilî la da-ḥi-e

ša ma-na-ma šarru maḥ-ri la ipu-šu

25 IV M ammat ga-ga-ri i-ta-a-ti Bâbilî ni-si-iš la da-hi-e dûra danna bal-ri šamši âçî

Bâbilî u-ša-as-hi-ir

30 hi-ri-is-su ah-ri-e-ma ki-bi-ir-šu i-na ku-up-ri u a-gur-ri aq-su-ur-ma

dûra danna i-na { kišâdiaḥî-} šu

ša-da-ni-iš ab-nim

35 abulli-šu ša-ad-la-a-ti
u-ra-ak-ki-is-ma
dalāti içu erini taḥ-lu-ub-ti siparri
e-ir-te-it-ti-ši-na-a-ti
aš-šum a-a-bi la-ba-ne pa-ni^m

40 i-te-e TIN-TIR-KI la sa-na-ga

me-e ra-bi-u-ti^m ki-ma gi-bi-iš ti-a-ma-ti ma-da u-ša-al-mi-ma e-bi-ir-šu-un

45 ki-ma e-bir ti-a-ama-ti gal-la-ti

ia-ar-ri ma-ar-ti bu-tu-uq-ti ki-ir-ba-šu-un la šu-ub-ši-i ši-bi-ik e-pi-ri for the gazings of the multitude of the people, with abundance (of objects of art) I filled.

That shaft of battle to Imgurbel, the wall of Babylon, might not reach;

(what no king before me had done;)

for four thousand cubits of ground, on the flanks of Babylon from afar unapproachable, a mighty rampart, at the ford of the sunrising,

Babylon I threw arouna.

Its moat I dug, and the bank of it with gypsum and brick
I bound together, and

a mighty rampart on the {neck }
marge }

mountain-high I built.

Its portals broad

I constructed, and
the doors in cedar, with plating of
copper,

I set them up.

That foes might cast down the face, the bounds of Babylon might not approach;

great waters, like the volume of seas, the land I carried round, and the crossing of them

(was) like the crossing of the great sea.

of the briny flood.

A burst in the midst of them not to suffer to befal,
with a bank of earth

50 aš-ta-ap-pa-ak-šu-nu-tim-ma ka-a-ri a-gu-ur-ri uš-ta-as-ḫi-ir-šu-nu-ti^m ma-aç-çar-ti na-ak-li-iš u-da-an-ni-in-ma 55 âl mâti Bâbilî

a-na ni-çir-ti aš-ku-un Ța-a-bi-su-bu-ur-šu dûr Bar-zi-pa e-eš-ši-iš e-pu-uš

60 hi-ri-it-su ah-ri-e-ma i-na ku-up-ri u a-gur-ri aq-zu-ur ki-bi-ir-ša ilu Nabiu^m-ku-du-ur-ri-u-çu-ur I embanked them, and walls of kiln-brick
I threw around them.
The defences skilfully did I strengthen, and the capital Babylon for defence I fitted.
Tâbisuburšu, the wall of Borsippa, anew I made.
Its moat I dug, and with gypsum and brick I fenced its bank.
Nebuchadrezzar,

Notes to Column VI.

- I. išdu: אָלָּיִּאָ, Num. xxi, 15, "bottom," "ground," "foundation."
- 3. ušaršid: Impf. III, I of rašādu; "to make fast and firm," e.g., ušaršidu kussu-šu, "they established his throne." Tigl. 8, 8, 38; Sarg. Cyl. 65; 4 R. 18, No. 2 Rev. 35: išdi kussi šarrutišu ṭabiš šuršidi, "the foundation of the throne of his kingdom well do thou secure!"
- 5. ciri ezzati: ideogr. ÇIR RUŠ: see Pi. 210 for the second sign. Besides the bull-colossi, huge serpents were set up at the gates of Babylonian temples and palaces, and also at the city gates, as appears from Phillipps, 1, 44 sq. See also Nerigl. 1, 21 sqq.; 2 R. 19, 15 b (Del. PD. 14, 6); Neb. Bab. 2, 8 sq.
- 10. ušatrię: Chald. רְאָר, "to make or set straight or level." Sarg. Cyl. 6; St. 56, 64.
- 12. taḥlubtu: "covering," from ḥalâbu, "to cover." Sarg. Cyl. 7; whence taḥlûbu, "roof," Sil. 39.
- 13. askuppu: the third sign on the stone, and in the O.B. text, is te, a scribe's error for up: cf. 8, 7. Tg. אַפְּיִסְרְּטִּיא, pl. Pr. viii, 34. יְחָשׁבּיּסְרָּא, "threshold." nukusu: loan-word from Sum. NU=lâ, "not," KUŠA, "resting:" see note on 1, 11. Syn. of nir dalti, "yoke of the door," and murim dalti, "upholder of the door:" 2 R. 23, 40 sq. c.d.
 - 14. ema: this prep. recurs, 8. 8; 9, 16. R. עמם = עמה.
 - 15. crtitti: impf II, 2 of ritû: see 4, 13.
- 16. eqdu: Tigl. 6, 77 ina libbi'a iq-di, "in my stout heart (courage)." Cf. عقد, "to knot a cord," "tie it firmly, fast, or strongly;" of liquids, "to thicken," "become hard." عقد, "strong," of a camel. The idea of twisting and knotting denotes strength, firmness, in other terms, e.g., אות and قوق .

- 17. ezzu: Heb. W. sezuzu: shaf. verbal from nazázu, like šūquru, "costly," surbū, "great;" sūturu, "gigantic." Usziz (18) = usāziz = usanziz, Shaf. impf. of nazázu; Tigl. Quelleninschr. has useziz, "I set up." The intrans. use of Shaf. is like that of Hif. in certain Heb. verbs.
- GI-AK (? ME; cf. Syll. Sb 294), i.e., qan tahazi, as the parallels 8, 42; 9,
 show. GI=qanu, "reed;" ME=tahâzu, "battle." AK is a scribe's error.
- 23. daḥê: imf. I. of Knī, "to approach;" str. "to close up to," "thrust at,"

 cf. Germ. anstossen. diḥ and diḥi are used as preps. "before," "near," of place;
 as we say "abutting on." 4 R. 10, 61 Obv. abki-ma ana itatê'a ul idḥû, "I

 wept, and to my side none came."
- 25. gágáru: = qaqqáru, "ground," "floor," Tigl. 7, 76. C/. Arab. פֿרָפֿ "level ground." Heb. אָרָקע
 - 27. nišiš: adv. of nisū, "remote." 28. dūra: i.e., Nimittibel (?).
- 32. aqsur: the middle sign on the stone is su, not su as at 5.30; the R, therefore, may be the same as that of Heb. בְּשֵׁר, "to bind;" ל. לייִר, of a wall; Neh. iii, 38. But perhaps the word is aksur, from במס Heb. במי ; "I made straight;" and perhaps su is a scribe's error, the difference on the stone being slight.
- 35. \$adlâti: adj. f. pl. of \$adlu, "broad," "wide;" f. \$adiltu; e.g., çir irçiti sadilti, "over the broad earth" (=rapašti): masc. pl. \$adlâti. Cf. שَבْلُ "to let loose, let down," a garment, the hair, a curtain; and Aram. שׁבּרֹל, "to persuade," the root meaning of which, like אורף, may be "to lie open."
- 39. aššu^m = ana šu, "for this (object)," followed by the infin.; Sarg. Cyl. 41, 52. Abi: איבים; Tigl. 1, 8, 11.
- labânu: 2 R. 27, No. 3, 37, ana ilisu ina unnini appasu ilabbin "to his god with supplication he casteth down his face." Cf. Arab. percussit vehementer aliquem, cecidit fuste. The Assyr. phrase labâne panim is lit. percellere vultum, "to beat down the face," i.e., "to daunt," "dispirit," "discourage," percellere animos; or (2), as here, "to be downcast," "to look discouraged," animo perculsum esse.
- 42. gibšu: "thickness," "bulk;" Sarg. Cyl. 37, kî gibiš êdê, gleich der Masse der Meeresfluth (Lyon.). The adj. gabšu seems to be a syn. of gimru, "total;" ummanât ilu Ašur gabšāti adkî: "The armies of Assur en masse I levied." Sarg.
- 46. ya'arru=ya'âru=\n'; cf. ia'uri, in inscr. of Rimmon-nirâri, 4 R, 44, 21. martu, "bitterness;" cf. nâru narrâtu, the name of the Persian Gulf.
- אבים, and renders "Ueberschwemmung." But means "to make an opening for water by breaking through a bank or dam," and is also used of the stream itself bursting its barriers: see Lane. Cf. אַבָּיִם confodit, Ez. xvi, 40; and אַרִיין : rupit. 4 R. 10, 38 Rev. ina mê šubtaqti nadi qassu çabat, "into the waters of a flood he is cast; take thou his hand!"
- 49. sipku: "an outpouring," "covering," from sapāku, ausgiessen, beschütten, belegen; Tigl.; Heb. לְּבָּלִיי, Epiri, plur. of epru, "dust," אָלָני, elsewhere, eprāti, אָלָרוּן,

50. astappak: Ifteal (I, 2) pres. of sapaku.

53. maççartu: R. naçâru, "to defend," "protect." Fl. "das Bollwerk." Cf. niçirtu, in l. 56, where it seems to mean "fortress." Flood, 1, 9, amat niçirtî = "tale of my protection." Elsewhere the term means "treasure" (= what is guarded).

57. Tâbi-suburēu (="Fair is its beauty," supru, ฟาฺกับ), was the name of the outer wall of Borsippa.

59. פּצּשׁׁם: eṣśu, "new," eṣśūtu, "newness," also occur. R. adâśu = דֹריטׁר (Tigl. 8, 55, luddiš, "may he renew!").

COLUMN VII.

šar Bâbilî ša *ılu* Marduk bêlu rabû a-na dam-ga-a-ti âli-šu Bâbilî ib-bu-šu a-na-ku-ma 5 E-ŠAG-ILLA u (E)-ZI-DA ki-ma ša-ru-ru ilu šam-(šu) u-še-bi eš-ri-e-ti ilâni rabûti tam-mi-iš u-na-am-mi-ir pa-na-ma ul-tu u-um ul-lu-ti 10 a-di pa-li-e ılu Nabium-pal-u-çu-ur šar TIN-TIR-KI a-bi a-li-[di]-ia šar rani ma-du-ti a-lik mah-ri-ia ša i-lu a-na šar-ru —tim 15 iz-ku-ru zi-ki-ir-šu-un i-na alâni ni-iš i-ni-šu-nu a-ša-ar iš-ta-a-mu ekallâte i-te-ib-bu-šu ir-mu-u šu-ba-at-su-un 20 bu-ša-šu-nu^m i-na ki-ir-bi u-na-ak-ki-mu u-ga-ri-nu ma-ak-ku-ur-šu-un i-na i-si-ni^m ZAG-MU-KU ta-bi-e ilu bel ilâni ilu Marduk

king of Babylon,
whom Merodach, the great Lord,
for the weal of his city
Babylon called, am I.
Esagilla and Ezida
like the brilliance of the sun I made
shine.
The temples of the great gods
like day I made bright.
Formerly, from days of yore,
to the reign
of Nabopalassar, king of Babylon,

the father that begot me,
the many kings my predecessors,
whom the god to sovereignty
summoned by their name,
in their favourite cities,
in a place they determined on,
palaces they built themselves,
they set up their abode.
Their wealth within
they heaped up;
they piled their substance.
On the feast of Zagmuku,
the merrymaking of the lord of
the gods, Merodach,

25 i-ru-bu a-na ki-ir-bi SU-AN- they entered Babylon. NA-KI

iš-tu ib-na-an-ni ilu Marduk

a-na šar-ru-u-ti ilu Nabium a-bi-il-šu ki-i-num

ip-ki-du ba-u-la-a-tu-šu 30 ki-ma na-ap-ša-ti a-gar-ti a-ra-mu ba-na a-la-an-šu-un e-li TIN-TIR-KI u Barzi-pa ul u-ša-pa al mâtim i-na Bâbilî

35 âl ni-iš ena-ia ša a-ra-am-ma ekalla bît ta-ab-ra-a-ti ni-ši

ma-ar-ka-sa ma-da ku-um-mu el-lam ad-ma-nim šar-ru-ti 40 i-na ir-çi-ti Bâbilî

ša ki-ri-ib Bâbilî iš-tu Im-gur-ilu-Bel a-di Li-bi-il-he-gal-la pa-al-ga ilu šamši âçî

kišåd } nåri Buratti 45 iš-tu ahî a-di a-a-i-bur-ša-bu-u ša ilu Na-bi-um-pal-u-çu-ur šar TIN-TIR-KI a-ba banu-u-a i-na libitti ib-ši-mu-ma

50 i-ir-mu-u ki-ir-ib-ša i-na me-e mi-lum i-ši-id-sa i-ni-iš-ma i-na ta-am-li-e su-li-e Bâbilî

55 ša ekalli ša-a-tim iš-ta-ap-pi-la bâbê-ša i-ga-ru-ša bi-ši-ti libitti

From the time that Merodach created me. for sovereignty; (from the time that) Nebo his true committed his subjects (to me); like dear life love I the building of their cities: besides Babylon and Borsippa,

I did not beautify a city of the land. In Babylon, my favourite city, which I love. the palace, the house of the gazings of the people, the bond of the country, the splendid mansion. the abode of royalty. in the land of Babylon, that is in the midst of Babylonia, from Imgurbel to Libilhegalla, the canal of the sunrising. from the bank of the Euphrates to A-ibur-šabû ; which Nabopalassar

king of Babylon, the father who begot me, with brick had erected, and dwelt therein; by the waters of a flood its foundation was weakened, and through the raising of the causeway of Babylon, of that palace

low had become the gates of it: its ring-wall with brick material(?) i,

at-ki-e-ma te-me-en-ša at-te-e-ma 60 šu-pu-ul me-e ak-šu-ud mi-ih-ra-at me-e i-ši-id-sa

> u-ša-ar-ši-id-ma i-na ku-up-ri u a-gur-ri

I set up, and
its substructure I demolished, and
the bottom of the water I reached;
over against the water its foundation

I firmly laid, and with gypsum and brick

Notes to Column VII.

- 4. ibbusu: = inbû-šu, from nabû, "to call," "name," "speak;" ND. The middle sign bu is defaced on the stone by a hole which has caused the disappearance of the E of Ezidda in line 5, and almost that of the final character of DINGIR UT [šu?] in l. 6. In l. 7 the rough space between DINGIR and GAL-GAL was left vacant by the scribe as elsewhere. Old Bab. has lu, an error for ku.
 - 6. šarūru: see note on 2, 53. ušebi=ušėpi, impf. III, I of apū=שוי יפע
 - 9. pana: "aforetime," לְּבְנִים With emphasizing enclitic ma.
- 12. dlidi: A slight trace of di is left on the stone, although the published copy omits it altogether.
- 13. mādūti = ma'dūti, pl. of ma'du, multus (TKP). mahri: the sign mah is partly defaced on the stone.
- 15. izkuru: so the stone, quite plainly. The er of I R. (see ER-ER in next line) is a "Schreibfehler," not of the Babylonian scribe, but of his modern copyists.
- 16. Aldni, pl. of Alu, city;" Sb 261. URU | a-lum. Written URU-URU.

nis eni-sunu: lit. "the lifting up of their eye," i.e., whom they regard, on whom their eye is set. The gods look away from those whom they dislike; and look upon the objects of their favour.

- 17. ašar: constr. before Relat. clause. ištámu: pres. I 2, of šámu, "to fix," "settle," "D".
- 18. êtebbušu: pres. I 2, of êpišu, "to make" (Samarit. DDY, tetigit, tractavit, Gen. iv, 31).
- 19. irmû: Dan. vii, 9, כרסון רמיו, "thrones were set up." Ramû is also "to inhabit."
 - 20. bush: Habe, Tigl. 1, 83; 93; Flood, 2, 39.
 - 21. unakkimu: impf. II, 1 of nakâmu; Tigl. 8, 68.
- 22. ugarinu: = *uqarrinu, impf. II, I of qardnu, syn. of the common term nakâmu, "to heap up;" Tigl. 2, 22; 3, 54; 4, 19; quruntu, qurunâte, "heap." "pile," of corpses. Cf. قرن , قرن ,

- 24. tabû: "Vermag ich nicht zu erklären." (Fl.) R. צוט ; Targ. Isa. xvi, 10, "mirth and joy;" Isa. xxii, 13; Jer. vii, 34, Prov. x.
 - 29. ba'alatu: Untertanen, Tigl. 1, 33. R. בעל.
- 31. Fl. divides ba-na-a lânsun, "zu bauen ihren Vorhof;" lânu, "a fore-court," Accad. E-GAR.
- 33. usápá: impf. III, 1 of aph (=usawpi'a); Heb. yb. In l. 6 we had uséph, as an alternative form; just as asábu, \(\text{2}\), makes usâsib and usésib (Tigl. 7, 35, 112). In the Creation Tablet 1, the Shaf. pf. and Isht. impf. occur, in the sense of "coming out," "coming into being:" 7. ênûma ilâni la sûpû manama, "when none of the gods had come into existence;" 10. ilu Lahmu ilu Lahmu ustâpû, "Lahmu and Lahamu emerged"... and in 4 R. 2, 5/6 a. sûpû is equated with ε, the Sum. for açû, "to go out." See also 4 R. 26, 25/26 a; e=uççû, and ibid. 17/18 e=uppû. On this account Fl. renders: "erschuf ich mir nicht eine Landeshauptstadt." But sûpû is intrans. in the Creation Tablet, as also in Tigl. 7, 93; and Phillipps 3, 42, does not necessitate this rendering. Possibly usâpû here, and in Phillipps Le., may be rather Shaf. of apû = ¬pp; Arab.

 "to be completed," "perfect." Cf. also 5 R. 21, 18 a. b. ud-du (ê) = šu-bu-u.
- 35. alâni nîs ênâya: see on l. 16. Nisu is from nasû, "to lift up," as Fl. takes it: Gegenstand der Augenerhebung, 4, 9, 60: niš gâtî'a.
- 36. The last character is apparently \$\int \delta u\$, not \$\delta i\$ as usual. A hole in the stone follows.
 - 37. markasa: 2 R. 31, No. 2, 10 e. f. = KU and LUGAL.
- 38. kummu: perhaps = tectum, "dwelling;" of. texit. The meaning is certain from 4 R. 2, Col. v, 34, 35, be ab-zu-ta E-NUN-ta e-a-meš = i-na na-qab ap-si-i i-na ku-um-me ir-bu-u-šu-nu, "in the well of the Ocean, in a great house grew they up."
- 45. GU = ahu, "bank," "shore," and kišâdu, do. ID-ŠEMBIR = nâr UT-KIB-NUN-KI Sipar ki, "river of Sepharvaim," i.e., the Euphrates.
- 52. inis: impf. I, 1 of anásu, baufallig sein. Tigl. 6, 100, ensúti. Sarg. Cyl. 4, ensútu, Schwäche; 50 ensu, schwach, 2 R. 48, 19-21 g.h.
- 59. attê: impf. I, I of nitê ביה But cf. 5 R. 2I, c.d. 16: a-tu-u syn. with bu'u and nubusu; ? "to dig up," "disinter;" Ar. ביה Flemming: seinen Unterbau untersuchte ich; Ist. von a'û = Ohe : I, 3, inspexit. Comp. indicavit = הולה. Lotz and others render temennu, Denkstein (Tigl. 8, 43); Eckstein, Grundstein (Sarg. Cyl. 61, 71). Perhaps the meaning is "I raised the foundation stone;" cf. Arab. בולה elatus est, eminuit.

COLUMN VIII.

u-za-ak-ki-ir-ša hu-ur-sa-ni-iš u-ša-at-ri-iç 5 dalâti içu erini

ta-ah-lu-up-ti siparri aš-ku-up-pi u nu-ku-še-e pi-ti-iq êri e-ma bâbê-šu e-ir-te-it-ti

10 kaspa huraca ni-si-ik abni mi-im-ma šu-um-šu šu-ku-ru šu-uń-tu-lu bu-ša-a ma-ak-ku-ru si-ma-at ta-na-da-a-tu^m

15 u-ga-ri-in ki-ri-ib-šu gu-ur-du ta-aš-ri-ih-tum ni-çir-ti šar-ru-ti u-na-ak-ki-im gir-bu-uš-šu aš-šum ni-me-du šar-ru-ti-ia

20 i-na âli ša-nim-ma la i-ra-am-mu libbu i-na ka-al da-ad-mi ul ab-na-a ad-ma-nu be-lu-ti ma-ak-ku-ru si-ma-at šar-ru-ti

25 ul aš-ta-ak-ka-an ki-ir-bi ma-ti-ta-an i-na Bâbilî ku-um-mu mu-ša-bi-ia a-na si-ma-at šar-ru-ti-ia

30 la šu-um-ça aš-šum bu-lu-uh-ti ilu Marduk beli-ia ba-šu-u li-ib-bu-u-a i-na Bâbilî âl ni-çi-ir-ti-šu

35 a-na šu-un-țu-la^m šu-ba-at šar-ru-ti-ia su-uk-šu la e-ni^m

I reared it high as the wooded hills. içu erini dannûti a-na zu-lu-li-su Stout cedars for the roofing of it I laid on. Doors of cedar (with) a plating of copper, lintels and hinges of bronze-work, around its gates I set up. Silver, gold, precious stones, everything whose name is prized, is lifted up (or, regarded); substance, wealth, tokens of magnificence. I heaped up within it; strength, might, royal treasure, I hoarded within it. For the throne of my royalty in another city, which (my) heart loveth not; in no dwellingplaces built I an abode of lordship: riches, insignia of royalty, I place not up and down the country. In Babylon, the mansion of my abode, (the insignia of my royalty not to let man find;) for that the fear of Merodach my lord was within me ;in Babylon, his fenced city, to lift up the seat of my royalty;

his street I lowered not,

parak-šu la u-ni-iš
pa-la-ga-šu la e-iz-ki-ir
40 ku-um-mu ra-at-ši-iš
aš-te-'-e-ma
aš-šum ga-an ta-ḥa-zi
a-na Im-gur-ilu-Bel
dûr TIN - TIR - KI la da-ḥi-e

his shrine I seized not,
his canal I filled not up (?);
a house (site) steadily (?)
I sought after. And
that shaft of battle
to Imgurbel,
the wall of Babylon, might not
reach;

45 IV.C.LX.XXX am-ma-at ga- for 490 cubits of ground, ga-ri

i-ta-at ni-mi-it-ti-ilu-Bel ša-al-ḥi-e Bâbilî a-na ki-da-a-ni^m II ka-a-ri dannû-ti^m

50 i-na ku-up-ri u a-gur-ri dûra ša-da-ni-iš e-pu-uš-ma

> i-na bi-e-ri-šu-nu bi-ti-iq a-gur-ri e-ip-ti-iq-ma

i-na ri-e-ši-šu ku-um-mu ra-ba-a 55 a-na šu-ba-at šar-ru-ti-ia i-na ku-up-ri u a-gur-ri ša-ki-iš e-pu-uš-ma it-ti ekal abi u-ra-ad-di-ma

in arhi ša-al-mu i-na ûmi damqi in a salutary month, on a lucky day, 60 i-šid-sa i-na i-ra-at ki-gal-lu the foundation of it in the bosom of

u-ša-ar-ši-id-ma ri-e-ši-ša u-za-ak-ki-ir hu-ur-sa-ni-iš i-na XV u-um ši-bi-ir-ša on the flanks of Nimittibel,
the outer wall of Babylon,
for cover
of the two strong walls,
with gypsum and brick
a rampart mountain-like I made.
And
in the middle of them
a structure of brick I constructed,
and

on the top of it a great house, for the seat of my royalty, with gypsum and brick loftily I made, and with my father's palace I joined (it), and

the foundation of it in the bosom of broad Earth I firmly laid, and the top of it I reared high as the wooded hills. On the 15th day, the work of it

NOTES TO COLUMN VIII.

11. mimma: Tigl. 8, 70. Lit. in Heb. אַת כָּל־אָשֶׁר יָקר שְׁמוֹ

12. sunțulu: = shaf. adj. from națâlu = אָטָן, Dan. iv, 31, Heb., Is. xl, 15; "to lift up;" Syr. ינס "to be heavy." In Flood I, 2 națâlu means, "to look at;" and sunțulu may thus = spectabilis. Fl. "Grossartiges."

- 14. UB = ta-na-ad-tum, 2 R. 35, No. 2 (syn. te-il-tum, nu'udu).
- 16. qurdu: Kraft, Tigl. 8, 39. tašrihtum, not "Glanz" (Fl.); šardhu is "to be strong:" see muštarhu, 9, 48, the ptcp. II, 2 (2 R. 48, 46/47 e f).
- 19. nimedu: a syn. of parakku, 2 R. 33, 67/70 ab., and apparently also of šubtu, "seat," and iprâtu, "ground," ib. 68, 69. Does it mean "pedestal" or "platform," "dais?" or "exaltation?" kussu nimedi is a common phrase; Sanh. 3, 36; 2 R. 23, 4 a.b. (kussu = šubtu; ibid., 71 c.d.).
- 20. sāni-ma: sānū sānī, "second;" sina, "two," 2 R. 18, 40 b, ilu Ninkigal al-ti, (= aššati) ilu Ninazu panišu ana ašri ša-nim-ma likun! "may N. consort of N. set his face toward another place!"
 - 25. attakkan: pres. I, 2 of takanu.
- 26. Fl. "da und dort in den Ländern." For the form mâtîtân, see Abp. 138, 83. A distributive adv. = mâtâti mâtâti. Cf. tân added to numerals = "in bulk," "in number."
 - 30. This and the preceding line express a purpose, parallel to 35, 36.
- 31, 32 are a parenthesis, necessitating the repetition of 27 (33 sq.) sumpd: infin. III, I of mach, אצים; Tigl. 1, 12, musimch mal libbi "(Nineb), that causeth to find whatever the heart desires." The King required a castle, "not to let (the robber's hand) find his royal treasures." "To find" is to obtain, get possession of . . . 2 Sam. xx, 6. Is. x, 14: העלא כקן ידי לחיל העומים (FL, "das seines Gleichen nicht finden lässt (?)"). We might also comp. abiit, præteriit.
- 37. sāku: "street," אַנה בּרוּל. Ent: impf. I, I of ena = ענה בּענה בּע
- 38. uniš: Impf. II, I of nášu = نأش or نأث vi cepit. Qr. perhaps = DI, "I disturbed not;" or uniš = unniš, impf. II, I of andšu, "to be weak," of buildings, "dilapidated:" "I pulled not down" (Fl. "riss nicht nieder").
- 39. ezkir: i.e., azqir, "I raised;" or perhaps azkir = 5; implevit. Fl. "verschloss."
- 40, 41. Fl. "vermag ich nicht zu erklären." The term ratšiš, radšiš, or ratšiš is difficult. The above translation supposes the R. ; radšiš might mean "in a proper way," being formed by transposition from השנה ווא , "to take the right way, course or direction;" while ratšiš might perhaps signify "like one forsaken," "לְישׁר. The general sense is that N. did not unlawfully appropriate a site for his palace; but was at the pains to find a lawful one.
- 45. Flemming thinks that the 490 cubits are the width of the space between the two great walls, Imgurbel and Nimittibel; and that the two kâri of v. 49 are those of the moat of Imgurbel (5, 28).

52. ina bêri-sunu : ina bîrit is also used; R. ברא, "to cut," "pierce," "sever."

59. UD-ŠEGA = ûmu damqu or ţâbu. Cf. the Heb. phrase יום מוב "a festival."

60. irat: est. of irtu, Tigl. 1, 67. Kigallu: Sum. KI, "place," "earth," and GAL, "great;" a loan-word like higallu and ekallu. Cf. Phillips 3, 32 sq. in kigallam rêštim, in irat irçitim rapaštim, where the second line is epexegetical of the first. Nerigl. 1, 32.

64. This confirms the statement of Berosus that N. built his palace beside his father's in fifteen days.

COLUMN IX.

u-ša-ak-li-il-ma u-ša-pa-a šu-bat be-lu-ti içu erini dannû-ti çi-i-ti ša-di-i e-lu-ti

- 5 içu a-šu-hu pa-ak-lu-ti u içu šu-ur-mi-ni ni-is-ki bi-e-ru-ti^m a-na zu-lu-li-ša u-ša-at-ri-iç dalâti içu mis-ma-kan-na
- 10 içu e-ri-ni^m içu šu-ur-mi-ni u-ša-a u šin piri i-hi-iz ka-as-pa hu-ra-çu u ta-ah-lu-ub-ti siparri as-ku-ub-bu u nu-ku-še-e
- 15 bi-ti-iq e-ri-i e-ma bâbê-ša ir-te-it-te-ma ki-li-li abnu uknî ri-ša-a-ša u-ša-al-mi dûra da-an-ni^m
- 20 i-na ku-up-ri u a-gur-ri ša-da-ni-iš u-ša-aš-hi-ir-šu i-ta-at dūr a-gur-ri dūra ra-ba-a i-na abni dannū-ti^m
- 25 ši-ti-iq šadî rabûti e-pu-uš-ma

I finished, and perfected the seat of lordship. Strong male cedars, the growth of high mountains, huge female cedars, and cypresses, costly stones glittering, for the roofing of it I laid on. Doors of palm, cedar, cypress, usu and ivory. the frame of silver (and) gold, and the plating copper; the lintel and hinges bronze-work round the gates of it I set up, and with a cornice of onyx its top I surrounded. A strong wall in gypsum and brick mountain-like I threw around it. On the flanks of the wall of brick, a great wall with huge stones, the yield of great mountains, I made, and

ki-ma ša-di-i^m u-ul-la-a ri-e-ša-a-ša bîta ša-a-ti a-na tab-ra-a-ti

30 u-še-pi-iš-ma a-na da-ga-lu kiššat ni-ši

lu-li-e uš-ma-al-lam

bal-ti uz-zu bu-luh-ti

me-lam-me šar-ru-ti
35 i-ta-ti-šu sa-ah-ra-a-ma
ra-ag-gu la i-ša-ra
ul i-ba-' ki-ri-ib-šu
ša li-im-nu la-ba-ne pa-ni

i-ta-a-ti dûr Bâbilî

40 ga-an ta-ha-zi-šu u-ša-as-si-ma âl irçiti Bâbilî u-da-an-ni-in hu-ur-sa-ni-iš

45 a-na ilu Marduk be-ili-ia ut-ni-en-ma ga-ti aš-ši

ilu Marduk bêlu ŠI-GAL ilâni

ru-bu-u mu-uš-ta-ar-ha at-ta ta-ab-na-an-ni-ma

50 šar-ru-ti kiššat ni-ši

ta-ki-pa-an-ni ki-ma na-ap-ša-ti a-ga-ar-ti a-ra-mu e-la a-la-an-ka e-li âli-ka Bâbilî

55 i-na ka-la da-ad-mi ul u-ša-pa âl irçiti ki-ma ša a-ra-am-ma bu-lu-uḥ-ti i-lu-ti-ka aš-te-ni-'-u be-lu-ut-ka

like a mountain I raised its head. That house for gazings I caused to be made, and, for the beholding of the multitude of the people, with an abundance (of objects) I had (it) filled. The awe of power, the dread of the splendour of sovereignty, its sides begird, and the bad unrighteous man cometh not within it. To daunt the enemy, I caused the sides of the wall of Babylon

to keep far off
his battle-shaft, and
the capital of the country, Babylon,
I made strong
as the wooded hills.
To Merodach, my lord,

I made supplication, and lifted up my hand:

"Merodach, lord, gracious one of the gods, mighty prince! Thou it was that createdst me, and with the sovereignty of the multi-

tude of the people didst invest me. Like dear life I love the exaltation i

I love the exaltation of thy cities.

Besides thy city of Babylon

among all the dwelling-places

I created not a capital.

Like as I love

the fear of thy godhcad,

(and) seek unto thy lordship;

60 mu-gu-ur ni-iš ga-ti-ia

ši-ma-a su-bu-u-a a-na-ku lu šarru za-ni-num mu-ti-ib li-ib-bi-ka lu ša-ak-ka-na-ak-ku it-bi-šu 65 za-ni-na ka-la ma-ha-zi-ka

favourably regard the lifting up of my hand. hear my prayer! I verily am the maintaining king, that maketh glad thine heart; the wary city-warden, that maintaineth all thy towns.

NOTES TO COLUMN IX.

4. cfti: "offspring," soboles; cf. cft libblya, 1 R. 68, col. 2, 26.

5. משנתין Chald. אשותין: see Shabb. 157 a, יי with male and female cedars." paklu:=ešqu(u), and syn. of dannu; 2 R. 31, 67 d, e.

6. sarmini: or pine. שורבינא, Gitt. 68 b. שורבנא, Tg.

7. bêrûtim, pl. of bêru, "clear," "bright;" R. אבהיר; cf. Heb. קהיר, Chald. בהירא. Esarh. 3, 22, abni bêrûti; Neb. Bab. 2, 19, ina šupul mê bêrûti, "at the bottom of the clear water." The "glistening stones" need not have been gems. Marbles, crystal, and alabaster were costly in Chaldea.

11. usa: Sargon also used this wood, Cyl. 63. The ideogr. GIŠ-DAN means "hard wood." Hence Schrader thinks of the oak or terebinth. So far as the form goes, the word asa exactly corresponds to NON, myrtus, Sanh. 44a, the Syr.

and Arab. (w). The myrtle is rather a shrub than a tree, but the transfer of the names of trees is common in language (fagus and φηγός). Cf. also the Egyptian ās, of which temple doors were made. sin piri: Sum. SU-AMA-SI.

12. iħzu: "holder," from aḥâzu: t⊓N. Fl. Einfassung, Rand. 15. eri-i=eri-e [♣ = ♣\}].

וק. killi: בְּלִילָא , corona.

22. itat: is not sing. (Fl.), but plur. of ittu, "side."

35. sahrå: perf. I, I fem. 3 plur. ADD.

37. ibâ': pres. I, 1 of bâ'u=N12. Flood 2, 49, ibâ'u.

38. For the order, cf. 4 R. 2, 5, 49: ša ilu E-a lim-nu-ti šu-nu, "Of Ea foes are they!" (DINGIR-ENKIGAL ŠISSI-MEŠ.)

46. gatt = qatt'a? comp. Tg. and Talm. NPP, "handle." asst: impf. I, I of

48. mustarha = mustarriha, ptcp. II, 2 (2 R. 48/47 e f). Tigl. 5, 66 = multarhi.

60. The stone, as well as the two copies, has za-ni-te, by an obvious confusion of very similar characters. Cf. Bors. 2, 39: šarru zaninan.

64. 14: Betheuerungspartikel, wahrlich, ja (Schrader).

šakkanakku: 1, 11. Cf. Sb 2, 14 ni-e | (e-mu-qu.

itbisu = êtpêsu: Sanh. 1, 3, rê'um etp.; Sarg. Cyl. 34, šarru it-pi-e-šu. Lyon suggests a verb ἐρέδιι = ΨΦΠ, meaning "sinnen, forschen," and renders ἐτρέδιι, "verständig." He refers to 5 R. 13, 39 b, where ippéëu is syn. with emqu, mûdû, hassu, mår ummåni (Kunstfertig) and bel terti (Gesetzgeber, Schriftgelehrter).

65. mahazu: Taan. 32b. אווחווא, "the gate of the town:" pl. ויווחווא The Chaldee term also means "street," "market," "province."

ki-ma ša-di-i^m u-ul-la-a ri-e-ša-a-ša bîta ša-a-ti a-na tab-ra-a-ti

30 u-še-pi-iš-ma a-na da-ga-lu kiššat ni-ši

lu-li-e uš-ma-al-lam

bal-ti uz-zu bu-luh-ti

me-lam-me šar-ru-ti
35 i-ta-ti-šu sa-ah-ra-a-ma
ra-ag-gu la i-ša-ra
ul i-ba-' ki-ri-ib-šu
ša li-im-nu la-ba-ne pa-ni^m

i-ta-a-ti dûr Bâbilî

40 ga-an ta-ha-zi-šu u-ša-as-si-ma âl irçiti Bâbilî u-da-an-ni-in hu-ur-sa-ni-iš

45 a-na ilu Marduk be-ili-ia ut-ni-en-ma ga-ti aš-ši

ilu Marduk bêlu ŠI-GAL ilâni

ru-bu-u mu-uš-ta-ar-ha at-ta ta-ab-na-an-ni-ma

50 šar-ru-ti kiššat ni-ši

ta-ki-pa-an-ni ki-ma na-ap-ša-ti a-ga-ar-ti a-ra-mu e-la a-la-an-ka e-li âli-ka Bâbilî

55 i-na ka-la da-ad-mi ul u-ša-pa âl irçiti ki-ma ša a-ra-am-ma bu-lu-uḥ-ti i-lu-ti-ka aš-te-ni-'-u be-lu-ut-ka

like a mountain I raised its head. That house for gazings I caused to be made, and, for the beholding of the multitude of the people, with an abundance (of objects) I had (it) filled. The awe of power, the dread of the splendour of sovereignty, its sides begird, and the bad unrighteous man cometh not within it. To daunt the enemy. I caused the sides of the wall of Babylon

to keep far off
his battle-shaft, and
the capital of the country, Babylon,
I made strong
as the wooded hills.
To Merodach, my lord,

I made supplication, and lifted up my hand:

"Merodach, lord, gracious one of the gods, mighty prince!

Thou it was that createdst me, and with the sovereignty of the multitude of the people

didst invest me. Like dear life

Iske dear life

I love the exaltation of thy cities.

Besides thy city of Babylon

among all the dwelling-places

I created not a capital.

Like as I love

Like as I love the fear of thy godhcad, (and) seek unto thy lordship; 60 mu-gu-ur ni-iš ga-ti-ia

ši-ma-a su-bu-u-a a-na-ku lu šarru za-ni-num mu-ti-ib li-ib-bi-ka lu ša-ak-ka-na-ak-ku it-bi-šu 65 za-ni-na ka-la ma-ha-zi-ka

favourably regard the lifting up of my hand, hear my prayer! I verily am the maintaining king, that maketh glad thine heart; the wary city-warden, that maintaineth all thy towns.

NOTES TO COLUMN IX.

4. cfti: "offspring," soboles; cf. cft libbiya, 1 R. 68, col. 2, 26.

5. משוחין, Chald. אשוחין: see Shabb. וזק a, "with male and female cedars." paklu := esqu(u), and syn. of dannu; 2 R. 31, 67 d, e.

6. sarmini : or pine. שורבינא, Gitt. 68 b. אורבנא, Tg.

7. berutim, pl. of beru, "clear," "bright;" R. ההי , of. Heb. בָּהִיר, Chald. בהירא. Esarh. 3, 22, abni bêrûti; Neb. Bab. 2, 19, ina supul mê bêrûti, "at the bottom of the clear water." The "glistening stones" need not have been gems. Marbles, crystal, and alabaster were costly in Chaldea.

11. usd: Sargon also used this wood, Cyl. 63. The ideogr. GIS-DAN means "hard wood." Hence Schrader thinks of the oak or terebinth. So far as the form goes, the word asa exactly corresponds to NON, myrtus, Sanh. 44a, the Syr.

and Arab. (w). The myrtle is rather a shrub than a tree, but the transfer of the names of trees is common in language (fagus and φηγός). Cf. also the Egyptian ās, of which temple doors were made. sin pîri: Sum. SU-AMA-SI.

וק. kilili: בלילא, corona.

22. itât: is not sing. (Fl.), but plur. of ittu, "side."

35. sahra: perf. I, I fem. 3 plur. 700.

37. ibá': pres. I, I of bá'u=N12. Flood 2, 49, ibá'u.

38. For the order, cf. 4 R. 2, 5, 49: ša ilu E-a lim-nu-ti šu-nu, "Of Ea foes are they!" (DINGIR-ENKIGAL ŠISSI-MEŠ.)

46. gati = qati'a? comp. Tg. and Talm. NDD, "handle." asst: impf. I, I of nasa = Nes.

48. mustarha = mustarriha, ptcp. II, 2 (2 R. 48/47 e f). Tigl. 5, 66 = multarhi.

60. The stone, as well as the two copies, has za-ni-te, by an obvious confusion of very similar characters. Cf. Bors. 2, 39: 8arru zaninan.

64. 14: Betheuerungspartikel, wahrlich, ja (Schrader).

šakkanakku: 1, 11. Cf. Sb 2, 14 ni-e | (e-mu-qu.

ithisu = êtpêsu: Sanh. 1, 3, rê'um etp.; Sarg. Cyl. 34, šarru it-pi-e-šu. Lyon suggests a verb êpêsu = WDII, meaning "sinnen, forschen," and renders êtpêsu, "verständig." He refers to 5 R. 13, 39 b, where ippéau is syn. with emqu, mûdû, hassu, mår ummåni (Kunstfertig) and bêl têrti (Gesetzgeber, Schriftgelehrter).

65. mahazu: Taan. 32b. אוורוא, "the gate of the town:" pl. ויווח The Chaldee term also means "street," "market," "province."

COLUMN X.

itti bi-tu-uk-ka ri-mi-nu-u *ilu* Marduk bît e-bu-šu ga-du ul-lu li-bu-ur-ma 5 la-la-a-ša lu-uš-bi-im

i-na ki-ir-bi-ša

ši-bu-ti lu-uk-šu-ud
lu-uš-ba-a li-it-tu-ti
ša šarrani kib-ra-a-ti
10 ša ka-la te-ni-še-e-ti
bi-la-at-su-nu ka-bi-it-ti
lu-um-hu-ur ki-ir-bu-uš-ša
iš-tu išid šamê a-di elat šamê

e-ma *ilu* šamši a-zu-u 15 a-a i-ši na-ki-ri mu-gal-li-ti a-a ar-ši li-bu-u-a i-na ki-ir-bi-ša a-na da-er-a-ti ça-al-ma-at ga-ga-da'li-bi-e-lu

With thine house. O merciful one, Merodach, may the house I have made to eternity endure! and with the fulness thereof may I be satisfied, and in the midst thereof hoar age may I reach! May I be satisfied with children! Of the kings of the countries of all mankind their heavy tribute may I receive within it! From the foundation of heaven to the zenith, (and) by the rising sun, may I have no enemies, foeman may I have none! My posterity within it for evermore over men may they rule ["

NOTES TO COLUMN X.

- I. Or ki-bi-tu-uk-ka, "(according to) thy command." Qibîtu from R. qibû, %.3p, "to say," "tell," "bd." Sarg. Cyl. 63, 75.
 - 2. rtmint: "loving," "merciful;" R. rtmu= اامات: Comp. حمل با
- 4. gadu:=adf; "unto," "with," "together with:" Abp. 3, 131; 4, 97, etc. Isbur = lu + ibur: precative of êbêru, IDN, like lipus. We should have expected libir; but the special sense, "may it pass on, or forward!" may have determined the variation in form. (The Heb. IDN means not only to pass over, but to pass through, by, away, on, forward; and the Bab. term may well have been used as freely.) 2 R. 4, 726, gives a verb abâru as syn. of nasû, "to lift," and sâqû, "lofty" (l. 722 and 727). This would give the sense, "may it be exalted," "may it tower on high!" Or is abâru, "to be strong"? 5, 9, supr.
- 5. lusbim: precative I, I of sébû = צַבְּעֵי (2 R. 24, 54 ab. Sum. EŠŠÂ, syn. of barû, "to be fat," אָבָּע, and lêmu. (Is this last the R. of limu, qs. pinguis, gravis, magnas?)
- 7. ສຳຄຳແມ: obviously ກັງ " ''hoar hair," "age." Cf. šibu, "grandfather," sຳbtu, "grandmother; Syr. ဤ ໄລ້ senex; Eth. ຖືກີ : canuit; ໄດ້ໄດ້ : canities, Arab. (ເພີ້າ, ເພີ້າ, ເພີ້

kašādu: "to arrive," "come to;" then "to get," "win," "take," a city, booty, etc. (A very common term of unknown origin, Eth. ነገሲያ: "neck," being the only apparent cognate = kišādu, do.).

8. littûti: not litu, Macht, Tigl. 1, 56, pl. litûti, 6,50; Fl. "möge ich mich weiden an (meinen) Grosstaten!" but from littu, "offspring;" either as plur., or an abstr. pro. concr. See 2 R. 29, e.f. 67 sqq.

li-i-tu li-it-tu li-da-a-tu na-ab-ni-tu	i-li-it-tu [" offspring."]
ki-i-mu ki-ma-tu li-i-mu	ki-im-tu ["family."] ,, [Heb. Dk½.]

R. alâdu, ישבעה בנים: "They are satisfied with children."

11. bilat-sunn: Tigl. 2, 91. Billu, "present," "offering," "tribute," R. בל, like lidtu, from הולן, ibtu, from הול, ibtu, from הול, ibtu, from בול,

13. ištu ANA-UR adî ANA-PA. See 2 R. 48, 45-48 cd. :

אני אין אַניים אַניים, Ch. and Syr.] אַני אַניים, Ezek. xxvii, 24.] אַניים, בירוֹטִים, Ezek. xxvii, 24.] אַניים, באַניים, Ezek. xxvii, 24.] אַניים אַניים, Ezek. xxvii, 24.] אַניים אַנ

4 R. 28, 23, sq. b. ANA-UR-RA = ina i-šid šamė. 2 R. 62, 59 g.h. UR-MA. 14. As if he expected trouble from the East (Media?).

16. mugallitu: ptcp. II, 1 of qalâtu = jperiit, 4, perdidit, or of galâtu = Ar. galada, as kabâtu = Heb. kabêd.

17. Ibû'a: for lîpu, "descendant," lip lipi (like bin binim), see Lotz, p. 174. The term is here a plur. in —ū, or at least collect., as the verb (l. 19) is plur.

18. då'eråti seems to point to a R. אד as Haupt has suggested; but cf. the participle of the Hollow Verb in Syriac and Arabic. Adv. dåris, "for ever," da-ris, Tigl. 1, 27, 38. Då'eråti is a fem plur. of då'iru; cf. ça-i-du, "hunting," 4 R. 27, No. 5, 23.

19. çalmu: "black," f. çalimtum, constr. çalmat, here used collectively in the common phrase "the black-headed (race)," i.e., mankind. Cf. Flood 2, 41: urpatum çalimtum, "a dark cloud;" Sarg. St. 53; Myth. Tabl. ina pî çalmat qaqqâdi ša ibnâ qâtâsu, "in the mouth of Man, whom his hands created;" 4 R. 29, 36 a.: amelutum niŝi çalmat qaqqâdi, "mankind, people dark-headed." (Eth. 80.0: "black;" Arab. "darkness.")

ברוך המברך:

AN INSCRIBED FRAGMENT OF WOOD FROM THEBES.

DEAR MR. RYLANDS,

semaiu

restorer

mennu

of monuments

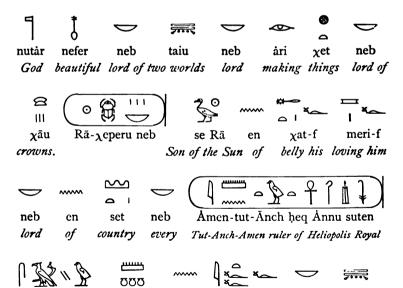
29, WEYMOUTH STREET, 12th November, 1887.

During last winter Mr. Greville Chester obtained whilst he was in the neighbourhood of Thebes a flat piece of hard wood, tenand-a-half inches in length by one inch in width, bearing upon its sides an inscription. It has now come into my possession, so I send you this note of it, as it is worth placing upon record.

What it originally belonged to is somewhat perplexing: it may have served for a pedestal for a figure, there being a small plughole at one extremity, but as it is so narrow one can hardly assert it positively; or it may have been a part of some piece of furniture. At any rate it bears upon each of its sides a line of hieroglyphics very carefully cut in the best style of workmanship of the XVIII Dynasty, recording the names of Thothmes IV and Tut-anch-Amen, the son-in-law of Chut-en-Aten.

I am, yours sincerely,

F. G. HILTON PRICE.



en

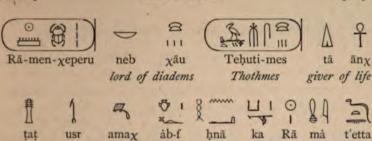
of

åtef-f

neb

fathers his lord of two earths

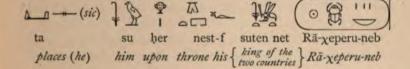
taiu

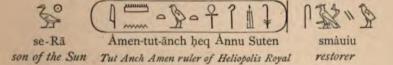


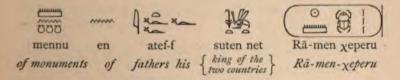
nutar nefer ari em aāiu-f en tef Amen

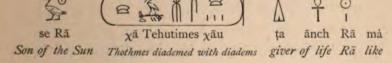
God beautiful making with hands his of father Amen

stability and power dilates heart his and ka Sun like for ever.









t'etta heh

From Lady Tite:—Specimens of South Indian Dialects. By A. C. Burnell, Esq. No. 3, Kodagu (Coorg). Mangalore. 1873. 40 Copies printed.

By A. C. Burnell. Only 30 copies printed. No. 1 of the Specimens of South Indian Dialects.

The Pentateuch. London. 1863. 50 Copies printed.

By Sir William Tite, M.P., F.R.S., F.S.A. Privately printed. London. 1858.

A. C. Burnell, &c. Mangalore. 1873. 4to.

From the Author: — Handbücher der Alten Geschichte I. Babylonisch-Assyrische Geschichte. Von C. P. Tiele. II Teil. Gotha. 1886. 8vo.

The following were submitted for election, having been nominated on December 6th, 1887, and elected:—

Dr. M. Gaster, 19, Brondesbury Villas, Kilburn, N.W. Edward C. Malan, The School House, Sherburne. Arthur Cayley Headlam, Fellow of All Souls' College, Oxford.

The following were nominated for election at the next Meeting on 7th February, 1888:—

Miss E. M. Harris, 9, Queen's Square, W.C. Rev. John West, M.A., The Manse, Antrim, Ireland.

The following were elected Honorary Members of the Society:—

Dr. James Darmesteter, Paris.

M. E. Guimet, Lyon.

M. Louis de Clercq, Paris.

SECRETARY'S REPORT

FOR THE YEAR 1887.

The number of Members on the Roll was announced in the Report for the year 1886, read at the Anniversary Meeting held 8th January, 1887, as being 696.

The Roll now comprises :-

Ordinary Members		****		****	605
Public Libraries	****	****	****	****	52
Foreign Honorary Mem				657 35	
		T	otal		692

Before commencing the enumeration of the various papers read before the Society, and printed in the publications, a few words seem necessary about the new form adopted for the Proceedings during the past year. When in the year 1878 I commenced the separate leaflets, in place of the abstracts of papers read, up to that time printed at the end of the Transactions, it was with the thought and hope that besides the ordinary papers submitted to the Society, there might be collected from time to time a sufficient number of shorter communications, of permanent value to make the Proceedings of the Society a medium of communication between those interested in the subjects within its scope. This I was happy to see fully realised during the tenth year of my connection with the Society, and when the Council decided to issue the leaflets no longer in an unbound form. Inconveniences having arisen through the unavoidable delay caused by the difficulty of collecting material sufficient to form the Parts of Transactions, to ensure a regular publication, it was considered that to best meet the interests of Authors and Members alike, the Papers read before the Society ought to be printed in full in the Proceedings. During the past year, when possible, this system has been followed, and the valuable communications read before the Society have thus been made available to Members, each month, instead of the older plan of waiting for the completion of a part of the Transactions.

I must point out that the present size of the *monthly* parts of the *Proceedings* exceeds by some pages that of the *annual* volume as first issued in 1878.

Notwithstanding the increased size of this portion of the Society's Publications, which has been kept up during the four or five last sessions, the Council have been able to issue during the past year the first part of Vol. IX of the *Transactions*. It is to be hoped that the amount of material printed will still further increase year by year—very much is still at hand waiting publication. I would therefore urge upon the present Members the desirability of increasing the funds in the hands of the Council, and thereby not only adding much to the usefulness of the Society, but adding much also to the quantity of new matter published, which would necessarily be issued to them as individual Members.

The various papers read having been as above mentioned distributed between the *Transactions* and *Proceedings*, it may be well in the enumeration of them to class together these two publications, stating as in former Reports the place of their publication.

Two parts of the Memoir of our late President have appeared in Vol. IX, Pt. 1, of the *Trans*. The first, by E. A. Wallis Budge, not only includes a biographical notice, but contains the most complete bibliography of the many and varied writings of Dr. Birch that has yet been printed. A portrait is added from a negative taken by H. T. Thorne, of Bath, who kindly placed it at the disposal of the Council. Professor Douglas has added a few remarks on Dr. Birch's Chinese labours, forming Part III of the Memoir, and I am happy to be able to state that Part II, which has been kindly undertaken by our present President, P. le Page Renouf, and which will include a detailed account of the Hieroglyphic labours of Dr. Birch, is in a forward state, and will ere long be issued to the Members.

To F. G. Hilton Price, F.S.A., the Society was indebted for a very carefully executed account of the Antiquities from Bubastis, in his own valuable collection (*Trans.* IX, 1), as well as the description of an inscribed fragment of wood from Thebes, of the XVIIIth Dynasty, which is printed in the December *Proceedings*.

To follow the Egyptian subjects in their order of publication, Professeur E. Lefebure (*Trans.* IX, 1) discusses the names of Adam and Cham, in a paper read in March, 1886.

E. A. Wallis Budge in the February *Proceedings* gave a short account of the Tombs of Mechu, Ben, and Se Renpu, discovered by Major-General Sir F. Grenfell; of which the full and most interesting description, by the same writer, with a series of Plates was issued, as well as an account of other excavations made in 1885 and 1886, in the *Proceedings* for November.

To the President the Society has been indebted for a number of very valuable communications, which have appeared in various numbers of the *Proceedings*. They are as follows:—The name of the Egyptian god Seb, with a Plate illustrative of the Hieratic form of the Goose,

(February, 1887). Note on the inscription of Amenophis III, copied by Professor Sayce (May). A discussion on "conscience" in Egyptian Texts, in the same number. Notes on the Silurus fish aba, and the Hieroglyphic sign for Battle (June), forming a supplement to his former communication on the same subjects printed in the Proceedings, March, 1885. In November a translation and description of an Inscription at Kum-el-ahmar, illustrated by a Plate of the copy taken by Professor Sayce, a note on Dr. Max Müller's letter discussing the so called name of Judah in the list of Shosheng, as well as a further note on the Inscription at Kum-el-Ahmar, both printed in the December Proceedings.

The Society has been indebted to Dr. Macalister for two translations of Egyptian documents. The first (February) an Inscription of Aahmes, in the Fitz-William Museum, and the second (March) an Egyptian Inscription of the XIIIth Dynasty, in the Dublin National Museum.

In the May Proceedings Dr. Wiedemann in three communications of considerable interest describes and discusses a Monument of the First Dynasties, in the Museum at Aix-en-Provence; The Age of Memphis; A Relative of Queen Nub-xas.

Professor Amélineau (March), in an interesting communication on the Sahidic Translation of the Book of Job, gave the whole of the Coptic Text of this valuable document, which is now in type and will be issued as early as convenient. To the same author the Society was indebted for the very interesting paper opening up the subject, and submitting, for the first time, the Text and Translation of a Coptic Story, entitled, "The Two Daughters of the Emperor Zeno," which will be printed in an early number of the Proceedings. A note on the Sahidic Version of Job, by the Rev. Prof. T. K. Cheyne, appeared in June.

Professor Sayce, besides the copies of the dated inscription of Amenophis III (May), and the inscription at Kum-el-Ahmar (December) already referred to, and of which he kindly placed his copies at the disposal of the Society, published in the May Proceedings an account of some Greek Ostraka from Egypt, and the copy of a Greek Inscription from Aswan.

The Rev. H. G. Tomkins, continuing his researches (June 2nd, 1885) on the Karnak Tribute Lists of Thothmes III, read a paper (May), which will be issued, fully illustrated, in the next Part of the Transactions.

Major Plunkett (June) gave an interesting description of the newlydiscovered Nilometer at Philæ, which he illustrated with a carefullyexecuted drawing of those of Philæ and Elephantine, placed side by side for comparison.

Beside the Coptic Texts already mentioned, the work of publication commenced during the last Session has been continued, and in Vol. IX, Part 1, of the Transactions appeared the Text and Translation of a Version of the Martyrdom of Isaac of Tiphre; carefully made from a MS. in the possession of Lord Zouche by E. A. Wallis Budge. The same writer (June) communicated an account of an interesting text from a sepulchral stele in the British Museum—as well as another text of a Fragment of the Coptic Version of Saint Ephraim's Discourse on the Transfiguration of our Lord (June).

The letter from Dr. Max Müller which appears to decide the question as to the supposed mention of the name of Judah in the list of Shoshenq (December), has already been referred to.

Dr. W. Pleyte (November), in an interesting paper, describes and translates a manuscript recording an Oracle of Amon, which was followed by a communication from Professor E. Revillout, citing similar instances of Nubian Oracles.

As dealing with subjects connected with the laws and manners of both Egypt and Assyria, the numerous valuable communications for which the Society has been indebted to Professor Eugène Revillout and his brother Dr. Revillout, I have reserved for this place, as being most fitting. In May these two scholars favoured us with two papers: Contrats de Mariage et d'adoption dans l'Égypte et dans la Chaldée, and L'Antichrèse non imobilière dans l'Égypte et dans la Chaldée. The same subject was continued (June) in a paper entitled, Antichrèse in Solutum; Les dépôts et les Confiements en Droit Égyptien et en Droit Babylonien, with other papers mentioned elsewhere, as well as others in course of being printed.

The somewhat neglected and very difficult subject of Assyrian Letters has been taken up by S. Alden Smith, two parts of which have appeared (June and November), with translations, and the full texts in fifteen plates. I am happy to be able to report that this Assyriologist has kindly consented to continue the series from time to time.

In the December *Proceedings* the Rev. C. J. Ball has, in a long and valuable paper, given the transcription and a new translation of the whole of the Inscription of Nebuchadnezzar preserved at the India House. The transliteration here given has been carefully compared several times by him with the original stones; and on examining the numerous philological notes with the text, it will be found that many new facts have been brought to light. It must be a subject of congratulation that Mr. Ball has undertaken this laborious task for the Society.

In a short communication (March) Robert Brown, Jr., F.S.A., discusses the Euphratean Name of the Constellation *Ursa Major;* Dr. Bezold, on the god Addu or Daddu (June); and in a series of six plates E. A. Wallis Budge gives in the December *Proceedings* the whole of the remaining text of the Fourth Tablet of the Creation Series, upon which he read a Paper in November, 1883.

A Paper by Professor E. and Dr. V. Revillout, recording a new royal Persian name, will be found in the June *Proceedings*, and to the same

number Professor De Harlez contributes a study in Religious History of considerable interest—Satan et Ahriman; Le Démon Biblique et celui de l'Avesta.

Two very valuable Papers by Professor W. Wright find a place also in the June Number—Some Apocryphal Psalms in Syriac, and Kufic Tombstones in the British Museum—both of which include the original text, as well as translations. The thanks of the Society are due to Professor Wright, who so kindly came forward to assist the Council in widening the scope of materials issued in their publications.

The Billingual inscriptions discovered in Cyprus by Dr. Max Ohnefalsch-Richter, and described by Professor W. Wright and the President in the December *Proceedings* (with two plates), were further discussed by Philippe Berger in February, and again in March.

Of Jewish subjects, several of more than usual interest have been submitted to the Society. The Rev. C. J. Ball (March), continuing his first Paper on Hebrew poetry published in the *Proceedings*, June, 1886, discusses the metrical structure of Qînôth, and gives the Book of Lamentations in the original measures.

To Dr. S. Louis we have been indebted for two Papers; that read in April, 1886 (*Trans. IX*, 1), in which he has collected many of the interesting and curious traditions of supernatural voices (Bath-Kol); and another Paper equally interesting (June), entitled Palestinian Demonology.

Dr. Gaster, as well as the Paper read at the December meeting on an Apocalypse of Moses, has contributed the text, and translation of an Apocalypse of Abraham, from the Roumanian text, here first published, having been discovered by himself (*Trans.* IX, 1).

Professor Sayce, in a Paper entitled The Karian Language and Inscriptions, whilst discussing the language, has collected together in four plates all the inscriptions known, and I may mention that a supplementary Paper is in my hands for early publication (*Trans.* IX. 1).

The Rev. Dr. Placzec, through the Rev. A. Löwy, who kindly undertook the work of translation, has in the same volume furnished a consideration of the use and name of the Weazel and Cat in ancient times.

Edward Falkener, in the June *Proceedings*, advances his reasons for fixing the site of Gethsemane, and Miss Gonino (March) has described the Caaba and Mosque of Mecca.

Of Papers dealing with the Monuments of the character called Hittite, several have been submitted to the Society. The Rev. C. J. Ball (February) published an attempt to decipher these inscriptions, illustrated by two Plates of the rock carvings in the Safa; as well as a note on the same subject (March). A note was printed from G. A. Simcox, M.A., on the name Bit-hilani, to which Mr. Ball replied in the same number (May).

In the June *Proceedings* I had the pleasure of placing the Members in possession of two Plates of my sketches of the whole of the inscribed characters on the inscribed Lion from Merash, now in the Museum at Constantinople, for a cast of which, as well as those from the Hamath Stones, the Society was indebted to the kindness of F. D. Mocatta.

The Library still continues to increase in value and usefulness, and it has been a subject for sincere gratification to be able to announce each month the many valuable donations from the authors and friends. A number of books have, as funds would allow, been purchased by the Council. It must be remembered, however, that the amount available for this purpose, as has been already pointed out, is necessarily small, and many works required by students are still absent, and many subjects very far from complete in their series. It is therefore to be hoped that Members will still continue to assist in placing such works as may be required within the reach of those who may have few other opportunities of using them.

The Society exchanges publications with a large number of kindred Societies, which will in future be announced at the end of the session.

The Audited Balance Sheet annexed shows that the funds available for the year 1887 have been £776 18s. 5d., and the expenditure in the like period £703 2s. 11d. The balance carried forward to the current year 1888 is £73 15s. 6d.

A vote of thanks to the President for his valuable services to the Society was proposed by Canon Beechey, and seconded by the Rev. A. Löwy, to which the President replied.

The Rev. A. Löwy proposed, and Mr. J. Pollard seconded, a vote of thanks to the Secretary for his efforts to advance the interests of the Society. Mr. Rylands in thanking the Meeting for their kind expression of their satisfaction, asked for the cordial assistance of individual members in carrying on the work and increasing the usefulness of the Society.

The Report and Balance Sheet were then received, and unanimously adopted.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

Jan. 10]

1887.
31ST,
DECEMBER
ENDED
YEAR
THE
FOR
ENDITURE
) EXP
S AND
RECEIPTS
0.4
TATEMENT
ST

								P	w	CE	.C.	וע	NG	₽.				•			L	10	00.
	ø.		0	~	0	0	1	4	° ∞	0	૭	I	9	1	S	1							_
	£ 5. d.		0	4	0	a	14 10 11	7	00	=	7	-	15	ļ	81	1							ary.
	×			%	175	64	14	22	S	2	m	4	73 15 6	Ì	£176 18 5			ഷ്			00	-3	W. HARRY RYLANDS, Secretary.
			:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	•	·	•		1888			AYWO	OLM	DS,
616			:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:					ing fo		1888	W. J. HAYWOOD.	E. C. HULME.	LAN
7701		1	:		:	:			:		;		" Balance carried forward to 1888				Š	Printing, Rent, and Current Expenses, accruing for 1888,		Audited and found correct, 7th January, 1888,	≱ i	Ξį.	/ RY
1		Dec. 31. By Expenditure to Date, viz. :-		80	•		, &c	" Housekeeper and Sundries	Books and Bookbinding	, &c.	Fire Insurance	:	rd to				LIABILITIES.	nses,	rimmig for its, fail is, £130 0 0	h Jan			ARR
2		Date,	:	, Printing Proceedings, &c.	" Secretary	" Official Auditor	Postage, Proceedings, &c.	d Sur	bindi	Engraving Drawings, &c.	:	:	forwa				ABII	Expe	5	ct, 71			'. H/
100		e to	:	OCE	:	ditor	rocee	er an	Book	Dray	nnce	:	rried				H	rent.	ર -	COLLE			≱
4		nditu		ing P	tary	A la	ge, P	ekeep	s and	aving	Insura	iture	g 2					o t		punoj			
437	ند.	Expe	" Rent	Print	Secre	Offici	Posta	Hous	Book	Engr	Fire	, Furniture	Balar					nt, an	Ć.	and			
1	•	. By	2	: 2	2	=	=	=	:	2	:	2	:					Re Re	Ž	dited			
4	887.	ec. 31																rinting		Ŧ			
4	_	<u> </u>																<u> </u>	-	•			
STATEMENT OF RECEIFTS AND EATENDITONE FOR THE TEAN ENDED DECEMBER 3181, 100/.	£ s. d. 1887. Et.	∞						2	6		3 14 2	0			8	I	73 15 6		0		Š	ġ	జ్ఞ
	٠ ٧	621						487 1 10	106 12		3	9 0			£776 18 5		73 1		8		:	į	, 18i
4		:	ď.	4		ø	0			Ä.	:	Ģ.			<u>''</u> ?		:		0 0 0013		;	3	17 (21
		•	£ s. d.	376 16		3 10	16 15 0	1	:	\$	New Three per Cents	Ę,							:	reet.	8	ć	Jamue
2			7					ļ		23 I	:	orriso					:		ont	rt St			Ċ.
TIL.		:		:	rmer	:	/ance		:	ıÿ u	:	γ.×					:	ſŠ.	87, al	', Ha		3	κ, ۷
1		:		For the Year	" Arrears from former	years	" Payments in advance		ons	ır,	Cent	tes, ~					:	ASSETS.	for 18	at I	٥	֝֞֟֝֟֝֞֝֞֝֞֝֞֝֞֓֓֓֞֝֞֞֓֓֓֞֝֞֓֓֓֡֓֞֜֞֓֓֞֡֓֞֡֓֞֡֓֞֡֓֞֡֓֞֡֓֞֡֞֡	SBUR
5			so.	ear	urs fre	ars	nents		nsacti	I yes	e per	r Pla					:	∀	ding	ffects	k.	ξ. Σ.	TOOM
T I		40	iption	the)	Arre	ye	Payr		f Tra	nds,	Thre	on o							utstan	nd E	n sto	*	et, B
1 E M	į.	alance	" Subscriptions	For	2		2		Sales of Transactions	Dividends, 1 year, on £123 145. 3d.	New	" Donation for Plates, W. Morrison, Esq.					,, Balance		itill o	urea	ons i		STREI
4	-•	To B	S						: S	H		, H					д		ions a	Furnit	nsacti		ART (
	, 1887.	Jan. I. To Balance														တံ			Subscriptions still outstanding for 1887, about	Library Furniture and Effects at 11, Hart Street.	The Transactions in stock." December Bund in New Three new Cant Ammities (1997 146 24	בנגנ	11, HART STREET, BLOOMSBURY, W.C., January 7th, 1888.
	81.	Jan									.					88 88	Jan I.		Sub	rin i	H d	Ü 4	-
											14												

PROCEEDINGS.

[1888.]

The following Officers and Council for the current year were elected:—

COUNCIL, 1888.

President. P. LE PAGE RENOUF.

Vice-Presidents.

REV. FREDERICK CHARLES COOK, M.A., Canon of Exeter.

LORD HALSBURY, The Lord High Chancellor.

THE RIGHT HON. W. E. GLADSTONE, M.P., D.C.L., &c.

THE RIGHT HON. SIR A. H. LAYARD, G.C.B., &c.

THE RIGHT REV. J. B. LIGHTFOOT, D.D., &c., BISHOP OF DURHAM.

WALTER MORRISON, M.P.

SIR CHARLES T. NEWTON, K.C.B., D.C.L.

SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D.

J. MANSHIP NORMAN, M.A.

REV. GEORGE RAWLINSON, D.D., Canon of Canterbury.

SIR HENRY C. RAWLINSON, K.C.B., D.C.L., F.R.S., &c.

VERY REV. ROBERT PAYNE SMITH, Dean of Canterbury.

Council.

W. A. TYSSEN AMHERST, M.P., &c. REV. C. J. BALL. REV. CANON BEECHEY. E. A. WALLIS BUDGE, M.A. ARTHUR CATES. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. CHARLES HARRISON, F.S.A.

REV. ALBERT LÖWY.
REV. JAMES MARSHALL.
F. D. MOCATTA.
ALEXANDER PECKOVER, F.S.A.
J. POLLARD.
F. G. HILTON PRICE, F.S.A.
E. TOWRY WHYTE, M.A.
REV. W. WRIGHT, D.D.

Honorary Treasurer. Bernard T. Bosanquet.

Secretary.

W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Hon. Secretary for Foreign Correspondence.
PROFESSOR A. H. SAYCE, M.A.

Honorary Librarian. WILLIAM SIMPSON, F.R.G.S.

The Secretary read a Paper, by MM. Eugène and Victor Revillout, entitled "Une Prophétie Messianique Assyrienne," which will we printed in a future number of the *Proceedings*.

INSCRIPTION GRECQUE TROUVÉE EN ÉGYPTE.

Je viens d'acheter une plaque oblongue en calcaire qui porte en quatre lignes une épitaphe grecque en forme de distique. Voici l'inscription en question:—

EYYYXEIKYPIAAAGE OICENAAIFKIEMOPOHNA NYNFAPXWPONEXEIC HCYXONAGANATWNA LKB

ce qui l'écrit en lettres ordinaires de la manière suivante:

εὐψυχεῖ Κυρίλλα θεοῖς ἐναλίγκιε μορφήν· νῦν γὰρ χῶρον ἔχεις ἤσυχον ἀθανάτων. ἔτος κβ.

Je n'ai sans doute pas besoin de relever que la césure des deux vers se trouve à la fin de la première et de la troisième ligne du texte original.

N'étant pas philologue classique de profession, je suis dans l'impossibilité de déterminer sous quel empereur tombe la date de l'an 22 qui termine notre inscription. Toutefois, je suppose qu'elle appartient à l'époque de Tibère, dont le nom se rencontre plus souvent en Égypte que ceux de la plupart des autres empereurs romains.

Le Caire, 10 decembre, 1887. KARL PIEHL.

THE PISTIC NARD OF THE GREEK TESTAMENT.

By the Rev. William Houghton, M.A., F.L.S.

The meaning of the Greek adjective miorino's in the account given by St. Mark (xiv, 3) and St. John (xii, 3) of the woman who poured ointment over the head or feet of Jesus, as He sat at meat in the house of Simon the leper in Bethany, has long been a subject of discussion. St. Mark speaks of ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικής πολυτελούς; "an alabaster cruse of pistic nard very costly;" St. John of a pound (λίτρα) of the same ointment. "It seems impossible," says Alford (Greek Test., i, p. 410), "to assign any certain or even probable meaning to πιστικής (a word found here and in St. John's narrative only) . . . The ancient commentators give us nothing but conjecture. Euthymius and Theophylact interpret it genuine; Jerome, 'veram et absque dolo.' Augustine supposes it to refer to some place from which the nard came. . . The expression nowhere occurs in the Classics." The Revised Version renders "ointment of spikenard very costly," and in a marginal note has, "Gr. pistic nard, pistic being perhaps a local name. Others take it to mean genuine; others, liquid." In the translation by genuine, πιστικός is supposed to be another form of πιστός, "true" or "faithful;" hence "unadulterated;" in that by liquid, to be a form of $\pi \iota \sigma \tau \dot{\sigma} \circ$ (root $\pi \dot{\omega}$) "drinkable." Æschylus (Prom. V. 480) uses the form πιστών of ἀλέξημα, i.e., "a remedy to be drunk;" but this form is rare, and πιστικός cannot he shown to mean "drinkable." Moreover, πιστικός, usually πειστικός, is in classical authors used transitively, meaning "persuasive," as πιστικός λόγος, "a convincing argument," π . $\dot{\rho}\dot{\eta}\tau\omega\rho$, "a persuasive pleader." In the sense of "faithful," "sure," πιστικόν in later Greek is used of persons, and its application to signify genuine as predicated of a material object, is, if possible, at any rate very unusual, and without authority. I think that I am able to supply the true etymology of this word. The nard in question is undoubtedly spikenard; a preparation in which the root of an Indian plant formed the principal and most costly part. The plant is the Nardostachys jatamansi of modern botanists, as has been abundantly proved some years ago by the late Dr. Royle, in his large work on the "Botany of the Himalayan Mountains" (Vol. I, pp. 242-244).

The spikenard of the ancients was called in Arabic Sunbul (Sumbul) ut-tib, "the good," or "fragrant nard;" by the Hindoos balchur or jatamansi, which latter word is the Sanskrit equivalent of the Sunbul hindi, i.e., the Indian spikenard. The Hebrew 712 nêrd, the Arabic نارديي (nârdîn), the Greek vapĉos, Persian nard, Latin nardus, are all forms of the Sanskrit नलद nalada, one of the names of spikenard, I and r being interchanged. In the Latin translation of Avicenna, Nardus is equated with Spica, by both of which names spikenard was known to the Romans. Now here we have the reading of the Vulgate, "alabastrum unguenti nardi spicati" (Mark xiv, 3) explained; spicati being the rendering of the Greek word miotikijs.* On referring to Sanskrit dictionaries, it will be found that there are several names of the plant known as the Nardostachys jatamansi, though some of them are used for other plants as well; amongst these names occurs the word pisità (पिश्रिता) or pist (पिश्री), which are both equated with the jata-mansi (जटामांसी). The latter name denotes "fleshy plant with close or entangled hair," in allusion to the hairs with which the fleshy root is clothed, and the shaggy scaly stems; while piśitâ seems to refer to the fleshiness of the root. Other Sanskrit words used for the Nardostachys generally refer to the hair with which the root and stems are clothed, as lomasa, keśini, śipha; but the nalada, already referred to, relates to the odour of the plant, from rt. nal (न्ल), "to smell." Spikenard (Heb. न्या nêrd) is mentioned in Cant. i, 12; iv, 13, 14; it was imported into Judea and Persia from India, and it is still an export from that country all over the East and the Levant. The Nardostachys jatamansi is a native of Nepal and Bootan; it is a kind of Valerian, with an aromatic odour, used as an ingredient in ointment, and as a stimulant medicine. Although the odour is considered disagreeable b some people, it is certain that it is much appreciated throughout the East, and of odours we may say non est disputandum. Dioscorides (i, 6) describes three kinds of Nard; the Indian he calls Gangites, from the river Ganges, near which it is produced. The localities assigned by Dioscorides and Ptolemy to the Indian nard agree with those where the plant is found. Dr. Royle found

^{*} The Vulgate in John xii. 3 has "libram unguenti nardi pistici."

it on the lofty mountains of the Himalayas, as at Kedar Kanta, where for six months it is covered with snow, and furnished, like other plants of a similar locality, with the permanent hair-like fibres already mentioned. I think we may fairly conclude that the Greek πιστικόν is an adjective formed from the Sanskrit name of the plant (piśitâ), the root of which was the costly ingredient of the ointment, and that the name with the article itself is a foreign import. If I am correct in this explanation, one may translate πιστικόν ναρδον by "Indian ointment," with a marginal note, i.e., "Spikenard, made from the roots of the Nardostachys jatamansi." The translation of the Revised Version is correct and exact, though the meaning of πιστικόν was unknown.

CYLINDER OF NERIGLISSAR.

December 7th, 1887.

DEAR MR. RYLANDS,

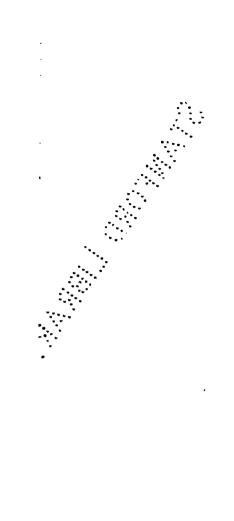
I send you a copy of the text inscribed upon a cylinder of Neriglissar, king of Babylon about B.C. 558 (559-555), now in the possession of Miss Emily Ripley. Among other things it mentions the restoration of E-sagili, and the dedication of a threshold in the same temple by Neriglissar, the son of Bel-sum-iskun. As Miss Ripley's cylinder of Neriglissar is, as far as I know, only the second complete one known, and the text is interesting to scholars, I think it well to publish a transcript in the common Babylonian writing at once, leaving the transliteration and translation for a future number of the *Proceedings*. Miss Ripley possesses also an important tablet dated in the eighteenth year of Šamas-šum-ukin, recording the sale of a garden in the district of Ku-ta-a-a-nu, belonging to Bunanitum, a lady who is known to us from other tablets. I append a copy of this also.

Yours, etc., E. A. Wallis Budge.

CYLINDER OF NERIGLISSAR.

COLUMN I.

- 1. 叶色图里 中華色图 學人類道 出国民政 与民民人 存出处 十八八四日 神色以下上 井袋女女 上上上 某队 出 は十十二 四日共产 田本 中国 十分 10年4日 野川学 神可類類於可 10. 水型 文 个 與 国 国 过 及 及 回 罪 医毒性蛋白豆豆豆豆豆 国间到公司且切井不进 国际自身区 · 17 - 17 EY 15. 本子可 子 (四) 子 可到 - × + 日 华 華 华 到 第一种 集以本 医四个四日日日日日日日日 日本中 白生夏

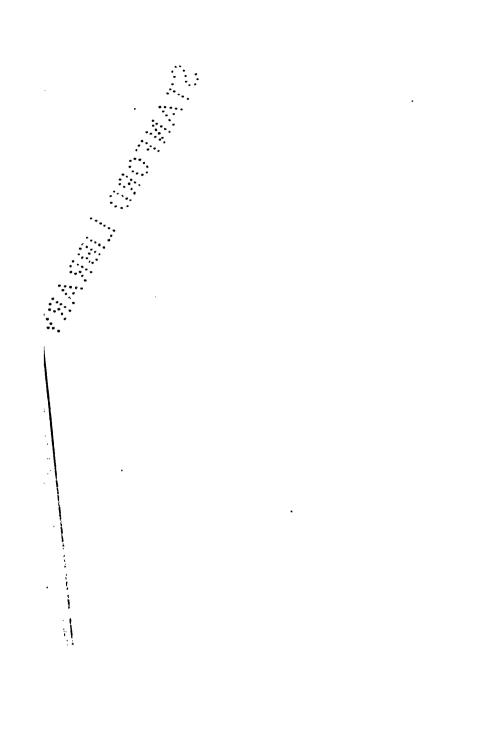


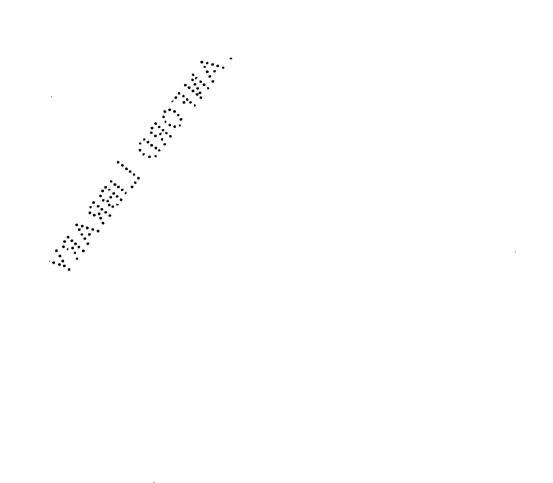
.

CYLINDER OF NERIGLISSAR.

25. 国机车 铁河机 国 国际 二年 三年 机 (注) 新山山 事を官性 阿井町神中町田山田市 国門 到的知识 医口经 经口证 16日1年17日16月18日少年公平11年16月 30. 下山 紫江 纽 -外 芒 下 田 二 江 红 五六 化设计证 医医外 大当郎 肝在二小 少年本 17. 五世祖 田田 日日 日本 短年美 水豆子移豆 云等 阴田 国事 罪 四位 四年 军 第 第 章 至 下上 終日 年 美田 田 五 中 十 千田 水 E1- #111 1 11-11 (1-11 H = - H4 = H + H = +

COLUMN II.



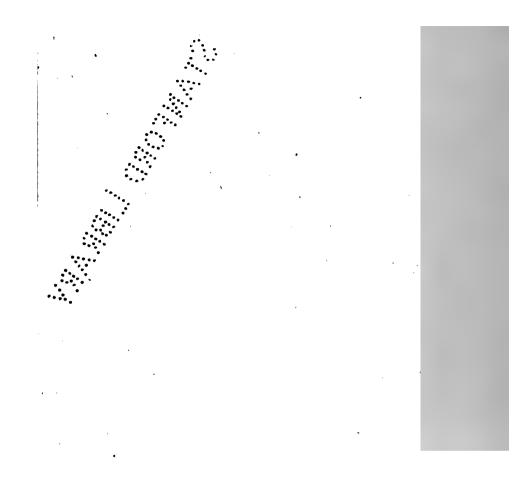


SALE OF A GARDEN.

(FROM THE 18TH YEAR OF ŠAMAŠ-ŠUM-UKÎN.)

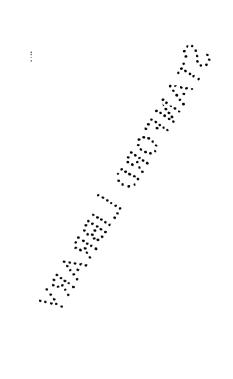
- 10. 今冬山 李祥 国人今年刊已得你至人年日日 阿里山村 阿里山村 中国 医亚甲科 医耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳耳甲山

一里井以



SALE OF A GARDEN.

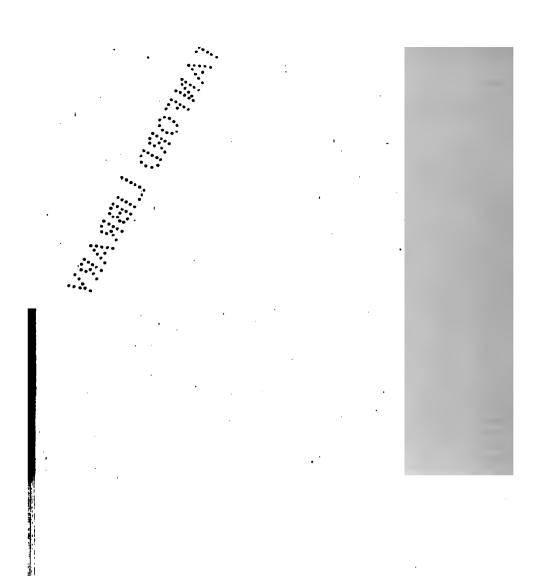
REVERSE.



ı

SALE OF A GARDEN.

45. 连五 芦門 大河河 (一)概点学以 至江江一人人人 一次长冬千亿公司都中国并令公司 TELT A ELIAL FILL REL OIL 50. 1月日小叶 野江川江湖湖省 1月月 11 年17年四夕松月旬 区际 斯 对 国 1一十九日 连 大人人 拉 冬 田 I # E# 阿安全国 55. 1州小叶 耳1 次 《 叶 女禁河回 图 大三 女 原 安 本日·今中安州公 \$P\$ \$P\$ 6 至 60. 1当时当时军队外操各军队企业上的 年 五 五 本 八 里 田 田 日 八 年 五 時 今道 内川 陳 月 題 ア 四 で か 附 × 米 EY 64. (EY



NOTES ON THE "PEOPLES OF THE SEA" OF MERENPTAH.

By MAX MÜLLER.

In Egyptian history there is hardly any incident of so great an interest as the invasion of Egypt by the Mediterranean peoples, the facts of which are connected with the most important questions of ethnography and the primitive history of classic nations. The facts are sufficiently known, therefore it is unnecessary for me to give here a full account of all the different incidents. Nevertheless it must be remarked that I entirely deny an invasion by the same peoples under Seti I, which, since de Rouge's first essay upon this subject (Revue Archéologique, 1867) is mentioned in most historical works.* I hope to be able

* In the song of the battle of Qadesh (f. ex. Mariette, Abydos II, 4, line 10) majesty." From these words De Rougé (p. 37) deduces that "the expedition of Seti I against the Libyans was probably the occasion of capturing a corps of warriors of Shardanas. This expedition was led by Ra'mses himself. It is certain that on the occasion of his victory over the Tahennu the inscriptions of the beginning of his reign attribute to him the triumph over the peoples of the sea." I have not so extravagant an imagination as the famous Egyptologist, who makes Ra mses as crown prince (at the age of about ten years) conduct this war. Besides, why do we in the inscriptions and representations of Seti's war against the Libyans (Rosellini, mon. stor. 54) find only the and M 5 mentioned, and only the well known costumes and faces of the Libyan tribes represented? Ra'mses himself never boasts elsewhere so remarkable a victory as one over the Libyans and maritime peoples would be, and we must wonder at such an unusual modesty. I think we must erase this war from the various histories, several of which seem also to be in a state of confusion with regard to the wars of Mernptah and Ra'mses' III. The above mentioned denomination of the Shardin may be explained in a less literal manner. We know that this warlike maritime people was at that time constantly making predatory raids on the coasts of Egypt, like the Karians of Psametic's period; and like them some were used as soldiers in the same land which was spoiled by the others. Therefore the Egyptians of a period which still remembered a little the heroic times of the great conquerors of the XVIIIth Dynasty, especially the native warriors, may have seen these strangers with no great favour, and the kings themselves felt keenly the dishonour of employing them, so that they

to treat the great invasion under Mernptah and that under Ra'mses III, which was limited to the neighbourhood of the frontiers. in detail, and will therefore not discuss here the origin of the seapeoples. About this I find, excepting de Rougé's not too detailed essay, only cursory remarks in the different works on Egyptian history, but here, as L. Stern* has lately said, only archaeology can give a final decision, and it is not possible for me now to examine all the respective publications. I think it better to refrain entirely from the dangerous practice of comparing the names in the barbarous orthography of the Ramessids' period with the names from classical authors, a method only too often exclusively employed. But it must be confessed that de Rougé by this method has determined at least one or two names which archæological studies will confirm. The most evident comparison is now that of the "Shardana," or better "Shardina" (read "Shardin"), with the Sardinians, since Perrot and Chipiez have published the fourth volume of their "Histoire de l'art dans l'antiquité." We find by numerous drawings in this book that the principal part of the armour of the aboriginal Sardinians was a great helmet with two horns over the forehead, a form which is found also in Italy. The author contests the evident identity of this form and that of the characteristic helmets of the Shardin with arguments easy to be refuted. Chiefs (and generally the Shardin in Egyptian service) add other ornaments; but the common people have only the two horns. How can an author who has treated Egyptian art forget that these, in the Egyptian manner of drawing (cf. only hieroglyphs as 3), must be turned "en face?" Besides, the whole armour and the type of face confirm the identification, and from this it is almost certain that the Shardin were inhabitants of the islands in the Tuscan Sea, perhaps also Italians of

would have regarded these soldiers as captives. Originally the first of them may have been such slaves, but for a corps which formed not only the life guards of the king, but the veritable elife of the whole army, the few pirates occasionally captured in their raids would not have sufficed. Mernptah himself, in the great battle of $\frac{1}{1000}$ P-ar-sps (Prosopis?), captured a small number (perhaps 305 according to the 16th line of the abbreviated text recently discovered by Maspero, hardly 9,146 as Brugsch would suggest). Meanwhile I consider the title "prisoners" only as an euphemism until a real record of a greater conflict with the piratical peoples of that time is found.

^{*} Zeitschrift für a zyptische Sprache, 1883, 20.

the continent being included. Whether the Tursha or Tursh do denote the latter as $Tvp\sigma\eta\nu\sigma'$ I do not venture to decide now, still less whether the "Aqaiuash(a)" are 'A $\chi a\iota\sigma'$. The last hypothesis is not the most probable, but even admitting it to be so, the almost general denomination, "invasion of the Greeks," is quite inappropriate for that war. The rest of the pirates are inhabitants of the south-west of Asia Minor, where the Ruk(a) or Luk(a) (hardly "Lycians") are found already as auxiliaries of the Xeta. That the Shakarush(a) have the same home, and are in no case "Siculi," I will prove in a more detailed essay.

In the war of Ramses III against the northern peoples in Syria we find only tribes of Asia Minor, as is natural, because the greater part of them came from the border of the river Euphrates. Only some of the Shardin joined the other part upon the fleet. Some comparisons of their names with more modern ones may be probable; their origin is certainly quite different from the Indo-German or half Indo-German inhabitants of Asia Minor in the times recorded by Greek authors.

After these summary remarks I will consider the important arguments of Brugsch. This author has (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1874, and in several pages of his "History of Egypt under the Pharaohs") developed quite a new opinion about all the northern peoples, and given remarkable reasons for it. Unfortunately he soon abandoned this opinion himself without giving any new reason. Therefore I think it the more necessary here to examine his arguments.

According to Brugsch, all the above mentioned nations were "Colchi-Caucasian tribes." What is (for example p. 577, of the German edition) said about their emigration in Libya, and other hypotheses, also the comparisons of names (pp. 578, 592), I will not here discuss, but only his positive archæological arguments.* Such an argument is circumcision, which, according to Brugsch, is common to these foreigners. He relies upon the fact that in the great battle of Prosopis (?) the Libyans gave their phalli, the pirates

149

^{*} The "Kaikash(a)" are Libyans, not "Caucasians," and always distinguished from the northern peoples. We must in general be very careful not to confound the two great wars.

their hands as trophies for computing the dead foes. In the inscription the first trophies are called:

The denomination of the pirates is:

The second expression has been explained grammatically by Brugsch. The decision depends upon the sense of the ἄπαξ λεγόμενον q ι-ira-na-tā = qarnat, qalnat, or קלנת, קרנת (without vowels). If this sense is "præputium," as was already believed before Brugsch's remarks, we have an important argument which forbids us to find any European peoples.

Brugsch quoted the interesting passage of Herodotus, II, 104, about circumcision, "which was only used among the Colchians, Egyptians, and Ethiopians of all people since old times." How the different analogies of Egyptian and Colchian customs (cap. 105) are to be explained nobody can at present say, for we know too little about the Colchians. But we must consider:—

- 1. Were the Colchians ever a nation of sailors? I think never, for Herodotus, VII, 79, enumerates their contingents only as land troops in the Persian army.
- 2. Is it more probable that fleets from the further shores of the Black Sea after passing the Dardanelles came to Egypt than that they came from Italy? I think even the last fact is curious enough.
- 3. Brugsch does not mention that according to Herodotus the Colchians were in all respects extremely like the Egyptians, both in being "of a black colour and curly-headed." But especially the Shardin (the remarkable denomination Σαρξονικόν for the Colchian linen is not sufficient reason for identifying them with Colchians) are in dress and arms, in colour and habits, as unlike the Egyptians as possible.

But let us now come to the circumcision and the Karnak inscription.

The second expression is used in the following passages: line 25, "the Shardina, Shakarusha, Aqaiuasha from the lands of the sea

ntë bn nu qa - ira - na - tá
who had no grnt."

Line 53 is destroyed.

Line 54. "Shardina (Shakarusha), Aqaiuasha

who had no qrnt" (who were killed and whose hands* were brought)

Formerly these passages were translated: "who had no præputium," as above mentioned.

But how to explain the passages about the Libyan trophies?

Line 46. "Asses laden with-

as introduction of the list of slain Libyans.

^{*} The expression I III @ @ III a II, "their palms of hand (?)," is quite uncommon.

Here the sense "præputium" for grnt cannot be applied. Brugsch translates, "members of the uncircumcised people of Libu," and "members of uncircumcised men." This cannot possibly be a literal translation. The text must be or similar in this case, but here garnat stands first as adjective or apposition, and in the second passage the m expresses a similar relation with hani in the more old-Egyptian sense of "as." Oarnat may in the second case be a causal explanation, as: "phalli (which were cut off) as (being) -garnat." I think this is also the sense of the adjectival apposition.

But how to translate? We could attempt to translate hani graf, "phalli and præputia," but the variation with m forbids this. Considering the determinative ? we can understand grnt, garnat only as a certain kind of phallus, either the circumcised or the uncircumcised.†

The most likely translations were given by Chabas (" Études sur l'antiquité historique," p. 234) and lately by Bondi ("Dem Hebraïsch-Phonizischen Sprachzweige angehörige Lehnwörter," p. 72-74). As Chabas says, grnt is the plural קרנת of קרנות, and denotes "les membres virils en cornes, c'est-à-dire séparés du scrotum." This comparison of קרן is very tempting, certainly more probable than that of ערבוד, etc., although it gives no explanation. But both authors seem not to understand the denomination of the pirates.‡ Bondi would read: "Shardin, etc., who did not supply phalli as booty." But the words "supply as booty" are either interpolated or a mistake for the , which, according to Erman ("Neuäg. Grammatik," § 351), seems to have become a mere determinative. The sense of

^{*} A mistake of m for n would not be impossible, for both prepositions are over and over again confounded in new Egyptian (the more frequent mistake of n for m in Erman, "Neuäg. Gramm.," § 99 d and e). But that would give no better explanation. M in the sense of "from" would rather form an expression huni m na-gairnata.

[†] N.B.—The abbreviated account of the victory omits the addition grnt, and gives always only "phalli."

¹ The translation of Chabas, l.l.p. 199, "qui n'avaient pas eu des phallus coupés," and "dont on n'a pas coupés les phallus," takes qrnt as a verb. First this verb

in præbendo præputia," with the most curious explanations

A or a severb). **SEON** cannot be used in a verbal construction, which also Bondi seems to have forgotten. And where is a word "booty" to be found?

After all, these more or less arbitrary or forced explanations are all insufficient for either the one or the other expression, and therefore I come back to the above-mentioned translation of *qarnat*. But which of the two possible senses is the more probable?

- I think the Egyptians cut off the members of the Libyans because they believed them pure, and abhorred to touch those of the other strangers. The honouring of the latter by sparing the symbols of their purity, as Brugsch seems to think, is not in harmony with the ancient Oriental way of thinking.
- 2. On all occasions the trophies taken from the slain foes are the hands. Negroes, Nubians, Semites of all countries, lose the hands, only Lybian tribes at different times the phalli. They were therefore in opposition to all other peoples. Of course we cannot suppose that only the Libyans were uncircumcised, a contradiction to all that is known of ancient ethnography. The Phenicians, etc., were at all times uncircumcised, also all the peoples of Asia Minor (Mesech and Tubal, Ezekiel xxxii, 26), with the exception of the too remote Colchians; wherefore also the Xeta have the hands cut off.
- 3. Circumcision is an African custom. Among the neighbouring tribes of the Upper Nile it was not so common as to-day, for we always find the hands mentioned, but in the interior and in the west it was perhaps already practised, which we may suppose with greater probability to have been the case with the immediate neighbours on the western Egyptian frontier.

Against this supposition two arguments can perhaps be advanced: the first would be Herodotus' silence. But Herodotus is somewhat concise in his accounts of the various Libyan customs, and in the important passage about circumcision mentioned above he may have passed over the neighbouring Libyans as practising it, not $\frac{\delta \pi'}{\delta \rho \chi \eta s}$, but as belonging to those "who learned it from the Egyptians"

(II, 36). That they "have mostly Egyptian customs" is expressly said, IV, 168. Then in the famous inscription of the Ethiopian conqueror Pianxi it is said, that the Libyan chiefs in Lower Egypt were avoided by the orthodox king of Napata, "as they were unclean and fish-eaters"

According to the determinative the word ______ ama' has probably some connection with circumcision, although not necessarily, for ______ is determinative of impurity in general. Also the contrary of a'ma' is the vague expression ______ uab "clean." Either the hyperorthodox Ethiopian may have meant some difference in the execution of the rite, or the impurity of the Libyan chiefs may depend upon quite another reason.

4. But to come to a positive decision we need only cast a single glance on the original representations of battles with the Libyans, for example in Medinet-Habu, to which I wish to direct the attention of those who can examine it. As far as I can see from the imperfect drawings in the great publications, all the trophies show circumcision in a very undoubted manner.

Now I would translate the above-quoted words "phalli; clean phalli, of the Libyan people," "phalli as clean phalli," and "Shardin, who had no clean phalli." Grammatically hardly an objection will be made.

I think these proofs are strong enough to establish the contrary of Brugsch's translations, which have caused so much difficulty to historians, who were not enough acquainted with Egyptology to examine them for themselves. Therefore nothing compels us to discuss the probability of circumcision in so early a time among the Italian peoples, or to seek the home of these pirates in still more remote and still less known countries. These results, the importance of which with regard to the earliest history will be disputed by no one, will explain why I have ventured to devote so long and detailed a discussion to this delicate and curious question.

ASSYRIAN LETTERS, III.

By S. ALDEN SMITH.

At no time, since I began the attempt to translate and explain Assyrian documents, have I been compelled to use interrogation marks so frequently as in the letters which follow. When I began the study of this class of tablets, I started with the principle that the clearest and best preserved should be translated first, so that the knowledge derived from the study might be used in copying and explaining those texts that are either badly damaged or are especially difficult. I expected to become familiar with words on the clearer texts that would recur on those that are so damaged, that it would be impossible to make them out without having met the words before in similar connections. I expected, furthermore, to be able to collect together the passages for several new words, and from the connection to determine very nearly their meanings. My expectations have, to a large extent, been realized. lacking is expressed constantly by question marks, and this partly accounts for the increase in numbers.

But question marks are not things of which a student, working upon an untrodden field, has any reason to be ashamed; they indicate a most healthy condition of research. Nothing has so exposed the weakness of Assyriological research, or laid the whole subject so open to ridicule from sober-minded Semitic scholars, as a lack of the proper use of interrogation marks on the part of some so-called Assyriologists. I have felt myself called upon to refer to this in other places, especially in my study of Delitzsch's Assyrisches Woerterbuch, which has recently appeared.* There are hundreds of words in the Assyrian lexicon that are very doubtful; they ought all to be queried in any publication, and especially in a dictionary. Many more words and derivations are doubtful than the Wörterbuch indicates. Letters and contract tablets abound particularly in such unknown words, for reasons which are elsewhere given. Some of these words we do not understand at all; we have no clue to a proper translation or explanation. Where this is true, I have endeavoured simply to state the fact. All that can be expected of

^{*} Why that "Assyrisches Wörterbuch" ought Never to Have Been Published. By S. Alden Smith, Leipzig, Edward Pfeiffer, 1888.

anybody under these circumstances is to give a faithful copy of the original, and to transcribe and translate as correctly as possible, clearly indicating it wherever there is doubt. Now it is no easy thing to give the original correctly where the words are unknown, the tablets damaged, and the connection broken. Proper care is too often not taken in the publication of texts. Compare my "Prefatory Remarks" to my Miscellaneous Texts. There is no excuse for the mistakes that I have pointed out in Delitzsch's Wörterbuch, for he only deals with a few texts, and those amongst the clearest and best preserved of their kind. I have had occasion in my notes below to point out where my text differs from that of Pater Strassmaier in his Alphabetisches Verzeichniss. I ought here to say that I am much indebted to this book, and in connection with my corrections, it is but fair to state that the mistakes are few compared with the immense mass of absolutely new material that it contains; and these are, at least, partly to be excused, because some of the texts had not been thoroughly cleaned, and since it is usually in very doubtful passages that Strassmaier is at fault. Furthermore, it would be more than human if there should not be found in this large collection of texts, mistakes that could have been avoided if the author had only had to do with two or three dozen documents. In addition to all this, I feel myself compelled, in justification of my method of dealing with the two books, to call attention to the large pretensions to accuracy of the author of the Wörterbuch, in contrast to the unassuming Jesuit.

In order to avoid possible errors of copy in my absence from London, Mr. Pinches has kindly read the first proof of what follows, paying special attention to the original text. My thanks are due to him for valuable suggestions.

There are very many new words in the following letters, and in the attempt to find some reasonable translation and explanation of them, I have compared many Hebrew words. Sometimes, also, I have ventured to suggest an Arabic or Syriac root. I am aware how dangerous this is, and how often Assyriologists have been led to sad mistakes, and provoked Arabists to "ridiculous smiling." But there seems to be no other course, and the simple suggestion of a root without founding any discussion upon it will do no harm. There is, however, no certainty in many cases that the Hebrew corresponds to the Assyrian words with which they are compared. Here again we meet with the very objectionable certainty method

of the "Assyriological Schools of the Continent." Many of their comparisons with other Semitic languages have been cast aside. How unwise, then, to have attached such certainty to them at first!

Explanations of these new words that occur in the letters are not usually found in any lists of words that we possess. Then, it is a question, whether we get in the lists the meaning that must be attached to the word in the documents where it occurs. Often the whole seems to make no sense when the meaning given in the vocabulary is forced into a passage.

The so-called Akkadian and Sumerian side of the "lists," as they are read by Assyriologists, certainly do not give meanings that make probable sense in the class of inscriptions which I am now studying. The occurrence of a word in one place in our vocabularies with characters indicating a certain meaning according to our signlists, do not, I am certain, define the word sufficiently clearly for our use in difficult documents, whatever value may be attached to the "lists" in general. I am, therefore, very doubtful of many words that might seem, at first glance, to be explained by a passage.

Some of the following letters are so full of words unknown to me, that the sense of them is by no means certain. Indeed, in some of them, only the address and the greeting are certain. I give them, however, hoping that other Assyriologists may be led to study them, and be able to explain some passages, at least, where I have failed.

K. 113.

Transcription, A-na am. ikkaru (?) bêli-ia

Translation.

ardu-ka Rammânu-nașir
Nabû Marduk
a-na am. ikkaru (?) be-li-ia
5 lik-ru-bu
ki-ma a-na ki-ir-si
it-tal-ku
ina libbi ki-ik-ki-si
e-tar-bu
10 ultu am-ma-ka
i-sa-hu-ru-ni
am. Šu-u-i
e-ra-ab

To the chief of irrigation, my lord, thy servant, Rammânu-naşir.

May Nebo, Merodach, to the chief of irrigation, my lord, be gracious.

As to the cold (?) they went, into the rain (??) they entered, from the place (?) they turned, the Sû'i entered.

REMARKS.

This text has never been mentioned anywhere that I have seen; it is wanting in Bezold's list, *Literaturgeschichte*, p. 243. It contains several new words, and the purpose of it still remains a puzzle to me. It does not seem possible that what I have given is correct, but I am unable to better it at present.

Line 1, ikkaru. The character is thus explained S^b 290. Cf. W.A.I. II, 48, 10 e. f. and V, 16, 39 e. f., where the same characters are explained by am. pin and ik-ka-rum. The Hebrew is to be compared. But what the real function of this official was, is by no means clear. He seems, however, to have been some high official having the agricultural bureau, or some division of it, under his charge. I have rendered it by "chief of irrigation," since this must have been a subject requiring special attention in Babylonian agriculture; but there is no proof that the translation is correct.

Line 6, ki-ir-si. Cf. my note to K. 89, line 9, in the *Proceedings* for November, 1887. The writing kir-si occurs below, K. 511, line 10.

Line 10, *ultu am-ma-ka*. This is probably the proper transcription as, Mr. Pinches suggests. I am, however, unable to explain *am-ma-ka*, and the translation is only supported by the connection.

Line 12, am. Šu-u-i. I do not know what official this was; I have not met the title elsewhere in inscriptions, but it occurs in the list W.A.I. II, 31, 87 b.

K. 146.

Transcription.

Translation.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Na'id-ilu To the king, my lord, thy servant, Na'id-ilu.

158

lu-u šul-mu a-na šarri bêli-ia Peace to the king, my lord. ûmu XXVII On the 27th day 5 I C XX sisû pa-ni-ia-te 120 horses of an earlier time ša Nabû-a-ni which Nebo-ani ina Ur-zu-hi-na into Urzuhina ik-ta-ra-bu-u-ni brought. ûmu XXVIIIkan ina lib-bi-On the 28th day they were there ; ma šu-nu 10 ûmu XXIXkan u-na mu-šu on the 29th towards (?) night, al-lak ina Sa-ri-e I went to Sarê. u-še-bir-šu-nu I brought them over ; ûmu XXkan the 20th day ina Sa-ri-e-ma in Sarê 15 ak-la-šu-nu I shut them up, a-di bîti together with the house arkûte of the later (ones). i-kar-bu-u-ni-ni They came to me i-si XX sisê with 20 horses 20 ga-mu-zu bound: lup-šu-hu they shall rest quietly pur-ba-a-ni in the summer stables (??).

REMARKS.

This text has been quoted by Pater Strassmaier, A V in several places. Cf. Begold Literaturgeschichte, p. 246. It is one of quite a large number of tablets referring to horses. I have published several in Heft II of my Asurbanipaltexte. There are several difficult words in this letter, and we need the connection in which it stood in the correspondence to be able to understand it. The writer of the letter seems to be only communicating to the king what disposition he had made of certain horses about which there had undoubtedly been previous correspondence.

Line 6. I am not certain how this name is to be read.

Line 7. Instead of Strassmaier, A V No. 7344, has given

Line 8. Instead of [Fi] Strassmaier has doubtfully [Fi], which seems to me to be incorrect. In a private communication. Mr. Pinches confirms my reading.

Line 10, *u-na mu-su*. I am not at all certain as to the reading or translation here. *U-na* is, perhaps, a preposition, and *mu-su* may then be the usual word for "night," from the root מונים.

Line 15, ak-la-šu-nu. I derive this word from בלוא. Cf. the Hebrew בלי "to shut up, confine."

Line 17, $\bowtie \mathbb{F}(\mathbb{F})$ This seems to be the reading of this line; it is the character which is explained by arka "later," as Strassmaier also transcribes (Cf. A V No. 1423), but a wedge is wanting in his copy.

Line 19. The last character is certainly \(\bar{V} = \) and not \(\bar{V} \rightarrow \) as Strassmaier copies. The character me often occurs instead of the sign for the plural in these documents. Mr. Pinches confirms my reading.

Line 20. The last character according to my copy and Mr. Pinches' kind communication is Fig.; Strassmaier, however, seems to have been in doubt. See A V Nos. 1423 and 1520. Ga-mu-su I have regarded as the same word as DDD, which occurs very often.

Line 21, lup-šu-lju. This word I derive from TUE, "to quiet oneself."

Line 22. pur-ba-a-ni. I prefer to transcribe with p instead of b, as Strassmaier, A V No. 1423, does. Perhaps the Hebrew قروار "a sunny place, pleasant summer-house," is to be compared. This is the only passage that I have found where this word occurs, and there is no certainty as to its meaning or derivation.

K. 174.

Transcription.

Translation.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Nabû-na-din-šum lu-a šul-mu a-na šarri be-li-ia Nabû u Marduk a-na šarri be-li-ia

To the king, my lord, thy servant Nabû-nâdin-šum. Peace to the king, my lord, May Nebo and Merodach to the king, my lord,

5 a-dan-niš lik-ru-bu constantly be gracious. ina êlî ša šarru be-li ik-ban-ni As to what the king, my lord, has commanded ma-a ištu Ba-si-i du-ub-ba thus : From Basi word I speak. He has commanded. ad-du-bu-ub ik-ti-bi ma-a ûmu XVkan lu-ši-ib thus: The 15th day, he shall remain; 10 ma-a ûmu XXIIkan li-it-bi thus: The 22nd day he shall march forward ma-a ûmu XXIV kan šarru ina thus: The 24th (?) may the king êlî nâri over the river his work accomplish; til-lu-šu li-pu-uš and he has commanded thus: u ik-ti-bi ma-a Before the king we have spoken; ina pa-an šarri ni-id-bu-ub may the king from our mouth hear 15 šarru ša pi-i-ni liš-me a-na-ku šu-u ina pa-an šarri ni-ru-ba before the king we will enter til-lu ki-i ša in-ni-pa-šu-u-ni the work according as it has been done (?) ni-i-ni me (?) 20 nu . . . ah(?) ki-im kun(?)-du šu-u a-ki-i šarru as the king from our mouth has heard ša pi-i-ni i-ša-mu-u-ni ina muh-hi ša is-bi ša šarru As to what he wishes, about which the king has sent to me thus: Hear (?) 25 iš-pur-an-ni ma-a sa-me a-ki-i ša ina li-' As on the tablet ša-tir-u-ni a-na sarri is written, to the king,

REMARKS.

my lord, I send.

be-li-ia as-sap-ra

This text has been quoted by Strassmaier in several passages. Cf. Bezold, Literaturgeschichte, p. 248. My copy differs in several places from that of Pater Strassmaier. Many of the lines are wanting so far that the sense is destroyed. It seems to be a report on some work that the king had committed to the writer.

Line 6, ik-ban-ni. Strassmaier, A V Nos. 1766 and 4116, has copied instead of , which does not seem to me to be possible. Mr. Pinches writes me that ban is correct. The root is, of course,

Line 10, *li-it-bi* is the precative from NIA, "to march forward."

Line 11. The number here is broken away; it may be 23 as I have completed it.

Lines 19-21 are so badly broken that I can only recognize a few characters, but can give nothing in the translation. In line 20 I am indebted to Mr. Pinches for nu; he thinks there is only one sign lost. In line 21 the sign A III is the most probable, although it is not certain.

Line 24, iṣ-bi. I prefer to transcribe these characters thus. The root I regard as צבה, "to wish;" it may however be a noun. "wish, will." Cf. the Aramaic אבא, בא, בא,

Line 25. Strassmaier A V No. 319, has the first two characters of this line altogether wrong. Mr. Pinches' reading agrees with mine.—sa-me. Strassmaier transcribes sa-me (?). If this be the true transcription, the word may come from NOW, "to hear."

Line 26, li-', "tablet." Cf. my note on this word in the Borsippa Inscription, Babylonian and Oriental Record, July, 1887.

K. 479.

Transcription.

Translation.

A-na šarri kiššati (?) be-li-ia To the king of multitudes, my lord ardu-ka Ugar-Bêl-lu-mur thy servant Ugar-Bêl-lumur Nabû u Marduk a-na šarri kiš- May Nebo and Merodach to the king šati of multitudes be-li-ia lik-ru-bu my lord be gracious; 5 Samas u Marduk tu-ub lib-bi may Samas and Merodoch joy of heart u tu-ub ši-i-ri and health of body ša šarri be-li-ia li-ik-bu-u of the king, my lord command. apil Da-ku-ru nakisê-ia The son of Dakuru, as to my property (?) ih-te-it-tu ummi-a has sinned; my mother 10 u ahe-e-a and my brothers ina bu-bu-ti id-du-uk with hunger he killed. ši-pi-ir-ti Letters a-na muh-hi-šu about him a-na šarri be-li-ia to the king, my lord, 15 ki-i aš-pu-ru hough I sent ga-ma-ru-u accomplishment

ul a-mur
ap-ta-la-aḥ
šarru i-di a-kan-na
20 ul šu-ṣu-bu-ta-ka
bîti-a u am. ka-al-la-a
ia-'-nu-u ina Bâbîli
im-mu-u-a ša ina pa-an
ummi-ia u aḥê-ia
25 ak-lu-u apil Da-ku-ru

ih-te-iţ-tu
a-di II -šu da-al-ha-ak
ina pi-i-ka el-lu
ša Šamaš u Marduk

30 -i-kar-ra-bu-uš in-da-aķ-tu abu-a bîta-ka i-ra-ap-pi-iš en-na ina șilli šarri 35 be-li-ia li-ir-pi-iš

I did not see. I did homage, the king knows. Likewise, thou didst not cause to take my house and my chief servant (?); there was not in Babylon my father-in-law whom before my mother and my brothers I imprisoned. The son of Dakuru has sinned: twice I disturbed (him). At thy glorious command to whom Samas and Merodach have been merciful they were overthrown. My father thy house increased: under the protection of the king my lord may it increase.

REMARKS.

Portions of this text have likewise been given by Pater Strassmaier in A V. Cf. Bezold, Literaturgeschichte, p. 261, for the passages. The name of the writer is incorrectly given by Strassmaier and Bezold. The last character of line 2 is = mur instead of = mur instead of See A V No. 631. Other differences of text will be pointed out in the notes below. The writer of the letter is in trouble; one of his officials has committed a great offence; he has killed the relatives of Ugar-Bel-lumur. The letter complains that he has previously sent letters about this man, but nothing had resulted from it. The writer claims to be a faithful servant of the king. The son of Dakuru has at last been overthrown.

Line 1. The character I is not quite certain; Mr. Pinches thinks he sees traces of it.

Line 3. After there is evidently another character, which Strassmaier No. 631 has scratched; but it seems to be I.

Line 8. The first character here and in the same expression line 25 below, Strassmaier has copied A V Nos. 1826 and 3100 as Ty clear, but I prefer the reading apil.

—Nakisê-ia. The explanation of this ideogram is to be found W.A.I. V, 11, 4 ef. (cf. ALS³ p. 127, line 52). Strassmaier, A V No. 3100, transcribes ša ṣabani-ia, but it seems to me that the passage requires the two characters to be taken as one ideogram, and I cannot find E_{VV} explained by ṣābu. In explanation of this word Mr. Pinches compares the Hebrew DDD, and states that the Akkadian pronounciation of V E_{VV} was probably ig-lag = mimmu kurbannu, "what may be given as a gift" or "earned," "property."

Line 9. The sign preceding the last Strassmaier, A V Nos. 1347, 1826 and 3100, has given as A doubtfully. My text seems to me to be correct, and to give at the same time a better sense.

Line 15, ki-i. There can hardly be any doubt about the text, although it is not very clear on the original. Strassmaier is undecided. See A V No. 6910.

Line 16, ga-ma-ru-u. In spite of the long vowel at the end I have derived this word from במר This is the only stem known to me from which this word can come. Cf. Asurb., Heft II, p. 43, 18.

Line 19, a-kan-na. Probably Strassmaier is right in comparing the Syriac 156 "so, also, ebenso."

Line 21, am. ka-al-la-a. This word I regard as the same as that found in other places written in different ways. Beh. 44, 53 we have gal-la-a. W.A.I. V, 58, l. 51, kal-li-e šarri "servants (?) of the king." Cf. Zimmern, Babylonische Busspsalmen, p. 28, note 2, and p. 61. Probably the K. 492, l. 11 (see below), is to be transcribed in this way, but I cannot now quote a passage to prove it. The meaning is probably "servant."

Line 22, ia-'nu-u. For this word of. my Asurbanipaltexte. Heft II, p. 51, 22; 67, 25, and the Glossar.

Line 23, im-mu-u-a. I derive this word from "father-in-law." Cf. Arabic ...

Line 24. Mr. Pinches thinks Ty IV better than Ty according to the traces.

Line 27, da-al-ha-ak, is 1st pers. sing. Permansive from 777 "to disturb."

Line 31, in-da-ak-tu. This word seems to come from המכו "to overthrow, fall."

Line 34, en-na. According to W.A.I. II, 15, 9, this is to be read a-di.

K. 492.

Transcription.

Translation.

A-na šarri be-li-ia

lu šul-mu a-na šarri bêli-ia

5 lik-ru-bu ina muh-hi u-mu ša šarri be-li is-pur-an-ni dami-ik a-dan-niš bi-it šarri be-li

10 ik-bu-u-ni am. kalê am-mu-te ni-har-ru-ub ni-ša-ak-ki a-ra-me-ma

15 apil šarri li-is-si a-na-ku-ma mi-i-nu a-kab-bi am. par-šu-mu ša te-en-šu

20 la aš-šu-u-ni ša šarru bêli ik-bu-u-ni ki-i ša ilu gam-rat

To the king, my lord ardu-ka Rammanu-nadin ahi thy servant Rammanu-nadin-ahi. Peace to the king, my lord. Nabû Marduk ana šarri bêli-ia May Nebo, Merodach to the king, my lord

be gracious. As to the day when the king, my lord sent to me; mercy constantly the house of the king, my lord has commanded.

Those servants we have destroyed, we have made high the citadels ; may the king's son come forth (?). I the number

commanded, the greyhaired man whose report

has not been brought whom the king, my lord commanded, as the god arranged.

REMARKS.

This letter has also never been published, except that Strassmaier has given parts of it in his Alphabet. Verz. Cf. Bezold, Literaturges., p. 262. The name of the writer Strassmaier transcribes Rammanusum-uşur instead of Rammânu-nâdin-ahi. See A V No. 7505.

Line 6. The first character is $\not\models \iiint \not\models$ and not $\not\models = sa$, as Strassmaier, Nos. 1206 and 1852, gives doubtfully.

Line 11, am-mu-te. Strassmaier's remark in A V No. 468, that this word is "plur. m. von ammu wie ammâte plur. f. ist," seems to be correct. It is the same word as the Hebrew אונה, which Strassmaier also compares. See A V No. 463.

Line 12, ni-har-ru-ub. Other readings are possible, but this seems to be the most probable. Strassmaier also reads thus, querying the second syllable. The root is אַרָרַב, the Hebrew, דְרַב, "to be desolate, waste." Cf. Pinches' Texts, 20, 9; 14, 14.

Line 13, ni-ša-aķ-ķi is II, 1 from שקה, "to be high." This form means "to make high."

Line 14, a-ra-me-ma. This word occurs in but one other text with which I am acquainted, W.A.I. IV, 53, No. 1, l. 15 (K. 114) 会员 (K. 114)

Line 16, *li-is-si*. This word must come from the root 8,103-Cf. Strassmaier, A V No. 6071, for other passages.

Line 18, am. par-šu-mu. Cf. my remarks in the Proceedings, June, 1887, p. 244.

Line 22, gam-rat, comes from つつは、"to complete."

K 502.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia ardu-ka Ik-ka-ru lu-u šul-mu a-na šarri be-li-ia a-dan-niš a-dan-niš 5 Nabû u Marduk

a-na šarri be-li-ia

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Ikkaru. Peace to the king, my lord. Constantly, constantly, may Nebo and Merodach to the king, my lord, lik-ru-bu Adar

u Gu-la ţu-ub libbi
ţu-ub šêrê a-na šarri

10 be-li-ia li-di-nu
ina muḥ-ḥi I-rat-ti
ša šarru be-li-ia

a-di-il-ma
is-si-šu

15 a-da-lul is-si-šu
a-na pa-ni la-a il-lak
šarru be-li lu u-di
ki-i ma-ri-şu-u-ni
ur-ki-te šarru i-na ḥi-ṭi-ni

20 . . . la-a i-šak-kan

... hi-si II u III

ip-pa-aš tu-bu

lib-bi la-a e-mur

be gracious. May Adar and Gula, joy of heart, health of body to the king. my lord grant. As to Iratti whom the king, my lord, I imprisoned (him) and with him I humiliated myself, with him before me he did not go. May the king, my lord, know. When they were sick the herbs (?) of the king for our sins were placed two and three he made joy of heart he did not see.

REMARKS.

This text is not mentioned by Bezold in his Lit. It is, therefore, entirely new. The letter is a report concerning a certain Iratti who seems to have been commissioned by the king. The tablet is so broken that some of the text is lost. There is very little here that requires explanation.

Line 13, a-di-il-ma. The root is, perhaps, 5784, but this is not at all certain. The meaning is certainly "to bolt in, shut up."

Line 15, a-da-lul. This is probably the proper transcription, but it is possible to transcribe a-da-lib; this latter word would come from the root 7, of which Dr. Heinrich Zimmern in his Babylonische Busspsalmen, p. 93, speaks. Cf. also my Asurb., Heft I, p. 93.

Line 18, ma-ri-su-u-ni. This word seems to come from the stem מרץ, "to be sick."

Line 19, ur-ki-te. The only word written in this way with which I am acquainted is W.A.I. II, 26, 54, 41, 4. Cf. Strassmaier, A V. No. 2698. Cf. Zimmern, Bussps., p. 36, 7. Whether our word is the same as this or not I am unable to decide.

K. 504.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia
ardu-ka Ištar-du-ri
lu-šul-mu a-na šarri bėli-ia
ina ėli Nabū-šum-iddin

Nabū-irba am. asū
ša a-na šarri be-li-ia
ak-bu-u-ni an-nu-šim
. . . . am. apil šipri-e-a ina
pa-an

šarri be-li-ia a-šap-ra-šu-nu 10 ina pa-an šarri be-li-ia

li-ru-bu šarru be-li

i-si-šu-nu lid-bu-bu ki-e-tu a-na-ku la u-bar-ri 15 la a-ka-ba-aš-šu-nu bi-it šarri be-li i-šap-par-ša-nuni

ultu Di-ri i-šap-ra ma-a muš-ša-ra-ni-i 20 la aš-šu ina libbi igârâtê ša bît ili la niš-kun

Šamaš-bêl-ahî

u-ma-a a-na šarri be-li-ia a-šap-ra ĉšten muš-ša-ru-u liš-ṭu-ru lu-še-bil-u-ni

25 ina pi-it-ti ri-hu-ti liš-ţu-ru ina lib-bi igârâtê ša bît ili liš-ku-nu

zunnê ma.'-da a-dan-niš i-ta-lak 30 šibirrê di-e-ķi lib-bi ša šarri be-li-ia lu-u ţâbu

Translation.

To the king, my lord
thy servant Istar-dûri.
Peace to the king, my lord.
About Nabû-sum-ıddin (and)
Nabû-irba, the physicians
of whom to the king, my lord
I spoke, at once
with (1) my messenger to the presence

of the king, my lord I sent them.

Into the presence of the king, my
lord

may they enter, may the king, my lord

with them speak faithfully (1). I did not decide,

I did not command them.

The house of the king, my lord sent to me.

Samas-bêl-aht from Diri sent thus: Inscriptions are not; in the walls of the house of God we have not placed.

Now to the king, my lord

I send, may one inscription
be written, may it be brought.

Suddenly they were destroyed;
may they be written, in the walls
of the house of God may they be
placed.

placea.
Much rain
constantly shall come.
May the harvest (when) threshed
the heart of the king, my lord
rejoice.

168

REMARKS.

There seems to be no reference to this letter except in George Smith's Eponym. Canon, p. 85. (Cf. Bezold, Lit., p. 263.) The purpose of the letter is to report that there are no inscriptions in the walls of the temple, and to secure one for it. Some characters are broken away, but I am able to restore all but one of them with almost absolute certainty.

Line 5, am. asû. I think this ideogram is to be read in this way, but a proof passage I am unable to find. Cf. Pinches on the permansive tense.

Line 8. I cannot tell with any certainty what was originally at the beginning of this line; I have supplied "with" in the translation merely to make sense and fill up the space.

Line 14, u-bar-ri. The root of this word is evidently come from this radical. We have the very common word barû, "to see." Cf. W.A.I. II, 21, 32, ab-ri-e, Sennach., VI, 27; Neb., III, 63, &c. Another well-known word is come in the birtu, "midst;" biritu, "fetter." See W.A.I. V, 1, 131, Sennach., I, 78, &c. It is probable that the word bartu, ba-ra-nu, W.A.I. V, 21, 23, 5, 31 (Cf. Asurbanipaltexte, Heft I, p. 99) comes from the same radical. There is another word, however, to which Zimmern, Babyl. Bussps., p. 50, 18, refers, which means "to decide." Cf. W.A.I. II, 62, 36 ab, and the Hebrew check.

Line 19, muš-ša-ra-ni-i. I regard this word to be the plural of musarū, "inscription." Cf. Asurb., Heft I, p. 106. The singular occurs in line 23 below. The writing š instead of s is of frequent occurrence.

Line 25, ina pi-it-ti. I think this is the same expression as that which I have explained in my Asurbanipaltexte, Heft I, p. 103, 61. There is another word of a similar form which is mentioned in the

list of clothing, W.A.I. V, 14, 19b: 44b, and which corresponds to the Hebrew Tipn. See also Zimmern, Bussps., p. 39, note.—ri-hu-ti. I think this is the correct reading, but it may also be read dal-hu-ti. The root is No. See Zimmern, pp. 83-4.

Line 30, die-ki. Cf. for this word the Hebrew 777, 2 Sam. xxii, 43. In the same manner we have (15 517 (15 K. 122, 38, from the stem 777 "to kill." Cf. further W.A.I. III, 40, 83 V, 16, 74-5.

K. 506.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia ardu-ka Ašûr-dûr-pâni-ia lu-u šul-mu a-na šarri be-li-ia am. rab L-ia šu-u ša am. Ra-a-a Mu-tur-na-a-a 5 a-na am. ha-za-ni ša Mu-tur-na i-du-ka ultu mar-kas il-li-kan-a-ni la il-li-ka til-lu ultu ahê-šu la e-pu-uš ultu pa-an ip-ta-lah XV am. Ra-a-a ina ka-a-ti-šu i-sab-bat a-na Akkada-a i-la-ka 10 it-tal-ku-u-ni ik-ti-bu-u-ni ana-ku An-da-la-a a-na Šu-pur-a a-sa-pa-ra mu-ku a-lik am. arda-ni-ka še-ri-da it-tal-ka am. arda-ni-šu u-si-ri-da a-sib u-sa-hi-ir am. apil šip-ri-ia ina irti An-da-la-a a-sa-pa-ra 15 mu-ku am. rab L ha-ni-u ultu sabê-šu mu-ku ikkašdu-u u ni-rab-a-ni gab-bu ina muh-hi-šu u-ta-hi-iş-şi mu-ku at-ta-ri-di pi - tu šu a-lik ir-ti di-bi a-na Šu-pur-a it-la-ka 20 am. rab L ultu am. sâbê-šu ina Mar-hu-ha âlu - te ša Šu-pur-a-a e-tar-bu An-da-la-a e-ta-am-mar-šu bat-tu i-si-šu i-sa [-pa-ra] 25 ma-a a-lik kunûku ša amêli za al-la-ka lu tal- . . . am. rab L-ia ultu Me-ra . . . ša a-ri-te Mar-hu-ha-a-a

i-da-at An-da-la-a it-tal-ku-u-ni 30 ina harrâna i-zu-ku-pu am, arda-ni ša šarri bêli-a it-ku-la aš-šu mi-mi-ni ina lib-bi-šu-nu la i-du-ku am. rab L u-ta-hi-is-su is-su-har ina Mar-hu-ha e-tar-bu an-ni-nu ša u-ma-a ri-it-bu a-du âbi am, rab L

35 ni-iš-ku-u-ni la si-bu-tu la i-di-nu am, ip-tu-gu-tu-ra am, arda-ni ša šarri bêli-a la-bi-ru-u-te ša ina lib-bi kam-ma-su-u-ni u-še-su-u-ni i-du-nu

Translation. To the king, my lord thy servant, Asur-dur-pani-ia. Peace to the king, my lord. My captain of fifty, he who the people of Ra and Maturna 5 for the mayor of Maturna killed, from prison came to me, did not come; the order from his brothers he did not execute ; at my presence he feared, 15 officials of Ra in his hands he took, to Akkad he went, 10 they came (and) commanded ; I Andalà' to Supur sent; afterwards (?) I went thy servants brought down, he went his servants I brought down, set down (and) besieged. My messenger against Andalá' I sent.

15 Then (?) the captain of fifty, everywhere from his soldiers then they captured, and we entered altogether. Against him they pressed; then (?) I went down I went ; against command to the people of Supur he went,

20 the captain of fifty from his soldiers into Marhuha of the people of Supur entered. Andalâ' saw him ... with him they sent (?)

25 Thus I went, the seal of the

my captain of fifty from who (is) the gatekeeper (?) of the people of Marhuha the force of Andalâ came

30 in the road they hung (them). The servants of the king, my lord trusted to him; those who were in their midst they did not kill; the captain of fifty pressed forward, besieged, into Marhuha entered.

This (man) who to-day pressed forward together with the father

of the captain of fifty

35 we are keeping not bound, not judged.

The Iptugutura, the servauts of the king, my lord,
the aged who therein were bound

I caused to come out, judged.

REMARKS.

This letter has never been referred to in the published literature. It is wanting in Bezold's *Literaturges.*, p. 263. It is quite difficult, and in some places where the words are all known, the sense is by no means clear. The original is also only fairly well preserved, and in some parts the characters are altogether lost. The letter is a report on military operations, which can hardly become intelligible, when the circumstances are all unknown.

Line 6, mar-kas. The root is רכס "to bind." It, perhaps, means "prison."—Il-li-kan-a-ni comes from the well-known stem, with the suffix of the first person.

Line 12, sê-ri-da, I regard as III, 1, from "to descend." The same word occurs in the next line, u-si-ri-da.

Line 15, ha-ni-u. This is an uncommon word, and I am uncertain as to its meaning. Pinches in my Asurbanipaltexte, Heft II, p. 59, line 10, translates it "allgemein." These are the only passages with which I am acquainted where the word occurs.

Line 17, u-ta-hi-iṣ-ṣu. The root of this word is word. Cf. Asurb., Heft II, p. 53, 13. U-ta-hi-iṣ-ṣu, line 32 below, comes also from this stem.

Line 18, at-ta-ri-di is I, 2, from Some of the following characters are so broken away that the sense of the line is destroyed.

Line 21. The character following *** is quite certainly -> 1, but I have no idea what follows.

Line 22. After the sign > the tablet is broken, but there seems to be nothing lost.

Line 23. I cannot make out what precedes the last character of this line, and therefore the whole passage is dark to me.

Line 24. The first character of this line may be FII, but it is not at all certain. The last signs are probably to be completed

Line 26. The beginning and the end of the line are broken away, and the entire connection is thus lost. My translation is here, therefore, blank. Al-la-ka may mean "I went," but it is not certain that the characters are to be grouped in this way.

Line 27. The end of this line is also wanting; it seems to be only part of a proper name, but I cannot complete it. Mr. Pinches transcribes êstin me am. [şabē].

Line 28, a-ri-te. For this word see my Asurb., Heft I, p. 101, Col. VII, line 2.

Line 30, i-zu-ku-pu. This word seems to come from the stem לכוף, "to raise." The writing of ב for ב is very frequent.

Line 31, it-ku-la is from "to trust."—For mi-mi-nt of. Pinches in my Asurb., Heft II, p. 63.

Line 33, is-su-har. The stem is JTD, "to turn oneself." Is-sa-hi-ir, line 13 above, is from the same root.

Line 34, ri-it-bu. It seems to me that there are several possible stems for this word as far as the form is concerned. It may come from לרבה, "to be great," or from רבה, "to strive" (Hebrew רבה, "to from ארב" The connection seems to be best satisfied with the latter derivation.

Line 35, si-bu-tu undoubtedly comes from בבת "to take prisoner."—I-di-nu is to be derived from דין, "to judge."

Line 36, am. ip-tu-gu-tu-ra. I do not understand what official is here referred to.

Line 37, la-bi-ru-u-te is the plural of labiru, "old." The root is .—Kam-ma-su-u-ni is from כמס

K. 507.

Transcription.

Translation.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Tâbu-rub-êsara lu šul-mu a-na šarri bêli-ia

To the king, my lord, thy servant, Tâbu-rub-êsara. Peace to the king, my lord. Ašûr Belit a-na šarri bêli-ia

5 lik-ru-bu Nabû-bel-šumê am. ki-e-pu ša Bi-rat ûmu VII^{kan} i-na Ašûr e-tar-ba a-sa-'-al-šu

10 mu-uk a-ta-a a-kan-ni ta-li-ka ma-a a-bat šarri

> ina muḫ-ḥi-ia ta-tal-ka ma-a a-ta-a am. ḥazânâte gab-bu il-li-ku

- 15 i-na pa-ni-ia i-zi-zu ma-a at-ta la ta-li-ka ma-a i-si šarri ma-a a-ta-a mât Up-pa-a-a hu-ub-tu ša Si-par ih-bu-tu-ni
- 20 ma-a a-ta-a at-ta a-di am. ardâni-ka tu-u-şi ta-bu-uk-u-ni ma-a ina êlî a-bi-te an-ni-te at-ta-la-ah

25 a-ta-al-ka

May Asur and Beltis to the king, my lord,

be gracious. Nabû-bel-sumê, the mayor of Birat the seventh day into Asur

entered; I have asked him.
Therefore now likewise

thou shalt come thus; the will of the king

to me thou shalt bring.
Thus, now the aldermen
all should come,
before me stand.

In such case thou shouldst not come then with the king. Thus now the people of Uppa the booty of Sipar should plunder.

Thus now thou
together with thy servants

should go out (and) destroy. Thus for these

overthrows I will prepare (??),
I will come.

REMARKS.

This text has, likewise, never been referred to or any part of it published. It is wanting in Bezold, Lit., p. 263. The writer, Tāburub-êsara, seems to be reporting to the king his orders to an official. The ends of some of the lines are broken away, but my completions appear to me highly probable.

Line 9. The 1 at the end of this line is quite certain.

Line 12, ta-tal-ka is from the well-known root "הלך, "to go."

Line 15. The completion zu is very probable; it makes a good word and fits in the connection.

Line 20. The character ta at the end is quite certainly a correct completion.

Line 22, ta-bu-uk-u-ni. The root of this word seems to be "to destroy."

Line 23, a-bi-te. This word I have derived from "to over-throw," but this is not at all certain.

Line 24, at-ta-la-ah. I do not know the etymology or meaning of this word, for I have never seen it before. My translation is a mere guess which seems to me to suit the connection.

K. 508.

Transcription.

A-na šarri be-li-ia ardu-ka La-an-še-e lu-u šul-mu a-na šarri be-li-ia aš-šu-ud am. Da-i-ka-ni-e

- 5 ša apil Bâbîli ša šarru be-li-a iš-pur im-mat-at nâru a-na am. hi-in-ţar-a-a pi-ta pi-sa-a-ti
- a-du-u II am. hi-in-tar este-en sa Ad-ha-sa-a a-na apil Ba-bi-la a-na-ku am. Da-i-ka-ni-e
- 15 at-ta-din u ummê ša am. ra-si-tu it-ti-im-ma a-na apil Ba-bi-la 20 at-ta-din

Translation.

To the king, my lord, thy servant Lanse. Peace to the king, my lord. With respect to (?) the Daikanê of the son of Babylon, whom the king, my lord, has sent, he has died. The river for the Hintar the crests (?) of white covered entirely (?). Now two Hintar one from Adhasa to the son of Babylon, I the Daikanê and the mothers whom the Rasitu has determined, to the son of Babylon I gave.

REMARKS.

This text has never been published, but Dr. Bezold has copied it (cf. Literaturgeschichte, p. 263). As will be seen, I agree with Mr. Pinches as to the name; it seems to be La-an-še-e, though it may not be altogether certain. It is a very difficult text, and many words in it I cannot explain.

Line 4, aš-šu-ud. This word is entirely new to me, but it seems to mean something like "with respect to." It may be only another form of the well-known šu-ud.—The official names am, da-i-ka-ni-e

here and in l. 14, am. fiin-tar-a-a, l. 8 and l. 11, and am. residu, I do not attempt to translate or explain.

Line 7, im-mat-at. I derive this word from the common root

Line 9, pi-ta. This word has given me no little trouble to explain, but it seems to me to be connected with "TIDIN, of which I have spoken in the note to K. 504, l. 25. The meaning is "covering," here perhaps "crests."

Line 10, i-tib-bu-bu. There are several possible readings. This is the same Assyrian word as that which is translated elsewhere by "speak, plan" (דְרֵבֶר), but this does not seem to me to fit in this connection.

Line 18, it-ti-im-ma. I derive this word from 77711 "to determine." Cf. the Hebrew 7711 (7714).

K. 511.

Transcription.

Translation,

A-na šarri be-li-ia
Ardu-ka Marduk-šakin-šum
lu-u šul-mu a-na šarri
be-li-ia Nabū Marduk
5 a-na šarri be-li-ia
lik-ru-bu gul-gul-la-te
ši-na ša ina lib-bi til-li
ka-bu-u-ni
nu-še-ri-ba-a
10 ina kir-si
ku-zip-pi nu-ša šim
ina lib-bi ni-iš-kun
mi-i-nu ša šarru
be-li i-kab-bu-u-ni
15 liš-pur-u-ni

To the king, my lord
thy servant Marduk-takin-tum.
Peace to the king,
my lord. May Nebe, Merodach
to the king, my lord
be gracious. The women,
they who to the work
were commanded,
we have caused to enter;
in the cold,
(in the) snow (11) we caused to....
there we placed (them).
the number which the king
my lord has commanded
may they send.

REMARKS.

This letter is also unmentioned by Bezold. Although it is a very small tablet, several words are unknown, and the text in one place is doubtful, so that the meaning of the whole is quite uncertain.

Line 6, gul-gul-la-te, is an entirely unknown word; it occurs only

here as far as I know. I think it is to be connected with galla, "servant." We have here a feminine form, and if my explanation be correct, it means "female servants."

Line 11, ku-zip-pi. This is another unknown word. Since it stands in connection with kir-si, I have given it a like meaning. -I am not able to read the sign preceding the last. This word occurs also K 183, l. 29, where this meaning does not seem to fit. Mr. Pinches thinks [E] may be a determinative for "clothing."-The wanting sign, Mr. Pinches thinks, may be (E).

K. 526.

Transcription.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Nergal-eti-ir lu-šul-mu a-na šarri bêli-ia

a-dan-niš

5 a-na mât ša šarri šul-mu lib-bu ša šarri bėli-ia a-dan-niš lu tâbu ina ûmi VIkam ša airu am. kur-bu-tu

10 ina muh-hi-ia it-tal-ka ina ûmi VIIkam ša airu sisê

u-ta-lak-u-ni.

Translation.

To the king, my lord, Thy servant, Nergal-etir. Peace to the king, my lord. Constantly (may there be) to the country of the king, peace. May the heart of the king, my lord, constantly rejoice. On the sixth day of the month Iyyar, the contractor (?) to me came: on the seventh day of the month Lyyar

REMARKS.

the horses

arrived.

This is likewise an entirely new text. No mention of it is made by Bezold, Lit., p. 264. It is simply a note to say that certain horses had arrived.

Line 9, am kur-bu-tu. The root is ... In this connection, it seems to me to mean something like "contractor."

The next Meeting of the Society will be held at 9, Conduit Street, Hanover Square, W., on Tuesday, 7th February, 1888, at 8 p.m., when the following Papers will be read:—

I.—P. LE PAGE RENOUF, President:—"Pronominal Forms in Egyptian, their relation to Semitic."

II.—MAJOR ARTHUR H. BAGNOLD, R.E.:—"Account of the raising of the two Colossal Statues of Rameses II at Memphia."



ERRATA.

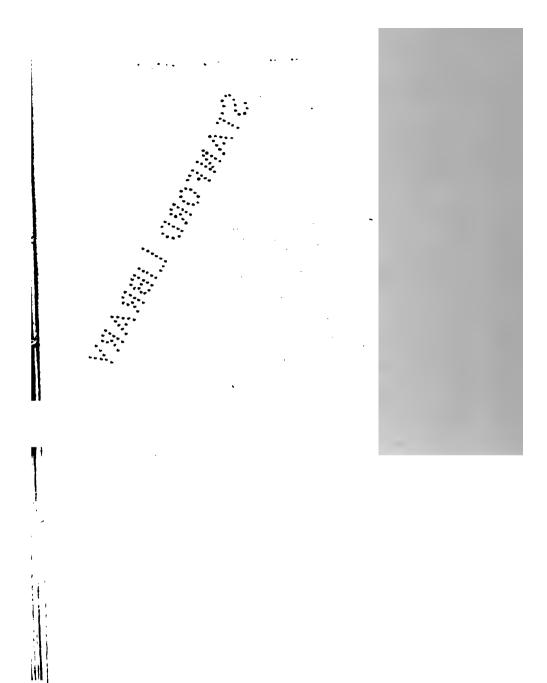
The number on the last number of the Proceedings should have been LXXI in place of LXX; and the name of the author of the communication, "An Inscribed Fragment of Wood from Thebes," should read, F. G. Hilton Price, F.S.A. (on the cover).

PLATE I.

K 113.

REVERSE.

联 四 〈 F



K 146.

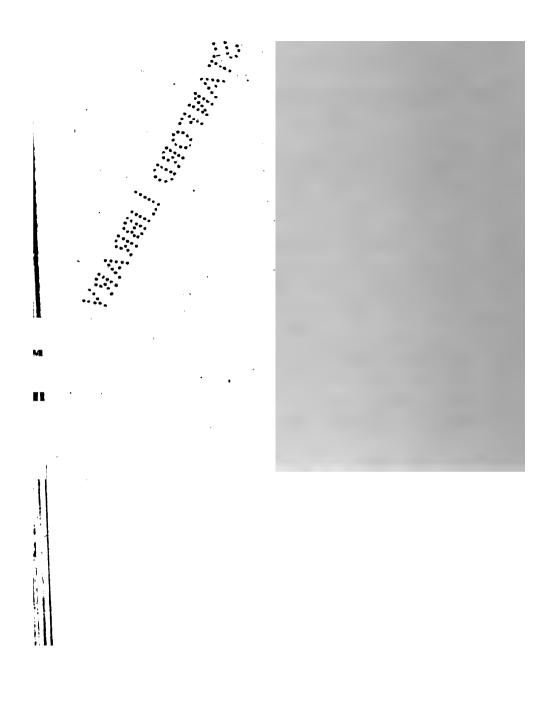
点 《孫府四人(平水平之) 附對 上至,乃之 內對 上 五 至

- 4《事情-宝红工 等例(宣文) 10 4年 11年 11 4年 11年 11 4年 11年
- 15. 一百 十月 1 十

REVERSE.

帝三 《 以所以罚一下帝囚 》 〈 爭 對

20. 即於 河



K 174.

以 上 語 上 語 各三至京京京 国〈今中今江之野群、平田 東日はいてこるとのよう 5. 作 三 任 任 生 生 平区学中共 超 国 至之 目15年11日日日 15日日 田里冬時 李章日 目以以《 参 国 小 四 10. 目以外(侧 安美門區) 日江 4《▲ 秦 军 一个河口 日

图画 一直 李 至 小面 小体 ()字 二 目 !! 如今(图世間十年-

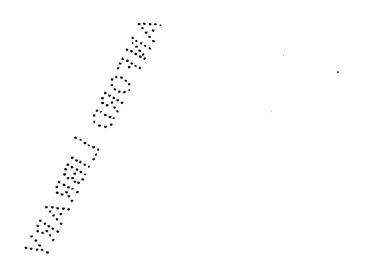
15. 经禁制外库异 《下

REVERSE.

11 四 国 知 一年一件四十二

第二章 · >TY 20. 十 4 4 TH-PI-BI 四年 是带 **副外连屏非 ♥ 今〈屏** - 全位 門 五江 門 野群

25. 四甲叶栗目下無下 「国は町一日・町」から 野川でごは、

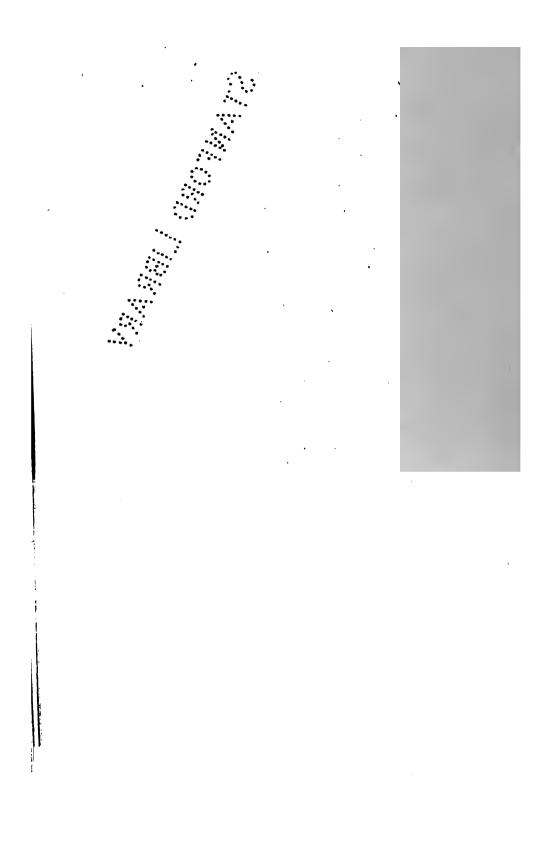


K 479.

西は、これのこれのとのは、日本のとこれのようとうとうない。

REVERSE.

- 文字 人子 人子 人名 - 李 所 写 成 图 - 李 所 写 成 图 秦 冬 可处 图 秦 冬 可处 图
- 35. 一种 图 数分单件 到

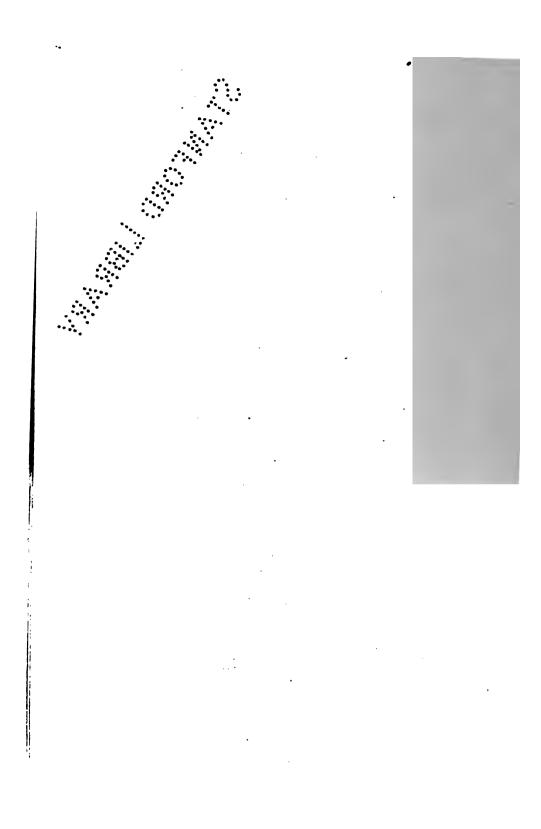


K 492.

字由字(写) 開出 四(平分云) 取出 百(平分) 字 多字 子 写 音 字 写 音 四

- 医鼻上豆 多 等 日 豆 上 豆 正
- 15. 库 连蒲

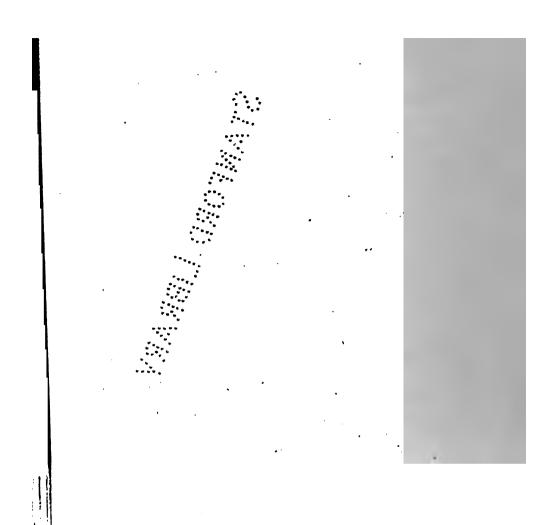
REVERSE.



K 502.

- 2. 本国全国中门公司等企业国际企业的国际企业的国际企业国际企业国际企业国际企业国际企业国际

日日 八日 日日

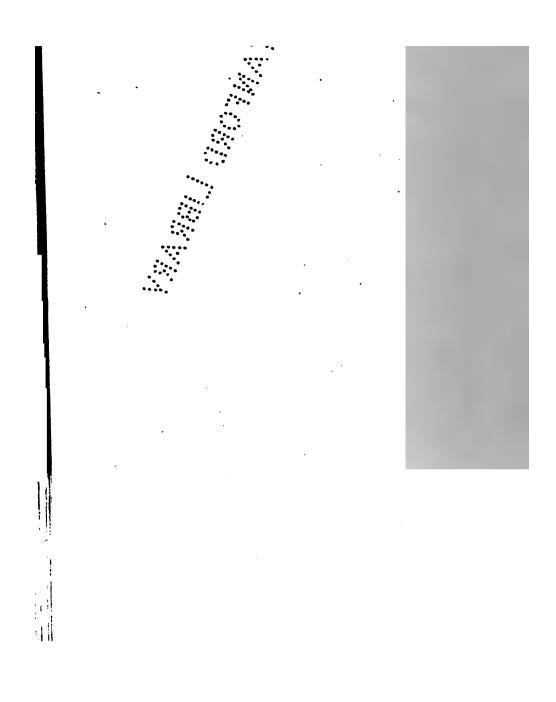


K 504.

- 食匠一字妆 水了區 (平水 子) 品 (平水 子) 下以 (東 上) 字 (東 豆) 三 (平) 三 (平) 三 (平) (三) (三) (四) (三) (四) (三) (四) (1) (四) (1) (四) (1)

- 20. 上日 年 【 41111 上1111 企以 1+++

REVERSE.



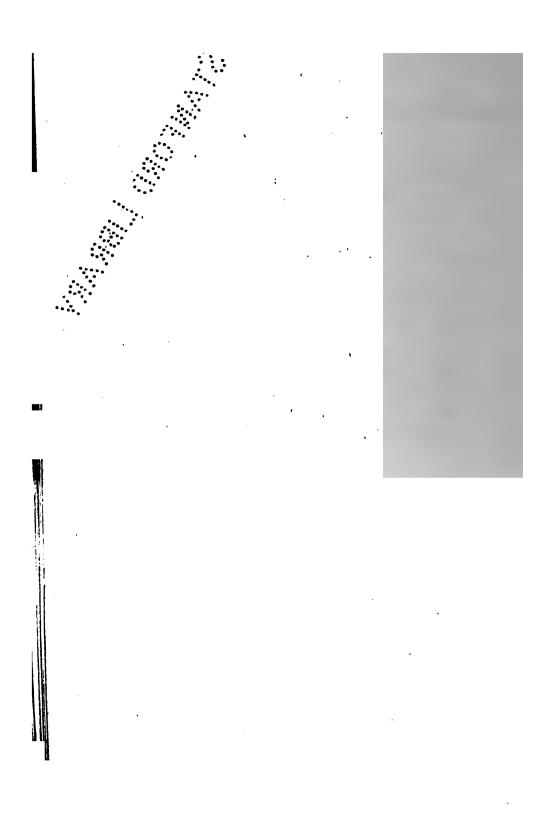
K 506.

REVERSE.

林园进了中国1中国11国(年

- 30. 一条市"三四水"等"三字"的一次是是第一次。 19年四回 19年一次,第一次表现不分。 19年四回 19年一次,19年四日,19年10日

^{*} Perhaps complete.



K 507.

REVERSE.

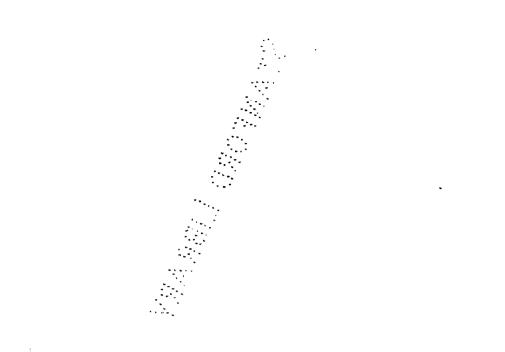


PLATE X.

K 508.

REVERSE.

- 20. 国新人



PLATE XI.

K 511.

REVERSE.

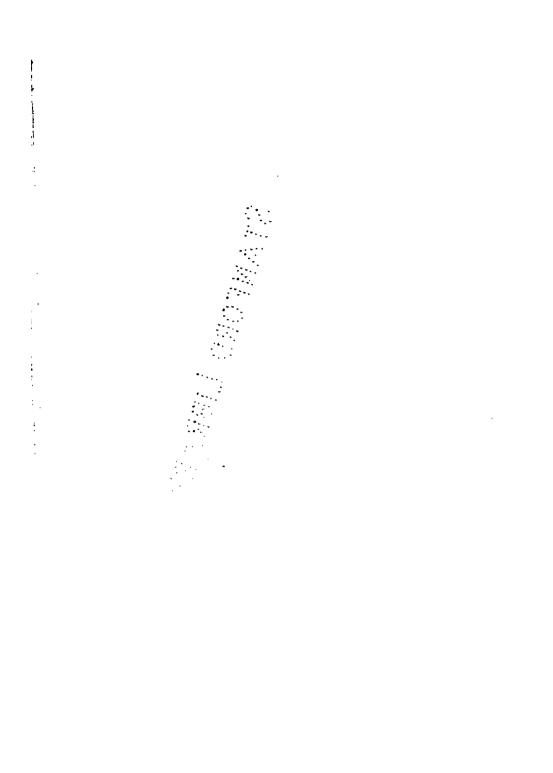


PLATE XII.

K 526.

REVERSE.



PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

Fourth Meeting, 7th February, 1888.

P. LE PAGE RENOUF, Esq., PRESIDENT.
IN THE CHAIR.

-910-310-

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Author:—Ueber die in altägyptischen erwähnten Bäume und deren verwerthung.

Inaugural-dissertation zur erlangung der Philosophischen Doctorwürde an der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg von Charles E. Moldenke, New York. Leipzig. 8vo. 1886.

From the Author:—Das Gedicht vom Harfenspieler, Eine demotische studie. Von Heinrich Brugsch. 4to. 1888. Berlin. Auszug aus der Zeitsch. für Ægypt. Spr., 1888.

From the Minister of Public Instruction:—Catalogo Generale dei Musei di Antichità e degli Oggetti d' Arte raccolti nelle Gallerie e Biblioteche del Regno edito per cura del Ministero della Publica Istruzione. Seria Sesta. Toscana ed Umbria. Volume I. Roma, 1887.

Museo Archeologico di Firenze. Antichità Egizie ordinate e descritte da Ernesto Schiaparelli. (Parte Prima.)

[No. LXXIII.]

The following has been purchased by the Council for the Library of the Society:—

A Biography of Richard Lepsius, by Georg Ebers. Translated from the German by Zoe Dana Underhill. New York, U.S.A. 1887. 8vo.

Publications of the Exhibition Committee of the Anglo-Iewish Historical Exhibition:—

- No. I. Papers read at the Anglo-Jewish Historical Exhibition.
 Royal Albert Hall, London, 1887. 8vo. 1888.
- No. II. MYDE. Hebrew Deeds of English Jews, before A.B. 1290. Edited by M. D. Davis. 8vo. 1888.
- No. III. Bibliotheca Anglo-Judaica. A Bibliographical Guide to Anglo-Jewish History. Compiled by Joseph Jacobs and Lucien Wolf. 8vo. 1888.
- No. IV. Catalogue, Edition de Luxe. Compiled by Joseph Jacobs and Lucien Wolf. Illustrated by Frank Haes. Folio. 1888.

 Ordinary Catalogue.

The following were submitted for election, having been nominated on January 11th, and elected a Member of the Society:—

Miss E. M. Harris, 9, Queen's Square, W.C. Rev. Thomas West, B.A., The Manse, Antrim, Ireland.

The following Candidate was nominated for election at the next Meeting on March 6th:—

Rev. R. H. A. Bradley, M.A., 1a, Russell Square, W.C.

A Paper was read by P. Le Page Renouf, *President*, entitled "Pronominal Forms in Egyptian, their relation to Semitic." To be printed in a future number.

Major Arthur H. Bagnold, R.E., read an "Account of the manner in which he raised the two Colossal Statues of Rameses II at Memphis," which will be printed in a future number of the *Proceedings*, with a series of plates from the photographs exhibited.

HISTOIRE DES DEUX FILLES DE L'EMPEREUR ZÉNON.

By PROFESSOR E. AMÉLINEAU.

Read 6th November, 1887.

Il existait autrefois dans la littérature copte toute une série de récits de pure imagination sur lesquels l'attention des savants ne s'est pas portée jusqu'ici. Depuis plusieurs années déjà je soupconnais qu'il en avait dû être ainsi, et j'avais exprimé cette idée dans le premier mémoire que j'ai publié sur les documents coptes; * un séjour prolongé dans la vallée du Nil, des rapports fréquents avec les derniers survivants des antiques moines de l'Égypte, m'ont convaincu que les célèbres ascètes de la Thébaide ou de la vallée des Natrons, tout comme leurs ancêtres, aimaient fort les nouvelles et les romans. Leur genre de vie leur laissant beaucoup de loisirs, ils employaient agréablement ce temps à la lecture ou à la composition d'œuvres romanesques dans lesquelles les auteurs cherchaient la satisfaction de leur goût littéraire et les lecteurs les douces émotions ou l'étonnement que donnaient à leur esprit naïf les œuvres de cette sorte. Pendant leur enfance, les moines égyptiens avaient eu leurs oreilles et leur imagination charmés par les antiques récits, toujours conservés dans la vallée du Nil, sortis du calame des scribes de la cour pharaonique; il eût été pénible pour eux de n'avoir dans leur vie d'homme fait aucun plaisir du même genre, plaisir innocent entre tous. Tout d'abord les moines instruits purent sans doute se procurer cette jouissance par la lecture des anciennes œuvres, conservées dans les papyrus démotipues; † mais la connaissance des écritures anciennes, même de l'écriture démotique, devenait de plus en plus rare, et en outre, les contes ou romans pharaonïques si vieux, si connus, ne répondaient plus aux besoins des générations égyptiennes qui avaient embrassé le Christianisme, et surtout des hommes ou des femmes qui avaient

Cf. Voyage d'un moine Égyptien dans le désert, dans le Recueil de travaux relatifs à la Phil. et à l'Arch. Égypt. et Assyr., VIe année, p. 189—194.

[†] Le fait est hors de doute. On sait que le papyrus démotique contenant le conte de Saini à été trouvé dans la tombe d'un moine. En outre, dans les premières années du VII^e siècle, l'évêque de Keft Pisentios, pouvait encore lire un rouleau démotique contenant les noms des défunts dont les momies se trouvaient dans un tombeau. Cf. E. Amélineau: Étude sur le Christianisme en Égypte en VII^e siècle, p. 44 et p. 144.

embrassé la vie religieuse. A une religion, à des temps nouveaux, il fallait une littérature nouvelle; on la créa. Nous ne possédons de l'antique littérature romanesque de l'Égypte qu'un très petit nombre de récits pharaoniques; plus heureux sous ce rapport pour l'époque chrétienne nous avons encore aujourd'hui un grand nombre de romans et nouvelles de l'Égypte chrétienne. Jusqu'ici personne n'a soupçonné cette richesse.

Il serait malheureux cependant que ces œuvres restassent plus longtemps dans l'oubli. Elles sont en effet une preuve manifeste de ce fait que je me suis efforcé dans mes publications précédentes. et que dans mes publications futures je m'efforcerai toujous de faire prévaloir, à savoir que l'Égypte chrétienne resta toujours fidèle à son antique caractère, et qu'avant d'être chrétienne elle fut égyptienne. Dans aucune autre série d'œuvres littéraires ce fait ne se présente avec plus d'évidence à l'esprit que dans les œuvrés de pure imagination. Je n'en veux pas entreprendre ici la démonstration, cela m'entraînerait dans des developpements tout-l'air hors de saison: cette démonstration je l'ai faite ailleurs, et elle paraîtra, car je compte publier bientôt un premier recueil de ces légendes et romans de l'Égypte chrétienne. Je veux simplement attirer ici l'attention sur l'une des plus curieuses et des plus cellèbres de ces nouvelles, celle qui était connue parmi les Chrétiens d'Egypte sous le titre d'Histoire des deux filles de Zenon: je ne crois pas qu' aucune de ces nouvelles puisse servir à démontrer plus péremptoirement l'existence de la littérature dont je parle que cette prétendue Histoire des deux filles de Zénon.

Le Zénon dont il est ici question est bien l'empereur Zénon de Constantinople, l'auteur du celébre décret d'union connu sous le nom d'Hénotique. L'Histoire de ses deux filles montre qu'il eut une grande popularité parmi les moines du désert Libyen. Il suffisait aux moines que l'empereur de Constantinople ne fût pas partisan du concile de Chalcédoine pour être regardé comme le plus pieux des empereurs. A ce titre Zénon était regardé comme un saint. Pour mieux prouver leur gratitude envers cet empereur qui ne les avait pas persécutés, les moines de Scété et de Nitrie en firent le héros de l'une de leurs pieuses nouvelles. On le mit en scène avec ses deux filles parcequ'il était de tradition dans la

^{*} Ils sont tous compris dans la belle publication de M. Maspero: conte populaires de l'Égypte ancienne.

vallée du Nil de choisir les rois les plus populaires pour en faire les héros des légendes et des contes dont le peuple êtait si friand. Je ne sais si l'empereur Zénon eut deux filles : l'histoire n'en parle guère; mais je crois bien ne pas me tromper en affirmant que s'il eut des filles, l'ainée n'alla point se faire religieuse dans un convent d'hommes à Nitrie, et que pour guérir la seconde, quand elle était malade, il n'était pas obligé de l'envoyer en Égypte prier les moines du désert libyque de lui rendre la santé. La manière dont est raconté cette touchante histoire est un preuve qu'elle est sortie tout entière du cerveau de l'auteur. Au fond, le récit se résume en ceci : L'empereur Zénon perd l'ainée de ses filles qui s'enfuit à Nitrie pour mener la vie religieuse: il la retrouve par le moyen de la seconde qui tombe malade, et qu'il envoie obtenir guérison à Nitrie où la cadette est guérie par l'ainée bientôt reconnue. Du premier coup d'œil, on voit que c'était là un canevas tout prêt à recevoir les broderies dont l'imagination de l'auteur voudrait l'orner. Je ne crois donc pas qu'on puisse le moins du monde songer à y voir un fait réel qu'on aura amplifié et orné. D'ailleurs on n'a qu'à soigneusement examiner la manière dont le récit se développe, et surtout les parties sur lesquelles l'auteur insiste davantage. En outre, si le fait eût été réel on ne rencontrerait pas dans cette littérature d'autres récits similaires, reposant sur la même donnée, à savoir la vie d'une femme parmi les moines de Scété et les suites plus ou moins naturalistes qui en découlent; or, pour ma part, je connais trois ou quatre autres récits ayant la même donnée fondamentale. Je ne veux pas rechercher ici quel était le mobile des auteurs coptes en introduisant ces extraordinaires invraisemblances dans leurs œuvres; mais je dois dire toutefois que l'élément féminin jouait un grand rôle dans cette littérature, même l'élément feminin dans ce qu'il a de plus abject et de plus repoussant. Au fond, toutes ces nouvelles sont des Histoires édifiantes, car la grâce finit toujours par triompher; mais quelque fois et souvent ce triomphe n'est pas facile, et les peintures ne sont guère édifiantes. Pour m'en tenir a l'Histoire des deux filles de Zénon, l'auteur se rendait parfaitement compte par lui même que les détails du récit n'étaient pas très édifiants, car il fait dire à l'empereur Zénon qui ne connaissait pas le trompe l'œil mis en avant par l'auteur. "Vraiment je n'ai jamais entendu dire que les moines osassent baiser les femmes sur la bouche, ni coucher

avec elles sur le même banc!" De semblables passages sont le triomphe de l'art pour un romancier ou nouvelliste copte; car si le personnage ne connaît pas les dessous de l'action, l'auteur et le lecteur les connaissent et ils jouissent par avance de tout l'étonnement des personnages au dénouement. J'ai pu moi-même juger de l'effet produit par cet art enfantin; car dans le séjour que j'ai fait à plusieurs reprises dans les monastères coptes, j'ai entendu raconter des histoires semblables, et, en de semblables passages, c'était une chose vraiment curieuse que d'observer la physionomie des auditeurs : évidemment ils se trouvaient beaucoup plus intelligents que le personnage en action, ils souriaient de pitié à sa méprise, et jouissaient avec intensité de sa stupéfaction finale : peu s'en fallait qu'ils ne prissent la parole et ne lui reprochassent son ignorance comme son manque complet d'intelligence et de bon sens. Évidemment, ils s'intéressent aux personnages du récit d'une autre manière que nous: de là les différences dans la manière de composer et l'emploi de ces moyens que nous regardons comme enfantins, et qui leur semblent le comble de l'art.

L'un des ces moyens était de mettre le récit sur le compte d'un auteur connu ou d'un personnage vénérable dont personne ne pouvait révoquer en doute l'autorité. J'ai expliqué ailleurs* comment grâce à ce mot de passe, l'auteur s'attirait la confiance et la croyance de ses auditeurs et de ses lecteurs. L'auteur de l'Histoire des deux filles de Zénon n'a pas manqué de se servir de ce moyen : le récit est attribuée dans la version arabe, qui seule contient la fin, à un certain moine nommé "le saint Anba Bemfoua." Or un personnage du même nom joue l'un des principaux rôles dans le récit : c'est le supérieur, l'hégoumène des laures de Scété à l'époque au se passe l'action, et si l'on cherche par sa transcription arabe à savoir quel était le nom copte de cet saint moine, on trouve que le nom arabe de Bemfoua est la transcription exacte du copte Pambô.† Aussi Pambô est le nom qui se trouve dans le texte copte. Ce nom de Pambô n'est pas inconnu: il est celui de l'un des premiers solitaires de Nitrie, compagnon de St. Macaire, et qui

^{*} Cf. Voyage d'un moine égyptien dans le désert, p. 190-192.

[†] La différence qui existe entre ces deux mots est purement extérieure : ils se prononçaient de la même manière. Le Π copte se prononçait b; le \underline{R} comme un v en tirant sur la lettre f; l' \underline{W} a été rendu par oua: ainsi Π

vivait sous le patriarchat de Théophile d'Alexandrie, c'est-à-dire sous les règnes de Théodose et d'Arcadius. Dans l'histoire lausiaque on trouve un autre Pambô, qui est donné comme le successeur de St. Antoine, et comme le maître des Longs frères; mais il n'est pas hégoumène de Scété.* Ni l'un ni l'autre de ces deux Pambô ne saurait être l'auteur de notre conte, car ils étaient de beaucoup antérieurs au règne de Zénon. Le nom fut sans doute commun en Egypte, et il put y avoir à Scété un second hégoumène du même nom,† mais je serais assez porté à ne pas accorder grande confiance au nom lui-même, et je suis tenté de croire que le nom de Pambô est donné à l'un des principaux personnages de notre conte parcequ'il avait été celui d'un des plus grands moines de Scété. Ainsi on le faisait entrer en scène au même titre que l'empereur Zénon, et il prêtait simplement son nom pour la plus grande crédibilité du récit.

Quant au récit lui-même, il est vraiment fort curieux à plus d'un titre, comme l'on pourra s'en convaincre. Il est bien regrettable que nous ne l'ayons plus en entier sous sa première forme : il n'en reste plus en effet que deux fragments, à ma connaisance. Le premier de ces fragments consiste en quatre feuillets qui se suivent : il est la propriété particulière de Lord Crawford, qui a bien voulu me permettre le copier, et auquel je renouvelle ici mes plus sincères remerciements. Le second se trouve au Musée de Leyden: il consiste en un feuillet simple, tout déchiré, et contenant les dernières lignes du dernier feuillet du premier fragment, plus quelques autres lignes dont on ne peut tirer parti. On trouvera plus loin le texte et la traduction de ces deux fragments. Si nous en étions réduits à ces restes, il serait possible, malgré tout, de se faire une idée très juste du récit, et des moyens employés; mais fort heureusement il nous en a été conservé une version arabe, ou tout au moins un abrégé, dans le synaxare copte, au 21e jour de Touba, c'est-àdire le 17 Janvier. Comme on s'en convaincra par la comparaison des deux textes, le traducteur ou l'abréviateur n'a pas toujours compris l'original, ou l'a changé sous sa propre responsabilité.

^{*} Hist. laus., ch. x. Dans les fragments de l'histoire lausiaque conservés en copte ce Pambô est appelé (12220); mais c'est bien le même personnage. Cf. E. Amélineau, De Historia lausiaca, p. 92-104.

[†] Nous avons les noms de plusieurs hégoumènes de Scété à cette époque, et le nom de Pambô ne s'y trouve pas. Cependant la raison n'est pas concluante.

C'est une preuve de plus que les copistes coptes n'ont jamais pu reproduire fidèlement un original; je l'ai dit bien souvent: cependant les preuves nouvelles seront toujours les bien venues.

Et maintenant voici l'Histoire des deux filles de Zénon telle que le Synaxare nous l'a conservée: * Et encore en ce jour (17 Janvier) mourut Hilaria, la fille du roi Zénon. Ce roi n'avait pas d'enfant mâle; mais il avait deux filles encore vierges qu'il éleva selon les préceptes de la morale. Il les instruisit tout d'abord dans l'écriture, et leur fit apprendre les Psaumes par cœur. L'ainée des filles du roi se nommait Hilaria: elle aimait la virginité et surtout la vie réligieuse; mais elle craignait de se rendre dans les monastères de Byzance† parcequ'elle savait qu'on ne la recevrait pas par peur de son père; (cependant) elle s'appliquait à apprendre ce qu'elle devait faire pour entrer dans la vie pure des moines. Un jour le roi se rendit avec sa fille à l'église à l'heure de la messe. Alors Hilaria, femme digne d'être enviée, leva les yeux au ciel et se dit en elle-même : "O Seigneur, si tu m'as trouvée digne de ces pures prières, et si tu veux faire réussir mon chemin, fais moi entendre des versets (de l'Écriture) indiquant le but que je dois atteindre." Et lorsqu'elle fut entrée dans l'église, elle prêta l'oreille et entendit les paroles du grand Apôtre: "Par la foi, Moyse ne voulut pas être appelé le fils de la fille de Pharaon; il préféra souffrir avec le peuple de Dieu, sans accepter les délices et les faveurs tem-"La richesse de ce monde passe comme l'herbe et le foin;" § puis dans les Actes des Apôtres: "Je ne désire ni or, ni argent, ni vêtement, et vous savez que mes mains m'ont procuré ce dont j'avais besoin;" et encore dans les Psaumes: "La joie qu'il donne est plus douce que l'or et les pierres précieuses, que le miel et ses rayons." ¶ Et encore dans l'Évangeliste: "Celui qui ne renonce pas à tous ses biens ne peut pas être mon disciple."** Et dans l'Homélie sur l'Évangile qui fut lue après l'Évangile (elle entendit): "Pour-

^{*} Cette histoire se trouve dans mon exemplaire, et aussi dans celui qui se trouve au Vatican. Je ne doute pas qu'elle ne se trouve dans quelques autres : mais je n'ai pas eu le temps de vérifier.

[†] Mon exemplaire porte الفسائد نون ce qui doit être une faute, pour =Bysantion.

¹ Epist. ad Hebr., xi., 24, 25,

[§] Ep. Cath. Jac., i, 10.

^{||} Act. Apost., xx, 33, 34-

quoi, ô homme, prends-tu soin de ce qui passe puisque tu le laisseras? Sache que les passions de ce monde cesseront : ne te fie pas aux richesses, car les richesses restent ici bas; mais les péchés nous précédent devant le tribunal de Dieu." Hilaria glorifia Dieu en disant: "Certes, Dieu a fait réussir ma démarche, et a rendu mon chemin facile!" Et lorsqu'ils eurent reçu la paix, elle se prépara à fuir et Dieu, dans sa bonté, lui indiqua ce qui devait la faire sortir. Dès le lendemain elle prit les habits d'un spathaire, mit une ceinture de cuir de Taïf, prit une baguette dans sa main, et sortit du palais vers la mer sans que personne s'en aperçût. Elle trouva une barque prête à partir pour la ville de Saphira, et elle dit au batelier, "Je veux que tu me débarques sur la rivage de la ville d'Alexandrie, car j'y vais par l'ordre du roi." Le batelier répondit : "Nous ne devions pas y aller, seigneur spathaire, mais puisque c'est service du roi, nous ne devons pas retarder la chose." Ainsi, ils la conduisirent à Alexandrie.

Elle était, alors, âgée de douze ans, et elle était belle de corps. Étant dans l'église d'Anba Botros, le dernier des martyrs,* elle le pria et lui demanda secours. Elle se rendit en suite dans l'église du Saint Marc, et le pria de lui faciliter son affaire. Elle trouva un diacre, nommé Théodore, et elle lui dit: "La paix soit avec toi, ô frère; je veux que tu viennes avec moi au désert de Schiît,† car je désire vivement visiter cet endroit, et je te paierai ton salaire; j'ai quitté mon pays uniquement pour visiter ce lieu." Le diacre lui dit: "O mon seigneur le spathaire! il y a bien longtemps que moi-même je désire voir ces lieux: peut-être Dieu veut-il maintenant que j'y aille! mais mangeons d'abord du pain, et demain nous nous mettrons en chemin."

Quant à cette femme vraiment digne qu'on l'envie, elle lui dit: "Combien est douce la parole que tu as dite!" Et elle tira (de sa bourse) un dinar qu'elle lui donna en disant: "Prends cela, achète avec tout ce qu'il nous faut." Le diacre prit le dinar et le dépensa pour ce dont ils avaient besoin. Le lendemain ils louèrent des ânes et se mirent en marche vers l'église d'Abou Mîna.‡ Ils y

^{*} C'est l'archevêque Pierre qui fut en effet le dernier martyr sous Dioclétien d'après la tradition égyptienne.

[†] C'est le véritable nom du lieu nommé ordinairement Scété.

[‡] Ce Mîna est un saint très populaire, c'est celui qu'on représente entre deux chameaux, par allusion à un récit populaire sur ses reliques.

passèrent la nuit jusqu'au lendemain. De là, ils se dirigèrent vers Schift, et lorsqu'ils y furent arrivés on dit au prêtre Mar Bemfoua: "Voici un spathaire qui arrive en compagnie d'un diacre." Il ordonna de l'introduire en sa présence, et lorsqu'ils furent venus, il frappa des mains comme c'est l'habitude des moines, il pria, et lorsqu'ils se furent assis, il leur tint une conversation longue et profitable. Quant à cette femme digne d'être enviée, Hilaria, elle adressa la parole au prêtre pur en disant : "J'aimerais que tu me revêtisses de l'habit des moines afin que je pusse rester ici." Et le père Bemfoua l'aima, et lui dit: "O mon fils, tu ne peux rester ici: car tu es un fils de la richesse, et tu es accoutumé au bien être du corps; mais si tu veux embrasser la vie monacale, va trouver Aniatoun, car il te recevra,* et il y a en ce lieu une foule de riches qui se sont faits moines, y vivent sans peine, et y trouvent ce qui les console; mais nous autres, nous sommes loin de l'Egypte, loin de la plaine, du pays et des villages, de quatre jours ;† nous n'avons rien qui nous console, nous sommes gênés et manquons d'habits. Mais toi, tu ne peux endurer une nourriture grossière et une vie triste." Et cette femme digne d'être enviée, Hilaria, elle répondit : "Sache, ô mon père, que je suis venue en cette montagne sainte de tout mon cœur: si tu me renvoies, tu seras responsable à mon égard devant Dieu." Et lorsque le vieillard pur, Anba Bemfoua, eut entendu ces paroles, il s'étonna de l'habile réponse du jeune homme, il se leva et lui donna une demeure pour elle et pour le diacre. Quant au diacre, il se fit bénir, et retourna à la ville. Quant à Hilaria, la fille du roi, elle dit (au père): "O mon père, reçois ce peu de chose de ma main et partage-le entre les pauvres." Il lui dit: "Nous n'avons en rien besoin de cela, le travail de nos mains nous suffit. Si tu as quelque chose, donne-le au diacre qui l'enverra au patriarche." Alors Hilaria lui donna tout ce qu'elle avait à la main, plus la baguette d'or et sa ceinture; et voici que le diacre prit congé d'eux et les quitta.

Alors voici que cette femme digne d'être enviée se retourna vers le saint Anba Bemfoua et lui dit; "O mon père, j'aimerais que tu

^{*} Le texte de mon MS. est corrompu en cet endroit. Le mot Aniatoun est peut-être un nom de lieu, il est procédé de l'article,

[†] Le texte de mon MS. porte : quarante : c'est évidemment une faute. Quatre jours sont maintenant plus que suffisants pour aller a Schift.

me revêtisses de l'habit des moines." Et le père l'examina, l'épouva dans son examen, lui apprit les peines de la vie religieuse, lui donna un bonnet* tout rapiécé et le vêtement de poils : sur le champ elle le revêtit après qu'il eut prié sur les vêtements. Il ne savait point que c'était la fille du roi, et il lui donna une cellule à côté de sa cellule, il la voyait tous les jours et Dieu la favorisa, elle se mit à parler la langue de l'Egypte. Elle faisait d'excessives dévotions de jeune et de prière. Les frères s'étonnaient de la finesse de sa peau (et se demandaient) comment elle supportait ces habits grossiers. Lorsqu'elle eut vécu ainsi pendant neuf ans, comme la barbe ne lui avait point poussé, on la nomma Hilaire le Saglabi.† Par suite du grand nombre de ses jeûnes, de ses prières et de la rigueur de sa vie religieuse, ses mamelles devinrent séches, et ce qui arrive aux femmes cessa d'avoir lieu pour elle. Et lorsqu'elle eut ainsi vécu longtemps (à Schift) ses parents perdirent tout espoir à son sujet; mais Dieu, que son nom soit béni, voulut la faire retrouver à son père.

Or, sa petite sœur, un Satan entra en elle, méchant et mauvais. Son père, le roi Zénon, l'envoya, escortée de soldats et de gentils-hommes, vers de nombreux monastères, et aux cellules des vieillards dévots; mais Dieu ne la guérit pas par leur entremise, car il voulait glorifier Hilaria. Les grands du pays donnèrent un conseil au roi, disant: "Que notre Seigneur le roi vive à jamais. Sache qu'il y a dans le Ouadi Habib des moines purs et saints: envoie leur ton enfant, et nous croyons que la jeune fille obtiendra guérison par leurs prières saintes." Quand le roi eut entendu ces paroles il se réjouit beaucoup, il prépara des serviteurs, ‡ des servantes et des soldats et il envoya la jeune fille. Il écrivit une lettre au gouverneur d'Alexandrie afin que celui-ci tît conduire la jeune fille à la montagne de Schilt. Le roi écrivit aussi aux vieillards une lettre (conçue) en ces termes: "Celui qui n'est pas digne de la royauté, Zénon, à qui Dieu a donné cette grande faveur malgré son indignité, écrit aux

^{*} Le texte a le mot Z mitre. Je pense qu'il s'agit du bonnet pointu encore en usage en Egypte.

⁺ Le mot السقلابي correspond au copte CIOTP = eunuque.

[‡] Le mot employé ici par le texte arabe est استلدين; il correspond au copte CIO P. Il désigne un corps d'officiers sous les Mameluks. L'emploi de ce mot est un argument pour la date de la traduction. Cf. Quatremère, Histoire des Sultans Mameluks.

pères saints, pieux, amis, ceux qui implorent Dieu pour le salut du monde entier, aux dévots, aux solitaires, aux moines qui habitent la montagne de Schift, nommée la Balance des cœurs: * la paix soit avec eux. Avant toute chose, voici que je me prosterne sur mon visage devant votre sainteté. Lors, je vous informe, ô mes pères, de ce que la Seigneur m'a fait à cause du grand nombre de mes péchés. Le Seigneur m'avait donné deux filles: l'une m'a abandonné, je n'en sais point de nouvelles, et je suis dans une grande détresse à son sujet. Et pendant que je souffrais de cette grande tristesse, est venue à moi une autre douleur plus triste encore que la première, car ma fille, celle qui me restait, croyais-je, pour me consoler et me faire oublier, au lieu de sa sœur, un Satan s'est emparé d'elle, il la tourmente nuit et jour, jusqu'au point qu'elle en est venue à dire que la mort lui donnerait plus de repos que la vie. Et les plus grands personnages du palais m'ont conseillé à son sujet de l'envoyer à votre sainteté. Et maintenant voici la conclusion de l'espoir que j'ai en vous, c'est que Dieu ne refusera pas (d'exaucer) vos prières, et qu'elle sera guérie par vos supplications."

Et lorsqu'elle fut arivée dans la ville d'Alexandrie, l'émir sortit au devant d'elle avec de nombreux soldats; il se rendirent au monastère, ils prirent la lettre du roi,† ils la donnèrent au saint Anba Bemfoua. Or voici qu'il rassembla les frères et leur lut la lettre. Et lorsqu'ils eurent commencé de prier, le Satan se saisit de la jeune fille et se mit à la jeter à terre en leur présence, si bien que l'émir fut dans l'étonnement, avec tous ceux qui l'accompagnaient, et qu'ils dirent : "Comment ce Satan ose-t-il agir ainsi au milieu des saints?" Quant à la sainte Hilaria, lorsqu'elle eut vu sa jeune sœur, elle la reconnut, et son cœur fut plein de douleur à son sujet; elle pleura; et lorsque les frères la virent triste de cœur, il s'attristèrent aussi. Lorsque sa prière fut finie, Anba Bemfoua appela l'un des frères et lui dit : "Reçois cette jeune fille près de toi en ta cellule et prie pour elle jusqu'à ce que Dieu l'ait guérie." Le frère dit avec modestie : "Je ne suis point arrivé à ce degré (de perfection), et je ne

Le roi Zénon savait le copte, on le voit, puisqu'il fait un jeu de mots sur le sens du nom Schift, écrit non pas MIHT, mais MISHT, ce qui donne la signification susdite. C'était bien le moins que les moines prêtassent de leur esprit au saint empereur.

[†] Mot à mot : il sortirent.

recois point cette femme dans ma cellule." Alors Anba Mardorios* dit:" Confie la à Hilarion le Saglabi." Et on lui confia sa sœur, elle pria pour elle et pleura si bien que la terre en fut trempée: elle l'embrassait, lui baisait le visage, dormait avec elle sur le même banc, la tenant entre ses bras. Après sept jours le Seigneur lui accorda la guérison. Quant à l'émir, au général et aux soldats, ils firent l'offrande pour eux le dimanche, et s'en retournèront à Alexandrie. Quant à la jeune fille, la grâce de Dieu lui fut accordée, et ce méchant Satan la quitta. Alors on la confia aux serviteurs, aux femmes et aux soldats qui s'en retournèrent tout joveux de ce que le Seigneur avait fait réussir leur voyage.† Ouant aux vieillards ils écrivirent une lettre au roi Zénon écrite en ces termes : "Les humbles qui demeurent à la montagne des Natrons écrivent au vainqueur et au victorieux, au maître de leur esclavage, Zénon le pieux. Avant toute chose, nous tombons à terre et nous nous prosternons devant ta grandeur respectable et vénérable: que Dieu garde ton trône et qu'il consolide ton royaume comme celui de David et de Salamon, d'Ezéchiast et de Josias et qu'il le conduise sans trouble. Sois sain et sauf dans le Seigneur à cause du soin que tu prends pour l'Église du Seigneur le Messie, notre Dieu." Cette lettre parvint au roi, et il se réjouit beaucoup de la guérison de sa fille : il fit des festins aux pauvres et donna en aumônes de grandes quantités de biens. Or, voici qu'il dit à sa fille : "Que t'est il arrivé à Schiit?" Elle répondit : "On m'a confiée a un moine saint et dévot nommé Hilarion le Saglabi: c'est lui qui a prié pour moi et je suis guérie. Il était plein de pitié pour moi, et souventes fois il couchait avec moi sur le même tapis et le même banc. Pour moi, mon père, j'avais entendu dire que les moines haïssaient les femmes, et que pour cette raison ils se retiraient au désert! Comment celui-ci a-t-il agi ainsi? Je n'en sais rien." § Quant au roi, en entendant les paroles de sa fille, il fut rempli d'étonnement et dit: "Pour un moine qui chasse les Satans, ce n'est guère le chemin qu'il doit

^{*} On ne sait ici ce que c'est que ce Mardorios; mais le texte copte nous renseigne à ce sujet. De même on est tout surpris plus loin de voir un général; le texte copte nous préviendra qu'il avait accompagné le gouverneur (l'émir). Ce sont bien là des preuves d'abréviation.

⁺ Mot à mot : leur chemin.

I Mon MS. porte Ezéchiel, ce qui est une faute évidente.

[§] Ces paroles sont mises par le texte copte dans la bouche du roi, et se trouvent ainsi mieux à leur place. C'est une preuve des libertés que les scribes coptes prenaient avec leurs modèles.

suivre: c'est une méthode nouvelle." Et voici qu'il écrivit une seconde lettre à Schiît en disant: "Le victorieux, le vainqueur, Zénon le roi, ose écrire aux pères pieux, purs, de la montagne de Schiît. Je suis reconnaissant de votre bienveillance et de la faveur que vous m'avez faite, je me suis endetté envers vos frères. Comme je ne peux accomplir tout ce que je dois à votre sainteté, je vous prie de m'envoyer le frère Hilarion, car j'ai au cœur une maladie, et je ne peux pas aller sur mer et faire ce grand trajet à cause de mon mal. Le bruit de sa sainteté est parvenu jusqu'à nous, nous avons confiance en lui, et quand il sera près de nous, nous trouverons profit à ses prières."

Et lorsque fut arrivée la lettre du roi, et qu'elle eut été lue devant tous les moines, le saint et pur Bemfoua appela Hilarion et lui dit : "Fais tes préparatifs, ô frère, car le roi t'envoie chercher." Quand cette femme digne d'envie eut entendu ces paroles, son cœur s'attrista, et les frères la consolèrent en disant : "Va en paix, que le Seigneur soit avec toi, et reviens à nous sain et sauf." Ils envoyèrent avec elle deux frères et deux vieillards, et ils partirent pour Constantinople. Lorsqu'ils furent arrivés, le roi en fut tout joyeux et ordonna de les introduire; il alla lui-même à leur rencontre et dit : "Priez pour moi, afin que le Seigneur me conserve dans la foi de mes pères orthodoxes." Et quand il les congédia, il retint sa fille Hilaria, et lui dit: "O père saint Hilarion, nous avons besoin de tes prières, et je veux t'apprendre quelque chose; mais il ne faut pas que tu t'attristes. Ma plus jeune fille m'a appris que lorsqu'elle se trouvait en ta bénite présence, tu la baisais bouche à bouche et couchais avec elle sur le même tapis. Je veux que tu m'apprennes la raison de cette pitié (que tu lui montrais): étaitce par amour spirituel ou par amour charnel? dis-moi la verité sans honte, afin que je sois pur de toute faute."-Lors, la vierge Hilaria réfléchit, et se dit en elle-même: "Si je choisis de cacher ce déguisement, je crains que le roi ne regarde les autres moines d'un œil de mépris:" et elle dit: "Que le roi vive éternellement! Faismoi apporter ici les quatre saints évangiles." Et lorsqu'on les lui eut apportés, elle dit au roi: "Jure-moi que tu ne découvriras pas ce secret, et que tu ne m'empêcheras pas de retourner dans mon monastère:" Le roi jura, et Hilarion dit: "Je suis ta fille Hilaria!" Le roi tomba dans l'étonnement et la stupéfaction: de longtemps il ne put parler. Quand il fut revenu à lui, il s'avança vers sa fille, se jeta sur son cou, comme Joseph sur le cou de

Benjamin, il versa des larmes abondantes. Quand sa mère et sa sœur eurent appris cela, elles vinrent en toute hâte, l'embrassèrent, lui baisèrent les mains et le visage et voulurent l'empêcher de retourner à son monastère; mais le roi s'y opposa en disant: J'ai juré de ne pas la retenir:" Sa mère dit: "Nous la garderons pour ceindre sa (tête) de la couronne du royaume!" Et le roi dit: " Je ne le ferai pas, mais glorifions Dieu de ce que nous l'avons recouvrée vivante!" Quant au roi, il cacha l'histoire de sa fille et ne découvrit pas son secret. Il garda les moines trois mois afin de voir sa fille tous les jours; il lui demanda comment elle était sortie du palais. Alors elle lui raconta son histoire, comment elle avait pris la ressemblance d'un spathaire, comment après avoir atteint Alexandrie elle s'était rendue à Schift. Et lorsque le roi eut appris tout cela, il écrivit un ordre de donner aux moines qui habitaient le montagne de Schift, comme offrande de sa fille, trois mille ardebs de blé* et six cents mesures d'huile : et il en a été ainsi chaque année jusqu'à ce jour. Puis ils congédia les moines.

Quant à Hilaria, après être rentrée à Schift elle vécut encore douze ans; alors elle fut atteinte d'une maladie et souffrit beaucoup de douleurs avec courage. Elle fit appeler le saint Anba Bemfoua et le conjura en disant: "Quand j'aurai fini mes jours, toi, ô mon père qui connais toute mon histoire, + ne les laisse pas ôter de dessus moi ce cilice, mais qu'on m'ensevelisse en étant revêtue." Et lorsqu'elle fut morte avec gloire et honneur, le saint Anba Bemfoua resta (près d'elle) et donna ses ordres aux frères qui firent selon ce qu'il leur avait commandé. Quand on l'eut enterrée, le saint Anba Bemfoua s'assit et parla aux frères de la sainteté de cette pieuse religieuse, et il dit : " Moi, le plus faible et le moins digne de tous les moines qui vivent dans la montagne de Schift, qui est-ce qui a pu avoir autant de patience qu'elle? Qui a vécu parmi des hommes nombreux? Qui a quitté ainsi le monde et les délices du corps, sa gloire et ses parents?" Et lorsque les frères entendirent cela, il glorifièrent Dieu. Et certes, Dieu lui accorda une

^{*} Cela fait six mille hectolitres de blé par an: c'est un joli chiffre, et les bons moines de Scété n'avaient aucune crainte à entretenir pour leur subsistance; mais je crois bien que les bons moines se forgeaient un bonheur qu'ils n'avaient pas, et qu'ils agissaient ainsi comme les doubles de leurs ancêtres qui mangeaient les pains et les viandes mentionnés sur les murs de leurs tombeaux.

[†] Le texte arabe ne dit rien de cette connaissance, mais on le verra, le texte copte en avertit,

grande faveur en la faisant mourir le même (jour) que la Vierge Sainte, mère de Dieu, Sainte Marie dont elle avait aimé la vie : c'est pourquoi Dieu lui accorda cette faveur. On écrivit au roi à son sujet, on lui apprit sa mort, et il commença par s'affliger, puis il consola sa mère en disant : "On a loué celui qui a des enfants à Sion et des proches à Jérusalem, comme il est écrit dans Isaïe le prophète : Heureux celui qui a de la semence à Sion!* Certes elle est puissante et elle intercèdera pour nous près de notre Seigneur Jésus le Messie pour qu'il nous pardonne nos péchés!"

Ces paroles ont été composées et écrites par le Saint Anba Bemfoua, qui les a déposées dans l'église de Schiît, pour qu'on en tirât consolation et profit. Que le Seigneur prenne pitié de nous par ses prières. Amen.

Telle est la rédaction arabe de l'Histoire des deux filles de Zènon d'après l'exemplaire du Synaxare dont je me sers: comme je l'ai déjà dit, nous n'avons malheureusement plus l'histoire entière en copte: mais nous en possédons des fragments qui remontent au plus tôt, je crois, au milieu du septième siècle. Il me faut les citer ici et en donner la traduction; on jugera ensuite si les conclusions que j'en tire sont justes, fausses, ou simplement forcées. Le texte se compose de deux fragments, dont le second est la continuation partielle du premier. Comme je l'ai dit plus haut, le premier de ces fragments se compose de quatre feuillets qui font partie de la bibliothèque du Comte of Crawford and Balcarres; † le second n'est qu'un feuillet détaché et en très mauvais état: il appartient au musée archéologique de Leyden, ou j'ai pu le copier au mois de Septembre dernier, grâce à la très-aimable obligeance de M. Pleyte.

Voici ces deux fragments :-

(-PKZ-1ère col.) LETE ACȚ LE NAC NOTPI SITOTUC NTECHI CAPHC NTEKKHICIA ATW NECȚINE NTOC ATW NECȚINE CAPIC ATW NECȚINE TROCPE TROCPE NTECȚINE ALA MALE ANA NALE TROCPE TROCPE NTECȚINE ALA MALE ANA NALE TROCPE TROCPE TROCPE ACTIC PROCESSI P

^{*} C'est-à-dire : des parents.

[†] Je ne saurais trop remercier ici la parfaite obligeance avec laquelle Lord Crawford a mis tous ses MSS, à ma disposition.

nai a typeepe yhu teakon etuntpu nkhue. unnea youte de npoune ecothe qu nua (-2e col.) etuuat nta nxoeic own nai nag ekon de oregiue te unquiue de typeepe unppo ntepequiue de de oregiue te aquade nuuac en oregiue orem de unptpe haat eiue de nto oregiue orem an equoue enenkioc ne etpe oregiue orwe en trunte dekac nne haat oe ntenadopun.

LINGLA WITE LE NPOLUNE THEEPE LE HILL

NETULT EPOC EN TLUHHTE (sic) NUCHT ELL LLOPT

L-(-verso ière col.-) LLOC ETRE NAI LYLLOTTE EPOC

LE SHAIPION (sic) NECIOTP ENIZH OTN SAS NPULLE

SLE NEICXHLL NTEILLINE ETRE NECEKIRE LE ON

LINOTP DE NUL NESIONE THPOT HOPI LEN LT
HOOTE SITH TACKHCIC LINNCWC ON LINOTSTNO
KICOLI ENNADOC NIESILLE (sic) ENEIZH L NIOTTE

OIKONOLIEI LLOC NTEISE.

reduce file be udore uchoou Su Seu usckh-CIC NELTOTW TAP ETKW NCWOT (-20 col.-) LL NECLLEere not necesote expression (vic) Sound esoun ETECKOTI NEWNE SU KMCTEULINOLUGYIC FAXILE eparty (sic) nanos nackethe etgn Becantion етретидна ехис ати иле ппотте харге nac untanto elon sitootor. archibornere seuddo uli unol seuiusyystion exxm serioc XE ADDO MUS MY EUES EMXE CHYVAT TOC щип ерок ипенщохие птхоот итекщеере ещит (-PKE tère col.-) EPATOY MMACKHTHE ET SEE MELA WE SITEROUT US 34 DON 1363 LTRINELLS τηπιστέτε τε πηριτέ μεχερίζε μες κατάλδο дити петщини. прро же птеречсти афраще exer hermoxue eneigh head (sic) oanog herkes пент уооп ди печні етве тувере уни.

хосовте ппетр почре птечшеере ачтипоот number of the property cuts are uppeaded cute en seu kesies y etecs alebecia (sic) accour EPAKOTE MINE- (-2e col.-) CTPATHAATHC MIN 119,6-TEREWH ETPETENK HERESC EGIHT. HPPO DE agepai novenictorh egiht egaitei anexap-THE HE THERE STREETS AS INTEGER WILLIAM MINO XEKYC UNEAUEX OAMYXE EAXOOCE ELEUICтохн ката петпрепет итмитеро петатмища nppo zynwn (sic) nenta nnorte † nag enei-TAGIO HAPA HEYARIMA EYCALI EPATOT MMETOT-LLB MUJOTELEPITOT METUJAHA (-verso rère col.-) EXWM 2. MI TXOEIC XLIPETE. 2. A OH MEN MINGLAXE THOOC-KTHEI METHOWOTS, ESOTH ETSM HEXC ATW egixe tetrasat ninga factaze ungoeigi MOTORITE (sic) MTETHENTHETOTELS. TTELLO alto in the strong attents never as nanobe etogor ntal geepe ente emntal kehas nooded nee Badar. Tyoph men acei ebodgitoot achwk kan egize ntacelot gin ba-ALCCA KAN EGIZE NTA NEOHDION GITC (-20 col.-) nann noe ntackor nnorte netcoorn. arnos (sic) nothe tagor paper xe unique enecuusa ETWILL ILLIOC. NOITHON & KESHBE TASOI EGSOPUL ngoto engioph treotei ntaitaxpoi exwc ataliewn (sic) goung egorn epoc Trgapes, epoc unegot un termu. arcrubordere de nai etpathnoore epaty ntethennetoraal (sic) TENOT DE NXWK NTLIENICTORN NE NAI ON OTELE XE MMOTTE MATCTO THY-(-PKE ière col.-) THE GOOD AN ENTERNATHERA.

ntepecei de egorn epakote a nectpatrdathe sen nghresswn bwk nessea egiht arw eteporbwk ya nnetoraab ana nasebw art

пач птепістоди шпрро атш аттамоч етщеєрє WHER ETEPE RELIEVENION (sic) SIWWC. ECCHOTS egorn nnechhr thpor agway epoor ntenictorh мпрро. птерочаржег ае падна ехис а пальmount sound esour edoc su trate unecuta AGTATOTOC (-2e col.-) AGTW EGSITE LLLOC SWCZE (sic) ите пестратнатис ил понтемии р шпире ELLATE BATIL DE STANAPIA (sic) INTERECHAT ETECCWIE IKOCILIKH ACCORWIC AND MILE TEC-CMUE UKOCSTIKH COLU ULCMUE STSTMUS XH ECUScorunc nay nge aggibe not necaraan arw ачтако пот пса инессиила а песвай шико, ENECHT IN YEAR SIMMS HER KEES IN HECHEAP. ntepechar (-verso ière col.-) LE ETECCURE LCUTOPTP ellate arw a netellnecca usolu kill exu TECCUNE ACHASTC EXEL HELLKS INTECCUNE ACpiece gante nkas swpn sn necpeecoote. nechht de ntepornar epoc ecpiese nerxw MILOS XE ECHOON SU OTHUTULA STHE ESOTA ерос. птересурок же почкот вводум пушпе aquotte etackhthe (sic) napxaioc nexag nag XE XI TEMEEDE MHER ESOUN ENEK- (-2e col.-) HI птухну ехис мапте ппотте харіге пас untanto. ntog de nexag de uneinus, engi ngul ntuine etpaxi cque egorn enahi. πεφιλοσοφος δε της περλαδίος μεχεά μεά XE TALC ETOOTY RETARDION RECIOTO RTOY neteorn don menod exi come esorn епечні. Атт тувере уни етоотс птессипе ACXITC ESOTH ENECHI ECHANG WAT ESOTH ESPAIC (sic) nteccune newscoutop- (-pkz tère col.-) [Tp newac (nastc) exil nkas [acpiel]e ellate ya Tworn egpai gact ni epwc gen con gach-KOTK 2,1 OTHOI HOTELT HELLES LEHNCE WELLE

LE NOOT & NHOTE (sic) XAPIZE HAC LINTANTO ATW ACHTE ETLICHTE HTEKKHEIA HEXAC XE SITH HETHIGHAN & HOTTE XAPIZE LINTANTO HTEMESE LINTANTO HETHIGHANDE (sic) AE LIN HEHMELEMH ATCHHATE (sic) ATKOTOT ETPETLUK HECHT LE ATCOLI HOTEHI-(-2e col.-) CTOAH LINPPO SITOOTE HTEMESEPE. HEIENAXICTOC ETSLI HTOOTE HTEMESEPE. HEIENAXICTOC ETSLI HTOOTE ETCSLI LINPEMENDO ZHHWH. SA OH HOWLL HIM THOTE EMESAPES ETEKLINTEPO HOE HALTEIA LIN CONOLUMN EXH NALT HYPON OTALI EKMI POOTEH SAPON ATW SA TEKKHHCIA THPC.

nteine de arei ekwetantinornodic arnos (sic) πραψε ψωπε εχει πταλσο πτωεερε επρρο egeipe nor-(-verso ière col.-) 2,08 (sic) enous Thor un neto noanas, sin nercuira agase epatg EGAIAKONEI EDOOT EAGT HAT HOTKPACIC HKONTI-TON ENOTE NOTE SIN TENTIX. MINEUPACTE ENEIDE note, on ennot theor ennadation (sic). htepeqхие теашеере уе ецептулаты жиос цехус nay be attact etooty notackethe be givхаріон петимах петщуну ехшег а пнотте XAPIZE MAI LINTANTO OT- (-20 col.-) MOT LIT Egor n epoi gen con magacha eleo et etatanpo (sic) sen con de on o T HERETH ISSUED TWOOD (sic) NOTWIT MELLES INTERUM T прро же птередсшти еприй щипе* unaspag nexag xe enercute enes, xe o мотпахос аспаде подиме и же щатикот 9 9X3narau 32ro rallen Twron 10nro necest enthog nage nge ntcoorn an Sic exit cod. Crawford.

^{*} Ce passage est fautif, il faut lire: nppo de ntepequent a nous gwne sopy nnaspag.

Voici maintenant le fragment de Leyden tel que je l'ai copié et LINOTA HOTA LINEUPACTE DE ON AGEIDE NOT-(2011) enenos [THPO] THEREAL (NAT) ION (27W n)erpage (eleo)or exel (ntax) To nt(gee)pe THE (LTW) ITEDE TO(DO) XIE TECHE(ED)E ETBE MEN(TEX) CHUNE LL (LLOC) M.... ECXW (LULOC) XE LT(TALT E)TOOTC (NOT) AC (KHTHC) XE (SIDED) TO TELLEST) HE H(TECHY) HA (EXWI a) nxo(eic xapiz)e nai (entaxo)o Te Egorn (-2e col.-) Epot (gn) con way epoi nter Sh con de on magachaze LLLOI NTANDO SI TANDO ATW ON WACHKOTK needed of other (sic) notwo ntermy thec. Appo же птередситы епенцике а пров щине едр-COM HESPER ENTRE DEXAG XE MINICUTAL ENES, XE MADE OTRIOUS XOC SCUSSE HCSTORE H DE dakotk of our true of the true of CHAICENTER (XE)CERROCTE H TAI(?) ETBE T& TE (-verso rère col.-) men (remine exemined) by (3) Xeu (18) DE (n) SE TENOT nTCOOTH an. ATW HEPE TILEevee enwxxei nag. nppo De agegai ntileg, CHTE HEMICTONH EMINT HTEISH (sic) HATTOTCTOC предхро динши петсял ератот ппенеюте петсевис етотих гл шит. Тхрешсте ппетп-WHAY ATW UN TOUR MULOI TENOT ETHINGS, engli unethtalo atw enes, nethxpwctel ET &. T (-2e col.-) MC,..., elode itoot that torway orn etpeth aw ... TH HTLL OC HTETH (TH) HOOT WA (POI e) neicon (xe Si) Lapion orn or (yw) ne ww(πε εμε.) ππελλ(ετιοπ) ετω ειπ...... 20 2 3x ns(n)2n xe 2 3 posses

LE NOOT L MNOTE (sic) XLPIZE NAC LINTLAGO LIW ACHTE ETLUHTE NTEKKHEIL NEXAC ZE SITH NETHWAHA L MNOTTE XLPIZE LINTLAGO NTEMESE LINDPO, NECTPATHPATHE (sic) LE LIN NOHWELLEN LICHARYE (sic) LIKOTOY ETPETEMEN NECHHY LE LYCSLI NOVENI-(-2e col.-) CTOAH LINPPO SITOOTE NTEMESEPE, NEIEALXICTOE ETSLI NTOOTE NINSCLI EYCSLI LINPEMENDO ZHNEMI. SA OH NOWE NILL THOYEUT LINEKKPATOE ETTLEIHY MNOTTE EMESAPES ETEKLINTEPO NOE NALYEIL LIN COAOLUMN EXH ALAY NXPON OYKLI EKMI POOTEM SAPON LIW SA TEKKAHCIL THPE.

ULEISE DE FLEI EKMCLTULLINOLUSTIC TLUOR (sic) праще ушпе ехи пталбо птувере ипрро equipe nor-(-verso ière col.-) gob (sic) enous theor un neto noanas, su nercuul agase epatg EGAITKOUEI EDOOL ETAL USA LOAKDECIC UKOULI-TON ENOVA NOVA SN TEGGIX. LENEGPACTE AGEIDE norgon ennor theor ennablation (sic). htepeqхие тествере уе енеплуатты жиос иехус nay as attaat stooty notackethe as ganхаріон петимат петщуну ехшеі а пнотте Xapize hai entanto ot- (-2e col.-) not ent egor n epoi gen con magachaze eleo el etatanpo (sic) sen con de on magпкотк етпоі (sic) потшт пишил птетщи тирс. прро же птередсшти еприв щипе* горщ nnaspag nexag xe uneicwtu enes xe glape MOLUS XCUSTE UCSTORE H XE MYLLKOLK SI ornoi norwi nelela orde elevanence egiane necesar enthog nam noe ntcoorn an Sic exit cod. Crawford.

^{*} Ce passage est fautif, il faut lire: nppo De ntepeqewtene enal a now mome sopm nnaspag.

Voici maintenant le fragment de Leyden tel que je l'ai copié et MULTA HOLY MUEDACLE DE OU TAEIDE HOL-(2011) eneros [Theo] reneral(hat) ion (2700) n)erpage (see)or exe (ntax) so nt(gee) pe gue (arw) ntepe np(po) xne tegge(ep)e ethe nen(tet) ywne eleoc) n ecxw (LLLLOC) XE AT(TEAT E)TOOTY (NOT)AC(KHTHC) XE (SIDED) TO TELLEST) HE H(TECHY) HA (EXWI a) nxo(eic xapiz)e nai (sentaxo)o Te Egorn (-2e col.-) Epot (gn) con way epoi nter sh con de on glagachaze имог птапро дл тапро ати оп шаспкотк necesi 2,1 ornal (sic) norwt nterch thec. nppo же птередстия епещихе а пров щопе едр-Sau readiling ax dexau altered by developed XE MADE OTRIOUS XOC YCUYSE HCSINE H SE dnkotk gi othei notwe een come edde CHAICENTER (XE)CERROCTE H TAI(?) ETBE T& TE (-verso ière col.-) man (rase) an examination (e) xen(a) DE (n) DE TENOT n†coorn an. arw nepe neceeyee enwydei nag. nppo de agcoli ntileo, спте пепістоди єщінт птеідн (sic) патготстос предхро динии петсулі ератот пиенеюте петсевис етотия, яп шит. Тхрешсте ппетп-WHAY EAR TONE MENON TENOR ETMENUS, engl unethtaio arm enes, nethxpwctei ET &П (-2e col.-).... ПС..... eloxoutoot that forway orn etpeth yw TR NTLL OC NTETN(TR) NOOT WL (pot el) neicon (xe si) lapion orn or (yw) ne ωω(πε ε.s... ππελλ(ετιοπ) ετω sen se s ax ns(n)2n xe 2 a pouus

DE 12,000 a MNOTE (sic) Xapize nac untanto ATW ACTITE ETERRITE TEKKNICIA TEXAC XE біли ислимуну т инолле харібе тиляудо птщеере ипрро. пестратнратис (sic) де ип nghressum archnare (sic) arkotor etperbuk nechhy de avegai noveni-(-2e col.-) ctodh unppo SITOOTC HTECHEEPE. HEIERAXICTOC ETSU HTO-OT LETYCH ETCHAI LETTECTAPO THOUN. HA OH ngwh nice thorough enekkpatoc ettaeiht unolle edesabes elektruledo uoe ustreis THE CONOTTON EXE YET ANDOUGHTS EXCH DO-

ory sapon arm sa tekkhhcia thpc.

nteine de atei exwetantinotnodic atnoc (sic) праще щипе ехи пталбо птщеере ипрро equipe not-(-verso ière col.-) gos (sic) enous thor un neto noanas, sa nercuia agase epatg EGATTROUGH EDOOR EAGL USA UOAKDECIC UKOULI-TON ENOVA NOVA SN TEYGIX. MNEGPACTE AGEIDE norgon ennot theor ennablation (sic). htepeqхие тестребре те ецентульные ттос цехтс nay be attact etooty notackethe be gayхаргон петимат петщуну ехшег а пнотте Xapize hai untanto ot- (-2e col.-) not ent egor n epoi gen con may achaze eleo et etatanpo (sic) sen con de on gagпкотк етпог (sic) потшт пишил птетин тнрс. прро же птередсти епдив шипе* дорш unaspad nexad as reherentre enes as made MOLLY DE TELES HESTORE H XE MYLLKOLK SI exame exemple exto remain twoon topico necest enthpy nay nge ntcooth an Sic exit cod. Crawford.

^{*} Ce passage est fautif, il faut lire: IIPPO AE ITEPECCUTELL Eust & using amue soda uursdag.

Voici maintenant le fragment de Leyden tel que je l'ai copié et MULTA HOLY WHEADYCLE DE OU TACHDE UOL-(2011) ENEROS THOOT SENERAX (NAT) ION (ATW n)erpage (see)or exe (ntax) oo nt(gee)pe where (arw) utebe ub(bo) xue tedate(eb)e etye nen(Tat)quine el(eloc) n ecxw (LLLLOC) XE AT(TAAT E)TOOTY (NOT)AC(KHTHC) XE (SINAP)100 RE(TELERAY) HE H(TACHIN) HA (EXWI a) nxo(eic xapiz)e nai (entaxo)o Te Egorn (-2e col.-) Epot (g,n) con way epoi nter sh con de on magachaze шиот птапро да тапро ати оп щачнкотк needed 9,1 other (sic) notwo ntermy thec. Appo LE RIEDERCOUTER ENERGY & REPORTE EURgene altwoiner ex paxed eleves by deal by XE GADE OLINOUS XOC YCUYSE HOSINE H YE d-MKOTK SI OTHEI HOTET LEN CSILLE EXXE CHAICETER (XE)CERROCTE H TAI(?) ETBE T& TE (-verso rère col.-) man (rase) sen examinamina (e) xen(a) DE (n) DE TENOY nTCOOTH AN. ATW HEPE TILEeree enwydei nag. nppo de agcyai ntieg, CHTE HERICTONH EGIHT HTEIRH (sic) HATTOTCTOC предхро дими петсял ератот писпеноте петсевис етотия, яп шит. Тхрешсте ппетп-WHAY ATW IN TOIL ILLIOI TENOT ETILING, engl enetatlio etw enes netaxpuctei ET &N (-2e col.-).... NC..... ... wir teach also known that toomis your Th ntal oc nteth(th)noor wa(poi el) neicon (xe si) lapion orn or (ww) ne ww(ne gee.) nnexx(etion) etw een se s 3x ns(n)sq 3 pouns

. . . . Il lui donna une cellule près de sa cellule, au sud de l'église. Il allait chaque jour la visiter deux fois, et avec lui aussi un philosophe* nommé apa Martyrios. Et les paroles que le saint apa Pambô lui disait pour le bien de son âme, apa Martyrios les énonçait en grec, parce que la jeune fille ne connaissait pas + la langue égyptienne. Après trois ans qu'elle habitait en ce lieu, le Seigneur révéla a Pambô que c'était une femme, mais il ne sut pas que (c'était) la fille du roi. Lorsqu'il sut que c'était une femme, il lui parla en secret, disant : "Ne laisse savoir à personne que tu es une femme, car ce n'est pas chose qui convienne à notre vie de faire qu'une femme habite au milieu de nous, (et je te dis cela) afin que personne ne souffre dommage à notre occasion." Après neuf ans, comme on voyait la jeune fille sans barbe au milieu des frères, on l'appela Hilarion l'eunuque, car il y avait une foule d'hommes de condition pareille. Quant à ses mamelles, elles ne furent point comme celles de toutes les femmes; d'abord elles se desséchèrent par suite de ses ascèses, et ensuite elles ne furent pas soumises aux souffrances des femmes † car Dieu le régla ainsi.

Quand elle eut passé neuf ans en ces grandes ascèses, ses parents ayant fini par oublier son souvenir, un démon entra en sa petite sœur à Constantinople. On la conduisit en la présence des grands ascètes de Byzance afin qu'ils priassent pour elle; mais Dieu ne lui accorda pas la guérison par leur entremise. Les grands du palais donnèrent un conseil au roi et lui dirent: "O roi, vis éternellement! S'il plaît à ta puissance, reçois notre conseil, envoie ta fille à Schiît près des ascètes qui s'y trouvent; ce sont de grands (moines) dans la vie religieuse, et nous croyons que Dieu lui accordera la guérison par leurs prières." Le roi, lorsqu'il (les) eut entendus, se rejouit de leur conseil; car il y avait une grande douleur en sa maison au sujet de la petite fille. Il prépara ce qui était bon pour sa fille, il envoya avec elles deux eunuques et deux jeunes filles, et d'autres serviteurs pour la servir. Il écrivit à Rakoti au

^{*} C'est-à-dire un moine instruit. D'ordinaire le mot philosophe est pris en mauvaise part par les auteurs coptes.

⁺ Mot à mot : était en dehors de, étrangère à.

[‡] La traduction est rigoureuse: on en pourrait conclure qu'aux yeux des Égyptiens les $\pi \acute{a} \theta \eta$ des femmes étaient en rapport avec les mamelles, ce qui semble tout à fait conforme à leur médecine ordinaire.

[§] En Égypte on était petit garçon jusqu'à 40 ans, et petite fille au moins jusqu'au mariage. Le tout dépendait de l'interlocuteur.

stratélate et au gouverneur afin qu'ils l'accompagnassent à Schift. Le roi écrivit une lettre à Schilt, demandant du papier et de l'encre pour écrire de sa propre main, afin qu'on n'employât pas de grands mots, comme il sied à la royauté.* "L'indigne roi Zénon, auquel Dieu a donné l'honneur au delà de son mérite, écrit aux saints dignes d'être aimés qui prient pour nous dans le Seigneur: Salut. Avant (toute) parole, j'adore votre assemblée dans le Christ, et, si vous m'en rendez digne, je basse la poussière des pieds de votre sainteté. Je vous informe toutefois de ce que le Seigneur m'a fait à cause de mes nombreux péchés. J'avais deux filles, je n'avais nulle autre consolation qu'elles. La première m'a quitté, elle est partie: est-elle morte dans la mer? Les bêtes sauvages l'ont-elles déchirée?+ Dieu (seul) sait la manière dont elle est morte. J'ai eu un grand deuil à son sujet,‡ car je n'ai point trouvé son corps pour l'enterrer. Du reste un autre deuil m'a saisi, plus dur de beaucoup que le premier: (mon) autre fille, (celle) sur laquelle je m'appuyais, un démon est entré en elle : nous la gardons le jour et la nuit. On m'a conseillé de l'envoyer à votre sainteté. Maintenant donc la conclusion de cette lettre, en vérité c'est que Dieu ne rejettera pas vos prières."

Lorsque la jeune fille fut arrivée à Rakoti, le stratélate et le gouverneur allèrent avec elle à Schift; et lorsqu'ils furent arrivés jusqu'au saint apa Pambô, ils lui remirent la lettre du roi, et l'informèrent au sujet de la jeune fille en laquelle était le démon. Il réunit tous les frères, leur lut la lettre du roi. Mais lorsqu'ils eurent commencé de prier sur elle, le démon entra en elle au milieu des frères, la jeta à terre et demeura la tourmentant de telle sorte que le stratélate et le gouverneur en furent grandement étonnés. Quant à la sainte Hilarie, lorsqu'elle vit sa sœur restée dans le monde ne reconnut pas sa sœur devenue religieuse; et comment l'aurait-elle reconnue! car sa couleur était changée, la beauté de son corps avait péri, ses yeux s'étaient enfoncés, et elle n'avait

^{*} Il s'agit des protocoles ordinaires à la chancellerie byzantine, qui en effet n'auraient pas été à leur place dans une lettre de supplication.

⁺ Mot à mot : l'ont-elles prise.

[‡] Mot à mot : un grand deuil m'a saisi à cause d'elle.

[§] Mot à mot : sa sœur mondaine. De même plus loin : la sœur mondaine ne reconnut pas sa sœur *moine*.

que les os et la peau.* Or, lorsqu'elle vit sa sœur, grandement troublée, ses entrailles furent émues sur sa e se jeta sur le cou de sa sœur, pleurant au point que re sut trempée de ses larmes. Les frères, en la voyant pleurer, nt: "Elle a le cœur compatissant pour la jeune fille."+ lorsque celle-ci fut un peu calmée de son accès † Pambô appela eil ascète et lui dit: "Prends la jeune fille en ta cellule, me pour elle, jusqu'à ce que Dieu lui accorde guérison." Mais, il dit: "Je ne suis point parvenu à ce point de perfection de voir prendre une femme en ma maison." § Mais le philosophe Martyrios dit à Pambô: "Remets-la entre les mains rion l'eunuque, il peut prendre une femme en sa maison." irent la jeune fille entre les mains de sa sœur, qui la prit maison. Lorsqu'elle regardait le visage de sa sœur, elle troublée, elle se précipitait à terre et pleurait beaucoup : d'elle s'était relevée, elle lui baisait la bouche. Parfois, elle chait avec elle sur le même banc. | Après sept jours Dieu orda la guérison (de sa sœur), elle la mena au milieu de et dit: "Grace à vos prières, Dieu a accordé la guérison à na jeune fille du roi." Le stratélate et le gouverneur firent la synaxe, ils s'en retournèrent. ¶ Quant aux frères, ils écrivirent une lettre au roi par la main de sa fille. "Ces minimes qui sont à la montagne des Natrons écrivent au victorieux Zénon. Avant toute chose, nous adorons ta puissance illustre. Que le Seigneur garde ton royaume de tout achoppement, comme (il garda celui

- * Ce passage dont la traduction est absurde en français, est très compréhensible en égyptien. Le corps n'était qu'une enveloppe d'un être moins grossier, le double; on pouvait donc dire que cet être moins grossier n'avait sur lui que les os et la peau. Peut-être d'ailleurs n'y a-t-il là qu'une manière vulgaire de parler.
 - † Mot à mot : elle est en pitié de cœur sur elle.
 - 1 Mot à mot : lorsqu'elle eut un peu cessé de sa maladie.
- § Le mot copte est MOI, écrit aussi M&I dans le fragment de Leyde. Il s'agit bien d'un banc avec dossier, comme cela est expliqué dans la vie de Pakhôme. J'ai eu le plaisir de coucher moi-même sur cette sorte de lit : c'est dur et peu agréable.
 - || Mot à mot : ils se tournèrent pour partir.
- ¶ Cette phrase est amphibologique. On peut comprendre que les moines firent écrire Hilarie, ou qu'ils remirent la lettre à la plus jeune sœur.

de) David et de Salomon. Sois sain et sauf, toi qui prends soin de nous et de toute l'Église."*

Ils arrivèrent ainsi à Constantinople. Il y eut une grande joie pour la guérison de la fille du roi. Le roi fit un festin à tous les infirmes et à tous les estropiés de corps, il se tint debout, les servit et donna à chacun de sa propre main un mélange de vin assaisonné de conyze. † Le lendemain il fit un festin à tous les grands du palais, Mais lorsqu'il interrogea sa fille sur ce que lui était arrivé, elle lui dit : "On m'a remise entre les mains d'un ascète nommé Hilarion, c'est lui qui a prié pour moi, et Dieu m'a accordé la guérison. C'etait un grand (pitoyable) pour moi. Parfois il me baisait la bouche, parfois il couchait avec moi sur le même banc toute la nuit." Ouand le roi entendit ces paroles la chose lui fut dure, il dit; "Je n'ai jamais entendu dire que les moines embrassaient les femmes ou couchaient avec elles sur un même banc ; mais j'ai entendu dire qu'ils les haïssaient et qu'ils ne pouvaient même pas supporter de parler avec elles tant soit peu. Comment cela se fait-il? je n'en sais rien." Et ces pensées fatiguaient le roi. Alors il écrivit une seconde lettre à Schilt, en ces termes : "L'Auguste victorieux, Zénon, écrit aux pères pieux qui habitent à Schift. Je suis redevable à vos prières, et je ne peux atteindre à la hauteur t de votre mérite ni payer ma dette par votre entremise. Je désire donc que vous soyiez et que vous m'envoyiez le frère qui s'appelle Hilarion Il y a une maladie dans le palais et

Tels sont les deux fragments coptes qui nous ont conservé une partie de l'histoire des deux filles de Zénon. Comme on a pu le voir aisément la ressemblance est tellement frappante qu'on peut sans danger conclure à l'identité de la version arabe et de la version thébaine: toutes les deux nous donnent bien la même histoire. Cependant on rencontre dans les deux versions de légères dissemblances qui sont toutefois assez fortes pour permettre de conclure que ces deux versions ont été faites et abrégées d'un récit primitif connu des deux traducteurs. On peut sans crainte avancer que la traduction arabe n'a pas été faite sur le document thébain, puis qu'on rencontre certains traits qui ne se trouvent pas dans la version

^{*} Mot à mot : toi prenant soin de nous et de l'Église entière.

[†] Le texte porte le mot KONTITON qui tout l'allure d'un mot grec. Le mot KP&CIC qui précéde montre bien qu'il s'agit de vin.

I Mot à mot : parvenir à la mesure de votre honneur.

thébaine, et, ce qui est plus grave, que certaines phrases ont été placées en une bouche différente.* Toutefois cette dernière différence pourrait avoir uniquement pour origine le peu de scrupules du traducteur. Tout bien considéré, je crois que le récit a été composé primitivement par un moine de Scété pour la plus grande édification des religieux ses frères. Dans les documents thébains d'origine indéniable, on ne trouve aucune histoire sur les moines de Scété: en chaque dialecte, on écrivait ses propres histoires, et quand un scribe instruit dans les deux dialectes trouvait que quelque production de l'une des moitiés de l'Égypte pouvait édifier les moines de l'autre moitié et avoir du succès, il la traduisait du memphitique en thébain, s'il vivait en Thébaïde; du thébain en memphitique, s'il demeurait à Scété ou dans les environs. On se faisait ainsi de pieux emprunts qui entretenaient l'amitié et l'édification, et l'on pouvait sans scrupule arranger l'œuvre première qui n'aurait pas cadré assez bien avec le goût de ceux à qui était destinée la traduction. Cette manière de faire explique très bien les divergences que l'on trouve dans les deux versions.

Cette histoire montrera aussi que les moines de Scété, tout aussi bien que leurs frères de la Haute Égypte, avaient conservé le goût des compositions littéraires, et qu'ils étaient bien les dignes successeurs des scribes de l'empire Pharaonique dont l'imagination a rêvé le conte des deux frères, celui du prince prédestiné, et celui de Satni, pour ne parler que des plus eélèbres. Comme il est facile de le voir, les scribes chrétiens ne reculaient pas devant les idées lestes, les positions scabreuses et les peintures libres. On rencontre dans la littérature dont je parle des récits naturalistes qui défient toute œuvre moderne. L'histoire des deux filles de Zénon est une œuvre chaste en comparaison des autres, malgré que le bon empereur en soit scandalisé; mais l'on en trouve d'autres qui ne sont rien moins que chastes, et toutes sont l'œuvre de moines écrivant sur des moines. Pour citer quelques exemples, les histoires où des jeunes filles s'habillent en hommes pour se faire moines sont fort nombreuses; dans l'une d'elles, une jeune fille, moine à Scété, est envoyée dans un village de la Basse Égypte pour vendre les nattes

^{*} La chose est surtout évidente pour les réflexions que suggère la manière dont Hilarion s'y était pris pour guérir la fille du roi. La version arabe les met dans la bouche de la jeune fille; la version thébaine dans celle de Zénon. A mon avis elles se trouvent ici mieux placées que là: mais je ne peux guère savoir quelle est la bonne place.

et acheter les provisions de son monastère. Dans l'hôtellerie où elle passe la nuit un soldat met à mal la fille du scheikh el beled : on accuse naturellement le moine, qui est battu et chassé avec ignominie. De retour à son monastère, ce moine d'un nouveau sexe passe sa vie à pleurer un péché qu'il n'a pas commis et meurt. Pour l'ensevelir, on le découvre et l'on se trouve en présence d'une femme : tous les pères accourent alors pour constater de visu que le moine accusé était une femme et n'avait pas pu mettre à mal la fille du scheikh el beled, et la conclusion c'est que tout le monde glorifie Dieu de tant de vertu. Dans une autre, un vieux moine entreprend de convertir une courtisane; il se rend près d'elle, la trouve sur sa porte, entre avec elle et la suit jusque dans sa chambre. Là, il s'assied sur le lit et attend que la belle fille se soit parée de ses bijoux et de sa plus belle robe : elle revient, le caresse et au moment où l'on attend la chute du vieillard, la grâce triomphe et la courtisane se convertit. Dans une autre, une courtisane entreprend de séduire un vieillard; elle se rend à la caverne de l'ascète, comme une malheureuse femme sans resources. Le vieillard la recoit; pendant qu'il est sorti pour quelque besoin, elle change d'habits, se couvre de pierreries et oublie sa robe : sa seule beauté lui servait amplement d'habit, pensait elle. A son retour, le vieillard est frappé d'éblouissement à la vue d'un tel spectacle, elle le caresse, le presse, lui arrache son consentement. Le vieillard demande un moment de répit pour se préparer, et sort de la caverne ; il reste trop longtemps absent au gré de la courtisane, qui lui crie de venir vite; le moine répond : Viens plûtot toi ; et la courtisane regardant par la porte voit le vieillard tranquillement occupé à tenir son pied dans le feu pour s'habituer à brûler dans l'enfer. Elle se convertit sans hésiter. Les courtisanes jouent un grand rôle dans cette littérature : les Thaïs, le Marie égyptienne sont des héroïnes qui n'ont eu d'autre vie que celle que l'imagination des moines égyptiens leur a donnée : elle sont maintenant sur les autels. L'une de leurs sœurs qui a échappé à la canonisation alla d'Alexandrie à Jérusalem pour se convertir : elle aurait pu aussi bien se convertir à Alexandrie, mais ce n'eût pas été l'affaire de l'auteur qui n'aurait eu alors plus rien à conter. Comme elle n'avait pas d'argent pour payer son passage, elle paya en nature sur le pont à tout l'équipage ; elle devint une grande sainte après sa conversion.

Je ne citerai pas d'exemple des crimes contre nature que l'on trouve dans ces récits : les frères qui violent leurs sœurs ; un enfant

né d'inceste qui devient le mari de sa mère, des moines tuant les filles qu'ils ont violées, des actes de sodomie, de brigandage, tous ressorts ordinaires des conteurs chrétiens de l'Égypte. Quelquefois ils s'élèvent jusqu'à l'épopée, ils ont des cycles: ils décrivent des batailles, des guerres toutes plus invraisemblables les unes que les autres. Il n'y a pas un genre qu'ils n'aient abordé. Le succès les a récompensés. Un grand nombre de leurs personnages sont devenus dans la suite tellement populaires qu'on leur a prêté une réalité historique dont il n'ont jamais joui. Si la valeur intrinsèque et littéraire d'une œuvre dépendait du succès qu'elle obtient, la littérature copte populaire eût été l'une des premières littératures du monde, sinon la première. Malheureusement elle manque un peu trop de facture et d'art. Non pas qu'il n'y ait aucun art dans ces sortes d'œuvre, mais cet art n'est pas tel qu'on puisse l'admirer : il est, comme la civilisation égyptienne, par trop naîf et trop immobile; malgré leur apparente diversité, les récits ne sont pas assez variés, les moyens employés sont trop semblables et la rhétorique en usage n'a pas assez de movens de remplissage et de lieux communs. Malgré ces défauts, cette littérature encore complètement inconnue, est d'une richesse merveilleuse pour la connaissance des idées qui avaient cours parmi ces moines de l'Égypte chrétienne: ils nous apparaissent ainsi sous un jour tout-àfait nouveau, et ces œuvres fabuleuses, de pure imagination, deviennent l'une des sources les plus importantes de l'histoire Evidemment l'on s'en doit servir avec religieuse et morale. précaution et avec tact : mais l'historien doit s'en servir sous peine de ne pas connaître son sujet tout entier. Sous ce rapport, la publication de l'histoire des deux filles de Zénon ne saurait manquer d'être utile, si elle attire l'attention sur tout un côté inconnu du génie Égyptien, et par conséquent du génie humain.

UGRO-ALTAIC NUMERALS: ONE-FIVE.

By ROBERT BROWN, JUNR., F.S.A.

I.

The investigations of Lenormant, Hommel, and others have made it evident that the Akkado-Sumerian dialects belong to the Ugro-Altaic family of speech, in which I would also venture to include Etruscan; and this circumstance is remarkably illustrated by a comparison of the numeral-forms. The number of distinct words which man has to express any object or idea equals the number of distinct concepts he possesses regarding it; and there seem to have been in Akkadian two different ways of regarding the number one. The first, and that which appears to have been generally employed, probably connected it with the mouth or face; the second, with the finger or hand. Prof. Sayce and Mr. T. G. Pinches have kindly supplied me with most of the Akkadian numeral-forms mentioned; and the Arintzi and Kamacintzi words are from Strahlenberg's Siberia, Eng. edit., 1738, a valuable compilation which shows, amongst other things, what an immense number of forms have perished, many of which would at once have supplied the missing links across gaps which we are now unable to bridge.

Ugro-Altaic one-words. First Group. Basis-concept:—The Mouth or Face (as representing a, i.e. one, man):—

```
Akkadian. — g-u-i-s (earlier form)

g-i-s
d-i-s (dialectic)

g-i
g-e
d-a-s
a-s
u-s
a (most abraded form)

Assyrian. — e-s (-tin). "Number One."

a-sh (-te asar, = 1+10=11)

a-sh (-te asar, = 1+10=11)
```

r enissei-Ostiak.—
$$x-u$$
— s

$$x-u$$
— $s-a$

$$k-u$$
— $s-a-m$

$$\chi-\dot{u}$$
— $s-e-m$
Arintzi.— $k-u-i-s-a$
Kamacintzi— $\chi-u-od-s\chi-a\dot{e}$
Kamtchatkan.— $x-i$ (-neppu)

'Cf. Ak. gu, 'mouth,' 'face,' etc. (Sayce, As. Gram., Syllabary, Nos. 39, 500); Yen.-Ost. xu, xu'o; ku, ku'o, 'mouth.'

Second Group. Basis-concept :- the Finger or Hand.

Tungusic.—
$$o-m-m-u-k-o-n$$
 $u-m-m-u-k-o-n$
 $u-m-u-k-o-n$
 $o-m-u-k-o-n$
 $o-m-u-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$
 $o-m-v-k-o-n$

Mordvin.—
$$u$$
 $v = ai - k - e$
 $v = ei - k - e$
 $v = e$

Etruscan.— $m = a - \chi$

Mokscha.— $i - fk - a$
 $fk - a$

Vogul.— $a - kv - a$

Ostiak-Samoied.— $o - k - e - r$
 $o - k - u - r$
 $o - kk - a - r$

Zyrianian.— $o - t - i - k$

Magyar.— $e - ck - i$
 $e - g - y$

```
Lapponic.—
                        a-kt
                        a-kt-a
Finnic.—
                        y-ks-i
Esthonian.-
                        u-ks
Tcheremiss.-
                        i-k
Ostiak.-
                        i-t
Akkadian.--
                        i-kd
                        i-d
Assyrian.—
                        e-d-u
                        i-kh-itu (loan-words?)
Hebrew.-
                        a-kh-at
Kamassin.
                        0-b
                        0-m
Turak-Samoied.-
                        0-6
                        0-p-0i
Tangy.—
Yenissei.—
                        Ó
                               (most abraded form)
Mantchu.--
                        y(-ga)
Chinese.—
                        rih
```

Cf. the common Tatar word bar-max, 'finger,' from the first syllable of which come the Yakut and Turkic bir, Koibal ber, and Karagass birä, 'one'; the Tungusic unakan, and the Magyar ujj, 'finger'; the Akkadian id, 'hand'; the Kalmuck id-am, 'ring-finger,' etc., etc. It is only such tabular comparison which enables us to detect the variant and abraded forms.

II.

Two-words. Basis-concept:—The two Hands.

Finnic.—
$$k-a-k-s-i$$

 $k-a-x$ (Strahlenberg)
Esthonian.— $k-a-k-s$
Akkadian.— $k-a$ —— s
 $g-a$ —— s
Zyrianian.— $k-y-k$
Vogul.— $k-i-t$

FEB. 71

Ostiak .k-a-tMagyar. k-e-t-t-oMordvin. -k-a-v-t-oLapponic. -kv-e-k-t-eYakute. i-k-k-iTurkic.i-k--i Arintzi.- k-i (-nae) Etruscan. - c-i c-i—s = 'second.' c-i-z-i= 'twice.'

The hand-words in the various dialects exactly correspond, e.g., Akkadian kat (whence the Assyrian katu; cf. Heb. khaph-nayim, "both hands full," Ezekiel, x, 2), Finnic käte, Zyrianian ki, etc. (Vide inf. Sec. V.)

III.

THREE-words. First Akkadian concept: - Plurality.

Akkadian.—
$$u-v-u-s$$
 Cf . Yakute.— $y-s$

$$u-m-u-s$$
 $Turkic.—\bar{u}-c$

$$v-i-s$$

$$b-i-s$$

$$i-s$$

Cf. Ak. mes, mis, 'many,' sign of plural. So, similarly, "the Puris of South America call 'three' prica or 'many." (Sayce, Principles of Comp. Philol., 274.)

Second Akkadian, and general Ugro-Altaic, concept:-(Hand + hand) + Foot.

Akkadian.—
$$e-s-s-e$$
 $e-s-s-a$
Cf. Ak. $ess\hat{a}$, 'foot,'

Etruscan.— $e-s-a-l$
 $e-s-a-l-s$ = 'third.'
 $e-s-l-z$ = 'thrice.'
 $z-a-l$
 $z-a-l$
(e.g., naper zl., "grave-niches 3,"
Cippus Perusinus).

Nogai Tatar.—	o-l
Finnic.—	ko-l-me
Mokscha.—	ko-l-ma
Mordvin.—	k— $o-l-mo$
Esthonian. \	ko-l-m
Lapponic.	k
Vogul.—	ko-r-om
Magyar.—	ha-r-om
Basque.—	hi-r-u
Zyrianian.—	k— $u-j-im$
Tcheremiss.—	kum
Surgut.—	k— u - d - em
Ostiak.—	x-u-d-em
Yukagir.—	ja-l-on
Tungusic.—	gi-l-an
•	i-l-an
	e-l-an

The foot-words correspond, e.g., Yenissei-Ostiak bul, pul, Buriat kol, Ostiak kur, Mongol kul, etc., 'foot.' The letter-changes are in accordance with the laws of Turanian languages. L final, at times, disappears in Akkadian, e.g., mal-ma, pil pi, bil-bi, etc. Possibly an original final l in essa-l reappears in the Assyrian sal-satu, 'three.' The l-r change is familiar, e.g., the Susianian Lagamal-Lagamar.

IV.

Four-words. A common Ugro-Altaic concept: (Hand + hand + eye) + Eye.

Mr. Pinches gives *limmu* as an Akkadian word for 'four'; cf. *lim*, *liv*, *li*, As. enu, 'eye.' But the more usual form is:—

Akkadian.—
$$s$$
— a
 s — a – n – a
 s — a – b – a
 s — a – v
 s — a – v
 s — i – v
 s — i – m – u

Etruscan.—
$$s$$
— a
 s — a — s = "fourth."

Yenissei.— s — a (-gem)
 s — e (-ga)
 s — i (-em)
 s — i (-a)
 $tsch$ - a (-ja)

Kamacintzi.— sch - a (-gae)

Arintzi.— sch - e (-ya)

Mantchu.— ss - i (-ggae)

Chinese.— ss - e
 s - i

Perhaps, as Canon Isaac Taylor has suggested, this form also appears in the Turkic se-kis, "8," i.e. 4 × 2. The eye-words are quite in harmony, e.g., Akkadian si, Ostiak sé-m, Zyrianian si-n, Samoied sai, Tcheremiss si-n-za, Finnic si-l-ma, Lapponic sa-lb-me, Magyar sze-m, etc.

But there are various ways of thinking out the number 4, and I believe that another has been to regard it as (Hand+hand+foot)+ Foot, thus:—

Akkadian.—
$$n-i-n$$
 $n-i-n-g-a$

Lapponic.— $n-e-l-j-e$

Finnic.— $n-e-l-j-a$

Magyar.— $n-e-l-i$ (Strahlenberg)
 $n-e-g-y$

Mordvin.— $n-i-l-e-n$

Vogul.— $n-i-l-a$

Tcheremiss.— $n-i-l$

Zyrianian.— $nj-o-l$

Ostiak.— $nj-e-l$

For examples of n-l change, vide Schott, Über das Altai'sche cder Finnisch-Tatarische Sprachengeschlecht, 119, e.g., "Mongol. em-N-ekü für em-L-ekü." That the foregoing FOUR-words were originally

connected with foot-words will, I think, appear from the following list of the latter ;-

Akkadian.—
$$n-e-r$$

$$n-i-r$$
Tcheremiss.— $j-a-l$

$$j-o-l$$
Finnic.— $j-a-l-k-a$
Lapponic.— $j-uo-l-k-e$
Esthonian.— $j-a-l-g$
Magyar.— $gj-a-l$ (-og) = 'foot-passenger.'

The r-l change has been noticed. So, in the lists of Euphratean kings, Pu-u-lu, Pulu, Pul, Phulos, appears in the Ptolemaic canon as The Four-words are The Four-words are natural variants from the prior idea. A comparison of the Zyrianian and Ostiak 'four' with the Tcheremiss 'foot,' brings the point out very clearly.

v.

FIVE-words. Basis concept:—the Hand, as having five fingers.

The Hand having already furnished Two-words, and being naturally again called upon to assist in expressing numerals, man, as a matter of course, differentiates in the form, and produces a variant of the kat-words, thus :-

Hand.		Five.
Akkadian.— k	-a-t	v-a-s (abraded form ia , a)
		v-a-r
		b-a-r
		p-a-r-a
Finnic.— k	:-ä-t-e	v-ü-s-i
Esthonian k	-a-s-i	$v-\ddot{u}-s$
Lapponic.— k	:−ä− <i>t</i>	v-i-t
Tcheremiss.—k	-e-t	v-i-s
Mordvin.— k	-a-d	v-a-t-e
Zyrianian.— k	:-i	v-i-t
Vogul.— k	a-a-t	a-t
	21	T 2

The most thereof I sing, and the bottom of the water I reach. The hank of it in gapsum and kiln-brick.

I rails.

The perition of it is is not been lifted up,
Which his a mountain had not been lifted up,
With grasum and kin-brick I caused to be made.

Notes to Column L

- 1. witter? of Heb. 2000. "justice": Ps. ix, 9.
- 2 Heal of and general Heb. 77, Pa. xxv, S). Cf. Lotz, Tigl. II, 96.
 - 3. Acrost 5 R. 37. col. I. 39.
 - 4. makel 2: ptm. I. 2 of Ma = 130 Heb.
- 5. warpurēdii prop. IV. 1 of pardžuii Nif. = "to cease," "leave off La srijaii Stand Inser. I. 11: Tigl. V. 41: VIII, 19.
- 6. zinin: "feeder," "food-supplier": a term illustrated by 16 sqq. The Heb. Jer. v. S. Ketib) and Chald. m is cognate.
 - & feum: c'. feuima: Stand. Inser. I, 26; and ittu, ibid., I, 23.
- 10. itina = idina, acr. I, I of maidnu, "to give." With ti = tu = du, line 21: II, 25 tu = tu. Such peculiarities of spelling may rethe dialect of individual scribes: but, on the other hand, they may be more than variations of writing, and indicate no difference of pronunciation
 - 11. ntaggā : aer. II, 1 ef tagā = 🚉.
- 12. ista: infin. I, 1 of Hollow Verb. Cf. Ethiop. 自由: ex obedivit; (2) suscepit. gratum habuit; (3) St. John ix, see ii, 15, infra. sirtu = 上上. conditio, lex.
- ukāniš učanniš aer. II, 1 of čanšiu, "to submit," Tigl. III, ; učiniš, "I reduced," Tigl. I, 54 (= ukanniš, with vowel-assimilation).
- 13. sattuću: R. sandou, syn. of qardbu (satnuqu, with regressive assim Or is the root pno (or 175), quievit? Sedationes = placationes = sacrif
 - dussů: "rich," "fat," "abundant": cf. udassa= 1. 28. R. พษา: cf. a
 - 14. nidabû : plur. in -u, Heb. אַנְרָבוּת.
- 15. Cf. Tigl. VI, 34, sq. bilta u madatta eli ša pana uttir ina muhhiš and tribute, above what was before, I added upon him."
 - 16. IL-E, i.e., apparently elli. Cf. ii, 27; iii, 9. Gft = alpu, S 96 marû: cf. 8772, 2 Sam. vi, 13; 1 Kings, i, 9. Or perhaps máru, "1
- BU-UL: a Sumerian expression: cf. 4 R. 25, col. 3, 37. U-BAR BU-UL-A-ME-EN = azkaru ellu uštaklilu, "(when) the glorious hero w fected": 4 R. 9 15, 16. Obv. (Hymn to Sin) SU-UL = Suk-lu-lum, "com a verbal adj. like Surbû, Suquru Sunțulu.

INSCRIPTIONS OF NEBUCHADREZZAR II.

II. THE PHILLIPPS' CYLINDER.

(See Cuneiform Inscriptions of Western Asia, Vol. I, Pl. 65, 66.)

By REV. C. J. BALL.

The chief interest of this inscription is that it confirms the implications of Herodotus (i, 183) and Diodorus (ii, 9) respecting the *lectisternia* or sacred banquets of Bel-Merodach, the tutelar god of Babylon; a reminiscence of which may also be seen in the Apocryphal story of *Bel*, v. 3, (See col. i, 16 sqq.; col. ii, 27 sqq.; col. iii, 7 sqq.)

I know of no translation of this piece, except that which Ménant published so many years ago, that it would be highly ungenerous to criticise it now. Readers will find it convenient to refer to the notes in my former paper (*Proceedings*, December, 1887) for many terms which recur in this inscription.

COL. I.

Transcription.

D. na-bi-um-ku-du-ur-ri-u-çu-ur šar mi-ša-ri-i^m ri-e-a-u^m ki-i-nu^m mu-ut-ta-ru-u te-ne-še-ti mu-uš-te-ši-ir ba-'u-la-a-ti D. EN-LIL D. šamaš u D. marduk mu-uš-ta-la^m a-ḥi-iz ne-mi-ki mu-uš-te-'u-u^m ba-la-ṭa^m

- 5 na-a-da^m la mu-up-pa-ar-ku-u za-ni-in E-SAG-ILLA u E-ZI-DA abil na-bi-u^m-abla-u-çu-ur šar ba-bi-la^m ki a-na-ku i-nu-u^m D. marduk belu ra-bi-u a-na be-lu-ut MA-DA iš-ša-an-ni-ma
- 10 ni-ši^m ra-ap-ša-a-ti a-na ri-e-u-ti i-ti-na^m a-na D. marduk i-lu ba-ni-ia pa-al-hi-iš lu u-ta-aq-qu a-na ša-a-ţa^m si-ir-ţi-e-šu lu u-ka-an-iš ki-ša-da^m sa-at-tu-ku-šu du-uš-šu-u-ti^m ni-da-ba-a-šu e-el-lu-u-ti^m
- 15 e-li ša pa-ni^m u-ša-te-ir ša u-um ešt-en GÛ-IL-E ma-ra-a GÛ-ŠU-UL hi-za zu-lu-hi-e da-am-gu-ti^m ga-du-u^m ša ilâni E-SAG-ILLA u ilâni ba-bi-la^m ki nu u na^m iç-çu-ru u-šu-um-mu pi-la-a si-ma-at ap-pa-ri-i^m

- 20 di iš-pa-a^m hi-me-ti^m ši-iz-bi du-mu-uq ša-am-ni^m ku-ru-un-ni^m da-aš-pa-a^m ši-ka-ar sa-tu-u^m ka-ra-na^m e-el-lu ka-ra-na^m mât i-za-al-la^m mât tu-'i-im-mu mât çi-im-mi-ni mât hi-il-bu-ni^m mât a-ra-na-ba-ni^m mât su-u-ha-a^m
- 25 māt bit-ku-ba-ti^m u māt bi-ta-a-ti^m ki-ma me-e na-a-rī la ni-bi-i^m i-na giš bara (?) D. marduk u D. zar-pa-ni-tu^m en-meš-e-a lu u-da-aš-ša-a^m pa-pa-ha šu-ba-at be-lu-ti-šu
- 30 huraça na-am-ra-a^m ša-al-la-ri-iš lu aš-ta-ak-ka-an bāb hi-li-su huraça u-ša-al-bi-iš-ma bīta a-na D. zar-pa-ni-tu^m be-il-ti-ia ku-uz-ba-a^m u-za-'i-in E-ZI-DA šu-ba-at D. LUGAL LUGAL-DIM-ME-IR-ANA-KI-A
- 35 pa-pa-ha D. na-bi-u^m ša ki-ri-ib e-sag-illa si-ib-bu-šu ši-ga-ru-šu u içu ka-na-ku-šu huraçu u-ša-al-bi-iš-ma bîta ki-ma u-um lu u-na-am-mi-er e-temen-ana-ki zi-ku-ra-at ba-bi-la^m ki
- 40 i-na hi-da-a-ti u ri-ša-a-ti e-pu-uš ba-bi-la^m ki ma-ha-az beli ra-bi-u D. marduk im-gu-ur-belu du-ur-šu ra-bi-a-a^m u-ša-ak-li-il

i-na zag-gab ka-gal ka-gal ama ama urudu

- 45 e-iq-du-ti^m ÇIR-RUŠ-RUŠ Še-zu-zu-u-ti uš-zi-iz hi-ri-su ah-ri-e-ma šu-bu-ul me-e ak-šu-ud ki-bi-ir-šu in EŠIR-Ê-A u ŠIB-AL-UR-RA lu ab-ni^m za-ra-ti ki-ib-ri ša BADA DA-LUM
- 50 ša ki-ma sa-tu-u^m la ut-ta-aš-šu in EšIR-Ê-A u šIB-AL-UR-RA u-še-bi-iš

Translation.

Nebuchadrezzar, king of righteousness,
The faithful shepherd, the guide of mankind,
The ruler of the subjects of Bel, Shamash, and Merodach,
The mild, the possessor of wisdom, that seeketh after life,
The exalted, the unwearied,

The sustainer of Esagilla and Ezida,

The son of Nabopalassar, king of Babylon, am I. When Merodach, the great lord, to the lordship of the land Raised me, and

10 Broad peoples for shepherding gave;
To Merodach, the god my maker, I was reverently obedient,
To obey his laws I bowed the neck.
His rich oblations,
His splendid free-will offerings,

15 Above the former amount I increased.

Of one day, a bullock fine, a fatling, a bullock without blemish,
The delight of pure dishes,
The portion of the gods of Esagilla and the gods of Babylon,
Fish, fowl, flesh (?), vegetables, tokens of abundance,

20 Honey, curd, milk, the best of oil,
Noble wine, mead, mountain beer,
Choice wine, wine of Izalla,
Of Tu'immu, of Cimminu, of Helbon,
Of Aranabanu, of Suha,

25 Of Bitkubati and Bitâtu,

Like the waters of a river, numberless,

In the chapel of Merodach and Zarpanit,

My lords, I made to abound.

As for the chamber, the abode of his lordship,

30 Of shining gold the walls thereof did I make;
The gate Hilisu with gold I overlaid, and
The house for Zarpanit, my lady,
With splendour I aborned.

Ezida, the abode of the god Lugal, the king of the gods of heaven and earth,

35 The chamber of Nebo, which is within Esagilla, Its lintel, its bolt, and its lock (?)
With gold I overlaid, and
The house like day I made to shine.
Etemenanaki, the tower of Babylon,

40 With rejoicings and revels I made.

As for Babylon, the town of the great lord Merodach,
Imgurbel, the great wall of it,
I finished.

At the side of the gates bulls of bronze,

45 Massy, and huge serpents erect I set up.

The moat thereof I dug, and the bottom of the water I reached; The bank of it in gypsum and kiln-brick I built.

The pavilion (?) of the bank of the great wall, 50 Which like a mountain had not been lifted up, With gypsum and kiln-brick I caused to be made.

NOTES TO COLUMN I.

- 1. mišarim: cf. Heb. מישרים, "justice": Ps. ix, 9.
- 2. kinu^m; cf. Syr. μ, "just," "right." rέu^m: 5 R. 13, 55 Rev. SI-BA=
 ri.'-u; 5 R. 12, No. 4, 35, SIB = ri-e-a-u^m. muttarû = muttarrû: ptcp. I,
 2 (Ifteal) of arû, Νο. γ (- Heb. איר. Ps. xxv, 8). Cf. Lotz, Tigl. II, 96.
 - 3. samas: 5 R. 37, col. I, 39.
 - 4. muště û: ptcp. I, 2 of šě û = שעה Heb.
- 5. mupparků: ptcp. IV, 1 of paráku: Nif. = "to cease," "leave off." Cf. La niha; Stand. Inscr. I, 11; Tigl. V, 41; VIII, 19.
- zânin: "feeder," "food-supplier": a term illustrated by 16 sqq. below.
 The Heb. (Jer. v, 8, Ketib) and Chald. 111 is cognate.
 - 8. înum: of. înûma: Stand. Inser. I, 26; and istu, ibid., I, 23.
- 10. $itina^m = iddlna^m$, aor. I, 1 of naddnu, "to give." With ti = di, cf. tu = du, line 21; II, 25 tu = tu. Such peculiarities of spelling may represent the dialect of individual scribes; but, on the other hand, they may be nothing more than variations of writing, and indicate no difference of pronunciation.
 - ıı. ntaqqı: aor. II, ı of tagıl = تقي.
- 12. **dtu: infin. I, I of Hollow Verb. Cf. Ethiop. nnd: exaudivit, obedivit; (2) suscepit, gratum habuit; (3) St. John ix, see ii, 15, infra.

 **sirtu = b, ..., conditio, lex.*
- ukániš ukanniš aor. II, 1 of kanāšu, "to submit," Tigl. III, 74. Cf. ukiniš, "I reduced," Tigl. I, 54 (= ukanniš, with vowel-assimilation).
- 13. sattuku: R. sandqu, syn. of qardbu (satnuqu, with regressive assimilation).

 Or is the root אַרָּע (or יְּבְּעָרָ), quievit? Sedationes placationes sacrificia.
 - לעניל: "rich," "fat," "abundant": cf. udassa= l. 28. R. אָדָר: cf. also בְּלָבוּת nidabû: plur. in -u, Heb. לְּלָבוֹת.
- 15. Cf. Tigl. VI, 34, sq. bilta u madatta eli sa pana uttir ina muhhisu, "toll and tribute, above what was before, I added upon him."
 - 16. IL-E, i.e., apparently elli. Cf. ii, 27; iii, 9. Gt = alpu, S 96.
 - marû: of. מְרִיא, 2 Sam. vi, 13; 1 Kings, i, 9. Or perhaps mâru, "young."
- šU-UL: a Sumerian expression: cf. 4 R. 25, col. 3, 37. U-ŠAR EL-LA šU-UL-A-ME-EN = azkaru ellu uštaklilu, "(when) the glorious hero was perfected": 4 R. 9 15, 16. Obv. (Hymn to Sin) šU-UL = šuk-lu-lu", "completed," a verbal adj. like šurbā, šuquru šunţulu.

17. See iii, TI for the division of the words אָלְישׁת. Eth. אַרָּשׁר: voluptas, deliciae. Or Arab. בֹוֹב collegit, e.g. opes; infin. בוֹנ ; also conquisivit, possedit. Or perhaps אַלְיִע: of. Ar. בֹוֹל , "to appropriate a thing to some one." "An assignment or appropriation (to the god) of pure dishes;" or, lastly, אַרוּ , "to divide," "part," "apportion."

מונות: יול אות אל , הוחלא, בייל , Eth. אלהית ייףlatter."

18. gadum: أجدًا, "to give"; جدوى, "gift." Cf. also أجداً and مجدًا.

19. usummu: For the division of characters, see ii, 29; iii, 13. I have assumed the root to be ממה, "to be or become fat," whence the noun , which in form corresponds exactly to usummu. The roots , are both said to mean "to be dried," and the mention of dried fruits such as dates, figs, raisins, would be suitable. But of. also אָסְבָּיָא, Deut. xxviii, 8; אִסְבֵיָּא, phich suggest the sense "grain." The term might also be equivalent to Syr. אַסְבִּיָּא, "dinner."

plla: written bi-e-la-a, iii, 13. See 2 R. 26, 48 sqq. Rev.

SI pi-lu-u r pi-lu-tum si-iz pi-lu-u

ZI r pi-lu-u r pi-lu-tum si-iz pi-lu-u

(si-ig) a-ra-ra-qu

U si-ig HU ra-aq-ra-qu

A-RA-AK-A u-rik ur-ki-tum

SAR ar-qu

Arqu recalls אָלָן ("a garden of herbs," I Kings xxi, 2, and Syr. ביל "greens"; and raqraqu is like אָלָרָיִי, "greenish-yellow," or "golden-green, (Lev. xiii, 49; Ps. lxviii, 14); cf. our "greeninch."

apparu: در., copia, abundantia; اوفر, amplus, magnus. Apparu =

20. dispu = בּנִשׁ ; daspu, in the next line, is evidently a drink prepared from honey, like mead and metheglin, both of which are still made by cottagers in the West of England.

himetu = הַלְּטָה, Judg. v, 25.

dumuq.: constr. of dumqu, das Beste, Tigl. II, 32.

satum: a difficult form, but probably only a mode of writing śadu, "mountain"; see line 50 below. Nebuchadrezzar writes everywhere hursaniś in tead of hursaniś, adv. from hursani, "woods," or "wooded hills"; and markas, III, 28, is markasa in Stand. Inscr. VII, 37. Cf. usashir, II, 6, for usashir, Stand. V, 37. Col. III, 21, bisit satum = bisiti sadim of Stand. Inscr. II, 34.

23. Helbon: Ezek. xxvii, 18; Delitzsch, Paradies, p. 281.

26. la nibin: of. la niba, and la mani. Nibû is the passive participle I, 1 of nabû, "to call," "tell."

GIS-BARA : parakku.

28. EN-MEŠ-e-a = bēlē'a.

udaššam: aor. II, 1 of dašti: see note on I, 13 above. Sarg. Cyl. 68; Bžiti mudiššat hisbi.

30. aštakkan: pres. I, 2 of šakānu. For šallāru, "wall," see 5 R. 42, 25, g. h. IM-BE | si-i-ru.

IM-ZI šal-la-ru.

siru is Heb. الله , Arab. مسو, "wall."

31. hilisu: see Stand. Inscr. II, 51, where this Sumerian term is apparently explained by kuzhu (Read "KA-HILISU bâh kuzhu, Kahilisu, 'the Gate of Splendour.'") Kuzhu (line 33 below) seems to mean both "strength," and "beauty": 4 R. 9, 19/21. Obv. HILI-LALA-MALLATA = kuzhu u lalâ malû, "full of power and abundance." In 2 R. 35, 64 sqq. g.h. HILI = kuzha, membrum virile.

34. LUGAL, i.e., sarru, "king." Cf. 5 R. 46, 30 a.

39. zikūrat; also written zig-gur-rat; from zagāru, "Pt, "to erect," "rear."
Cf. zagru, "high."

- 41. rabi'u: cf. rabi'a^m in the next line, and rabi'ûti, II, 10, as well as Nabi'u^m, line 35. Perhaps we should pronounce rabyu, rabyûti, and recognize in such forms a trace of the original third radical yod.
 - 44. Assyrian : ina çilê abullâti rîmû êrî.
- 45. For RUB, cf. 5 R. 38, obv. 1, 8: HIBIS ru-uB-Bu... and with the Sum. term HIBIS, cf. Assyr. gibsu, gibis, "mass," "size."
 - 50. ullassu: aor. II, 2 (Iftaal) of nasû = NUJ.

COLUMN II.

Transcription.

aš-šu ma-aç-a-ar-ti E-SAG-ILLA du-un-nu-ni^m li-im-nu^m u ša-ag-gi-šu a-na ba-bi-la^m *ki* la sa-na-ga-a^m ša ma-na-ma šarru ma-ah-ri-i^m la i-pu-šu 5 in ka-ma-at ba-bi-la^m *ki* BADA DA-LUM

ba-la-ar D. utu-ê ba-bi-la^m [ki?] u-ša-aš-ḥi-ir ḥi-ri-su aḥ-ri-e-ma ki-bi-ir-šu in Ešīr-ê-a u šīB-AL-UR-RA u-za-ak-ki-ir ḥu-ur-sā-ni-iš

- 10 i-ta-at ba-bi-la^m ki ši-bi-ik sagar-meš ra-bi-u-ti^m aš-ta-ap-pa-ak-šu mi-li ka-aš-ša-a^m me-e ra-bi-u-ti^m ki-ma gi-bi-iš ti-a-am-ti^m u-ša-al-mi-iš ap-pa-ri-a^m lu uš-ta-aš-hi-ir-šu
- 15 a-na ša-ţa na-bi-iš-ti ni-ši^m ba-bi-la^m ki la-ni^m i-na ma-ha-az MA-DA šu-me-er u ak-ka-di-i^m šu-um-šu^m u-ša-te-ir E-zi-DA bîtu ki-i-nu^m in ba-ar-zi-pa e-eš-ši-iš e-pu-uš e-ri-ni^m çu-lu-li-šu
- 20 GUŠKIN na-am-ra-a^m u-ša-al-bi-iš in GUŠKIN KUBABBAR NA NA ne-si-iq-ti^m e-ra-a içu mis-kan-na e-ri-ni^m u-za-'i-in ši-ki-in-šu D. na-bi-u^m u D. na-na-a in hi-da-a-ti u ri-ša-a-ti
- 25 šu-ba-at tu-ub li-ib-bi ki-er-ba-šu u-še-si-ib ša u-u^m I-en gu-IL-E ma-ra-a gu-šu-uL xvi pa-si-il-lu^m bi-it-ru-ti^m ga-du-u^m ša ilâni ba-ar-zi-pa ki i-si-ih nu-u-nu^m iç-çu-ru-u^m u-šu-um-mu
- 30 bi-la-a si-ma-at ap-pa-ri-a^m
 da-aš-pa-a^m si-ra-ru^m ku-ru-un-nu^m
 ši-ka-ar sa-tu-u^m ka-ra-na^m e-el-la^m
 di-iš-pa hi-me-ti^m ši-iz-ba-a^m u-ul ša-am-ni
 GIŠ-BARA D. na-bi-u^m u D. na-na-a EN-MEŠ-e-a
- 35 e-li ša pa-ni^m u-da-aḥ-ḥi-id ša u-u^m viii lu-lu gi-ni-e D. ne-uru-gal D. la-az ilâni ša E-šid-lam u gu-du-a-ki u-ki-in sa-at-tu-uk dimmer-gal-gal uš-pa-ar-zi-iḥ-ma e-li gi-ni-e la-bi-ri gi-na-a u-ša-te-ir
- 40 E-U(R)-RA ša UD-KIP-NUN-KI a-na D. šamši u D. a-a bi-e-li-e-a e-eš-ši-iš e-pu-uš E-U(R)-RA ša la-ar-sa-am ki a-na D. šamši u D. a-a EN-MEŠ-e-a e-eš-ši-iš e-pu-uš E-KIŠ-NU-GAL ša šiš-URU-KI a-na D. EN-ZU-EN
- 45 na-ra-am šar-ru-ti-ia e-eš-ši-iš e-pu-uš

E-I-BIL D. A-NUM ŠA DIL-BAD-KI A-NA D. IB EN-ia e-eš-ši-iš e-pu-uš E-KU-GI-NA ša al ba-az a-na D. EN-ZAR-BI EN-ia e-eš-ši-iš e-pu-uš

50 si-ma-a-ti ri-eš-ta-a-ti
bil-lu-di-e ku-ut-mu-u-ti^m
ša D. iš-tar unuk bi-e-li-it unuk e-el-li-ti^m
u-te-ir aš-ru-uš-šu-un
a-na unuk še-e-du-u-šu

55 a-na E-AN-NA la-ma-sa-ša da-mi-iq-ti™ u-te-ir te-me-en-na E-AN-NA la-bi-ri a-ḥi-iţ ab-ri-e-ma e-li te-me-en-ni-ša la-bi-ri u-ki-in uš-šu-ša

60 D. na-bi-um-ku-du-ur-ri-u-çu-ur

Translation.

To strengthen the ward of Esagilla, That foe and destroyer To Babylon might not come nigh; (What no former king had done;)

5 In the environs of Babylon a mighty rampart, At the ford of the sunrising, I threw around Babylon. The moat thereof I dug, and The bank thereof with gypsum and kiln-brick I reared high as the wooded hills.

10 On the flanks of Babylon, with a heaping of much earth, I heaped it up: A strong flood of many waters, Like the volume of the sea, I carried round it: With abundant waters I girded it about.

15 That the soul of the people might accept Babylon for a dwelling-place,

In the capital of Shinar and Accad
I added a reservoir (?)
Ezida, "The Enduring House," in Borsippa
Anew I made. The cedars of its roof

20 With shining gold I overlaid:
With gold, silver, stones of price,
Bronze, palm-wood, cedar,





I adorned the structure thereof: Nebo and Nanaea With revels and rejoicings

- 25 In the dwelling of gladness of heart therein I installed.

 Of one day, a fine bullock, a fatling, a bullock full-grown,

 The sixteen sumptuous courses,

 The portion of the gods of Borsippa,

 Food of fish, fowl, flesh (?),
- 30 Vegetables, tokens of abundance,
 Mead, spiced wine, date wine,
 Heady liquor of the hills, pure wine,
 Honey, curd, milk, the first of oil,
 In the shrine of Nebo and Nanaea, my lords,
- 35 Above the former amount I made plenteous.

 On the eighth day the high sacrifice of Nergal

 And Laz, the gods of Eshidlam and Cutha, I instituted.

 The oblation of the great gods I set apart, and

 To the old sacrifice a sacrifice I added.
- 40 The House of Day, at Sepharvaim, for the sun-god and the moon-god,

My lords, anew I made.

The House of Day at Ellasar, for the sun-god and the moon-god,

My lords, anew I made.

The house Kisnugal at Ur for Sin, the lord,

- 45 The darling of my majesty, anew I made.
 The house Ibilanu, at Nipur, for Anu,
 My lord, anew I made.
 The house of Fixed Abode, at Baz, for Enzarbi,
 My lord, anew I made.
- The splendid badges,

 The binding talismans (?)

 Of Ishtar of Erech, the lady of Erech illustrious,

 I restored to their place.

 To Erech its shedu,
- 55 To Eanna its holy lamassu, I restored.
 The old temennu of Eanna
 I saw, inspected, and
 Over its old temennu
 I laid its foundation.
- 60 Nebuchadressar,

NOTES TO COLUMN II.

- I. maccartu="mancartu, from R. nacâru, "to protect." Stand. Inscr. VI, 53. dunnum: infin. II, I (piel) of danânu, "to be strong." 5 R. 13, 14 obv. a. b. EN-NU-UN=ma-ça-ar-tu, "watch," "ward," e.g., misi, "of the night," êkalli, "of a palace," bâbi êkalli, "of the gate of a palace," bîti, "of a house," ēqli, "of a field," kirî, "of a garden," etc.
- 2. 8agg18u = 8âq18u: ptcp. I, 1 of 8aqâ8u, "to slay," "destroy." Tigl. I, 11, agi8 limni, "slayer of the foe." 5 R. 17, 2, 37: ► \ = 8a-ka-8um.
- la sanagam: infin. depending on assum. For sanâqu, see note on Stand. Inscr. VI, 40.
 - 5. kamâti : see Flood III, 7. BADA DALUM = dûru dannu.
 - 6. balar: see balri: Stand. Inscr. V, 35.
 - 7. hirisu=hirit+su.
 - 10. SAGAR MES = êpiri, plur. of êpru; Stand. Inser. VI, 49.
- 12. mili: Stand. Inscr. VII, 51, milum. kassam: kassu=kasusu, " strong"; ef. kissutu, " strength," Tigl. I, 25; and 2 R. 31, No. 3, 59, 66.
 - 14. apparia m : see I, 19.
- 15. sôta: see I, 12. For lânu, see 5 R. II, 50 b. ID-MAR | FIIII LESS | la-a-nu. The ideogram is to be read IN-GAR; 2 R. 42, No. 4, 56 sy. rev. That lânu is also syn. with abâru, "to be strong," "enduring," "to last," "abide" (Stand. Inser. X, 4), is shewn, ibid., 55.
 - 16. mahas MADA = al ircitim of the Standard Inscription.
 - 17. sumsu: see 5 R. 22, 53 sqq. Rev. col. II.

A-A | A | a-a-u | mu-u še ma-' šum-šu

mil means "water," and ma' probably "watercourse." With te, cf. Arab. سعي, "to go," "run."

- 19. cululitu: with cu. Stand. Inscr. always zu.
- 21. Assyr. ina huraçi kaspi abni nisiqtim.
- 22. miskanna: elsewhere mismakanna
- 23. šikin: construct of šiknu: cf. šiknatu in ušapū šiknat napišti, "they created things of life." (Creation Fragment.) R. šakūnu, "to make," "set up," etc. But cf. 5 R. 32, I obv. 24, b. c. qadū šikani=šiknu ša nūri, "the bed of a river."
 - 25. tab = tub. See note on I, 10.
- 27. pasillum: Is this a metathesis of DD, Judg. v, 25; vi, 38? Or must we rather compare the root DD, "to carve"? In either case the term seems to mean "dish:" compare the parallel line I, 17: hiza zuluhê dangūti. As to bitrūti., it is plur. of bitrū, which might be compared with א"ש", "fat," "rich," of food (Hab. i, 16) and with ש"ש", "to eat," ש"ש", "food." But from 5 R. 20, 2, 39: NAM-EN-AK-A=bit-ru-u, the conclusion seems to be that bitrū is a verbal adj. from birū, "to see," "look at," and means spectabilis, insignis.

29. isih: construct of ishu; cf. nei "food" (?), Mic. vi, 14; or perhaps Arab.

31. sirârum: ef. III, 15, tibiq sirarum, "a pouring out or libation of sirarum."

Arab. "«a cause of delight," "pleasant object"; from سراً, "to please."

33. Alu: of Arab. اولى, primus; and the parallel expression I, 20, dumug samnim. The Heb. root الله also means "to be in front," "foremost."

35. udaḥḥid: aor. II, 1 of daḥâdu, syn. of naḥasu, "to be full," "abound;" cf. Targumic 777 "to gladden."

36. lulu: In the Stand. Inscr. lule occurs often, in the sense of "fulness," "abundance." Is the meaning here "the plenty of the feast (or sacrifice)"? See next note. Perhaps lulu is the name of the month (=ululu, Elul).

ginû: cf. Syr. La ad cænam accubuit; stratus in triclinio. Thus ginû might mean "feast," "banquet." But line 39 seems to require the meaning "sacrifice"; see I, 15, and compare Syr. La delubrum, sacellum, templum, idolum, and sacrificium (Lib. Adam). See Payne Smith's Thesaur. Syr. The meaning "garden," which elsewhere belongs to ginû, does not suit here. Cf. also 5 R 38, obv. I, 14, GI-NA—gi-nu-u.

ne-uru-gal: see Delitzsch, Lesestücke, Schrifttafel, 242.

In 5 R 46, 19, c. d. we read: A-RI-A | D. LU-GAL GU-DU-A-KI.

37. Eshidlam was the chief temple of Nergal at Cutha.

38. usparsih: a quadriliteral, like Heb. פרשו, Job. xxvi, 9. Cf. Arab. "to set apart" or "aside."

40. UD-KIP-NUN-KI: see 5 R 23, 1, 29, rev. ZI-IM-BIR | UD-KIP-NUN-KI | si-ip-(par).

aa: the moon god; cf. Egyptian aah, the moon. Larsam: 5 R. 41, 10 h.

48. Enzarbi: 5 R 46, 18 c. d., D. zar-bu-u-D. en-zar-bi (?) "Lord of Silver" (carpu).

51. billude: a Sumerian loan-word. Sb 215: billudu 🛱 🛶 billudu.

UNUK: 5 R. 23, 1, 8 obv. Assyr. u-ru-uk, 5 R. 41, 15 h.

kutmû: perhaps adj. from kamû, "to bind."

54. sêdu: usually compared with אלים, while lamassu is of Sumerian origin.

The two terms denote the bull-colossi of doorways, and the good genii represented by them. In Shabbath 63 b., l. t, it is said that ממס means a dog "in Greek."

56. temennu: a Sumerian loan-word. Sb 311: tim-me-en-na te-me-en-na. The term seems to denote the memorial cylinders buried under the foundations of temples and palaces (1 R. 69, 41 sqq. b; Tigl. VIII, 43, and Lotz's note), and then the foundations themselves (iii, 35; Sarg. Cyl. 65).

57. abit: aor. II, 1 of bâtu, "to see": 2 R. 36, 9 a. b.; Tigl. I, 7. abrê: aor. I, 1 of bêrû; see Stand. Inscr. III, 63. R. ברע.

COLUMN III.

Transcription.

iš-ša-ak-ku zi-i-ri za-ni-in ma-ha-az dimmer-gal-gal a-na-ku a-na e-sag-illa u e-zi-da ka-ak-da-a ka-a-a-na-ak

- 5 pi (?) aš-ra-at D. na-bi-u^m u D. mar-duk bi-e-li-e-a aš-te-ni-'i-a ka-a-a-na^m i-si-na-a-ti(?)-šu-nu da-am-ga-a-ti^m a-ki-su-nu ra-bi-ti^m in gu-il-e gu-il-e pa-ak-lu-ti
- zu-lu-ḥi-e da-am-ma-ti^m

 IM-MI-IR-MI-IR gu-uk-ka-al-la^m

 u-šu-um-mu bi-e-la-a nu-u-nu^m iç-çu-ru-u^m

 si-ma-at ap-pa-ri-i^m
- 15 ti-bi-iq si-ra-ru^m la ne-bi ma-mi-iš ka-ra-na^m ša-at-ti-ša-a^m in nuh-ši u he-gal-e in ma-ha-ri-šu-nu e-te-it-ti-iq ni-ši^m ra-ap-ša-a-ti ša D. mar-duk bi-e-la u-ma-al-lu-u ga-tu-u-a
- a-na ba-bi-la^m ki u-ka-an-ni-iš bi-la-at MA-DA MA-DA bi-ši-it sa-tu-u^m hi-sab ta-aš-a-ti^m ki-er-ba-šu am-hu-ur a-na çi-il-li-šu da-ri-i ku-ul-la-at ni-ši^m ṭa-bi-iš u-pa-ah-hi-ir
- 25 ur-ri-e še-i^m DA-LUM-ti^m
 la ne-bi aš-ta-pa-ak-šu
 i-nu-šu E-GAL mu-ša-ab šar-ru-ti-ia
 ma-ar-ka-aš ni-ši^m ra-bi-a-ti^m
 šu-ba-at ri-ša-a-ti u ḥi-da-a-ti^m
- 30 a-šar ka-ad-ru-ti^m uk-ta-an-na-šu i-na ba-bi-la^m ki e-eš-ši-iš e-pu-uš in ki-gal-la^m ri-eš-ti-i in i-ra-at er-zi-ti^m ra-pa-aš-ti^m in £šir-£-a u šib-al-ur-ra
- 35 u-ša-ar-ši-id te-me-en-ša e-ri-ni^m DA-LUM-ti^m ul-tu la-ab-na-ni^m ki-iš-ti^m

e-el-li-tim a-na zu-lu-li-ša lu u-bi-lam BADA DA-LUM in ÊŠIR-Ê-A u ŠIB-AL-UR-RA 40 u-ša-aš-hi-ir-šu pa-ra-as šar-ru-ti šu-lu-uh be-lu-tim i-na li-ib-bi-ša u-ša-pa-am aš-ši ga-ta u-sa-al-la-a en-en-en a-na D. mar-duk ri-mi-ni-i il-li-ku su-bu-u-a 45 EN MA-DA MA-DA D. AMAR-UTU ši-mi çi-it bi-ia bît e-pu-šu la-la-ša lu-uš-bi-am i-na ba-bi-la ki in ki-er-bi-šu ši-bu-tu lu-uk-šu-ud 50 lu-uš-ba-a li-it-tu-ti ša LUGAL LUGAL ki-ib-ra-a-tim ša ka-la te-ne-še-e-ti bi-la-su-nu ka-bi-it-ti 55 lu-um-hu-ur ki-ri-ib-ša li-bu-u-a i-na ki-er-bi-ša a-na DA-ER-a-tim 60 çal-ma-at ga-ga-da" li-bi-e-lu

Translation.

The pontiff supreme,
The sustainer of the town of the great gods am I.
To Esagilla and Ezida
In chief was I true;
5 The oracle of the places of Nebo and Merodach, my lords,
I seek unto faithfully.
Their holy festivals,
Their great banquet,
With fine large bullocks,
10 Bullocks full-grown,
Pure dishes,
A savour of victims (?),
Flesh (?), vegetables, fish, fowl,
Tokens of abundance,

15 An outpouring of fragrant wine, measureless, like water, wine, Year by year in abundance and plenty
Before them I present.
The wide-spread peoples with whom Merodach, the lord,
Filled my hand,

The tribute of the countries, the produce of the hills,
The fulness of seas, therein I received.
Unto its eternal shelter (lit. shadow)
The whole of the people I joyfully gathered.

25 Great stores of corn,
Measureless, I heaped it up.
At that time, the palace, the seat of my sovereignty
The meeting-place of many peoples,
The home of revels and rejoicings,

30 The place where tribute-bearers assemble,
In Babylon anew I made.
In hollow vast,
In the bosom of broad Earth,
In gypsum and kiln-brick

35 I made fast its foundation.

Huge cedars from Lebanon, the forest
Noble, for the roofing of it I brought.

A might rampart

In gypsum and kiln-brick 40 I threw around it.

A reserve of royalty, a stronghold of lordship, In the heart of it I created. I lifted up hands, I besought the lord of lords, To Merodach the merciful went my prayers:

45 "Lord of the lands, O Merodach,

Hear the utterance of my mouth!

The house I have made—with the fulness thereof may I be satisfied!

In Babylon within it
Hoar age may I attain unto !

May I be satisfied with children!
Of the kings of the regions
Of all mankind
Their tribute

Heavy

55 May I receive

Therein!

My posterity

In the midst thereof

Hereafter

60 The dark-headed race may they rule!"

NOTES TO COLUMN III.

4. kakdå: contraction of kakkadå (qaqqada): see note, Stand. Inscr. III, 20. ka'ånak: perf. I, 1 of kånu=113.

5. pi: lit. "mouth": cf. 'D Ex. xvii, 1; Is. xxx, 2. The character (►)- is queried as doubtful in 1 R. The Standard Inscr. I, 28 has simply asrat ilitation.

- 7. isinati: plur. of isinu, Stand. Inscr. IV, 2.
- akisunu=akit+sûnu. Stand. Inser, IV, 7: "The House of the Offerings
 of the high feast of the lord of the gods."
 - 9. paklu: 2 R 31, No. 3, 29=e8qu, and syn. of dannu.
 - 11. dammâtim: a scribe's error for damgûtim: see I, 17.
 - 12. IM-MIRMIR gukkallam. Both IM and MIRMIR denote "wind." 5 R. 11,

44 sqq. b. ME-IR MIR uz-zu

ME-IR IM Sa-a-ru^m

ME-IR ME-IR IM-MIR-RA me-hu-u.

The scent or savour, the κνῖσα, or ריח ניחח of the offerings, may therefore be intended. Possibly, however, the second mir is a clerical error, and the term originally meant was immeru, "lamb."

gukkallu is a loan-word: S⁵ 1, 12 Rev. gu-uk-kal=gu-uk-kal-lu^m. The term seems to denote a sacrificial animal, probably a sheep, as the ideograph comprises the sign [E]], and the preceding term is im-me-ru, "lamb."

- 15. mâmîs: adv. from mâmî=mê, as šamâmi=samê. I, 26, kîma mê=mâmîs. sirarum: There was a town called Si-ra-ra; 5 R. 23, 31, 1, rev. (another name of Erech; ibid., obv. 7).
- 17. Étettiq: pres. 1, 2 of Étêqu, PNV. In Tigl. III, 47, etc. étetiq is intrans., "I advanced."
 - 18. bêla: genitive in a, like sanagam, ii, 3.
 - 19. For the phrase, see Ex. xxviii, 41; I Chron. xxix, 5.
- 21. bišit satu^m = bišiti šadu^m, Stand. Inscr. II, 34. This comparison proves that satu in this inscription is only a mode of writing šâdû^m, "mountains." (I, 21.)
- 22. hisab ta-as-a-tim: as is an error of transcription for ma: as we see from the parallel passage, Stand. Inscr. II, 35, hisbi ta-ma-a-tim.

23. dârû: (=dâ'iru), ptcp. I, 1 of dâru 717.

25. urru: "heap." cf. Heb. אהרל, construct plur. ההרל, "mountains." See 5 R. 40. No. 3, 27 sqq. 8a-ad ur-ri; 8e-bu-u; ni-me-lu; e-mu-qu; as synonyms.

27. fnu: "time." Stand. Inscr. I, 40.

28. markas = markas: Stand. Inscr. VII, 37. In Tigl. VI, 12, we even find raspu = racpu. For the root, see Exod. xxviii, 28.

uktannašu: pres. II, 2 of kanašû = Heb. and Aram. DID.

32. See Stand. Inscr. VIII, 60. Rêstû is explained by Schrader hervorragend, erhaben, erlaucht. But the term probably answers to Heb. TYNT, a noun denoting "the first of its kind" in various senses, e.g. "firstling," first-born," Gen. xlix, 3; Lev. ii, 12; Prov. viii, 22; and "the choicest and best" of anything, I Sam. xv, 21; Amos vi, 6. In Stand. Inscr. V, 21 abilsu restâ may therefore be rendered "his first-born son." And resti samê u irçtiim, a title of Ishtar, may be compared with the use of rêshîth in Prov. viii, 22 (see 2 R. 66, 1; 4 R. 22, 29—30 b, where Merodach is called Dû-SAG-AB-ZU-(A)-KID = mâr rêstû ŝa apsî, "first-born son of the abyss"). See also 5 R. 38, obv. 2, 16; sag = ri-iš-tu.

41 paras or parae(?) construct of parsu or pareu(?) A haram or "sanctum," a separate abode, seems to be meant; ef. Heb. 275 trennen, absondern, untercheiden; whence 2775 "Pharisee."

suluh: construct of sulhu, which is connected with salhu, "wall." (Cf. Ar "hide," "skin").

- 43. gata, i.e., gata, dual of gata, "hand."
- 44. Cf. Ps. xviii, 6.
- 53 bilasunu = bilatsunu, Stand. Inscr. X, II.
- 54. kabitti: kabtu, "heavy," f. kabittu. Kabtu is related to Heb. kābšu, as abūtu ("to perish") is to Heb. 'ābdd.
- 59. DA-ER-a-tim: 5 R. 21, 15, I obv. DA-ER = ar-ka-tu. The phrase in the text is, therefore, ana arkâtim, "hereafter," "for the future;" and Stand. Inscr. X, 18 is to be read and rendered in the same way.
- 60. "The dark-headed race," i.e., mankind in general: see Stand. Inser. ad fin.

וללל: precative, from bâlu = בעל; aor. ibâl, ibîl.



THE "PEOPLES OF THE SEA" OF MERENPTAH.

February 2, 1888.

DEAR SIR,

The very valuable notes on "The Peoples of the Sea," by M. Max Müller, in last month's *Proceedings*, have reference chiefly to the practice of circumcision amongst the neighbours of the Egyptian people, and incidentally refer to the observance of it amongst themselves.

Thinking that I may be able to throw some light upon the probable cause of the African origin of the practice, which may be interesting from an Egyptological and anthropological point of view, I forward the following note:—

When in South Africa, I noticed the prevalence of a disease known as "Hæmaturea," which is peculiar to the colonies there and to Egypt at the present day. It is also at the Cape confined to the male colonists there, and is found to be produced by a parasite Bilharsia Hæmatobia, which takes up its abode in the urinary tract. It is a disease almost only induced in youths who bathe in the African rivers, and Dr. Allen, of Pietermaritzburg, has in a convincing memorandum on the subject recently shown that the surest and best protection from the parasite is the practice of circumcision. He adds, "It is very probable that in ancient Egypt the presence of this little fluke in the Nile water suggested the adoption of the operation." M. Max Müller's view that only African tribes, namely those exposed to the same danger, are shown on the monuments to have practised the rite, confirms this. To-day in parts of Africa where this fluke is found, circumcision is practised by the Basutos and other tribes, and it would be interesting to know if the fluke is to be detected in Palestinian rivers.

Yours faithfully,

J. Offord, jun.

W. H. RYLANDS, ESQ., F.S.A.

The next Meeting of the Society will be held at 9, Conduit Street, Hanover Square, W., on Tuesday, 6th March, 1888, at 8 p.m., when the following Papers will be read:—

Prof. E. AMÉLINEAU: "Le Manuscrit Copte No. 1 de la Bibliothèque de Lord Zouche."

Prof. E. and Dr. V. RÉVILLOUT: "Textes Égyptiens et Chaldéens relatifs à l'intercession des vivants en faveur des morts."



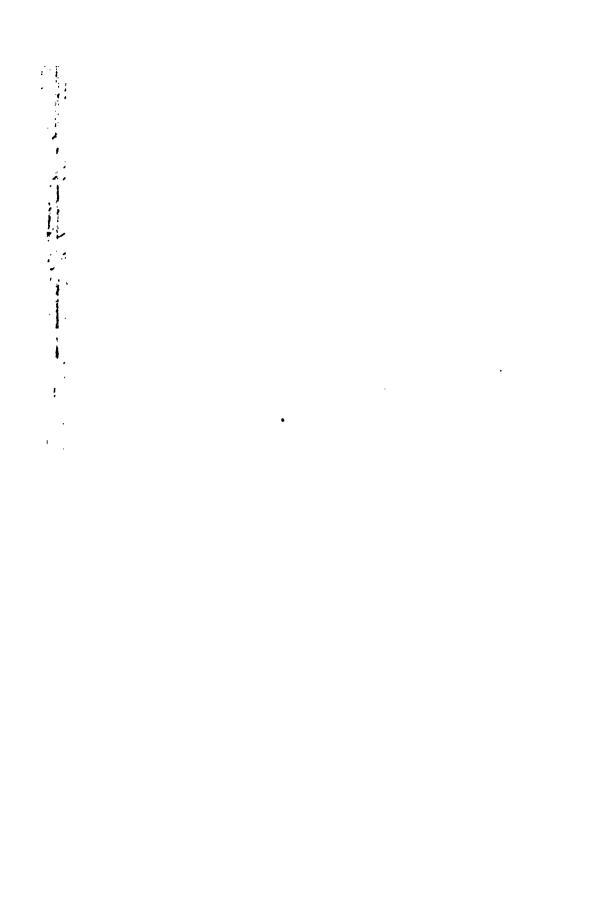
ERRATUM.

Proceedings, 10th January, 1888.

Page 145, line 4, for 7, read 7.

THE FOLLOWING BOOKS ARE REQUIRED FOR THE LIBRARY OF THE SOCIETY.

BOTTA, Monuments de Ninive. 5 vols., folio. 1847-1850. PLACE, Ninive et l'Assyrie, 1866-1869. 3 vols., folio. BRUGSCH-BEY, Geographische Inschriften Altaegyptische Denkmaeler. Vols. I—III (Brugsch). Recueil de Monuments Égyptiens, copiés sur lieux et publiés par H. Brugsch et J. Dümichen. (4 vols., and the text by Dümichen of vols. 3 and 4.) DUMICHEN, Historische Inschriften, &c., 1st series, 1867. - 2nd series, 1869. Altaegyptische Kalender-Inschriften, 1886. - Tempel-Inschriften, 1862. 2 vols., folio. GOLENISCHEFF, Die Metternichstele. Folio, 1877. LEPSIUS, Nubian Grammar, &c., 1880. DE ROUGÉ, Études Égyptologiques. 13 vols., complete to 1880. WRIGHT, Arabic Grammar and Chrestomathy. SCHROEDER, Die Phönizische Sprache. HAUPT, Die Sumerischen Familiengesetze. SCHRADER, Die Keilinschriften und das Alte Testament. 1872. RAWLINSON, CANON, 6th Ancient Monarchy. BURKHARDT, Eastern Travels. WILKINSON, Materia Hieroglyphica. Malta, 1824-30. (Text only.) CHABAS, Mélanges Égyptologiques. Séries I, III. 1862-1873. - Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, &c. 4to. 1867. Le Calendrier des Jours Fastes et Néfastes de l'année Égyptienne. 8vo. 1877. E. GAYET, Stèles de la XII dynastie au Musée du Louvre. LEDRAIN, Les Monuments Égyptiens de la Bibliothèque Nationale. Nos. 1, 2, 3, Mémoires de la Mission Archéologique Français au Caire. SARZEC, Découvertes en Chaldée. LEFÈBURE, Les Hypogées Royaux de Thebes. SAINTE MARIE, Mission à Carthage. GUIMET, Annales du Musée Gumiet. Mémoires d'Égyptologie. LEFEBURE, Le Mythe Osirien. 2nd partie. "Osiris." LEPSIUS, Les Métaux dans les Inscriptions Égyptiennes, avec notes par W. Berend. D. G. Lyon, An Assyrian Manual. A. AMIAUD AND L. MECHINEAU, Tableau Comparé des Écritures Babyloniennes et Assyriennes. ERMAN, Aegypten u. Agyptisches Leben im Altertum. 2 PARTS, Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Robiou, Croyances de l'Égypte à l'époque des Pyramides. Pognon, Les Inscriptions Babyloniennes du Wadi Brissa.



PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

Fifth Meeting, 6th March, 1888.

P. LE PAGE RENOUF, Esq., President, in the chair.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:-

- From P. J. de Horrack:—Mélanges Égyptologiques. Deuxième Série, Comprenant des articles de MM. C. W. Goodwin, Dr. Edw. Hincks et Dr. S. Birch. Par F. Chabas. 1864. Chalon. 8vo.
- Par Paul Pierret. Paris. 1875.
- Kaqimna et les Leçons de Ptah-Hotep. Par Philippe Virey, &c. Paris. 1887.
- Bibliothèque des Hautes Études. Soixante-Dixième Fascicule.
- From Miss H. M. Adair:—Voyage d'un Égyptien en Syrie Phénicie et Palestine, &c., au XIVème siècle avant notre ère. Par F. Chabas, avec la collaboration de Ch. Wicliffe Goodwin, Esq., M.A. 4to. Chalon et Paris. 1866.
- From the Author:—J. N. Strassmaier, S.J. Babylonische Texte Inschriften von Nabonidus. By Dr. C. Bezold.

[No. LXXIV.]

From the Author: - Eine Bemerkung zur Antares Literatur. Par Dr. C. Bezold.

From Dr. C. Bezold:—Die Altbabylonischen Gräber in Singhul und El Hibba. Par Robert Koldeway.

From the Author:—Note sur la Grande Inscription Néo-Punique et sur une autre Inscription d'Altiburos. Par M. Philippe Berger. 8vo. Paris. 1887.

Extrait du Journal Asiatique.

From the Author:—Mémoire sur deux Nouvelles Inscriptions Phéniciennes de l'île de Chypre. Par M. Philippe Berger. 4to. Paris. 1887.

Extrait des Comptes Rendus de l'Accad. des Inscr. et Belles-Lettres. Séances 1^{er} et 6Avril, 1887.

The following were nominated for election at the next Meeting on May 1st, 1888:—

Mrs. W. D. Paine, Cockshot Hill, Reigate.

Rev. C. M. Cobern, M.A., Ph.D., Cass Avenue, M.E. Church, Detroit, Mich., U.S.A.

The following was submitted for election and elected a Member, having been nominated on February 7th, 1888:—

Rev. R. H. A. Bradley, M.A., 1a, Russell Square, W.C.

A Paper by Prof. E. Amélineau, entitled "Le Manuscrit Copte No. 1 de la Bibliothèque de Lord Zouche," was read by the Secretary.

Remarks were added by Rev. J. Marshall, Mr. J. Offord, Mr. T. Christy, and the President.

A Paper by Prof. E. et Dr. V. Revillout, entitled, "Textes Égyptiens et Chaldéens relatifs à l'intercession des vivants en faveur des morts," was read by the Secretary, which will be issued in a future number of the *Proceedings*.

Remarks were added by Rev. A. Löwy, Dr. S. Louis, Mr. J. Pollard, and the President.

Thanks were returned for these communications.

LE MANUSCRIT COPTE NO. 1 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LORD ZOUCHE.

By Professor E. Amélineau.

Un certain nombre de bibliothèques privées en Angleterre renferment de précieux manuscrits que leurs possesseurs mettent avec la plus grande complaisance à la disposition des spécialistes dont les études sont intéressées par les antiques œuvres de civilisations disparues et d'un passé presque éteint. Plusieurs fois déjà j'ai éprouvé les effets de cette complaisance : toutes les fois que mes études l'ont exigé ou simplement occasionné, le noble Comte de Crawford and Balcarres a bien voulu m'envoyer ses plus précieux manuscrits coptes. Tout récemment Lord Zouche a fait déposer à la Bibliothèque Nationale de Paris certains manuscrits de même langue, afin que je pusse m'en servir pour étudier le texte du Nouveau Testament dans sa double version Copte, Memphitique et Thébaine, et établir ce texte selon les progrès et les exigences de la critique et de la science modernes. C'est sur l'un de ces manuscrits que je voudrais attirer aujourd'hui l'attention du monde savant, plus spécialement l'attention des savants, des théologiens et des historiens qui s'occupent de suivre à travers les premiers siècles de l'ère chrétienne le développement des dogmes du christianisme et qui recherchent avec avidité tous les débris échappés à la ruine et au temps. Mais auparavant, qu'il me soit permis de remercier publiquement ici, puisque j'en trouve l'occasion la haute intelligence des nobles Lords qui j'ai nommés : le plus noble emploi que l'on puisse faire de ses richesses littéraires, c'est de les faire connaître et de les mettre en circulation.

Le manuscrit de Lord Zouche sur lequel je veux appeler une particulière attention n'est pas complètement inconnu. Tout d'abord il en est naturellement fait mention dans le catalogue imprimé de la bibliothèque de feu Mr. R. Curzon, à Parham,* et depuis Mr. Wright† et Mgr. Lightfoot,‡ évêque de Durham, ont eu l'occasion

^{*} Le MSS, parte le no. 102 dans le cat, imprimé et le no. 1 des MSS. Coptes sur vellum.

⁺ Cf. Journal of Sacred Literature, VII.

[‡] Dans : Introduction to the Criticism of the New Testament de Mr. Serivener, p. 82.

d'en parler. Je viens de le copier entièrement et de l'étudier, et je me crois maintenant à même d'en parler en toute connaissance de cause. Cette étude m'a pris beaucoup de temps et causé une assez grande fatigue; mais je suis complétement de l'avis de Mgr. Lightfoot, mon temps et ma peine ont été amplement récompensés par les résultats de l'étude.*

L'origine et l'histoire du dit manuscrit sont consignées sur une feuille de papier que l'on a avec beaucoup de raison laissée dans le manuscrit même: je ne saurais mieux faire que de transcrire ici ces indications dont la plupart ont d'ailleurs pris place dans le catalogue imprimé de la bibliothèque de Parham. Voici cette note:† "Mr. R. Curzon brought this volume from the Coptic Monastery of Souriani on the Natron Lakes, to the west of the village of Teranneh on the Nile, in the month of March, 1838. It consists of 254 leaves of vellum, which contain two indexes, and the Gospels of St. Matthew and St. Mark, with the Commentaries of St. Cyril, St. Chrysostom, Eusebius, Gregory the Patriarch, etc. The leaves are not in their proper places; they have been put together just as they came over, to prevent their being lost. The name of the scribe who wrote this MS. is Zapita Leporos, a monk of the monastery of Laura, under the rule of the Abbot Macarius. Macarius of Alexandria. abbot of the monks of Nitria, died according to the Art de Verifier les Dates, either in the year 395 or 405; it would therefore appear that this manuscript must have been written before the end of the fourth century, in which case it is the most ancient book in existence with a date. Several of the Syriac MSS, which were brought to England from the same monastery in which this was discovered, are supposed to be of equal antiquity; the earliest of those which have any date given in them is a quarto of Eusebius which was written in the year 411: it is now in the British Museum. It seems however that this manuscript is even made more ancient, as it was probably written about the year 300."

Cette note, précieuse à beaucoup d'égards, contient un certain nombre d'inexactitudes, comme il est évident à ceux qui se sont occupés d'histoire ecclésiastique. Si le manuscrit eût été écrit vers l'année 390 de notre ère, il serait assez difficile d'expliquer comment il peut contenir certains passages des œuvres de St. Jean

^{*} This magnificent MS, would well repay careful inspection. Ibid., p. 382.

[†] Je respecte l'orthographe et la ponctuation de l'original.

Chrysostome, qui ne fut connu en Égypte qu'après avoir été nommé archevêque de Constantinople,* c'est-à-dire après cette date. En outre, comme l'a déjà remarqué Mr. Wright, le nom du patriarche Sévère, postérieur au concile de Chalcédoine (451) est un obstacle insurmontable qui se dresse devant la précédente conclusion. † Mr. Wright a pensé qu'il ne s'agissait pas ici du grand Macaire; mais Mgr. Lightfoot a fait observer avec raison, qu'il s'agissait bien du grand Macaire de Scété, et que rien n'indiquait qu'il fut alors vivant. I Je dois faire observer à ce propos que le Macaire dont il s'agit ici n'est pas Macaire d'Alexandrie qui ne fut jamais hégoumène des monastères de Nitrie et de Scété, mais le grand Macaire lui-même surnommé l'Égyptien. Il y eut en effet à la même époque et dans le même désert deux Macaires qui obtinrent une célébrité presque égale en Égypte : l'un était un ancien mime d'Alexandrie qui se fit moine et pratiqua des pénitences extraordinaires, c'est celui qui est appelé Macaire le jeune, Macaire le petit ou plus communément Macaire d'Alexandrie; l'autre était né dans un petit village de l'Égypte, avait été marié contre son gré, avait laissé sa femme, s'était retiré près d'un village de la Haute Égypte où il fut l'objet d'un supplice barbare autant qu'immérité : il s'était alors rendu à Nitrie, avait fait par deux fois le voyage de la mer Rouge pour s'instruire près du grand Antoine, et s'était définitivement fixé dans le désert de Scété, près de la montagne de Pernoudj, où il devint peu à peu le chef de tous les moines qui pullulaient déjà en cette contrée: c'est Macaire l'Ancien, Macaire le Grand ou Macaire l'Égyptien.§ C'est celui dont il est question dans la note que le scribe a écrite à la fin de l'Evangile

^{*} Le MSS. lui-même en fournit la preuve, car il appelle St. Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople.

[†] Ce Sévère est un patriarche d'Antioche qui dut se réfugier en Égypte après avoir été chassé de son siège pour eutychianisme. Il jouit d'une grande popularité en Égypte.

I Cf. Scrivener: op. cit. p. 382, note 1.

[§] La distinction est déjà faite par l'auteur de l'Historia Monachorum attribuée à Rufin et par Palladius dans l'Histoire Lausiaque. Cf. E. Amélineau: De Historia Lausiaça, p. 12, et seqq. Les vies de ces deux Macaires ont été conservées en Copte. Je les ai copiées et traduites et les publierai dès que je le pourrai. Elles formeront avec les ouvrages qui se rapportent à Nitrie les IIIº et IVº volumes de mes Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne, dont le premier vient de paraître.

selon St. Matthieu. Ce scribe, comme l'a déjà fait observer Mgr. Lightfoot, ne s'appelait point Sapita Leporos; mais bien "Théodore (ou Théodose) de Busiris, moine indigne de la laure sainte du grand abbé Macaire." L'auteur de la note manuscrite que je discute présentement a mal lu le texte copte, de là vient son erreur; de là vient aussi l'erreur dans laquelle ont été entrainés ceux qui, après lui, se sont occupés du manuscrit. Cette erreur est grave, et il est à propos de la faire cesser.

Pour obtenir ce résultat, je dois tout d'abord citer le texte même de la subscription que le copiste a mise à la fin de l'Evangile selon St. Matthieu. Il y dit: 1180 IC TELETAROIA API RA-HI ILE TYPE TOPE USE BELL BOUNDS HELT IN THE THE TARE HELD IN THE THE TARE HELD IN THE TRANSPORT OF THE TRAN nesswiten anok da nitahenwpoc etagedai SECON HOTCIPI HISTERIA ELENOMENO HTE TANTOS -poth govo iganase adda tiginiy oth davoos naplet ebodde naimi ute nikodecic elehn SOLLERH ECE CHUMI XPH TON ATI ADE XE. Cette subscription a été traduite dans le MSS, même, peut être l'auteur de la note sur l'origine du MSS. : la ressemblance de l'écriture en est sans doute une preuve, et la feuille de papier sur laquelle cette traduction a été écrite au-dessus du texte recopié pour la circonstance a été reliée avec les feuillets du manuscrit lui-même. Voici cette traduction qui a été la source de l'erreur ayant cours maintenant parmi les rares personnes qui se sont occupées de la question, et la voici telle que dans l'original latin-français-grec: "precor (?) μετανοία, souvenezvous de moi en charité, ôπως mon Seigneur Jésus le Christ, il veuille avoir pitié de moi et de vous, moi Zapita Leporos qui l'écrivait....* moine de la laure sainte du grand abbé Macarius, qu'il me sauve ex la honte des punitions. Amen, Amen, fiat, fiat, Christ, Christ.†

^{*} Le traducteur n'a rien mis au-dessus des mots qu'il coupe ainsi OEO ПОТСІРІПІА ТИ ЩИ.

⁺ Les mots pri Ton au De Es sont traduits: Christ le saint on ou pe qu'il y a dans l'original. Le traducteur n'a pas fait attention à la boucle du signe médial qui est bien un p et non un . D'ailleurs le sigle est bien connu. Au-dessous de cette subscription il y en a une autre en arabe que

Je dois faire observer comme circonstance atténuante en faveur du traducteur que la langue du scribe est fautive plus que de raison : évidemment ce pauvre copiste ne savait plus qu'imparfaitement la langue copte et il écrivait comme il parlait. Il n'est donc pas étonnant que des savants modernes éprouvent plus de peine à traduire de semblables phrases, pleines d'incorrection, que lorsqu'il s'agit d'un texte de la bonne époque, écrit par un moine qui savait parfaitement sa langue. Quoiqu'il en soit, voici comment doit se traduire le mauvais copte du scribe : "Je fais prière : voici la repentance : faites souvenir de moi avec charité afin que mon Seigneur Jésus Christ ait pitié de moi avec vous, moi le malheureux qui ai écrit, Théodore (ou Théodose) de Pousiri, l'indigne moine de la laure sainte du grand abbé Macaire, et qu'il me sauve de la honte des tourments : amen, amen, ainsi soit-il, ainsi soit-il: ère des saints martyrs 605. Cette subscription est parfaitement claire à l'exception des premiers mots que je demande la permission d'expliquer.

Les manuscrits coptes contiennent une foule de semblables subscriptions de moines qui avaient copié ou qui avaient simplement lu un ouvrage. Ces subscriptions commencent par la formule \$\Psigma \frac{1}{2}\$ au \$\frac{1}{2}\$ O: Dieu, ou \$precor\$ (je prie). Le scribe continuait par une autre formule: IC \$\frac{1}{2}\$ CTANOIA ou simplement \$\mathbb{L}\$ CTANOIA, que je traduis par \$repentance\$, faute d'un mot mieux approprié à la chose. Ce mot grec \$\mathbb{L}\$ CTANOIA est employé en copte avec des sens tout à fait différents: il signifie d'abord comme dans le grec classique: repentir ou repentance; il est ainsi employé dans la Pistis Sophia lorsque l'æon Sophia adresse ses chants de repentance à l'Esprit Saint dont la lumière l'a ranimée sans la tirer de ses douleurs. Il est aussi employé dans le sens chrétien de \$confession\$, non pas de la confession sacramentelle qui ne fut jamais en usage chez les Coptes, mais de l'aveu ordinaire, sans intention sacramentelle. Enfin il est

voici: يارب ارجع عبدك الخاطي المدنب المبجتماج الي رحمتك عبدي الخاطي المدنب المبجتماج الي رحمتك عبدي غبريال بن قلايه مندمايه يطرب المطانوه لكل من قرا هذه الاحرف ان يدعي له بالمغفرة ومن يدى بشي فله مثله ولبني المعموديه امين ce qui doit traduire: ô Seigneur, aie pitié du pécheur, du fautif, de celui qui a besoin de ta miséricorde, Gabriel fils de la laure de Mîna (?) qui se prosterne devant quiconque lira ces lettres afin que celui-ci demande pour lui le pardon et la miséricorde, et qu'à quiconque aura pour lui demandé quelque chose, le semblable soit fait et aux enfants du baptême, ainsi soit-il.

employé dans le sens de génuflexion, et du copte il est passé en arabe dans l'expression encore usitée : طرب المطانود, s'agenouiller. Ici, il y a quelque peu des trois sens : le moine se repent de ses péchés, il les confesse publiquement et il s'agenouille devant ses frères, c'est-àdire ceux qui liront sa copie, et les supplie de prier pour lui. Au fond, c'est la même formule qui se trouve sur les stèles funéraires des temps pharaoniques: Vous tous qui entrez dans cette syringe et qui lisez, hommes, femmes, vieillards, prêtres, dites: Que lui soit faite offrande de milliers de bœufs, etc. Les termes ont changé, l'esprit est resté le même. Ces termes une fois expliqués, il ne reste plus aucun doute sur le sens de cette subscription, et les conséquences qui en ressortent sont des plus claires : le manuscrit dont il s'agit a été écrit par un moine nommé Théodore ou Théodose,* originaire de Pousiri, c'est-à-dire, du village nommé actuellement Abusir, faisant partie du couvent du grand Macaire, c'est-à-dire de l'un des couvents de la vallée des Natrons, et cela en l'an des Martyrs 605, c'est-à-dire en ajoutant à ce chiffre le nombre 284, qui désigne l'année d'où date cette ère, en l'année du notre ère 889, vers la fin du neuvième siècle.

Cette date qu'il est impossible de nier est grosse de conséquences. Je ne peux ici tirer toutes ces conséquences qui m'entraîneraient dans des développements beaucoup trop longs, exigeant une centaine de pages pour être démontrés; mais je peux indiquer sur quel ordre de faits et d'idées roulerait ce développement. Le manuscrit est écrit en lettres onciales : à première vue il parait splendide, et il l'est en effet jusqu'à un certain point ; mais quand on l'a bien considéré et qu'on s'en est occupé plusieurs semaines de suite on est porté (je parle d'après mon expérience personnelle) à lui retirer une partie de la beauté qu'on lui avait trop vite attribuée. Malgré tout il reste acquis qu'à la fin du neuvième siècle de notre ère les copistes coptes se servaient encore de la belle onciale que nous admirons en d'autres manuscrits. Or, et c'est ici que la comparaison devient intéressante, cette onciale est sensiblement la même que celle de cer tains manuscrits fort célèbres auxquels on a attribué une très-haute Cette écriture est encore sensiblement la même dans certains manuscrits memphitiques de la Bibliothèque Vaticane qui datent du dixième et du onzième siècles. En outre, ce type d'écriture se retrouve le même dans la plupart des fragments des collections de

^{*} L'abréviation du texte n'impose pas de conclusion ; je regarde cependant le nom de Théodore comme plus probable.

parchemins Thébains déposés au musée de la Propagande à Rome, au musée San Ferdinando à Naples, et à la Bibliothèque Nationale à Paris. Presque aucun de ces manuscrits n'est daté : au musée de la Propagande un seul porte une date, c'est le numèro XI. du catalogue de Zoëga, et il contient des passages du livre de Josué et du livre de Tobie, il date de l'an 519 des martyrs, c'est-à-dire, de notre ère 803. Le musée de Naples n'a aucun fragment daté. La Bibliothèque Nationale de Paris est plus riche, elle a un nombre relativement considérable de fragments datés et à ma connaissance la plus ancienne date est du septième siècle.* Dans tous ces manuscrits ayant date l'écriture est onciale : elle est aussi onciale dans le fragment de la Propagande No. LXV du catalogue de Zoëga publié par Georgi: cet auteur, en raison de l'écriture, a attribué à ce fragment une date qui le fait remonter au quatrième siècle.† C'est sur la même raison que l'auteur de la note sur le MSS. de Lord Zouche s'est fondé pour attribuer la même antiquité au MSS, qui m'occupe. Il faut en rabattre : la beauté de l'écriture et le type oncial ne sauraient être une preuve d'antiquité. Si du septième au onzième siècle l'emploi de ce beau type fut fréquent en Egypte, comme le montrent les quatre ou cinq cents manuscrits maintenant au service de la science, il serait téméraire de conclure à une plus haute antiquité pour des manuscrits de même type. Je ne pousserai pas plus loin ces considérations : je me réserve de les présenter avec toute leur force dans le volume de Prolégomènes qui ouvrira la publication critique des deux versions égyptiennes du Nouveau-Testament à laquelle je travaille en ce moment. Il vaut mieux ici faire connaître plus amplement notre manuscrit.

Ce que je viens de dire ne saurait en diminuer, mais en accroître l'importance : ce qu'il me reste à dire en démontrera l'inappréciable prix. Non seulement ce manuscrit est bien écrit au point de vue calligraphique ; mais encore la copie en est particulièrement soignée, les quelques fautes qui s'y sont glissées ont presque partout été corrigées, soit par le scribe lui-même, soit par ses lecteurs. Au point de vue de la grammaire copte il est d'un style très-pur et je ne doute pas que l'auteur de la compilation ne sût admirablement sa langue.

^{*} Cette date se trouve à la fin d'un MSS. de la vie de St. Pakhôme.

[†] Voici le titre de la publication de Georgi: Fragmentum Evangelii S. Johannis Greco Copto Thebaïcum sœuli IV in Veliterno Musœo Borgiano, Romæ, 1789.

Donc pour les trop rares savants qui s'occupent de linguistique égyptienne, l'importance du manuscrit est inappréciable: elle le serait encore plus, si faire se pouvait, pour les Théologiens et les Historiens des dogmes Chrétiens. Malgré le titre du catalogue imprimé, notre manuscrit ne renferme pas seulement des commentaires sur les deux Évangiles de St. Mathieu et de St. Marc, mais sur les quatre évangiles, comme l'a parfaitement observé Mgr. Lightfoot, dont je suis heureux de constater la perspicacité et la science une fois de plus.*

L'examen de la pagination du manuscrit suffisait a lui seul pour le prouver, car cette pagination est quadruple; † l'examen du texte des Évangiles le démontre ensuite péremptoirement. Ce texte des Évangiles n'est pas malheureusement suivi et ne peut en général servir à une étude critique de cet texte, comme l'a encore observé Mgr. Lightfoot. Là n'est donc pas l'importance supérieure du manuscrit : elle se trouve dans les commentaires dont l'auteur a entouré le texte évangélique. Ces commentaires sont volumineux puisque le manuscrit compte 254 feuillets dans son état actuel, c'est-à-dire 508 pages, et devait compter environ 300 feuillets dans son état premier. Ils sont empruntés aux Pères les plus célèbres de l'Église grecque en général, à St. Athanase, à St. Cyrille, à St. Épiphane de Chypre, à St. Grégoire de Nazianze, à St. Basile de Césarée, à St. Grégoire de Nysse, à St. Jean Chrysostome, à Clément d'Alexandrie, à Eusèbe l'historien, à Tite de Bosra, à Siméon le Stylite (sans doute le saint si connu) et surtout au patriarche Sévère d'Antioche, etc. La part de chacun des auteurs est fort inégale : ceux qui sont le plus souvent mis à contribution sont St. Cyrille, St. Jean Chrysostome et le patriarche Sévère. Ce dernier personnage est peut-être celui dont les commentaires sont le plus souvent cités, et cela est d'autant plus heureux que l'on ne possède en grec aucune de ses œuvres, ou du moins que pas une seule phrase n'en a été publiée. Ce patriarche cependant joua un moment un assez grand rôle en Syrie, quand il fut patriarche d'Antioche; il en joua un plus grand encore en Égypte

* Cf. Scrivener, Op. cit., p. 382.

[†] Quoique la pagination soit quadruple, le manuscrit était un, comme en fait foi la numération des cahiers qui composaient le MSS, et dont le dernier porte le No. 37.

^{‡ &}quot;But its value may not be very great for the Memphitic version, as it is perhaps translated from Greek." Cf. Scrivener, p. 384.

où il obtint une popularité vraiment extraordinaire, si bien qu'il s'est formé autour de sa personne toute une série de légendes que nous possédons encore en partie. Il sera donc très-curieux de connaître ce personnage par ses œuvres mêmes, quand on ne le connaît guère que de nom et par un ou deux faits de sa vie.

Les œuvres de Sévère ne seront pas les seules que nous fera connaître le manuscrit de Lord Zouche: le plus grand nombre des passages des Pères grecs est inconnu. J'ai voulu en avoir le cœur net pour St. Cyrille. On ne possède de ce grand docteur de l'église alexandrine que deux commentaires complets sur St. Luc et St. Jean, et certains fragments sur St. Mathieu. Il devait avoir composé aussi un commentaire sur St. Marc : le manuscrit copte en fait foi, car il nous en a conservé plusieurs passages. Il est probable en outre que St. Cyrille avait fait sur St. Luc et St. Jean plusieurs séries d'homélies, car les passages cités par la compilation copte, et que j'ai comparés aux passages correspondants des œuvres publiées de St. Cyrille, ne concordent que dans l'ensemble de la doctrine et nullement par le détail : certaines données du texte copte et certaines explications ne se retrouvent point dans les œuvres grecques. C'est donc de ce côté encore toute une série de passages des œuvres des Pères grecs qui nous a été conservée par le manuscrit de Lord Zouche.

Mais il y a plus encore: les commentaires disparus d'Eusèbe nous sont rendus en partie; de même ceux de Tite de Bosra ou de son homonyme, s'il ne s'agit pas de l'auteur du traité contre les Manichéens; de même un fragment de Siméon le Stylite. En outre, ce qui est d'une valeur inappréciable en l'espèce, le manuscrit contient des passages empruntés à des Pères anténicéens, à Clément d'Alexandrie et à un certain Hippolyte qui est dit ordinairement évêque de Rome, et qui n'est autre que le célèbre Hippolyte de Porto dont les œuvres sont perdues. On s'est beaucoup préoccupé à Rome dans ces derniers temps de recueillir tout les fragments épars des Pères anténicéens: le manuscrit copte de Lord Zouche peut être d'une précieuse contribution à cette reconstitution d'œuvres qui sont d'autant plus intéressantes qu'elles sont plus rares et qu'elles nous permettent d'assister en quelque sorte à l'éclosion des idées religieuses qui ont fait notre civilisation et qui régissent toujours une bonne partie du monde terrestre.

On pourra voir dans nombre de fragments des Pères, cités dans cette sorte de Commentaire évangelique, une préoccupation presque constante de l'un des plus difficiles problèmes de l'herméneutique sacrée. En d'autres pays on se préoccupa de bonne heure d'établir une concordance, une Harmonie des Évangiles : l'essai de Tatien le plus ancien, est aussi le plus célèbre, malgré qu'il soit presque inconnu. En Égypte, je ne crois pas qu'il y ait jamais eu pareille tentative, du moins il n'en est pas resté une seule trace et l'on ne trouve aucune allusion à semblable écrit; mais les problèmes qui se sont posés de nos jours à la critique scientifique, se posaient déjà aux chrétiens d'Égypte dès le cinquième siècle, comme d'ailleurs ils s'étaient posés à Celse et à l'empereur Julien. Il est curieux d'observer que l'auteur copte qui réunit le commentaire entier et fabriqua ce que l'on devait plus tard nommer une Catena, se préoccupa lui aussi de ces problèmes et qu'il les résolut à sa manière, c'est-à-dire en prenant dans les œuvres des Pères les passages qui lui semblaient les plus probants selon ses idées personnelles. Je ne voudrais pas dire que les solutions proposées de ces difficiles problèmes soient les plus vraisemblables et surtout les plus scientifiques; mais leurs idées n'étaient pas les nôtres, ils ont eu leur système et, pour le juger, l'historien doit le connaître.

Une dernière raison qui montrera le prix que l'on doit attacher au manuscrit sur lequel j'appelle l'attention, c'est qu'il est unique. Aucune bibliothèque publique en Europe n'en possède le semblable : je crois bien que je ne me tromperais guère en disant que sans doute aucune bibliothèque privée n'en a le pareil. De même en Égypte, ni au patriarchat du Caire, ni dans les bibliothèques des couvents où j'ai eu accès, je n'ai rien trouvé qui ait pu me donner une idée d'un pareil ouvrage. J'ai été très-surpris en lisant le catalogue de la bibliothèque de Parham, encore plus en étudiant l'ouvrage. On pourrait en inférer qu'il n'eût pas grand succès et fut dû à l'initiative personnelle d'un moine de Nitrie qui composa l'ouvrage pour son usage particulier. Cette conclusion ainsi présentée serait trop rigoureuse. Que le commentaire, ou si l'on veut, la Catena, soit l'œuvre d'un moine, j'en suis persuadé; qu'il n'ait pas eu de vogue, je le conteste, au moins pour ce qui regarde la vallée de Nitrie. Les passages fautifs de la copie ont été presque tous corrigés et par des mains différentes, peut-être quatre ou cinq : c'est bien une preuve que le livre était lu. En outre le volume de Lord Zouche n'est qu'une copie d'un autre volume plus ancien: il y en a une raison péremptoire. Si le scribe Théodore avait lui-même composé la Catena et traduit en copte les œuvres des Pères grecs, nous devrions

reconnaître en lui l'un des plus purs auteurs coptes; mais il n'en est point ainsi puisque ce même scribe lorsqu'il écrit et compose la note qui donne la date du manuscrit commet plusieurs énormes fautes en quelque lignes. L'ouvrage est donc antérieur et avait eu assez de vogue puisqu'on le recopiait. D'ailleurs quiconque a étudié les usages des moines égyptiens, sait qu'une œuvre réputée belle dans un monastère était bientôt réputée belle dans un grand nombre. Enfin si le manuscrit copte est unique,* je crois bien qu'il a un frère, ou plutôt un petit-fils arabe, ce qui prouverait que la vogue dura assez longtemps pour qu'on ait senti le besoin de faire une traduction arabe d'un ouvrage dont on commençait de ne plus comprendre assez couramment l'idiôme originel. En effet la Bibliothéque Nationale de Paris possède un manuscrit arabe taillé sur la même patron que le manuscrit copte, ayant le même but, employant le même méthode; et, ce qui est plus important, les auteurs cités sont les mêmes. Il est vrai qu'il ne s'agit que de l'évangile selon St. Jean et que sur le recto du premier feuillet se trouve une prière en karschouni: mais dans le manuscrit copte aussi chaque évangile forme un tout à part, et la présence d'une prière en karschount pourrait bien indiquer seulement que le manuscrit copié en Égypte fut porté en Syrie, à moins que l'on ne préfère dire, ce qui serait beaucoup plus en faveur de ma thèse et sans doute plus conforme à la réalité, qu'une prière en karschouni écrite sur un feuillet de manuscrit arabe ne doit pas étonner dans un monastère où se trouvaient des Syriens, et l'on ne doit pas oublier que le manuscrit copte provient lui-même du monastère des Syriens, que l'on y cultivait le Syriaque, puisque ce monastère a tant fourni de MSS, syriaques aux bibliothéques européennes, et l'on ne saurait trouver surprenant qu'un jour un moine syrien y ait écrit une prière syriaque en caractères arabes. D'ailleurs il y a un moyen bien simple de résoudre le question si elle intéresse quelqu'un, c'est de comparer les deux manuscrits.

Pour me résumer et finir, je dois dire qu'à tous les points de vue, linguistique, théologique, scripturaire et historique, le manuscrit de Lord Zouche est d'une grande valeur, et en étendant la parole de Mgr. Lightfoot, que celui qui en ferait la publication raisonnée

^{*} Depuis que j'ai écrit ces considérations, j'ai retrouvé parmi les parchemins de la Bibliothèque Nationale un fragment d'un manuscrit semblable, en thébain.

[†] Catal. des MSS. Arabes de la Bibl. Nat., p. 12, No. 99.

ne perdrait pas son temps et rendrait service aux études scientifiques et religieuses. Il appartient sans doute à l'Angleterre et aux savants anglais de s'intéresser à cette publication : le clergé anglais s'occupe. plus que tout autre, des questions religieuses et des publications qui ont trait aux premiers siècles de l'Église chrétienne. Je souhaite ardemment qu'il vienne à l'idée de quelqu'un de provoquer une semblable publication, j'y contribuerais volontiers pour ma modeste part ou m'en chargerais entièrement. Sans doute les documents théologiques ou scripturaires que contient le manuscrit ne changeront pas la face de l'histoire, ils n'apporteront aucune nouvelle preuve du génie des Pères grecs, ils ressemblent à toutes les autres œuvres connues; mais je le répète, ils seront utiles en plusieurs points et de plusieurs manières. Et puis, il est toujours bon pour les générations contemporaines de recueillir pieusement les œuvres des temps passés, surtout quand ces œuvres ont exercé une telle influence sur notre monde, notre civilisation et nos idées.

J'ose donc espérer que ces quelques lignes trouveront un écho, que des personnes aux quelles la Fortune, déesse des plus capricieuses dès les anciens temps, n'a pas ménagé ses dons s'intéresseront à l'œuvre et qu'un si précieux manuscrit pourra devenir l'objet des études de tous ceux qui ont à cœur d'étudier les commencements du Christianisme, ou les derniers restes de la langue la plus antique dont nous ayons les monuments.

PARIS : 7 Février, 1888.



PRONOMINAL FORMS IN EGYPTIAN.

By P. LE P. RENOUF (President).

Read 7th February, 1888.

The resemblance between certain Egyptian personal pronouns and the corresponding ones in Hebrew and other Semitic languages has long been remarked. Gesenius when first noticing the fact argued that the Egyptians must have borrowed the pronouns which are common to the two systems. But his knowledge at that time was necessarily limited to Coptic forms, and when the older Egyptian forms were discovered he saw at once that the argument he had used * might be employed in the opposite direction. In his later writings, therefore, he simply confined himself to the statement of what he considered a very remarkable fact. Many later scholars, however, some of them of considerable name and authority, have not only asserted the original identity of the two systems of pronouns, but inferred the existence of a language from which the Egyptian and the Semitic were derived. Undeterred by the protests of Pott and Ewald and the wise cautions of Renan, some scholars still continue to give the name of sub-Semitic to a number of dialects in North Africa, and to foster the belief that "the parent of the sub-Semitic idioms was a sister of the parent Semitic speech." "While the vocabularies," according to these scholars, "are for the most part (as in old Egyptian) essentially non-Semitic, the grammars-including the pronouns and in some measure the numerals-must clearly be referred to the Semitic family."

I am not going to discuss speculations which I believe to be utterly unsound, but the analysis which I propose to give of the pronominal forms of the ancient Egyptian language will, I hope, contribute to the solution of what at first sight appears to be a very puzzling phenomenon—the apparent identity between certain Semitic and Egyptian pronouns. The phenomenon is only puzzling

^{* &}quot;Stimmt hier und in der zweiten Person das Koptische uberein (anok ich, antu du) welche Formen aber eher von den Semiten zu den Aegyptern gekommen seyn mögen, da sie in die Analogie der übrigen Personen und die Bildung des Pronomen eingreifen." Ausfürl. Lehrgebäude, 1817, p. 200.

when a narrow view is taken of it. If, instead of comparing a few Egyptian personal pronouns with their equivalents in Hebrew, Arabic, or Assyrian, the whole system of pronominal forms is looked at and studied, not only in the languages immediately concerned, but in the Indo-European and other families of speech, it will be seen upon what very insufficient grounds many scholars have hitherto founded their conclusions.

They do not seem to be aware that in languages utterly unconnected. Pronominal Forms often resemble each other, both in sound and in significance,* and that it would be nearly as reasonable to draw inferences from the resemblance between the Interjections of two languages. Interjections, as being mere exclamations expressive of feeling, are by many scholars not counted as words, properly speaking. Pronominal roots, which in their first significance merely point to an object in space, and "in their primitive form and intention are addressed to the senses rather than to the intellect."† are only one step removed from the Interjections. † Professor Max Müller § sees no reason why we should not "accept them as real survivals of a period of speech during which pantomime, gesture, pointing with the fingers to actual things, were still indispensable ingredients of all conversation." They have, however, so completely penetrated and pervaded the whole structure of language, and particularly of Semitic and Indo-European speech, that there is not a single word in any language of these families which has not once had at least one of these pronominal forms bound up with it.

The nature of these demonstratives and their extreme importance in the structure of language can best be learnt from the study of

^{*} M. Halévy speaking of Assyriologists (Journal Asiatique, 1874, p. 474), says: "Ils semblent oublier un fait établi depuis longtemps par la linguistique, c'est que les familles de langues les plus diverses montrent souvent une grande similitude dans les pronoms. Il serait facile de retrouver dans les langues africaines, malaises, et papoues toute la série des pronoms qu'on signale dans l'accadien. Quelle est la valeur de pareilles comparaisons? Elle est absolument nulle, et s'évanouit au moindre examen." In reply to this, M. Lenormant (Langue Primitive de la Chaldée, p. 165) never dreams of denying the force of the argument if it were applicable to the case in point, but maintains that M. Halévy has misunderstood what is really asserted by Assyriologists.

⁺ Max Müller, Science of Thought, p. 221.

¹ Ewald, Ausfürl. hebr. Spl., p. 258.

[§] Ubi sufra, p. 554.

Indo-European comparative grammar; not only because the many different languages of this family shed light upon each other, but because a vast amount of thought and learning has, for more than half a century, been devoted to the subject by the ablest philologists. In presenting a short summary of the results of Indo-European science on this matter, I shall not, I hope, be understood to imply that what has taken place in Sanskrit, Zend, or Lithuanian must necessarily have taken place in Egyptian any more than in Chinese. But if, as a matter of fact, it can be shown that, as far as the nature of a language allows which has neither declensions of nouns nor conjugation of verbs, the same phenomena occur in Egyptian as in Sanskrit or Zend, I shall have accomplished a useful task.

This then is what we learn from the study of Indo-European speech.*

The demonstrative roots are few in number and of the most rudimentary structure: short syllables such as a, i, u, ma, va, na, ka, ta. Their use was simply to point to an object in space,—to call attention to the person or thing spoken of. It has gradually become the conviction of scholars that it is a mistake to enquire after the special primitive meaning and function of each of them. They must have originally been synonymous; no shade of difference in meaning or function can be pointed out till a comparatively late period of language. The simple truth was admitted from the first by Bopp, that one demonstrative root is susceptible of indicating the most varied relations of place.† Several such roots must necessarily be synonymous.

* See M. Bréal in the admirable introductions to the French translation of Bopp's Comparative Grammar, Vol. II, p. xxiv, and Vol. IV, p. 1, and following. I have only quite recently had my attention called (by M. Müller's Science of Language, pp. 224 and 228) to M. Alf. Dutens' Essai sur l'origine des exposants casuels en Sanscrit, in which I was agreeably surprised to find, not Ludwig's fierce attacks upon "agglutination" but, what seems to me the true theory of agglutination of pronominal forms set forth in the clearest and most intelligible language. I most earnestly recommend the study of this book to Egyptologists, as part of their scientific training.

† "Die verschiedensten Ortsbeziehungen sind geeignet durch einen und denselben Demonstrativstamm ausgedrückt zu werden." Ueber einige Demonstrativstämme, p. 9. He refers in evidence of this to K. G. Schmidt's tract De trapositionibus græcis. In process of time, what Benfey thought (G. W. Lex., p. 152) of the pronominal stems of the third person has been extended to all stems of the same nature. "Vieles darauf hinweist, das die Pronominalstämme der dritten Person ursprünglich bloss den Begriff der Bezeichnung an und für sich hatten und erst nach und nach durch den Gebrauch specialisirt wurden."

Their function of calling attention to a person or thing led to their being joined as suffixes to attributive or predicative roots. The suffix became the subject of which the meaning implied in the root was predicated. A glance, however, at the Indo-European verbs or nouns detects the presence in innumerable instances of more than one suffix attached to an attributive root in a single word. The same tendency which in our days leads men to give force to their words in such expressions as "this here," "that there," "ce-ci." "ce-la," "ce-lui-là," led to a vast number of combinations between the primitive demonstrative roots. A root might be doubled, as ma-ma, or sa-sa apocopated to sas, or several roots might be joined to the first, as ka-da, ta-da, va-da, sa-da, tu-bhya-ma apocopated to tubhyam. It is in this way, most probably, that new series of suffixes such as ana, tra, vân, mâna, ant, vant, which form such important features in the structure of Indo-European grammar, have come into existence.

Some of the composite forms I have quoted present the fact, so instructive for our present purpose, of the formation of independent personal pronouns. It is indeed from the rudimentary demonstrative roots that all the true primitive pronouns, adverbs, and prepositions derive their origin.

It is no argument against this statement that certain words used in our languages as pronouns, prepositions, and adverbs, and also certain suffixes have been traced to attributive roots.* Languages which are so developed as to admit of whole sentences called adverbial or prepositional clauses easily give birth to expressions like 'because,' secundum,' in obedience to,' which are of a more mixed nature than the primitive demonstrative forms, or derive their prepositional or adverbial force from the presence of demonstrative elements. The Indo-European languages again largely admit of composition between attributive roots, and a second root may therefore assume the appearance of a suffix to that to which it is joined. Of the part which analogy plays in multiplying words and forms it is needless to speak.

Two of the most eminent Semitic scholars, Ewald and Dillmann, have put forth a doctrine on the pronominal forms substantially

^{*} This has always been acknowledged. See Bréal, ubi supra, IV, p. xix, and an excellent note of M. Dutens', Essai, p. viii.

identical to that held in the Indo-European school, and Ewald specially prides himself* on having carefully taught it in all his writings.

It may be well at this point to show how in the Semitic as in Indo-European languages, the demonstrative roots manifest the tendency to combination. In Arabic we have the demonstrative particle إِنَّ مُوَّ (properly وَهَ) around which a number of other particles are grouped, forming fresh words; for instance, عَلَى اللَّهُ اللَّهُ

In one respect Semitic grammar is more instructive than Indo-European in establishing a distinction between predicative and pronominal roots.

True composition is impossible between predicative roots in Semitic languages.† It is extremely common in Indo-European languages, and must already have existed before the separation of the different branches. This is evident from the agrist and the future tenses of the primitive verb, in each of which two predicative stems are so united as to form a new stem.

^{*} See ubi supra, note 4. In his text he says admirably; "Es ist bewunderungswürdig zu sehen wie die wenigen urwurzeln welche sich uns bei schärferer untersuchung ergeben, durch verstärkung und abschwächung zusammensezung und wieder vereinfachung und sonstigen lautwechsel eine so mannichfache bildung durchlaufen, dass sie sowohl die schon ansich vielen unterschiede des sinnlichen raumes als diese noch zahlreichern geistigeren bedeutungen bis auß feinste anzeigen können."

^{+ &}quot;Wortzusammensezung im Sinne des Mittelländischen ist dem Semitischen grundsäzlich unmöglich." Ewald, ubi supra, p. 655.

In this respect Egyptian resembles Semitic. Real composition of predicative or attributive roots is as impossible in one as in the other. Sen-ta, literally 'kiss earth,' may be considered as an Egyptian verb signifying 'adore,' but the moment we wish to say 'I adore,' he adores,' a pronominal suffix intervenes, and ta appears as a second word.

The pronominal or demonstrative elements in Egyptian are as follows:—

The list might be reduced to even smaller dimensions, because some of the forms which differ in vocalisation can be proved to have been originally one. em and em have a vocalic anlaut like the Coptic am and am, but they are demonstrably connected with em am (and am) and am am respectively.

The consonantal endings, f, k, s, and t, are apocopated forms of syllables representing words. No one can say of the Egyptian forms, what some say of the Indo-European, that they are "rein hypothetische gebilde."

fa, indeed, has not yet been found as a separate word, but its compounds

pe-fa (otherwise written forms are well known words, current at some time or other in Egyptian speech. The reduplications and combinations of these forms are also well

without the vowels.) A sisture, (often written sistematically assetute, assetute) assetute, and to the new stem assetute, and the rest, masculine and feminine.

It is in precisely the same way that in the Aramaic languages the demonstrative of forms a new stem by the addition of the particle of and that from this new stem the Possessive Pronouns arise by the addition of personal suffixes. Pa-i-à "my," like di-l-i means, "that—(which is) to—this one."

It must be insisted upon that all the forms in our list are radically and essentially Demonstrative, whatever they may be called in grammars, which are made for popular use, and follow the terminology of the old Latin and Greek school-grammars. They may practically be definite articles, prepositions, adverbs, or conjunctions, according to the popular notions, but their original function was simply to point to the object with reference to its position in space and its relation to the speaker.

Such words readily adopt themselves to a variety of uses. Our English word 'that' is a demonstrative when I say 'that man,' a relative in 'the man that I see,' a conjunction in 'I tell you that I see him,' an adverb in "that I should live to see it!" But this is no peculiarity of the English language. The same kind of thing may

be found in every Indo-European language from Sanskrit to French, in every Semitic dialect and in countless other branches of speech.

The uses of sem as a preposition, conjunction, and prohibitive adverb have long been known. The ancient texts published by Maspero are full of passages which exhibit its purely demonstrative character; sem inef, 'here cometh Unas,' 'it is he coming,' 'here he cometh.' In phrases like these sem and sem in make (or make) are used indifferently and synonymously. In the same way sem in make, 'you,' is equivalent to sem in make it in make.

It has unfortunately been the habit of some most distinguished Egyptologists to speak of k pa, of pu, of tu, of nu, and even of A as, as verbs,* on the ground that these words occur in places where our modern languages use the verb "to be"!+ The enunciation of the major premiss of this argument would at once disclose its fallaciousness. The verb 'to be' in the sense here postulated is a comparatively modern conception. 'To have' and 'to be' have grown to be necessary parts of our present forms of speech. But it was not so from the beginning. There are innumerable languages without these verbs. Semitic languages are to this day without a verb 'to have,' and it was only by loss of their physical signification that היה, or טלי, came to mean 'be. Our own 'be' originally signified 'grow,' and was not then serviceable as a copula. All languages at first grew up without feeling the need of a verb as copula to connect subject and predicate. "Die Mittelländischen sprachen," says Ewald, ‡ "haben für den fall dass die aussage in keinen vollkommern verbum besteht, ziemlich früh das verbum seyn seine stelle ersezn und so zur

¹ Ausf. heb. Sph., § 297.



^{*} Writers who so readily assume the existence of verbs, should be compelled to read Schleicher's Unterscheidung von Nornen und Verbum.

blossen copula des sazes werden lassen: die Semiten kennen einen solchen gebrauch eigentlich nochnicht, und sind auch hierin viel einfacher geblieben.'

"The Arabic language, like the Hebrew and Syriac," says Professor Wright,* "has no abstract or substantive verb to unite the predicate to the subject of a nominal sentence."

"Une autre particularité du hongrois," says an authority learned in quite a different family of languages,† "est encore le manque absolu du verbe être (copula) dans les phrases où ce verbe sert à la liaison du sujet et de son attribut, absolument comme dans les langues sémitiques."

The use of the Semitic demonstrative hu, as a sort of substitute for a copula, ought at least to have served as a warning not to include among verbs such Egyptian words as pa, pu, tu, nu, and an. Demonstratives involve the concept of 'be'‡ quite as much as verbs whose true significations are 'breathe,' 'grow,' 'dwell,' 'turn,' 'fall,' 'fix,' 'stand,' &c.

Let us now examine the phonetic character of the Egyptian Demonstratives.

Every one of the forms on the list is not only monosyllabic but admits of one consonant only in addition to the vowel. A few pronouns in which two consonants appear are compound forms; such as pe-fa, te-fa, ne-fa, se-n, se-t, in each of which the component elements are easily recognized.

The sounds of these elementary pronouns are noteworthy. The only consonants are p, f, the liquids m, n, and r, s, k, and t. The table excludes b, the three aspirates \square h, n, and n, n, and n, n, and n, n, and n, n, the lingual sibilant n, n, two of the n sounds, n, and n, n, and n, and n, and n, and n, and n, and n, n, and n, n, and n

^{*} Arabic Grammar, § 122.

⁺ Ujfalvy, Langue Magyare, p. 37.

[‡] M. de Rougé himself (Chrest. § 191, note) says of the sense of certain pronouns, "Impliquant, comme tous les pronoms personnels, l'idée du verbe être. Il en est de même de 47, etc., dans toutes les branches des langues sémitiques."

It is interesting to observe the parallel between our table and that drawn up by Grassmann when treating of the primitive prepositions of the Indo-European family, and his observation—*

"Es fehlen also die harten aspiraten, die gaum-und zungen laute, von den kehlbuchstaben erscheint nur k, es fehlen ausserdem b, l, s, s, h, welche sich anderweitig als späteren ursprungs erweisen."

With regard to the vowels it has been noticed that $\underline{\hspace{1.5cm}}a$, the long \bar{a} , occurs but once, \dagger that the forms in u are generally doublets of forms in a, and that the suffix $\bigcup_{i=1}^{n} i$ is the solitary form in which the vowel i occurs. There are no such suffixes as ki, f_i , ti. I have long since \ddagger expressed my conviction that it is an error to look upon the sign $\bigcup_{i=1}^{n} a_i$ as phonetically representing the vowel i. The sign is ideographic, and was unknown in the first ages of hieroglyphic writing. It was afterwards used for various purposes; that of standing for a vowel (not necessarily i) being only one of them. The most ancient texts write—

The following line (61) from the Pyramid of Teta contains the masculine and feminine forms of the relative:

The three forms consisting of a single vowel, $\[\downarrow \dot{a}, \] \[\downarrow i, \] \] u$, can by means of proper names be traced back as suffixes to a period anterior to the most ancient monuments. M. Maspero long ago §

^{*} Zeitschr. f. vergl. Sprachf., XXIII, p. 564.

⁺ In , which, however, is often written simply ; one of the best proofs that _____ is not a consonant foolishly identified with y; which is a purely Semitic utterance, unpronounceable by Turks, Persians and Hindus who use the Arabic alphabet.

[‡] Proceedings of Soc. of Bibl. Arch., 1882, p. 68. I have never published the "onslaught" there referred to, which is quite unnecessary after Dr. Stern's onslaught in the Zeitschrift of 1884, pp. 58-78.

[§] Mélanges d'Archéologie, p. 139. Note.

drew attention to the fact that such names as $\left\{\begin{array}{c} 1 \\ \downarrow ab-\dot{a}, \\ \downarrow ab-\dot{a},$

The real truth is the suffixes \dot{a} , i, and u, are but three forms of one pronoun \dot{a} . The difference between the forms is purely phonetic. These vowel changes are familiar to students of the Science of Language; \dot{a} is said to be sharpened to i, and obscured to u. How far these terms of 'weakening,' 'sharpening,' and 'obscuration' express correct philological views matters not to our present purpose. They are technical terms used in the School of Bopp to indicate phenomena which exist as undoubtedly in Egyptian as in other languages.

The three suffixes of which we have been speaking were originally synonymous. But in process of time a differentiation took place; \dot{a} was used almost exclusively as the suffix of the first person; \dot{i} was principally employed in what M. de Rougé calls the participial use, but in some others also, and u discharged other functions.* The plurals of masculine nouns and adjectives seem to have been expressed by a repetition or combination of these suffixes, $\dot{i}u$, uu, and perhaps $u\dot{i}$.

The pronoun \dot{a} , which I do not hesitate to identify with the suffix, occurs perhaps most frequently as a relative in the form $\begin{vmatrix} 3 \\ \dot{a} \end{vmatrix}$. But the relative sense is derived from the demonstrative, which survives in such expressions as $\begin{vmatrix} 3 \\ \dot{a} \end{vmatrix}$.

^{*} As I am only discussing a question of morphology it is unnecessary to enter into important details which are not essential to the point.

hat-ef, "this was in his mind"; \\ \frac{3}{2} \quad \qq \quad \qu

The suffixes $\iint t\dot{a}$ and h u. All the verbal forms which in the ancient texts ended in $t\dot{a}$ are replaced in later texts by forms in tu. In some documents both forms are found, but this probably arises in great part, in the Book of the Dead for instance, from following texts of different dates. In the language itself all words did not change their form at once, and two forms of the same word may continue for a long time to exist side by side.

But the vowel was "obscured" at an early period in the pronoun itself as a separate word, $\triangle \sum_{i=1}^{n} tu_i$, which is known with varied uses of which I shall presently speak.

The suffixes assigned in our Grammars to the second and third persons singular are:—

These are all apocopated forms belonging to pronouns, none of which are tied to any definite person or gender. The full form b ku appears in the texts of the Pyramids.

* A very curious, but by no means the only, instance of the identification of these two pronouns is the interrogative form written $\iint \Box \oint \dot{a}s - pu$, in the Luqsor text of Pentaur, and $\iint \int \int \int \int as - pa$ in the Karnak text. See de Rougé Chrest., § 231.

In these texts and many later ones of or tu appears for the second person.*

hee among the gods."

su estu su àrex tu, "behold thou knowest him, behold he knoweth thee." Unas, 463, etc.

In the pyramid of king Teta (211 and following lines) we read ses-ku (= Coptic ICXE) instead of es-tu, in this very passage, which also serves to show a fact which ought never to have been doubted, that sequence between the serves as the subject as well as the object of a verbal action. It is simply idle to talk of accusative forms in such a language as the Egyptian.

But neither \(\sum_{\text{h}} \) nor \(\sum_{\text{h}} \), nor their apocopated \(\sum_{\text{a}} \) and \(\sigma \) can be considered as bound to the second person. In our grammars \(\sum_{\text{h}} \) or \(\sum_{\text{i}} \) is recognized as one of the forms of the first person, and numerous decisive instances can be quoted in proof. \(\sum_{\text{h}} \) on the other hand was recognized by M. de Rougé in his first great work as an indefinite pronoun. This was however only one of its many uses. \(\sum_{\text{h}} \) tu, originally \(\sum_{\text{i}} \) (perhaps \(\sum_{\text{h}} \) ta), is really the dominant Demonstrative, which shows itself everywhere in ancient Egyptian.

Combined with men it gives rise to the relatives of entition and men it gives rise to the relatives and entition (later and entition), and with an to the negative atu. We have in these two words (in Coptic &T and &T) the nearest approach to flexion which can be quoted from old Egyptian; the nasal letter in the first root of these words being assimilated to the dental of the second.

Combined with the suffixes of the different persons, personal pronouns are formed: and or the tu-a, I, and tu-k, thou, and tu-f, he, and tu-n, we, etc.

^{* &}quot;a b, = 1, 11, =, l ersetzen mitunter das Pronomen der 2ten Person des Singulars." Brugsch, Gram., p. 13.

A second and a third series of personal pronouns are formed by prefixing (1) A—e.g. A o B & em-tu-à, A o B o em-tu-k, etc., or (2) mm—e.g. tu-f, etc.

A fourth series prefixes both A and-e.g., A a e & em-en-tu-a, A a e m-en-tu-k, A a e m-en-tu-f.

These four series by no means exhaust the list of personal pronouns. The demonstrative compound mā-ka, or M = M mā-ku, is a base from which by combinations with suffixes a fifth series is formed: M mā-ku-à, I, A = 6 mā-ka-tu, thou (m.), (also written), A = 6 mā-ka-tu, feminine; A = 111 mā-ka-n, we, A = 111 mā-ka-se-n, they.

M. de Rougé,* after quoting several texts in which these pronouns occur, says, "il est aisé de voir que dans tous ces passages le sens personnel est seul applicable." He is quite right in this remark, which has, however, been occasioned by the confusion of the pronominal compound mā-ka with the predicative māk, signifying 'protection,' which is, etymologically, quite a different word.

The first person singular is also represented by pronouns formed from other bases. We find conneck, in which the is the well known ka or ku, of or nu-à, and the more common nu-k, frequently strengthened by an initial syllable of a-nu-k. This last word is formed from three perfectly well known primitive demonstratives of the ancient Egyptian language, just as our own pronoun I, or the Greek ἐγώ (originally ἐγών) can be traced like the Sanskrit aham to a combination of the three demonstratives a ga ma. †

^{*} Chrest., § 191.

^{† &}quot;Die Sylbe \$ ha von ahd-m halte ich jetzt in Übereinstimmung mit Benfey für die mit dem Stamme a verwachsene, sonst tonlose Partikel ha welche, wie das verwandte griech. γε, dor. äol. γα, gern an Pronomina sich anschliesst." Bopp, Vergl. Gram. (1870), II, p. 102, note. Cf. Fick, Wörterbuch, I, 3, and Curtius' Grundzüge, 525. To certain readers I recommend Bréal's remark: "La syllabe ma, qui designe le moi, fait partie intégrante du thème composé i-ma, 'celui-ci.' La syllabe a, que Bopp reconnaît avec raison dans le nominatif a-ha-m, 'je,' fournit aussi le premier élément de a-ya-m, 'ille,' Bopp, Gr. (French Tr.), III, xxiv.

It is most interesting to note that M. de Rougé having found authentic proofs of the existence of the plural forms | and | an

In tabular form the Egyptian personal pronouns appear as follow:—

1 masc. sing— tu-à, em-tu-à, en-tu-à, em-en-tu-à, mā-ku-à,
2 ,, ,, tu-k, em-tu-k, en-tu-k, em-en-tu-k, mā-ka-tu,
3 ,, ,, tu-f, em-tu-f, en-tu-f, em-en-tu-f, etc.
etc. etc. etc. etc.

together with en-ne-k, nu-à, nu-k, à-nu-k, for 1st pers. sing.

- " ,, tu for 2nd person.
- " su, set for 3rd person.

^{*} See Windisch's important "Untersuchungen über dem Ursprung des Relativpronomens in den indogermanischen Sprachen," in G. Curtius' Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik, II, 201—419. Dr. Windisch has repeatedly occasion to allude to "wie grosse Neigung die Pronomina zu immer neuen und neuen Zusammensetzungen haben, und [wie] die Weiterbildung bald nach vorn, bald nach hinten vor sich geht," p. 276.

Now when it is asserted that the Egyptian pronouns clearly belong to the Semitic family, I should say that such an assertion is demonstrably false, and that it could only have been suggested by the striking resemblance of the Hebrew אכבי to â-nu-k; a word, however, whose origin, formation, and kinship are as purely Egyptian as any word in the vocabulary.

I do not suppose that any one who has any knowledge, I will not say of the ancient Indo-European languages, but of French or Italian, will set down as characteristic of Semitic origin the possession of tu as a pronoun of the second person, and su as a pronoun of the third.

The pronouns arranged in series defy all attacks upon their origin. No one has yet ventured to assert that any one pronoun in the first, second, fourth, or fifth series has the slightest resemblance to a Semitic pronoun. It is only some pronouns of the third series which are claimed as Semitic. Among the pronouns of the singular number en-tu-k is supposed to correspond to the Semitic enta; importance, of course, being attached to the suffix k, which, as a suffix of nouns in the Semitic languages, represents the second person singular. But the utmost that could be made out in this case, after all, is that the Egyptian suffixes are Semitic. The en-tu-has no necessary connection with the k or with a second person singular. It runs through the whole series of which it is the base, and beyond it. To question its purely Egyptian origin is about as reasonable as to doubt the German origin of such a word as Wahlverwandschaften.*

To turn the tables. The Egyptian has no pronoun of the second person singular like anta or anti, nor of the third like hu or hi. No

^{*} Bensey says with reference to the passage of Gesenius quoted in the first note of this paper, "Die bildung in RTOK u.s.w. bei weitem mehr in die Analogie der ägyptischen Pronominalsormation eingreift als TOK, u.s.w., z. B. in die Semitischen; wenn also hier jener Grund zu den angesührten Schluss berechtigte, würde man eher geneigt sein müssen, das Umgekehrte anzunehmen." Ueber das Verhältniss der äg. Sprache, p. 80. He adds that Gesenius, who always kept pace with science, would not repeat what he wrote in 1817. "Denn Entlehnungen von so wichtigen Elementen, wie die einsachen Personalpronomina sind, sinden in keiner Sprache Statt." This book of Bensey's is a very powerful one, and leads to wrong conclusions only by being written upon impersect knowledge.

first person plural* like anahnu or nahnu is known, no second person plural like antum or antun, no third person plural like hem or huma.

The Assyrian pronoun of the third person, indeed, is su, not hu: but I have just remarked that su, as representing the third person, is not characteristic of Semitic origin. It might as well be claimed as the lost nominative of the Latin sui, sibi, se, corresponding to tu, tui, tibi, tel

Something remains to be said of the personal suffixes, especially as regards those of the plural number—n, te-n, se-n. These three have n as their ending, and they point to a time when the second person singular was represented by ta or tu, not by k—and the third by su, not by f. Like tu and su they are of both genders, and they are simply formed by adding en or na to those pronouns.

The termination men en never occurs in plurals except in pronominal forms, and among these it is not characteristic of the plural. The demonstrative pa and to only acquire additional demonstrative force in pen, and ten, both signifying "this." But that the addition of a demonstrative element to a word may import into the compound a plural or distributive meaning is certain from the history of the Indo-European demonstrative ka and its kindred; in such Latin words, for instance, as quis-que, uter-que, utrim-que, quicun-que, ubi-que. And this, I am told, is the way in which some Dravidian languages form their plurals.

But the resemblance between even the suffixes of the Egyptian and the Semitic languages has been strangely exaggerated. When the first person (ending in i) of the Coptic verb was compared with the first person of the Hebrew verb, it might be forgotten that the Hebrew suffix is not -i but -ti. But the old Egyptian suffix of the first person is $\oint \dot{a}$ not i, and the corresponding Semitic suffix is tu, ti, or ku. The suffix of the third person masculine of the Egyptian verb is -ef, and of the third person feminine -ef, neither of which exponents have any existence in the Semitic verb.

The nominal suffixes are equally averse to identification. Nominal and verbal suffixes are identical in Egyptian. The Semitic

^{*} The imaginary form which some Egyptologists have gratuitously supposed, seems to imply that would bring us no nearer to nahna.

It would surely be an easy task to discover resemblances between languages as remote as possible from each other, if the likenesses were neither greater nor more numerous than can really be discovered between Egyptian and Semitic. On opening a Tibetan grammar, for instance, it will be found that the personal pronouns are nga I, khyod thou, kho he or she; and that (as the particles follow instead of preceding the word governed) the Tibetans say kho la, instead of this, The demonstrative pronouns are hdi this, de that. Su has already passed into an interrogative, and so has tehi.

Dr. Donner, one of the highest authorities on the Ugro-Finnish languages, speaks of the undeniable agreement between the pronominal system of these languages and that of the Indo-European. It might be granted, he says,* that certain functions were natural to the dental ta and to the guttural ka, or that chance played its part in the matter, but "whence comes the identity of the Demonstrative stems sa, ma, and how is it to be explained that the two families of speech agree in using the demonstrative ta for the second and ma for the first person?" But, he wisely adds, "Verirren wir uns nicht in die dunklen Irrgänge der frühesten Sprachperiode." †

^{* &}quot;Ueber die Wortbildung in der Finnisch-Ugr. Sprachen." in the Zeits. d. D.M.G., XX., 695.

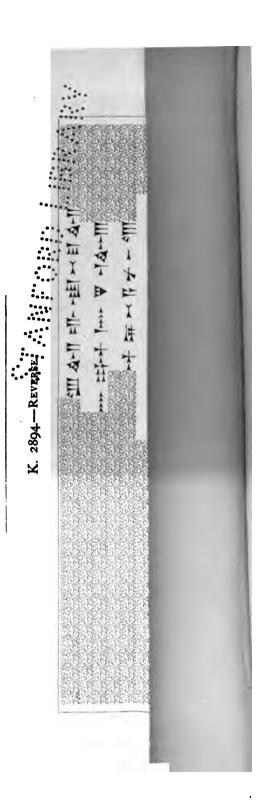
[†] In the early essay of Bopp already quoted, he says, "Die Pronomina gleichsam zu den vorsündfluthigen Zeiten der Sprache gehören, und in Semitischen über die Periode der Festsetzung des drei consonantischen Wurzelsystems hinausreichen einsylbig sind und selbst formellen Zusammenhang mit Sanskritischen Pronomina zeigen," p. 16. See also the long note to this passage. The doctrine is no doubt unsound, but it has very much more to say for itself than the unscientific talk about the Semitic character of Egyptian grammar.

		,	·	

Proc. Soc. Bibl. Ark., Mark, 1888.

PLATE II.

A NEW TEXT CONCERNING THE STAR KAK-SI-DI.



A NEW TEXT CONCERNING THE STAR KAK-SI-DI.

LONDON, March 17th, 1888.

DEAR MR. RYLANDS,

Since I have written the note published in my Zeitschrift, 1887, p. 445 ff., I found out that the tablet K. 2071, mentioned there, p. 445, footnote,* is published already in W.A.I. III, pl. 57, = (= - AYYY W II-) . In going over the K.-Collection again, I came across two other tablets, on which the TI (1st occurs, and which turned out to exhibit one and the same text. K. 2894, measuring 31 in. by 31 in., has a label on box, saying that the text is an "astrological" one; its Babylonian duplicate, however, K. 2310, 31 in. by 21 in., has no label at all. Not finding any reference to these two texts, I suppose that they are quite new, and give you both, the duplicate containing on reverse a considerable portion of the context which continues that shown by K. 2894. In the latter I have restored some mutilated beginnings of lines according to the duplicate, transcribing the respective Babylonian characters into Assyrian. Mr. Evetts was so kind as to help me in copying the tablets.

I do not venture to give you a translation of this text. It may supply, however, a hint, for answering the question raised by Dr. Jensen in the Vienna Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 1887, p. 205.

Yours, etc.,

CH. BEZOLD.

^{*} I might have remarked there that also on K. 150 (W.A.I. IV, 59) the star BAN is connected with the KAK-SI-DI.

Notice sur un nouveau contrat daté d'Hammourabi et sur les données historiques que nous fournissent les contrats de ce temps.

PAR LE DOCTEUR V. ET LE PROFESSEUR E. REVILLOUT.

Jusqu'ici on ne possédait en fait de contrats datés d'Hammourabi que ceux provenant de Warka qui ont été publiés en copies par M. Strassmaier et traduits par nous les premiers. Nous avons donné l'ensemble de ces anciens contrats, en montrant les relations qui les rattachent les uns aux autres et en retraçant ainsi l'histoire de toute une famille de commerçants, dans l'appendice du cours sur les obligations en droit Égyptien comparé aux autres droits de l'antiquité.* Les cessions d'immeubles s'y effectuent par des formules très simples, très claires, mais qui n'avaient pas été comprises avant nous.†

* Nous en avions déjà résumé un grand nombre et traduit entièrement un des plus importants en 1885 dans la "lettre à l'auteur" publiée en tête de la thèse sur "la condition juridique de la femme dans l'ancienne Égypte" soutenue à l'École du Louvre par un de nos élèves, M. Paturet. Le sens des formules finales "ukursu" "numuundapale" s'y trouve indiqué, p. 29.

† Voici comment M. Strassmaier, à la page 321 des actes du congrès de Berlin, avait compris un de ces actes, le seul d'ailleurs qu'il ait essayé de traduire, celui qui porte au British Museum et dans ses copies le No. 11:—

"Ein Garten und Haus, Grundbesitz und Eigenthum des Sininana, Eigenthum und Erbe (?) der Söhne der Über-Sin, ist durch Vertrag zugesichert (?); ebenso durch Vertrag das Sinazu mit Minani, dem Sohne der Mikrat-Sin, und Ilanituram (oder Ninituram?) seine Sohne. Sini Nana, der Sohn der Ilani und Apilviba sein Bruder schätzen es ab; 3½ mana Silber als wollständigen Preiss bezahlen sie. Über dem bestimmten Tag soll der Zahlungstermin nicht hinausgeschoben werden, und sie sollen den Termin nicht überschreiten. Den Namen seines Königs soll er anrusen (Schwören)."

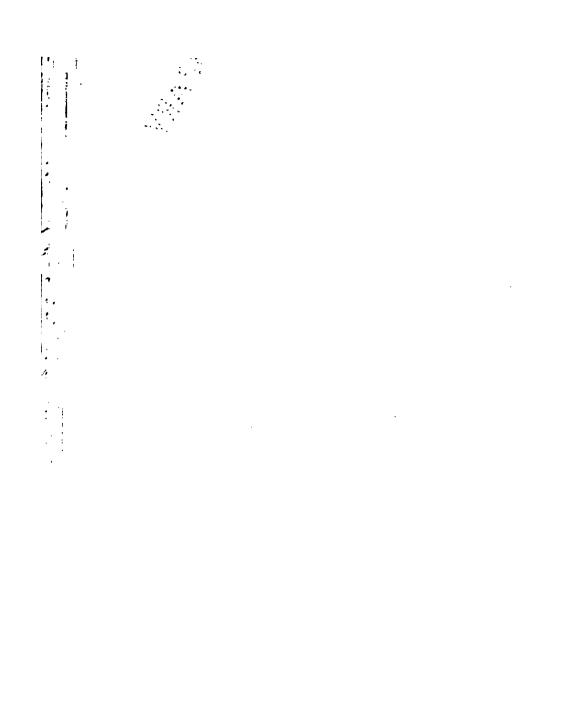
Ainsi, suivant M. Strassmaier, il aurait été dit dans cet acte que : "un jardin et une maison, fond et propriété de Sininana, propriété et héritage des fils d'Ubarsin, étaient assurés par contrat: de même, par contrat, la maison de Sinazu avec Minanu fils de Mikraatsin et Ilanituram son fils." Mais rien n'eût indiqué à qui étaient assurés de cette manière toutes ces propriétés diverses, dont l'une eût été à la fois l'héritage des fils d'Ubarsin et le fond de Sininana, tandis que l'autre eût appartenu à Sinazu avec Minanu et son fils. L'estimation en eût été faite par Sininana, copropriétaire de la première, ne pouvant jouer, par conséquent, d'après ces données que le rôle de co-vendeur, et par son frère. Le prix eût été payé en entier: et cependant on eût ajouté, "le terme de payement ne sera pas remis au delà du jour fixé et ils ne dépasseront pas ce terme." Tout cela était împossible au point de vue juridique. Nous avons indiqué la signification de cet acte verbalement dès que le volume du congrès de Berlin eût paru et occasionnellement

PLATE III.

A NEW TEXT CONCERNING THE STAR KAK-SI-DI.

K. 2310.—OBVERSE.

REVERSE.



On commence par indiquer la nature du bien en question, sa contenance, les voisinages. Puis viennent les noms des deux parties, dans une phrase ainsi conçue:

"Avec un tel (le propriétaire), un tel (l'acheteur) l'a mis à prix. Telle somme, pour son prix complet, il a payé."

Nous avons eu un instant sous les yeux une nouvelle tablette datée également du règne d'Hammourabi et qui renfermait ces formules dont nous avions donné la clef; mais, point sur lequel nous insistons, cet acte ne nous parait pas provenir de Warka comme ceux du British Museum.

Évidemment le droit est le même qu'à Warka, puisqu'on atteint le même but au moyen des mêmes formules juridiques. Mais le culte local est autre; car, au lieu d'invoquer, dans le serment qui termine le corps du contrat, en première ligne le dieu Sin sous le nom

dans une courte note écrite à la hâte pour ne pas laisser négliger les souvenirs de nos explications verbales, dont les premières remontaient alors à plus d'un an. Dans cette note, dont le sens général a été conservé, bien que la publication, faite en dehors de nous, laisse à désirer au point de vue de l'exactitude, nous avons montré comment se divisaient cet acte et tous ceux de ce genre. En premier lieu vient l'indication de la contenance du domaine, de sa nature et de ses voisins. C'est ici: "un sar (mesure superficielle) de terrain cultivé; (avoisinant) d'un coté (EM) le terrain de Sininana; d'un coté (EM) la propriété part (héréditaire) (M) es enfants d'Ubarsin; à un bout (EM) le chemin (EM) et à un bout (EM) le propriété de Sinazu."

Après cela vient l'indication des propriétaires, avec lesquels les acheteurs, également nommés, fixent le prix, prix qui se trouve spécifié, mais comme entièrement versé. Ici c'est de Minanu, fils de Mikraatsin et d'Ilanituram, son fils, que Sininana, fils d'Ilaniirba, et Apililani, son frère, ont acheté. C'est avec (E) ce père et ce fils que les deux frères en ont fixé le prix. Ils ont versé (comme acquéreurs) trois mines et demi d'argent pour son prix complet. Là se termine le corps de l'acte proprement dit. Suivent: d'une part, des formules de style destinées à assurer pour l'avenir les effets de la convention, et d'une autre part, l'invocation, faite dans ce même but, du nom des dieux et du nom du roi. Ce ne sont pas seulement les contrats d'aliénation qui se terminent de cette double manière, mais des actes fort différents, telle que la singulière émancipation par desaveu traduite entièrement par nous dans la lettre précédant la thèse de M. Paturet, (avec le rapprochement de deux autres documents également de Warka, de la même époque et d'une nature tout-à-fait semblable, dont l'un se trouvait redigé presque complètement en accadien pur).

Mentionnons encore parmi les textes archaïques de Warka traduits par nous de nombreux actes de partage, des échanges, des revendications de propriété, des contestations judiciaires de divers genres, etc.

d'Uruki, dieu éponyme de la ville de Warka-dans laquelle Samas, le dieu solaire, n'était que le fils du dieu lunaire-on y invoque en première ligne le couple divin Samas et - (Aï), dans lequel le soleil a la lune pour épouse. Cette association de Samas avec Ai, -+ Y, Y, comme couple divin, dans un même culte et dans un même temple, existait dans plusieurs des villes qui honoraient particulièrement le soleil. Nous citerons Sipara et surtout Larsam. Le temple que Nabuchodonosor le grand fit reconstruire dans cette dernière ville était justement le Sanctuaire commun du dieu Samas et de la déesse Aï: "je rêtablis," dit expressément ce monarque dans son cylindre, (W.A.I., I, 62, col. 2, l. 42), "le temple Eparra, de Larsam, pour Samas et Ai, mes Seigneurs." Nous aurons à revenir bientôt sur les indications fournies sur la provenance de cette tablette par l'étude des noms divins qui s'y trouvent invoqués, indications corrobées d'ailleurs par d'autres encore, résultant de la manière dont sont formés les noms des parties, etc. Mais nous devons dire auparavant quel était le sujet de ce contrat.

Comme d'ordinaire à cette époque, on commence par indiquer la nature et la situation du bien qu'il s'agit de transmettre: ce bien consiste en une terre cultivée, donnant sur la grande route (x xxx). et dont la contenance est évaluée à deux mesures sar. De part et d'autre, les voisins sont des femmes ; c'est une femme qui achète : et parmi les vendeurs, au nombre de deux, figure une autre femme. Il est probable que le covendeur doit être le mari de celle-ci ; car, si c'était un frère vendant avec sa sœur un bien paternel, la filiation serait indiquée par le nom du même père pour ces deux cointeressés : tandis qu'on contraire ou rencontre ici des noms de pères très dissemblables. Notre attention s'étant surtout portée sur le corps de l'acte, dans le très court examen que nous avons pu en faire, un soir, à la hate, il y a plus de trois mois, comptant d'ailleurs le revoir bientôt à loisir, nous nous bornerons à remarquer au sujet de ces quatre noms de femmes (voisines ou parties) qu'un même élément, le groupe A A la face du soleil, se rencontre également dans trois sur quatre, bien que ces femmes appartiennent à autant de familles différentes. Quant à celle qui fait exception, c'est une voisine du bien cédé, qui parait être d'une autre ville, car le nom de son père

de ville est écrit cette fois phonétiquement, au lieu d'être exprimé par un idéogramme qui le représente habituellement à Warka même dans les tablettes de la même époque : cette variante scripturale est à noter, car elle suffirait pour montrer que la provenance n'est point Warka. Le corps de l'acte même d'ailleurs présente également des variantes dignes de remarque. Le voici donc, transcrit en caractères Babyloniens modernes pour en permettre l'impression.

修一字段 全国度工品及問題 水子女子子至于子介品 女子四四五十四到五十二 同四人成一等一分十二 以曾用了四位等一分十一 以曾用了四位等)。

> muḥḥi kubabbarra insiinsam sam tillabisu sinabi mana kubabbar innaanlal ukursu du nuummama mu Par, Ai, Marduk, sa Hammourabi inpa

Comme on le voit par cette transcription, où les seuls noms propres Marduk et Hammourabi ont une physionomie Sémitique, tout le canon des contrats de ce genre, si nous pouvons nous exprimer ainsi, avait été fixé avant que les semites ne vinssent conquérir la Chaldée; et c'est pourquoi les gens d'affaires qui avaient la spécialité d'écrire les actes employaient toujours les vieilles formules appartenant à la vieille langue sumérienne ou accadienne. A ce point de vue, la tablette que nous examinons rentre absolument dans la même règle que les tablettes similaires de Warka, et, sauf en ce qui touche les noms de dieux, la traduction en est presque identique.

"(Avec les vendeurs, l'acheteuse) en a fixé le prix en argent. Pour son prix complet, ²/₃ de mine elle a versé. (mot-a-mot : pesé). Ils (les vendeurs) n'ont plus de réclamation (à faire). Les noms de Samas, d'Aï, de Marduk et d'Hammourabi sont invoqués."

Mais si nous entrons dans les détails du texte lui même, nous avons de suite à constater des différences importantes.

Les premiers mots muhhi kubabbarra (TIA HI EII ne se rencontrent à cette place dans aucun des actes de Warka. les traduirait en semitique par "ana eli kaspa"; mais on serait obligé pour cela d'ajouter une préposition que ne renferme peut être pas le texte sumérien. En effet la syllabe ET, qui joue souvent comme préposition le même role en sumérien qu'en babylonien sémitique ana, nous parait être simplement dans le cas actuel la syllabe de prolongation du substantif kubabbar, comme de est la syllabe de prolongation du radical muh. L'emploi des syllabes de prolongation peut permettre la suppression de prépositions proprement dites, et nous nous trouvons d'autant plus portés à expliquer ainsi EXI qu'ici la préposition sumérienne la mieux indiquée, s'il en intervenait vraiment une, serait plutôt [E]. Notons d'ailleurs que l'intercalation de ces mots ne modifie en rien le sens, car c'était toujours en argent qu'à Warka même on fixait le prix des biens cédés. La forme verbale qui indique cette fixation du prix offre une variante insignifiante insiinsam au lieu d'insisam des actes de Warka.

Par rapport aux actes de Warka la phrase qui suit présente une inversion: on y dit en effet "pour son prix complet, 3 de mine d'argent, elle a versé," tandis que dans le style consacré de Warka on dirait. "2 de mine d'argent, elle a versé, pour son prix complet." On ne constate d'ailleurs aucune différence dans les termes, sauf que le mot mana est écrit plene avec les deux mêmes syllabes qui le composent habituellement dans les documents les plus modernes. Ceci n'est pas sans importance, car ce mot se trouvait toujours representé par un seul signe dans les actes de Warka datés du règne d'Hammourabi; et si, pour quelques uns de ces actes, tels que le No. 68, le No. 75 du British Museum, etc., le signe ma, soit sous une forme archaique, soit sous une forme plus moderne, était facilement reconnaissable dans les copies de M. Strassmaier, pour quelques autres, tels que le No. 72, le No. 55, le No. 59, etc., la ressemblance était moins nette, et pour quelques autres enfin, tels que les Nos. 66 et le No. 58, (ses No. 39 et 31), M. Strassmaier paraissait avoir assimilé lui même le signe qu'il copiait au signe YYEY. Or la comparaison des actes, des contenances données et des natures de bien ne permettait pas de supposer une distinction à faire entre ces signes, de telle sorte que l'un, représentant le sekel, aurait été le 60^{éme} de l'autre, représentant la

mine. Tout prouvait qu'il fallait trouver le même poids d'argent sous ces diverses variantes graphiques. Il s'agissait d'une seule et même mesure pondérale, qui se divisait par moitié, (No. 72 du B. M.confer Nos. 11, 12, 15 de M. St. etc.) par deux tiers (No. 60 du B. M. No. 33 de M. St.) par tiers (Nos. 53, 64, 66, 75, etc., du B. M.) par sixiémes (No. 58 du B. M., No. 31 de M. St.) peut-être aussi par quarts (No. 22 du B. M. daté du même règne d'Hammourabi, bien que classé par M. Strassmaier, sous le No. 90, parmi les tablettes d'époque incertaine, etc.). Avions nous affaire, en pareil cas, à des tiers de sekel, à des quarts de sekel, et à des sixièmes de sekel, comme M. Strassmaier paraissait l'avoir cru dans ses Nos. 31 et 39? Nous ne l'avions jamais pensé, mais nous sommes heureux de voir que la nouvelle tablette résout cette question d'une façon définitive, en nous présentant le nom de la mine écrit, comme dans les documents les plus récents, par les deux syllabiques ma et na parfaitement distincts.

Nous en arrivons aux formules qui terminent le corps de l'acte, comme dans les tablettes de Warka. Elles se composent ici de quatre lignes, dont les trois dernières se rapportent à l'invocation du nom des dieux et du nom du roi, invocation qui place le contrat sous la double sauvegarde du droit religieux et de l'autorité seculière.

Si nous examinons comparativement les actes de Warka, nous constatons que, pour ceux-ci, il y a lieu de faire une double distinction qui les sépare à ce point de vue en trois groupes.

Un premier acte, daté du règne d'Apil Ramanu, ne porte, en fait de nom divin invoqué, conjointement au nom du roi règnant, que le seul nom d'Urukì, c'est à dire de Sin sous la forme qui en faisait le patron religieux de la ville de Warka.

Après cela vient un groupe, relativement nombreux, de tablettes datées du règne du roi Rìmsin. Dans ces tablettes souvent on associe, toujours en seconde ligne, le nom de Samas au nom d'Urukì, quand on place le contrat sous une sauvegarde divine. Dans ce cas le nom du roi Rìmsin suit immédiatement le nom du dieu Samas. D'autres fois on ne nomme ni Rìmsin, ni Samas, ni Urukì même, se bornant à dire: "ils invoquent le nom du roi."

Le troisième groupe comprend les actes qui portent les noms d'Hammourabi ou de son fils Samsi iluna. Dans ceux ci figure le nom d'un dieu nouveau, le dieu Marduk, le dieu babylonien par excellence. Jamais,-nous insistons vivement sur ce point qui est d'une très grande importance-jamais le nom de Marduk n'apparait dans cette formule avant le règne d'Hammourabi; tandis que, comme le montre aussi notre nouvelle tablette, sous la domination d'Hammourabi le nom du dieu Marduk accompagne, partout, dans les serments le nom de ce prince. C'est la règle à Warka. C'est également la régle, nous le voyons, dans une ville qui avait pour dieu principal Samas accompagné de son épouse Aï et que nous pensons être Larsam, On sait que le regretté Smith, dont le flair était si merveilleux, avait représenté Hammourabi comme un conquérant étranger qui s'était emparé de Warka en en chassant le roi Rimsin. Cette manière de voir était d'ailleurs parfaitement d'accord avec une tablette chronologique que Smith lui même avait publiée. Cette liste comprenait des dynasties d'origines diverses et, entre autres, une dynastie expressément désignée comme babylonienne, vers le milieu de laquelle figuraient Hammourabi, puis Samsiiluna. Or dans cette dynastie babylonienne, comme prédécesseur du roi Hammourabi, la liste de Smith, confirmée par celles qu'a publiée depuis lors Mr. Pinches, ne nomme nullement le roi Rimsin, mais au contraire le roi Sinmubalit. Smith faisait remarquer qu'à la fin de son règne le roi Rimsin s'était trouvé en guerre avec un ennemi puissant, ainsi que le prouvait la phrase de circonstance datant cette année. Le commencement de cette phrase indiquant que le roi Rimsin avait repoussé un ennemi mauvais, se retrouvait, après son règne, sous le règne d'Hammourabi : mais mutilée de telle sorte qu'elle représentait le roi Rimsin lui même comme ennemi mauvais. L'étude des noms divins confirme donc ces réflexions de Smith, en leur donnant un caractère de certitude presque absolue. Ce n'est point par une succession légitime dans une même famille que Warka est passée des mains de Rimsin aux mains d'Hammourabi : c'est par une conquête. Non seulement un roi étranger a pris le pouvoir dans la ville conquise, mais un dieu étranger, le dieu de la ville conquérante, est venu partager avec les dieux locaux le patronage des contrats, de tout le droit public ou privé.

Peut être déjà l'introduction du dieu Samas s'était elle opérée de même par une conquête étrangère. Le nom de ce dieu intervient en même temps que celui de Rimsin; et peut être cette formule abrégée si fréquente sous Rìmsin; "ils invoquent le nom du roi" ou "de leur roi" a-t-elle eu pour cause la répugnance que certains dévots au dieu Urukì avaient à mettre sur la même ligne la dieu d'une ville étrangère. Quelle serait cette ville étrangère qui aurait produit en Rìmsin le premier conquérant de Warka avant la conquête babylonienne d'Hammourabi? Peut être Larsam, la ville qui vient de nous fournir notre tablette contemporaine, ville dont le temple principal était nommé "maison du soleil" Eparra (ou Ebabbarra), bien que la femme du soleil, Aï, y fut également honorée.

Dans le patronage des villes conquises, comme dans la dénomination de ce temple, on se serait borné à faire figurer le nom de Samas. Il y avait d'ailleurs à Warka une raison particulière pour ne pas y introduire Aī, déesse représentant la lune, puisque la lune s'y trouvait déjà représentée par le dieu Sin ou Uruki, dieu principal de cette ville. Dans la mythologie locale, qui nous a été conservée par un certain nombre d'hymnes bilingues, à Warka comme à Mughéir, le soleil, Samas, avait pour père le dieu Sin, Uruki, c'est à dire la lune; et il ne jouait par conséquent qu'un rôle secondaire. Tandis qu'il joue un rôle tout-à-fait principal dans d'autres hymnes également bilingues mais de provenance différente. Il fallait bien compter un peu avec les croyances locales dans ces essais de conciliation qu'ont plus tard imités les grecs. Rìmsìn ne pouvait vraiment faire jouer à la lune un double rôle dans les formules officielles de Warka.

Sous le règne de Rimsin nous trouvons une ère dont, suivant Smith, le point de départ a été la conquête d'une ville importante. Cette ère, qui se continue au moins jusqu'à sa 28ème année, cesse avant la fin du regne de Rimsin, probablement parceque la ville dont il s'agit avait été reprise sur ce roi. Si nous possédions des contrats de cette ville, les noms des dieux nous fourniraient la preuve de ces deux conquêtes et pourraient peut être nous permettre de savoir si la seconde fut faite par les babyloniens ou par quelque autre peuple.

Une fois introduit dans le culte officiel de Warka, le dieu Samas n'en fut pas expulsé. Les documents historiques nous montrent avec quel soin les anciens respectaient les dieux des peuples qu'ils avaient vaincus. Nous possédons encore la formule par laquelle les Romains priaient ceux des villes qu'ils voulaient détruire et en grossissaient leur panthéon. C'est ainsi que ce vieux "père Iu," ce dieu dont le culte eut toujours une solennité beaucoup plus grande que tous les autres, finit par avoir tant de collègues. Le babylonien Hammourabi avait d'ailleurs d'autant moins de tendance à mécon-

tenter le dieu Samas qu'il parait avoir eu pour lui une vénération toute particulière puisqu'il lui consacra une grande construction, nommée de son nom.

Il nous reste à examiner la ligne qui prècède l'invocation des dieux et du roi. La formule qu'elle renferme est une des plus simples parmi les formules des contrats de cette époque. D'abord les mots A LE traduits dans les bilingues par ina matima "desormais." Puis seulement 35 + 5 m m. Ces mots se rencontrent à la fin d'actes de tout genre dans la série de Warka; aussi bien alors qu'il s'agit de partages, comme dans les Nos. 9, 25, 91 de M. Strassmaier, que lorsqu'il s'agit de cessions gratuites, comme dans le No. 86, ou de cessions contre de l'argent, comme dans les Nos. 62, 54, 39, 6, 5, etc. Le plus souvent le mot y reçoit la syllabe de prolongation Ef qui en fixe la signification. C'est ce T' dont la prononciation sumérienne est donnée à la pl. 39 de Ve vol. de W.A.I. par W et qui signifiait dababu, gabu, epis pii. Cette dernière expression epis pii est employée dans le récit de la descente d'Istar aux enfers toutes les fois que le gardien de la porte dit quelque chose et ouvre la bouche pour parler; gabu "parole," dabubu (=דבר, loqui) rentrent dans la même série d'idées. Quand au verbe il a pour correspondant habituel le semitique sakanu faire être, placer, faire. Dans ce sens, il était souvent prononcé ga en sumérien. Mais la variante graphique / [] qui remplace ici comme dans le No. 91 et le No. 5 de M. Strassmaier la forme plus habituelle nous semble indiquer qu'on doit plutôt prononcer ma : la lettre de prolongation, quand elle se rencontre, étant habituellement un a. Placer une parole, introduire une parole à propos d'un acte, c'est réclamer contre cet acte. Aussi trouvons nous 35 E T traduit par iraggumu à la ligne 26 de la pl. 25 du tome V de W.A.I. Dans notre copie, faite si hâtivement, nous croyons voir à la fin de cette ligne le caractère | qui fixerait la prononciation du mot sémitique iraggumu: on trouve en effet souvent un complement phonétique de ce genre, tiré, non point de la vieille langue, mais de la langue nouvelle, dans laquelle les expressions de cette vieille langue jouaient alors le rôle d'idéographiques. Comme dans les actes de Warka de la même époque la règle est toute differente, comme les compléments phonétiques y sont tirés de la vieille langue, et non du sémitique, pour les idéogrammes se rapportant à cette vieille langue, cela constituerait entre les habitudes des scribes de Larsam et des scribes de Warka une divergence importante : nous l'avons même considérée comme trop importante pour l'admettre, sans revision du texte, d'après un seul coup d'œil. Au fond la formule vague que nous trouvons ici veut dire simplement que toutes les énonciations de l'acte sont exactes, ont été consenties par les intèressés et qu'on ne peut pas réclamer contre une de ces énonciations. C'est pourquoi, à toutes les époques et dans les actes de tout genre, cette formule peut être insérée.

Dans les Nos. 5 et 6 de M. Strassmaier, nous la trouvons associée à une autre formule, d'une interprétation beaucoup plus délicate. Il s'agit de tablettes datées du règne du roi Rímsin; et avant ces mots "Desormais il n'y a rien à dire sur cet acte," après la mention du prix versé, car il s'agit, comme dans le cas actuel, d'un immeuble cédé pour de l'argent, il est dit à propos de cette cession : - 시아 - 된 교기 그 또 살는 A 되 성는 ce qui doit se transcrire ici duggalla ebisu innagubbu. Le sens de duggalla nous est donné par la planche 40 du second volume de W.A.I., où cette expression est rendue en semitique par bugurru à la ligne 27 et par rugummu à la ligne 28. Quant à gubbu c'est le même verbe qui prend si souvent la forme gubba. Nous pourrions en effet prouver par une multitude d'exemples combien souvent la vocalisation varie en accadien, avec conservation de la consonne fondamentale, dans une syllabe de prolongation. Ce verbe est traduit habituellement en semitique, soit par kaan, soit par nazazu. C'est ainsi qu'à la planche 15 du même volume de W.A.I. il est dit que la porte et le verrou sont fixés: ₩ ₩ ₩ W ibtaangubbûs, en Touranien, avec la vocalisation u (bu) pour la syllabe de prolongation et l'adjonction du pluriel es; et en sémitique kunnû. Avec la vocalisation a pour la syllabe de prolongation ganen gubba et habaan gubba sont également traduits lú kaan "qu'il se fixe" aux lignes 18 et 39 de la 15ème planche du 4ème volume, etc. Quant à nazazu, dans une multitude de passages dont la liste serait trop longue, alors qu'il represente gubba, ou gubbu, il a certainement un sens très voisin de celui des mots kunnu, kaan, etc., le sens d' "établir." C'est en ce sens qu'il faut le traduire, ainsi que nous l'avons déjà dit dans les deux derniers volumes du cours de droit égyptien comparés aux autres droits de l'antiquité, lorsque ce verbe semitique nazazu se trouve associé à son dérivé manzazanu, et le verbe accadien gub (prolongé en gubba) avec son dérivé (II EIII E kutagubba, à propos de cessions d'immeubles et

d'autres biens, dans la 13ème planche du 2ème volume de W.A.I. Il avait d'abord été question dans ce passage, relatif aux coutumes juridiques des vieux peuples de la Chaldée, de cette mise à prix pour argent (kutasam, qui est la partie fondamentale du contrat que nous venous d'examiner, comme de tous les contrats semblables. L'établissement pour argent, kutagubba = manzasanu suit cette mise à prix pour argent, kutasam. Un peu plus loin, le texte bilingue revient en ces termes sur les opérations qui nous occupent - - A (EYY = YY = E "étant intérêt pour son argent" en semitique assu tzibat kaspi su, EYYYY YV EYYY EY EEL-"sa maison, son champ, son jardin, sa servante, son esclave il établit en établissement pour argent" en semitique bita, ikla, kira, arda amta, ana manzazani uzziz: ce qui veut dire que l'emprunteur, voyant que l'argent recu en prèt par lui, devenu son argent, le ruinerait, par les intérêts à sa charge, met fin au compte de ces intérêts en cédant à son créancier, en antichrèse Chaldéenue, sa maison, ou son champ, ou son jardin ou son esclave. Le créancier jouira de ces biens, comme lui même jouira de l'argent reçu, sans qu'il y ait des comptes d'intèrêts, ou de lover ou de produits quelconques, de part et d'autre. Pour bien montrer d'ailleurs qu'il ne s'agit pas d'une cession générale de ces biens, mais d'un certain nombre de cessions spéciales, qui peuvent être isolées l'une de l'autre, le texte détaille ces cessions dans une série de phrases, dont chacune n'a pour objet qu'un seul de ces biens "Il compense sa maison contre de l'argent. Il compense son champ contre de l'argent, etc." Puis, prévoyant le cas où ce debiteur aurait déjà payé une partie de la somme qui lui aurait été prétée primitivement et où par conséquent il ne s'agirait plus que d'éteindre les intérêts d'un reliquat, il ajoute, dans une phrase dont le texte touranien est en partie brisé, mais qui est intacte en sémitique: "De son écrit (ou de son compte) pour ce qui n'était pas versé, de ce qui restait sur cet écrit (ou sur ce compte) ils ont établi l'équivalence avec de l'argent." Ainsi toute dette est liquidée et représentée désormais par des biens placés en antichrèse, en manzazanu, en kutagubba. Le texte continue en ces termes 1 (11 1 - 111 () l'argent il rentrera dans sa maison." Le touranien est ici d'une clarté merveilleuse : et il en est de même du sémitique ainsi conçu : inu kaspa ubbalu, ana bitsu erub. Tous les mots de cette phrase sont des mots bien connus, qui se rencontrent à chaque pas dans les

textes. La particule inu traduisant le mot 1 de la vieille langue est extrêmement fréquente dans les bilingues et, sous cette forme simple, avec une pareille équivalence, il est impossible qu'on y voie autre chose que ce qu'elle est, une conjonction se rattachant à l'idée de jour, yum, comme la conjonction française le jour où, quand. Ce n'est point un des cas ou cette conjonction prend une forme semblable à celle d'un verbe connu et peut par conséquent se trouver confondue, par exemple, avec un de ces noms qui représentent des noms théophores apocopés. * Quant au verbe abalu, dans le sens "apporter," c'est également un mot vulgaire. On ne peut donc point songer à traduire comme on l'a fait "un hin (vase) rempli d'argent entre dans sa maison." On le peut d'autant moins que les 1 - = " Quand il rapportera son argent, il sera rétabli dans son champ," etc. donnant, tantôt en touranien, tantôt en sémitique, suivant la direction des lacunes, la suite de cette idée : quand il rapportera son argent, il sera remis en possession des biens cédés par lui en antichrèse, kutagubba, d'après l'équivalence établie entre chacun de ces biens et une somme d'argent, l'appréciation en argent de ce bien, kutasam. Nous avons donné ce passage parce qu'il précise l'interprétation que comporte le mot gubbu dans la formule reproduite plus haut.

^{*} Confer Proceedings of the Society of Biblical Archaelogy, Numéro du 3 May, 1887, page 174. Il est vraiment curieux de voir un démarqueur célèbre, dont les traductions de contrats babyloniens, quand elles sont bien de lui, sont des séries ininterrompues de contresens, s'appliquer à rechercher des vétilles de ce genre dans un ouvrage qui, bien que gros, est loin de renfermer en son entier, dans plusieurs centaines de traductions d'actes de tout genre, autant d'erreurs, de confusions, de fautes grossières qu'une page prise en hasard dans cet auteur si délicat. V. R.

c'est un développement, un détail ajouté, spécifié, mais rentrant dans le sens général de la convention comme quand, dans notre acte, on trouve avant le mot sam "appréciation" le mots muhhi kubabbarra "en argent." En effet quoi de plus naturel, dans une constitution d'antichrèse, que de dire: après que le prix a été fixé, payé par le preneur, il (l'autre partie) établit son droit de réclamer (la chose, en la payant bien entendu). Bugurru, rugummu ont certainement le sens de "réclamation" (droit de réclamer ou chose à réclamer) et quant à gubbu nous venons de voir qu'il signifie également établir, fixer, soit qu'on le traduise par Kunnu, soit qu'on le traduise par nazazu.

Après la conquète effectuée par Hammourabi on trouve encore cette formule dans un contrat, le No. 32 de M. Strassmaier, No. 50 du British Museum. Mais ce contrat doit être de l'année même de la conquête et avoir de très près suivi cette conquête, s'il faut s'en fier aux indications données par la copie de M. Strassmaier. En effet il ne serait daté que par le jour et par le mois, le conquérant n'avant point encore déterminé la phrase sacramentelle qui devait servir de devise pour l'année. Dans cette tablette d'ailleurs on remarque déjà un déplacement, car les mots A & El précèdent cette fois. Il en est de même du No. 93 de M. Strassmaier, date mal déterminée. Une autre tablette, le No. 85 de M. Strassmaier (16 de British Museum) nous offre une particularité plus interessante. En effet dans ce contrat, où il s'agit d'une cession de terre cultivée faite par un nommé Sinbelabli à un nommé Imgursin, les deux parties figurent dans la formule qui nous occupe, mais l'une comme sujet du verbe et l'autre comme régime de ce verbe gouverné au moyen de la préposition EII. Cette préposition est rendue généralement en sémitique par ana, voulant dire "à" "pour" et aussi "vers, envers." De cette diversité de sens pour la préposition résulte un certain doute pour la traduction à donner. Faut-il dire : "Sinbelabli établit son droit de réclamer sur, envers Imgursin" ou au contraire : "Sinbelabli établit le droit de réclamer pour Imgursin," c'est à dire céde à Imgursin tous les droits de propriété pleine et entière?

Nous n'insisterons pas sur les autres formules qui se présentent dans les contrats de cette époque et s'y trouvent parfois associées avec celles de notre tablette. Une des plus fréquentes dans les derniers temps, c'est celle-ci YY Y ET (les vendeurs)

Y Y Y D'A D'A duggurra banib dede. Dans cette formule nib dede, comme du reste dans les bilingues, où cette

expression se rencontre très fréquemment et où elle est traduite par le sémitique ippal (voir W.A.I. IV, 7, 24; IV, 15, 64; IV, 22, I, etc.), signifie "répond." Quant à duggarra, c'est le synonyme exact de duggalla, avec lequel il alterne dans les mêmes phrases. Il signifie donc réclamation (bugurru, rugummu). Nous le trouvons, autrement écrit I'l & + EII tout en comportant exactement la même prononciation, dans W.A.I. II, 27, 49 oû il est traduit en sémitique par dubbubu, mot vocalisé de même que bugurru et rugummu, avec un sens tout à fait semblable. C'est une des particularités les plus curieuses de la langue sumérienne, en tant que langue parlée, de pouvoir exprimer une même idée avec une série d'idéogrammes qui rappelaient une lecture possible tout en ayant par eux-mêmes et isolément des origines très différentes. Ainsi la lecture dug pour le signe de lui avait été donnée dans le cas où & voulait dire tabu, "bon," ce qui n'a certainement aucune espèce de rapport avec une réclamation soulevée contre un acte: 기기 V EII > I 新 区 > H & > H & veut dire en effet: "le cédant repondra à toute réclamations venant d'autre part." Nous avons montré dans la première leçon de notre volume sur la propriété en droit égyptien comparé aux autres droits de l'antiquité quelle était la portée juridique de cette formule. D'autres, qui signifient simplement "on ne reviendra pas sur ce contrat," "on ne transgressera pas les termes de ce contrat" n'exigent aucun commentaire.

Un dernier mot sur la tablette que nous avons étudiée aujourd'hui. La date n'en est représentée que par un commencement de phrase "année où le roi Hammourabi" à moins qu'on ne traduise plus simplement "année du roi Hammourabi." Dans ce dernier cas ce serait selon toutes les probabilités l'année même oû Hammourabi avait conquis la ville de Larsam, ville dans laquelle ce contrat était rédigé. Dans le cas contraire, on serait fort embarrassé pour préciser la date en terminant la phrase, car ce début se rencontre souvent dans les rédactions d'Hammourabi "année où le roi Hammourabi proclama Tasmit," "année ou le roi Hammourabi éleva la grande construction du Karasamas au bord du Tigre," "année ou le roi Hammourabi rétablit Emiteurris," etc.

Nous avons tenu à insister sur les détails qui mettent ces contrats archaïques dans leur cadre historique.

En effet il ne faut pas oublier qu'en Chaldée comme en Égypte les contrats ont la plus grande importance. Ce sont des contrats, par exemple, qui nous ont appris l'existence de toute une dynastie égyptienne de race ayant dominé pendant vingt ans en Thébaïde après en avoir expulsé les grecs à la mort de Philopator.

Nous nous rappellerons toujours l'étonnement anxieux que nous avons éprouvé la première fois qu'un contrat du "roi Harmachis, aimé d'Isis, aimé d'Amon ra sonter," nous est tombé sous les veux. au British Museum, dans le cabinet de notre vénérable ami le Dr. Birch, et quelles suppositions à perte de vue nous avons faites ensemble à ce sujet. Bientôt d'autres contrats du même genre furent vus par nous à Marseille et à Berlin et nous pumes tout préciser. En effet on retrouvait dans ces contrats le notaire écrivant au nom des 5 classes de prêtres, ce qui prouvait qu'ils étaient postérieurs à Évergète 1er. Certains passages du papyrus grec 1er de Turin, d'un fragment de Polybe et du décret de Rosette nous revinrent à l'esprit et nous permirent de rétablir l'ordre chronologique de ces rois égyptiens en nous servant surtout de l'histoire des propriétés vendues et des parties qui se les transmettaient.* On peut donc affirmer qu'en cette occasion comme en beaucoup d'autres ce furent les contrats qui nous fournirent la lumière historique sur des faits importants jusqu'alors inconnus.

Il en sera de même, pensons nous, pour les vieux contrats de Warka et de Larsam.

Rien n'est trompeur comme la méthode qui consiste à ne s'appuyer que sur les canons royaux. Les listes de ce genre sont toujours arrangées après coup par ceux qui restent vainqueurs en définitive et qui considérent leurs adversaires comme des princes illégitimes. Les chroniques officielles sont aussi remplies de lacunes voulues, de réunions ou de confusions bizarres et la vérité ne nous apparait que dans les documents contemporains, dont les plus probants, les plus véridiques sont certainement les contrats.

* Les documents hiéroglyphiques sont venus depuis confirmer complétement mes conclusions, que Brugsch aurait bien voulu s'approprier, comme d'ordinaire. Ajoutons que j'ai, dans le dernier No. de ma Revue Égyptologique (5ème année No. iii.) signalé une concordance nouvelle: la mention du général Aristonicus indiqué par Polybe, comme ayant été chercher en Grèce des troupes pour chasser, sous Épiphane, les derniers des révoltés et qui, dans le décret de Philée rendu à l'occasion de cette victoire, est expressément nommé comme ayant signalé au roi la nécessité d'en finir avec les insurgés du pays de Thèbes, c'est-à-dire avec la dynastie des Anchmachis et Harmachis. Il faut remarquer du reste que si ces derniers rois possédaient Thèbes, comme Hammourabi possédait Warka et Larsam, ils étaient également des rois d'origine étrangère (voir à ce sujet mon second mémoire sur les Blemmyes). E. R.

THE ACCOUNT OF ST. PAUL AT ATHENS, ILLUSTRATED BY MONUMENTS AND LITERATURE.

By the Rev. James Marshall.

St. Paul at Athens was in the very centre of the literature and philosophy of the time; and accordingly the description of his stay, given in the Acts of the Apostles, is corroborated both in its general outlines and in some minute details by existing books and monuments.

The description of the city as "full of idols" is so well attested, that it is unnecessary to encumber the page with references. One characteristic illustration may be supplied. Apollonius of Tyana is represented by his biographer Philostratus as asking an Athenian ship-owner what his freight was, and being told in reply, that it was a cargo of idols, some of gold and marble and some of gold and ivory, which was being shipped to Ionia to be sold to any one who would buy a statue to dedicate. It may be remarked that Philostratus, whose work, in its mixture of romance and philosophy, bears a considerable resemblance to the Recognitiones of Clement, often throws light on the manners and opinions of his time.

The same Philostratus speaks of altars to "unknown deities" as existing at Athens: Pausanias mentions altars with a similar inscription at Phalerum, a port of Athens, and at Olympia. therefore is sufficiently attested, and the reason of it is not far to seek. Whenever any extraordinary portent occurred, which was attributed to supernatural interference, some expiation was considered necessary; as in the case of the Bidental set, up in Italy, where a thunderbolt had fallen; and it is plain from very numerous passages in Livy, that it was a main part of the duty of the Pontifices and religious colleges to determine the name of the god who had made his power felt, and to prescribe the right mode of propitiation. Sometimes, as in the case of Aius Locutius, they named the god from his presumed act: or, being quite at fault, they used the saving clause sive deo sive deæ, as the Greeks used the ἀγνώστω θεώ or as Epimenides advised, τῷ προσήκοντι θεῷ. On the same principle a woman imprecating curses on her rival appeals thus to the deities of the hot spring: "uti vos aquæ ferventes, sive vos Nimfas (Nymphas) sive alio quo nomine vultis appellari, uti vos eam interimatis." (Inss. Urbis Rom. 141.) And in other cases a similar clause is used, to make sure of including the object of vengeance; as coroners'

2 A

juries give a verdict against a person or persons unknown, and indictments state the aliases of the accused.

St. Paul would find the physique of the Athenians greatly degenerated from the types preserved in the frieze of the Parthenon. Cotta, one of the interlocutors in Cicero's dialogue on the Nature of the gods, expresses his surprise that, when he was at Athens, out of a whole batch of Ephebi, there would be scarcely one of fine form. But their most strongly-marked mental characteristic, their curiosity and idle desire to hear some new thing, on which their greatest orator had rallied them, and to which St. Luke refers, remained unchanged. According to Menander (Frag. Georg., 9), if you talked to an Athenian slave in the country, he would leave off digging and tell you the exact terms of the last treaty. Plutarch describes the talk of the crowds which pushed their way through the bazaars and harbours. First there was the old question, "What news?" and then the rejoinder, "Why? Were you not at the Agora this morning? Do you think there has been a new constitution within the last three hours?"

St. Paul, according to the Acts of the Apostles, disputed with the Jews in the Synagogue. Among the Attic inscriptions (Inss. Att. Ætatis. Romanæ, 404) is the Septuagint version of the 20th verse of the 118th Psalm. αὖτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῆ: "This is the gate of the Lord; the righteous shall enter into it." It is tempting to imagine that St. Paul might have passed under this very stone. The supposition is not absolutely impossible, particularly as another Jewish inscription is found (Inss. Att. 3546), κυμητήριου (sic) Θεοδούλας καὶ Μωσέως, surmounted by a representation of the seven-branched candlestick. But the editor refers to five or six Syrian inscriptions, which repeat the quotation from the Septuagint with very slight variations, and are associated with Christian inscriptions of a date long subsequent to Apostolic times. There are also similar Christian inscriptions at Athens.

The philosophers of Athens are summarised as Stoics and Epicureans. It may excite a momentary surprise that, in the birthplace of Plato and the literary home of Aristotle, no mention should be made of the Academy or the Peripatetics. But in fact this mode of description is one of the minute touches which identify the writer with his times. The sects specified were at the opposite ends of the scale, and so comprehended all intermediate varieties. The Epicureans were practically atheists, though they would have disclaimed the title, whereas the stoic principles were rooted in religion. It soon became apparent that the point at which the opposing philosophies joined issue was the providence of the gods. This might be called the question of the day, and was, moreover, practically brought into prominence by the Roman state system of auspices and auguries, as may be seen in Cicero's treatises on Divination, the Nature of the Gods, and Fate; and in fact throughout his philosophical writings. In reference to this absorbing question, Plutarch (Mor. p. 420) and Quinctilian (Inst. Or. v, 7, 35; vi, 3, 68) are satisfied with naming the two extreme sects. St. Luke therefore in classifying philosophers as Epicureans and Stoics, adopted the language of contemporary literati; and St. Paul, when he made the providence of God the main argument of his speech, was addressing himself to the question which most of all exercised the intellect of his time.

The doctrine of Divine Providence of course pervades both Testaments, but the word πρόνοια is not found in that sense in the Christian scriptures. According to Diogenes Laertius it was first used by Plato; it passed into Latin in the form of Providentia—the title of a well-known treatise of Seneca. Providence is one of the words which, like heresy, Christianity has borrowed from ancient philosophy.

There are some very strange relations between these sects and Christianity. The Stoics held an opinion curiously similar to the extreme view of conversion. They asserted that one who had attained wisdom could do no wrong; but that, short of that standard, he could do nothing that was right. The attainment was absolute and instantaneous. The figure which they used, of a man in the water, precluded all possibility of mistake as to their meaning. If his head were ever so little above the level, he was safe; if it were below it, he was in equal danger of death whether he were within a cubit of the surface or sunk five hundred fathoms deep.

The opposite sect is connected in a very unexpected manner with the history of religion. In the Mishna ("Barachoth," 9, 5, De Sola's translation) the following passage occurs: "All the blessings pronounced in the Temple concluded with the set form, Blessed be the Lord God of Israel from eternity. But since the Epicureans perversely taught there is but one state of existence, it was directed that men should close their benedictions with the form, from eternity to eternity. It was moreover directed, that every man should greet his friend by the name of the Lord; as it is said, And behold Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The Lord be with you; and they answered him, The Lord bless thee."

So that in the concluding words of the Lord's Prayer, "for ever and ever," and in the familiar form of farewell, "Good-bye" or God be with you, there is a latent protest against the Epicureans of old. And though their name has become obsolete, their philosophy survives in cosmical theories which have now so much vogue.

It is a curiosity of religious history that such irreconciliable antagonists should have been sometimes coupled together both by Jews and Gentiles. According to Buxtorf the Jews in their prayers protested against the Epicureans, meaning thereby the Christians. Lucian again describes the impostor Alexander as warning off Epicureans and Christians from his pretended oracles; the former, because of their unmitigable rigour of investigation, and the latter obviously for a similar reason (Lucian, Alex., 17, 29, 38, 44). This is a strong external evidence that the early Christians were not regarded as credulous and as ready followers of cunningly devised fables, but that they had the credit of acting up to their principle of proving, or testing all things.

The actual speech delivered by St. Paul on Mars' Hill may in two ways move a scruple in the mind of the reader. First, he may have a feeling that the Areopagus was by this time an effete institution; and secondly, the discursive character of the address may seem inconsistent with the proverbially strict procedure of the court.

Both scruples can be completely met from existing evidence. Numerous inscriptions are found at Athens beginning thus: The Council of Areopagus, the Council of the five hundred and the People: Ἡ Βουλὴ ἡ ἐξ ᾿Αρείου πάιγου καὶ ἡ Βουλὴ τῶν πεντακοσίων οτ ἑξακοσίων καὶ ὁ δῆμον. The Athenians adopted this style in their decrees, and were so addressed by the Roman Emperors. This was as much the national designation of the Athenians as the Senatus Populusque Romanus was of the Roman Republic.

The respect in which the court was held is shown by an anecdote to be found in Aulus Gellius and other authors. Some time after the year 67 B.C., a woman of Smyrna was accused before Dolabella of having poisoned her husband and son. She admitted the fact, but pleaded in justification that they had murdered the son whom she had had by a former husband. Dolabella, to relieve his perplexity, remitted the cause to the Areopagus at Athens. The Areopagites pronounced the woman guilty, and ordered her to appear for sentence on the same day a hundred years afterwards. Plutarch, in discussing the question whether an old man should retire from public life,

speaks of the offices of Amphictyon and Areopagite as dignities worthy of any man's ambition. (Plutarch, An Seni, &c., p. 704.) It appears to have been the fashion of the time for men who affected culture and philosophy to withdraw from politics. Plutarch energetically combats such a disposition; but, at the same time, in a most instructive passage (Plutarch, Mor., p. 813), he describes the conditions under which office must be sought and administered. The aspirant is reminded that if he rules, he is at the same time ruled, and that his head is under the heel of the Roman government. It is idle to attempt to fix the limits between Roman and provincial jurisdiction. The Romans did not define the limits, and plainly did not choose that any such definition should be made. Sometimes, as in the case of Dolabella before-mentioned, it was convenient to disembarrass themselves of a troublesome cause by referring it to local courts, but at any hint of interference with matters of high policy, the tortoise was peremptorily warned to keep its head within its shell. Thus Pilate was willing to throw upon the Jews the responsibility of condemning our Saviour, until the alleged assertion of royalty made the matter one of imperial concern. The cry which mainly decided his course, "If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend,' is illustrated by an inscription found at Kertch in the Crimea: Βασιλεύς Κότυς φιλόκαισαρ και φιλορώμαιος King Cotys, friend of Cæsar, friend of the Romans (Boeckh., Corp. Inss. 2168; see also 2123).

The second suggested difficulty, the nature of St. Paul's speech, is set at rest by a piece of evidence almost unique in its interest and directiness of application. Five fragments of Hymettian marble have been discovered at Athens containing a long and sadly mutilated inscription (Inss. Atticæ, Vol. III, p. 55). There is not, I believe, a single complete sentence, but that the fragments are parts of a speech, is beyond question. The speach is addressed to a $\beta ov \lambda \dot{\eta}$, afterwards referred to in the words $\tau o \delta \delta \epsilon \tau o \delta \sigma ov \epsilon \delta \rho i o v$. The editor, Professor Dittenberger of Berlin, who makes no reference to the Acts of the Apostles, pronounces this Council to be that of the Areopagus, and decides that the speech was of an apodeictic character, not a forensic accusation or defence. Neither of these conclusions would probably be disputed by competent scholars.

One passage can be restored with absolute certainty, being a quotation of two well-known lines of Homer:

> έχθρὸς γάρ μοι κείνος όμῶς 'Αείδαο πύλησι, ὅς χ'ἔτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ εἴπη.

"Hateful to me as the gates of Hades is that man who hides one thing in his heart and speaks another."

The speech was, as the editor suggests, probably made by one of the Ephebi at the end of his year of tutelage. The young gentleman and his friends must have considered the speech to be a good and successful one, and well adapted to its audience; or the expense of engraving it on marble would not have been incurred.

The case stands thus: Two speeches before the Areopagus are preserved. Both of these are non-forensic: each contains a quotation from a well-known Greek poet. The correspondence between the two is so close that it seems as if one must have been designed to corroborate and illustrate the other. But it is impossible that two witnesses can be more completely distinct and independent.

To enter into further detail would probably weary the Society. But they are asked to bear in mind that this small portion of a very wide subject is quite insufficiently discussed. The rigorous compression of this most thoughtful speech yet finds room to deal with the most vital and the most hotly discussed questions of philosophy. Pages of quotations might be given in reference to each of the several particulars. A short summary will indicate what is intended. That God made the world, that men are his offspring, touches the Platonic theory of creation, which had become the common property of various sects; that He needs nothing, suggests the philosophic αὐτάρκεια, or αὐτοτέλεια, the self-sufficiency of the Deity; that God is not far from each one of us, accords with the noblest development of ancient thought, the firm and eloquently expressed conviction of the indwelling of a divine spirit in the heart of man. The belief in a judgment to come, which was the basis of Egyptian religion, and also of the Pythagorean metempsychosis, passed through mythology into the minds of the people of the West, and became a fixed idea, which many philosophers accepted, and with which all had to reckon; and, lastly, repentance is enforced in a Greek Pilgrim's Progress in language that would not be out of place in a modern sermon.

The passage chosen is, as might be expected, particularly rich in allusions; but throughout the New Testament there are points of connection with the thought and history of the period; and unless that connection is taken into account, the full meaning of the text will not be realized.

SUPPLEMENTARY NOTES TO THE "NOTES ON THE PEOPLES OF THE SEA," ETC.

(See "Proceedings," Vol. X, 1888, p. 147.)

By MAX MÜLLER.

Having written the notes on the interesting maritime peoples of the XIXth and XXth Dynasties, principally about the question of their alleged circumcision, I found afterwards that I might have spared the whole philological discussion with its various indirect references, and proved my explanations of the difficult passages of Mernptah's great inscription in a very simple way. I hope I may be excused for overlooking the following important passage, because it seems to be equally unnoticed by all Egyptologists who have written upon the same subject. Perhaps there are also other passages in the representations of wars with the Libyans, but for the moment I can consult only the sculptures of Medinet Habu, which are published in "Young's Hieroglyphics."

Here we find, on plate 15, the king Rámses III, in his chariot triumphing over the Libyans. Behind him prisoners are led, and officers or scribes are seen arranging the trophies in heaps or noting down their numbers. Here the trophies are both phalli and hands, which may suggest the conjecture that the marked separation of the Libyans and the other peoples in the list of Mernptah may perhaps depend more upon the practical aim to distinguish easily the two great classes of enemies, than upon any religious considerations, for the Libyans might have been mutilated in the same way as their allies. As has already been said, only Libyans sometimes lose their phalli, but also these not regularly; commonly (for example of the Kahak's* in the life of Aāḥmose-pennuxbet, Lepsius, Auswahl, 14, LD III, 43a, Zeitschrift f. äg. Sprache, 1883, 78, line 6), the hands are mentioned.

^{*} Here, I must ask, why always is repeated so obstinately: "the people of amu-kahak"? The above-mentioned officer tells in his life: "I took as booty for him (the king) in the north of (the town of) Amu: Kahak's, three hands." That we have here the name of the Egyptian town is most clearly proved by the lately discovered statue with the orthography (sic) so for the of the other copies. That the name Kahak forms no plural is quite regular in the Neo-Empire. This Libyan tribe had, as we see, made irruptions in the Western Delta, and was defeated there and not in its own country.

The inscription, four times repeated, above the scribes, who note the number of slain enemies, is, after some faults have been corrected by comparison of the three texts:

1.	2.	3.	4.	5.
	0 3	01	0	E
7	ž ZI	111	www	DEA_
11	~	25	0	0
200	A. B.	8		(/12
Wx			111	A.D
	0	SP T		7-0
	1 22	हा क	* * *	0 7
	Bi	II	0	444
	www	XX	www	888

"Bringing the booty before his Majesty from the enemies of Libya, made from 3,000 men, amounting to 3,000 hands, amounting to 3,000 qa-ra-na-tà."

Nothing can be plainer. *Qarnat* cannot designate anything else than the represented phalli, and all the old explanations by אַרָלָה אַר, &c., are refuted.*

Unfortunately the imperfect drawings and their small size do not enable us to prove also the marks of circumcision. But I hope the appeal to travellers in Egypt will not rest unheard, and that the original monuments will be examined to settle the point.

For the word *qarnat* I must add that once (line 55 of Mernptah's text) it is written—

that is קרנות. This form shows that qrnt is really a Semitic plural with אינה, as has been supposed by several Egyptologists. As a certain example for the value i, ô of א âu, it is doubly precious. But, I must add, this value is the best proof of the strange circumstance that the syllabic system formed its rules more after an

s * Also the explanation of Chabas is proved to be not quite correct: the crotum is not separated.

arbitrary conventionality than according to the traditional orthography, and that thus it is sometimes quite opposed to the pronunciation in pure Egyptian words. Thus, the Neo-Egyptian pronunciation of \hat{l} \hat{l} $\hat{a}u$ follows always that of the auxiliary verb $\hat{a}u$, which was, according to the variants, the same as in Demotic and Coptic: \check{e} , e, e. In no Egyptian word that of \hat{a} is proved. We see how dangerous it is to deduce conclusions from one system to the other, although of course they do not always diverge so strongly as in the present instance.

right. We see also in all other inscriptions that one hand only was always counted, and we can easily guess that it was the right hand—the symbol of the warrior's strength. The determinative () is o no great value in this and other cases, and also our representation, in which we find, apparently, partly left and partly right hands; for, apart from the possibility of carelessness of the modern copyists, the Egyptian artist was always in great embarrassment with regard to the hands, the inside or palm of which he was unable to draw. Therefore, here, when he wished to represent irregular heaps, he could not follow only one direction, but dispensed with the superfluous accuracy of drawing only right hands. The above mentioned expression can after all only designate: "their right (hands of their) hands."

Considering the enormous historical importance of the celebrated inscription of Mernptah, I have considered that it would be useful to communicate even these small additions towards its explanation as quickly as possible, in the hope that the principal thesis of the remarks lately published will soon be examined and discussed by other Egyptologists.

* Dümichen : Ali.

INSCRIPTIONS OF NEBUCHADREZZAR II.

III.—THE CYLINDER OF MR. RICH.

[Cuneiform Inscriptions of Western Asia, I, 52, No. 4.]

By REY. C. J. BALL.

Transcription.

D. na-bi-u^m-ku-du-ur-ri-u-çu-ur Nebuchadrezzar, šar ba-bi-la^m ki the king of Baby a-aš-ru ša-ah-ti the good, the hun

pa-li-ih dimmer-gal-gal 5 pa-te-si çi-i-ri za-ni-in e-sag-illa

u E-ZI-DA

DÛ D. na-bi-u^m-IBILA-u-çu-ur šar ba-bi-la^m *ki*

10 a—na—ku

ID LI-BI-AL ḤI-GAL pa-al-ga D. UTU-Ê

ba-bi-la^m *ki* ša ul-tu u-um ri-e-ku-tu

15 in-na-mu-u-ma ši-ih-ha-at 1š-HI-A iz-za-an-nu-u-ma im-lu-u sa-ki-ki

a-ša-ar-ša 20 aš-te-'e-e-ma

ul-tu gû id-ud-kip-nun

a-di a-a-i-bu-ur-ša-bu-um

Translation.

the king of Babylon, the good, the humble, worshipper of the mighty gods, the pontiff supreme, the finisher of Esagilla and Ezida, the son of Nabopalassar, King of Babylon, am I. Libil-hegalla, the canal of the sunrising of Babylon, which from days remote had gone to decay, and with subsidence of earth was choked up, and rubbish filled its bed. I looked to; and from the bank of the river of

NOTES.

Sepharvaim,

to Aa-ibur-shaba,

3. âsru: contracted from âsiru, ptcp. I, I of asâru = ישׁר Heb. (The initial sign is בֻּןְּי, which is to be read a: see S². Col. iii, 26. In Phillipps' Cyl. III, 5, which I had no opportunity of correcting in sheet, the first word is a-as-ra-at; consequently the word "oracle" should be omitted from the translation.)

sahti: for *šahitu, *šahitu; ptcp. I, I of sahātu, "to sink down," "bow oneself." Cf. Heb. אינות, שוחה, חשה, to which מוש is probably related, as

meaning "to strike down," and so "to slaughter."

15. innamů: niphal impf. (IV, 1) of namů, "to fall," "go to ruin," of buildings; Bors. I, 31; for the qal, see Senk., I, 14.

16, šihhatu: R. חחשי, "to sink down," as in Heb.

18-ผู - A: ideogram for sagar-meš, i.e., ออเาเ, ออาลัย, (กา๋ากุบ, Prov. viii, 26), "dust," "earth."

izzannu: impf. IV, I of zanânu, "to fill." Hence prob. zâninu, the pctp. I, I, is to be explained as "he who fills up what is lacking," "finishes" or "perfects" buildings.

18. sakiki: or "rubbish:" כּלָּ. Arab. בּבׁ, "to close or stop up," "fasten a door." We might also compare Heb. ישכך, "to sink down." But the term is perhaps more nearly related to sukku, "bank," Col. II, 4, which itself is a syn. of tilu, "mound." Sakiki thus answers to our term "sandbanks."

21. GÛ : ahû, kišadu, "bank," "shore."

Transcription.

i-na ÊŠIR-Ē-A u ŠIB AL-UR-RA ab-na-a

su-uk-ki-ša
5 i-na a-a-i-bu-ur-ša-bu-um
su-li-e KA-DIMMER-RA-KI
a-na ma-aš-ţa-lya

be-ili ra-bi-i^m D. mardug ti-tu-ur pa-al-ga

10 ak-zu-ur-ma u-ša-an-ți-il ta-al-la-ak-ti

D. mardug be-ili ra-bi-u aš-ša at-ta

15 na-ap-li-is-ma ba-la-ṭa^m da-er-a

še-bi-e li-it-tu-ti ku-un GIŠ-GU-ZA u la-ba-ar

20 pa-li-e

a-na ši-ri-iq-ti šu-ur-qa^m

Translation.

with bitumen
and kiln-brick
I rebuilt
its banks.
At Aa-ibur-shâbû,
the causeway of Babylon,
for the road
of the great lord Merodach,
a bridge of the canal

I constructed, and raised the way.

Merodach, great Lord!

for thy part behold thou, and

long life,

enough of children, stability of throne,

and length
of reign,
for a boon
bestow Thou!

NOTES.

Esir-É-A: iddû, "asphalt;" ή ἄσφαλτος, Hdt. I, 179. I have unfortunately written "gypsum" instead of "bitumen" or "asphalt," for the Babylonian kupru, in my renderings of the India House Inscr. and Phillipps' Cylinder.

3. abnå: the form taken by the agrist before an accusative of the object.

4. sukki: plur. of sukku, "fence" or "bank," So 30: Di su-uk-ku.

9. titur: stat. constr. of tîtûru, Talmudic תיתורא. Tigl. IV, 69, plur. titurrâti; Sarg. Khors. 129, titurrî. The root is not târu, as Haupt suggests, but atâru, = *watâru, יתר. Cf. Arab. " "to string a bow"; II, id.; and the Heb. התר "bowstring," Ps. xi, 2. The word tîtûru, therefore, means lit. "span," and refers to the spanning of the water by the bridge. For the Heb. form, cf. רורים, תמרוקים from מירוש, etc.

14. assa = ana ša; cf. assu. Lit. "in regard to thyself."

22. Surgam: the recurring phrase ana Sirigti Surgam proves that Surgamma is the right transcription in the India House Inscr. I, 72; see my note on the passage, Proceedings, Dec., 1887.

INSCRIPTIONS OF NEBUCHADREZZAR II.

IV. A CYLINDER FROM BABYLON.

[1 R. 52, No. 3.]

Transcription.

D. na-bi-u^m-ku-du-ur-ri-u-çu-ur šar KA-DIMMER-RA-KI
ru-ba-a-a^m na-a-da^m i-tu-ut ku-un li-ib-bi D. mardug
ri-e-a-u^m ki-i-nu^m
mu-uš-te-ši-ir aš-ra-a-ti D. na-bi-u^m

5 mu-ți-ib li-ib-bi-šu-un
iš-ša-ak-ku çi-i-ri
ša a-na zi-in-na-a-ti E-SAG-ILLA u E-ZI-DA
u-mi-ša-a^m ti-is-mu-ru-u-ma
da-am-ga-a-ti KA-DIMMER-RA-KI u ba-ar-zi-pā-kt
10 iš-te-ni-'u-u ka-a-a-na^m

- 10 iš-te-ni-'u-u ka-a-a-na^m
 e-im-ga mu-ut-ni-en-nu-u
 za-ni-in E-SAG-ILLA u E-ZI-DA
 IBILA SAG-KALA ša D, nabiu^m-IBILA-u-çu-ur
 šar KA-DIMMER-RA-KI a-na-ku
- 15 i-nu-u^m D. mardug be-ili ra-bi-u i-lu ba-nu-u-a ki-ni-iš ib-ba-an-ni-ma da-am-ga-a-ti âli-šu KA-DIMMER-RA-KI ra-bi-iš u-ma-'i-ir-an-ni a-na-ku a-na D. mardug be-ili-ia

20 ka-a-a-na-ak la ba-at-la-ak

ša e-li-ša ṭa-a-bu
ud-da-ak-ku la na-pa-ar-ka-a
i-ta-ma-am li-ib-ba-a^m
i-na Kubabbar Guškin ni-si-iq-ti^m na na šu-ku-ru-u-ti^m
25 e-ra-a Giš Mis-ma-kan-na Giš erini^m
mi-im-ma šu-um-šu šu-ku-ru šu-un-ṭu-la^m
la ba-ša-a ḥi-ši-iḥ-ti^m
E-SAG-ILLA az-nu-un-ma
ša-aš-ši-iš u-ša-pa-a ša-ru-ru-u-šu

Translation.

Nebuchadrezzar, king of Babylon,
The prince exalted, the called of the trueheartedness of Merodach,
The faithful shepherd,
That ordereth aright the holy-places of Nebo,

- 5 That rejoiceth their heart;
 The pontiff supreme,
 Who for the finishings of Esagilla and Ezida
 Daily was careful, and
 The good of Babylon and Borsippa
- 10 Seeketh after steadfastly;
 The sage, the self-humbling,
 The finisher of Esagilla and Ezida,
 The chiefest son of Nabopalassar
 King of Babylon, am I.
- 15 When Merodach, great lord, the god my maker, Had faithfully called me, and With the good of his city Babylon Greatly had charged me, I to Merodach my lord
- 20 Was faithful, I was not idle;
 What to it (? him) was pleasing
 Day by day without ceasing
 The heart prescribed.
 With silver, gold, glitter (?) of precious stones,
- 25 Bronze, palm-wood, cedar,
 Whatever is precious (and) esteemed,
 —There was no lack—
 Esagilla I finished, and
 Like the sun I made its brightness to shine.

NOTES.

zinnâti: I now regard this word as derived from zanânu, "to fill," "fulfil,"
 finish."

 damgāti: "good things for Babylon," or "good deeds towards Babylon:" an objective genitive.

18. uma'iranni: impf. 11, 1 (pael): c. suff. 1 pers., from maru, ma'aru, מהר, "to send," and "commission," "charge," "order."

20. batlak: perf. I, I of batalu, "to leave off," "be idle," במל (Aram.).

23. itamam: i.e., itamam, from tami, "to say," "bid." If the final m were radical, the term might be pres. ז, 2 (Iphteal) of amâmu; for *yahtâmmam; ef. במל versavit rem apud animum, de eo cogitavit sollicito animo; also Heb. הקה

27. hisihtim: cf. husahha, "want," Tigl. VIII, 85; hasahu, "to desire;"
Syr. \(\text{Syr.}\) "use," "need."

29. šaššiš: This term has long been a puzzle. It is an adverbial form from šanšu = šamšu, "the sun." Both Nabopalassar and Nebuchadrezzar use the form šaššu for šamšu, and Sanherib has the phrase šalam šan-ši, "the setting of the sun." Thus we have the regular transition: šamšu, šanšu, šaššu, adv. šaššiš; cf. kakkabiš, "like the stars;" nannāriš "like the moon."

นอลpa: impf. shaphel (III, I) of apa = กอง; cf. บอง.

Transcription.

E-ZI-DA u-ša-ak-li-il-ma ki-ma ši-di-ir-ti^m ša-ma-mi an-nim im-gu-ur d-en-lil u ni-mi-it-ti^m d. en-lil BADA BADA GAL GAL ša KA-DIMMER-RA-KI uš-te-ši-ir-ma

- 5 ka-a-ri ḥi-ri-ti-šu i-na ku-up-ri u a-gur-ri ša-da-ni-iš ab-ni-ma ERI-KI a-na ki-da-a-ni^m u-ša-aš-ḥi-ir ri-i-mu e-ri-i e-iq-du-u-ti^m u çır-RUŠ çır-RUŠ še-zu-zu-u-ti^m
- 10 i-na KA-GAL KA-GAL-šu u-uš-zi-iz-ma
 ERI-KI KA-DIMMER-RA-KI a-na ta-ab-ra-a-ti^m u-še-e-bi
 ni-çi-ir-ti^m E-SAG-ILLA u KA-DIMMER-RA-KI aš-te-hi-e-ma
 i-na tu-ur-ri e-li-i ša KA-GAL D. iš-ta-ar
 iš-tu kišâdi nâri ud-KIP-NUN-KI a-di mi-hi-ra-at KA-GAL
- 15 i-ta-a-at ERI-KI a-na ki-da-a-ni^m ha-al-çi ra-bi-ti^m i-na ÊSIR-Ê-A u SIB AL-UR-RA ab-ni-ma i-Si-is-sa mi-hi-ra-at ap-si-i i-na Su-pu-ul mi-e bi-e-ru-ti^m u-Sa-ar-Si-id

- 20 ri-e-ši-šu ša-da-ni-iš u-za-ak-ki-ir ma-aç-ça-ar-ti^m na-ak-li-iš u-da-an-ni-in-ma ERI-KI KA-DIMMER-RA-KI a-na ni-çi-ir-ti^m aš-ku-un D. mardug be-ili ra-bi-u li-bi-it ga-ti-ia
- 25 a-na da-mi-iq-ti^m ha-di-iš na-ap-li-is-ma da-am-ga-a-tu-u-a li-iš-ša-ak-na ša-ap-tu-uk-ka i-na pi-i-ka el-lu ša la na-ka-ri i-bi a-ra-ku u-mi-ia ki-bi li-it-tu-u-ti
- 30 i-na ki-bi-ti-ka çi-ir-ti^m ša la šu-bi-e-lu a-a i-ši na-ki-ri mu-ga-al-li-tu a-a ar-ša-am.

Translation.

Ezida I completed, and
Like the host of the heavens of Anu
Imgurbel and Nimittibel
The great ramparts of Babylon I put in order, and
5 The walls of its moat with bitumen and kiln-brick
Like mountains I built, and
The capital for defence I carried them round.

Massy bulls of bronze, And serpents huge, erect,

- 10 In its gates I set up, and
 The capital Babylon for gazings I made splendid.
 The fortifications of Esagilla and Babylon I looked to, and
 At the high tower (?) of the gate of Ishtar,
 From the bank of the River of Sepharvaim to the front of the
 gate,
- 15 On the flanks of the capital, for cover,
 A mighty bulwark
 With bitumen and kiln-brick I built, and
 Its foundation, confronting the depth,
 At the bottom of the clear waters I laid.
- 20 Its top like the mountains I reared.

 The defence cunningly I strengthened, and
 The capital Babylon I made a stronghold.

 Merodach, great lord,
 The work of my hands
- 25 For good joyfully behold thou, and

h thy glorious mouth, which is irresistible,

Announce the lengthening of my days,

Command offspring!

30 By thy supreme command, which cannot be overcome, May I own not a foe, adversary may I have none!

NOTES.

- 2. sidirtu: cf. ישׁרַרָה "rank" of soldiers; 2 Kings viii, 15 (plur.). Perhaps rather sitirtu; cf. Ar. satr, "a line," "row" (of trees, or buildings).
 - 13. turru: ef. את, הור "to go round." I only conjecture the meaning of
 - = 16. halçu; see Sanherib, Taylor Cyl. Col. iii, 21, where the term is used of works. Cf. " " " armed;" Deut. iii, 18; Isa. xv, 4.
 - 18. išissa = išidsa = išid + ša.
 - april: the well-known equivalent of Sumerian AB-ZU, the abyss of ocean, e Απασων of Damascius.
 - 19. berû: "bright," "translucent," "transparent:" of. הַרָּיִר "bright," xxxvii, 21; Syr. יוֹם "to shine."
- Cf. Nehemiah's frequent prayer: "Remember me, O my God, for good!"
 ch. xiii, 14, 31).
- 26. Or, "May my good deeds become thy talk !" Saptu, "lip," may mean either "speech" (Gen. xi, 1) or "command."
- 27. śầ là nakắri: "which it is not (for any) to oppose:" like là šanānu, "unrivalled," là daḥē, "unapproachable." So in l. 30 infra, ša lâ śūbēlus (infin. shaphel of bēlu, אבן, "which it is not (for any) to master."
- 30. ina kibitika çirtim: This shows that in the India House Inscr. Col. X, I we should read ki-bi-tu-uk-ka, "By thy command:" see my note (Proc., Dec., 1887).
- 31. arším: 1 R. has limtalli. The character ša is nearly obliterated on the cylinder. For the phrase, see Ind. House Inscr. X, 16, mugalliti aa arší.

V .- THE CYLINDERS FROM SENKEREH.

[1 R. 51. No. 2.]

Transcription.

I D. na-bi-u^m-ku-du-ur-ri-u-çu-ur šar ка-DIMMER-RA-КІ (v. l. D. nabiu^m-ku-dur-ri-u-çur) aš-ri ka-an-šu mu-ut-ni-en-nu-u

pa-li-ih en en-en

za-ni-in (v. l. nin) E-SAG-ILLA U E-ZI-DA

- 5 IBILA ki-i-ni ša d. nabiu^m-IBILA-u-çur šar KA-DIMMER-RA-KI a-na-ku i-nu(-u^m) d. mardug en ra-bu-u šI-GAL DIMMER-MEŠ mu-uš-ta-ar-hu (v.l. muš-tar-hu) ma-a-ti u ni-ši^m (v. l. UKU-MEŠ)
- io a-na ri-'u-u-ti id-di-na
 i-na (v. l. nu)-u-mi-šu E-BAR-RA
 E DIMMER-UTU ša ki-ri-ib UTU-UNU-KI
 ša iš-tu u-mu (v. l. mi, um) ru-qu-u-ti
 i-mu-u ti-la-ni-iš
- 15 ki-ir (v. l. kir)-bu-uš-šu ba-az-za (v. l. çi) iš-ša-ap (v. l. šap)-ku-ma la (u)-ud-da-a u-çu-ra-a-ti i-na pa-li-e-a EN ra-bu-u D. mardug a-na E šu-a-ti (i)-ir-ta-šu sa-li-mu
- 20 IM IV-ba u-ša-at-(v. l. šat)-ba-am-ma
 SAĞAR-MEŠ ki-ir (v. l. kir)-bi-šu is-su-uh-ma
 in-nam-ra u-çu-ra-a-ti
 ia-a-ti D. nabiu^m-ku-dur-ri-u-çur šar KA-DIMMER-RA-KI
 ri-e-šu pa-li-ih-šu
 a-na e-bi-šu (v. l. biš) E šu-a-ti

Translation.

- 1 Nebuchadrezzar, king of Babylon, The good, the submissive, the pious, The worshipper of the lord of lords, The finisher of Esagilla and Ezida,
- 5 True son of Nabopalassar
 King of Babylon, am I.
 When Merodach the great lord,
 The gracious one of the gods, the mighty,
 Country and people
- 10 For shepherding had given;
 At that time, Ebarra,
 The house of Shamash, that is within Ellasar,
 Which from days remote
 Had fallen down in heaps,
- 15 Within which the rubbish was piled (lit. poured out) and Showed not the walls;
 In my reign, the great lord Merodach

To that house Shewed himself friendly ;

20 The four winds he caused to come, and The earth within it he tore away, and The walls were seen. Me, Nebuchadrezzar, king of Babylon, The servant, his worshipper, To make that house

NOTES.

10. iddina: this confirms the explanation of itinam, Phillipps I, 10.

14. îmû: for *immû, *inmû; impf. I, I of namû. The root is obscure, but the sense certain : see Lotz, Tigl., p. 175.

15. baccu: cf. the Heb. roots בצץ and בצץ.

issapku: niphal impf. (IV, 1) of sapaku; for *iššapiku.

16. uddå: pael impf. (II, I) of idu, אידע. The ruins concealed the outline of the building; cf. line 22.

ucurâti: plur. of ucurtu: R. עצר, "to shut in."

19. irtašů: impf. (1, 2) of rašů, cf. Ethiop. Lip: reddidit, exhibuit, 2 Cor.

20. usatba: shaphel impf. (III, 1) of teba; cf. عند.

22. innamra: niphal impf. (IV, I) of amaru, "to see": 3 plur. fem.

24. rêsu: see 5 R. 52, col. 4, 34. I do not think this is the same word as resu, "head," but would rather compare the root rash, "to possess"; so that rêsu, "servant," "chattel," answers to the Greek κτημα. Cf. 5 R. 34, col. I, 7: ibbusu ana resusun, "(whom) they called to their service."

COL. II.

Transcription.

ra-bi-iš u-ma-'i-ir-an-ni te-me-en-šu la-bi-ri a-hi-it ab-ri-e-ma e-li te-me-en-ni-šu la-bi-ri 5 Iš-HI-A el-lu-ti am-ku-uk-ma u-ki-in li-ib-na-as-sa E-BAR-RA E ki-i-ni a-na D. UTU a-ši-ib E-BAR-RA

10 ša ki-ri-ib utu-unu-ki EN ra-bu-u EN-ia lu e-bu-uš D. UTU EN ra-bu-u

Translation.

greatly he urged me. Its old record I saw, inspected, and over its old record fine soil I shook, and fixed the bricks of it. Ebarra, the eternal house, šu-ba-at (v.l. bat) D. UTU be-ili-ia the seat of Shamash my lord, for Shamash, who dwellethin Ebarra, which is within Ellasar, the great lord, my lord, I rebuilt. Shamash, great lord!

a-na E-BAR-RA šu-bat be-lu-ti-ka into Ebarra, the seat of thy lordship, i-na hi-da-a-ti u ri-ša-a-ti with rejoicings and revels 15 i-na e-ri-bi-ka when thou enterest in. li-bi(v.l. pi)-it ga-(v.l. qa)-ti-i-a the work of my pure hands dam-ga(". L)-a-tim(v.l. ti) ha-di-iš na-ap-li-is-ma with gladness behold thou, and ba-la-at (v.l. tu) u-meš (v.l.mi) a life of far days, ru-qu-u-ti ku-un-nu GIŠ-GU-ZA stability of throne. 20 la-ba-ar (v.l. ri) pa-li-e-a length (lit. oldness) of my reign, li-iš-ša-ki-in (v.l. kin) ša-apbe brought to pass (by) thy word (v.l. šap)-tu-uk-(v.l. tuk)-ka lit., lip)! si-ip-pi (v.l. pa) ši-ga-ri mi-ti-lu May the lintels, bars and bolt(s) of (v.l. li). GIŠ-GAL-MEŠ the gates ša E-BAR-RA of Ebarra, my good deeds dam-ga-(v.l. qa)-tu-u-a 25 la na-pa-ar-(v.l. par)-ka-a without ceasing li-iz-ku-ru ma-ha-ar-ka mention before thee!

NOTES.

- 5. amkuk: impf. 1, 1 of magaqu; cf. Heb. and Chald. PDD.
- 6. libnassa: for * libnâtsa, libnâtisa. Libnâti is plur. of libittu (= * libintu).
- 16. lipittu: elsewhere the phrase is epsit gatia. With the root lapatu, " to apply oneself to," "turn to," a matter, ef. Heb. אלם.
 - 17. naplis: niphal imperative (IV, I) of palásu.
- 21. lissakin: niphal precative of sakânu. That saptukka is a modal accusative, like אחרבן in Ps. xvii, 13, appears from the parallel phrase, Bors. II, 30, lissakin ina pîka.
- 22. He asks that the silent witness of the embellishments he has wrought in the temple, may be accepted in his favour.

ERRATA.

Professor Oppert has called my attention to a translation by himself of the Phillipps' Cylinder, published so far back as 1863, in his Expéd. en Mesopotamie, a work which I had not seen.

I append some corrections of my last paper (Proceedings, Feb., 1888).

Col. I, 19: nûnam iççuru D.P. šummu pîlâ sîmat apparim; "fish, fowl, garlick, pîlû, the ornament of the canal." (So II, 29; III, 13.) בּוֹלְעָיב is the determinative of plants and herbs; summu, the Heb. שומים. Whatever pîlû may be, it is probably a kind of fruit-bearing plant, which grew by the water, perhaps the

la XIIIème dynastie, et il a sans doute raison, en tant que les femmes nommées appartenaient d'après toute vraisemblance à la famille des derniers rois de la XIIIème dynastie. Car Hunt est le nom d'une princesse de cette dynastie, de même que le nom Hes-neb-nes, qui n'est probablement qu'une variante du nom Neb-hes-ent de notre stèle. Aussi une autre considération parle en faveur de l'opinion de Mariette. Les princesses de la dite stèle sont l'une la femme, l'autre la belle-mère d'un fonctionnaire inférieur. Mais cette mésalliance comment était-elle possible? Parceque ces femmes vivaient après que le dernier roi de la XIIIème dynastie avait été détroné par les Hyksos, de sorte qu'elles gardaient encore les titres, mais non pas la puissance et la splendeur royales.

La connexion de nos personnes avec la XIIIème dynastie ainsi établie, nous allons voir, qu'elles étaient également en relation avec la XVIIIème. La grande régente Hatasu de cette dynastie portait le même nom que la princesse de notre stèle, probablement parcequ'elle appartenait à la même famille, et que les rois de la XVIIIème dynastie ont fait valoir leur descendance de l'ancienne XIIIème dynastie pour démontrer leur légitimité.

Les personnes de notre stèle, étant en rapport d'un côté avec la XIIIème dynastie et de l'autre avec la XVIIIème, ont donc vécu pendant les cent soixante six ans qui séparent ces deux dynasties, et ici de nouveau il est bien invraisemblable que la XIIIème et la XVIIIème dynasties puissent être séparées par plusieurs dynasties successives et légitimes et par un temps de sept ou cinq cents ans.

Votre très dévoué, J. LIEBLEIN, Professeur à l'Université de Christiana, Norvège.



PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

PART 6.

[April. No Meeting.]

916 916-

LE CAIRE, 10 Janvier, 1888.

CHER MONSIEUR LE SECRÉTAIRE.

Pendant mon séjour en Égypte cet hiver j'ai étudié les stèles égyptiennes du Musée de Boulaq. Permettez moi de vous envoyer quelques notices de ces études.

 Stèle no. 163. Cette stèle a été dédiée á Ptah-nofer qui porte le titre.

mena au n ptah.

Le mot a plusieurs significations d'après les différents déterminatifs. Prenant une des significations connues on pourrait traduire notre titre par : "l'immolateur, le sacrificateur de taureaux du dieu Ptah." Mais je ne crois pas cette traduction correcte; car le déterminatif ne porte pas un homme avec un couteau , mais avec un bâton dans la main . Il faut donc chercher une autre, une nouvelle signification.

Il existe dans le dictionnaire copte un mot, dont on n'a pas encore retrouvé le prototype dans la langue hiéroglyphique. C'est le

[No. LXXV.] 301 2 C

mot **LOONE** pascere, mener le bétail au pâturage, que je rapproche de notre mot hiéroglyphique mena avec le déterminatif: un homme tenant un bâton dans la main, puisqu'il est d'accord avec le déterminatif, et qu'il donne un sens bien convenable. Je traduis donc le titre, dont il s'agit ici, par: "Celui qui mène le bétail de Ptah au pâturage," c'est-à-dire le pasteur du bétail de Ptah. Ce titre correspond ainsi tant quant au son que quant au sens entièrement au mot composé copte **LEN** HOT boum pastor; car **LEN**, une forme de **LOONE**, est le mot hiéroglyphique mena, pasteur, et hot est le mot hiéroglyphique mena, qui se trouve tant de fois dans les tombeaux des pyramides.

Par ce mot nous pourrons aussi expliquer le nom de peuple des monuments égyptiens men-ti; car ti est une terminaison, qui indique la personne, qui fait ce que la verbe signifie; men-ti veux donc dire "le peuple pasteur," les Nomades. Je crois ainsi, qu'on peut inscrire mena, copte seone, mener le bétail au pâturage, sans hésitation comme un nouveau mot dans le dictionnaire hiéroglyphique.

II. La stèle no. 623 donne presque les mêmes personnes que la stèle no. 215, dont j'ai copié les noms il y a dix-huit ans. Ce qui est curieux et que je veux relever ici, c'est que le nom, qui dans l'une des stèles est toujours écrit de titi avec la barque, est constamment écrit dans l'autre stèle d'où resulte que la barque dans ce nom avait le son nesem. Dans la langue égyptienne il y a plusieurs mots pour indiquer les différentes espèces de barques; nesem signifie la barque sacrée d'Abydos. Cette barque était employée dans les cérémonies religieuses, et elle était l'objet d'un culte spécial; car j'ai trouvé dans notre musée le titre d'un prêtre en second de la barque nesem.

III. Une stèle en grès, achetée il y a deux ans à Louxor pour le musée. Dans le régistre supérieur on voit la reine Aah-hotep et derrière elle et l'embrassant la reine Sebekemsas. Cette disposition des personnes indique généralement une parenté intime. Dans le texte au-dessous, où la reine Aah-hotep est nommée la mère d'Ahmès, premier roi de la XVIIIème dynastie, le défunt Jouf, fils d'Arit, raconte les événements de sa vie. Il nomme les différentes fonc-

tions qui lui ont été conférées par la reine Aah-hotep et ci-après par la reine Aahmès, femme royale d'Amenhotep I. Parmi les événements du temps de la reine Aah-hotep il raconte ce fait intéressant: "J'ai renouvelé ce tombeau de la reine Sebekemsas, après qu'il a été trouvé allant à la ruine."

Ce qui fait l'intérêt tout particulier de cette stèle, c'est qu'elle démontre une relation intime entre la reine Aah-hotep, mère du fondateur de la XVIIIème dynastie, et la reine Sebekemsas, qui sans aucun doute appartenait à la famille des rois de la XIIIème dynastie. On ne pourrait pas nier cette relation; car elle est clairement démontrée et par la manière, dont les deux reines sont assises l'une auprès de l'autre, et par le fait, que la reine Aah-hotep a fait restaurer le tombeau de la reine Sebekemsas, lequel avait souffert probablement pendant la guerre longue et acharnée entre les Hyksos et les rois thébains de la XVIIème dynastie.

Mais cette relation acceptée, on ne peut pas admettre une chronologie égyptienne, qui sépare la XIIIème dynastie de la XVIIIème par un temps de sept ou cinq cents ans, comme quelques savants distingués l'ont établie, tandis qu'elle milite fortement en faveur de mon opinion, émise depuis longtemps déjà, que la fin de la XIIIème dynastie n'est séparée du commencement de la XVIIIème que par cent soixante-six ans. D'après ma chronologie Ahmès I est mort en 1490 a. J.-C., qui est l'an du commencement de la XVIIIème dynastie; car quoiqu'il fût le fondateur de cette dynastie, ses années de règne sont comptées dans celles de la XVIIème dynastie. Comme il est probable, qu'il est mort vieux, âgé au moins de 60-70 ans, Aah-hotep, sa mère est née environ 100 ans auparavant, c'est-à-dire à peu près en 1600 a. J.-C. La reine Sebekemsas, qui était sa parente, la mère ou la grand-mère ou quelque chose de pareil, pourrait donc fort bien être la fille d'un Sebekemsaf, le dernier roi ou un des derniers rois de la XIIIème dynastie, qui d'après ma chronologie fut dépossédée par les Hyksos en 1656 a. J.-C.

4. La stèle No. 765 indique comme la stèle précédente la connexion de la XIIIème dynastie avec la XVIIIème. Elle nomme Ju, fonctionnaire d'un grade inférieur, sa mère Hunt, sa femme la fille royale Hatas-tu, sa fille Neb-hes-ent et la femme royale Nefert, qui était la mère de sa femme. Mariette croyait que cette stèle appartenait à

la XIIIème dynastie, et il a sans doute raison, en tant que les femmes nommées appartenaient d'après toute vraisemblance à la famille des derniers rois de la XIIIème dynastie. Car Hunt est le nom d'une princesse de cette dynastie, de même que le nom Hes-neb-nes, qui n'est probablement qu'une variante du nom Neb-hes-ent de notre stèle. Aussi une autre considération parle en faveur de l'opinion de Mariette. Les princesses de la dite stèle sont l'une la femme, l'autre la belle-mère d'un fonctionnaire inférieur. Mais cette mésalliance comment était-elle possible? Parceque ces femmes vivaient après que le dernier roi de la XIIIème dynastie avait été détroné par les Hyksos, de sorte qu'elles gardaient encore les titres, mais non pas la puissance et la splendeur royales.

La connexion de nos personnes avec la XIIIème dynastie ainsi établie, nous allons voir, qu'elles étaient également en relation avec la XVIIIème. La grande régente Hatasu de cette dynastie portait le même nom que la princesse de notre stèle, probablement parcequ'elle appartenait à la même famille, et que les rois de la XVIIIème dynastie ont fait valoir leur descendance de l'ancienne XIIIème dynastie pour démontrer leur légitimité.

Les personnes de notre stèle, étant en rapport d'un côté avec la XIIIème dynastie et de l'autre avec la XVIIIème, ont donc vécu pendant les cent soixante six ans qui séparent ces deux dynasties, et ici de nouveau il est bien invraisemblable que la XIIIème et la XVIIIème dynasties puissent être séparées par plusieurs dynasties successives et légitimes et par un temps de sept ou cinq cents ans.

Votre très dévoué,

J. LIEBLEIN,

Professeur à l'Université de Christiana, Norvège.



ASSYRIAN LETTERS. IV.

By S. ALDEN SMITH.

It has been the aim of the notes accompanying the translations given in this series of *Letters*, to discuss in the shortest manner possible only such words as have not been elsewhere sufficiently explained. This study has brought before the reader 35 new documents, containing a variety of forms and words which will be instructive and interesting to the student of Semitic philology. As many more inscriptions of this class will be found translated and explained in my *Keilschrifttexte Asurbanipals*, *Heft* II and III. In this work a glossary of words is appended to aid the student. In the absence of one here, I have thought it proper to call attention, in a short space, to the most important new words and forms in the foregoing documents.

- I. Words that have been with some probability explained. The word par-šu-ma-a-te, K. 482 (cf. K. 492, l. 19, Proc., Jan., 1888, and K. 183, 16, Heft III, p. 23). u-šu-tu-u-ni, K. 483, 11, uš-še, ka-ra-ri, kar-mat, S. 1034. u-šah-ma-su-u, ni-kut-tu, K. 82. a-da-nu, i-bak-ku-an-ni, K. 83. di-lil-šu-nu, is-su-ri (cf. K. 525, Asurb., Heft III, p. 31), pi-lak-ku (the question is, what this word means in this connection), šu-u-tu (cf. K. 525), K. 691. All the above texts will be found in the Proceedings for June, 1887. ma-su, K. 21, tak-pi-ir-ti. (I do not feel at all satisfied with the explanation given by me above.) mu-uk, K. 80, i-šag-gan-ga, K. 81, ki-ir-si, K. 89. I do not now believe that the explanation and meaning given to this word are correct, for they do not seem to suit the other passages where the word occurs. Cf. K. 113 and K. 511, Proceed. for Jan., 1888. It is altogether uncertain what the word really does mean. Proceed. for Nov., 1887. ki-ik-ki-si, K. 113. pa-ni-a-te, u-na mu-šu, K. 146. iș-bi, sa-me, K. 174. nakisê-ia, a-kan-na im-mu-u-a, K. 479. am-mu-te, a-ra-me-ma (or ha-ra-me-ma), gam-rat, K. 492. am. asû, muš-ša-rani-i, di-e-ki, K. 504. mar-kas, i-zu-ku-pu, ri-it-bu, K. 506. a-bi-te, K. 507. im-mat-at, K. 508. Proceed. for Jan., 1888.
- Words for which no explanation has been found. am. lu-šuhha-ni, K. 483. am. kal-lu-u. (Perhaps this root has been correctly

explained in the Proceed. for Jan., 1888, p. 164, l. 21.) am. si-ru-bu-tu, K. 82. ha-ma-ku-u, K. 83. da-at-tu, pag-lu, K. 80. am. rab Mu, K. 81. ilu La-as, K. 478. (How the name "Merodach" slipped into the translation of this letter above, I am unable to say. I had no intention of translating the name in this way.) u-ra-a-te, pi-ir-ra-a-ni, as-ti-e-ri, K. 493. i-sir(?)-tu-u, K. 522. am-ma-ka, am. Šu-u-i, K. 113. pur-ba-a-ni, K. 146. (I do not regard the explanation of this word as of any value.) ur-ki-te, K. 502. ki-e-tu (cf. K. 525, 35, Asurb., Heft III, p. 31). am. ip-tu-gu-tu-ra, K. 506. at-ta-la-ah, K. 507. aš-šu-ud, am. da-i-ka-ni-e, am. hi-in-tar-a-a, am. ra-si-tu, pi-ta, K. 508. gul-gul-la-te, ku-zip-pi (cf. K. 183, Asurb., Heft III, p. 23), K. 511.

The lack of a proper collection of Assyrian ideographs has been a constant impediment in translating these texts. It is a vast task to prepare such a list, and I had never found time to make mine complete. This work has now been done by Dr. R. E. Brünnow. The publisher of the book is E. J. Brill, of Leyden. The part that has now appeared is only about one-third of the whole, and when it is complete it will be one of the most valuable contributions to the library of the Assyriologist. The arrangement is clear and methodical, and its execution fault-less. It is quite likely that this work will enable us to read some of the unknown ideographs that occur in Assyrian report-documents. Such a sign-list marks an epoch in our study of the Assyrian literature, and it will certainly do much toward making our knowledge of the language more accurate.

Some of the following documents are not so well preserved as most of those that I have given, but although that is true, they are none the less important to our collection. Only one care is needed, i.e., not to spend too much strength in trying to explain words and forms where their very existence is not quite certain. The author hopes that what he has thus far done may help to awaken a desire in some of the members of the Society of studying this portion of the Assyrian literature.

Transcription.

1 A-na šarri mâtâtê bêli-ia ardu-ka Ku-dur-ru Ašûr Šamaš u Marduk a-na šarri be-li-ia K. 154.

Translation.

To the king of countries, my lord, thy servant, Kudurru. May Asur, Samas and Merodach to the king, my lord 306

5	lik-ru-bu-ub ul-tu šarru bêli	be gracious. As the king, my lord.
	a-na Mi-șir il-lil-lik	to Egypt went;
	i-na arah Dûzu atalû iš-kun- nu	in the month Tammuz an eclipse took place.
	şâbê-ia a-na ba-la-ţu ša Aššûr	My troops for the preservation of
		Assyria
	ina lib-bi-šu-nu ia-a-nu ana u šumėli	in their midst were not; to the right and to the left
10	il-tap-par a-du-u	he sent. Now
	am. apil šip-ri a-ta-ti-šu-nu	the messenger together with (?) them
	šarru li-iš-al-u šip-ti	may the king ask. As I the con- jurations
	ša atalî ša arah Dûzu ki-i aš-	of the eclipse of the month Tammus
	ša-a	brought,
	a-na pa-ni šarri ih-te-liķ	to the king he fled.
15	mad-da-giš ina arah Nisannu	in the month Nisan
	Šu-ma-a apil-šu ša	thus the son of
	· · · · · · · · · · · · ti-ia	my
	be-li-ia	
	li	
20	en-na	
	ți (?)-e-mu ul iš-kun-an ni	command and he has not given to me
	kaš-šap-pa-a-ta ma-da-a- ta	
	ma-da-a- ta a-na šarri be-li-ia	many
		to the king, my lord
25	al-tap-par šarru lu-ba-a	I sent, may the king come. Nabû-šum-êšir, the son of the
	Nabû-šum-êšir apil ahî-šu	brother
	ša Za-kir-ru am. maš-šu-u	of Zakirru, the Maššû
	bît ri-me-ki bît gal-kur-ra	of Bit-Rimeki, Bit-Galkurra
	u ma-me-i-ti u pa-ša-a-ri	and the oaths and
30	a-na Bêl-naşir am, ša-ku	to Bêl-naşir, the officer
	i-pu-ub-uš	has made
	ul-lu šarri be-li	Now (??) the king, my lord
	ți-e- mu iš-kun-an-ni	command has given me
	And the second s	
35	am-ma ina šani	Indeed (?) in the year
	II šanîtu a-na pa-ni-ia il-ka	twice before me he came.
	II-Ad	ne cume.

REMARKS.

This tablet is unedited, but is cited many times by Strassmaier in his *Alphabet. Verz. See* Bezold, *Literaturges*, p. 246. A large part of the letter cannot be read, and several other passages are not clear to me.

Line 5. The form *lik-ru-bu-ub* I have never met before. This scribe seemed to be fond of unusual forms.

Line 6, il-lil-lik. This word appears to have too many letters, either illik or lillik make regular forms. There are, however, other such forms as this to be found. Cf. the form ak-ki-kis, Asurbanipal-texte, Heft III, p. 2, line 26.

Line II, a-ta-ti-šu-nu. This word is quite new to me, and I am not able to explain it with any certainty. It is possible that it is to be derived from the root TINI, "to designate, determine," the Hebrew TIN.

Line 12, šip-ti. This is probably the correct transcription. The stem of the word may be אמשק; the latter seems to me the more probable; the meaning is "conjuration."

Line 14, ih-te-lik. The root is הלק, "to go to destruction, to flee."

Line 15. For the word mad-da-gis, cf. Asurbanipaltexte, Heft III, p. 35, l. 17.

Line 22. The character at the beginning of the line may be the determinative for "woman," though this is not at all certain.

Line 25, lu-ba-a. I derive this word from Nil, "to come."

It is the Hebrew Nil.

Line 27, am. maš-šu-u. This is quite certainly the correct transcription. The title is unknown to me in the texts, but there are several passages in the vocabularies that may be compared. W.A.I. II, 47, 14—15, maš-šu-u kak-ku and maš-šu-u a-ša-ri-da. Cf. also the other passages, AV No. 5227.

Line 30, am. ša-ku. This text seems to be correct, and not as Strassmaier, AV No. 1194, gives.

Line 31. The form *i-pu-ub-uš* is another of those unusual forms that occur in this document. It is probably the same as *ipuš*.

Line 35, am-ma. Strassmaier, AV No. 452 compares the Arabic Lol, quidem, autem quod attinet. My translation is based upon this.

K. 523.

Transcription.

A-na ummi šarri bêlti-ia ardu-ka Apla-a Bêl u Nabû a-na ummi šarri

bêlti-ia lik-ru-bu
5 a-du-u û-mu-us-su
Nabû u Na-na-a
a-na ba-la-ţa
nap-ša-a-ti
u a-ra-ka û-mu
10 ša šarri mâtâtê bêli-ia
u ummi šarri bêlti-ia

u-ṣal-la ummu šarri bêlti-a

lu-u-ha-ma-ti
15 am. apil šip-ri ša du-un-ķu
ša Bêl u Nabû
it-ti šarri mâtâtê
be-li-ia
it-ta-lak

Translation.

To the mother of the king, my lady, thy servant, Aplâ'.

May Bel and Nebo to the mother of the king, my lady be gracious.

Now daily (?) to Nebo and Nanâ for the preservation of the life and length of the days

of the king of countries, my lord, and of the mother of the king, my lady,

I pray.

May the mother of the king, my lady

be joyful (?).

A messenger of the grace of Bel and Nebo with the king of countries,

my lord shall go.

REMARKS.

Pater Strassmaier has given most of this letter in AV. The passages are noted in Bezold's Literaturges, p. 264. Strassmaier's copy differs from mine only in line 14, where he gives AV. Cf. AV No. 2499. Neither of these words can I explain with certainty. My translation is what the connection seems to demand. One might compare the Hebrew TOT, but this would be mere speculation.

K. 572.

Transcription.

A-na šarri bêli-ia ardu-ka Ištar-šum-ere-eš lu šul-mu a-na šarri bêli-ia Nabû u Marduk

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Istar-sum-eres. Peace to the king, my lord. May Nebo and Merodach 5 a-na šarri bêli-ia lik-ru-bu
am. a-bapl am. šêbûte (?)
am. bar-barpl
am. bârê
am. da-kil-hupl
10 man-za-az êkalli
a-ši-ib âli
arah Nisannu ûmu XVIka
ina libbi a-di-e
ir-ru-bu
15 u-ma-a
iš-ši-a-ri
a-di-e liš-ku-nu

to the king, my lord, be gracious.

The magicians (?), the conjurers,
the astrologers (?),
the seers
the Dakilhu,
who have the palace in charge,
who dwell in the city,
in the month Nisan, on the 16th day
into the agreements
entered.
Now
in the morning (?)
may the agreements be made.

REMARKS.

Strassmaier also quotes part of this text in Alphabet Verz. These quotations agree with my copy. It is also cited by Sayce, ZK II, 4, No. 1. Bezold has copied it: cf. Literaturges, p. 267. The tablet is somewhat broken, but most of it can be quite certainly restored.

Line 6, am. a-bapl. This is certainly not a Semitic word, but an ideograph, the pronunciation of which we do not know. Delitzsch, Assyrisches Wörterbuch, in his mania for explaining everything as Semitic, calls this word also "gutsemitisch." I have called attention to this in my pamphlet entitled, Why that "Assyrisches Wörterbuch" ought never to have been published. Cf. also the excellent remarks of Prof. Sayce, ZA II, p. 342 ff. For passages where this title occurs, see Asurbanipaltexte, Heft II, p. 32, line 15. The connection here seems to demand an entirely different meaning for this word from that which I previously gave to it.—

Line 7, am. bar-bar^{pl}. This is another unknown title. It would seem that the four titles occurring here together should have kindred meanings, but this necessitates us to translate these characters different from heretofore. Cf. my remarks ZA I, p. 425 ff.

Line 10, man-za-az. The root is \$\forall 10, "to stand."

Line 13, a-di-e. Cf. Proceedings, June 1887, p. 253.

Line 16. I am not certain how this line is to be read and explained. Strassmaier reads is si a-ri, and derives is si from Nito, "to carry" (cf. AV No. 3915); but this leaves a-ri unexplained, and does not seem to suit the connection. We should naturally expect an adverb here. The writer has just told us that the agreements had been entered into on the sixteenth, and then asks that these agreements be fixed or perhaps signed. I regard this as another form of si-a-ri, "morning," and hence my translation.

K. 1122.

Transcription.

.

.

Translation.

.

Ašûr Sâmaš u Marduk a-ra-ku ûmê ţu-ub libbi u tu-ub šêri ša bêl šarrâni

bêli-ia lik-bu-u
5 a-du-u '-id-ru
am. mu-ri-ib-ba-nu
ša Ḥu-un-da-ru
man-da-at-ti ša Dilmun
i-na kâta-šu na-ša-'

10 a-na êkalli al-tap-ra ki-i pa-an šarri bêli-ia maḥ-ru

riķķê siparru u
eşû Hu-şa-bi-šu-nu
15 ša am. damķarê
ša bît na-a-a-lu
ša šarri bêli-a id-di-na
it-ti-su-nu
lid-bu-bu-ma

.

May Asur, Samas and Merodach length of days, joy of heart and health of body of the lord of kings, my lord command. Now 'Idru, the Muribbanu of Hundaru the tribute of Dilmun in his hands has brought, to the palace I send (it). When in the presence of the king, my lord he is received, spices, copper and Husabisunu wood from the servants of Bit-nâlu

of the king, my lord he will give.

REMARKS.

With them

may he speak and

...........

Strassmaier, AV No. 8915, quotes from line 5 to the end. Cf. Bezold, Lit., p. 278. The usual commencement of the letter seems to be alone wanting at the beginning.

Line 6, am. mu-ri-ib-ba-nu. This seems to me to be the correct transcription. The title is unknown to me elsewhere.

Line 12, mah-ru. The root is מחר, "to receive."

Line 14, eşû Hu-şa-bi-šu-nu. This group of signs is entirely new to me, and I am unable to give any explanation.

Line 15, am. damkarê. The form of this word is not certain. Cf. my note, Asurbanipalttexte, Heft III, p. 21, line 31.

Line 16, bît na-a-a-lu. This group probably forms a name.

80-7-19, 17.

Transcription.

A-na šarri ahî-ia duppu Šamaš-šum-ukîn lu-u šul-mu a-na ahî-ia a-dan-niš Bêl bêlit parsi

- 5 Nabû Tas-me-tu u Na-na-a a-na ahî-ia lik-ru-bu Sin-bala-su-ik-bi ha-an-na-ka ina pa-an ahî-ia di-ib-bi i-ba-aš-ši
- to ina muḥ-ḥi-šu a-si-me aḥu-u-a li-ik-liš a-du a-ḥur-ra-ṣa-ni mi-i-nu ša ši-ti-ni a-na aḥî-ia
- 15 a-šap-par-an-ni

Translation.

To the king, my brother
letter of Šamaš-šum-ukîn.
Peace to my brother.
Constantly may Bel, the lady of
command,

Nebo, Tasmet and Nanâ
to my brother be gracious
Sin-balasu-ikbi,
honoured (?) before my brother
has backbitten.
About it I have heard.
May my brother imprison him
until I shall come (?).
The number of the Šitini
to my brother

REMARKS.

I have sent.

This letter from Saosduchin to Asurbanipal really belongs to my work on the *Keilschrifttexte Asurbanipal*, but belongs equally well to this series of letters. The text of it has been given by Strassmaier, AV No. 6702. He has done it well, for the writing on the tablet is partly rubbed out, so that the text is not everywhere absolutely certain. *Cf.* Lehmann-Winckler in Bezold's *Literaturges*, p. 347. The translation and explanation of some lines is also very difficult.

Line 2, duppu. I should like to read égirtu "letter," since it makes, according to our ideas, much better sense, but I cannot prove that the character AH has that value. The value duppu

is well known. Cf. So 291, and Pinches' note, Asurbanipaltexte, Heft II, p. 77.

Line 4, belit parsi. Pater Strassmaier has not copied the three lower wedges in + ; they cannot be exactly reproduced in type, but they are certainly there in the original. For this expression as well as the character just mentioned, cf. my note in the Proceedings, June, 1887, p. 244, line 9, and lines 9 and 14 of the text, K. 482, there published.

Line 8, ha-an-na-ka. This word is quite new to me. It may be from דנן, and mean favourite, but this is not at all certain.

Line 10, a-si-me. I have derived this word from the root אַמָּטַי, "to hear," but it is possible to explain it otherwise.

Line 11, li-ik-liš. This word seems to me to come from 3,55, "to shut up, to imprison."

Line 12, a-du is the same word as adi, "until."—a-hur-ra-ṣa-ni. This is the correct text, not as Strassmaier gives it. I cannot explain the word.

Rm. 77.

Transcription.

a-na šarri bêli-ia ardu-ka Bêl-liķ-bi lu šul-mu a-na šarri bêli-ia Ḥi-e-sa ina bit mar-di-ti-e 5 nišê ina lib-bi la-aš-šu am, rab kal-li-e am, rab rak-si

u-di-šu-nu ina lib-bi la-a i-ḥari-du u-ma-a a-na-ku XXX bîtâtê

lu-ša-bi-ša ina lib-bi la-aššu-nu

Translation.

To the king, my lord, thy servant, Bel-likbi. Peace to the king my lord. Hêsa in Bît-Mardite the people were not there, the chief of the servants, the chief of defence

know them, there they did not tremble.

Now may I 30 houses build; there are none there.

šak-nu am. apil ki te-e ešte-en am, ki-sir ina lib-bi Hi-e-sa kam-mu-su lu-še-si-šu-nu in Argite ina lib-bi Ar-gi-te 15 lu-še-šib-šu-nu êklê kirêtu li-di-na-aš-šu-nu give to them. šum-ma ma-hi-ir pa-an šarri e-gir-tu ina êlî Nabû-sal-la am. šak-ni liš-pa-ru-u-ni 20 Ia-'-i-ru am. II-u a-na am. rab Me-te ina lib-bi la ap-kid u Sin-iddi-na am, rab bîti ša Rammânuha-ti mânu-hati 25 ina Sa-za-na-a la ap-kid ba-si bît mar-[di]-te an-nu-te

10 ûmê ša Nabû-sal-la am.

30 e-ru-bu u-su-u šul-mu a-dan- entered, went out peacefully. niš A-mi-li-'-ti apil A-me-ri ina Su-pi-te ina muh-hi-ia i-tal-ka te-ma-te a-sa-'-al-šu

i-ha-ri-du šarri

i-pa-lu-hu am. ar-ba-a-a

a-ki-ša ti-ma-li ša šu-me

35 a-na Ma-ni-' ša il-ku-u-ni u-di-ni te-en-šu la-a ir-ša-me In the days of Nabû-salla, the governor,

the son one

the chief of the forces in Hesa bound cause them to go forth, cause them to dwell, fields, parks If there be opposition to the king, may a letter to Nabû-salla. the governor be sent. Id'iru, the second officer to the chief officer of Mete

there I have not appointed and Sin-iddina, the master of the house of Ram-

in Sazana I have not appointed. In (?) Bit-Mardite these trembled of the king feared, the captain of 40 as yesterday

stantly Amili'ti, the son of Ameri in Supite to me came, the news I asked him.

šul-mu a-dan-niš apil A-šur-pi Peacefully, constantly the son of Ašurpi

to Mani' whither he came, judged, his command they do not obey (?).

REMARKS.

This is a thoroughly new text; it is not mentioned by Bezold, Lit. It is very difficult to copy, since the writing has become so worn away. The tablet is marked "P.S." to show that it comes from the Palace of Sennacherib. In my absence from London Mr. Pinches kindly sent me his copy, which has been of use to me in arriving at a correct K 154.

国はなる。

10. 以其用也 其因 维 10. 以其用也 其因 第 10. 以其用也 其因 第 10. 以其用也 其因 第

(主) (主) (主)

o. || -U -1

REVERSE.





PLATE II.

K 523.

REVERSE.

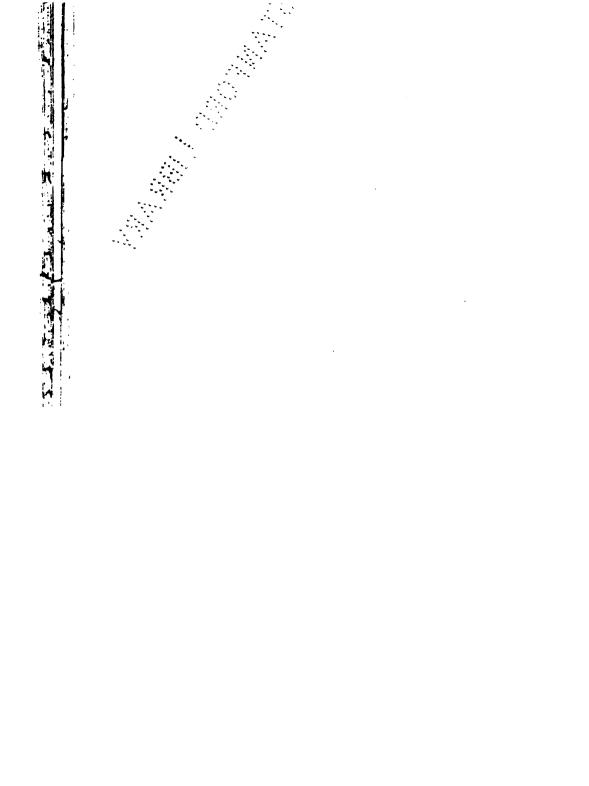


PLATE III.

K 572.

- 10. 《注例是写中是 10. 《注例是 10. 《注例 2. 图 4. 图 10. 图 10

REVERSE.

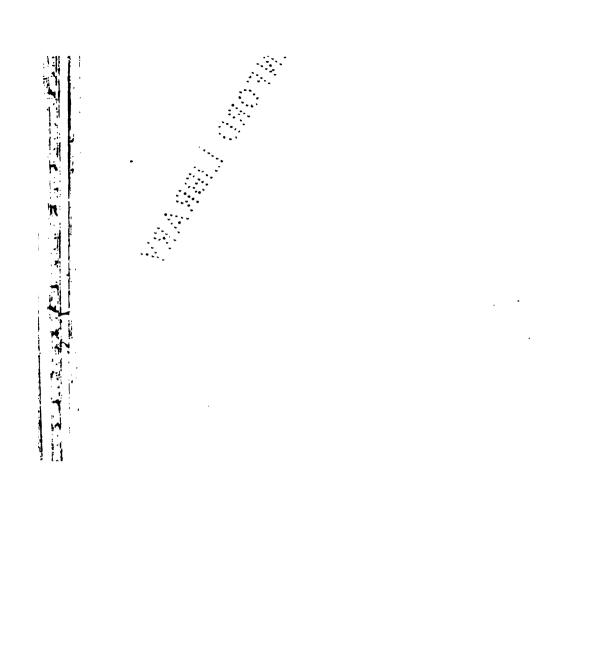


PLATE IV.

K 1122.

REVERSE.

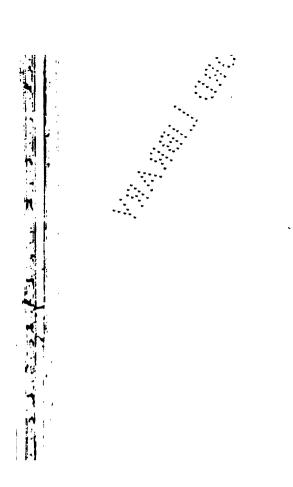
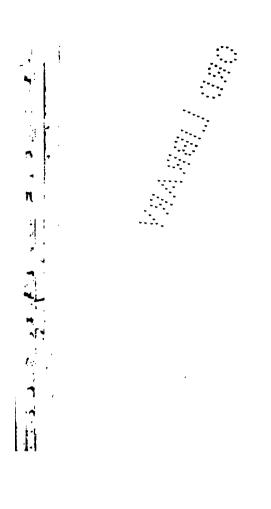


PLATE V.

80-7-19, 17.

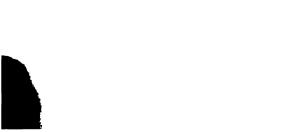
REVERSE.



Rm. 77.

- 15. 国 水下 1 大 下 三 下 三 田 1 下 三 下 三 下 三 下 三 下 三 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 三 田 1 下 1 下 1 日 1 下 1 下 1 日 1







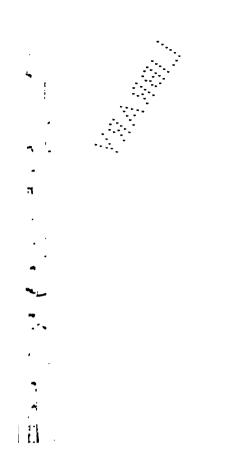
.

S. 1046.

は 正 報 正 報 -二十二十二日 国体水水可能出班 斗 并 字 国 斗 介 点 5. 以为器中期四部分 五年至軍 你年十夕到八八一个野群 型 解义 讲 EM FM FM 10. 目以即一二年四十四 FEIT FITTE & ETT IT TOWN - (1- 長端 - 手) 非 ※※ 第二位十二回上引 學 体 译 15. 17 - 17 年 日 \(\frac{1}{2} \rightarrow \frac{1}{2} \rightarrow \fr

REVERSE.

- 35. 日十九一以 赶日4日117 一小 是带一、 赶1



82-7-4, 37.

1月4日11日本 11日 11日 11日 11日日 臣(《 14时(3) 四食 型 十十十二 臣 · 直会等 事 田山井 事 各 次 今 至 田 下上 (四日) 四田 美 等 停 5. 作山学 即 叶 四 本 EET 数二年 红 (>)(Y 国民 銀母至四回四至十 **E**[4:: 臣 山 在四 夕 四 十 年 华 四至大江江山水分区 EY 10. 艾州 经过 国 里 华 今 图 里 中華 田(1) 其二四至(中) 英 国创水品工业学中国 (国金 等型 字 等) 母子 好 图 百字本 罪 母三条 计 体子口 15. 小图 1 (((女人个)) 令女口头子可以中国 水 红 红口口口口 以 水 17. 17 中人 1111年 17 日 17年 1 到十十年到四十十四日 《《北國社》图《江川》 的写母 《 以 文 、 以 ×K ** 《陈文弘 到一四年终日日

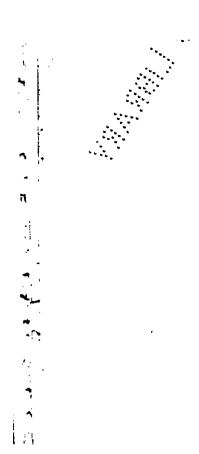
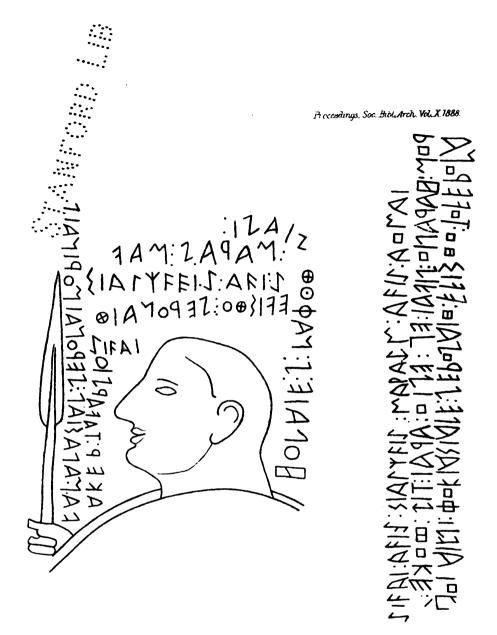


PLATE IX.

82-7-4, 37-continued.

本面缘 每页证 中本 存出图字 中国 中 中 国 中 中 电 电 四 中 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国 国	日本 本 は ま は は ま な は は な ま は は は は は は は は は は		111
本工品等 医红红 (中) (是) (是) (是) (是) (是) (是) (是) (是) (是) (是	日本 本 は ま は は ま な は は な ま は は は は は は は は は は	· 〈型IIB 図回及母型 4 →	学的
全国工艺 · 十、 中 四 中 多 四 中 多 四 中 多 四 中 多 四 中 图 中 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四	()国际等的工作。 ()国际等的工作。 ()国际等的。 ()国际等的。 ()国际的	上三二世員1年本	₩
(国际) 本 (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际)	以 中国 医 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是	平 章 百 母母 旦 田	EY
()国际与 中、 ()国际 () 中、 () 国际 () 中、 () 国际 () 中、 () 国际 () 中、 () 四、 ()	小型工会主题工程并为 工 班 为 其 为 其 为 其 为 其 为 其 以 其 以 其 以 其 以 其 以 其	本 1-11 H 1 → - 4 #	H
全国元子 4 人工国际 12 4 4 6 1 4 4 6 1 4 4 4 6 1 4 4 6 1 4 1 1 1 1	(国际) (本) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际) (国际	(小型 平耳 11 11 日本 11年)	0
· 本国 \$\frac{1}{\text{\tex{\tex	以 中	到 4 年 空間 图 4 每	7
· ◆ □ ● 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章 章	以	マロム 一大 は三 (人) (日日)	4
·大四卷 英訂 国 京 本 石兰图·10年 本 每 中 年 秦 中 四 每 年 10年 10年 10年 10年 10年 10年 10年 10年 10年 1	京 學 数 魚 京 魚 罪 个 并 似	TI 中国 TI 全国 FE FIN ·	#- #-
· 大国 \$\frac{1}{\text{\subset}} \text{\subset} \te	以	国 (译 文字) 计图 (本) 图	#=14
·大四數 每页 百 中 本 医	(国工会工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工	即年十年即學即在	三 长江村
全国云山 平山 照 里安 常四十年 李 四 中 多 图 中 多 图 中 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四	()国三令王田王德王帝王原三郎()国三令王国王帝王国王母王祖王国皇母王祖王国帝四世士皇帝四世王皇王帝四四世皇祖王祖王国皇祖祖皇四四世祖皇祖祖皇祖祖皇祖祖皇祖祖皇祖祖皇祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖祖	11 五 年 本 本 日 本 日 本 日 本 日 本 日 本 日 本 日 本 日 本 日	江 体
()图云与 · 子 · 与 图 · 写 · 与 · 中 · 与 图 · 中 · 多 图 · 中 · 多 图 · 中 · 西 · 西 · 西 · 西 · 西 · 西 · 西 · 西 · 西	()国三安王国王安王国王安王国王安王国王安王国王安 其 中 四 中 美 m m m m m m m m m m m m m m m m m m	阿里里 美国工作	7
全国云台 年 望 照 望 我 勢 四 子 桑 罪 其 每 四 牛 秦	(国云谷王四三卷三国三谷 · 女 · 女 · 母 · 女 · 母 · 女 · 母 · 母 · 女 · 母 · 母	国头祖子日本日本田村	四百百
小田縣 英豆豆 医生子 与三国子	(国际会工工会工程) 中央 C 主国之人工国际会工员工会工会工程) 中山田县 各种工程 (中国工会工程)	医与恐惧的 中国 国国	EY FYYE
	1. 如果 1. 食林學之國主令之國之	土 云 中 四 十 多	EY
() 中一年一年四三十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二		小型工力 中村 四里 新	ET + N
	WASHER SAVA TO SE	中一年 等江海王令三国中	公口
	THE THE MET A VALUE OF		
17 山中医野日日节日		当 每下 本 日 在 当 中 年	4



INSCRIPTIONS FROM LEMNOS.

text. I have since re-examined the original with both copies before me, so that I hope I have succeeded in obtaining as good a copy as it is possible, in the damaged state of the tablet, to get. The explanation of some of the words is also very difficult.

Line 6, am. rab kal-li-e. Cf. am. kal-lu-u, K. 82, lines 9, 31, 36, in the Proceedings, June, 1887, and am. ka-al-la-a, K. 479, line 21, etc., Proceedings, January, 1888, p. 164.—am. rab rak-si. This latter word probably comes from the root DJ, "to bind." I am not certain that my translation is the proper one.

Line 7, i-ha-ri-du. For the meaning and explanation of this word, compare the Hebrew , "to tremble." The Hebrew word has also the meaning of "haste."

Line 9, lu-ša-bi-ša. Perhaps this word comes from בשה, "to be, to have." III, 1, "to make." The meaning, at least, is what the context demands.

Line 11. The characters that I have here given are very doubtful.

Line 13, kam-mu-su. The root is כמס, "to bow oneself."

Line 24. This is the most probable reading of this line, although by no means certain.

Line 26, ba-si. I have no idea how this word is to be explained. Line 29. The last part of this line I do not understand. The

text is also very doubtful.

Line 33, te-ma-te. I am inclined to regard this as plural from

temu.

Line 36, u-di-ni is probably from דין, "to judge."—ir-ša-me. I

Line 36, u-di-ni is probably from , "to judge."—ir-ša-me. I do not know whence this word is to be derived.

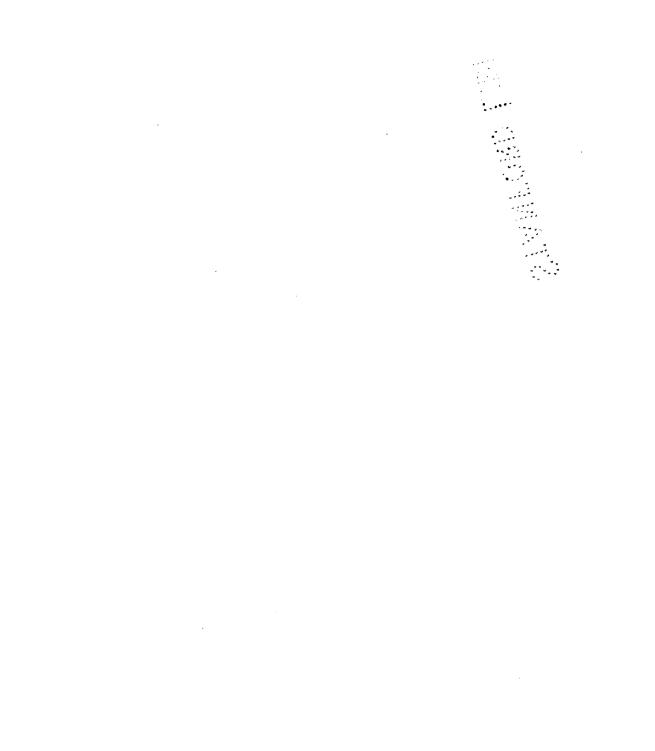
The two following texts may be regarded as an appendix, and I leave them for the present untranslated. The contract tablet will be of interest on account of the style of writing, which I have tried to reproduce, as well as for other reasons.

THE ETRUSCAN INSCRIPTIONS OF LEMNOS.

By ROBERT BROWN, JUNE., F.S.A.

I.

In the Bulletin de Correspondence hellenique, X, is given an account of the discovery by MM. Cousin & Durbach at the village of Kaminia, in the island of Lemno, of the stone bearing the Figure and Inscriptions, copies of which are annexed. Etruscologists at once perceived that the language was a dialect of Etruscan; and Prof. Bugge of Christiania, in a pamphlet entitled Der Ursprung der Etrucker durch zwei lemnische Inschriften erläutert, 1886, has given a rendering of the Inscriptions on Aryanistic principles; whilst Dr. Carl Pauli of Leipzic, in a pamphlet entitled Eine Vorgriechische Inschrift von Lemnos, 1886, has discussed the matter with his usual learning and ability, and shown what is the correct order of the words, but makes no attempt at their translation. Since Prof. Bugge has adopted a wrong order of the words, but translates the Inscriptions just as well notwithstanding, it would, as Prof. Sayce (The Etruscans in Lemnos; in The Academy, July 24, 1886) observes, be waste of time to consider his views (which are absolutely rejected by Pauli) in detail. But further, since 200 years of patient effort, including the labours in our own time of such great savants as Corssen, Deecke, and Bugge, have utterly failed to prove to the learned world that Etruscan is an Aryan dialect, we must needs regard such proof as being impossible to furnish, and the Indo-European theory of Etruscan as baseless. Since no one now regards Etruscan as a Semitic dialect, it must be either a language sui generis (which I hold to be improbable), or, as our eminent member Canon Isaac Taylor has long held, belong to the Ugro-Altaic family of speech. (Vide Taylor, Etruscan Researches, 1874; The Etruscan Language, 1876; R. B., Jr., Ugro-Altaic Numerals: One-Five, in the Proc. Soc. Bib. Arch., Feb., 1888; Etruscan Letters; in The Academy, Nov. 27, 1886; May 21, Aug. 20, Nov. 12, 1887; Jan. 14, March 10, 1888.) The following tentative and undogmatic translation of the first Lemnos Inscription



Locative.— -θi, θ (Deecke), -θ (Bugge), (ε-)-θi, u (Pauli).

Cf. Lem. evi-s (t)-θο.

Dative.— -ε, -i, -ie (Deecke).

Cf. Lem. ez-io, haral-io, tavarz-io.

Accusative.— -a (Deecke); -m (Bugge).

Cf. Lem. tovero-m-a.

III.

TRANSLATION AND NOTES (INSCRIPTION A).

THE ARGUMENT.

Harpagos, the General of Kyros, having conquered Phôkaia. the inhabitants retired to Alalia (=Aleria) in Kyrnos (Corsica), an ancient station of the Phœnicians, and where some Phokaians had already established themselves. Five years afterwards the combined Etruscan and Karthaginian fleets attacked the Phokaian fleet at Alalia; the Phokaians won "a Kadmeian victory," 40 of their 60 ships being destroyed in the fight, and the remainining 20 so damaged as to be useless in war. They therefore abandoned Alalia (Vide Herod. I, 165-6), which was thereupon re-occupied by the allies. The Phoiniko-Etruscan chief Zerônaiθ (=Latin Serranus) determines on a retaliatory expedition into eastern waters. Landing at Lemnos, he takes possession of the town of Myrina; and, after the manner of Hittite, Euphratean, and other kings and conquerors. he carves his likeness, accompanied by a suitable inscription (Ins. A) on a στήλη. A second Inscription (Ins. B) is placed on one side of the Stone under his direction; and in both these Inscriptions he refers to himself in a marked manner, and with special emphasis as the conqueror of Alalia. Encouraged by his success, he next sails to Phôkaia, in further pursuit of his revenge. Here, however the expedition appears to have met with a reverse, and Zerônais himself to have lost his life. There are various reasons for believing that a certain connexion existed between the Etruscans and nicia. The Phœnician Dionysos,* son of 'Samlath, † (Et. S

^{*} Vide R. B. Jr., The Great Dionysiak Myth.

⁺ Vide Sayce, Religion of the Ancient Babylonians, 54.

is based upon this supposition, and the great mass of evidence which can be adduced in support of it. No Etruscan inscription not being mortuary and containing more than about half a dozen words, has yet been translated to the general satisfaction of the learned; but, at all events, the following effort will, I trust, tend to direct attention to a most interesting and important enquiry.

II.

I. TRANSCRIPTION.

INSCRIPTION A.

(Above and at the back of the head of the warrior.)

evisθo : zeronaiθ | sialψveiz : aviz | ; maraz : mav |

holaie : z : naφοθ ziazi :

INSCRIPTION B.

(On "la face latérale" of the Stone.)
holaiezi: φοκiasiale: zeronaiθ: evisθο: toveroma

INSCRIPTION C.

(Between the spear and the head.)

va · malasial : zeronai morinail |

aker : tavarzio | zivai

INSCRIPTION D.

(On "la face latérale" of the Stone: written inversely to Ins. B.)

rom: haralio: zivai: ep[a]: ezio: arai: tiz: poke: |
zivai: aviz: sialyviz: marazm: aviz: aomai

VARIANT READINGS.

```
According to Bréal:—
\sigma_{ia}\lambda\chi f_{\epsilon i} - afi: \zeta - fa\mu a\lambda a\sigma_{ia}\lambda - \tau af[: ]a\rho\zeta_{io} - \zeta_{\epsilon}\rho_{o}\zeta_{ai}\theta - \epsilon\pi[\tau]_{\epsilon}\zeta_{io} - \tau_{i}\phi - \mu a\rho a\psi\mu.

According to Bugge:—
sial\chi vei[:]z - avi: z - vamalasial - tav[: ]arzio - ho[l]aiv[z]i
zerozai\theta - ep[t-]ezio - ti* - sial\chi viz - mar*m.

According to Pauli:—
ma[: ]av[iz] - vamalasial - eptezio - \phi okels (od. -ns).
```

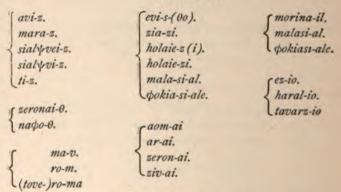
The reader will judge for himself. The proposed readings tav[:]arzio, m[:]av[iz], ep[t]ezio, and $\phi okels$, appear to me to be baseless. The three savants agree in reading vamalasial, but the Inscription certainly shows $va \cdot m \cdot alasial$; and it is very improbable that both the points should be pointless. Strictly following the original, I have given holaie : z, but this is so clearly one word, that Pauli (I think quite correctly) reads holaie(:)z. Inscriptions, like other writings, must not be construed too strictly; and we find at least one undoubted error in these Inscriptions, i.e., in the spelling of $sial\psi veiz$.

II. VERBAL COMPARISON.

I. WORDS.

aviz (3).	Seronai.	§ maraz.	S sialyveiz.
evisθo (2).	l zeronaiθ (2). zivai (3).	{ marazm. from. (tove-)roma.	\ sialψviz. \ φoke. \ φokiasiale.
{ (ao-)mai. mav.	{ holaie-z. holaiezi.		

2. ENDINGS.



3. VARIATION IN WORD AND WORD-ORDER.

sialyveiz—sialyviz.	Sevisθo zeronaiθ.	[sialyveis avis.
	lzeronaiθ evisθo.	laviz sialyviz.

Similar variations appear in Etruscan Inscriptions; e.g., the numeral sometimes precedes, and sometimes follows the word with which it is specially connected.

4. ETRUSCAN WORD-COMPARISON.

The following list is by no means exhaustive:-

Lem. aviz. Cf. Et. avle, avile, aviles, aule, etc.

Lem. aker. Cf. Et. akrs'. (Fabretti, Corpus Inscript. Ital., No. 451.)

Lem. arai. Cf. Et. aras'. (Fab., No. 1914, A 6. The famous "Cippus Perusinus.")

Lem. ep[a]. Cf. Et. Epan. (Fab., No. 2506), Epana. (Ib., No. 2404.)

Lem. seronaiθ, seronai. Cf. Et. seriuna. (Fab., No. 1914, B. 18.) Pauli reads the passage in the Cippus Perusinus Ins.,—seriuna cχ | a. The original, however, stands thus,—seriunacχ | a (vide inf. in voc. Zeronaiθ).

Lem. zivai. Cf. Et. zivas. (Fab., No. 2335.)

Lem. ziasi. Cf. Et. zia. (Fab., No. 1914, A 19.)

Lem. maras. Cf. Et. maris'. (Fab., No. 480, 2094.)

Lem. tiz. Cf. Et. tez. (Fab., No. 1052.)

O occurs in North Etruscan, as in the Abu Simbel and Thera Inscriptions. In ordinary Etruscan the Gk. o is variously represented by a, e, u or v; e.g., Gk. Atropos = Et. Aorpa, Gk. Admêtos = Et. Atmite, Gk. Odusseus = Et. $U\theta$ use, Gk. Oiliadês = Et. Vilatas.

5. Some ETRUSCAN CASE-ENDINGS.

- Nominative.— -θ. E.g., Lein-θ, Van-θ, Amin-θ, Arun-θ, Snena-θ,
 - -s. A very common ending (vide Schaefer, Die Nominativ - Bildung im Etruskischen. In Pauli's Altital. Stud., Pt. II), as in Hittite.
 - -r. (E.g., Axvist-r, la-r, tula-r.)
 - -a. A very common ending.

Cf. Lem. ep[-a], zeronai-θ, ake-r, sialyvei-z.

Genitive. - - al, -sial (Deecke).

-ial, -iale, -ali, -ai, si (Pauli).

-ial, -ai (Schaefer).

-si, -sial, -siale, -il (Bugge).

Cf. Lem. holaie-si, zia-zi; ar-ai, aom-ai, zeron-ai, ziv-ai; morina-il, mala-si-al, pokia-si-ale.

Locative.— -θi, θ (Deecke), -θ (Bugge), (ε-)-θi, u (Pauli).

Cf. Lem. evi-s (t)-θο.

Dative.— -ε, -i, -iε (Deecke).

Cf. Lem. ez-io, haral-io, tavarz-io.

Accusative.— -a (Deecke); -m (Bugge).

Cf. Lem. tovero-m-a.

III.

TRANSLATION AND NOTES (INSCRIPTION A).

THE ARGUMENT.

Harpagos, the General of Kyros, having conquered Phôkaia. the inhabitants retired to Alalia (=Aleria) in Kyrnos (Corsica), an ancient station of the Phœnicians, and where some Phokaians had already established themselves. Five years afterwards the combined Etruscan and Karthaginian fleets attacked the Phokaian fleet at Alalia; the Phokaians won "a Kadmeian victory," 40 of their 60 ships being destroyed in the fight, and the remainining 20 so damaged as to be useless in war. They therefore abandoned Alalia (Vide Herod. I, 165-6), which was thereupon re-occupied by the The Phoiniko-Etruscan chief Zerônaiθ (=Latin Serranus) determines on a retaliatory expedition into eastern waters. Landing at Lemnos, he takes possession of the town of Myrina; and, after the manner of Hittite, Euphratean, and other kings and conquerors. he carves his likeness, accompanied by a suitable inscription (Ins. A) on a στήλη. A second Inscription (Ins. B) is placed on one side of the Stone under his direction; and in both these Inscriptions he refers to himself in a marked manner, and with special emphasis as the conqueror of Alalia. Encouraged by his success, he next sails to Phôkaia, in further pursuit of his revenge. Here, however, the expedition appears to have met with a reverse, and Zerônaie himself to have lost his life. There are various reasons for believing that a certain connexion existed between the Etruscans and Phœnicia. The Phœnician Dionysos,* son of 'Samlath,† (Et. Semla.

^{*} Vide R. B. Jr., The Great Dionysiak Myth.

⁺ Vide Sayce, Religion of the Ancient Babylonians, 54.

Gk. Semelê), and a divinity worshipped at Gebal (Byblos), is found in Etruria as the 'Byblian' god, the god of the βίβλινος οἶνος,—

Greek—
$$\beta - \dot{v} - \beta - \lambda - \iota - v - o - s$$
Earlier Et.—
$$\begin{cases} P - u - p - l - u - n - u \\ \Phi - u - \phi - l - u - n - u \end{cases}$$
Later Et.— $F - u - f - l - u - n - u$

And that the famous wine came from Gebal appears by a verse of Archestratos (ap. Athenaios, I, p. 28):—

Τον δ' ἀπο Φοινίκης ίρως, τον βύβλινον, αίνω.

It is, therefore, less surprising to find the two members of the divine Diad of Gebal—Tammuz and Baalath—mentioned in Ins. C. Ins. A and B are either actually by Zerônaiθ himself, or written under his immediate direction. Ins. C and D have been added after his death, and are perhaps by the same hand. Ins. C breathes a spirit of pious resignation, and Ins. D, which I have called "The Dirge over Zerônaiθ," is marked by a simple and touching pathos which should ensure it a high place amongst such compositions. In the melancholy play upon words involved in the names Alalia—Harali we are reminded of an exact parallel supplied by the desponding Viola:—

" Viola.-What country, friends, is this?

Captain. Illyria, lady.

Viola.—And what should I do in Illyria?

My brother he is in Elysium."—(Twelfth Night, A. i, S. 2.)

Verbal pleasantry is not the particular property of any one race or family of mankind. Ins. C at once recalls that fine passage in the Babylonian Epic of Gisdhubar, in which the hero laments his deceased friend Heabani:—

"The destruction of the Earth has seized thee.

Ninazu, of darkness the mother, of darkness, of darkness,
Her illustrious stature as his mantle covers him, and
Her feet like a deep well darken him."

The following are the dates generally given for the respective events:—First colonization of Alalia by the Phokaians, B.C. 572; capture of Phôkaia by Harpagos, cir. 542; battle of Alalia, cir. 536. I know of no historical or epigraphic considerations which prevent

us from dating the expedition and Stêlê of Zerônaiθ, cir. B.C. 535. The Stone presents a remarkable parallel to the Hittite sculptures of Karabel (First and Second Pseudo-Sesostris), each of which depicts a spear-holding figure. One "figure is also accompanied by an inscription in Hittite hieroglyphics placed between the face of the figure and the top of the spear" (Sayce, Herod., 181), as in the present instance. The Hittite inscriptions are similarly βουστροφηδόν. (Vide Ins. A and D.)

INSCRIPTION A.

evisθo : zeronaiθ | sialψveiz :

With-his-tongue Serranus Sulpicius (says, 'I am)

aviz |: maraz : mav | holie-z

Aulus, the-young-chief the land of-Alalia (who rules').

naφοθ ziazi

(As) a-Sun-god his-likeness (is.)

NOTES.

Evis θo . = evi (= eme) + s(i) + θu , = noun + pronominal affix + Locative-ending, = 'tongue' + 'his' + 'from-the-place-of.' Cf. the Hittite ideograph at the beginning of the Hamath Inscriptions—a head and arm with hand to mouth, below which, strokes, read by Prof. Sayce as me, ve (Vide Wright, Empire of the Hittites, 177). Cf., grammatically, such forms as the Ak. 3rd pers. sing. of the noun in the Loc. case, e.g., ad (the noun) -bi (pronominal affix) -ta (Locative-ending). As regards style, cf. the "Spake I with my tongue" of the Psalmist. Sir Hugh Evans considers the "He hears with ears" of Ancient Pistol as 'affectations.'

Evi. Cf. Ak. e, 'to speak'; emi, 'tongue,' 'language'; eme, me, 'voice,' 'to call'; emes, 'mouth.' Y- (eme) was originally a drawing of a tongue, just as Y- was the "tongue of a balance." So the Samoied ê, a-ng, ea-ng, oa-ng, 'mouth'; nj-âmi, 'tongue'; âmita'ama, 'to say'; Yenissei ei, 'tongue'; Buriatic ama, ama-n, ama-ng, 'mouth'; Tungusic am-nga, 'mouth'; North-Ostiak unni-l, 'mouth.' (Note. V and m at times interchange in Et., e.g., le-m-rena = le-v-reena, ra-m-θu = ra-v-n-θu.)

-S(i). = the Ugric pronominal suffix -s, -si, -se, 'he,' 'his'; cf. Lapponic atzja-s, 'his father'; Turkic ata-si, 'his father'; Zyrianian sy, 'his,' etc. (Vide Taylor, Etruscan Researches, 205). It is generally called by Etruscologists a Genitive-form, but it is more

strictly speaking a Possessive case, like the Magyar -nak, and it exactly corresponds with the English Possessive. So the Et. Usils = 'Sun' + 'his' = 'the Sun's'; Et. avils = 'year' + 'his.' It is joined to the root, as in Akkadian or Magyar; e.g., Mag. kalapom-nak = 'hat' + 'my' + 'of.'

-00. = 0u. So m-o-rina(-il) = M-u-rina (Ins. C). Cf. the following Locative cases or terminations:—Ak. -ta ("which expresses the idea of an internal or external locative, that is to say, both the inessive 'into' and the elative or ablative 'from, from within.'" Lenormant, Chaldean Magic, 273. This is exactly illustrated by evis0o, "from within his mouth.") Buriatic -da, -de, -do, -ta, -te, -to (also a Dative); Tungusic -du, -tu (also a Dative); Koibal -da, -ta; Turkic -da, Mongolic -dur, Mantchu -de, Magyar -tt.

Zeronaio. = the old Rom. name Serranus = (originally) "a man of Tzur" (Tyre, Assyrian Zurra), a very interesting indication of the mixed (Phoiniko-Etruscan) character of the nationality of these sea-rovers. In Ins. B we have (as it stands) the erroneous (vide Pauli, Ins. Lem. 7-8) reading zerozaio (cf. zeronai, Ins. C). A final θ in Et. often = s, e.g. $lar\theta$, ('lord') = lars. A good example occurs in Fab., No. 2581, where we find the Et. name Arun θ (=Lat. Aruns) standing alone. That the Et. final $\theta = s$ is also fully admitted by Bugge, who, thinking he has got hold of an undoubted Aryan word, renders naφοθ (vide inf.) by nepos; whereas the Etruscans borrowed the Lat. nepos, and reproduced it in the form nefts. In this Tyrian connexion we find the Et. mirror-goddess Zirna (= Tzur + Et. na, 'of' or 'belonging to'), who with highdressed hair and the half-moon of the Tyrian Astartê hanging from her necklace, appears in company with Turan (the Phœnician Aphroditê) and Atunis (Adônis), as the personification of the great city herself, in attendance on her favourite divinities, the Homeric Tyrô (Od. xi, 235), which name, when it comes to the Etruscans. through the Greeks, appears in the form Turia (vide Fab., No. 1069). Zerônaiθ is thus a son of Zirna. According to Bugge, the Inscription speaks of a Tyrrhenian goddess Zerona, who is the Et. Zirna, and the Ζειρήνη 'Αφροδίτη εν Μακεδονία of Hêsychios. But there is not the slightest reason to suppose that any letter has been omitted from the name Zirna, or that she is an Aryan divinity; and Zeirênê is only a Makedonian goddess as clad in the Thrakian garment ζειρά, and therefore has nothing to do with the Et. Zirna or the Et. Zerônaiθ. Having thus obtained an imaginary goddess Zerona, Bugge next, apparently forgetting that -θ is a specially favourite ending for the names (Nominatives) of Et. goddesses, explains Zerônaiθ as a Locative, with the meaning 'Zerona-Heiligtume.' The true Locative in the Inscription ends, as it should do, with a vowel; but Bugge, by an altogether arbitrary and undoubtedly erroneous* word-division of the Inscription Fab., No. 2404, obtains another imaginary word θipurenaieθ, which he renders "im Heiligtume der Juno Tiburna," and brings forward in support of his Loc. zeronaiθ.

If, in the Cippus Perusinus, we should read zeriunacy (vide sup., p. 319), we shall have here another and an exact illustration of the name Zerônaiθ-Serranus in its original national signification as "a Tyrian"; and may compare the corresponding Et. forms Rumax ("a Roman") and Velznax ("a Volscian"). Prof. Sayce is of opinion that the Et. $-\theta$ is an "abstract suffix," and quotes the goddess names Lein- θ and Van- θ in illustration; in this case such a meaning as 'Tyrian' would not be inappropriate to a θ -ending name. (For further illustration of the θ-s change, vide Deecke, Et. Fors. und Stud., Pt. ii, p. 46.) But as Deecke (Ibid., p. 45) shows, in Et. θ at times = χ , (e.g., Et. $me-\theta-l = me-\chi-l$), and $c\chi = \theta$; so that the name-derivation is as follows: - Tzur, Tzor (Tyre), Tzur-na (= Zirna) = "Tyre + belonging-to"; Tzoreei ('Tyrian'), Tzoreei-na-ax ("-ax in Ethnicis," Deecke, in K. O. Müller, Die Etrusker, ii, p. 437; vide sup., Velsnak, etc.) = (lit.) "Of-Tyre-belonging-to-man" (As Prof. Sayce notes, a Bilingual Inscription shows that the Et. na = "belonging-to.") = 'Tyrian' = Et. Zeriunax = Et. Lem. Zerônaiθ = Old Lat. Serrânus = "A-man-of-Tyre."

Sialyveiz. = Sulpicius. The Sulpicia Gens was of unknown antiquity. Thus Servius Sulpicius Camerinus Cornutus was consul B.C. 500. The dialect of the Lemnos Inscriptions exhibits in an accentuated degree the customary Et. love of a z-sound. S(z), as noticed, is a common Et. noun-ending, and frequently appears even in loanwords; e.g., Lat. nepos = Et. nefts; Lat. pronepos = Et. prum(f)ts;

^{*} Vide Fab., p. 208. The following is an illustrative specimen of the extremities to which Prof. Bugge is reduced, in order, on his lines, to make anything like sense out of the Inscriptions. Having wrongly read the word tavarzio as tav arzio, and explained tav as the "gr. τήν," he opines that arzio must stand for (an imaginary) aramzio. Then, of course, all is clear; "**aram = lat. aram wurde mit zio = lat. deum," and so we provide the goddess 'Zerona' with an 'altar.' Just so; but "first catch your hare."

Gk. 'Oïλuiõηs = Et. Vilatas; Gk. 'Aõwvıs = Et. Atuns; Gk. A'ias = Et. Eivas, etc. (Vide inf. in voc. Aviz.) An Et. v before e and i, often = u (vide Deecke, in Die Etrusker, ii, p. 383), and the Gen. forms $\begin{cases} u-i-a-l \\ u-a-l \end{cases}$ illustrate the identity of the names $\begin{cases} S-ia-l-\psi-vei-z. \\ S-u-l-p(i)c-iu-s. \end{cases}$

Aviz. = Aulus. As Pauli shows (Ins. Lem., 32) the Et. l had a very soft sound, and often disappeared before consonants in the 'Inlaut,' e.g., ve-l-si = vesi. So, similarly (as he agrees) aviz = avi-l-z. Avle, avile, aule, are variant forms of the well-known Et. name; and we also meet with the form aviles as a Nominative, e.g., in an Orvieto burying-place containing 17 tombs, each of which bears the inscription Mi ("I am." = Ak. Mu, "'Moi.' Employé pour dire 'je suis.'" Lenormant.) + a name, many of these names, e.g., araθia, larθia, being undoubtedly nominatives. (Fab., Terzo Sup., Nos. 293—305.) Pauli makes aviz (and most other words in the Inscriptions) a Genitive, with the result that his Genitive cases come together by fours and fives, which is impossible. (As to Nom. s-endings, vide sup. in voc. Sialyveiz.)

Maraz. = Et. Maris. The Et. mirrors give representations of a deus puer, a 'Götterjüngling,' not necessarily a 'child' (vide Corssen, Spra. der Et., 265), called Maris. The name is really Mari or Maru, as the -s = 'the' (vide Sayce, Etruscan Notes, in The Academy, Sept. 7, 1878; The Suffix s in Et., in Pauli's Alital. Stud., Pt. ii); e.g., Et. Trui-al-s = "Troy-belonging-to-the" = "the Trojan." Similarly, -s = the definite article in Mordvin (vide Taylor, Et. Researches, 110). Some of the connexions of the Et. maru are shown in the following list. Bugge well points out that in Et. s at times becomes r, e.g., E-s-us = E-r-us, and the Turanian letter-changes r-s, r-l, b-p, s-j-g, m-n (as to Et. m-n change, vide Deecke, in Die Etrusker, ii, 434), will be familiar to students of Schott and his successors:—

```
Akkadian.— m-a-s- = 'son,' 'offspring,' 'warrior-spirit.' m-a-s-i = 'hero,' 'first-born,' 'leader.'

Cf. Hittite.— m-e-s-i = a proper name (Sayce, in Wright, Emp. of the Hittites, 195).

Buriat.— b-a-s-a = 'child.'

Akkadian.— b-a-r-a = 'son,' 'offspring.'

Etruscan.— m-a-r-i = deus puer, 'young warrior.' Cf. Lat. Maro.
```

North Ostiak. -n-au-r-a = child.'

Lapponic. -p-a-r- dne = son.'

Samoied. -m-a-j-eMagyar. -m-a-gz-atKoibal. -p-a-l-a = child.'

Mav. 'Land,' 'country.' Ma is the common Turanian word for 'country'; e.g., Ak. ma, mamu; Samoied mou, mamaru; Finnic maa, Zyrianian mu, North Ostiak mu, mi, miv (cf. I.em. mav); Ostiak me-g, me-x; Lapponic el-me, ma-d-der; Finnic ma-n-ner, Ersa-Mordvin mo-da (cf. ma-da = Gk. Média, i.e., 'The Land'). So, we find the Earth-goddesses:—the Finnic and Lapponic Maanemo (emo = Ak. n-ene, Tungusic, Ostiak, Asiatic Turkic, and Osmanli ana, 'mother,' etc.), "Earth-mother"; the Esthonian Earth-goddess Maa-emona; the Finnic Underworld-goddess Manala (= Finnic maan ala, "das unter der Erde befindliche": Castrén); and, lastly, the Et. Underworld-goddess Mani, Mana, Lat. Mania (cf. Tina, Tinia). Mav = mam, is probably an Accusative-form (vide. sup., p. 322); cf. the following Accusative-forms; Ak. -d-a, Tungusic -wa, -ma, -ja; Samoied and Tcheremiss -m, Lapponic -b, -eb, -v; Mantchu -be, Mongolic -be-n.

Holaie-z. = Holailesi = 'Of-Alalia.' The form holaiesi occurs in Ins. B. The second l has dropped out, as in vesi, aviz (vide sup. in voc. Aviz). A Gk. α is sometimes aspirated in Et., e.g., Gk. 'Αμφιάραος = Et. Hamφiare. So in Ak. the a-sound = 'a and ha.

Naφοθ. = naφ-οθ = Et. nep-os (not the Lat. nepos, borrowed by the Etruscans in the form nefts), which Festus states meant luxuriosus, and with which Canon Isaac Taylor compares the Albanian nepes, 'glutton.' Naφ (the Et. φ often = p; cf. the numeral-forms cez-pa, sem-φa) = the great Turanian god-name, Ak. An-nab, Nap ('Heaven'), Enum ('heaven'), Num, Nu ('top'); Samoied Num, Ostiak-Sam. Nome, Lapponic Jumal, Finnic Jumala, etc. Strahlenberg gives the forms: "Samojedes Numi, Morduini Jumis, Permecki Jahn, Tomskoi, Ostiaks and Kanskoi Num, Oby Ostiaks Nopp (= Et. Naφ), 'God'; Taugi Noae and Samojedi-Manzela Nae, 'Heaven'; Tangubti Namm, 'God.' Cf. the Ostiak nûm, nôm ("the upper"), nûmen, nômen ('over,' 'above'), the Et. Noven-siles, heaven-gods; Numa, the legendary king of Rome, favourite of the gods and establisher of religion (vide. R. B., Jr., in the Academy, Nov. 12, 1887, p. 323). Lastly, in the

Magyar nap, 'sun,' 'day,' we have the exact Et. word, applied to the Sun-god as the god $\kappa a\tau$ $\epsilon \xi \circ \chi \dot{\gamma} \nu$.

Ot. This word is best illustrated by the following list:-

As. Turkic—
$$u-d-u-n$$
 $\left\{ \begin{array}{ll} e-d-\ddot{u}-r \\ u-d \end{array} \right\} = \text{'day.'}$

Mongolic— $\left\{ \begin{array}{ll} e-d-\ddot{u}-r \\ u-d \end{array} \right\} = \text{'sun.'}$

Akkadian— $\left\{ \begin{array}{ll} u-d \\ u-t-u \end{array} \right\} = \text{'dawn,' 'sun,' 'eye,' 'to rise.'}$

Ostiak— $\left\{ \begin{array}{ll} x-a-t \\ k-a-tj \end{array} \right\} = \text{'sun.'}$

Akkadian— $\left\{ \begin{array}{ll} u-t \\ k-a-tj \end{array} \right\} = \text{'dawn,' 'sun,' 'eye,' 'to rise.'}$

Yenissei-Ostiak— $\left\{ \begin{array}{ll} i \\ \hat{e}-ga \\ e-gae \end{array} \right\} = \text{'sun.'}$

Kamacintzi— $ei-ga$

Etruscan— $u-sil$ = 'rising sun.'

Sabine— $u-sil$ = 'rising sun.'

Sabine— $u-sil$ = 'sun'(Festus. A loan-word).

Hêsychios— $u-sil$ = 'sun', 'eye,' 'to rise.'

Sun-gods and other divinities, including Underworld-gods, are often, from their burning power, or their cult, or on account of natural analogies connected with them, regarded as Devourers, Gapers, Gluttons, etc., like Zeus Laphystios (Herod., vii, 197), or (in the latest phase of the fancy) the gluttonous solar Hêraklês of Greek Comedy.

Zia-zi. = "Likeness + his." Zi = si (cf. $Evis\theta o$, Holaiezi). The following list illustrates the meaning of zia:—

Akkadian—
$$z-u$$
 = 'face,' 'form,' 'mouth.'

Samoied— $\begin{cases} s-a \\ s-b \\ s-e-a \end{cases}$ = 'face.'

Finnic— $s-u-i$ = 'mouth.'

Etruscan— $z-i-a$ (Cippus Perusinus, A 19.)

Et. Lemnos— $z-i-a-zi$ = 'face,' 'form.'

Turko-Tatar— $s-u-r$ = 'likeness.'

^{*} Vide Lenormant, Étude sur quelques parties des Syllabaires Cunéiformes, 33.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY. [1888, $-i\dot{s}-x-\theta-r = 'form,' 'phantom.'$ $\begin{cases} sz-a-j = 'mouth.' \\ k-a-z-onlat = 'likeness.'' \\ -c-i-z-gi = 'line.' \\ i-i-i-i = 'face' + ? (Sayce, Syl. No. 39c). \end{cases}$ $= \begin{cases} s-\dot{\epsilon}-r-\theta \\ s-\dot{\epsilon}-r-\dot{\theta}-i \\ s-\theta-r-\dot{\theta}-i \\ i-\theta-r-\dot{\theta}-i \end{cases} = 'face.'$ $\begin{cases} \dot{s}-\epsilon-r-\dot{\theta}-i \\ s-\theta-r-\dot{\theta}-i \\ i-\theta-r-\theta-i \\ i-\theta-r-\theta-i \\ i-\theta-r-\theta-i \end{cases} = 'face.'$

ne second s in siasi is connected with such forms as the Magyar has-onlat, and the Turko-Tatar cis-gi.



The Next Meeting of the Society will be held at 9, Conduit Street, Hanover Square, W., on Tuesday, 1st May, 1888, at 8 p.m., when the following Paper will be read.

REV. A. Löwy: Old Jewish Legends on Biblical Topics. No. II. Legendary description of Hell.



ERRATA.

Proceedings, 6th March, 1888.

Page 261, line 13, for vov read vov.
Page 261, line 16, for de read de, and for d read d.

THE FOLLOWING BOOKS ARE REQUIRED FOR THE LIBRARY OF THE SOCIETY.

BOTTA, Monuments de Ninive. 5 vols., folio. 1847-1850. PLACE, Ninive et l'Assyrie, 1866-1869. 3 vols., folio. BRUGSCH-BEY, Geographische Inschriften Altaegyptische Denkmaeler. Vols. I-III (Brugsch). -Recueil de Monuments Égyptiens, copiés sur lieux et publiés par H. Brugsch et J. Dümichen. (4 vols., and the text by Dümichen of vols. 3 and 4.) DÜMICHEN, Historische Inschriften, &c., 1st series, 1867. - 2nd series, 1869. - Altaegyptische Kalender-Inschriften, 1886. - Tempel-Inschriften, 1862. 2 vols., folio. GOLENISCHEFF, Die Metternichstele. Folio, 1877. LEPSIUS, Nubian Grammar, &c., 1880. DE ROUGE, Études Égyptologiques. 13 vols., complete to 1880. WRIGHT, Arabic Grammar and Chrestomathy. SCHROEDER, Die Phönizische Sprache. HAUPT, Die Sumerischen Familiengesetze. SCHRADER, Die Keilinschriften und das Alte Testament. 1872. RAWLINSON, CANON, 6th Ancient Monarchy. BURKHARDT, Eastern Travels. WILKINSON, Materia Hieroglyphica. Malta, 1824-30. (Text only.) CHABAS, Mélanges Égyptologiques. Séries I, III. 1862-1873. - Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, &c. 4to. 1867. Le Calendrier des Jours Fastes et Néfastes de l'année Égyptienne. 8vo. 1877. E. GAYET, Stèles de la XII dynastie au Musée du Louvre. LEDRAIN, Les Monuments Égyptiens de la Bibliothèque Nationale. Nos. 1, 2, 3, Mémoires de la Mission Archéologique Français au Caire. SARZEC, Découvertes en Chaldée. LEFÈBURE, Les Hypogées Royaux de Thebes. SAINTE MARIE, Mission à Carthage. GUIMET, Annales du Musée Gumiet. Mémoires d'Égyptologie, LEFÈBURE, Le Mythe Osirien. 2nd partie. "Osiris." LEPSIUS, Les Métaux dans les Inscriptions Égyptiennes, avec notes par W. Berend. D. G. Lyon, An Assyrian Manual. A. AMIAUD AND L. MECHINEAU, Tableau Comparé des Écritures Babyloniennes et Assyriennes. ERMAN, Aegypten u. Agyptisches Leben im Altertum. 2 PARTS, Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. ROBIOU, Croyances de l'Égypte à l'époque des Pyramides. - Recherches sur le Calendrier en Égypte et sur le chronologie des Lagides. Pognon, Les Inscriptions Babyloniennes du Wadi Brissa.

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. X. EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

Sixth Meeting, 1st May, 1888.

P. LE PAGE RENOUF, Esq., President, in the chair.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Author:—Les Obligations en Droit Égyptien. Comparé aux autres droits de l'antiquité. Par Prof. Eugène Revillout. 8vo. Paris. 1886.

From the Author:—Linguistic Philosophy. By G. Taidan. 8vo. Cairo, 1888. (In Arabic.)

From Rev. H. G. Tomkins:—Report of the Committee appointed for the purpose of procuring Racial Photographs from the Ancient Egyptian Pictures and Sculptures. Drawn up by W. N. Flinders Petrie, with remarks on Mr. Petrie's collection of Ethnographic types in Egypt. By Rev. H. G. Tomkins.

British Association. Section H. Manchester Meeting, 1887.

From the Author:—Notizie e Documenti sulla storia della Farmacia e dell' Empirismo in Roma. By Sig. Cav. Antonino Bertolotti. 8vo. 1888.

Estratto dal "Monitoire dei Farmacisti,"

[No. LXXVI.]

From the Author:—A Newly Discovered Key to Biblical Chronology. By J. Schwartz. 8vo. January, 1888.

Reprinted from the Bibliotheca Sacra.

From the Author:—The Prayer of Navajo Shaman. By Dr. Washington Matthews, U.S.A. Army Medical Museum. 4to. January, 1888. Washington, U.S.A.

From W. H. Rylands:—Verhandlungen des VII Internationalen Orientalisten-Congresses gehalten in Wien im Jahre 1886. Arische Section. 8vo. Vien. 1888.

The following were nominated for election at the next Meeting on June 5th, 1888:—

Rev. Frederic Howlett, M.A., F.R.A.S., East Tisted Rectory, Alton, Hants.

Miss Kenedy, 4, West Cedar Street, Boston, U.S.A.

Rev. J. H. Champion McGill, M.A., Thornton Heath, Surrey.

The Hon. Miss Plunkett, 61, Wynnstay Gardens, Kensington, W.

The following were submitted for election, and elected Members of the Society, having been nominated on March 6th, 1888:—

Mrs. W. D. Paine, Cockshot Hill, Reigate.

Rev. C. M. Cobern, M.A., PhD., Cass Avenue M. E. Church, Detroit, Mich., U.S.A.

Rev. A. Löwy, continuing his series of Old Jewish Legends on Biblical Topics, read a Paper entitled "Legendary Description of Hell."

Remarks were added by Canon Beechey, Dr. Gaster, Dr. S. Louis, Rev. J. Marshall, Sir Philip Magnus, Mr. W. St. C. Boscawen, Dr. Friedlander, Rev. a Löwy, and the President.

Thanks were returned for this communication.

OLD JEWISH LEGENDS ON BIBLICAL TOPICS.

II.—LEGENDARY DESCRIPTION OF HELL.

By Rev. A. Löwy.

The ancient Jewish legends are now received as the ordinary outcome of popular folk-lore, and therefore are no longer subject to derision and hostile criticism. Arising from the infantine state of the people, they carry within their core interesting fragments of ethnical history, and the primitive efforts to solve speculative problems. They contain a goodly amount of world-wisdom put forth in sober earnestness, and are mixed up with humorous condemnation now of quackery, now of cowardly conduct towards fellow-creatures. Hometruths have in this way come down to us in allegorical disguises, the sense of which can be easily divined by the reader.

I propose to submit to this Society my studies on the subject of Hell in two lectures. The first embraces the references to the nether-world as mentioned in the Hebrew Scriptures and in the earlier Hebraic writings of the Jews after the close of the Bible; and my second lecture, to be given during the next session of our Society, will be devoted to an inquiry into the comparative mythology of Hell.

When we deduct all allusions which a candid mind may discover in the Hebrew Scriptures concerning doctrinal theology, there remains a neutral residue of interesting references to popular opinions regarding the state of those who depart from the sphere of mortals. These references to an after-state are scattered over the entire collection of the Hebrew Scriptures. Very frequently they are to be found in that poetic imagery which, in a great many instances, owes its origin to primeval traditions and to ancient idiomatic expressions which characterise the language of the people. I shall confine my remarks to the vestiges of Hebraic folklore as traceable in the books of prose and poetry of the ancient Jews, and shall conform to the wise rule of our Society, by forbearing from encroaching wittingly on the province of Jewish or of Christian theology.

In the Anglican version of the Old Testament the word "hell" occurs in thirty different passages, and this word has been defined as being synonymous with the grave, or with the resting place of the departed. In no instance does it mean a place for punishment of sinners. The revisers of the "Authorised Version," apprehending perhaps that the word "hell" might be interpreted in a different and a peculiarly doctrinal sense, have in most instances expunged this rendering and replaced it by the word sheol, or by one of the synonyms of sheol. It has been generally supposed that sheol means a pit. This may originally have been the case; but there can be no doubt that sheol implied something extremely mysterious.

According to a common impression, which the Mosaic law sought to remove from the minds of the people, the denizens of the netherworld could be approached by the consulter of oboth, which the English version, for want of a better term, renders by "familiar spirits." A person anxious to lift the veil of coming events would betake himself to the professional communicant with the departed, who would then pretend to bring up the dead, or would cause a voice to arise from the earth and afford the desired oracular information * (Isaiah viii; see also 1 Samuel xxviii, 7, et seq.). The expulsion of wizards from the land of the Israelites appears likewise to have been connected with the forbidden practice of exorcism.

It may here also be noticed that oboth, the plural of ob, is mentioned in the Pentateuch as the proper name of a place (Numbers xxi, 11, and xxxiii, 43 and 44). In these instances oboth is recorded together with other names of localities which were connected with idolatrous sanctuaries and deities. It may therefore be assumed that Oboth, as a proper name, signifies a place where the dead could be consulted.

Returning to the Hebrew term designating the nether-world, we find that the people were reproached for making a compact with sheol: † and although an objection may be raised that this is a mere poetical figure, it cannot be denied that, in most cases, such a figure derives its significance from being based on widely spread proverbial

The Hebrew word jidoni, which the English version renders "wizard." may be a compound of the words jada, "to know," and oneh, "the answer, or the answerer." The final i is employed to denote not only patronymics and gentilitial terms, but shows also that persons indicated by this termination belong to some particularised class of the people.

⁺ Isaiah xxviii, 15.

or popular sayings, out of which the poet fashions his most fascinating and enduring creations.

In the Hebrew Bible the word *sheol* is employed in two totally different ways. In the first place *sheol* is regarded as a huge and insatiable monster* whose belly can never be filled; it takes a long and deep breath before it swallows up entire multitudes of those who pass from this earth into the realms of complete isolation;† it refuses to release from its clutches those who have become its prey,‡ and in its cruelty it rivals the fierceness of human jealousy.§ In regard to its insatiability it is equal to the *Abadon*, a name which is supposed to signify perdition, but only in the sense of showing that persons had been lost to the companionship of their mortal surroundings, without a chance of recall.

Generally, however, sheol is not personified, but is treated as a local habitation. According to the ancient propagators of folk-lore, it was situated in the depths of the earth, or below the earth. | Its profundity could not be fathomed by man. No mortal, whether good or bad, could escape from its power. Those who had to undergo sorrows in this life, took down into sheol the inextinguishable remembrance of unrelieved anxieties (see, for example, Genesis xxxvii. 35). Men who misused the opportunities of their lives, and became, through misdeeds, weary of their existence, were speedily hurled down from the abode of their evil doings, and were drawn into sheol by snares, cords and pitfalls. The gates which lead into the nether-world are mentioned several times with reference to the departure of the dying. At a future time I shall have to advert to the important part which the several references to the gates of the nether-world play in international folk-lore. In the interior of sheol there were various gradations of depth, and there were special recesses which were called the "chambers of death" (Proverbs vii, 27). Here also were housed the Rephaim, whose remembrance is enshrouded in ancient myths of the Hebrews and the Phœnicians. Once objects of terror on earth, they now served as a representation

^{*} Prov. xxvii, 20.

⁺ Isaiah v, 14; Habakkuk ii, 14.

[‡] Hosea xiii, 14.

[§] Song of Solomon viii, 7.

^{||} It seems useless to consider the passage (Psl. xlix, 14) where, according to the English version, the Hebrew word sheel is connected with the doom of sheep. This verse, like other passages in the Psalm, is capable of other interpretations; and the Hebrew text altogether is well known to contain doubtful readings.

of irrecoverable feebleness. The ancients who handed down to posterity the traditions of *sheol* undoubtedly were guided by a consideration of the structure of sepulchres as existing in their own lands.* Persons, though of low degree, who had attained to opulence, were found desirous of perpetuating their memory by the erection of chambered tombs hewn in the rocks, as may be gathered from a scathing rebuke which Shebna, an unworthy upstart, received in the time of Isaiah for his vain attempt to immortalise himself in his own grave (Isaiah xxii, 16–18).

The nether-world is also designated zalmaveth, which is described as being entered by terrifying gates. The term zalmaveth is considered to be divisible into two words: zel (shadow), maveth (death). It is more likely that this word was pronounced zalmuth, and that although the current rendering is widely accepted and rests on a large number of lexical authorities, the original word meant nothing else but "impenetrable darkness." In this signification it is frequently associated with the word chosherh, which means a comparatively lesser degree of gloom. Zalmuth would then convey the idea that the departed repose in a region of such impenetrable obscurity as could not be dispelled by any glare of light.

The several pictures of a nether-world which I have here arranged side by side were sufficient for the further development of legends, which were gradually extended in Palestine and Babylonia, and on being associated with foreign folk-lore were multiplied to an enormous extent after the destruction of the Second Temple. Passages in the Bible which allude to fire consuming the sinners (f.e. Isaiah lxvi, 24; Malachi iii, 19) were also quoted in connection with Jewish legends, and such passages form a new basis for the traditions concerning the departure from this world, and the existence of hell.

The experiences which the dying and the dead have to undergo in arriving at the grave have been described in paraphrases of the Bible, in the Talmud and the Midrash, and in old monographs of

^{*} It is now well known, through the investigations instituted by various explorers, especially by those of the Palestine Exploration Fund, that in the regions which have been searched, tombs have been laid open which contained rock-hewn chambers for the reception of the dead. The forms of the chambers for the dead are reflected in the folk-lore and the consequent poetic metaphors of the ancient Israelites.

various ages.* Of these several accounts I will give the essential outlines.

Four angels wait upon man at the hour of his departure from this world. When the soul is on the point of quitting its temporary tenement, a cry issues forth, saying "Oh earth, oh earth, on which I wandered, do thou save me from the sentence of death." Answereth the first angel, "The earth with the fulness thereof belongeth to the Lord." Crieth the voice for the second time, "Oh my brethren, my kinsfolk, my family endeared unto me, arise and deliver me from the sentence of death." The second angel answereth and sayeth, "No man can rescue his brother man, nor can he offer a ransom for him." The voice crieth for the third time, "My Mammon, oh my Mammon, so dear unto me, save me from the sentence of death." Sayeth the third angel, "The earth with the fulness thereof belongeth to the Lord." For the fourth time the voice cryeth, saying, "Oh my good deeds, oh my good deeds, save me from the sentence of death." The fourth angel respondeth, and sayeth, "Now thou hast said what is right and fair. Come forth, follow me, for unto thee applies the ancient promise, 'thy righteous deeds shall go before thee." This poetical piece, which may be termed a psalm of death, has found its way into mediæval collections of Oriental and European tales and parables, many of which have been published abroad and also in this country.+

But the course of folk-lore concerning death does not always run as smoothly as in the foregoing appeal of the dying man. The old traditions are copiously stored with descriptions of severe trials, even before the portals of Gehinnom (Gehenna) are reached. Here it may be noticed as highly suggestive that the sins of man are engraven on his bones, whilst the good acts of man are written on his right hand; but the merits and demerits of man are only recognisable at the time of his departure from this world. After death comes the "chibut ha-keher," or sepulchral suffering. An authority upon this subject being asked what is the process of sepulchral suffering answered: When man is deposited in his resting place, there comes the angel of death to the grave, and strikes the dead, saying, stand up and tell me thy name. The dead replies,

^{*} See especially "Massecheth Gehinnom," which contains a fair but not a complete assemblage of notes on Hell.

⁺ See for example Gesta Romanorum.

my name is known unto Him who spake and the world came into being, but I no longer remember how I was called. The soul then returns unto its former frame, and man is arraigned and subjected to trial. The punishing angel consists partly of fire and bears a fiery head-covering. In his hand he holds an iron chain, with which he strikes the dead, and the limbs fall asunder; a second blow is dealt, and the skeleton falls to pieces. The attending angels then gather up the bones, and arrange them as they were before. A third blow, and the man is tried and treated according to his deserts. The same acts are performed on the second day. On the third day the departed is treated with increased rigour. Blows are struck on his eyes because he would not see, on his ears because he would not hear, on his lips because they uttered profanities, on his tongue because it bore false testimony against his neighbour, on his feet because they ran toward evil-doing. The afflictions of the grave are more general than the torments of hell. The latter may come upon mature adults, but the miseries of the grave are also apportioned unto the righteous, unto babes taken away from the breast of their mother; and even to those whose life was extinct ere they were brought into the world. A question was asked, what shall man do to escape the impending sufferings? Man shall attach himself to pious deeds, submit to rebuke, perform acts of charity, be hospitable unto strangers, be devout in religious services. Such a man, even if he die beyond the confines of the Holy Land on a Sabbath day, undergoes neither the sufferings of the grave nor the severities of hell. The trials man has to endure are threefold: they are those in the grave, in hell, and in heaven. If he be not guilty of grievous sin, his acquittal is granted unto him forthwith, otherwise his punishment grows into doleful length, and he is committed to hell.

In Jewish writings "hell" was termed Gehinnom (Gehenna). This name, as is generally supposed, has been derived from notices of the Valley of Hinnom which occur in various historical and prophetic books of the Bible (for example, in II Kings, xxiii, 15), as originally designating a locality where the adorers of the idol Moloch burnt their children, or "made their children pass through the fire." The Valley of Hinnom formed an immense burial place (Jeremiah, xix, 2) and was contiguous to the Holy City. Commencing at the west of the Jaffa Gate, it passed along the N.W. of Jerusalem,

reached the Tombs of the Kings, and with a precipitous descent of nearly 700 feet below its starting point, it joined in the south the Valley of Jehoshaphat, and terminated at the Well of Job. In this Valley of Hinnom the Moloch temple seems to have occupied a spot called *Tofeth*, which is explained as signifying a place for the burning of human remains. *Sheol*, or the nether-world, received therefore as a synonym the word *Tofeth*, which was also pronounced *Tofteh* (Isaiah xxx, 33). Such a locality was well adapted to serve as a new basis for the legends of hell.

The situation of Gehinnom is a subject upon which the popular traditions differ very conspicuously. Some find its site beneath the earth or within the bowels of the earth; some place it above the firmament; others are of opinion that it is beyond the "dark mountains." The "dark mountains" form a special cycle of folk-lore, and it seems possible to note the region in which they were an object of terror. In ancient Jewish traditions it is stated that when Alexander the Great invaded Africa, his march was impeded by the thick impenetrable darkness of these mythical mountains. The old fathers of folk-lore were therefore well justified in placing Gehinnom in a region which was inaccessible to man's exploration. Allusions to these dark mountains occur not only in the Talmud (see for instance Tamid, fol. 32b), but also in other literatures, for example in the poetic folk-lore of the Syrians.

There are seven habitations in Hell. Their names are Sheol, Abadon, Zalmaveth, Erez-tachtith (lowermost earth), Neshijah, (oblivion), Gehinnom (Gehenna) and Dumah (silence). Dumah is held to be a synonymous substitute for Chazar-maveth (court of death). It received this designation as indicating the enclosure where the spirits of the departed assemble. The idea that rivers of terror passed through hell was not alien to the folk-lore of the ancients, for we find that in connection with sheol there are mentioned the rivers of belial, which were remembered with horror by those who were to be tied down by the cords of death (II Samuel xxii, 5—7; Psalms xxiii, 5, et seq.)

Out of hell there rise pillars of fire mountain-high; burning surfaces which resemble the Dead Sea, and burning embers which are like huge blocks of stone. Hell contains rivers of pitch and brimstone, which roll along and render red hot one beam after another of the mysterious rothem-tree. Here the sinner is struck on the face by the angel of destruction; other angels drive him into

the fire which swallows him altogether. He is only released if he can show some redeeming act of goodness. In such case he escapes the dreaded judgment, for it is said, "Though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil: Thy rod and Thy staff will comfort me."

One of the ancient inquirers into the nature of Gehenna met the prophet Elijah, who took him to the gate of hell. Here he saw men drawn up by their hands, by their nostrils, by their tongues, by their feet, and by other parts of the body. There, in true Dantesque style, women were suspended by their breasts, men suspended by the sockets of their eyes; men devouring each other; men devouring glowing embers; living men eaten up by worms. Others were devouring sand until their teeth were broken, because in their lifetime they feasted on plunder which seemed sweet unto their tastes. Men were seen there who were thrust from fire into snow and from snow into fire. An angel was appointed for the infliction of various tortures, and the sinner ran the gauntlet of successive punishments, until all the wrongs he had done on earth were expiated.

In this plight the sufferer is compared to a debtor in the hands of his creditors, who divide his possessions among themselves. Man in hell is committed to the charge of angels of destruction. Among persons subject to the torments of hell are mentioned husbands who allow themselves to be guided by the weaker sex; also the wealthy men of Babylon, they being notorious for their uncharitable treatment of the poor. The severest fate awaited the members of the medical profession. A proverb was current: "The best of physicians are fit for hell." Such was the opinion of Talmudists in the early centuries of the common era. The long continuance of this opinion is proved by the fact that 500 years after the close of the Babylonian Talmud, its famous commentator, Rashi, observed: "The physician dreads no illness while he feasts of the richest viands; he never thinks of God, and expedites many souls out of this world. He has good opportunities for curing the poor, but he does not use them conscientiously."

There are some who go down to hell in despair of rising again. Such are those who desecrate domestic purity; who bring a thrill of shame upon their fellow men; who invoke the name of the Deity when uttering a lie, and who enkindle matrimonial strife. On the

eve of Sabbath they are lodged between mountains of snow, and on the going out of Sabbath they are brought back into hell fire.

After the lapse of twelve months the sinners are turned into ashes, which the wind scatters to be trodden down under the feet of the righteous. At the close of twelve months their souls are restored unto their frames, and as they go out of hell their faces are blackened like soot adhering to a cauldron. They then acknowledge the justice of their sentence, and declare that the judgment passed upon them was meted out according to their past actions. Idolaters have to pass through seven regions of fire, and in each sphere they spend twelve months. A stream of fire issues forth from the Mercy Seat of Divine Glory; it descends upon them, and passes from one of the worlds unto the other.

Three gates lead into hell: one is in the desert, one at the bottom of the sea, one amongst the habitations of man. The entrance to hell is even in Jerusalem, an idea which probably owes its origin to the tradition current about the Valley of Hinnom, as has been previously explained. There are seven habitations or regions in hell. The general name for these seven divisions is the Aramaic term medura (מדורא). This word literally means a dwelling, and has, in its origin, wide ramifications through the Semitic languages. Medura is derived from dur (in Hebrew gur) to dwell. The phrase in Genesis xxxii, 5, "I have dwelt with Laban," is in Hebrew Im Laban garti, and in Aramaic Im Laban darith. We all are familiar with derivatives of this verb which have crept into wellknown names. The town in Turkish Kurdistan with the meaning "dwelling of Bekir" is called Diarbekir. Our daily papers speaking continually of the troubles of Egyptian taxes make us acquainted with the daira or the domain of the Khedif. This word dur is employed when folk-lorists allude to the seven habitations, the seven meduras of hell. Now I will show why this word has become a favourite term with those who give us an insight into the legends of hell. In Isaiah xxx, 30, medurah occurs in an ambiguous signification. It there means a pile of fire or may be a habitation. And as the entire verse in its magnificent poetry supplied the framers of legends of hell with powerful suggestions, the word medurah came to be employed both as a habitation, and as a pile of fire in hell. The verse in Isaiah fully bears out this explanation of the double use of medurah: "Since yesterday Tofteh (the burning station) has been prepared. It is ready even for the king

(of Assyria). He has deepened, he has widened its medurah (habitation or flame). Fire and wood abound. The blast of the Lord is like a stream of liquid brimstone glowing therein." Each of the seven habitations of hell has 2,000 houses; in each house there are seven windows, and in each window are 2,000 cruses filled with the substance of gall, and in these habitations the delinquents of various conditions serve their sentences of torture. According to another version of this legend there are in each of the seven regions 6,000 houses, in each house 6,000 windows, in each window 6,000 cruses of gall. Regarding the dimensions of each region of hell there are various legends. According to one legend, each region is 100 miles in length and 50 miles in breadth. According to another legend, hell has a length which would require 300 years to walk through. The same number of years would be occupied in travelling through its breadth, consequently it would consume 2,100 years to pass from one end to another. Another legend arrives at the following estimate of the extent of hell. "Egypt has 400 square parasangs; Ethiopia is sixty times larger than Egypt, the 'Garden' is sixty times larger than Ethiopia, Eden is sixty times larger than the 'Garden,' and Gehenna is sixty times larger than Eden. The whole world appears like a lid covering the cauldron of hell." (Pesachim 94a.) Fiery lions are in some legends described as lurking in numerous pits. They fall upon the doomed sinner and devour him. He is re-fashioned, to be re-devoured, so that he passes from fire to fire. At length the sinner is pardoned; the Judge above "does not contend for ever, nor is He always wroth with the afflicted spirit and with the quailing soul."

In reviewing this subject at a future time from a different standpoint, I will show the connection which exists between this species of folk-lore and the kindred traditions of Asiatic and European nations. I shall then have an opportunity of pointing out the marked influence which old Jewish legends, in common with other legends, have exercised upon subsequent productions of literature.



SUR L'ÂGE DE LA GROTTE DITE SPÉOS ARTÉMIDOS. PAR KARL PIEHL.

Nil --- ----- d- D/------

En remontant le Nil au mois de Décembre dernier, je me suis arrêté à plusieurs lieux et entre autre à Beni-Hassan, d'où j'ai fait une excursion à Stabel Antar* ou, comme on l'appelle aussi, Spéos Artémidos.

En examinant d'une manière hâtive les inscriptions de cette ancienne carrière, je suis arrivé à un résultat qui me fait envisager l'origine de ce spéos sous un autre jour que celui des savants qui avant moi ont visité cet endroit. À partir de Champollion, qui le premier+ a décrit notre monument, jusqu'à M. Maspero, qui tout dernièrement t en a parlé, tout le monde semble regarder le roi Thotmès III comme fondateur de Spéos Artémidos, ou au moins comme celui qui en a commencé la décoration. La grande inscription, conçue au nom de la reine Hatasu que M. Golenischeff a copiée et publiée d'une façon si consciencieuse § d'après l'original, tracé au dessus de l'entrée de la grotte, aurait peut-être dû porter la pensée à un autre pharaon que Thotmès III, comme fondateur de notre monument. Toutefois, l'endroit où cette dernière inscrip tion a été mise ne semble pas bien choisi par rapport à la disposition des colonnes qui forment la galérie d'entrée du sanctuaire. C'est que les 42 lignes verticales dont consiste le texte de Hatasu, occupent une partie du mur au-dessus des deux colonnes occidentales, tandisque la surface de mur qui s'étend au-dessus des deux colonnes orientales de l'entrée est restée tout-à-fait libre de textes et de décorations. On a donc, jusqu'à un certain degré, été autorisé à regarder Stabel Antar et l'inscription, tracée au-dessus de l'ouverture qui y mène, comme indépendants l'un de l'autre.

^{*} Il paraît qu'on confond quelquefois ce Stabel Antar avec d'autres localités du même nom, dont il y a plusieurs en Egypte, p. ex. près de Siout, etc.

⁺ CHAMPOLLION, Notices, II, page 322 et suiv.

¹ MASPERO, L'Archéologie Egyptienne, page 42.

[§] Recueil de VIEWEG, VI, page 20 et planche; Recueil de VIEWEG, III, pages 1-3.

Les observations que j'ai faites sur le lieu même m'amènent pourtant à affirmer déjà maintenant que les deux sont étroitement liés, l'un à l'autre, et par conséquent que Stabel Antar est une œuvre du règne de la reine Hatasu. En effet, le vide laissé sur le mur, au-dessus des deux colonnes orientales de l'entrée, peut fort bien s'expliquer comme non intentionel. Peut-être avait-on déjà composé une représentation ou un texte, destinés à remplir la lacune, lorsqu'un accident quelconque, p. ex. la mort de Hatasu, est venu interrompre le travail.

Les inscriptions qu'on a regardées jusqu'à présent comme les plus anciennes de l'intérieur de Spéos Artémidos, se trouvent sur les piliers de la galerie et portent, comme nous l'avons dit, le nom de Thotmès III. Partout ailleurs, on ne voit que les cartouches de Séti I. En étudiant de très-près les textes qui occupent la paroi sud-est de la galérie, à gauche de la porte qui mène au spéos, proprement dit, on peut constater que les cartouches de Séti I, qui s'y trouvent, sont d'une date postérieure au corps même des textes. C'est que le nom du roi a été gravé en creux, tandisque le reste de l'inscription paraît avoir été sculpté en relief. En regardant avec beaucoup de soin, on en arrive à modifier un peu cette observation. Voici le résultat définitif auquel alors on parvient. Le nom de Séti I ainsi que le signe , marque de la seconde personne du pronom personnel du masculin, à quelques passages près, où il ne renvoie pas au nom de Séti, ont été tracés en creux, le reste est en relief. Il faut donc qu'il y ait ici une usurpation de Séti, qui a substitué ses cartouches à ceux d'un autre pharaon. Ce dernier pharaon a dû être une femme, car autrement on ne sait pas comment expliquer les surcharges fréquentes du signe . Cette dernière supposition est appuyée par le fait que dans certains endroits de nos textes, où l'on devait s'attendre à un , on trouve au lieu de celui-là, ou ⇒, a ou bien -. De même, le mot "fils" , qualification par laquelle les dieux saluent le roi, a-t-elle quelquefois la forme de "fille." Ces circonstances réunies, nous amènent avec necessité à supposer que l'inscription dont nous parlons, a été originairement faite par Hatasu, la seule reine qui ait régné dans des conditions, qui nous permettent de chercher son nom ici. Thotmès III et Séti I, au témoignage des monuments, sont les pharaons qui surtout se sont distingués comme persécuteurs de la mémoire de Hatasu, et dans le cas présent il ne serait point impossible que le second ait accompli ce que le premier a commencé.

Le resultat de nos observations est donc le suivant : La grotte connue sous le nom de Spéos Artémidos a probablement été faite par la reine Hatasu qui—ceci peut-être affirmé avec certitude—en a commencé la décoration, tant à l'extérieur, qu'à l'intérieur.

Jusqu'à quel point les rois Thotmès III et Séti I ont usurpé sur les droits de la reine célèbre, à cette question je ne puis répondre, une maladie sérieuse m'ayant défendu de m'arrêter à Stabel Antar, lorsque cette fois j'ai descendu le Nil. J'espère qu'un autre, plus heureux que moi, pourra trouver la solution de ce problème intéressant.*

Le Caire, 17 Avril, 1881.

* Les textes qui nous occupent se voient chez Champollion (Notices II, pages 328-332) dont la copie à quelques points près est exacte.



THE ETRUSCAN INSCRIPTIONS OF LEMNOS (continued).

By ROBERT BROWN, JUNR., F.S.A.

T.

INSCRIPTION B.

holaiezi: pokiasiale: zeronai0: evis00:
'Of-Alalia that-belonged-to-Phôkaia,' Serranus says,
toveroma
('my) spear-point (is').

NOTES.

The words holaiezi, zeronai\theta, and evis\theta\theta have been explained in the Notes on Ins. A (vide sup. pps. 322-6). Evis\theta, lit. "Withhis-tongue (says"), is here the equivalent of the verb.

Φοkiasiale. = Φώκαια-si-ale = 'Phôkaia' + 'its' + 'of' = 'of Phokaia's,' i.e., (when speaking of a past event) "That-belonged-to-Phôkaia." The pronominal suffix -si has been already explained (vide sup. in voc. $Evis\theta o$).

-ale. = the Genitive-ending -ali, -al, the e being, according to Pauli, a weakened i.* In a Bilingual Inscription (Fab. No. 792) the Et. Cain-al is rendered by the Lat. Cainnia natus; hence al = 'of,' ('born) of,' and a statue of Apollo, found at Picenum, is inscribed "Jupetr-ul Epure," = "Epure (son) of Jupiter." Hence ul also = 'of,' ('born) of,' ('son) of,' etc. In connexion with descent, al is used as a matronymic, ul as a patronymic; but, more generally, al and ul signify 'of' in a possessive sense, i.e., "belonging to;" and, as Prof. Sayce observes, "the suffix -l, -la, or -le is ascertained to have pretty much the same meaning as -na or -ne (-ni) by a bilingual," and "-na or -ni we learn from the bilingual inscriptions signified 'belonging to.'" † Now, in Akkadian the suffix "-na designates the genitive; the formation of the genitive by means of the suffix -na, -niu, -in, -ni, is common to all the Turanian or

^{*} Vide Pauli, Die etruskischen Zahlwörter, 83. Pauli well compares the Et. larbi-ale, slic-ale, and aprinov-ale, when treating of this case-ending.

⁺ Etruscan Notes. In the Academy, Sept. 7, 1878. "In Finnic grammar the desinence na signifies belonging to." (Taylor, Etruscan Researches, 275).

Altaic languages without exception, in the Ugro-Finnic, the Samoyedic, the Turko-Tataric, the Mongolic, the Tungusic, and the Corea-Japanese groups."* And, further, "besides the casual suffixes of the first formation, there exists in Akkadian a second series formed by taking attributive roots from the vocabulary of the language. Thus:

The sign of the dative, -ra, -r, is the root ra, 'to bear towards. The sign of the possessive, -lal, is the root lal, 'to take.'

This grammatical process is essentially Turanian, and is entirely foreign to the other families of languages. We find numerous instances of it in the Magyar." † And I venture to think that we find an instance of it here in the Etruscan. Thus, the Ak. noun ennun forms the Gen. ennun-na, and the Possessive ennun-lal, with an "état emphatique" ennun-na-lal, which combines the Gen. form.

But, as a rule, in case-possessing languages, the Genitive, the case expressing the genus or kind, is an equivalent of the Possessive case, and e.g., in English is called the Possessive case. As, then, in Ak. the Possessive case thus combines the Gen. form, so, in another language of the same family, being also a dialect without a distinct Possessive case, the Gen. might very probably combine the Possessive form.

Now, the Ak. *l-al*, "to take," reappears in an abraded form in various Turanian dialects. Thus we find it in the Koibal *al*-erben ("I take"), the Karagass *al*-ermen, the Samoied (Kamassin) *ilj*-im, etc.; and we further find in Ak. *-la* as "the suffix of the adessive,‡ and this case is formed by *-lla* and *-l* in all Ugro-Finnic languages." § In a language formed on the Ak. type, but having only one case for the Gen. and the Possessive, or, again, for the Gen. and the Adessive, which latter has very frequently a Gen. signification, || two or more case-endings such as *na* and *la* or *na* and *lal* might, not unnaturally, combine, and the case would then assume such forms

^{*} Lenormant, Chaldean Magic, 273. As to the connexion between Akkadian and Sumerian and these languages, vide Hommel's Papers in the Zeitschrift für Keilschriftforschung. "No unprejudiced student of linguistic science can resist the conviction that Dr. Hommel's comparison of the Sumerian grammar and vocabulary with the grammar and vocabulary of the Turko-Tatar languages is founded on a solid basis of fact." (Sayce, Religion of the Ancient Babylonians,

⁺ Lenormant, Chaldean Magic, 275.

I Called by Lenormant, in his Etudes Accadiennes, the "Comitatif locatif."

[§] Lenormant, Chaldean Magic, 274.

[&]quot; Der Adessiv und er dient mehr in dem Sinne eines Genitivs" (Wiedemann, Grammatik der Syrjänischen Sprache, 117).

as na, nal, al, la, etc. Hence, we obtain a new and external reason for the fact which, as noticed, appears from internal examination of the Et. inscriptions, that -l, -la, and le have pretty much the same meaning as -na, and -ni, i.e., because the Et. Gen. combines the signification of cases which elsewhere are found distinct as Genitive, Adessive, Comitative, Possessive, etc.

It should also be further remarked, as a possible element in the case, that an *l-n* change is by no means unknown in Turanian languages. Thus we find the "mongol. em-n-ekü für em-l-ekü . . . So steht das finnische Wort ome-n-a Apfel wahrscheinlich für om-l-a."*

So far, then, we arrive at the following results ;-

- (1.) Internal investigation shows that -l, -al, -ul, -ali, -ale, are Gen. forms in Etruscan.
- (2.) And that they have a similar meaning with -na,+ -ne, -nz.
- (3.) The general meaning of these endings is the Genitival-Possessive signification "of," "belonging to."
- (4.) External investigation shows that -na, etc. (an n-sound) is the common Turanian suffix of the Genitive.
- (5.) That in the most ancient Turanian language known, there existed Adessive and Possessive cases formed with an I-sound.

* Schott, Uber das Altai'sche oder Finnisch-Tatarische Sprachengeschlecht, 119.

† Na is a common ending in Et., e.g., Zir-na (sup. p. 323), θal-na, Haθ-na (a Satyr represented on a mirror between two leopards; a Bacchic personification, the controller of the Dionysiac Leopard, the connexion of the name probably being ήθεα-na = "haunts [of animals]-belonging-to"), and suθi-na, suθ-na, sulna, = sepulcralis, i.e., "belonging-to-suθi," 'a tomb.' The connexion of this word is very interesting; Hêphaistos is called in Et. Seθlans, i.e., Seθ-l-on-s= "Fire-of-god-the." Set, which appears on the coins of Pupluna (Populonia) that bear the head of Hêphaistos, with a hammer and tongs on the reverse, = the Samoied su, tju, tui, tu, the Ostiak tu-get, tut, the Tungusic to-go, the Yenissei-Ostiak hat, the Basque sua, the Lesghic za, zo, zie, and the Ak. iz, izi, all meaning 'fire.' Cf. the Magyar sut, 'a fire-place,' suto, 'a baker,' sutes, 'roasted,' the Lapponic sutt, 'febris ardens,' etc. Connected with the Et. suθi, 'tomb,' we find the Et. words sale and sati; and Prof. Sayce translates Eil pann sale-c (Fab. No. 2279, C=que, a loan-word.), "This is the sepulchre (\$\phi anu\$, whence Lat, fanu-m, "a sacred place") and place-of-cremation." "We may conclude that suθi meant originally 'place of cremation,' thence, when interment began to supersede cremation, it would naturally come to mean a tomb" (Taylor, Et. Researches, 215). The an in Seθl-an-s probably = the Et. Ani (Aννιος is an Et. king in Plutarch), Janis, Lat. Janus, the unanthropomorphic divinity of Velathri (Volaterrae), and is identical with the Ak. An, In ("Divine-one") Ana ("Skygod"), Votiak in ('Sky') in-mar ('god'), Taugy ña, Yurak and Yenissei a, etc.

(6.) And, again, that in Turanian languages an I-n change is by no means unknown.

The bilingual Ins. Fab. No. 253, affords a good example of the double affix -nal; there the Et. Oapir-nal is rendered by the Lat. Nigri, and translated by Prof. Sayce, "son of her that belongs to Niger," Oapir*-nal (=an original Oapira-na-la) being a Genitive-Possessive.

Toveroma. = Tove-roma; rom occurs in Ins. D. According to Bugge, the Inscriptions make no reference to the figure of the Warrior, which in itself is exceedingly improbable; and this word supplies a remarkable illustration of the principles of translation here adopted.

Tove. = 'Spear' The following are some connected forms :-Finnict-11-v-e ='the thicker end of a tree-trunk.'+ = 'a stump,' 'end,' Esthoniant-u-v-e Magyart-0-v-a = 'a stem,' 'stick.' t-o-v-e-g = 'a stem-end.' Livonian-= 'a stump,' 'end.' = 'a hill' (as pointed). Turko-Tatar-= 'a point.' Ostiak-= 'point.' Samoied-Buriat-Yenissei-Tungusic-= 'spear.' Koibal-Buriat-Tungusic-Magyard-a-r-da

349

2 F 2

^{*} With bapir Canon Taylor aptly compares the Buriatic "kara, xara, black.' Hence are formed the intensitives kap-kara and xap-xara, quite black.' The Etruscan thapira, niger, would thus be an abraded form of kap-kara, xap-xara, zap-xara, or thap-thara, k, x, z, and th being interchangeable" (Et. Researches, 263). Cf. the Lapponic tjappes, black.'

⁺ Vide Donner, Vergleichendes Wörterbuch der Finnisch-Ugrischen Sprachen, i, 113.

Roma. = 'Point.' The following are some connected forms :-

Akkadian—
$$r-u-m$$
 = 'sword,' 'point.'

Ersa-Mordvin— $r-u-m-ka$ = 'spitzglas.'

Magyar— $o-r-o-m$ = 'summit.'

Tungusic— $\begin{cases} o-r-o-n \\ ho-r-o-n \end{cases}$

North Ostiak— $jo-n-t$ = 'point.'

Magyar— $o-rr$ = 'summit.'

Samoied— $\begin{cases} o-r-i \\ o-ll-e \\ u-l-u \end{cases}$ = 'head.'

Akkadian— $l-i$ = 'high.'

The comparative lists are, in all cases, merely illustrative, not exhaustive: "The Ugric languages as a rule studiously avoid an initial r."* The spear of Zerônai θ , which is a great feature in the representation, was doubtless—at all events in the opinion of its owner—like the $\tilde{\epsilon}_{TXOS}$ of Achilleus.

INSCRIPTION C.

va · malasial ; zeronai morinial |

The-darkness of-Baalath of-Serranus (lord) of-Myrina (is the abode.)

aker : tavarsio | zivai

Reverence to-Tammuz (lord) of-destiny.

NOTES.

Va. Pauli, as noticed, reads vamalasial, remarking, "Halte ich für bedeutungslos noch die beiden Punkte in Fa'μ'αλασιαλ" (Ins. Lem., 8); it may be so, but the circumstance does not affect the foregoing translation. We have here 'Darkness,' personified by the Phænicians as the Night-goddess. Έκ τοῦ Κολπία ἀνέμου καὶ γυναικὸς αὐτοῦ Βάαυτ† (οὕτως ὀνομάζουσι νύκτα Φοίνικες) κ.τ.λ.‡ This Phæni-

^{*} Taylor, Et. Researches, 205.

^{† &}quot; Βάαν oder Βάαντ, phönizischer Name der Nacht" (Steuding, in Roscher's Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie, 744), the t being the Semitic fem. suffix. The Semitic B-V change scarcely requires special remark, and at times also appears in Aryan languages, e.g., βαίνω—venio, βάδω—vado, etc.

[‡] Sanchouniathôn, i, 3. The $M\dot{\omega}\tau$ or primitive watery substance (Ibid., , 2) probably = $B\dot{\omega}\tau$ or $B\dot{\omega}\theta$ (vide Sayce in Trans. iii, 173, note 3. As to the B-M change, vide inf. in voc. Malasial).

Malasial.="Of-Baalath." We may first notice that Baalath (=Gk. Baaltis), the fem. Baal of Gebal-Byblos, is really identical with the goddess Bau-Baau. Byblos was said to be πρώτην πόλων τὴν ἐπὶ Φοινίκη» (Sanch. i, 5). Here dwelt Ἑλιοῦν (='Eliûn), "the Most-high," and his wife Βηοὺθ‡ (=Bau-Bahu), and we are informed (Sanch. i, 7) that ὁ Κρόνος Βύβλον μὲν τὴν πόλων τῆ θεῷ Βααλτίδι . . . είδωσι. The female Baal of Gebal is Baau-Bêouθ. "The Darkness of Baalath" is thus in origin Baalath herself, the Underworld personified as a dread Queen, a Euphratean idea which reappears in the West in the prominence of the Homeric Persephoneia. The husband of the Byblian Bau-Baalath is Tammuz (vide inf. in voc. Tavarzio), and "the bride of Tammuz of Eridu was not Istar, but a goddess of the earth." The Et. Genitive in -al, -ial, -sial, etc. (vide sup. p. 319) has been already referred to (vide sup. p. 346).

With reference to the B-V change in B-au-Va, and the B-M change in B-aalath-M-alas, it may be as well to remind the reader of the laws of Phoenician letter-change in the matter. " \neg plerumque est ipsum b, et raro induratur in p, ph: saepius emollitur in v... Non raro autem b et m inter se permutantur, etiam in monumentis, v. Mahermal=Maharbal, Bocchus pro Mochus." \P M and v, too, at times interchange, as in Ak. and Et., so that we find e.g., "V-agarmel

[&]quot;" Bau, the personification of Chaos" (Lenormant, Chaldean Magic, 120).
"We find in the inscriptions reference to a deity Ba-u, but respecting the character of this divinity it has not been possible hitherto to give any further information" (Schrader, Cun. Ins. and the Old Test., i, 14).

⁺ Sayce, Rel. Anct. Babylonians, 262.

Not Βηρούθ, which is the ordinary reading, and has been followed by Movers, and Lenormant, Les Origines de l'Histoire, i, 542; vide Bunsen, Egypt's Place, v, 826.

[§] Vide R.B., Jr., The Myth of Kirke, 117 et seq.

^{||} Sayce, Rel. Anct. Babylonians, 264.

[¶] Gesenius, Script. Ling. Phoen., 432-3; vide R. B., Jr., The Great Dionystak Myth, ii, 94 et seg. in voc. Bakchos.

pro *M-agarbal.*" As b is not used in Et., the changes to v and m, which are in accord with the Phenician system and do no violence to the Et., are almost, considering the somewhat mixed nationality of the writer, inevitable; and this circumstance, moreover, explains why the b is not, in each case, changed to p. Phenician influence prevails in the case of these Phenician words.

The last letter-change which requires notice in *Malasial*, is the θ-s or t-s change. In Et. this is not unfamiliar, e.g., "ve-z-i für ve-t-i;"* and it also occurs in other Turanian languages, e.g., the Yakute iti = the Osmanli issi.† Baalath (= Maalath) made into an Et. Genitive naturally becomes *Maalaθ-si-al* (cf. φokia-si-ale) = (the abbreviated) mala-si-al.

A nation so receptive as the Etruscans would naturally accept Semitic, quite as readily as Greek, divinities, if not into their religion at least into their art; and I venture to think that the extent and effect of direct or almost direct Semitic influence upon Etruria, has not yet been sufficiently appreciated. The above are no solitary instances of names of Semitic divinities in Etruscan. Amongst others we find Fuflunu (vide sup. p. 321), Semla, Camillus,‡ Mlakukh,§ a mirror-goddess represented with (the Tyrian) Hêraklês, and Turan, of whom I can find no trace in Altaic mythology, and who is not the Et. Aphroditê, but the great Semitic love-goddess herself.

Zeronai. = "Of-Serranus." As to the Et. Gen. in ai, vide Schaefer, in Pauli's Altital. Stud., Pt. ii, p. 29, in voc. tarχnai; Pauli, Ins. Lem., 34. Good instances occur in Gamurrini (Appendice al Corp. Ins. Ital.), No. 242: aθ·creice·anainai, and No. 654: tarnai, rendered respectively by Gamurrini "Annaeia natus," and "Tarniae filius." It is to be remembered that the Et. I is at times

^{*} Pauli, Die et. Zahlwörter, 18; vide Deeke, in K. O. Müller's Die Etrusker, ii, 432 et. seg.; Deecke, Et. Fors. und Stud., Pt. ii., p, 46.

⁺ Schott, Über das Alt., 132.

[‡] Tuscos Camillum appellare Mercurium præministrum deorum" (Macrobius, Sat. iii, 8). "Nomine Casmillae mutata parte Camillam" (Vergil, Aen. xi, 543). There were Camillae and Camilli at Rome (Servius, ad. Aen. xi, 543, 558; Dionysios, ii, 21; Festus, in voc. Camillus), and "Kasmillus, administer diis magnis" (S. Augustin), was the fourth Kabir of Samothrakê, and, according to Dionysiodôros, was (the analogue of) Hermês. Camillus or Kadmilos = Qedem-El, "Qui coram Deo stat."

[§] i.e., 'Queen,' the Semitic Melekheth (Jeremiah, vii, 18), Astartê, "the Queen of heaven."

softened to i (vide Deecke, in Die Etrusker, ii, 388-9; Et. Fors. und Stud., Pt. ii, p. 93).

Morinail. = "Of-Murina." Mupina, a town on the west of the island.

Aker. = 'Reverence.' The widely-spread root ak, og, has the meaning of 'high,' 'august,' 'fear,' etc. Cf. Ak. ak, 'lord,' Akû, "the Exalted," a name of the Moon-god, aka, 'high,' Aka-da, "the tel" (Sayce), akar 'reverence;' Ostiak ôg-or, Yenissei-Ostiak ug-di, Magyar m-aga-s, and Turko-Tatar m-aku, 'high.' The root is specially fruitful in the Turko-Tataric dialects,* where we find eki-s, oki-s, 'high,' 'august,' uk-sek, 'high,' ög-üm, 'heaped-up,' 'gigantic,' which at once recalls the name of the giantly Amorite King—Og. The word also appears in the North Ostiak kar-iś, 'high,' and the Magyar hir, 'reputation;' and in the N. Ostiak aj-k, 'reputation,' which Donner connects with the Finnic hai-ka, a word meaning primarily 'smell.' Thus in Germ. geruch = (1) 'smell,' and (2) 'reputation.'

Tavarzio. = "To-Tammuz." The name of the Sumero-Akkadian Sun-god, Dumuzi-apzu ("The-Son-of-the-Spirit-of-the-Deep." Sayce), is transformed thus:—

```
Babylonio-Assyrian—D-u-m-u-z-u
(Abraded form)— D-u-z-u
West Semitic— T-a-mm-u-z
Et. Lemnos— T-a-v-a-zz
(Modified)— T-a-v-a-rz (-io)
Ionic— T-a-mm-a-s
Greek— 'A-\theta-\alpha-\mu-\alpha-s
```

The Lemnian Inscriptions have even more than the usual Et. love of a z-sound; but the original zz is softened to rz (vide sup. p. 325 in voc. Maraz). Prof. Sayce quite agrees with my "discovery that Athamas is Tammuz," † "whose name and worship had been carried to Gebal by the first Phœnician settlers." ‡

^{*} Vide Vambéry, Etymologisches Wörterbuch der Turko-Tatarischen Sprachen, 7-8.

⁺ Vide The Babylonian and Oriental Record, July, 1887, p. 141.

¹ Sayce, Horodotos, 416.

Zivai. = "Of-destiny." This word, which also occurs twice in Ins. D, is remarkably illustrated by the Finno-Ugric dialects, in which we find a large group of connected words.* Amongst these are:—

Finnic—
$$\begin{cases} siv-i-\ddot{a} &= \text{`customary.'}\\ siv-o &= \text{`order,'' regulation,'' fate,'' destiny.'}\\ siv-o-n &= \text{`to order.'} \end{cases}$$
North Ostiak—
$$\begin{cases} sav-e-p &= \text{`customary.'}\\ sov-i &= \text{`custom.'} \end{cases}$$

Amongst the Lapps this word appears in the name of the protecting divinity Saiva or Saiv, "ein allgemeines Götterepithet und entspricht dem finnischen haltia." † The Et. word sivas appears in the Ins. Fab. No. 2335; the probable Nom. of sivai and sivas is siv or ziva. In exact accordance with the foregoing words is the Ak. tsim or zim (m=v), 'destiny;' and there is another curious fact in this connexion, which has been pointed out and illustrated by our member the Rev. Wm. Houghton, with his usual acuteness and ability, i.e., that the Ak. ideograph - 112, zim, 'destiny,' was originally "the figure of a bird with expanded wings," and was used in Assyrian to express sinuntu, a 'swallow,' or 'swift.' "This bird it would appear the Accadians called the nam-khu, or 'destiny bird,' 'the foretelling bird,' probably because by its visiting and leaving the country at special seasons . . . it 'proclaimed' or foretold the approach or the departure of heat and cold." Llsewhere, similarly, is the swallow connected in idea with the order of the world, fate, destiny, death, etc.; and so we find the N. Ostiak sir, Zyrianian ser, 'order,' N. Ostiak sarim, Ostiak sâram, Yenissei-Ostiak xa, ka, Samoied kurmo, 'death,' and the Samoied sar, siru-ku, Buriat xara-sagai, Tungusic kara-digai, 'swallow.'

It will be observed that throughout the translation—for the instance of evis00 is no real exception—the verb is understood. Et. is chary in the use of the verb, or, as Prof. Sayce puts it far more strongly, when speaking of Dr. Pauli's researches, "His most important discovery is that there was no verb, properly so called, in Etruscan, no distinction being made between the suffixes of the verb and noun." The mortuary inscriptions use the forms lupuce (=obiit), evalce (=vixit), and a few more; but in numbers of inscriptions the

^{*} Vide Donner, Wörterbuch, ii, 105.

⁺ Castren, Finnische Myth., 138.

[‡] Transactions, vi, 465-6.

ala-n-net, 'valley,' etc. In Tungusic we have the very word arâli, verb is understood, e.g., mi selenia (Gam. No. 529), which Pauli renders "dies (ist) Selenia."*

III.

INSCRIPTION D.

haralio rom. 10 zıvai O-spear! to Aráli (place) of-destiny (thou hast gone!) ezio arai : tiz The-wave (was) for-(thy)-house, of-the-sea lord (thou wast!) zivai Sialyvis : O-Phôkaia! (place) of destiny! O-Aulus Sulpicius aviz and-(our)-young-chief! O-Aulus, father-of-the-land!

NOTES.

Rom. Lit. 'point' (Vide sup. Ins. B. in voc. toveroma).

Haralio. = "To-Aráli." A Dative (Vide sup. p. 320, Et. Case-endings). Aráli, called "the house of the land of death," "in the language of the primitive inhabitants of Babylonia, was imagined as a dark subterranean region where the spirits of the dead kept watch over hoards of gold." It was thus primarily the Underworld, and afterwards, in a wider signification, "the world beyond the grave," a special land in "the north-east, rich in gold, and inhabited by the gods and blessed spirits." I understand the name to mean 'earth' or 'ground' + 'under;' and the history of the word is very interesting. Two points in letter-change must first be mentioned, (1) in Ak. $\mathbf{Y} = a$, 'a, and ha; and, similarly, in Tungusic we have a-ra, h-ara, 'ground,' (vide sup., p. 326, in voc. Holaie-z;) and (2) the l-r change is frequent in Turanian languages, e.g., the Susianian Lagama- $\mathbf{I} = \mathbf{I}$ Lagama- \mathbf{r} , Pulu = \mathbf{I} \mathbf{u} \mathbf{p} \mathbf{o} \mathbf{v} , in Turko-Tatar the Tchagatai jol, 'way,' = the Uigur jor-ik, etc.

A common Turanian word for 'ground' is the Tungusic ara, Buriatic iror, ojor, Samoied yr, yl, il, ilo, ilie; in the West it reappears in the Magyar alj, 'ground,' the Lapponic el-me, 'earth,' the Finnic

^{*} Cf. the Semelê Inscription (Fab. 1916 bis), of which I have given a provisional translation in the Academy, Mar. 10, 1888, p. 174: "The-burning storm, and-the-Moon on-the-Ides-(is)-this. Cecinia to-the-Moon-on-the-Ides the-metal-plate in-the-shrine-of-the-goddess (dedicates)."

with the meaning of 'roundabout,' li being the sign of the Prosecutive case, which denotes "movement along."

A common Turanian word for 'under' is the Ak. lil (= As. citu, 'below'), the Turko-Tatar al, il, the Ersa-Mordvin al-o, al-on, the Finnic al-a, the Magyar al-ant, al-úl, etc. The Finnic Alol (= Aral) are certain Underworld-spirits.* We thus see the basis of the word, ara + al, = 'ground' + 'under;' but it is capable of further illustration as follows:—

Although the ordinary Turko-Tatar word for 'earth' is jer, er, etc., yet "the proper appellations for Earth are (1) uig. [Uigur] kok. properly dry, just like kara,"† etc. The Uigur kara‡ = 'black, 'dark,' 'earth,' Tchagatai kir, 'field,' and this kara = the Tungusic aspirate form hara; now, turning to Ak., we find that the Earth is called Zi-kura (= "The Spirit of the lower firmament," Sayce), the earth, the ground, being that-which-is-below (heaven).§ Hence the Ak. ara(-li) is a variant of k-ura, the Earth being that which is below Heaven, the Underworld that which is below Earth.

The Turko-Tatar dialects illustrate the word very exactly, e.g., Uigur ali, 'under,' Tshuwash ai, 'under,' ajaldi (= "der untere"), the Underworld = Ak. Aráli, Et. Haral. With Ará-li, Hara-l, cf. the Finnic Mana-la (vide sup. Proceedings, Vol. X, Part 6, p. 326, in voc. Mav).

Zivai. Vide sup. p. 354. On the Turko-Tataric side this word is connected with the Tchagatai jasav, 'law,' Tshuwash jozav, 'order,' 'regulation,' etc.

Ep[a.] = "The-wave." The Ak. ab, "wave," || absu, 'running water' (the Abyss), Lapponic appe,¶ 'sea,' Magyar hab, 'wave,'

^{*} Castren, Finnische Myth., 128. + Vambery, Wörterbuch, 128.

[‡] We have already actually met with a variant of this word kara in Et. itself, i.e., \(\theta a - pira\) (= kap-kara), 'black,' 'dark' (vide sup. p. 349). Hence, probably, as Prof. Sayce notes, came the name of the Tiber; the Et. name \(\theta \text{fir} = \text{the Et.}\) name \(\theta \text{efr} = \text{the Lat.}\)
Tiberius. What I may call the "far cry" argument, has been sometimes used against the identification of forms used in countries distant from each other, but there is really nothing in it. Ireland and Spain are a long way from India, but no philologist doubts that variants of the same Aryan words are used in these countries.

[§] Cf. Ak. kar, 'lower.'

[&]quot; 'AB, 'ondulation, vague.' Composés: ab-si, ab-zu, a-abba" (Lenormant, Étude sur quelques parties des Syllabaires Cunéiformes, 278).

The Ahlqvist (Die Kulturvöörter der Westfinnischen Sprachen, 161) doubts whether this word is not derived from the "Skand. hav." The above comparisons show that it is unnecessary to go outside the Turanian family for a derivation.

Ak. ap, abba, 'sea,' Samoied bu, bi, 'water,' k-aba, hamba, kombu, komb, 'wave.' Cf. Ak. eba, 'flood.'

With the Ak. a, 'water,' Lenormant compares the Zyrianian ju, Vogul ja, je, 'water-course,' and the Magyar $j\acute{a}$, "only preserved in certain names of places;" and there is, in the Turko-Tataric dialects, an interesting group of words under the root sub, suv, su, which appear to be not unconnected with the archaic Sumero-Akkadian name-word $\Rightarrow V$ Zu-ab, called by the Assyrians Ab-zu,* the 'Aπάσων of Damaskios. Thus we find the Uigur sub, the Tchagatai suj, sju, suu, su, the Koibal-Karagass sug, suk, su, the Tshuwash siva, siv, su, and the Yakute u, all meaning 'water.' The Buriatic o-so, 'water,' perhaps = a(b)zu.

Ezio. = "For-a-house." A Dat. Cf. the Ak. es, us, Magyar ház, Tungusic zu, 'house,' Buriatic n-uzi, 'homelike,' Magyar haza, 'home,' Koibal tjaze-rap, 'homelike,' etc. Donner† groups the Finno-Ugric 'house'-words thus,—Finnic kot-a, Vepse kod-i, Esthonian kod-a, Livonian kod-a, Lapponic goatt-e, Votiac kva, Ersa Mordvin and Zyrianian kud-o, Magyar haz (thus showing the connexion with such forms as the Ak. es), Ostiak χat , χot , kat, Yenissei Ostiak χus , huos. As in Ak., u may often = hu (Vide Sayce, As. Gram., 20, 46), we have in these two last forms a very near approximation to the Ak. es, us.

In the Turko-Tataric group the 'house'-words appear in the variant forms with j, b, v, etc., e.g., Osmanli ev, Tchagatai ova, oba, 'house,' Yakute uja, 'nest.' In this group the s-sound at times interchanges with b, t, and d.‡

Arai. = "Of-the-sea." Lit. "Of-the-water." Cf. the Ak. ar-ia, 'river,'\$ the Yenissei ur, ûl, ulj, 'water,' the Basque ura, 'water,' the Tchagatai ul, ol, 'sea,' 'great water,' the Osmanli gol, 'sea,' and the Koibal-Karagass hol, kol, kul, 'sea.' The l-r change requires no further notice. In the Finno-Ugric dialects the word appears thus;—Finnic j-arvi, 'lake,' Vepse and Esthonian jarv, Livonian jara, jora, 'sea,' 'lake,' North Lapponic javrre, Tcheremiss jer, Moksha Mord-

^{*} I have elsewhere (Babylonian and Oriental Record, July, 1887, p. 140) suggested that zuab-apzu is the origin of the Greek magical word ζάψ, said to mean "the sea" (vide Clemens Alex., Stromata, v. 8).

⁺ Wörterbuch, i, 12. 1 Vide Vámbéry, Wörterbuch, 24.

[§] The "river-god (Aria) appears in the lists of gods of the second rank" (Lenormant, Chaldean Magic, 183).

vin jarhka, arhka, Ersa Mordvin arke, 'sea,' Magyar âr, 'flood,' ar-viz, 'inundation,' Samoied jeuro, 'sea,' etc.*

Tiz. = 'Lord.' This interesting word reappears in the Ak. dis, tis, 'king,' 'one,'† and is connected with a number of words in the variant dialects meaning 'order,' 'row,' etc. Cf. the Turko-Tatar tuz-uk, 'rule,' 'order,' the Ostiak tes-tem, 'to order,' Finnic tes-ma, 'order,' etc. It also exactly reappears in the Magyar tiszt, defined as "ein Beamter, eine Magistratsperson," i.e., the first in the row, the 'head' man.

Marazm. = maraz-m = 'young-chief' + 'and.' The force of the passage is, "Our young Chief, too" (vide sup., p. 325, in voc. Maraz). According to Deecke, the Et.-m, -em, -um, = 'and' (vide Et. Fors. und Stud., Pt. ii, p. 93), and Pauli, too, agrees that "the on-hanging -m" = 'and' (Ibid., Pt. iii, pp. 3, 155), both being further of opinion that the 'on-hanging' -c, which often appears in Et., is the Lat. que, and, according to Pauli, a loan-word. With the Et.-m, 'and,' we may compare the Ak. conjunction k-am-a (vide Lenormant, Études Accadiennes, Pt. i, p. 173), the Lapponic k-en, a conjunction-enclitic and copulative, the Magyar me-g, 'and,' the Tungusic ma-l, wa-l, 'and also,' the Ostiak me-t, 'with it,' etc.

Aomai. = "Father-of-the-land" (vide sup., p. 326, in voc. Mav. Ins. A.). Mai, a Gen., like Zivai, Arai, etc. Ao (Ae) 'father' = the Ak. ai, a ("Abrégé du plus habituel et plus complet ai," Lenormant), Wotiak and Zyrianian ai, 'father,' Finnic äi, 'grand-father,' and 'step-father,' Wogul jei, 'father,' etc. The word generally takes an affix, and then appears as the Ak. at, ad, ad-da, the Finnic i-sā, Esthonian i-s-sa, Lapponic at-ije, Tcheremiss ät-jä, Ostiak a-ta, Magyar at-ja, Osmanli a-ta, etc. (Vide Lenormant, Chaldean Magic, 300; Ahlqvist, Kulturwörter der Westfinnischen Sprachen, 208-9). Other variants are the Finnic äi-jä, and Lapponic ai-ja.

Such, then, are some instances of the connexion between the language of these remarkable Inscriptions—undoubtedly Etruscan—and the dialects of the widely-spread Turanian Family; and, taking the evidence as a whole, we may ask whether a much closer resemblance could be shown between the different dialects of the Aryan Family?

^{*} Vide Donner, Wörterbuch, i, 104.

⁺ Vide R. B., Jr., Ugro-Altaic Numerals: One-Five, in the Froceedings, Feb., 1888, p. 207.

INSCRIPTIONS OF NEBUCHADREZZAR.

VI. THE CYLINDER MARKED 68-7-9. I.

(See 5 R., Plate 34.)

By REV. C. J. BALL.

This cylinder, or rather truncated cone, has seen so much hard usage, that it has become more difficult to read than any other which I have had occasion to examine. I have, notwithstanding, refrained from disfiguring my transcript with innumerable parentheses indicating the broken state of the document. In Col. I, 7, the scribe seems to have omitted \(\frac{1}{3}\) (ana), the only clerical error that I have noticed in this carefully written text.

The present transcript is probably as faithful a copy of the original as can now be made; a result largely due to the kind assistance of Mr. T. G. Pinches. I have also to thank Dr. Bezold for helping me in my first reading of the cylinder some time ago. A scholarly paper on some of the inscriptions of Nebuchadrezzar by Dr. Hugo Winckler (Z.A., April, 1887) has proved useful for purposes of comparison.

Mr. E. A. Budge published this inscription so far as col. III, 5a, in the *Transactions of the Victoria Institute* (1884). The rest of his text is taken from the broken cylinder R^m 673, which ends quite differently.

COLUMN I.

Transcription.

D. na-bi-um-ku-dur-ri-u-çu-ur šar ba-bi-lam ki ru-ba-a-am na-a-dam mi-gi-er D. marduk iš-ša-ak-ku çi-i-ri na-ra-am D. na-bi-um ša-ak-ka-na-ku la-a ne-ḫa 5 za-ni-in E-SAG-ILLA u E-ZI-DA ša a-na D. na-bi-um u D. marduk EN-MEŠ-šu ki-it-nu-šu-ma ib-bu-šu ana ri-e-šu-su-un na-a-dam mu-uš-te-mi-qu i-tu-ti ku-un libbi DIMMER-GAL-GAL ablu a-ša-ri-du ša D. nabium-abil-u-çu-ur

- i-nu-um D. marduk EN ra-bi-u ki-ni-iš lu-ba-an-ni-ma ma-da šu-te-šu-ru ni-šim ri-e-a-am za-na-an ma-ḥa-zi ud-du-šu eš-ri-e-tim ra-bi-iš u-ma-'-ir-an-ni
- 15 a-na-ku a-na D. marduk EN-ia pa-al-hi-iš u-ta-qu ba-bi-lam ki ma-ha-za-šu çi-i-ri ERI KI ta-na-da-a-tu-šu im-gu-ur-bêlu ni-mi-it-ti-bêlu BADA-BADA-šu-GAL-GAL u-ša-ak-li-il i-na si-ip-pi KA-GAL KA-GAL-šu
- 20 AMA AMA URUDU e-iq-du-u-tim u çır-ruš çır-ruš še-zu-zu-u-tim u-uš-zi-iz ša šarru ma-ah-ri-im la i-pu-šu ka-a-ri hi-ri-ti-šu
- 25 i-na ešir-e-a u šeb-al-ur-ra a-ti ši-ni-šu a-ba-am a-li-tu eri ki u-ša-al-am ia-ti ka-a-ri danna-a-ti še-la-ši-šu iš-ti-en-i-ti ša-ni-i i-na ešir-ê-a u šeb-al-ur-ra ab-ni-ma
- 30 it-ti ka-a-ri a-ba-am ik-zu-ru e-si-ni-ik-ma i-ši-su i-na i-ra-at KI-GAL u-ša-ar-ši-id-ma ri-(e)-ši-šu ša-da-ni-iš u-za-ak-ki-er ka-a-ri šeb-AL-UR-RA bal-ri D. UTU-šu-A BADA ba-bi-lam u-ša-al-am
- 35 ka-a-ri a-ra-ah-tim
 i-na EšIR-Ē-A u ŠEB-AL-UR-RA
 a-ba-am a-li-tu ik-zu-ur-ma
 ma-ka-a-at ŠEB-AL-UR-RA
 a-ba-ar-ti ID UD-KIP-NUN-KI u-ra-ak-ki-is-ma
- 40 la u-ša-ak-li-il si-it-ta-a-tim
 ia-ti a-bi-il-šu ri-e-eš-ta-a-am
 na-ra-am li-ib-bi-šu
 ka-a-ri a-ra-ah-tim
 i-na EšIR-Ê-A u šEB-AL-UR-RA ab-ni-ma
- 45 it-ti ka-a-ri a-ba-am ik-zu-ur-ru u-da-an-ni-in i-na E-SAG-ILLA ki-iz-zi ra-aš-ba-am e-kal ša-mi-e u ir-zi-tim šu-ba-at ta-ši-la-a-tim

e-ku-a pa-pa-ha bel ilâni D. Marduk KA HI-LI-SU šu-ba-at D. zir-pa-ni-tum

50 E-ZI-DA šu-ba-at D. LUGAL LUGAL-DIM-ME-IR-ANA-KI-A
GUŠKIN na-am-ru u-ša-al-bi-iš-ma
u-na-am-mi-er ki-ma u-um
E-TEMEN-ANA-KI zi-ku-ra-at ba-bi-lam ki
e-eš-še-iš e-pu-uš

55 E-ZI-DA bît ki-i-nim na-ra-am D. na-bi-um i-na ba-ar-zi-pa ki e-eš-še-is ab-ni-ma

Translation.

Nebuchadrezzar, king of Babylon, The prince exalted, the subject of Merodach, The pontiff supreme, beloved of Nebo, The warder (?) unwearied,

5 The furnisher of Esagilla and Ezida,
Who unto Nebo and Merodach, his lords,
Submitted himself, and (whom) they summoned to their service;
The exalted, the prayerful, the called of the trueheartedness of the great gods;

The foremost son of Nabopalassar

King of Babylon, am I.

When Merodach, great lord, had faithfully created me, and
The land to order aright, the people to shepherd,
To embellish the city, to renew the temples,
Mightily had charged me;

15 I to Merodach, my lord, was reverently obedient;
Babylon, his high city, the town of the land, the glories of it,
Imgurbel, Nimittibel,
The great ramparts of it, I completed.
On the thresholds of the gates thereof

20 Massy bulls of bronze
And serpents huge, erect,
I set up.
What no former king had done,
The embankments of its moat

25 With bitumen and kiln brick

(Along with the two of them which the father that begot me threw around the capital;)

I the strong embankments, the third thereof,

The first, the second, With bitumen and kiln-brick did build, and

30 With the embankments that the father had constructed, I connected them; and

The foundation thereof in the bosom of a great mound I firmly laid, and

The top thereof like the mountains I reared on high. Embankments of kiln-brick at the ford of the sunset The rampart of Babylon I carried round.

35 The embankments of the Araxes
With bitumen and kiln-brick
The father that begot me had constructed, and
The fence of kiln-brick
Of the further side of the Euphrates he had built, and

40 Had not completed the rest:

I, his chiefest son,

The beloved of his heart,

The embankments of the Araxes

With bitumen and kiln-brick did build, and

45 With the embankments the father had constructed, did strengthen.
In Esagilla, the strong sanctuary,
The palace of heaven and earth, the seat of pleasures,
Ekua, the closet of the lord of the gods, Merodach,
The gate Chilisu, the seat of Zirpanit,

50 Ezida, the seat of the King, the king of the gods of heaven and earth,
With shining gold I overlaid, and
Made to shine like day.
Etemenanaki, the tower of Babylon,
Anew I made.

55 Ezida, eternal house, beloved of Nebo, In Borsippa anew I built, and

COLUMN II.

Transcription.

i-na guškin u ni-si-ik-tim na-na ki-ma ši-ți-er-ti ša-ma-mi u-ba-an-nim e-ri-nim da-lum-tim guškin u-ša-al-bi-iš-ma a-na çu-lu-ul e mać-ti-la pa-pa-ha d. na-bi-um

- 5 pa-nim še-lal-ti-šu-nu u-ša-at-ri-iç
 E-MaĞ E DIMMER-NIN-HAR-SAG E lib-ba KA-DIMMER-RA-KI
 E GIŠ-ŠA-PA-KALA-MA-SI-MA E D. na-bi-um ša-ha-ri-e
 E-NAM-ĞE E D. rammâni lib-ba KU-MA-RI-KI
 E-KI-KU-GARZA E DIMMER-NIN-E-AN-NA ša tu-ub-ga-at BADA
- 10 i-na ba-bi-lam ki e-eš-še-iš ab-ni-ma u-ul-la-a-am ri-e-ša-ši-in ša ma-na-ma šarru ma-ah-ri la i-pu-šu IV. M ammat ga-ga-ra-am i-ta-a-at ERI KI ni-si-iš la da-hi-e
- 15 BADA DA-LUM BAL-RI D. UTU-Ê ba-bi-lam ki u-ša-aš-hi-ir hi-ri-su ah-ri-e-ma šu-bu-ul mi-e ak-šu-ud ki-bi-ir-šu i-na ešir-ê-a u šeb-al-ur-ra ab-ni-ma it-ti ka-a-ri a-ba-am ik-zu-ur-ru e-si-ni-ik-ma
- 20 BADA DA-(LUM) i-na EŠIR-Ē-A U ŠEB-AL-UR-RA
 i-na ki-ša-di-ša ša-da-ni-iš ab-nim
 ṭa-a-bi-su-bu-ur-šu dûr ba-ar-zi-pa ki
 e-eš-še-iš e-pu-uš
 ka-a-ri hi-ri-ti-šu i-na EšIR-Ē-A U ŠEB-AL-UR-RA
- 25 ERI KI a-na ki-da-nim u-ša-aš-hi-ir a-na DIMMER-DU-Ê EN mu-ša-ab-bi-ir IZ-KU ša na-ki-ri-ia t su i-na ba-ar-zi-pa ki e-eš-še-iš e-pu-uš E-BAR-RA E D. UTU ŠA UD-KIP-NUN-KI E-KU-GI-NA E D. LUGAL GIŠ-A-TU-GAB-LIŠ
- 30 ša eri ba-az
 E I-BIL-D. A-NUM E D. IB
 ŠA DIL-BAD-KI
 E-AN-NA E D. IŠ-TAR ŠA UNU-KI
 E-BAR-RA E D. UTU ŠA UT-UNU-KI
- 35 E-KIŠ-NU-GAL E D. EN-ZU ŠA ŠIŠ-UNU-KI
 e-eš-ri-e-ti DIMMER-GAL-GAL
 e-eš-še-iš e-pu-uš-ma
 u-ša-ak-li-il ši-bi-ir-ši-in
 zi-in-na-a-at E-SAG-ILLA E-ZI-DA
- 40 te-di-iš-ti ba-bi-lam ki ba-ar-zi-pa ki ša e-li ša ma-ah-ri-im u-ša-ti-qu-ma aš-ku-num a-na ri-e-eš-e-tim ka-la e-ip-še-e-ti-ia šu-qu-ra-a-tim

45 za-na-an e-eš-ri-e-ti DIMMER-GAL-GAL ša e-li LUGAL-LUGAL ab-bi-e-a u-ša-ti-ru i-na NA na-râ-a aš-tu-ur-ma u-ki-in ah-ra-ta-aš ka-la e-ip-še-e-ti-ia

50 ša i-na NA na-râ-a aš-tu-ru mu-da-a-am li-ta-am-ma-ar-ma ta-ni-it-ti ilâni li-ih-ta-as-sa-as e-bi-šu ma-ha-zi DIMMER DIMMER U D. IŠ-TAR 55 ša EN ra-bi-u D. marduk

Translation.

With gold and precious stones, Like the host of heaven, I made sparkle. Stout cedars with gold I overlaid, and For the roofing of Emaghtilla, the closet of Nebo.

5 The face of three of them I laid on.

The Great House, the house of the Lady of the Mountain, the house within Babylon,

The House of the Giver of the Sceptre of the World, the house of Nebo the Messenger (?)

The House of Plenty, the house of Rimmon within Babylon,

The House of the Place of the Judgment-Seat, the house of the Dame of the Celestial Abode, which is in the purlieus of the

10 In Babylon anew I built, and Raised their tops. What no former king had done, For 4,000 cubits of ground, on the flanks of the capital From afar unapproachable,

15 A mighty rampire at the ford of the sunrising I threw around Babylon.

Its moat I dug, and the bottom of the water I reached; The bank of it with bitumen and kiln-brick I built, and With the embankment the father had constructed, I joined it, and

20 A mighty rampire with bitumen and kiln-brick On the marge of it mountain-high I built. Tabisuburshu, the wall of Borsippa, Anew I made;

The embankments of its moat in bitumen and kiln-brick

25 The capital, for cover, I carried round.
For the divine Son of the House, the lord that shattereth the sword of my foes,

His house in Borsippa anew I made.

Ebarra, the house of Shamash of Sepharvaim,

Ekugina, the house of the King of Palm-branches (?),

30 Of the city of Baz;
E-ibil-Anu, the house of Anu,
Of Nipur;
Eanna, the house of Ishtar of Erech,
Ebarra the house of Shamash of Ellasar,

35 Egišširgal, the house of Sin of Ur,
The temples of the mighty gods,
Anew I made, and
Finished the work of them.
The embellishment of Esagilla and Ezida,

40 The renovation of Babylon and Borsippa,
Which above what was before
I beautified, and
made into principal (cities);
All my costly works,

45 The restoring of the temples of the mighty gods,
Which above the kings my fathers I added,
On tablets I wrote, and
Laid up for hereafter.
All my works

50 Which on the tablets I wrote,
May the learned behold, and
The glory of the gods
May he consider !

The making of the town of the gods, and of Ishtar,
55 Wherewith the great lord Merodach

COLUMN III.

Transcription.

ia-ti u-ma-ra-an-ni-ma u-ša-at-ka-an-ni li-ib-ba-am pa-al-ḫi-iš la a-ba-aṭ-ṭi-il-šu u-ša-al-la-am ši-bi-ir-šu

- 5 i-nu-mi-šu a-na D. NIN-KAR-RA-AK-A be-el-ti ra-'-im-ti-ia na-çi-ra-at na-bi-iš-ti-ia mu-ša-al-li-ma-at bi-er-'i-ia E-HAR-SAG-RL-LA bît-sa ša ki-ri-ib ba-bi-lam ki
- 10 ša iš-tu pa-nim in-na-mu-ma la i-pu-šu šarru ma-ah-ri-im te-me-en-šu la-bi-ri a-hi-it ab-ri-e-ma III šeb-HI-A za-hi-er-tim I ammat III šu-s(i) mi-in-da-a-tim še-lal-ti-ši-na ni-bil uš-še (?)
- 15 ap-pa-li-is-ma ak-šu-ud ap-te-ih-ma
 E a-na a-ša-ba D. NIN-KAR-RA-AK-A be-el-ti-ia
 la u-us-su-um ši-ki-in-ša
 i-ga-ar E šu-a-ti a-na du-un-nu-nim
 e-bi-šu £šIR-Ê-A u šEB-AL-UR-(RA)
- 20 E ša a-na a-ša-ba D. NIN-KAR-RA-AK-(A be-el-ti-ia?)
 u-us-su-um aš-te-'u(-u?)
 i al a-ar-ka-tim . . .
 aš (?)-bu (?)-ut (?) III šEB-AL-UR(-RA)
 ša XVI šu-si ta-a-an mi-in-da-a-(tim)
- 25 mi-ši-il šeB-AL-UR(-RA) tu-ba-lu ——(u?) e-bi-šu ešir-ĉ-A u šeB-AL-(UR-RA) D. UTU u D(IM?) an-na ki-i-nim
- 30 u-ša-aš-ki-num i-na te-er-ti-ia III šEB-AL-UR-(RA) ša xvi šu-si ta-a-an u mi-ši-il šEB-AL-UR(-RA) tu-ba-lu ——u
- 35 e-li te-me-en-ni-šu u-ki-in-ma
 E i-na ÉšIR-É-A u šEB-AL-UR-RA
 ša-da-ni-iš e-er-ti
 D. NIN-KAR-RA-AK-A be-el-ti çi-ir-tim
 a-na E-HAR-SAG-EL-LA E hi-da-ti-ki
- 40 ha-di-iš i-na e-ri-bi-ki
 da-am-ga-tu-u-a
 li-iš-ša-ak-na ša-ap-tu-uk-ki
 u-ri-ki u-um-u-a šu-mi-di ša-na-tu-u-a
 ba-la-ṭam a-ar-ka še-bi-e li-it-tu-ti-ia

45 li-iš-ša-ki-in i-na pi-ki šu-ul-li-im na-bi-iš-ti ti-ib-bi uzu-uzu-ia u çu-ur še-e-ri-ia ki-in-ni bi-ir-'i(-ia) lu-u šu-um-gu-tu na-ki-ri-i(a) u sa-pa-nim ma-da a-a-bi-ia

50 i-na ma-ha-ar D. marduk šar ša-mi-e u ir-zi-tim ki-bi-i sa-at-ta-ak-ka.

Translation.

Me did charge, and
Impelled me within (thereto),
Reverently I ceased it not;
I completed the work of it.
5 At that time for Ninkarrak (i.e., Gula)

The lady that loveth me,
That keepeth my soul,
That maketh whole my offspring,
Eharsagella, her house, which is within Babylon,

10 Which long ago had fallen into decay, and

No former king had repaired; Its old record I saw, inspected, and Three brick cylinders (?), each small, 1 ell 3 fingers In dimensions the three of them,

15 I saw and took up; I shut them in (again).

The house for the indwelling of Ninkarrak, my lady,

The structure of it was not seemly.

To strengthen the side of that house,

By preparing bitumen and kiln-brick,

20 The house which for the indwelling of Ninkarrak, my lady,

To make seemly I sought, hereafter

I set three kiln-bricks
Of sixteen fingers in dimensions,

25 (And) half a kiln-brick, In line.

> To prepare bitumen and kiln-brick Shamash and Rimmon

Abiding grace

30 Implanted in my mind.

Three kiln-bricks
Of sixteen fingers
And half a kiln-brick
In line,

- 35 Over its record I laid, and
 The house with bitumen and kiln-brick
 Mountain-like I reared.
 Ninkarrak, lady supreme!
 Into Eharsagella, the house of thy joys.
- 40 When thou joyfully enterest,
 May good things for me
 Come to pass at thy bidding!
 Prolong thou my days, establish my years;
 Long life, the abundance of my children,
- 45 Be it fulfilled by thy mouth!

 Make whole my life, make sound my limbs,

 Keep my body, confirm my offspring!

 The felling of my foes,

 And the conquest of the country of my enemies,
- 50 Before Merodach, the king of heaven and earth, Command thou Perpetually!

[The notes on the above text will appear in a future number of the *Proceedings*.]



21. 兴 旬 龄

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

REV. C. J. BALL.

COLUMN I. 1. 上之以过回过以三三事条以三位也一 2. 纽크『리る》『『今日《供料》》 【四 3. 井划河南西西州河村 华油 目的处 取無 体目 二十八分 当 即 图 4 4 平台村 四河 6. 江 新 里 TAI A FI EY 证 取 华 .8 新2 (1- 女社 ×1)K · 水型之中、中国十十門三大十二十里里(山上)上 10. 4 - 4 大班 >> 五 「無禁」母人又回 3. 今时小时可分过 当一时间 月 34 旬月冬月月日日本日 -114 五月月日 王2. 冷水上下的口头,并不知时可以回个国祖中多到 王6. 连到(1 >>) # 21 12 45 国际过去世代出。14年12年12日12日12日11 今后至少年,便当下区外国为至少年以上四十一年 ◇中国工作的中国中国的国际的国际工作。

~2. 西到时间到国生上非国到事体的目的女孩

种用網絡直

国际公司

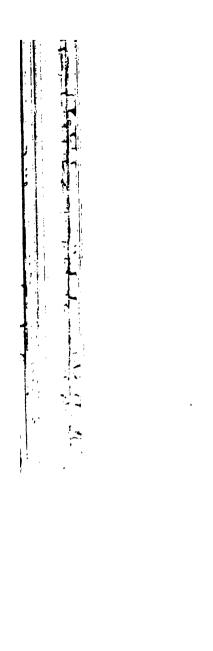


PLATE II.

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN I-continued.

- 23. 李子江《仁》《江西江西江今回》。李丁江四十十月
- 25. 下了二次可以及各种的回过是一个
- 26. 型江里 畢 牛牛 事 三年
- 27. 写了回写了了几个上日子中国中国公里事到以
- 28. 医八世世日世间自己一种
- 29. 到即 到你到今到,争业外间到公然到外。

- 32. 刘 朱纹 四 7 四 3 河 河 河 河 河 平 井 庆 ~ ~ ~ ~ □ □ □ □ □
- 33. 世本441日4世 罪 国为时间 四国
- 34. 無川日本体和旬日 1日
- 35. 州划叶间刊图到日河间
- 36. 对《个时》 计区部
- 37. 到来到到每年分子型可名
- 38. 医气过气气管性性气管性性
- 39. 臣以田本《中国四日《红本》

- 42. 下了到回你到到水里 并并受了是
- 43. 年(刘父下州月十 珊里为闰-11171日

- 16. 河流十年。河口三

2

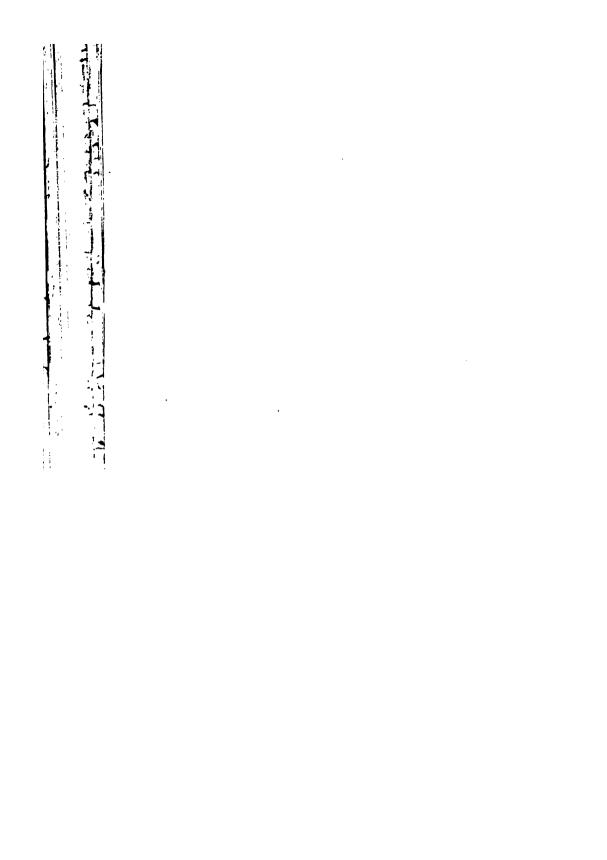


PLATE III.

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN I-continued.

- 48. 河州降 年 河州 44 参 习 司 司 川 川 旬
- 49. 五月 月 大 田 五一 1 打
- 50. 到何四年上到上內四到上八维存期祖祖四日
- 21. 臣以四日河南河《中国四年时
- 53. → 計計小小田 每一时日二十十
- 54 冊 首外 (1-1) 日 年 有 11 日 (1- 数)
- 55. 国口河间目录(训练工) 型口及升 川 (口)
- 56. 到 新 41 到 期 期
- 四年了多河河沙世国少河江北省中国
- 58. 커딘다 커딘다 된 된- 된- 때 된소기다 쌓이 쓰시
- 59. 连州 南 副 司 司 司 司 司 日 司 田 田
- 61. 四种目 到来的可可
- 62. 国力数目目 概一的 4平 目 臣 区 英
- 63. 괴티시아에 소비아 씨 필턴 시 필턴 네시 시구한 다수 보는 네네
- 64 小水小和里以到日本小茶的糖品用面的以日本
- 65. 医水丛过气叶似 到《 徐 下水 冬 里 个 图

COLUMN II.

- 1. 川乡山田州 国外市
- 2. 床气量图4到气气图红灯间型型和
- 13. 国创业社会区域中国的国际公司的证明。
- 4. 医个型医心脏型组包甲符件型的小型中国的
- 5. 州平平縣四十年
- 6. 图1 (1-11) 作歌 即 二 11 -- (14 -11) -- 11 1 1



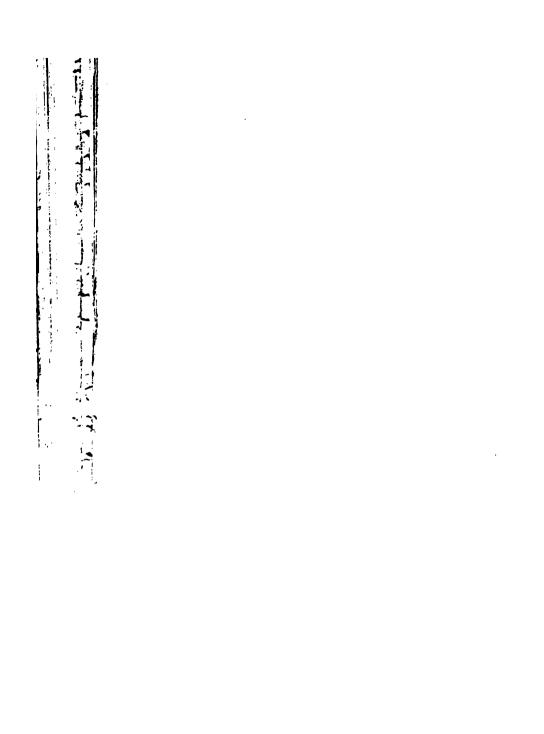
-= 1

PLATE IV.

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN II - continued.

- 8. 고디 시나시시 사 는 책 사사 나시소 시시 나니 최 조
- 9. 旦 益 型 字 三 旦 之 三 全 與 即 上 華 也 -
- M. 压动 图 M. 可可以 M. 可可以 M.
- 12. 月到江北海北到西北平水江田平等地面
- 13. 無型小計旬 当 目
- 14 月 冊 国力 121: 松口 云江 《沿 知 河 河 河 河 八
- 16. 图片(1) 11 日 11 包 1 图 4
- 17. 作人三四回公司三个国会设定到團也日本四
- 第四日本ではまるにいはないにはることでは、そのは、31
- 19. 下八旦答法(小三) 美型过口到过过河面
- 21. 实记录》 凯瑟马沙 阴气
- 23. 医作到时本 以舞剧外外似 4-4年到
- 24. 州平平里里中村中村
- 25. 国为目代目 数1 日 概1 -11 日 臣 区 英1
- 26. ▼小宝田到宝田
- 27. 弄 《 四 月 时 4 五
- 29. 三二河 珊町一名 霈
- 31. 自己中国医内国总外国际公司国本公司
- 32. 目创水区目(小川(下)) 目目 本人三田 平、河 年、三日



AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN III-continued.

- 7. 計二目目以升公十一十一个回 十一 311 为
- 8. 国本产型 科 () 图 + ()
- 9. 图《集世型》目
- 10. 無国知识以下 禁以回 到时间
- 117年的 国际日相自立区
- 12. # 到时以书节 (小二种 月
- 13. 种子供且到你用到叶色的洲部門
- 14. 国为 旬 一时 山 为 未 一 明 旬
- 15. 到到鄉村 事件 图 無 参
- 16. 国外工作 经型工令
- 17 河 月 月 岁 月 年 冊
- 18. 叶耳烟 可到祖 奔
- 19. 包围机制制 电自动 豐
- 20. 計二州 四日 闰 今
- 21. 四至天社《三至祖参上上西等人
- 22. 云 되 의 紅 国 知 国 相 国 相 国
- 23. 臣 ₩ □ □ 臣 □ □ 申 (1→11/1 回 (1-回
- 四里区10日本 田里日中24
- 25.一种刊日刊年本年一八四日日
- 26. 計計 第 軍 罪 訂
- 27. 生行以外野安保控四三秒四
- 28. 4四月 耳《小》 4>
- 29. 有线一层 斑 斑 环 次
- 30. 畢耳與田畢承繼罪
- 31. 臣以中称为以此间臣公公公司国际条
- 32. 三个年十年里上门上都到今年数分



PLATE VI.

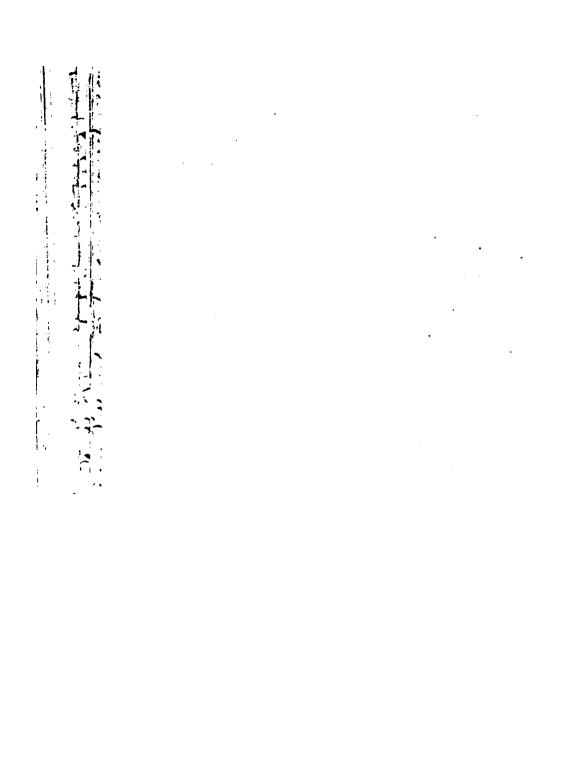
AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN II-continued.

- 60. 刘国本《八里日中江东部三四日的
- 61. 刘陈30111(公到上区即一八旬
- 62. 到个过年日 到上节 (四) 到(四) 何
- 63. 到上了到上四五
- 65. 河流大瓜 河州江河町 25. 河旬
- 66. 过《三至过关》中中山《今日日过过到
- 67. 無 町分二日 松口 女 八 参
- 68. 一里里 即 四十四 经过过二个 一
- 70. 自新四个时期 得到了一个时间
- 71. 且习相則明 期 争 参
- 72. 本水 禁了二年 美到 打口 新四二十四 到 本处 四二
- 73. 处句目,全日日行间向今日十二次个年旬
- 75. 一国 -11岁 117 -117 4 平 40
- 四季四年 在日出 各位回回性 四日上
- 78. 当中国时间等时间即归来

COLUMN III.

- "你之是这个一个错误可可
- 2. 無何勢 秦世到-
- 3. 以三 卷云 址 区 冬 虫 承 图
- 4. 国政际人以为以下 一種田
- 5. 수 팀이 내 상태의 국이 되소 팀 시아에서 팀
- 6. 到事四至天工工套一時前部



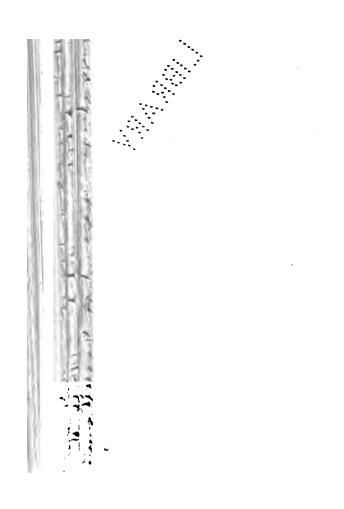
LATE VII.

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN III-continued.

- 7. 平江目目时代并发出 (小图 四) 为
- 8. 国本人 型 四日 (四日)
- 9. 图冬年四四十十四

- 2. 舞到利用到 作二种目
- 3. 本人位 四到 年 由到 上 內国 刘 司 古 司
- 即 罪 為 在 四 小 下 即 及 国 中
- 5. 到2 三维与日 集令
- 6. 国4 工作 英 其 工作
- 7 河 月 月 岁 月 斑 珊
- 8. 以且は額 出却由 世
- 6. 旬到却以到 电自动 豐
- 多世江三 至田田 多
- 7. 二 三 4 日 紅 田 田 田 田 田 田 田
- 3. 臣 八 二 臣 四 年 (14) [1] (1) 国
- 作品 医原体 图 年 区中
- 5.一节到出土年冬天工行出上四
- 6. 计时 到 軍 目
- 1. 土门山人沙里冬田門田上沙田
- 《平压至一》字 阿瓦尔 8
- 9. 直线一层 型形令
- 三辈等孫集田京四辈。
- 1. 臣以并称为出的日本公司到国际条
- 2. 三文年十二图王氏与事到今期签件



•

.

过区型

PLATE VIII.

AN UNPUBLISHED INSCRIPTION OF NEBUCHADREZZAR II.

COLUMN III - continued.

34. 斗垣《本事 日创 荆 二

35. 下人以 田子 大 上 三 里 下 打 井 徐之 夕 田 十

36. 计二计图 非公司(中国

37. श्री १- - म हार्य - हा ह्वदा - गार्रा म व हावर हा - गार्र में हा

39. 肾化三组 湖(水里

41. 你与每型江田 修马京都田

42. 环 数 为 下 工 年 耳 一 目 云 时 에

43. 菜里里 淵 旬 黔 甘

44 17 47 41 全国 全川 岩江 기ボ 17

45. 又亞承 型 45. 女子 秦 图

46. 41 型型进 飞口到来图

47. 长国为印以松为目闰 千 和 4 四

48. 到你到到新到10世的外無愈

49. 77 (((()-))

51. 冊 旬 黔

52. 上面交通型型工工区长 到事头

53. 经运口回受到某条 图 图 图 图 马耳耳耳耳切凹

24 到日本武衛罪以為四四日日日日日 15 年

55. 因是国家国一州军国籍人会共和军的国家国籍等人会

57. ドイバイトリック 単江 (1) 自 全井

58. 目 版 (1-114 -) 1 (1-区) -) (四)

THE NAME GENUBATH.

Weston-super-Mare, March 26, 1888.

My DEAR MR. RYLANDS,

At last perhaps I have traced to its origin the name , 'Genubath,' borne by the son of the sister of Takhpankhes the Egyptian queen and Hadad the Edomite prince to whom the Pharaoh had given her in marriage (I Kings xi, 20).

It is mentioned by Brugsch (Zeitschr. für Aeg. Spr., 1882, 33) that in one place in the statistical tablet of Karnak (temp. Thothmes III) the land of Pûnt is represented by the Egyptian word word find form. The Semitic frame, 'the South' (he says) lies clearly at the bottom of the ethnic name. The word, with Egyptian complexion in style and grammatical form, signifies always 'the South-folk.'

On the other hand Dr Birch (*Records*, II, 23) thought that "the word seems to mean 'curly haired,'" and Pierret (*Vocab.*, 654) gives the word genb-t, on Brugsch's authority as meaning 'tress, lock of hair,' the determinative being (as in the ethnic name) a tress of hair.

At all events we have here (it seems) the name given by the Egyptian princess to her son, whether it means 'the curly,' or 'the Southern,' or 'the Pûnite'; and we add one more to the list of Biblical names which are traced in Egyptian record, and one more 'undesigned coincidence' of a characteristic name to those already noted in the Old Testament.

In the LXX we have Γανηβάθ,

Yours sincerely,

HENRY GEORGE TOMKINS.

LE CACHET BILINGUE DU ROI TARKÛTIMME.

St. Pétersbourg, le 14 Mars, 1888.

MON CHER MONSIEUR RYLANDS,

En examinant tout dernièrement, avec les mémoires de Mr. Sayce (dans les Transactions of the Soc. of Bibl. Arch.) et de M. Amiaud (dans la Zeitschr. für Assyriologie) à la main, l'intéressant cachet bilingue du roi Tarkûtimmi, je fus amené à certaines réflexions que je voudrais me permettre de vous exposer ici en quelques mots.

Contrairement à l'opinion émise par Mr. Sayce et non réfutée par M. Amiaud, je crois préconçue et non démontrée l'idée que le texte "hittite" du cachet soit absolument la répétition mot-à-mot de toute la légende écrite dans la bande circulaire en caractères cunéiformes. La quantité réstreinte des signes soi-disant "hittites" en comparaison du nombre des signes de l'inscription cunéiforme, m'empêche d'accepter sans réserve une telle supposition.

En effet, ne serait-il pas par trop hasardé de vouloir forcer les six signes de l'inscription "hittite" à contenir exactement toute la phrase écrite en caractères cunéiformes qui, presqu'en une double quantité de signes (11) occupe toute la bande circulaire du cachet? Ne serait-il pas plus séduisant au contraire de penser que l'espace libre occupé par chacune des deux inscriptions "hittites" étant de beaucoup plus réstreint que la bande circulaire, on se soit borné à ne trâcer en signes "hittites" rien que le nom du souverain, sans indication de ses titres.

Si l'on voulait s'arrêter sur cette dernière hypothèse, on pourrait, je crois, assigner aux signes de l'inscription "hittite" du cachet de Tarkûtimmi des valeurs syllabiques plus courtes que celle admises par Mr. Sayce (p. ex. tarku pour et timme pour), ce qui serait d'un côté plus conforme à la manière, dont le nom du roi est écrit en signes cunéiformes, et ce qui, d'un autre côté, nous livrerait quelques signes syllabiques simples que nous ne réussissons

que très imparfaitement à trouver avec l'explication de Mr. Sayce, mais qui, on peut le dire avec assurance, devaient aussi largement être employés dans le système "hittite" qu'ils le sont dans le système cunéiforme ou le système hiéroglyphique des Égyptiens.

En disposant donc selon le système de M. Amiaud (le seul acceptable à la condition de laisser indéterminé la position réciproque des deux derniers signes et), nous pourrons supposer pour les signes "hittites" du cachet de Tarkûtimmi des valeurs selon le tableau suivant.

		Ière supposition.	2ème supposition.	3ème supposition.
		tar	ta	ta
-		ķu	ar	ar
	<i>2</i> 000	u	ķû	ku
-	B	ti	ti	. u
		im	im	tim
-	A (AA)	mi	mi	mi

Je ferai rémarquer tout de suite la ressemblance dans la forme des signes qui selon les 1 ere et 2 eme suppositions auraient la valeur im et mi, c'est-à-dire qui tous deux renfermeraient la consonne m précédée ou suivie de la voyelle i: dans un cas c'est le simple signe (allongé outre mesure sur le cachet, selon moi, pour des raisons de symmétrie), dans l'autre cas c'est le même signe deux fois répété (pour la hauteur à peu près égale des deux signes et et forme et par les voyelles et les consonnes qui, suivant la 1 ere et la 2 eme suppositions, leur pourraient être inhérentes, se retrouvent de

nouveau à la suite l'un de l'autre sur l'empreinte d'un cachet appartenant à M. Schlumberger, et publié sous le No. 12 dans W. Wright, The Empire of the Hittites, sur la planche intitulée Terra-cotta seals in the possession of M. Schlumberger, Paris, etc. Comme dans ce cas je ne crois pouvoir m'attendre à trouver sur le cachet qu'un ou tout au plus deux noms propres, je ne peux pas (aussi peu que sur le cachet de Tarkûtimmi) accepter ici l'explication de "roi" que Mr. Sayce assigne à l'hiéroglyphe Plutôt proposerais-je de lire le commencement de l'un des noms propres sur l'empreinte de M. Schlumberger: Mi-im ou Im-mi (à la rigueur même Mi-tim ou Tim-mi).

Voilà, mon cher Monsieur Rylands, les quelques rémarques que j'ai cru pouvoir faire sur les inscriptions du cachet de Tarkûtimmi. Tout en soumettant ces rémarques à votre bienveillante attention, je me permets d'espérer que vous ne leur réfuserez pas une petite place dans les *Transactions* ou les *Proceedings* de la *Society of Biblical Archæology*, afin que je puisse par là connaître au sujet de mes suppositions l'opinion des autres membres de la Society, qui s'intéressent aussi aux essais du déchiffrement des inscriptions "hittites."

Agréez, Monsieur, l'assurance de mon profond estime, W. Golenischeff.



THE NAME GENUBATH.

WESTON-SUPER-MARE, March 26, 1888.

My DEAR MR. RYLANDS,

At last perhaps I have traced to its origin the name ,ccc, 'Genubath,' borne by the son of the sister of Takhpankhes the Egyptian queen and Hadad the Edomite prince to whom the Pharaoh had given her in marriage (I Kings xi, 20).

It is mentioned by Brugsch (Zeitschr. für Aeg. Spr., 1882, 33) that in one place in the statistical tablet of Karnak (temp. Thothmes III) the land of Pûnt is represented by the Egyptian word word gnb-t-u. The Semitic , 'the South' (he says) lies clearly at the bottom of the ethnic name. The word, with Egyptian complexion in style and grammatical form, signifies always 'the South-folk.'

On the other hand Dr Birch (*Records*, II, 23) thought that "the word seems to mean 'curly haired,'" and Pierret (*Vocab.*, 654) gives the word genb-t, on Brugsch's authority as meaning 'tress, lock of hair,' the determinative being (as in the ethnic name) a tress of hair.

At all events we have here (it seems) the name given by the Egyptian princess to her son, whether it means 'the curly,' or 'the Southern,' or 'the Pûnite'; and we add one more to the list of Biblical names which are traced in Egyptian record, and one more 'undesigned coincidence' of a characteristic name to those already noted in the Old Testament.

In the LXX we have Γανηβάθ.

Yours sincerely,

HENRY GEORGE TOMKINS.

The following notes have been added by the President:-

THE KENBETU AND THE SEMITIC SOUTH.

There is, I fear, an anachronism in the statement that "the Semitic ,* 'the South,' lies at the bottom of the ethnic name" kenbetu.

The word جنوب, being Arabic, is certainly Semitic, but what evidence is there that at the time of Thothmes III any Semitic word like it had the meaning of 'South,' or rather 'South-wind'?

There are seven names for the South in Hebrew, but this is not one of them. The word is equally unknown in the sense of South to Syriac or to Chaldee.† The Assyrian name of the South is sutu, evidently the same as the Talmudic NAM. The common Ethiopic name is AH-fl:, which is identical with the Arabic ازیب the name in common use at Mecca, and said to be the only one known to the people of Yemen and to the traders between Jeddah and Aden. Another Ethiopic name is AP3: of the same origin as the Hebrew

It is only in Arabic that genub means 'south-wind,' but this is not its primitive meaning; simply signifies 'side,' and according to native lexicographers the name of is given to the wind which blows from the right, and to that which blows from the left side of a person standing opposite to the Qibleh. But before there was a Qibleh at Mecca all Semites faced the East in determining the points of the compass, so that the West was behind Assyrian aharru), the North on the left and the South on the right.

When therefore the ante-islamic poet in the Moallaqat speaks of traces in the sand woven by the winds, من جنوب وشمال min genubin wa-šemāli, he may mean "from south and north," but not necessarily more than "from right and left."

More than twelve hundred years before Imr al-Keis, Sennacherib says (Taylor Cylinder VI, 53) that he placed his winged lions and bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and though from time immemorial bulls imna u šumela, 'right and left,' and 'right and '

^{*} The in Brugsch's article is an obvious misprint.

[†] The Samaritan Version of the Pentateuch uses the word

that this is its meaning, when there is no indication of a geographical application. 'North' is never its meaning, for instance, in the Koran. יכוין, also signifying 'the right,' is equally used in the sense of South; is the 'South-wind.'

But the favourite word of the ancient Christian and Jewish translators of the Bible was יגיים, the same word as the Hebrew the Syriac מביים and the Ethiopic אים זויים the Syriac מביים and the Ethiopic אים זויים לאים the Syriac מביים מביים מביים אוניים לאים לאים מביים מב

In Egypt قبلی qibly was the recognized expression for South in the time of Makrizi, who tells us that North Egypt was called Elbahri and the South El-qibly. But many centuries before him the Patriarch Eutychius uses the expression when speaking of the Caliph Omar praying at the southern arch of the Church at Bethlehem. Silvestre de Sacy says, "J'ai en ma possession un acte passé en Egypte, portant donation, en faveur d'établissemens réligieux, de différentes maisons et boutiques situées au Caire: . . . les quatre points cardinaux y sont toujours indiqués par les mots عربي oriental, عربي occidental, عربي eneridional, et عربي septentrional."

The use of this term *qibly* is not limited to Egypt, but extends over the whole northern coast of Africa, and it is from it that the Kabyles have borrowed their own designations of the South. It is also the usual Turkish term.

The determinative is the only motive for the conjectural meanings, 'curly haired,' 'tress,' 'lock of hair.'

kenbet is merely a nasalized form of is kabet, 'eyebrow,' a kindred word to is kabet of the conjectural meanings, 'curving, bending.'

kabet, 'eyebrow,' a kindred word to is kabet of the conjectural meanings, 'curving, 'kabet of the conjectural meanings, 'curving, 'tress,' 'lock of hair.'

kabet, 'eyebrow,' a kabet of the conjectural meanings, 'curving, 'kabet of the conjectural meanings, 'curly haired,' 'tress,' 'lock of hair.'

kabet, 'eyebrow,' a kindred word to is kabet, 'eyebrow,' a kabet of the conjectural meanings, 'curly haired,' 'tress,' 'lock of hair.'

kabet, 'eyebrow,' a kindred word to is kabet, 'eyebrow,' a kabet of the conjectural meanings, 'curly haired,' 'tress,' 'lock of hair.'

kabet, 'eyebrow,' a kindred word to is kabet, 'eyebrow,' a kabet of the conjectural meanings, 'curly haired,' 'tress,' 'lock of hair.'

kabet, 'eyebrow,' a kabet of the conjectural meanings,' (M. xwst.)

^{*} The is palatal, hence the passage from to to to the same process as that by which the k sound in certain Latin words beginning with c has been changed in Italian words like citta, celebre, cicerone, and in English words like church, chick, child from circ, cock, cild. The Coptic the like the old Egyptian, is not g but the litalian c before e and i. The name of it is not Djandja but Tshantsha. The detestable habit of using medial letters in the transcription of Egyptian words loses sight of important phonetic facts like these.

Brugsch does not say that the word kenbetu "signifies always the 'South-folk,'" but that it signifies "the South-folk generally." This is a mere inference from the supposed etymology. I do not suppose the people called themselves 'Southerns,' but if they had wished so to do, the people from Punt would not have thought of genûb, and the Egyptians would not, in the time of Thothmes III, have designated them by an Arabic term which probably did not come into existence till nearly two thousand years later.

I do not remember the words occurring as an ethnic name in more than one place, which is thus translated in Brugsch's "History of Egypt."

"Then arrived the ambassadors of Ganabut, who brought with them their tributes: 5.... incense and Kama, 10 negroes for service, 113 oxen and calves, 230 bulls, 343 in all." *

This translation however skips over an enormous gap (measuring at least six inches on the plates of Lepsius and Mariette) after the words "incense and ka..." What proof is there that the negroes, oxen, and calves formed part of the tribute of "Ganabut"? The next line shows that they were part of the tribute of Punt, the name of which no doubt appeared in the missing part of the inscription. But of the identity between Punt and Kenbetu there is no proof that I can discover. Both produced the incense called Anta, but so did others, and, as we all know, there are salmons both in Macedon and in Monmouth.

Is a correct Egyptian transcription of rice verså? In answering this question reference must be had to the period. The Egyptians who had no medial letters in their language, were obliged, when transcribing Semitic names, to use surds instead. In the inscriptions of the Ramesside period and later one the letter g is undoubtedly found transcribed by . But it was not so in the time of Thothmes III:

^{*} Gesch. Aegypten's, 311; English translation, I, 332. M. de Rougé, in his translation, "Rev. Arch.," 1860, II, p. 301, carefully inserts three lines of between ka . . . and the 'negroes,' &c. Brugsch's 5 and his are in the wrong places. There were 5 not 10 negroes.

"Les Égyptiens n'avaient pas le 3," says Mariette. "Neuf fois.... ils l'ont rendu par On le rencontre deux fois.... transcrit par \(\triangle \), une fois.... par \(\triangle \), (en supposant que la lecture de ce dernier nom soit certaine)."

This last rope is evidently a rotten one, and we must, I fear, return to the natural derivation from the name Genubath, as "gotten by stealth," or "furtively."

· Listes Géographiques, p. 5.



NºI.

MAVKPATBEME PAVE MMMHE 日1800 ON ODA DEL KAIKOS

& APY {ΦΕΝΕ {
N°2 & ΙΦΚΡΙΤΟ {
Ο ΦΙΛΟ ΘΑΡΥ

Nº 3.

TEPIANAPIAASOTOWNO MENOKAESAMAXETAOKAGGADKAEIOS MENOKAESOEV#PANIO PPITISTOSATE

Nº4. PPI&TY ⊗10{

Nº 5

《PT級OPME》

EARLY GREEK INSCRIPTIONS FROM ABYDOS
COPIED BY PROF.A.H. SAYCE.

SOME GREEK GRAFFITI FROM ABYDOS.

By Professor A. H. SAYCE.

At the beginning of 1884 I spent a fortnight in the village of Arabat el-Madfuneh, which has succeeded the ancient city of Abydos in Upper Egypt, occupying myself in copying the graffith with which the walls of the ruined temples of Seti I and Ramses II are covered. Two years later I was again at Abydos for a day, my chief purpose being to examine the exterior of the peribolos or wall of enclosure which Prof. Maspero had disinterred since my previous visit to the place.

The Greek graffiti of Abydos are the most interesting in Egypt, Not only are they exceedingly numerous—almost equal in numbers in fact, to the whole of the Greek graffiti I have copied elsewhere south of Cairo—but some of them are older than any others yet found in Egypt except at Naukratis and Abu-Simbel. Among the early inscriptions there are a few which present us with non-Ionic alphabets and dialects, while starting from the age of Alexander the Great there are frequent examples of Greek cursive writing, well worth the attention of students of this form of Hellenic script.

The graffiti have, moreover, enabled me to trace the later history of the temple of Seti, to determine the locality of that oracle of Besa or Bes which played an important part in the last days of Egyptian paganism, and to throw light on the commencement of Greek intercourse with Upper Egypt. On the present occasion I shall quote only those of them which have served to elucidate these three points. The publication of the complete collection must be deferred until I can include in it the other Greek graffiti which I have copied on the rocks and monuments of Egypt from Cairo to Assuan. It is sufficient now to remark that, although I have made an almost exhaustive collection of the latter, it is only at Abydos that I have found any which go back to an earlier period than that of the Macedonian kings. At Thebes, for instance, there is not a scrap of Greek writing which can claim a higher antiquity than the Ptolemaic age,

The earliest Greek inscriptions I have found at Abydos to which a positive date can be assigned, are two written one below the other (No. 1), which run Ναυκράτης μ' εγραψε, "Naukrates wrote me," and M (?) . . . ης ηλθε ἐνθάδε (1)* " Megaklês (?) came here." A person called Kaikos-a name which recalls that of the river Kaikos in Æolis-has inscribed his name after the second text in Ionian letters of the same age as those of the first graffito. These letters are shown, by the Milesian inscriptions, to be not later than B.C. 550. The form of the v differs from that found either at Miletos or at Abu-Simbel (B.C. 590) and is identical with that of the early inscriptions of Thêra, though the sigma and psi agree with those of Miletos, and not with those of Abu-Simbel. On the other hand, the second graffito presents us with a form of the epsilon which takes us back to a more remote period than the inscriptions either of Miletos or of Abu-Simbel. It is a form which resembles that of the epsilon in the Korinthian alphabet, and, as I have shown in my Paper on the Karian Inscriptions, is the form presupposed in the primitive Greek alphabet, from which the Karian alphabet was derived. This fact, coupled with the further fact that the inscriptions of Naukratis prove the four-barred sigma, as might naturally be expected, to be older than the three-barred sigma, incline me to believe that my Abydos texts are earlier than those of Abu-Simbel, and not later, as the analogy of the Milesian inscriptions would lead us to believe. I should assign them to B.C. 600 rather than to B.C. 560.

The other early inscriptions are not in the Ionic dialect. Three at least (Nos. 2, 3, 4) appear to be in one of the dialects of Krete. At all events, $\pi\rho i \gamma \iota \sigma \tau \sigma s$ for the ordinary Greek $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\dot{\nu}\tau a\tau\sigma s$ is found in a Kretan inscription (Boeckh's Corpus, 2554, 57), where it is written $\pi\rho\epsilon\dot{\nu}\gamma\iota\sigma\tau \sigma s$. The same root seems to show itself in the proper name $\Pi\rho\iota\sigma-\pi\dot{\nu}\theta\iota\sigma s$; compare the Latin pris-cus and pris-tinus. The retention of the original \bar{a} instead of the Ionic η ($\Pi\epsilon\rho\iota\alpha\nu\bar{\nu}\rho\dot{\nu}\bar{\nu}as$ and $a\dot{\nu}\gamma s$), and the substitution of i for i before a vowel must be noticed, as well as the want of the alphabetic symbols i and i. The Homeric and Boeotian genitive in -ao ($\Lambda\mu\alpha\chi\dot{\epsilon}\tau ao$) is also interesting, unless we should read $\Lambda\mu\alpha\chi\dot{\epsilon}\tau a$ with the usual Doric contraction of -ao into \bar{a} .

The first of these inscriptions (No. 2) is: Θαρυσθένες Θιοκριτος ο φιλο[ς] Θαρυ[σένθεος] "Tharysthenês (and) Theokritos the friend of

^{*} It is probable that the upright stroke at the end of the graffito is intended to mark the end of the inscription.

Tharysthenês." With the name Θαρυσθένης must be compared those of Θαρυπτόλεμος and Θαρύπας.

No. 3 is more interesting. Περιανδρίδας ὁ τὸ "Υλο Μενόκλες 'Αμαχέταο Κα... θαοκλειος Μενόκλες ὁ 'Ενφρανίο πρίγιστος ἄγε, "Periandridas the son of Hyllos; Menoklês the son of Amakhetas Menoklês the son of Euphranias led as chief." Neither Amakhetas nor the patronymic Periandridas occur in Pape's Lexicon. The appearance of the article before the name of "Υλο is puzzling, but it may be due to the fact that the Hyllos was the name of a river in Lydia. The second line may be rendered "Menoklês the son of Amakhetas the K.. thaokleian" (ὁ Κα...). However this may be, one fact at all events results from the inscription. The persons recorded in it were mercenaries, engaged in a military expedition, which may have been the famous one of Psammetikhos II into Ethiopia, memorials of which have been preserved at Abu-Simbel.

The proper name Prispythios (No. 3) is new, like that of Mnasimortos (No. 4). The first line of No. 4 reads "Mnasimortos the son of the old man," Μνασίμορτος ὁ το γέρο [ντος]. Κυμένης in the third line seems to be in a later handwriting, and not to belong to the graffito. We can hardly suppose that the author of the name made a mistake, and intended to write ὁ Κλυμένης.

These archaic Greek inscriptions are all on the right wall of the great staircase which runs up westward at the back of Seti's temple, a chamber added by Meneptah I adjoining it on the left or southern side. Karian and Phoenician graffiti adorn the same wall, as well as numerous Greek graffiti of later date. Indeed it is just in this part of the temple, on the two walls of the staircase, and of the passage leading to it that the graffiti are clustered together most thickly, many of them being only about a foot above the level of the steps of the staircase. The cause of the fact is revealed to us by a Greek graffito engraved on the wall of what I will call the southern chamber. The chamber was never finished, and its walls are consequently plain and bare, their only ornamentation consisting of a Karian graffito with a head above it (No. 10, Pl. II, of my Paper on the Karian Inscriptions), and the Greek graffito in question. This contains four elegiac verses which run as follows:—

'Ενθάδε ιαύεσκον και άληθέας είδον ονείρους 'Αρποκρώς δε θέης Πανιάδος ναέτης, 'Ιρεύς Κοπρεία ὁ φιλος γόνος άρητήρος Βησά πανομφαίω · και χάρις οὐκ ὁλίγη. "Here I slept and beheld true dreams: now Harpokrates is the inhabitant of the Panic scene, the beloved offspring of the bedesman Kopreias, himself a priest to Bes, the sender of ominous voices; and not slight is the favour."

It is obvious from this that the empty chamber of Meneptah was believed to be the seat of an oracle. Here the priest of the god from whom the oracles came had to sleep at night and receive in his visions the answers to the questions propounded by the visitors to the sanctuary. While they waited in the corridor or on the steps of the staircase outside they amused themselves by recording their names, and the fact that in so many instances the names are written just above the level of the steps shows that they must often have passed the night in the near neighbourhood of the sacred oracle. The height at which the names are found would be that attainable by a man in a recumbent position.

Bes or Besa, however, was not the original god to whom the oracles of Abydos had been ascribed. The oracle, at least in the Greek sense of the word, was an institution foreign to the Egyptians, and first introduced into the country by the Greeks. The god of Abydos had been Osiris, and it was in honour of Osiris that the temple of Seti had originally been reared. The fact was still remembered in the time of Strabo. But before the days of the first Greek visitors to the spot the temple must already have been partially in ruin. In no other way can we explain the presence of Greek and Kypriote and Karian graffiti within one of those Egyptian temples, from which the unclean foreigner was so jealously excluded. Already when the first Greek graffiti were engraved on the wall of the great staircase the ancient sanctuary must have been open to the stranger and its sanctity must have departed from it. That the temple was in much the same condition as it is now only two or three centuries later is proved by a curious graffito I found in the cella of Horus. It was written by two Galatæ or Gauls, who may have belonged to the contingent of 4,000 Gauls enrolled by Ptolemy Philopator (B.C. 222-205), under the command of Dionysios the Thrakian, in his war against Antiokhos.*

Τῶν Γαλάτων Θόας Καλλίστρατος [καὶ] 'Ακάννων 'Απολλώνιος ηλθον ἐν[θάδε] καὶ ἀλώπεκα ελαβον ἐνθάδε.

^{*} They may however have formed part of the mercenary force employed by Ptolemy II in his war against Magas of Kyrênê (B.C. 265) and afterwards treacherously massacred by him.

"Of the Gauls, Thoas Kallistratos (&) Akannôn Apollonios came here and caught a fox here."

We should note the double names, the Keltic name coming first and the Greek surname being added to it. In the same cella is the record of another Gaul ($\Gamma a\lambda \dot{a}\tau\eta s \Delta\eta \mu\dot{\eta}\tau\rho\iota\sigma s$) who bore a Greek name only, and is not so communicative as his two brethren. The curious little fact of which they tell us is a clear proof that in the Ptolemaic era the temple was as ruined and deserted as it is to-day.

Its ruin may have been assisted by the capture of the town of Abydos, of which we are informed by a graffito I copied in the cella of Isis. This runs as follows:—Φιλόκλης Ἱεροκλέους Τροιζήνιος παρετιενέθην π*ροσκυνῶν τὸν Σάρα(πιν) ἐπὶ τῆς ᾿Αβύδου πολιορκιάς L κ̄ Παννί κῆ; "I, Philoklês, the son of Hierokles the Troizenian, am come adoring Sarapis, the 20th year of the era of the siege of Abydos, the 28th day of the month Payni." The mention of Sarapis shows that the date of the graffito is later than the reign of Ptolemy I, when the Serapeum was built at Alexandria and the god of Sinôpê was brought to Egypt, there to be identified with Osiris (Tac. Hist., IV, 83). Abydos was doubtless implicated in one of the risings of Upper Egypt against the Ptolemies, more especially that suppressed by Ptolemy Epiphanes†, and the siege referred to in the inscription may have contributed to bring about the decline of which Strabo was a witness.

It will be noticed that Philoklês visited the temple to adore, not Bes, but Sarapis. In fact, most of the graffiti of the Ptolemaic epoch prove that at this time the oracle was worked in the name of Sarapis, the fashionable god of the Greeks of Alexandria. Thus we find in the cella of Horus: $\sum \epsilon \rho \rho \pi^i \ell \nu \nu \eta^i \kappa \nu \sum \epsilon \rho \rho \rho i \pi \iota [\delta \iota] \pi \alpha \tau \epsilon \rho [\iota]$, "I Serapion am come to father Serrapis" (sic), and on the left side of

^{*} The # is written Z. The whole graffito is in a cursive hand.

[†] The Rosetta Stone, engraved in B.C. 196, commemorates the final suppression of the revolt. A different era is referred to in the graffiti in the cella of Horus:

(1) ἔτους Lε φαρμουθί ιε Σεραπίων 'Αρχεστράτου 'Ορθωσιεύς παρεγενέθη, and (2) Lε Φαμονέων Χαρμίππου Βοιώτιος. So, too, on the left side of the great staircase: (1) Πειθαγόρας Πειθαγόρου ὅτ' ἀφίκετο ἐπὶ σωτηρίαι Lιε, and (2) Στράτων Σπενθατο (sic) Lιε, and in the cella of Osiris: "Ε[υ]μηλος 'Αρτεμιδώρου Ζεργαῖος ἥ[κω] Lιε. On the great staircase we also find Κλεαίνετος ἐπὶ σωτηρίαι 'Ροδων ἀφίκετο Lιε.

the great staircase: 'Αμύντη (sic) 'Αστυρπάλου (sic) ηκω είκ 'Αβυδον προς του Σάραπιν*, "I Amyntê(s), the son of Astypalos, am come to Abydos to Sarapis." Elsewhere the inscriptions record the gratitude of the pilgrim to the god for preservation from some calamity. In the cella of Osiris, for instance, we read: (1) Thippys Πέγρους Αλικαρνασεύς (sic) σωθείς προς τον Σαραπιν, "Pigrês the son of Pigrês of Halikarnassos, to Sarapis for mercies received;" (2) Γάνυκος 'Ασσεύς σωθείς προς του Σάρμπιν, "Ganykos of Assos to Sarapis for mercies received;" (3) Σάτυρος πρωτόμαχος Ταρουλας σωθέντες προς του Σάραπιν, "Satyros, a fighter in the first rank, (and) Taroulas to Sarapis for mercies received." Other graffiti commemorating Sarapis are to be found in the cella of Isis: Πέταλοι 'Αγαθοκλέους Θραίξ παρεγενέθη † προς του Σάραπιν νουμηνία, "Petalos, the son of Agathoklês the Thrakian, was present to worship Sarapis on the new moon;" and on the 11th column of the exterior court: Δημήτριος 'Αμμωνίου όν έτεκεν Διονυσία το προσκύνημα [το] παρά μου is Σάραπιν θεον, "Demetrios the son of Ammonios, whom Dionysia bore: my act of adoration to the god Sarapis." In one instance Sarapis, instead of receiving the place of honour is named after Isis: Παύρων Φιλοπίου Σόλιος ήκω προσκύνησαι θεούς μεγάλους Ίσιν καί Σάραπιν, "I Paurôn, the son of Philopios of Soli, am come to adore the great gods Isis and Sarapis." Here Sarapis is associated with Isis and consequently made identical with Osiris, so that we need not be surprised at finding the old god of Abydos taking the place of Sarapis in some of the graffiti. Thus we have: Σπάρτακον Φαίδρου ήκω | 'Αβυδων · ζωζε (sic) με "Οσιρι, "I Spartakos, the son of Phaidros, am come to Abydos: save me, Osiris!" (on the left side of the great staircase); and in a recess to the left of the central cella, under a demotic inscription, runs apparently in the same hand: | (sic) ιθ Μετορη ιε | άφίκετο "Ηρακλείδης πρώς τος "Οτιρίς (sic), "The 19th year, the 15th day of the month Mesore, Herakleides has come to Osiris (or 'the Osirises?')" Osiris is at times called "the god" simply, as on the left wall of the great staircase where the following graffiti are written one under the other: Ευφρις Φιλοκράτεος Κυρηναίος · Κότυς άφίκετο. 'Αρχιάς θράξ ἐπὶ σωτηρίαι πρὸς τὸν θεόν, "Euphris the son of Philokrates, a Kyrenæan. Kotys has come. Arkhias a Thrakian for salvation

† Here the π is written 1.

^{*} The graffito is like most of the others in a cursive hand. The initial of $\Sigma \acute{a} \rho a \pi \iota \nu$ is written λ .

(has come) to the god; " and elsewhere we read: Νεοπτόλεμος, ἢλθε πρὸς τὸν θεὸν. In association with Isis the plural is of course used; thus in the cella of Osiris we have: 'Αθηνοδώρον καὶ 'Αθηνοδώρον καὶ Σαραπίαδος καὶ Θεάνους καὶ 'Αισ[χύλον καὶ] 'Ειρηναίον 'Αρτεμιδώρον ὧδε τὸ προσκύνημα παρὰ τοῖς* ἐν 'Αβύδω θεοῖς 'Αθηνόδωρος ῆκω, "this is the act of worship of Athênodôros and Athênodôros and Sarapias and Theanês and Æskhylos and Eirênæos, the son of Artemidôros, to the gods that are in Abydos. I Athênodôros am arrived."

A time came however when Serapis, or Sarapis, who had superseded Osiris, was himself superseded by a new god. Just as the Ptolemaic era of Egypt was characterised by the worship of Serapis, the Roman era was characterised by the worship of Bes. Bes had originally been a foreign god, imported from the land of Punt, and his grotesque features and obscene associations, however popular they may have been among the lower orders, prevented him from assuming a high position among the official deities. But when the power and rank of the old priestly aristocracy had been broken down, the popular god became an official god as well, more especially among the Greek and foreign population. The oracle of Bes, or Besa, took the place of that of Serapis, and the deity who inspired the prophets of Abydos was no longer Serapis or Osiris, but the repulsive Bes. The inscriptions I have copied there prove that the Abydos of Ammianus Marcellinus, where the oracle of Besa was established, was not the modern village of Sheikh Abádeh among the ruins of Antinoopolis, as has often been supposed, but the sacred city of Abydos itself. From the first or second century of the Christian era, as is indicated by the handwriting, the graffiti at Abydos begin to make mention of Bes, while the name of Bêsas occurs among the visitors to the shrine.

Accordingly, we find on the left hand side of the great staircase: [Τὸ προσκ]ὑνημα 'Αμμωνίλλας [παρ]ὰ τῶ κυρίω Βήσα, "The act of worship of Ammonilla to the Lord Bes;" and on the 7th column of the exterior court: Τὸ προσκύνημα 'Ασπιδάτου Πυθιονίκου καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ τῶν τέκνων καὶ Μύρωνος καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν καὶ τοῦντων τῶν φίλων αὐτὸν ἐκ φυχῆς φιλ[ούντ]ων κατ' ὄνομα καὶ τοῦ ἀναγινώσκοντος εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον γένοιτο παρὰ τῶ κυρίω Βησα καὶ τοῦς ἀλλοις θεοῖς. "The act of worship of Aspidatos† the

^{*} Written 4465.

⁺ It will be noticed that this is a Persian name.

son of Pythionikos and his brother and children, and of Myron and his wife and their children, and of their friends who love him heartily (each) by name and of the reader: may it be for ever towards Bes the lord and the other gods."

The most important evidence however of the worship of Bes at Abydos I obtained not within the temple itself but on the external face of the enclosure wall, just outside the door which opened through it upon the top of the great staircase. This wall was completely buried in rubbish on the occasion of my first visit, but it was afterwards cleared by Prof. Maspero, and it was while examining its surface during a second visit to Abydos, in 1885, that I noticed the graffiti in question. Unfortunately I was in Abydos on this second occasion for a few hours only, and as the sun was shining directly upon the graffiti at the time I copied them it was impossible, owing to their semi-mutilated condition, to decipher all the letters they contained. I asked Prof. Maspero and M. Bouriant who visited Abydos subsequently to examine them again, but the glare of the sun prevented them from even discovering the graffiti during the short stay they made in the place. Consequently I have to reproduce them here with all the imperfections of a hasty copy.

What made the reading of them particularly difficult was the fact that they had been purposely chipped away. The handwriting of them showed that they must have been engraved upon the stones of the wall not very long before the final triumph of Christianity in this part of Egypt, and one of the first achievements of the disciples of the new faith was to destroy these relics of Paganism.

We can perhaps determine the very year in which this took place. Ammianus Marcellinus (xix, 12), tells us that in A.D. 359 the Emperor Constantine was excited by the intelligence that questions about his life had been sent to the oracle of Bes in Upper Egypt by means of letters. A furious persecution at once broke out against those who were accused of being implicated in such Pagan practices. Simplicius the ex-consul and Parnasius the ex-prefect were banished, while the aged philosopher Demetrios Khytras was put to the rack, without however any disclosures being extorted from him. It must have been at this time that the oracle of Abydos was finally suppressed, and that the Christians of the neigbourhood were allowed to do what they chose with the old temple of Set. The chamber in which the oracle was worked was deserted, no doubt because it was regarded as the haunt of demons, and a

Christian church established in the chambers immediately in its rear. These, which are now as ruined as the chamber of the oracle, still bear upon their walls and columns traces of the frescoes and the Coptic inscriptions in red paint with which they were once adorned. Though the population of Abydos has remained for the most part Christian, the old church which found a shelter in the temple of Seti long ago ceased to be used, and like the rest of the building became filled with earth and rubbish which was first removed by Mariette.

Here are the ex-votos in honour of Besa to which I have referred:—

- I. Το προσκύνημα Σαπρίωνος Έγκατόχου παρὰ τῶ κυρι[ω Βήσα] κθ" Παυνί ζ. "The act of worship of Sapriôn Enkatokhos (the inspired) to the lord Besa, the 29th year, the 17th day of the month Payni."
- II. Τὸ προσκύνημα Ἑρμοδώρου. "The act of worship of Hemodoros."
- III. Τὸν κύριον Βήσαν μηδικ (sic) ἀπαληλάτω · τὸ προσκύνημα Βησαντ(?)ου Βήσα Τιμοθέου συνβίου τ' αὐτοῦ καὶ διδυμίων (sic) υἰῶ[ν] αὐτοῦ καὶ Σ... παρὰ τῶ κυρίω θε[ῶ Β]ήσα. "Let no one banish (?) the lord Besa! The act of worship of Besautes (?) the son of Besa Timotheos, and his wife, and his twin sons, and S... to the lord god Besa." I imagine that ἀπαληλάτω is an analogic formation from ἀπελαύνω.
- IV. Τὸν κύριον Βήσαν : [πρ]οσκύνημα Αλ(?)ον τομουδενπ ... κανομου ... πολίτου σὺν τοκ[εῦσι αὐτοῦ] ταρησικ καὶ Παπωμοβη τῆ γυναικὶ Ταρ[ήσιον] καὶ Θ καὶ Παρανκ καὶ 'Ατι ... [τὸ]ν φίλτατο[ν]. "The lord Besa! Act of worship of A a citizen of ... along with his parents ... Tarêsis and Papôshobê the wife of Tarêsis, and Th ... and Paraus, and Ati .. the much beloved one."
 - V. Χρ[ησ]μόδ[ι]κ[ος] καὶ ᾿Ατευστο[ς] καὶ ἔ[οῦ]λοι οἱ οἰκούμε[νοι] μ[αρ]τυροῦμεν [ό]υράνιον θεόν [Βήσαν] μηδεὶς ἄ[υτὸν ἀπαληλάτω] τὸ προσκύνημα Ἡρακλεί[ε]ου Μ(?).. εησμε... λιτ[η]ς ἐμπόρου παρά τε ˇΙσ[ιδι καὶ ᾿Οσι]ριδι [καὶ ...]ης συμβίου μου Ἡρα[κλείδου] καὶ τών τ[έ]κνων μου... ανουβίω[νος] ᾿Ολυμπιο[δι]κου καὶ Ὠρίωνος καὶ Ταλ(?)ητος καὶ Κολλεύθου .. υκ πατ... καὶ Βησαῦτος. "We Khrês-

modikos and Ateustos, and the slaves who dwell (here) testify to the god of heaven, Besa! Let no one banish (?) him! The act of worship of Hêrakleides a merchant to Isis and Osiris, and of ... the wife of me Herakleides, and of my sons ... Anubion Olympiodikos, and Orion, and Tales (?) and Kolleuthes ... and Besaus."

Here it is curious to find the memory of Isis and Osiris still surviving into the days when their temple had become the property of a foreign god. But the names of the sons of Herakleides show that he was only half a Greek. The names are partly Greek, partly Egyptian, and the strange worship of the Græco-Roman Besa by the side of the Egyptian Osiris is but another proof of an attempt to serve two masters. The god of the Greek oracle, whether he were called Serapis or Besa, remained to the last an object of worship only to the Græco-Roman population or to those Egyptians who wished to be thought Greeks; the genuine Egyptian continued faithful to the ancient deities of Abydos, and when he adopted Christianity it was Osiris and not Besa whose worship he forsook. Perhaps the divorce that had come about between the paganism of the ill-treated natives and the paganism of their Greek and Roman masters was in a measure the cause of the rapid spread of Coptic Christianity.

However this may be, the Greek graffiti of the temple of Abydos. as will now be clear, have shown not only what was the history of the temple itself and the Greek oracle that was celebrated in it from the time when the Greeks first came to Egypt down to the triumph of Christianity, they have also thrown light on the religious condition of the Græco-Egyptian population during the same period as well as upon a dark epoch in the history of Upper Egypt. We can trace how the oracle established itself in the deserted chamber of Seti's temple almost as soon as Greek mercenaries made their appearance in the valley of the Nile; how its answers were revealed to Greek priests through the medium of dreams; how it was consulted exclusively by foreigners-Greeks, Karians, Phœnicians, and Romans, or in later days by Egyptians who had adopted foreign fashions; and how Osiris, the ancient god of Abydos, had to make way first for Serapis and then for Bes. Nowhere else can we trace in such detail the history of a Hellenic oracle.

The Karian and Phœnician graffiti which I copied on the walls of the temple have already been published, like the graffiti in Kypriote characters which belong to the Greeks of Kypros. Among the Greek graffiti there are several which have some interest of their own, although they have no bearing upon history. Some of them contain examples of proper names belonging to tribes and nations on the borders of the Greek world, such as Kavžága or Υδιουκίνας Καζιβίρυσς ήκω, "I Hydiukinas son of Kazibirys am come" (on the left side of the great staircase), or the Thrakian 'Aβλουζέλμις Κότυος, "Ablu-zelmis the son of Kotys," which accompanies the names of Koepanos and "Spalkas the son of Taromos" (Σπάλκας Ταρόμου ήκω) in the cella of Osiris, or the Makedonian Ammadiskos the son of Lautos ('Αμμάδισκος Λαυτο Μακεδών) in the same cella, or the strange name 'Ovôĉaξάνιος (on the wall of the exterior court), or the stranger names of Δειομύσεις, Δρώτων, Δουδούπης, Λέρσος, Πέπησις 'Αρτώτου, Πυνουηξ 'Εταθ and Συρρερωψ Γενέμμου in the Couloir des Rois, along with the two puzzling inscriptions HBBAΛ EFKYPE ΙΠΘΑΘΙΝ and Μακρακενκακο. Others again afford us an insight into the manners of the visitors to the shrine who do not always seem to have been inspired with the religious reverence befitting so sacred a place. In the cella of Isis, for example, we have the following curious record: Nikavwp ήκω μεθ' Ἡρακλέας [Δ]ρυγχίτιδος μεθύων, "I Nikanôr am come with Heraklea Drynkhitis, drunk;" and in the Couloir des Rois a pilgrim has written: Δαναίς καλλίων [ρό]δων . Αστεφανόππολις Κνιδία, ώς δοκεί, μικκυλίων, "Danais is fairer than roses; Astephanoppolis of Knidos, it seems, is too small." Hard by we have a worthier scribble from the hand of one whose name perhaps indicates his Bœotian or Kretan origin: Θεύδωρος Έλάνου ήλθε καὶ Γενναία ήν εφίλει, "Theudôros the son of Helanos came (here) and Gennaia whom he used to love."

It would be tedious and unprofitable to give any further examples of Greek vanity and trifling. The Greek of the Ptolemaic and Roman eras was as fond of defacing the walls of the ancient monuments he visited as the tourist of to-day, and age has given him an excuse for his vandalism which the modern tourist does

^{*} In the cella of Isis we have Δείτιλος Κρής ἤκω, and in the court Νίκρων Κυτίλου Κρής * *Αισωπος Κρής. In the Couloir des Rois occurs the name of Δεινις Κρής. On the first column of the exterior court we find Μίκυλλος Μικύλλου Μακεδών.

not possess. Of the graffiti that are still legible at Abydos I do not think that I have left any for future travellers to glean. But it is necessary to see them on the spot in order to realize how numerous they are, and how completely the walls of the old temple are covered by them. They prove to us two facts: first of all, how large was the number of foreigners who visited Upper Egypt, and turned aside to the oracle of Abydos during the nine centuries that elapsed between the first and the last of them; and secondly, that a knowledge of writing must have been as widely spread—if indeed it was not more widely spread—among the citizens of the old classical world as it is among us of to-day.

Note.—I cannot help feeling that some explanation is due with regard to two notes to one of the papers printed in the March Proceedings. I can only assure the authors referred to, that in the hurry of going to press, the objectionable references escaped my notice. As such remarks are not permissible in the publications of this Society, or those of any other learned body, had I observed them, they certainly would have been removed.

W. HARRY RYLANDS, Secretary.



The next Meeting of the Society will be held at 9, Conduit Street, Hanover Square, W., on Tuesday 5th June, 1888, at 8 p.m., when the following Papers will be read:—

I.—Prof. E. Amélineau:—"Les Actes Coptes du Martyre de St. Polycarpe."

II.—Dr. Bezold:—"Remarks on some unpublished Cuneiform Syllabaries, with respect to Prayers and Incantations, written in interlinear form."

III.—Rev. C. J. Ball:—"The Linguistic Affinities of the Khetta-Hattê."

THE FOLLOWING BOOKS ARE REQUIRED FOR THE LIBRARY OF THE SOCIETY.

BOTTA, Monuments de Ninive. 5 vols., folio. 1847-1850. PLACE, Ninive et l'Assyrie, 1866-1869. 3 vols., folio. BRUGSCH-BEY, Geographische Inschriften Altaegyptische Denkmaeler. Vols. I-III (Brugsch). Recueil de Monuments Égyptiens, copiés sur lieux et publiés par H. Brugsch et J. Dümichen. (4 vols., and the text by Dümichen of vols. 3 and 4.) DÜMICHEN, Historische Inschriften, &c., 1st series, 1867. - 2nd series, 1869. - Altaegyptische Kalender-Inschriften, 1886. - Tempel-Inschriften, 1862. 2 vols., folio. GOLENISCHEFF, Die Metternichstele. Folio, 1877. LEPSIUS, Nubian Grammar, &c., 1880. DE ROUGÉ, Études Égyptologiques. 13 vols., complete to 1880. WRIGHT, Arabic Grammar and Chrestomathy. SCHROEDER, Die Phönizische Sprache. HAUPT, Die Sumerischen Familiengesetze. SCHRADER, Die Keilinschriften und das Alte Testament. 1872. RAWLINSON, CANON, 6th Ancient Monarchy. BURKHARDT, Eastern Travels. WILKINSON, Materia Hieroglyphica. Malta, 1824-30. (Text only.) CHABAS, Mélanges Égyptologiques. Séries I, III. 1862-1873. -Le Calendrier des Jours Fastes et Néfastes de l'année Égyptienne. 8vo. 1877. E. GAYET, Stèles de la XII dynastie au Musée du Louvre. LEDRAIN, Les Monuments Égyptiens de la Bibliothèque Nationale. Nos. 1, 2, 3, Mémoires de la Mission Archéologique Français au Caire. SARZEC, Découvertes en Chaldée. LEFÈBURE, Les Hypogées Royaux de Thebes. SAINTE MARIE, Mission à Carthage. GUIMET, Annales du Musée Gumiet. Mémoires d'Égyptologie. LEFÉBURE, Le Mythe Osirien. 2nd partie. "Osiris." LEPSIUS, Les Métaux dans les Inscriptions Égyptiennes, avec notes par W. Berend. D. G. Lyon, An Assyrian Manual. A. AMIAUD AND L. MECHINEAU, Tableau Comparé des Écritures Babyloniennes et Assyriennes. ERMAN, Aegypten u. Agyptisches Leben im Altertum. 2 PARTS, Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. ROBIOU, Croyances de l'Égypte à l'époque des Pyramides. - Recherches sur le Calendrier en Égypte et sur le chronologie des Lagides. Pognon, Les Inscriptions Babyloniennes du Wadi Brissa.

The state of the s

. •

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

EIGHTEENTH SESSION, 1887-88.

Seventh Meeting, 5th June, 1888.

P. LE PAGE RENOUF, Esq., President.
IN THE CHAIR.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Editor:—The Teaching of the Apostles newly edited, with fac-simile text and a commentary, for the Johns Hopkins University, Baltimore, from the MS. of the Holy Sepulchre, (Convent of the Greek Church), Jerusalem, by J. Rendel Harris. London. Baltimore. 4to. 1887.

From the Author:—Die Kafa-sprache in Nordöst-Africa. I. Von Leo Reinisch. Wien, 1888. 8vo.

Aus dem Jahrgange 1888 der S. phil-hist Classe der Kais. Akad. der Wissenschaften (CXVI, 1 Heft, S. 53).

From the Author:—The Old Babylonian Characters and their Chinese Derivates. Babylonia and China. By Dr. Terrien de Lacouperie. 1888. 4to.

Reprinted from the B. and O. Record.

[No. LXXVII.]

389

From Dr. Haupt:—On a Study-collection of Casts of Assyrian and Babylonian Antiquities in the Nat. Mus. at Washington. By Dr. Cyrus Adler. Together with an Announcement of a New Assyrian-English Glossary, presented on behalf of the Semitic Seminary of the Johns Hopkins University by Mr. Edgar P. Allen. 8vo.

Reprinted from the Journ. Amer. Oriental Soc. Vol. XIII. Oct., 1887.

From F. Ll. Griffith:—A Season in Egypt, 1887. By W. M. Flinders Petrie. London. 4to. 1888.

Rudolph E. Brünnow, 25, Montague Place, Russell Square, W.C., was nominated, and by special order of the Council, submitted for election, and elected a Member of this Society.

The following were submitted for election, having been nominated on May 1, 1888:—

Rev. Frederic Howlett, M.A., F.R.A.S., East Tisted Rectory, Alton, Hants.

Miss Kennedy, 4, West Cedar Street, Boston, U.S.A.

Rev. J. H. Champion McGill, M.A., Thornton Heath, Surrey.

The Hon. Miss Plunket, 19, Pembroke Gardens, Kensington, W.

A Paper by Prof. E. Amélineau was read, "Les Actes Coptes du Martyre de St. Polycarpe."

A Paper was read by Dr. C. Bezold, "Remarks on some unpublished Cuneiform Syllabaries, with respect to Prayers and Incantations, written in interlinear form."

A Paper was read by Rev. C. J. Ball, "The Hetta-Hatte and their Allies."

LES ACTES COPTES DU MARTYRE DE ST. POLYCARPE.

PAR E. AMÉLINEAU.

L'examen approfondi auquel je me livre des monuments qui nous sont parvenus de la littérature copte, m'a montré que les Chrétiens de la vallée du Nil se sont surtout occupés de leurs propres affaires, qu'ils ont un peu négligé les grandes œuvres du génie grec et les monuments appartenant aux deux premiers siècles de l'Église chrétienne. En effet la grande majorité des ouvrages qui composent cette littérature a trait à des histoires ou à des œuvres purement locales et égyptiennes, œuvres liturgiques de toute forme, vies des moines, actes des martyrs, récits fabuleux sans aucun fond de réalité, œuvres poétiques, discours et homélies, etc. À cette première catégorie si l'on ajoute les nombreux manuscrits qui nous ont conservé les multiples versions de l'Écriture* et les fragments des apocryphes, il ne reste plus qu'un nombre très restreint d'œuvres empruntées aux pays voisins, Grèce et Syrie.

Quoique le grec fût d'un grand usage en Égypte, les vies des moines prouvent avec une grande abondance de détails que le peuple était resté uniquement attaché à la langue nationale. Sans doute, alors, comme de nos jours, les habitants des villes depuis le plus petit ânier jusqu'au guide de profession, devaient avoir l'usage courant d'un certain nombre de locutions et de phrases grecques, sans lesquelles ils n'auraient pu se rendre utiles aux étrangers domiciliés en Égypte et aux voyageurs de passage, ni par conséquent se procurer les pièces d'argent qu'ils préfèrent à toute autre chose sur terre; mais dans les campagnes du Delta, dans la moyenne Égypte, et surtout dans la haute Égypte, le grec n'était compris que par un nombre infime de gens riches et instruits. Dans le grand monastère pakhômien les frères grecs étaient à part ; il y avait des interprètes pour les rapports nécessaires et l'on traduisait en grec les œuvres coptes. Les patriarches d'Alexandrie

391 2 1 2

^{*} Il y a au moins trois de ces versions, la memphitique, la thébaine, et la baschmourique. Je suis persuadé, et je le prouverai, je crois, qu'il y eut plusieurs versions en chaque dialecte.

étaient obligés de faire traduire en copte les encycliques pascales qu'ils composaient en grec. Pour cette raison un certain nombre des œuvres archiépiscopales des grands patriarches d'Alexandrie nous ont été conservées en copte.

On aurait pu s'attendre à trouver dans la littérature copte un nombre assez grand d'œuvres grecques, et moi-même en commençant d'étudier cette littérature, je caressais le secret espoir de retrouver quelque fameux ouvrage grec aujourd'hui perdu, en particulier l'œuvre de Manéthon, je l'avoue en toute sincérité. Il m'a fallu en rabattre. Les Coptes ont été particularistes et exclusifs. Leurs ancêtres n'avaient jamais eu grand goût pour les productions étrangères; il sont bien en cela les fils de leurs pères et des pères de leurs pères. Rien n'a jamais valu à leurs yeux, même aujourd'hui, l'Égypte et la langue de l'Égypte. À part quelques recettes magiques et médicales, leur littérature n'offre que des œuvres chrétiennes. gnostiques, orthodoxes, ou schismatiques, pour employer le langage de notre Occident. Il ne faut pas sortir de là. Au fond, comme les documents le montrent, ce ne fut que la basse classe qui se convertit avec enthousiasme au Christianisme, presque tout d'un coup, et sans doute les derniers ordres du sacerdoce Égyptien. Les Grecs et les hautes classes égyptiennes résistèrent jusqu'au cinquième siècle et peut-être plus longtemps encore. L'année qui précéda le Concile de Chalcédoine, on offrait encore des sacrifices païens près de la ville d'Antæopolis,* c'est-à-dire en 450. Le culte d'Isis continua de se célébrer à Philée longtemps après que le Christianisme était devenu la religion officielle de l'Égypte.

La conséquence en fut que les monastères se peuplèrent de petites gens, petits marchands, fellahs ou scribes de minime importance. Or c'est dans les monastères et par le clergé de quelques villes, (Alexandrie exceptée, car elle resta grecque), que furent écrites les œuvres qui nous sont parvenues. Malgré l'enseignement préalable qu'on donnait aux moines et aux prêtres, on ne peut attendre grande science ni grande habileté de pareils auteurs, ni surtout grande largeur d'idées ou envie de connaître les œuvres des autres littératures chrétiennes.

^{*} Cf. Revillout: Mémoire sur les Blemmyes, passim. E. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IVe et Ve siècle, p. 110—118. Les moines Egyptiens: I. Histoire de Schnoudi, p. 330—350.

[†] Les textes coptes sont formels sur ce point.

Aussi le nombre des œuvres grecques ou syriaques traduites en copte est-il très petit. Ces traductions comprennent les œuvres de St. Cyrille, de St. Jean Chrysostome, quelques fragments des œuvres de St. Athanase, de St. Grégoire de Nazianze, de St. Basile, de St. Grégoire de Nysse, de St. Epiphane, de St. Cyrille de Jérusalem, et de St. Sévère d'Antioche. Il faut ajouter à ces noms celui de St. Ephrem. Le manuscrit de Lord Zouche, sur lequel j'ai dernièrement appelé l'attention, contient d'autres fragments, mais en très petit nombre.* Je suis assez porté à y ajouter les œuvres de certains auteurs comme St. Jean Climaque, St. Jacques, de Nisibe, et de Jacques de Saroug, car les moines coptes les lisent encore, et il est bien improbable que ces œuvres aient été traduites en arabe avant d'avoir passé par une traduction copte. De monuments antiques du Christianisme il n'en faut chercher aucun, si l'on excepte les Lettres et le Martyre de St. Ignace d'Antioche, ainsi que le Martyre de St. Polycarpe.†

Quand je parle de traductions, il faut s'entendre et ne pas comprendre ce que nous comprenons d'ordinaire sous ce nom; les traductions coptes ne ressemblent que de fort loin à l'original traduit. Les œuvres de St. Jean Chrysostome en particulier ont reçu une forme toute nouvelle, soit du traducteur, soit des copistes. Ces changements sont poussés à un tel point que l'authenticité disparaîc. Il faut faire exception pour les Lettres et le Martyre de St Ignace, et le Martyre de St. Polycarpe. Evidement pour ce dernier, le traducteur a suivi mot-à-mot le texte grec qu'il avait sous les yeux, et il l'a bien traduit. Est-ce à dire cependant que la version que je publie anjourd'hui ne différe point de l'original grec? on en jugera

^{*} Depuis que j'ai attiré l'attention sur ce MS., un de mes amis m'a signalé le fait que M. Lagarde avait publié le texte a Göttingen en 1886, sous le litre, Catenæ in Evangelia ægyptiacæ quæ supersunt. J'ignorais le fait. Cette publication n'infirme d'ailleurs en rien mes conclusions qui ressortent avant tout de l'examen du manuscrit lui même. D'ailleurs une semblable publication, sans traduction, ne peut être profitable qu'à un nombre très restreint de lecteurs, à condition qu'ils possèdent la langue copte à un degré assez élevé. Ces lecteurs peuvent bien monter au nombre de quinze ou de vingt en Europe. Ceux qui étudient l'histoire des dogmes chrétiens, du développement du Christianisme et la Patristique sont autrement nombreux, et par conséquent la publication serait toujours importante.

[†] Les lettres et le martyre de St. Ignace ont été publiés par M. Le Page Renouf dans "Lightfoot," Apostolic Fathers.

plus loin. M. Dressel* et tout dernièrement M. Jahn† ont publié les Actes grecs de ce martyre, c'est-à-dire la lettre de l'église de Smyrne, après les nombreux travaux qui avaient précédé; on pourra comparer la version copte avec le texte grec, et je ferai ressortir moi-même toutes les différences qu'on y trouve. Le document grec, toute le monde l'admet, est certainement des plus anciens: j'ajoute que la version copte est aussi fort ancienne, comme le montrent certaines formes employées.

Je publie le texte tel qu'il est contenu dans le MSS. du Vatican, Copte 66; sans correction dans le texte, me contentant d'indiquer les formes abusives, et d'en corriger quelques unes en note quand elles sont trop grossières.

 $(-\overline{pna})$ фигрупрология ифн соотав пепископос отог ингругрос ите п $\overline{\chi}$ с авва поликарпос (sic) фигонтис ингапостолос стадхокс \ddagger евох ингавот ис χ тр. Бен отгрини ите $\phi \uparrow$ гини.

I. †ekkhcia nte of et sen curpna eccsul ntraoonikh nekkhcia eoorah etgon sen otanka (sic) onal neu tshphnh (sic) neu tatanh nte of oliwat unenoc inc nxc ereagul nwten. Tencsal nwten nichhor entaud numen. Tencsal nwten nichhor entaud numen eobe nh etarep uaptrocc orog niuakapioc nodikapnoc oal etaquwni uuaabhte nnianoctodoc eaquoyi neu oruhy etathar enoc oal etartseucoq nenickonoc sen tacia exen tekkh-(-pnb-)cia etsen curpna anon on etannar epoq sen tenuetkoru

^{*} Patrum apostolicorum opera. Lipsiæ, 1870.

[†] Patrum apostolicorum opera de Gebhardt, Harnack et Jahn. Tome II. Lipsiæ, 1876.

[‡] Lisez: ET&CIXOKCI. Le suffixe du féminin est fautif puisque l'article masculin précède ** PTTPONOTION.

neadwork tap he oros neaded Denno enrague edt chw nohor niken enn etadoi chw edwor ebonsitotor nnianoctonoc endae de adxwk ebon whedhoc Den ormetmantadoc eches nwor oros ecep orwini oros etadope nidiwraco sedi swc icxek etadtwh edwo siten tedanaptadia.

II. neater maptipoc tap baxwy ne nxe otmy egow nai etatotwnz ebox notniwit nztromonh eboth enibacanoc ba nxc zwcze nte nh etozi epatot mnotkwi etepoewpin mawot ep wyhpi. Zan con men etzwki nnotcapz wa eboth enotnetpon zwcze nte notmażt etcaboth nem notmeżoc swpn ebox zan con ze on etywpy bapwot nzan oboxickoc nbenini etxhp (-pnt-) etepbacanizin mawot ziten izoc niben npegepkożazin endae ze ncethitot nniohpion eopototomot.

III. ngoto de nitenneoc tepreanikoc etaqepkatapponin ntretxwh nte nicwer aqt
eneqotoi equot siten nismot nte of epe
nianotatoc tap otwy eoet neqsht otos
eqt dwixi naq eohe teqstdikia ne otadot tap
ne nhepi errayw. neqtso epoq eqxw resoc xe
yen sht dapok resin resok nooq de rineqotwy adda aqt rineqotoi den otpwottq aqcwk exwq nniohpion nxonc eqt xwnt nwot
eqyonyeh reswot edoth epoq resin resoq
eopototorq xe sina nteqep ehod enaihioc
npeqsi nxonc otos nanoroc. etai* nirehy de
ep ynhpi noretxwpi riniraptopoc resi

^{*} Lisez : ET& MILLHOY.

nort new tapeth nte nvenoc they nnixehortianoc (-pnz-) arep shtc nwy ebox xe axiori ebox den ount nnaisonort ete nixehotianoc ne oros nexwor xe waporkwt nca noxikapnoc.

IV. otos eta otnimi nimoptep mimi esse nicali etom a otai enegran ne koin eotopis ne den negrenoc dai etagi alepi eloxden topotia dai de agt anegotoi edoth enidikactipion nea totaetatpioc den nimope teguitam epo xul ntegep sot ensae agxul elox anegotiai dai de anaipht atonsq nan eloxoliten tenictoli etanep moph ncasi epoc de etagt anegotoi enidikactipion sen otaet nponethe otos den otsot an nte dt alla oalouc etagsei agxul notaenini egotons elox noton nilen de netema an ne nte sli eptolopie.

V. nolikapnoc ae nigidhpi ngiopn men etaqcwtem xe cekwt ncwq naqigon ne Ben ormetatigoptep oros naqapes eneqsht Ben orwpq nem ormetatkim. naqorwig ae eosi Ben tholic nichhor ae ete mneqkwt artso epoq eopeqige elodben tholic oros etaqoet norsht aque elod eorkoi elod ntholic (m) aqosi mmar san kexworni thqep shi nswl an enthpq adda mniesoor nem niexwps nag-

^{*} Lisez: LYOYORSQ. Quand deux lettres ou deux séries de mêmes lettres se suivent, les scribes en omettent souvent une; les scribes pharaoniques faisaient de même.

⁺ Lisez: ebolden frolic.

Il faut ajouter neue et lire: & cost enter neue gan Kexworni. Sans cela, il n'y a pas de sens possible.

who were the enighth who has etert so notified one etert to not one equation the net equation the termines and the termines are the entire the times. By the etermines are the entire the times, by the entire the times are the end of the end of

VI. ETATEOTO DE EBON ETKET NEWY DEN CHOTZH NIBEN ATOITY NIZONE ON EBON SA TAIABECIC NTE NICHOT EBBE NOTEE EDOTN EPOY AGOTETE ENIELA. ETA NH ETKET NEWY I EPOY DEN OTXENDEL OTOS ETATALLASI NĀ NKOTZI NANOT DEN NIELA ETELLIAT ATEPBACANIZIN LILLEMOT GIATOTOTOT ENIELA ETE NONKAPNOC NICHTY.

VII. LEPALT DE REL RE POTES ATI ESPHI EXWY LIVERY SIXEN RENEAMED OTOS RE OTOR WYOLL LIVERY EXCHI LAND LIVERY EKCHI LAND LIVERY EXCHI LAND LIVERY EXCHILL OTOS ETAGELLI XE ATI SIPER PO LIRIHI KATA PHT ETE RICAXI TALLO LILLOR AGI ERECHT MAPMOT LICAXI RELLOR LIVERY ESPHIOTOR OTOS EGPMOTT RELL PATM ELLAMON LIVERY ESPHIOTOR OTOS EGPMOTT RELL PATM ELLAMON LIVERY ELLAMON

^{*} Ce mot grec est assez défiguré : on l'écrit habituellement CYLLENIN et quelquesois CYLLECNIN. Ici le scribe a mis un N pour le premier L. C'est le verbe grec σημαίνω.

Swede uceed adapt uxe un exeucecmoru mond an da ten nead near i repoor exxoant nea ouetnight are teasyliking new teameteennoc near tratactacic alnego exxu alaco xe OT TE TAINING I NCHOTZH EBPOTKWT HEA OT DEA. до менагрит. пооч же авва поликарное ачотagcagni Den oriwc Esporxw Dapwor nor. TPAREZA ITA ACTESO EDWOY EEDONGI EBONDEN оттрофи. мененса на адерети мимот евого топтогой тыши ли книшрэти рахторо поскойо волью кикть римпра рахучато TIPLET THE HOC (-PHH-) SWCZE OF MOHON Eорочер шфирі пхе пи етфатоту етсштем ероч едшина алка дап отоп еводпонтот атерые-Tanoin eole de cenadutel unaideddo uneight necession etoni sept.

VIII. HIMAKAPIOC DE HONIKAPHOC ETAGXEK печильного потоп подер фазет потоп повет нем ин статерапаптап срод тирот пікотхі нем uluint ulbressoi here ulbhki odos tkrooyikh пекканста етфеп тогкотыени тирс. ета тотωιτο ροκωττα κολο τροφοο τηωμο σα τοπ exend equal etuoyic ne uniat se uceppe-TON HE HIESOOT ETERRIAT. OTOS AGEPARANтап ерод ихе нрыхнс пірниархнс пем пікттис es seasses usa boyerry iru anitau (m) peggesser patotor nart go epog ne exxw MINOC XE OF TAP HE HINETOWY ESPEKAOC XE noc kecap otos, ntekep otcia ntekotxai. (-pno-) uood ye admai eyoy edxm moc xe uismy edeтеперстивотокти пни ерод ппесципи име enes eapiliq. Howor De eternormaet neg-SHT LITLOYO REAR CAXI ETRLUT EDOTR ESPLY

otos atcord enecht si nisapua den otnigit nigeoptep swcze (iii) ncededs teddat etini unod enecht. neod ze unedep ukas neht enthpy swc iczek unedwen edi ndici aduogi den otchotah neu otpwotty etwal unod edoth enictazion otos a otnigit nigeoptep gwni den nictazion swcze eepe otung nat.*

ΙΧ. ερε πιεελκαρίος δε πολικαρπος οικλ εneckode poque e inwid paroto a noixatoine por esporten τφε χε πολικάρπε χει ποιεί στος, πτεκτάχρο. netcaxi men mue syi hat epoq tomh de a oreches ben no ete nornt couter epoc. (-pz-) inwin altaopin thinks a unogo of beigete DEN HIMOPOTCUTELL XE ATTARE HOLIKAPHOC. etact as unequoto edorn aquenq nxe nan-OTRATOC XE ROOK HE HONIKAPROC. OTOS, ETAC-XOC XE LUOK HE LUEP SHIC HTS,O EDOG EODEGXWX eboy edam menoc usa ae mili pr ish ulek-SAYIKIS MAK ULLEN THE UKECS STITUTE TOUR EXOC XE ANIOTI MANOOT RILLE MIX PHC-TIANOC HE HELL SAN KELLHU HCAXI LINAIPHT ны ете тотстиных те ехотот ихе піресщим. WE IZWYOU TOYIKADUOC ZE TAXMUL EQUAN ESpag uniung they etten nictueapion ben orgo edoken orog etadkin ebmor utedxix gore seeks there edge radius register transfer nexay xe w noc adiori sesser unisonort upegщими эе империя вод поднесими же ини ввох

^{*} La phrase n'est pas complète; d'après le grec il faundrait: EPOCJ.
Peut-être ce membre de phrase correspondait-il aux mots grecs omis, comme
je le dis plus loin.

[†] Le texte me semble corrompu, ou bien la forme est inhabituelle.

Lisez: MTTTXH MKEC&P, comme plus bas.

ECIXW MILLOC XE WPK(-PXA-) TTTXH NKECAP птекцищ ипос отор, тпахак евой. пехач πχε πολικάρπος χε ις πε προκεπι ως φοος τοι LEWK LENGO THE NIKE OVOR, LENGUSTT MXONG enes, nam orn nont anok einaxe ora enapegep тоном помми ма, сопоэ одгода дого рэплиоз nißen.

X. ETA HISHTERRUN DE SEXSURGI ECIXU M. MOC XE WOK HTTTXXH HKECAP HEXAG HXE HOALкарпос же ісже фаі пе пекцютщот ефрішрк птттхн пкесар ката фрнт етекхи имос дис EKOI MNATCWOYN * XE ANOK MILL CWTELL DEN отпарриста апок христтапос тар. ещип ек-OTWENT TO SE SOUTH STATE OF THE HOLD TH ероот птатсавок. пехе папотпатос же ост прит ппилиц. ечер от пхе полигрпос же the ax alos are wro ger antaine near agon chw nan eone xwn nniapxh neu niegorcia orog, EEPTILLAN LLLWOY KATA (-PZB-) NETCHE эс ил ртнел па птпакадованиэт не пов nowor txw mucc xe cemana an espanodoтісеє пшот єптиру.

XI. agovas, tota on uxe manornatoc ne-- изтрия таких поидно пада инти пого эх рах EPERETANOIN THATHIK HOUVE. HEXAY HISE HOAL KAPROC XE ARITOY OTHETATXOM TE EOPEROTUэны тошутэ инэ тэпынөэ ин паукода дат ни тошуто ни поскойо йотшто рови эх еналет. пехач оп ихе пілинтатос хе ак-Wanedky tapoulu uniohdiou tureday article MOK DEM MIXPUM. MEXE MODIKAPHOC XE EKT 20

^{*} Lisez: M&TCWOTH, il y a un II de trop.

† πιι εστχρων φαι εщασσ ρο προς οτοτποτ σπαωщεν δε ενεπεπός οτκοτεί κωι * πατενεί δε επίχρων πτε †κρισίς εθπαφωπί πενε πικολασίς πεπές παι ετοτάρες ερωότ ππιασέβις. αλλα οτ πε ετεκσί αστω πας απίστι ενπετεκοταφς.

XII. (-PZT-) nai de nese nai kexworni ag-XOTOT HIE HIMAKAPIOC HONIKAPHOC ECLARS, HPA-OH SI LYND USHE GOOD EDE USHOW USES UXTOIC SWCZE OTROUD RUBCHARD EXEL UH ELOXXA -τουνιμ εδοργ δοθυ μογγετι γγιστικός TATOC XWIT. ERSAE DE L HILHOTRATOC OTWORK norkapis admin egoy seu uictaviou ue ucou XE Y UDYIKYDUOC EDOMOYOLIU XE YUOK OLXDHC-TILMOC. MAI DE ETACIZOTOT MIE MIKTPIZ & MI-THOU THOU ITE MIS, EXXHUOC NEW MILOTALI ETWON Den curpus way ekod ercon Den ornight neuh HELL OTXWIT HATALLASI XE DAI HE HOLS MTA-CIL THPC EDIWT THE MINIXPHOTILANCE OTOS, EGEWA ELON HILLOUTE EATER MOSTER EATER OF CITY ROLL otop, egiteleotwait nwot. nei etxw lleoc arway elod ercon ert 2,0 eprdinnoc (sic) nap-XWIN ITACIA XE SINA NTECIXW NOTALOTI EBOX еполикарпос(-руд-) поод де пехад же стог инг απ επίλη ασχωκ εβολ πχε πομον ππικνπικίοπ. TOTE ACEPAOKIN NOOT THPOT 2,1 OTCON OTO2, ετωμ εβολ χε είπε πτοτρωκε, ειπολικερπος. HE SUT LAD LE HIERTRIK EROY HE HIS OBSTATE rendrate rooken use koge bru sumrobate врод едихну ета педрвос рику, Беп отхриме oros, agkotg eninictoc eonemag agxoc nwor Веп отпрофиты же сонщ пи соротрокот стопо.

^{*} Lisez: KOI.

XIII. PAI DE ACCIONTI PITEN OTNICHT NCHOOP-TEP DEN NXINOPE NICHT OWOT EDOWN DEN kods wdski when use nem ski neski neskin ko Den niepkacthpion (sic) new niciworni no,000 de HINDYALL SUCCETOTOTHOIA TE EEPAIAKONIN ENAI-SHOW MURIPHT DEN OTPWOTTY. ETERCOST DE nterm agxw exphi nnege buc nxe nicty-NOC THE TEREBERHI TONIKAPTOC OVOS, ETAGEWA KOAS KWAS NO THWOPS (sie-589-) HHWSPSTH KOAS эдоэ поры тафы прыны эт ютэх гошорам же шаре фотал фотал ппипістос имс пснот півен втор, еперавши зе персыя за эмдереня доба consince enaggedown as on he den thet-Deddo. Informor De arcongy Den gan opranon nai ete giarcung, nontor nun etornapok-THE MARCH PTEORETS SX NO SK ITATS . TO,8 пехач же кип срштен неми мпарит фи стtany sawaxin not rossiged asy thereps nipht thi on eopigal papog xwpi(c) ntaxpo uundt.

XIV. nowor se whort igt hag adda arcongg weather noog swg agen negatic si dagot weath get the state of swg agen negatic si dagot weath etateongg se whent notwin egecth etatadog eghhi noto did egyhn white white etatadog eghhi noto did egyhn white who etatadog eghhi nowo newenpit nyhpi weath etatadog inche newenpit nyhpi wenovenhe ihe nye nenoc dai etahoi whekewo ehod niartedoc new nixow of newent nisen of nte ntenoc they nnixikeoc etond whekewo ebod nehot nisen tyen swot ntotk xe akait newnya whaiesoot new taiothot eopidi sw notwepoc den thui nnitaiothot eopidi sw notwepoc den thui nnitaiothot nte nye epekont ndphi nghtot

EKEMONT EPOK LAGOOT LAGHT NOTOTIL ECKENI-WOTT OTOS ECMHN KATA PHT ETAKEP MOPN NCESTWIC OTOS AKEP MOPN NOTONSC ESON OTOS AKXOKC ESON PT LLAHI PH ETE LLAON SNI LL-LEGNOTX NAMBUNT EPOY TOLLOT EPOK TOCI LLAOK TOLLOT NAK ESONSITEN NAPXIEPETC MA ENES* NENOC INC NXC NEKLLONOTENHO NMHPI LL-LENPIT ($-p\overline{X}9$ -) PH ETE ESONSITOTY NIMOT NAK NELLAY NELL NINNA E9OTAS NELL CHOT NISEN NELLAY NELL NINNA E9OTAS NELL CHOT NISEN NELLAY ENES NTE NIENES THPOT.

AV. ETAGOTODO DE ENGUN ANIAMENTO OTOS ETAGEMEN ESON NTEGNOCETEM TOTE ATTERO ANIENTO NE ENGUNE OTOS ETA OTNIGHT NUAS GUNTI ANNAT ANON EOTOGOPHO DE NE TA NOTE THIC NOOT EOPOTRAT NAI ON ETATAPES EPWOT EOPOTOSI ENRECENI NUM ETATOMINI NICOSOTALOTO NEOI AEEAES, NONOT AGED COST ENCURA NUIMARPTIPOC EGROT OTOS NAGIGON NE DEN OANT ANIENTE DEN ANIENTE DEN ANIENTE DE TOTOGOPHO DE NOTOGOPHO NE TA PORTO ANIENTE ANIENTE.

XVI. enible de etathat hie hianomoc de

^{*} Il faut MIMA ENES ou ETMA ENES. La locution est prise adjectivement.

⁺ Le texte est corrompu: il faut lire simplement ECLLES, au peut-être

Lisez : LINELAPTYPOC, selon l'orthographe la plus ordinaire.

[§] Lisez: nicooi norqi.

TEN TIXPULL AGOTASCASTI EEPE OTAL NITUALITIES TOIT ANTEGOTOI EPOG NTEGES ENDIG EN OTORUM OTOS ETAGIPI AGAL AGI EBON NXE OTALIMU NCNOG SWC ZE EEPEGWEEL NXE NIXPULL OTOS NILHE THPG AGEP EMPHPI XE OTON OTNIET NEIBT EGON NILHE THE AGE WHILL NIETAGE OTOS NANOCTONOC OTOS ANTEGENTA OTOS NENICKONOC NTE TRABONIKH NEKKHILLA THPC ETAGEN CALIPINA OTOS GAL NE NIPHT ETAGXWK EBON NTEGELAPTIPIA NXE GH EEOTAB NENICKONOC ABBA NONIKAPNOC BEN OTSIPHNH NTE GT COT KE LINLAGOT LEXIP OTOS CAXI NIBEN ETATI EBONBEN PWG ATXWK EBON.

XVII. πιΣιεβολος εποπηρος (-poz-) στος npedxos oros hightikterenoc etageres eoметищт птермарторы пем терполиты pwer seoky tre goro askweten ngom next DEN MIXXOU ATE TELETATTAKO EAGOTI LEMBLI ите пібро адінс поод піліябохос ещтелефентул тиедстич кенев еве олон олина евешотил ефал соротбод стеусару соотав дан oron wen excit nniktthe exorn flut no, how-THE EOPEGERIAL MILLSTREEMIN XE SILL HTOT-CHILL BY AZE DYREN TREACHER LY AND THE THE те пседенот евой мфн етатащи епистатрос uceed Salc De ou umerem relikeory usi ad-XOTOY EPE MIOYZEI KWAN LLEGO OTOS, ETT TEXPO REAL HAY US OU ELEASTES EDOU EM-TELLOPENINI LINEGOWELL EBOXDEN HIXPWILL oro exo ex nhile in exp nrowstan iore (-20d-) Tennexay nown an ma enes das etaquest DA HOTZAI LEHIKOCLLOC THPY OTZE ON TENNA-

TENOTUME LLLOY XE NUMBER LA POOR NEON TENOTUME LLLOY XE NUMBER LLLUWOT KATA NOTUME SUC LATHONC OTOS NPERTENOUNOT ENOTO OTOS NOTULE ETCOTTUM EDOTH ENOTOTO OTOS NOTULE ALL ETENTUMES SUM EOPENMENT NUMBER NEON NEON OTOS LLLAONTHC.

XVIII. niekatontapxoc tap etagnat torcthola et metpegtitum* (sic) niniotali agxa
ncuma mimakapioc Den omnt kata torcthola otos naipht anon sun menencuc anowott eDoth enegkac ettaihott esote san
uni mmhi enamecotenot otos etcoth esote
ninoth (-pot-) anxat Den nima etcime kata
notminga noc ae eget nipht han Den nxinopenowott eDoth enima etemmat kata tenxom
Den otpami nem otoekha ntenxuk ehoa mnesoot nte tequapttpia mopht notesoot
min etatep moph nepatunizecoe nem nh on
eonaipi.

ΧΙΧ. οτπαιρη το πε πχωκ εδολ επιειακαριος πολικαρπος πιωφηρι στος πιαποστολος φαι
ειατατη πε ετοτιρι επεσμετι ζίτεπ οτοπ
πιδεπ χωσα εθροταχί ερος πχε πικεθοπος δεπ
εια πιδεπ εσεωωπι α πα τηρεπ δα πη ετ
ατερθεωριπ επεσατωπ πεια πη εθπαςωτεια
ερος δεπ πχιπθρες ωμη επεσδίς τηστ πτεπωωπι οπ πωφηρ πκληροποιίος (-ροα-) επεσμετοπ δεπ θειετοτρο επεπος στος πεπποτ

405

^{*} Il faut écrire et metpeqtoun.

oros nencwthp inc nxc dai etebolsitoty epe wor niken new taio niken new npockrnhcic niken epnpeni wdiwt neway new ninna eoorak npeytando oros nowoorcioc neway thor new nchor niken new ya enes nte nienes theporawhn.

TRADUCTION.

Martyre du saint évêque et martyr du Christ, abba Polycarpe, le disciple des Apôtres, lequel il accomplit le neuvième jour au mois de Mechir. En la paix de Dieu: Amen.*

I. L'église de Dieu qui est à Smyrne écrit à la sainte église catholique qui est à Philomélie:† que la miséricorde, la paix, et l'amour de Dieu, le Dieu de notre Seigneur Jesus Christ, se multiplient en vous. Nous vous écrivons, ô frères, (en) vous informant au sujet de ceux qui ont été martyrs et du bienheureux Polycarpe, qui a été le disciple des Apôtres, qui a marché avec une multitude (de ceux) qui ont vu le Seigneur, que l'on a fait asseoir comme évêque en Asie sur l'église de Smyrne. Nous autres, nous l'avons vu dans notre enfance, car il a vécu longtemps‡ et est devenu un vieillard très-âgé, enseignant chaque jour ce qui lui avait été enseigné par les Apôtres. En dernier lieu, il a terminé sa vie par un martyre plein de gloire et brillant, qui a fait cesser la persécution, comme s'il l'eût scellée par son martyre.§

II. Avant lui, il y eut une très grande multitude de martyrs qui montrèrent une grande patience dans les tourments pour le Christ, de sorte que ceux qui se tenaient autour d'eux, en les regardant, furent remplis d'admiration. Parfois on fouillait leurs chairs jusqu'aux nerfs de sorte que leurs entrailles et leurs membres étaient à découvert; d'autres fois on leur passait en travers du corps

^{*} Ce titre est dû au copiste ou au traducteur copte.

⁺ Il manque une partie de la suscription grecque.

¹ Mot-à-mot : il a tardé.

[§] Cette phrase traduit le grec : ὅστις ὥσπιρ ἐπισφραγίσας διὰ τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ κατέπαυσε τὸν διωγμόν.

^{||} Mot-à-mot, apparaissaient.

des broches aigües, on les tourmentait de tout instrument de torture, et enfin on les donnait aux bêtes pour qu'elles les mangeassent.

III. Surtout le valeureux Germanicus, ayant méprisé l'infirmité du corps, se rendit à la mort par la grâce de Dieu. En effet le proconsul désirait le persuader et lui fournir un prétexte, car c'était un tout jeune garçon; il l'exhortait en disant, "Aie pitié de toimême;" mais lui ne voulut point (consentir), il se rendit avec joie, il attira de force les bêtes sur lui, les irritant, les agaçant lui-même contre lui-même, afin qu'elles le mangeassent et qu'il sortît de cette vie violente et impie.* Comme la multitude admirait le courage du martyr pieux et la vertu de toute la race chrétienne, on commença de crier d'une seule voix, "Enlevez ces impies!" c'est-à-dire les chrétiens, et ils dirent, "Qu'on cherche Polycarpe!"

IV. Il y eut un grand trouble à cause des cris nombreux; en ce moment quelqu'un nommé Qointos (sic), Phrygien de race, venu tout récemment de Phrygie, s'étant présenté au tribunal et à leur férocité,† comme son âme était devenue faible et qu'il eut peur, il renia enfin son salut. Celui-là, cela nous est démontré par la lettre dont nous avons parlé en commençant, se présenta au tribunal avec un empressement téméraire, et non dans la crainte de Dieu; mais cependant, comme il est tombé, il fournit une preuve montrant avec évidence à chacun que personne ne doit oser de telles actions sans avoir la crainte‡ (de Dieu).

V. Mais Polycarpe le merveilleux, dès qu'il apprit qu'on le cherchait, il fut dans le calme, conservant son cœur dans la tranquillité et l'immobilité. Il voulait rester dans la ville, mais les frères qui l'entouraient le prièrent de sortir de la ville, et lorsqu'il eut condescendu à l'eur désir, § il alla dans une campagne éloignée de la ville, il y resta avec quelques uns sans rien faire du tout, mais le jour et la nuit il continuait les prières qu'il faisait au Seigneur, il priait en demandant la paix pour les églises de la terre entière, car c'était sa coutume en tout temps. Trois jours avant qu'on le prît, il eut une vision, la nuit, pendant qu'il priait, comme s'il voyait l'habit dont il était revêtu brûler tout à la fois, comme si le feu l'eût

^{*} C'est-à-dire, où l'on trouve des gens violents et impies.

[†] Sans doute à la férocité des bêtes, à moins que ce ne soit des juges. Le texte est corrompu.

I Mot-à-mot, dans une non-crainte.

[§] Mot-à-mot, lorsqu'il eut contenté leur cœur.

brûlé.* Il se leva en toute hâte, il raconta la vision à ceux qui se trouvaient avec lui, leur signifiant à l'avance ce qui devait arriver, et leur affirmant que nécessairement il lui fallait achever sa vie par le feu pour le Christ.

VI. Comme on continuait de le chercher avec soin, d'après la détermination des frères, à cause de l'affection qu'ils lui portaient, on le prit de force, on le changea de lieu. Ceux qui le cherchaient arrivèrent en toute hâte, ils se saisirent de deux petits garçons en cet endroit, ils les tourmentèrent jusqu'à ce que les (deux garçons) les eussent conduits dans le lieu où était Polycarpe.

VII. A l'heure du soir ils vinrent à lui, ils le trouvèrent sur la terrasse; il pouvait changer d'endroit et aller dans une autre maison, mais il ne le voulut pas, disant: "Que la volonté de Dieu soit faite!" et lorsqu'il sut qu'ils étaient arrivés près de la porte de la maison, comme le discours nous l'apprend, il descendit vers eux, il leur parla avec un visage gai et d'une grande douceur, de sorte que ceux qui ne le connaissaient pas la veille ou l'avant veille furent dans l'admiration en voyant son grand âge, son air vénérable, le calme de son visage, et dirent : "Voilà donc le grand soin avec lequel il fallait chercher ce vieillard!" Mais abba Polycarpe ordonna promptement qu'on leur dressât une table, il les pria de prendre de la nourriture, puis il leur demanda de le laisser prier environ une heure. Lorsqu'ils le lui eurent permis, il se tint debout, il pria, rempli de la grâce du Seigneur, si bien que non seulement ceux qui étaient avec lui furent surpris en l'entendant prier, mais que quelques-uns d'entre eux eurent regret de ce qu'on tuait un tel vieillard, vénérable, ressemblant à Dieu.

VIII. Le bienheureux Polycarpe, lorsqu'il finit sa prière, eut un souvenir pour chacun, pour ceux qui l'avaient rencontré, petits et grands, riches et pauvres, pour l'église catholique qui est sur la terre entière. Lorsque l'heure fut venue de sortir, on le plaça sur un âne, on le fit entrer dans la ville. C'était le jour du grand sabbat. L'irénarque Hérode avec son père Nicétas le rencontra, ils le firent monter sur un char, asseoir avec eux; ils l'exhortaient en disant: "Quel mal y a-t-il à ce que tu dises: O Seigneur César! et à ce que tu sacrifies pour ton salut?" Mais lui, il s'écria disant: "La chose que vous me conseillez, qu'il ne m'arrive jamais de la faire!" Mais eux, n'ayant point

^{*} Mot-à-mot, comme s'il (le vêtement) eût été brûlé par le feu.

persuadé son cœur, ils proférèrent des paroles dures, ils le poussèrent hors du char avec une grande violence,* de sorte qu'ils le blessèrent au pied en le faisant tomber à terre. Il ne s'affligea pas plus que s'il n'eût éprouvé aucune douleur, il marcha avec zèle et avec hâte lorsqu'on le fit entrer dans le stade, et il y eut un grand trouble dans le stade lorsque la foule le vit.

IX. Lorsque le bienheureux Polycarpe entra dans le stade, un voix du ciel se fit entendre pour lui : "Prends courage, Polycarpe, aie confiance!" Personne ne vit qui parlait, mais parmi nous qui étions présents, un grand nombre entendirent la voix. Lorsqu'on l'eut introduit, il y eut un grand trouble quand on sut qu'on avait pris Polycarpe. Lorsqu'il se fut présenté à l'intérieur, le proconsul l'interrogea en disant: "Tu es Polycarpe?" et lorsque le saint eut dit, "Je le suis," il commença de l'exhorter à renier (le Christ), en disant: "Respecte ton âge, jure par la fortune de César, repens-toi et dis: Enlevez les impies," c'est-à-dire les chrétiens, avec une foule d'autres propos de ce genre qu'ont coutume de dire les païens. Mais Polycarpe examina toute la foule qui était dans le synédrion avec un visage placide, et après avoir étendu sa main vers elle, il leva les yeux au ciel, gémit et dit: "O Seigneur, enlevez ces idolâtres impies." Le gouverneur insistait disant: "Jure par la fortune de César, maudis le Seigneur, et je te laisserai aller." Polycarpe dit: "Voici aujourd'hui quatre-vingtsix ans que je suis le serviteur de mon Seigneur Jésus le Christ, il ne m'a jamais traité injustement, comment blasphémerais-je mon bienfaiteur et mon roi qui a de tout temps été doux envers moi?"

X. Comme le gouverneur le pressait, disant: "Jure par la fortune de César," Polycarpe dit: "Puisque tu (mets) ta gloire à me faire jurer par la fortune de César, ainsi que tu dis, comme si tu ignorais qui je suis, écoute en toute franchise: Je suis chrétien. Si tu désires savoir la doctrine des chrétiens, donne moi un jour pour te l'apprendre." Le proconsul dit: "Persuade le peuple!"—Polycarpe répondit: "Toi, je t'honore, je t'adresse la parole parce que l'on m'a enseigné à me soumettre aux commandements et aux puissances, à les honorer comme il faut dans tout ce qui n'est pas nuisible; mais ceux que tu dis ne sont pas dignes que je fasse la plus petite apologie pour eux."

XI. Le proconsul reprit (et) dit: "J'ai des bêtes; si tu ne repens

^{*} Mot-à-mot : un grand trouble.

pas, je te livrerai à elles." Polycarpe répondit: "Amène les, il n'est pas possible de se convertir du bon au mauvais; mais c'est bonne chose de passer du mauvais au bon."—Le proconsul dit: "Si tu méprises les bêtes, je te dompterai par le feu." Polycarpe dit: "Tu me menaces du feu qui brûle un moment, et qui s'éteint bientôt après; tu ne connais pas le feu du jugement à venir, et les tourments éternels qui son réservés aux impies. Mais pourquoi tardes-tu? apporte ce que tu veux."

XII. Voilà, avec d'autres choses encore, ce que dit le bienheureux Polycarpe rempli de joie et de fermeté; son visage était plein de grâce, si bien que non seulement il ne se troublait pas de ce qu'on lui disait, mais encore qu'il fit fâcher le proconsul. Enfin le proconsul envoya un héraut crier par trois fois dans le stade: "Polycarpe a confessé qu'il était chrétien!" Lorsque le héraut eut dit ces paroles, la multitude entière des Grecs et des Juifs qui se trouvaient à Smyrne cria à la fois d'un voix forte et avec une colère qui ne pouvait se contenir: "C'est lui le docteur de toute l'Asie, le père des chrétiens; il détruit les dieux, il apprend à une foule de gens à ne pas leur sacrifier et à ne pas les adorer!" En disant cela, ils s'écrièrent tous à la fois, exhortant l'archonte Philippe à lâcher un lion contre Polycarpe. Mais il dit: "Cela ne m'est pas permis, car le temps des jeux est fini!" Alors ils eurent tous la même idée, ils crièrent qu'on brûlât Polycarpe, car il était nécessaire que sa vision s'accomplît, celle qu'il avait eue le jour où, en priant, il vit que ses vêtements étaient consumés par le feu, et où il se retourna vers les fidèles qui étaient avec lui et leur prédit : "Il m'est réservé d'être brûlé vif!"

XIII. Il y eut alors une grande confusion lorsque la multitude rassembla en toute hâte des morceaux de bois et une grande quantité de sarments hors des ergastérion et des bains: les Juis surtout, comme c'est leur coutume, agissaient ainsi avec joie. Lorsqu'on eut préparé le bûcher, la colonne de la vérité, Polycarpe, laissa ses habits, il défit sa ceinture, il essaya de défaire aussi ses chaussures; il ne l'avait jamais fait auparavant, car chacun des fidèles se hâtait chaque jour de toucher ses habits ou son corps, à cause de la vertu* dont il était orné dans sa vieillesse. En

^{*} Le mot de πολιτεια qui est aussi employé par le texte grec, est très difficile à traduire. Il veut dire au propre : régime de vie. Je traduis ici par vertu, à cause de εθπλπες qui le spécifie.

ce moment on l'attacha avec les instruments dont on attache ceux qui doivent être brûlés; mais lorsqu'on allait le clouer avec des clous, il dit: "Que cela vous suffise avec moi, car Celui qui m'a destiné à mourir par le feu me donnera la manière de l'endurer sans le soutien des clous."

XIV. Ils ne le clouèrent donc pas, mais ils le lièrent seulement. Lui-même, il mit ses mains derrière son dos, lorsqu'on le lia comme un bélier de choix qu'on offre en un holocauste agréable à Dieu, le Créateur de toutes choses. Il ouvrit sa bouche et dit : "O Père béni de Ton unique Fils bien-aimé, Jésus le Christ, notre Seigneur, qui nous a donné de Te connaître, Dieu des anges et des puissances, Dieu de toute créature, Dieu de la race entière des justes qui vivent chaque jour en Ta présence, je Te rends grâce de ce que Tu me juges digne aujourd'hui et à cette heure d'entrei moi aussi comme une unité dans le nombre des martyrs du Christ, d'être compté parmi eux, de ce que Tu me prends aujourd'hui à Toi comme une victime grasse et agréable, en la manière que Tu l'as d'abord préparée, que Tu l'as manifestée et achevée : ô Dieu de Vérité, de qui n'approche aucun mensonge, je Te bénis, je T'exalte, je Te glorifie par l'Archiprêtre Éternel, notre Seigneur Iésus le Christ, Ton Fils unique (et) bien aimé, avec Lequel soit à Toi la gloire ainsi qu'au Saint Esprit, maintenant, en tout temps, et dans tous les siècles des siècles."

XV. Lorsqu'il eut lancé l'amen et achevé sa prière, alors les hommes chargés du bûcher allumèrent le feu et, lorsqu'il se fut fait une grande flamme, nous vîmes un grand prodige, nous auxquels le Seigneur accorda de le voir et qu'il a conservés pour annoncer aux autres ce qui eut lieu; car le feu prit la forme d'une voute et d'une voile de barque emplie par le vent; il entoura le corps du martyr comme d'un mur* et le (saint) était au milieu de la flamme, non comme une chair que l'on brûle, mais comme l'or et l'argent qu'on cuit au feu. Et nous sentîmes un parfum d'encens qui s'exhale ou encore une autre sorte de parfum précieux.

XVI. A la fin lorsque les impies virent qu'il n'était pas possible de faire périr son corps par le feu, il (le proconsul) ordonna qu'un soldat s'approchât pour le tuer d'un coup d'epée; et lorsque celui-ci l'eut fait, il sortit une si grande quantité de sang que le feu s'éteignit, et que la multitude entière admira la différence qui existe entre les

^{*} Mot-à-mot, il l'emmura et l'entoura.

incroyants et les élus. L'un de ceux-ci est celui qui fut une merveille en notre temps, qui fut docteur apôtre, prophète, évêque de toute l'église catholique qui est à Smyrne. C'est ainsi qu'accomplit son martyre le saint évêque abba Polycarpe dans une paix de Dieu, le vingt-neuvième jour du mois de Méchir, et toute parole sortie de sa bouche s'accomplit.

XVII. Le méchant diable, le jaloux et l'ennemi, lorsqu'il sut la grandeur de son martyre et de son régime de vie immaculé depuis le commencement, qu'on l'avait couronné d'une couronne d'incorruptibilité, prix de la victoire, le diable se précipita afin que nous ne prissions point son corps, quoiqu'il y eût une foule de gens désireux de toucher sa chair sainte ; quelques uns allèrent trouver Nicétas, le père d'Hérode, afin qu'il se rendît près du gouverneur et qu'on ne nous donnât pas son corps, car il dit: "Il est à craindre qu'ils n'abondonnent le Crucifié, et qu'ils ne commencent d'adorer celui-ci!" Il disait cela, trompé par les Juifs qui le confirmaient; ce furent eux qui nous empêchèrent d'enlever son corps du bûcher, pauvres ignorants qu'ils étaient, que jamais nous n'abandonnerons le Christ mort pour le salut du monde entier, que nous n'adorerons pas un autre que lui, car nous l'adorons parce qu'il est le Fils du Dieu Vivant. Quant aux martyrs, nous les aimons, comme il est juste, ainsi que des disciples et des imitateurs de leur Seigneur, à cause de leur amour orthodoxe pour leur Roi et Seigneur, et nous prions que nous aussi, nous devenions leurs compagnons et leurs disciples.*

XVIII. Lorsque le centurion vit que, selon leur coutume, les Juiss avaient fait une émeute, il plaça le corps du bienheureux au milieu selon la coutume.† Et ainsi, nous aussi, nous rassemblâmes ensuite les ossements plus précieux que toutes les pierres véritables et précieuses, plus choisis que l'or; nous les placâmes dans un lieu qui convenait à leur valeur. Que le Seigneur nous accorde de nous réunir en ce lieu, selon notre pouvoir, avec joie et allégresse d'accomplir le jour de son martyre † à la manière d'un jour de

^{*} Il y a ici une faute évidente: il faut condisciples, et dans le texte

[†] Il y a ici une traduction mot pour mot qui ne se comprend qu'avec le texte grec.

[‡] C'est-à-dire de célébrer le jour de fête en l'honneur de son martyre.

naissance, rendant gloire à Dieu ensemble et avec joie pour ceux qui ont combattu d'abord et pour ceux qui viendront dans la suite.

XIX. C'est ainsi que s'acheva le martyre de Polycarpe, le merveilleux, l'apôtre, celui-là seul dont mémoire est faite par chacun, de sorte que les autres nations parlent de lui en tout endroit. Qu'il nous soit donné à nous tous qui avons vu son combat et à ceux qui l'entendront raconter de partager maintenant ses souffrances, afin de partager aussi l'héritage de son repos dans le royaume de notre Seigneur, notre Dieu, et notre Sauveur Jésus le Christ, par lequel toute gloire, tout honneur et toute adoration conviennent au Père avec Lui, et au Saint Esprit Vivificateur, consubstantiel à Lui, maintenant, en tout temps, et jusqu'au siècle de tous les siècles: Amen.

En comparant cette version copte avec le texte grec, tel qu'il a été publié par M. Dressel ou M. Zahn, on voit au premier coup d'œil que les actes coptes sont vraiment un traduction des actes grecs. Cette comparaison, si on l'applique au détail, donne des résultats importants pour l'histoire de la littérature copte, du génie égyptien, et peut-être même pour l'authenticité et l'intégrité des actes grecs.

La suscription de la lettre présente tout d'abord une différence : la lettre est simplement adressée à l'église catholique de Philomélie, et non aux autres cités faisant partie de l'église catholique, en entendant ce mot dans le sens d'universel.

Le paragraphe premier de la version copte commence comme celui des actes grecs; il se borne même à la première phrase du grec: mais entre le nom du héros Polycarpe et le dernier membre de phrase qui se retrouve à la fin du paragraphe copte se trouvent insérées plusieurs lignes qui donnent des détails sur la vie de Polycarpe, détails très vraisemblables en l'espèce, au lieu des considérations pieuses qui se rencontrent dans les actes grecs.

Le paragraphe second est très court dans les actes coptes; il est au contraire le plus long dans les actes grecs. Le copte ne donne guère qu'un résumé du paragraphe grec, avec un trait qui ne se retrouve qu'indiqué dans le grec* à savoir l'admiration des foules qui assistaient aux supplices des martyrs et en admiraient la constance.

^{*} ώς και τοὺς περιεστώτας έλεεῖν καὶ ὁδύρεσθαι.

Le paragraphe troisième à l'exception de la première phrase, où le traducteur copte ne semble pas avoir eu un texte semblable à celui qui nous est parvenu, donne mot-à-mot le texte grec.

Le paragraphe quatrième ajoute un trait en commençant, mentionne l'épisode de Quintus dans une phrase assez embrouillée, et termine en développant plus que dans le grec la réflexion finale sur ceux qui recherchent volontairement le martyr.

Au paragraphe cinquième le copte ajoute au grec les mots: conservant son cœur dans la tranquillité et l'immobilité. Tout le paragraphe est d'ailleurs traduit plus largement que ce qui précède, en admettant que le texte grec actuel reproduise bien l'original. Le récit de la vision de Polycarpe est un peu plus large dans le copte que dans le grec, si bien que l'on pourrait croire que le traducteur a rendu la pensée générale sans s'attacher à rendre le texte mot pour mot, comme il le fait ailleurs. Il faut surtout observer le changement important de nego foc eto ixwe au lieu de προσκεφάλαιον. Evidemment le traducteur copte n'a pas lu προσκιφάλαιον dans le texte qu'il avait sous les yeux, car en admettant que le mot o Roc qui signifie vêtement eût pu être employé pour désigner un coussin, le mot etait qui veut dire dont il était revêtu y serait un obstacle insurmontable, puisque le coussin se mettait sous la tête. D'ailleurs l'allégorie rapportée, ainsi que dans le copte, est bien plus compréhensible et va au mieux au sujet que dans le grec.

Le paragraphe sixième offre d'importantes différences en faveur du texte copte. Les premiers mots sont les mêmes, ainsi que le récit de l'arrivée des soldats et du supplice infligé à l'un des deux enfants trouvés dans la maison qu'avait quittée Polycarpe; mais le texte copte ajoute une circonstance tout à fait vraisemblable: Polycarpe n'aurait changé de maison que sur les instances des frères et presque de force. La réflexion fataliste du grec manque dans le copte, ainsi que la mention de l'irénarque Hérode avec la comparaison que suggère son nom.

Au paragraphe septième les premières lignes du grec manquent dans le copte, et aussi la mention du jour de la semaine. Le texte copte ne recommence qu'à la seconde phrase : καὶ οψέ. La version copte suit ensuite le texte grec mot pour mot ; elle omet cependant les mots: ὖσον ἃν βούλωνται. La fin du paragraphe présente cependant un léger changement : il n'y est pas question de deux heures de prière, comme dans le grec, et la version copte parle de l'étonnement des amis de Polycarpe en même temps que de celui des soldats qui l'entendaient prier.

Le paragraphe huitième n'offre que deux legères omissions dans le texte copte; premièrement les mots: καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα dans les exhortations que l'irénarque Hérode et son père Nicétas font à Polycarpe; et secondement les derniers mots du paragraphe: ὡς μηδέ ἀκουσθήναὶ τινα δύνασθαι. Ces deux omissions ne gênent en rien le sens; la première allège le sens et la seconde est une preuve de fidélité, car la présence des mots mentionnés n'implique qu'une exagération hyperbolique sentant l'interpolation.

Le paragraphe neuvième n'offre encore que de legères différences. Tout d'abord le nombre de ceux qui entendent la voix qui fortifie Polycarpe est restreint: le grec laisse entendre que tous les chrétiens présents entendirent la voix: le copte ne dit que la plupart des chrétiens présents. Plus loin le mot impies est expliqué: c'est-à-dire les chrétiens, comme il le sera une seconde fois: les impies idolâtres quand Polycarpe crie: "Enlevez les impies."*

La présence du mot CTREAPION pour rendre le grec τον ὅχλον τον ἐν τῷ σταδίῳ, est typique ce me semble, et ce mot devait se trouver dans l'original que le copte avait sous les yeux pour faire sa traduction. Le texte copte emploie le mot Seigneur au lieu de le Christ, quand le proconsul exhorte Polycarpe à maudire le Christ, et dans la réponse de Polycarpe, le mots: LRC TCC correspondent à αὐτόν en grec; il ajoute aussi le mot bienfaiteur.

Aucune différence ne se rencontre au paragraphe dixième, sinon l'omission des mots grecs $\dot{v}\pi\dot{o}$ $\tau o\hat{v}$ $\theta eo\hat{v}$. Le copte parle seulement des puissances établies, sans dire que les puissances ont été établies par Dieu.

Le paragraphe onzième ne présente que deux différences: le copte dit: Amène-les, au lieu que le grec dit: Appelle-les, en parlant des bêtes, et la maxime de Polycarpe: Il est impossible de se convertir du bien au mal, est plus générale dans le copte que dans le grec, car le mot ἡμῶν qui restreint la maxime aux seuls chrétiens dans le texte grec, n'est pas rendu en copte, ce qui est encore en faveur du texte copte. Au paragraphe douzième, Philippe est appelé archonte par le texte copte, au lieu du mot asiarque employé par le texte grec. En outre le mot προσκηφάλαιον est remplacé, comme de

^{*} En effet les membres de phrase sont renversés, ou plutôt manquent dans le copte.

raison, par le mot & Boc, vêtement. Pour tout le reste, le mots grecs sont rendus avec la plus scrupuleuse fidélité par la version copte.

Le paragraphe treizième offre plus de différences. La première phrase ne se ressemble que de loin: le texte grec parle de la vitesse avec laquelle tout le jugement s'accomplit, le copte du trouble qui en résulta. Le reste du paragraphe ne contient aucune différence saillante, mais vers la fin, la traduction est plus relâchée, et le texte copte ajoute les mots: colonne de vérité, en parlant de Polycarpe; ces mots ne se trouvent pas dans le grec et pourraient bien être portés au compte d'un subit enthousiasme du traducteur égyptien.

Au paragraphe quatorzième les mots grecs ἐκ μεγάλου ποιμνίου manquent en copte, et le mots ἀναβλέψας, εἰς τον οὐρανον sont remplacés par ceux-ci: Il ouvrit sa bouche. De plus le mot παντοκράτωρ qui se trouve en grec dans la prière est reporté en copte à la phrase précédente. La prière elle même contient quelques légères différences, et toute un membre de phrase ne se trouve pas dans le copte: ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ χριστοῦ σου εἰς τὴν ἀνάστασιν ζωῆς αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσίᾳ πνεύματος ἀγίου; membre de phrase qui n'ajoute rien au sens général, qu'une mention de plus dans la prière.

Au paragraphe seizième, les mots περὶ στύρακα, d'ailleurs inutiles au sens, ne se trouvent pas en copte. Par contre, le texte copte n'apporte aucune tournure moins obscure pour lier la seconde partie de ce paragraphe à la première : le texte grec est scrupuleusement suivi.

Le paragraphe dix-septième offre plusieurs changements. Le commencement du paragraphe est plus resserré en copte qu'en grec. Les mots du grec ἀδελφὸν δὲ ᾿Αλκης ne se retrouvent pas en copte. Au contraire le texte copte ajoute à la fin le mot ὁρθόδοξον qui est une évidente interpolation, et qui a dû se glisser dans le texte tout au moins après les disputes de l'arianisme, sinon après le concile de Chalcédoine.

Dans le paragraphe dix-huitième, la version copte s'écarte légèrement du texte grec dans l'expression du souhait final, mais l'idée est bien la même.

Enfin au paragraphe dix-neuvième et dernier, la première phrase seule rassemble au texte grec, encore y manque-t-il la mention des martyrs de Philadelphie. La clausule finale ne se trouve pas la même dans le texte grec, mais elle n'est non plus la même que dans les actes coptes proprement dits.

Que faut-il conclure maintenant de cette analyse détaillée?

Tout d'abord que les Coptes pouvaient, quand ils le voulaient, traduire exactement en leur langue les ouvrages écrits dans un autre idiôme. Le cas est rare; je ne connais à vrai dire que ce seul exemple; mais il est péremptoire.

D'un autre côté, je ne serais pas éloigné de croire que les Actes de St. Polycarpe, tels que la version copte nous les a conservés, nous offrent une forme plus ancienne des mêmes actes que le texte grec. On aura observé que le traducteur copte n'a ajouté qu'un seul mot (au paragraphe dix-septième) ou peut-être un second (au paragraphe treizième) qui sentent l'interpolation. Les différences procédent par omission et les omissions considérables de la fin et du commencement ne portent que sur des lieux communs, sur les réflexions pieuses dont les hagiographes ont toujours eu soin d'agrémenter leur canevas primitif. Or, pour qui connaît les Coptes, il serait bien étonnant qu'ayant eu ces réflexions pieuses sous la main, et ils en étaient fort friands, ils les eussent complètement passées sous silence. Le fait serait sans exemple, à ma connaissance. D'ailleurs, comme j'ai eu l'occasion de le dire souvent déjà, le copiste ou le traducteur coptes ne pouvaient guère résister à la tentation d'orner ce qu'ils écrivaient ou traduisaient: l'ornementation se faisait en ajoutant, jamais en retranchant. Le retranchement des passages diffus ou n'allant que médiocrement au sujet, des lieux communs, suppose en effet un goût littéraire dont les Coptes n'étaient pas capables. Si donc, en cette occasion, nous nous trouvons en présence de retranchements évidents, il faut en conclure que les passages qui ne se rencontrent pas dans la version copte ne se trouvaient pas dans l'original grec, et que par conséquent ces mêmes passages sont des additions. J'ai fait observer en outre que certains passages de la version copte offraient plus de vraisemblance et d'à propos que les passages correspondants des actes grecs.

J'incline donc à penser, sans me prononcer d'une manière certaine, que la version copte nous a conservé des actes plus purs que le texte grec. Ceux qui s'occupent spécialement de ces sortes de question se prononceront avec plus d'autorité que je ne saurais le faire; mais quelle que soit la manière dont ils se prononcent, ils me sauront gré, j'en suis certain, d'avoir apporté à leurs études des éléments nouveaux pour discuter et résoudre le problème. REMARKS ON SOME UNPUBLISHED CUNEIFORM SYLLABARIES, WITH RESPECT TO PRAYERS AND INCANTATIONS, WRITTEN IN INTERLINEAR FORM.

By C. BEZOLD.

In laying before the Society some remarks on unpublished syllabaries, I am compelled to ask the indulgence of members on account of the dry nature of the subject. I am aware that however interesting syllabaries may be to the philologist, they do not rank in general interest with such texts as those of the Creation and Flood. But as a number of unpublished syllabaries still remain in the British Museum, I hope to bring these to the notice of scholars in a series of articles in our Proceedings.

The syllabaries were a great help for the first decipherers of the Assyro-Babylonian language and literature, but now-a-days it appears to be thought that they are "exhausted" and merely a subject of study for beginners. The motive which induces me to make a fresh study of them, is that I wish to show the incompleteness of those that are already published, and also the generally unsatisfactory method which was followed in using these precious documents for the interpretation of the magical, liturgical, and religious literature of Mesopotamia.

I need hardly mention the great help which they afforded in the whole development of Assyriological researches. So far back as 1851, when Sir Henry Rawlinson, Dr. Hincks, and Dr. Oppert were working out the peculiarities of the Assyrian language by the aid of the Achaemenian inscriptions, they found from the syllabaries, of which a large number were already in England, that not only was their marvellous work of decipherment confirmed, but also that they contained new values for characters, and phonetic spellings of ideographs, and grammatical forms. Also, it was from some of these syllabaries that we obtained the first

Proc. Soc. Bibl. Arch., June, 1888.

specimens of calligraphy giving archaic or imitations of archaic form of cuneiform characters, and by the side of them the modern writte values, and following exactly the same order and arrangement as th syllabaries mentioned above. It may be asked here whether the connection is of any value at present. The answer to this can b easily obtained from the consideration that recently the Babylonia and Assyrian characters have been derived from older forms with th help of one of these sign-lists in archaic characters.* When w remember, however, that the vocabulary, which I have spoken o is dated in the time of Assurbanipal, that is to say, in the sevent century B.C., and that from this and even later periods, we posses historical texts which were evidently written in archaic style i imitation of the writing of an earlier epoch, with which we ma compare now-a-days the custom to print our books in mediæval cha racters, we must refrain from drawing any conclusions from thes lists with respect to the real development of the Assyro-Babylonia writing.

M. TERRIEN DE LA COUPERIE is therefore perfectly right, it following J. OPPERT † in respect of the date of K. 8520, to protes against this method of derivation of the cuneiform signs.‡ How much more then should he himself have avoided taking at random from AMIAUD'S Tableau comparé any "ancient cuneiform characters' to be found there, among his selection being not only those of Hammurabi, Gudea, etc., of the period of about B.C. 2000, but also some from the inscriptions of Nebuchadnezzar I, and from the boundary stone published W.A.I. III, 41, about 1200 B.C.,§ and even from the East India House Inscription of Nebuchadnezzar II, which appears to contain imitations of archaic signs, evidently copied

^{*} HOUGHTON, in the Transactions of our Society, Vol. VI; BERTIN, in the Journal of the Royal Asiatic Society, 1887, p. 625 ff.; see TERRIEN DE LA COUPERIE, the Babylonian and Oriental Record, II, p. 78, L 4 ff.

[†] Expéd. scient. en Mésopotamie, II, p. 66.

¹ The Babylonian and Oriental Record, II, p. 80.

[§] See for Nebuchadnezzar I my Lit., p. 18, § 11, h, 6; for W.A.I. III, 41 OPPERT, Rec. of the Past, IX, p. 103; and Documents juridiques, Paris, 1879, p. 117. It is quite surprising that the "well-known head of the Leipzig school of cuneiformists" has not read the translations in this work, from which the interpretation of the Assyrian contracts started—until the present year! Cf. the statement in Delitzsch's Wörterbuch, p. 286.

PLAT

	4.4.	
ना	YY EYE	70.70
 	# + # EX #	**************************************
==1		
⟨1-		
₩ ₩		
BARTINES.		4444

the existence of which we had not known; for example one in three columns,* the second of which sometimes gives the characters of the first in aninverted order, thus: $\{Y + | + Y\}$; $\{Y + | + Y\}$ which perhaps will afford some explanations of the puzzling ideographs for apsû, ušugallu, etc. In another† the equivalents are neither given in columns nor in the form of glosses, but are separated from each other by a vertical dividing stroke.

I hope in printing the most important of these lists to prove that it was quite wrong to connect any kind of syllabary with any kind of connected text. We must classify the latter according to the contents of the former and vice versa, and perhaps in that way make a step forward in respect of the difficult questions raised about fifteen years ago,—I mean the solution of the Accado-Assyrian problem.

noticed; cf. Zeits., 1885, pp. 71, 355, and n. 3. To these we add here also K. 8298, where on the lower part of one side, the character (E) is repeated about 20 times, in three sections, and at its left the corresponding explanations are given: Y EYYE; cf. BRÜNNOW, List, Nos. 9131—3. At the beginning of the other side, we find:



^{*} K. 4175 + Sm. 57; see plates I and II.

⁺ K. 4816; see plate IV, no. 2.



neo-Persian arvand, Armenian erivar.* The gentilic designation Patinai or Patina'a may remind us of the Persian Pati-zeithes (Hdt. iii, 63) and Artapates (Xen. Anab. i, 8, 28), the Sanskrit pati, "lord," Zend paiti, and, finally, of the Scythic oiorpata, which Herodotus gives as the native name of the Amazons (Οίορπατα = ἀνδροκτόνοι; rather, "men's lords," iv, 110). The -na is simply a termination, as in Atrina, Picina. Tutamu the Patinian recalls Homer's Pelasgian Teutamus (Il. II, 843), and Tautanes-Teutamus, the 26th king of Assyria, according to Eusebius and Moses of Chorni, in whose reign the Trojan War occurred. † "Sasi, son of Mat-uzza," the Patinian, bears a name which is similar to the first element in the Persian Sisi-maces (Σισιμάκης, Hdt. V, 121), Sisamnes (Σισάμνης, Hdt. V, 25; VIII, 66), Sisi-mitres (Σισιμίτρης). In the Commagenian Kili-anteru and Kali-anteru (Tiglathpileser I, circ. 1120 B.C.), the first element resembles that of Kalykadnos, a river of Cilicia; Kalynda ("of Kali"), a Carian town; Kolaxais, a mythical Scythian king (Hdt. IV, 5, 7); and perhaps Kilikia itself is a derivative from the same term. The whole name is very much like Kelenderis, the designation of a Cilician town.

As to the second element, which appears again in Sadi-anteru, another Commagenian of the same period, it may perhaps be explained by Antar='Attar; cf. Antertà of the Egyptian monuments. Prof. Sayce aptly compares Asianic names terminating in andros; this termination, however, is more exactly represented in the Cuneiform spelling of Eteandros, thus; i-tu-u-an-da-ar

^{*} Justi further compares the Lycian Oroandes. M. Halévy strangely assumes that Orontes is a "feminine of "\"" (sic), the Heb. term for "chest," "box"; and that the river was so called, from the depth of its bed (!) With equal strangeness, he reads "Hattin" for Patinâ'a, in order to connect the term with "la divinité nationale Hat." He forgets that, although the name Hattê is often written with the sign \(\mathbb{E}\) (pa, \(\beta at\)), it is also frequently spelled \(\beta -at\)-tê; whereas the other name is always pa-ti-nâ'a, never \(\beta -at\)-ti-nâ'a, as it ought sometimes to be, if his view were correct. Nor is it likely that the Aprê, now \(Ifrin\), is "un dérivé de \(\mathrea \mathrea \) poussière, boue." The Heb. term means "dust" or "earth," not "mud"; and had the Assyrians heard \(\epsilon pr\epsilon \), they would have written it, as \(\epsilon pru \) "dust," "dry earth," is one of their own words.

[†] The comparison of the Cetei (Odyss. XI, 520) with the Hetta of the Egyptian and the Hattê of the Assyrian monuments is more doubtful, on account of the single t in the Greek name; although the kappa for beth finds a parallel in the Greek Kilikia (Cilicia) as compared with Assyrian Hilakki, or the Greek Kuros from the Old Persian Khurush.



idea of the existence of a non-Semitic language, of which there appeared to exist two dialects in the interlinear incantations and hymns. Some of the dialectic forms found upon the so-called "Sumero-Accado-Assyrian" or "trilingual" vocabulary, whose scientific importance was first demonstrated by Dr. HAUPT, were found to occur again in the bilingual texts. One of these two dialects was then called the Babylonian "woman's language," chiefly because Dr. Delitzsch thought that he saw on an unpublished list two characters, - which he read nak-bu, and which he evidently compared with the Hebrew word כְּבָבֶה, "woman."* His view was also held previously by SAYCE and LENORMANT. I have, however, recently examined the tablet, and found that these two signs do not exist upon it at all; but instead of them there are parts of the ideograph - the true reading and meaning of which we are just as ignorant of as we were twenty years ago.

The above is an example of the value of syllabaries, as several scholars have been content to find confirmation of an important theory in a single indistinct sign of a vocabulary.

To another syllabary we owe a certain arrangement of cuneiform signs made by the ancient sages of Mesopotamia themselves, to which therefore great importance must be attached. I pointed out some years ago, and Dr. Peiser has recently proved in two scholarly papers, that a list of verbal forms published in the fifth volume of the W.A.I. and giving the 2nd person masculine of the Piel-formation of Assyrian roots, is arranged in exactly the same order as one of the principal vocabularies, which contain the phonetic values and meanings of the cuneiform signs upon it. In addition to this there are a large number of sign-lists in the British Museum, which have nothing to do with the phonetic part of Assyrian writing,† but are apparently

^{*} See HAUPT, Die akkadische Sprache, p. xxviii f. Here and in ZIMMERN'S Busspsalmen, p. 119, DELITZSCH proposes to read nagpu instead of nakhu, but nevertheless maintains the explanation of the by "Frauensprache"; cf. Lesest., 3rd ed., p. 6. In April, 1883, I remarked in the Literar. Centralblatt, col. 619: Eine weitere Frage aber bleibt es, welche Namen wir den beiden Dialekten zutheilen sollen. So lange nicht in einem Täfelchen emesal durch lisan Akkadî erklärt wird, dürfte hier nach den bisherigen Erfahrungen grosse Vorsicht am Platze sein, to which we may compare also HAUPT's statement in my Zeits., 1885, p. 269.

⁺ See my Babylonisch-assyrische Literatur, p. 201, § 108.

specimens of calligraphy giving archaic or imitations of archaic forms of cuneiform characters, and by the side of them the modern written values, and following exactly the same order and arrangement as the syllabaries mentioned above. It may be asked here whether this connection is of any value at present. The answer to this can be easily obtained from the consideration that recently the Babylonian and Assyrian characters have been derived from older forms with the help of one of these sign-lists in archaic characters.* When we remember, however, that the vocabulary, which I have spoken of, is dated in the time of Assurbanipal, that is to say, in the seventh century B.C., and that from this and even later periods, we possess historical texts which were evidently written in archaic style in imitation of the writing of an earlier epoch, with which we may compare now-a-days the custom to print our books in mediæval characters, we must refrain from drawing any conclusions from these lists with respect to the real development of the Assyro-Babylonian writing.

M. TERRIEN DE LA COUPERIE is therefore perfectly right, in following J. OPPERT † in respect of the date of K. 8520, to protest against this method of derivation of the cuneiform signs.‡ How much more then should he himself have avoided taking at random from Amiaud's Tableau comparé any "ancient cuneiform characters" to be found there, among his selection being not only those of Hammurabi, Gudea, etc., of the period of about B.C. 2000, but also some from the inscriptions of Nebuchadnezzar I, and from the boundary stone published W.A.I. III, 41, about 1200 B.C., § and even from the East India House Inscription of Nebuchadnezzar II, which appears to contain imitations of archaic signs, evidently copied

^{*} HOUGHTON, in the Transactions of our Society, Vol. VI; BERTIN, in the Journal of the Royal Asiatic Society, 1887, p. 625 ff.; see TERRIEN DE LA COUPERIE, the Babylonian and Oriental Record, II, p. 78, l. 4 ff.

[†] Expéd. scient. en Mésopotamie, II, p. 66.

I The Babylonian and Oriental Record, II, p. 80.

[§] See for Nebuchadnezzar I my Lit., p. 18, § 11, h, 6; for W.A.I. III, 41 OPPERT, Rec. of the Past, IX, p. 103; and Documents juridiques, Paris, 1879, p. 117. It is quite surprising that the "well-known head of the Leipzig school of cuneiformists" has not read the translations in this work, from which the interpretation of the Assyrian contracts started—until the present year! Cf. the statement in Delitzsch's Wörterbuch, p. 286.

from such syllabaries as we mentioned above, to prove the common origin of the Babylonian and the Chinese characters.*

Having thus given examples of the misuse of the syllabaries, we now proceed to make some positive statements as to their value. Let us look once more at the origin of this section of the Assyrian literature. We must remember that any kind of grammatical argument in antiquity was made from the study of some great and universally admired composition. The Chinese grammatical commentaries started from the careful study of the so-called Confucian collections, the Indian national grammar from the Vedic songs. The Greek, who treated grammar as well as most of their scientific subjects from a philosophical standpoint,† nevertheless drew their notion of grammar first of all from Homer's songs; the Old Testament was the source of Jewish grammar; the Qoran and the divans of the celebrated pre-Muhammedan poets were also the sources of Arabic national grammar. It is not surprising, therefore, that in Mesopotamia, the cradle-land of the oldest grammar on earth, we also find that the religious songs, prayers and hymns, and the exorcisms and incantations form the origin of all grammatical and lexicographical observations. This fact has been pointed out long ago and is well-known. From an examination of the syllabaries we see clearly that almost every equivalent met with in the bilingual incantations and prayers in interlinear form is found again in some of the syllabaries; on the other hand, a large number of syllabaries contain phonetic explanations of words, which have never been found in connected texts. This seems to me a correct guide for

^{*} In the Babylonian and Oriental Record, II, p. 87 ff., most of the "archaic Babylonian forms" from which "the old symbols of the Chinese were derived," are taken from the documents of Hammurabi, Gudea, and similar ones. The forms for ig and ur are supplied, however, by the inscription of Nebuchadnezzar I (AMIAUD, Tableau, pp. 15, 116): the character for tar by the same and by the inscription W.A.I. III, 41 (AMIAUD, p. 75); the character for alpu "bull," with which the Chinese 4 [with not quite the "same meaning" but, already in the classic Chinese, that of "an ox, a cow, a bull, kine, cattle" (WILLIAMS), or, generally speaking, all "those animals that the Chinese consider of the Bos genus" (MORRISON)] is compared, from W.A.I. III, 41 (AMIAUD, p. 18). The forms for ilippu "ship," for mu, and for ban are taken from an inscription of Nebuchadnezzar II (E.I.H.); cf. AMIAUD, pp. 16, 5, 59.

⁺ See BENFEY, Gesch. d. Sprachwiss., p. 101 ff.

¹ See, now, BRÜNNOW's List, passim.

the method which I should like to follow in printing the unpublished syllabaries.

I propose therefore to arrange the chaos of fragments of such lists in the following manner,

Firstly to collect as many as possible of the syllabaries which show any special reference to some of the published tablets with incantations and prayers. Secondly to give a number of lists which belong to one and the same "series." In the 2nd part of his Dictionary,* Dr. Delitzsch has mentioned some of the texts which are said to be parts of a series called by the native grammarians "E! Election = nabnîtu." Another well-known series entitled "Y >= mili \" is connected with a large number of Omentexts, and must be separated therefore from the interpretation of the incantations. Another series gives lists of names of gods, probably referring to some liturgical works; another refers to astronomical or astrological calculations; and another forms the fundamental vocabularies.† Of this series I have found not only a number of duplicates but also new fragments. 1 Some of them give us a new redaction of the text differing from that adopted in the hitherto known tablets.§ Finally, there are in the British Museum a few lists of a new kind

- * P. 242, f. I must confess here, that I think an excursus like the one alluded to does not belong to an Assyrian Dictionary, s.v. Aru "nakedness," any more than an excursus upon the decades of Livy to a Latin-English Dictionary, s.v. alius "another." I am sorry, of course, to lay my eyes open to the charge of "a shortsightedness amounting nearly to blindness as to highly important questions relating to the Assyrian language and script."
- † These are not yet completely (vollständig) published in Delitzsch's Lesestücke (cf. 2nd ed., p. v), see, e.g., Haupt, Zeits., 1885, p. 279.—Even for the 3rd edition of this book the author seems not to have consulted several of the original tablets. The character , e.g., given as the last sign of Sa 3, 1, 3, actually belongs to the tablet published as Sa 2, which was verified in the Brit. Mus. as early as 1882 (cf. my remark, Zeits., 1885, p. 68). Both the fragments are now joined together.
- ‡ One of them, K. 4603 (see pl. III, no. 1) avidently belongs to the "Sumero-Acçado-Assyrian" vocabulary, which has not been remarked, Levestacks, 3rd ed., p. 36. That there are on it so-called "dialectic" forms, however, was suggested, very ingeniously, by ZIMMERN, Bussps., p. 72.
- § K. 8276 (plate III, no. 2), a very indistinctly written fragment, on which the order of the signs to may be compared with that of Sb, 1. 309 f.:

 K. 8284 (pl. IV, no. 1), on which the character may be especially

the existence of which we had not known; for example one in three columns,* the second of which sometimes gives the characters of the first in aninverted order, thus: \(\frac{1}{2} \to \frac{1}{2} \frac{1}{2}

I hope in printing the most important of these lists to prove that it was quite wrong to connect any kind of syllabary with any kind of connected text. We must classify the latter according to the contents of the former and vice versa, and perhaps in that way make a step forward in respect of the difficult questions raised about fifteen years ago,—I mean the solution of the Accado-Assyrian problem.

noticed; cf. Zeits., 1885, pp. 71, 355, and n. 3. To these we add here also K. 8298, where on the lower part of one side, the character (is repeated about 20 times, in three sections, and at its left the corresponding explanations are given: Y EYYE; cf. Nos. 9131—3. At the beginning of the other side, we find:



^{*} K. 4175 + Sm. 57; see plates I and II.

⁺ K. 4816; see plate IV, no. 2.

IRANIAN NAMES AMONG THE HETTA-HATTE.

By REV. C. J. BALL.

If we examine the list of local and personal names appended to Professor Sayce's paper on "The Monuments of the Hittites," we shall see that, while the ten names from the Old Testament have a decidedly Hebrew complexion, most of those which are collected from the Egyptian and Assyrian sources bear a different stamp, and some of them, at all events, strongly suggest an Iranian or, more precisely, a Scythico-Iranian connexion; while others present remarkable coincidences with Armenian names and titles. No one, I suppose, would refuse to recognize the Iranian cast of such names as the Commagenian Kundašpi (B.C. 854) or Kuštašpi, the latter of which obviously resembles the Medic Gushtasp-Hystaspes; while the former may be akin to the Zend Kunda, the name of a demon, with which Fick compares the Greek Κυθώνυμος, Μαμάκυθος; and Lubarna (Luburna, Liburna), recalls the Medic Sidir-parna and Eparna of Esarhaddon's inscriptions, as well as such common Persian names as Pharnabazus, Pharnaspes, Tissaphernes, Intaphernes. The river-name Orontes, the Arantu of the Assyrian and Arunta of the Egyptian records, occurs as a personal name in Old Persian and Scythian, both simply and in compounds like 'Οροντοβάτης, 'Ορονδάτης; † and may be involved in the personal names Garparuda—Garparunda (Gamgumian) and Girparuda (Patinian), t which seem to mean much the same as Tanuvazraka, "strong-bodied" (Sanskr. krp, Zend. karep, kehrp, Huzv. karp, Armen. kérp, Lat. corpus, "body," "form"). Orontes, which also designates a mountain-range, the Zend Aurvant, now Elvend, means "swift" and "strong;" being identical with the Sanskrit arvant,

^{*} Trans. Soc. Bibl. Arch., Vol. VII, pt. 2, pp. 248 sqq.

⁺ Orontes (Xen. Anab. I, 6, I) or Orontas (ib. 2, 4, 8), names of persons, and Tiarantos, one of the rivers of Scythia (Hdt. IV, 48).

[‡] To accommodate these names, or rather this name, M. Halévy invents a "zoomorphic deity Parud," of whom he afterwards remarks with unconscious truth, "Le dieu Paruda est unique dans son genre."

neo-Persian arvand, Armenian erivar.* The gentilic designation Patinai or Patina'a may remind us of the Persian Pati-zeithes (Hdt. iii, 63) and Artapates (Xen. Anab. i, 8, 28), the Sanskrit pati, "lord," Zend paiti, and, finally, of the Scythic oiorpata, which Herodotus gives as the native name of the Amazons (Οίορπατα = ἀνδροκτόνοι; rather, "men's lords," iv, 110). The -na is simply a termination, as in Atrina, Picina. Tutamu the Patinian recalls Homer's Pelasgian Teutamus (Il. II, 843), and Tautanes-Teutamus, the 26th king of Assyria, according to Eusebius and Moses of Chorni, in whose reign the Trojan War occurred. † "Sasi, son of Mat-uzza," the Patinian, bears a name which is similar to the first element in the Persian Sisi-maces (Σισιμάκης, Hdt. V, 121), Sisamnes (Σισάμνης, Hdt. V. 25; VIII, 66), Sisi-mitres (Σισιμίτρης). In the Commagenian Kili-anteru and Kali-anteru (Tiglathpileser I, circ. 1120 B.C.), the first element resembles that of Kalykadnos, a river of Cilicia; Kalynda ("of Kali"), a Carian town; Kolaxais, a mythical Scythian king (Hdt. IV, 5, 7); and perhaps Kilikia itself is a derivative from the same term. The whole name is very much like Kelenderis, the designation of a Cilician town.

As to the second element, which appears again in Sadi-anteru, another Commagenian of the same period, it may perhaps be explained by Antar='Attar; cf. Āntertā of the Egyptian monuments. Prof. Sayce aptly compares Asianic names terminating in andros; this termination, however, is more exactly represented in the Cuneiform spelling of Eteandros, thus: i-tu-u-an-da-ar

^{*} Justi further compares the Lycian Oroandes. M. Halévy strangely assumes that Orontes is a "feminine of 'N" (sic), the Heb. term for "chest," "box"; and that the river was so called, from the depth of its bed (!) With equal strangeness, he reads "Hattin" for Patina'a, in order to connect the term with "la divinité nationale Hat." He forgets that, although the name Hattê is often written with the sign ((pa, bat), it is also frequently spelled ha-at-tê; whereas the other name is always pa-ti-nâ'a, never ha-at-ti-nâ'a, as it ought sometimes to be, if his view were correct. Nor is it likely that the Aprê, now Ifrîn, is "un dérivé de 'D' poussière, boue." The Heb. term means "dust" or "earth," not "mud"; and had the Assyrians heard &prê, they would have written it, as &pru "dust," "dry earth," is one of their own words.

[†] The comparison of the Cetei (Odyss. XI, 520) with the Hetta of the Egyptian and the Hatte of the Assyrian monuments is more doubtful, on account of the single t in the Greek name; although the kappa for heth finds a parallel in the Greek Kilikia (Cilicia) as compared with Assyrian Hilakki, or the Greek Kuros from the Old Persian Khurush.

(EE - EF) = ME - FEM (- MI), 3 R 16, 5, 21).* Perhaps anteru is akin to the Armenian antar, "forest," or antir, "chosen," &c.

As to the Sadi in Sadi-anteru, Sadyattes, it may be a by-form of Sandu (cf. Sangara—Sagara; Gadâra, Old Pers.=Gk. Γανδάριοι). It strikingly resembles, however, the second element of the Scythian proper name *Ατεμσάδιος, and of Thamima-sadas, the designation of Poseidon among the Royal Scyths (Hdt. IV, 59). Thamima means the sea (Sanskrit tâmara; cf. Temerinda=matrem maris, the Scythic name of the Maeotis, according to Pliny, Hist. Nat. VI, 7, the μήτηρ τοῦ Πόντον of Hdt. IV, 86); and -sadas, sadi-, which occurs also in the Persian Sataspes (?), Satis, Pary-satis, is the Zend shâiti, Old Pers. shiyâti, "pleasure," "delight," "charm." Cf. also the Thracian Μαισάδης and Μηδοσάδης (Xen. Anab.).

Catu-zilu or Kata-zilu, also a Commagenian personal name, may be compared with Kat-aonia† and Kata-patuka (Cappadocia); perhaps also with the Lydian Cotys (Hdt. IV, 45), the city-name Cotyona, and the Scythic tribal name Katiari (Hdt. IV, 6). If the allies of the Hetta, called Kati or Keti in the Egyptian record, bordered on Carchemish, as stated by Prof. Sayce, they may be represented by the Catanii, whom the classical geographers place on the west bank of the Euphrates in that region, and both terms may be compared with

^{*} Professor Sayce has ingeniously suggested that Atys or Attes is the Syrian Hadad (l.c. p. 286, note 2), and that the latter was originally a Hittite god. But just as Rimmon is connected with the Assyr, ramamu, "to thunder," so Hadad seems to be akin to Arab. a rupit, fregit; a term used of the crash of thunder, a falling wall, the roaring of the sea, etc.: cf. Heb. קינד, used of the shout of the vintagers and of warriors, Isa. xvi, 9, 10; 77, a shout of joy, Ezek. vii, 7. That Hadad was indigenous among the Semites appears, further, from his ancient worship in Edom, implied by the royal Edomite names Hadad and Bedad, i.e. ben-hadad, or perhaps Bel-hadad (Gen. xxxvi, 35; 1 Kings ii, 17). The curious statement of Macrobius (Saturn. i, 23) that Adad or Adadus means "one" in the "Assyrian" (Syrian) language, suggests that his informant may have supposed that Hadad was connected with In, "one," the held of which is soft; of. Assyr. Edu, "one," Edis, "alone.' The Khubuscian Dadi (temp. Samši-Rammanu), and the Assayan Giri-Dadi or Kigiri-Dadi (temp. Assarnâçir-pal and Salmaneser, B.C. 885-854), recall Scyth. Δάδος, Δαδάκης, Δάδαγος, and Old Persian Dad-arsi, Dâdu-hya. The Colchian Dadi-ilu involves the same name apparently. The name of the last king of Hamath, Ilu-bi'di, is probably equivalent to אלבהדי, "El with me," or אלבהדי "El around me."

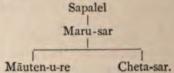
[†] Kat-aonia is perhaps "home of warriors"; cf. Old. Pers. ayadana, "dwelling place," with which I would also compare the Adana of Cilicia.

Katazilu. According to Fick, the katu in Gallic Catugnatos, Caturix, Vellocatus, Lat. Catullus, Cymr. Cat-môr, Old Germ. Hadu-bald, Hada-mâr, Thracian Cotys, Cotytaris, means "battle"; and "Warriors" is a good tribal name. Kâta, "beloved," is a Zend personal name (masc.), and so is Katu, which is involved in the Parthian Φρανι-κάτης.

Of the Cilician names, Pikhirim reminds me of the Parthian Pacorus (Πάκορος, temp. Trajani); Ambaris has the ending of the Persian Bubares (Hdt. VIII, 136), and the Medo-Persian Artembares (Hdt. I, 114; IX, 122). Bares itself occurs as a Persian proper name (Hdt. IV, 203: written Badres, IV. 167). Sandu-arri may involve a term akin to Zend arrûn, Arm. arn, έρρασς, έρρας, ἀρρήν, aries; but a more plausible comparison is offered by the Etruscan "Appos (Dionys. V, 36), "Appovs, "Appwv, i.e., Aranth, Arunth, Lat., Arruns, Arruntius, the distinctive prefix of a younger son; while Sandašarme, a king of Cilicia (Abp. II, 75), and Sandulitir, a town on the Euxine, equally with Sanduarri, involve the divine title of Sandu, a Cilician divinity, whose name may be connected with the Greek σάνδυξ and σανδαράκη, and so with the Sanskrit sindûra, "vermilion." (See Virg. Ecl. iv, 45; Plin. 35, 23). The Lydian Sandanis (Hdt. I, 71) and the Græco-Persian Sandoces, governor of Cyme (id. VII, 193), recall the same deity. His epithet Morrheus may be a degraded form of the Iranian Mithras, which appears on a series of Indo-Scythic coins as Miro, Moro, etc. (cf. Persian Mihr). As for Sandasarmê, it seems almost to find its double in the Sanskrit Mitraçarman; while the Armenian serm, "seed," prim. serman, suggests that Sandasarmê is a name analogous to Diogenes or Herakleides. Uas-survi (surmê) of Tabal is similar. The inscriptions of Van mention a god Uas.

Prof. Sayce quotes from Apollodorus (III, 14, 3, 1) the legend that "Sandakos came from Syria, and founded the city of Kelenderis in Cilicia, having married Pharnakê, the daughter of king Megessaros, by whom he had Kinyras." The Aryan stamp of these names is evident-Sandakos is an obvious derivate from Sandu, with the common Persian and Greek ending -ka, -kos; Pharnakê closely resembles the Persian Pharnakes; and Megessaros recalls, on the one hand, such names as Megabazus, Megabates, and Megasidras, and on the other, the Old Persian Σερασπαδάνης, Siromitres (Hdt. VII, 68), Artasyras (Ctes. IX, 20, 50), Parthamasiris (Dio. Cass. VI, p. 637: ed. Sturz), Sirakes (Σιράκης), a Scythian chief, the Sirakes, a Sarmatian tribe, Syromedia

(Suppuncia), a Median district mentioned by Ptolemy, and Octosyrus, the Scythian Apollo (Hdt. IV, 59), as well as the name of the Cilician river Saros, and the towns Sarsu and Sari of the Karnak lists. The Aryan çara, çira, means "head," "top," "leader" (Armen. sar, "head," "mountain"; New Persian , Greek κάρα). I have always felt that the titles of the Hetta kings in the Egyptian records were real proper names, and not appellatives; that whatever Hettasira and Mārasira might mean, they did not mean simply "king of the Chetta," and "king of the Amorites"; and in this opinion I am happy to have the support of our learned President Mr. Renouf, whose judgment in such a matter is beyond question. Now the coincidence of form between these xetta names ending in -sara, -sira, and the Arvan (Iranian) names just adduced, is striking enough. But a yet more suggestive circumstance may be seen in the fact that the first of the royal xetta-names mentioned by Rameses II actually recurs fourteen centuries later in the Syriac list of the kings of Edessa.* From the old Egyptian texts we get the following succession of xetta kings +:



* Dr. Bezold, who heard this paper read, afterwards kindly lent me his copy of M. Halévy's Recherches Bibliques (7º Fascicule). M. Halévy has, it seems, anticipated me in pointing out that a king of Edessa was called Saplûl. If this epithet be simply "le syriaque בפלול aristoloche," the coincidence between it and the name of the xetta king, can only be accidental. But in all probability neither Sapalul nor Sapalulme has anything to do with the losson, a climbing plant supposed to promote child-birth. M. Halévy is inconsistent with himself in explaining Pumame (p. 275) from the Aramean; for he also states (p. 287) that "the Semitic peoples between the Orontes and the Tigris spoke Phenician not Aramean idioms." Most of his suggested derivations are philologically unsound, e.g. when he analyses Liburna-Lubarna thus: "/w ou il simplification de 50, dieu, bar ou bur, qui est le masculin de l'hébreu בירה, forteresse, le suffixe possessif de la première personne pluriel, '-notre." Bîrah is more Aramean than Hebrew, and is, besides, a loan-word from the Persian (Pers. bar, bara, " wall," " castle," Gk. βάρις). To derive Pisiris, also written Pisiri, from משרעץ, is a desperate expedient indeed.

† I quote them from Wiedemann's Gesch. Aegypt. (Vol. II, p. 435). Our President has kindly given me the following transcriptions: Sa-pa-re-re (or -le-le), Mā-ur-se-re or Mā-re-se-re, Mā-u-ten-re or Māuterre, and xet-ta-se-re. Now Dionysius of Tell-mahrê has the following notice:

"In the year one thousand nine hundred and ninety, there reigned over Urhoi (Edessa), Ma'nû surnamed Saplûl, eighteen years and seven months,"* The king in question is Arsham, brother of Tigranes I, called by Josephus and Moses of Chorene Monobazus and Manovaz (acc. B.C. 38). And while this late Armenian dynasty preserves thus unexpectedly this remarkable name, the second in the Egyptian series, Marusar or Māursar ("Maura-sira," Marosir, Marasara, etc.), appears to be the counterpart of Sarmair, an early king of Armenia, who is said to have been sent by his suzerain Teutamus king of Assyria with an "Ethiopian" army to the help of Priam against the Greeks, and to have fallen in battle at Troy (access. B.C. 1194. See Moses von Chorene: übersetzt von Dr. M. Lauer, p. 53). The inversion of the elements of the name, a process familiar enough in the Hebrew names Ahaziah and Jehoahaz, Elnathan and Nethaneel, may also be paralleled in the Aryan Deva-Mitra and Mitra-deva, Vasu-Mitra and Mitra-vasu. The first element in Marusar or Maursar seems to be reduplicated in Marmares, the name of a Parthian king mentioned by Ctesias as contemporary with Astibaras king of the Medes (Spiegel: Erânisch. Alterth. II, p. 259); and again in Mermeroes, that of a Persian general of the time of Justinian (ibid. III, 412); while the second recurs in Manisares, the ruler of a part of Armenia and Mesopotamia in the time of Trajan (circ. 114 A.D.). If we were dealing with Semitic terms, it would be natural to think of the Aramean mare, "lord," in trying to explain the name before us. Mari' was the name of a king of Damascus reduced by the Assyrian Rimmon-nirâri (circ. 804 B.C.). But a Semitic etymology being inappropriate, we may think of the widely-ramifying Aryan root MAR "to shine," "sparkle," "flash," and of the stem mara, "brilliant," "illustrious," which Fick sees in the Gallic Indutio-marus, and the German Mâroald, Mârwin, Wolf-mâr, and the Slavonic Vladi-mir; or of the root MAR "to pound," "crush," and the Greek μάρναμαι "to fight," and the Latin war-god Marmar, Mayors, Mars; or perhaps of the Greek μαυρο-s (Hesych.)=μαρδο-, in the sense of "gentle," "mild," (Ahd. maro, maraw-êr, Ags. mearu, mürbe, zart, schwach: Fick), and the Latin family-name Maro, and

^{*} مد كو ماديما ماديد: امكريك اذه د مديه والمود (Chron. Dion. Telmahr. p. 15, 1. 8, sq.) 1 1 1, 10 = 1 100 . Valor

the Gallic chief Maro-boduus. However this may be, the other half of the compound name Maresere or Māursara may obviously be explained by reference to the Zend çara, or sara, which means (1) head, (2) rule, (3) ruler according to Justi, and is identical with the Sanskr. çíras, Armen. çar (sar).*

It must not be forgotten, however, that Mar-k is the Armenian name for the Medes of Atropatene (Moses Choren.), and Hdt. (III, 94; VII, 79) names the Mares along with the Moschi and Tibareni, the Colchians and Alarodians, i.e., "people of Ararat," as Kiepert pointed out long ago.

These are not the only names in Prof. Sayce's lists which find an echo in Armenian history, fragmentary as that history is. Menuas (Me-nu-a-še) is probably the same name as the recurring Ma'nû of the Syriac list, and, like the Gk. Mirwe and the Zend Manus, and the German god Mannus son of Tuisco (Tac, Germ. 2), would thus mean Man (Sanskr, manus, Mensch, Urmensch; Fick). It is distinct from Manes (Marys) the moon-god of Asia Minor, the Vannic kings (650 B.C.), is surely a namesake of the Edesseno-Armenian sovereign Wa'al (?), who appears as the 24th king (VIO) in the Syriac (see the list in Assemani B.O. I.). Sarduris may involve the term cira, car, sar, already explained; while if Mordtmann be right in reading Bagri-duri, we may compare the first half, Bagri-, with the Bakrû (o;22) of the Syriac list, and with "The wicked Bagris" of Megillath Antiokos. Akhš-ėri and Êri-šinni (son of Vaallî) both seem to contain the Armenian air, "man" (Plato's "Er the Armenian," Rep. 615). Akhis- of the former may be Armen, ach-k, Old Persian akhsha, Sanskr, akshan, akshî, "eye"; the šinni of the latter may be seen in the Persian Sisinnes, Psusennes. The well-known Abgar is explained as avakair, "great man," by Moses Choren.

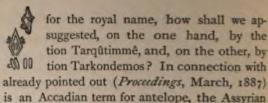
It is not impossible that Gargamis may be a foreign pronunciation of the word which appears in Greek as pergamus, with the

^{*} The tall cap or cone on the seal-impression of Tarqutimmê may, therefore, be read sar, without implying that the term is there Semitic. Vid. infr. To the above remarks on the name Marusar, I would add another possible connexion, the Zend name Zairi-vairi which Fick explains from zairi, "gelb," "goldig," and vairi, "Panzer." "The golden-mailed" would be a suitable name for a warrior: cf. the Gk. epithet χρυσοτευχής. There is also a striking similarity of sound between the Chetta name and the Zend epithet maracara,

meaning "citadel" (e.g. of Troy), and as a proper name, like the German Burg and our Bury. In that case, the Heb. Carchemish (ברבמיש) might be a Semitic adaptation, suggestive of ברכא ,כרכא "a castle," "citadel"; the whole denoting, perhaps, "castle of Mish," or "Mash." Stephen of Byzantium states that Oropus ('Ωρωπός), the modern Gerābīs, was formerly called Telmēssus, or Telmissus; and G. Hoffmann has remarked upon this: "Es liegt nahe Τελμησσός (auch Τελμισσός) = עם zu setzen": but his note, which mentions that towns in Lycia and Caria, and a river in Sicily, were also called Telmessus, destroys the plausibility of this suggestion. The name is probably Aryan, like Prymnessus, Lyrnessus, Termessus. Moreover, it still remains to be proven that Gerābīs is the site of Carchemish; and the Egyptian spellings Qarqamesha Karkamāsha * rather suggest that the Semitized form of the name indicated "town or fort of Chemosh"; compare the Assyrian Kar-Dadda, Kar-Salmanuššir. Tiglath-pileser I actually writes Kargamis, not Gargamis.† Prof. Sayce has suggested a comparison of the ethnic name Gamgumai with the second element in the term Gar-gami-s. This may be right and, if so, the name is certainly Aryan, for Gamgumai (Gamguma'a) may be traced to the R. gham, "earth," from which springs the primitive ghaman "man," strictly γηγενήs, as seen in the Latin homo, homini-s, humân-u-s; Gothic guma, stem guman-, "man;" old Norse gumi, old High German gomo, como; new High German gam in Bräutigam. Like so many other ancient tribes, therefore, the Gamgumâ'a called themselves,

† With all respect to M. Halévy, "Gargamisha" is not the cuneiform spelling of the name; and although, for aught I know, "Garkamish" may have been "la forme indigene," it is, at present, supported by no external evidence whatever. The Targumic karkhēmīshā, "lead," probably got its name from the town, not vice versā; if indeed it be not, as Levy, s.v. suggests, connected with ΝΟΟΟ, "copper," χαλκὸς, χάλκωμα. And what authority is there for "the Assyrian word kemashu, "lead."? The Assyrian term for "lead" is anaku, and the expression kê mašši, which was probably in M. Halévy's mind, renders the Accadian ZABAR, "copper," 4 R. 4, 42 b (ki-ma ki-e maš-ši lim-ma-šiš). See also Brünnow, 7814; K. 246, iv, 54 (Haupt A.S.K.T. p. 98 f.); 4 R. 28, 12 a. I owe the references to Dr. Bezold.

If now we take portion the values Assyrian transcrip the Greek transcrip this question I have a



this question I have already pointed out (Proceedings, March, 1887) that DARA, DARAG, is an Accadian term for antelope, the Assyrian turâhu, and Syriac $t\bar{a}r\bar{o}h\bar{a}$ (see Syll. Sb 377). We may further compare the Greek $\tilde{e}o\rho\kappa\dot{a}s$, now called $\zeta a\rho\kappa\dot{a}\dot{o}s$, and the by-forms $\tilde{e}o\rho\xi$, $\zeta o\rho\xi$, as also the Sanscrit $\gamma \gamma a$ (= arka, irka? according to Pictet), and the Greek $\tilde{e}o\rho\kappa os$ and $\tilde{e}o\rho\kappa es$, which last is explained by $\tilde{a}v\gamma es$ $\tilde{a}\gamma\rho ios$. The antelope's head may be taken to signify the sound tarkhu; and the difference between this and tarqu (cf. Tarhulara) is not to be insisted upon (cf. Old Persian Khushuja = Greek Kossaioi; Latin Tarquinius = Etruscan Tarchna, and the adj. Tarcontius).

We may also suppose that the antelope's head sometimes had the shortened pronunciation tar; in fact, it does not require any great effort of imagination to see in the old Babylonian sign tar, the remnant of an outline of such a head, with the horn slanting backward at the top.

The second sign presents some likeness to the Babylonian (i), (i), of which the earliest linear form would be (i), and to the linear (i) (i)

The third sign **OOO (DDD) may be compared with Cypriote **Y(ma, and perhaps with Babylonian **IIIII, u (wa?). The Cypriote syllabary affords abundant illustration of a similar transition from the stiff straight lines of primitive writing to more elegant curvilinear forms. Prof. Sayce has suggested to me that Cypriote **D, mo, may preserve a trace of an older form of this sign (DD?). I thus read the name TARKHU. DI. MA.

Of the three signs in the second group



the tall cone or cap, by its relative size and position nearest to the royal figure, demands attention first. Prof. Golenischeff makes it about the same size as half of the double sign which stands

Vâctra, a Zend proper name. In regard to the Tarhu- or Tarqu-, in Tarhulara, Tarhunazi, it seems almost to demand comparison with the Roman Tarquinius, and Etruscan Tarchnas, and Virgil's Tarcho or Tarchon, the Etruscan ally of Eneas (Aen. VIII, 506, 603; XI, 727), as well as with the Cicilian Tarcondemus and Tarcondimotus. That the Etruscans were of Lydian origin is stated by Herodotus, who tells us that, in the time of Atys son of Manes, a dearth drove half the population of Lydia to emigrate under the leadership of the king's son Tyrsenus (Hdt. I, 95). It will hardly, therefore, be pronounced fanciful to suggest that the second element in the two names under consideration,-lara, may be akin to the Etruscan praenomen Lar or Lars or Larth, the title given to a first-born son as opposed to Aruns, an appellation of the younger: e.g. Lar Tolumnius rex Veientium (Cic. Phil. IX, 2); Lars Porsena (Liv. II, 9). The title appears to have denoted "Lord" (See Otfried Müller Etrusk. I, 405). We are also reminded of the Lăres, deities who in the Etruscan religion appear as guardians of particular towns and localities (Müller, id. II, 90 sq.), but more commonly as the household gods of Roman families; and of Laran, the Etruscan Ares. Cf. also the Asianic town name Laranda ("belonging to Lara"?.)

Our evidence thus far seems to point to the conclusion that the Chetta or Hattê of northern Syria represent not a Semitic but an Aryan stock, and very possibly an off-shoot of the original population of Armenia, which might naturally enough overflow in a southward as well as a westward direction. At all events, the names thus far discussed appear to be predominantly Aryan; and to them we may add Pisîris, or Pisîri, king of Carchemish (Gargamis) B.C. 738, which resembles the other names in -sira, and perhaps involves Zend pish," to "strike," Old Pers. pis, or pesha, "battle," "slaughter" (cf. the Zend epithet peshôçara); Sangara, or Sagara (we see this inserted n in Armen. Mindas = Midas), an earlier sovran of the same city, which Prof. Sayce has already compared with the river-names Sagur and Sangarius, and which is perhaps also akin to sagaris, a Scythian* and Persian weapon (Hdt. I, 215; Xen. Anab. IV, 4, 16), also used by

^{*} Herodotus tells us (IV, 59) that the Scythians worshipped "Ares" under the symbol of an acinaces, or short straight sword; and Lucian (Tox. 38) gives νή τὸν ἀκινάκην as a Scythian oath. Perhaps the sagaris also was a symbol of the Scythian war-god, or of some other kindred deity.

the Amazons (Xen. *ibid.*); Mita, the Moschian, with which Prof. Sayce aptly identifies the Phrygian Midas, and which is also a Zend participle; and Urså, the Armenian, whose name echoes the Persian Arsåmes (Old Pers. Arshåma), and the Parthian Arsaces, which, like Khsayârsa and Dadarsi, involve the term *arsham* "man." The name of Sapalulmê (vê) the Patinian (B.C. 854), which rings like that of Sapalul, the Chetta comtemporary of Ramses II, and that of Sapat'are his brother, as well as the name of the town Khîsasapa, may involve the word Sabos ($\Sigma a\beta os$, Steph. Byz. s.v. $\Sigma n\beta ot$), an equivalent of Sabazius, a Phrygian god identified with Zeus and Bacchus (see Hesych.).

Païsa ("Pais") has an Iranian ending (cf. Parsa, "Persia"; Vomises, Wum'isa), and may be akin to Zend paêça, "form" (root pîç), whence the old Pers. Pisiya-uvâda, the name of a district; the Zend personal name Piçina; and the old Pers. Caïs-pis (Fick).

Tarkatat'asa ("Thargatha-zas") is curiously like Targitaos, the mythical ancestor of the Scythians (Hdt. IV, 5), and the obscure Thäigarchish, an Old Persian month; and several other names preserved in the Egyptian and Assyrian monuments involve what looks like the same element, Tarka or Tarqu. Thus we have the town Tarkael,* taken by Seti I, and Tarqûtimmê of the famous seal-inscription. With Prof. Sayce, I believe it highly probable that this Tarka, Tarqu, is identical with the Tarhu in Tarhu-lara and Tarhu-nazi (princes of the Gamgumâ'a and Melidi-Melitene, towards the end of the eighth century B.C.); and I would compare the term with the Parthian torkis, "kîng," which seems to be involved in the name Sanatrucius (Σανατρούκιος—Σανατρούκης) or Sanatroices (Σανατροίκης).† Spiegel has observed that the names of the Parthian kings are all "érânisch," with the exception of this one, which is still unexplained.

^{*} The two apparently related names Tarkan and Tarkannasa ("Tharganunas," or "Thargannas") seem to indicate the root tark, "to twist," "squeeze"; εf. the primitive tarkana implied by the Greek ταργάνη, σαργάνη, "plaited work," (Hesych.); Old Pruss. tarkne, Binderiemen; Ksl. traků, Band, fascia (Fick). But "Tarchan" or "Tarkan" was the title of a high dignitary among the Turks and Bulgars. (Ταρχάν, Menandr. p. 384; Ταρκάνος, Const. Porphyr. de caer. aul. Byz. Reiske, p. 393; quoted by Zeuss, die alte Deutsche und die Nachbarstämme, p. 726.)

[†] See Joh. Mal. Chronogr. (ed. H. Hody, Oxford, 1691, p. 351), according to whom Meerdotes (Μειρδότης = Mithradates) king of the Persians invaded the eastern border of Rome in the time of Trajan, and dying, owing to a fall from his horse, ἐποίησε τὸν υἰὸν αὐτοῦ τὸν Σανατρούκιον ᾿Αρσάκην ὁ ἰστε

(Gramm, der Huzvâresch-Sprache, p. 8. Vienna, 1856.) G. Hoffmann (Auszüge aus Syrischen Acten Persischen Märtyrer. p. 185. Leipzig, 1880) says that this Arsacid royal name occurs also in the age of the Sassanides, and cites βασιλεύς των "Ομηρίτων Σανατούρκης, from Theoph. Byzant. Phot. Bibl. 64. I incline to connect tor-kis tar-qu with the Armenian der (tair) "lord," with which I would also compare the Gk. tyr-annus; cf. Armen. deran, adj. The -k is then afformative. At the same time, it is a curious fact that the Tirhaka of the Bible, the Egyptian Taharka, is also called Targû (tar-qu-u) by Assurbanipal (Smith's Abp. 15, 52); and it must not be forgotten that an Assyrian or Egyptian, in reproducing foreign names, would be likely to assimilate them to forms with which he was more familiar. The result of such a process is sometimes a complete disguise of the original name. Further, as I have tried to show elsewhere,* Prof. Sayce's lists present some names which are most probably Semitic, e.g. Hamath, Kadesh, Khilbu (Haleb), Piaunuel (a Penuel?), Atbana, Atakar, Atukeren; to which we may add Dadilu from the Assyrian list, as is clear from the spelling da-di-i-lu, i.e. " Dadi is god," דריאל, which is related to the Hebrew אלדד. as Nathanael to Elnathan. The same mixture appears in the original sources; Tiglath-pileser II, for instance, enumerates the princes of the land of Hattê who paid him tribute in 738, as follows (3 R 9. 50 sqq.), Kuštašpi of Kummuh, Rezon of Damascus, Menahem of Samaria, Hiram of Tyre, Sibitti-baal of Gebal, Urikki of the Kûâ'a, Pisiris of Gargamis, Eniel of Hamath, Panammu of Samahla, Tarhulara of Gamgumâ'a, Sulumal of Melidi, Dadiel of Kaskâ'a, Vassurmê of Tabal, etc., ending with Zabibieh, queen of Arabia. Here we have, as Schrader notes, a medley of Asianic and Semitic personages.

βασιλέα, άντ' αυτοῦ · περσιστὶ δε Τορκὶμ βασιλευς ἐρμηνεύεται. One of this king's generals was called Gaggaris (Γάγγαρις), or Gargares (Γαργάρης).

Volkmar (Das Buch Judith, p. 81) thinks Sanatrucis means "Mit-Regent"; cf. prep. sama, hama, σῦν, σάν. But perhaps sana- is the element we see in Sanskr. Sanaçruta, Sanaka, Lat. Seneca.

Suidas: II, 2 p. 677: Σανατρούκης, king of Armenia.

Seder Olam Rabba (p. 122f., ed. Genebrardus, Basileae, 1546) inserts מנטרוק between Seleucus and Antiochus.

John Mal. XI, p. 357. Trajan slew Sanatrucius King of the Persians, and Parthemaspates succeeded.

^{*} In my paper entitled "The New Hieroglyphs of Western Asia," in the Church Quarterly for July, 1885, p. 271, and Proceedings, Feb., 1887.

The names thus far selected from the lists are not all which suggest Aryan comparisons. "Sirasvi, king of the Babarurai," for instance, reminds one of the Persian Seroshvai, and "Artasirari" leaves little doubt of its Iranian character. Another king of Nahri, "Parusta, of the Cimarusai," bears an obviously Iranian designation; cf. the Zend Pourusti, and the Old Pers. Parysatis. "Aramis-sarilâni," "Aram," "Arame," recall Aramais or Armais, Aram, and Ara, among the mythical early kings of Armenia; * and may, further, be related to Iranian proper names like Armaiti (Sanskr. Aramati), Ara. Armamithres. "Ardara, of Ustassi" may be compared with the Lydian Ardys, and the Zend ardu, "mild," which appears in Old Pers. Ardumanis, and Sanskr. rdu, "mild," årdra, "moist." Lastly, as to the word kamru or kamlu, which Prof. Maspéro has stated must be the Chetta term for "house," it presents no difficulty as an Aryan term, but appears to be identical with Zend kamara, Arm. kamár, Phryg. κίμερον, Lat. camera, "vaulted chamber"; while the "bek" in Sathekh-beg, Suki-beki, and Baal-bek, may be compared either with Sanskr. bagha, Zend bagha, Old Pers. baga, Huzv. bagh, Phrygian Bayaios, "God," or with Sanskr. bagha, "share," "lot," "luck," "good fortune," Zend bagha, Armen, bagin, "portion," "piece." Baal-bek, in the latter case, might mean much the same as Baal-gad, or it might denote "Baal's portion." The name Bakhiani may also be connected with bagha, bagh, "God." Sargon mentions Bagadatta as a ruler of Melid; and Strabo tells us the south of Cappadocia was called Bagadaonia ("home of the gods").

^{*} It is possible that other names already discussed are explicable from the Armenian. Thus Maresere resembles meraser, "of our nation," nostras; and Chettasere may be Chettaeogenes, "Hetta-sprung" (ser', "kind"). Or the termination of both may be -sēr, "loving," as in zavagha-sēr, "loving one's offspring." Mautenure or Motour may perhaps be compared with matenanor, "book-man," Beauclere, or motauor, vicinus, propinquus; and Sandu-arri with aryev, "sun," or ari, "valiant." Sapalul may involve a term cognate with lour, "news," "fame," "voice," or with lir, "fulness," liouli, lievli, "full," "abundant"; and the termination of Sapalulme resembles that of ash-mē, from ash, "right-hand," tsach-mē, from tsach, "left-hand," and the pronominal im-mē, iir-mē. Sapa-t'are may involve dzarai, "servant"; and Irchu-lini, the name of the last king of Hamath, may be compared with arqai, "king," and līni, "he becomes," "is made." Bakhiani may be simply Armen. bagean, Theognis.

NEW READINGS OF THE HIEROGLYPHS FROM NORTHERN SYRIA.

By REV. C. J. BALL.

In attempting the problem of decipherment, I have ventured to make some use of the linear Babylonian, taking the forms almost entirely from the fragment of inscribed marble here presented as a photograph, and comparing the Cypriote syllabary, which I believe to be related to the Babylonian script. The following table will, I think, go far to justify this belief; and may, perhaps, be considered interesting for its own sake, independently of the object for which it was constructed, as bearing on the question of the origin of the Cypriote syllabary.

		Name and Address of the Owner, when the Owner, which
LINEAR BABYLONIAN.		CYPRIOTE.
A	K	The Babylonian sign is, apparently, doubled for symmetry.
1	≡= (₩)	X; f.)'(yi.
U	< (~)	The Babylonian sign doubled.
KA GA ➡ (♠)*		↑ ka.
GE	画(国)	₹ 🕺 ke.
KU	目	∧ N ko.
TE	\Diamond	¥ ↓ te.
TI	-d< (⅓)	↑ ↑ tř.
PA	#	+ + + pa.

^{*} This character is turned upside down.

LINEAR BABYLONIAN.

{|- (☆) Animal's head with ears erect? PI

LU(M)

田 LU

RI thy (∄)

IR I

Sargon I) RU

L UR

种 IM (拿)

→ (¥)

 \times (χ) NU

VE | (ME) (T)

SA I (ŠA) (Ş)

> (V) is

>>>> (\big|\) še

√ (△) ši SI

SU ((iii) ŠU (? the fist) ₩ UŠ (►#)

ZA !! (four)

CYPRIOTE.

Y > pi.
The two ears alone?

Y Y la.

@ @ lu; + lo.

子目ri; 介介元

23 ru.

Y M mi.

₹ ₹ me.

× -×- mu.

); nu; Y 7 no.

I ve.

VY X sa.

至至白前

>+ >+ su.

) (sa; \$\$ \$ 50.

THE SEAL (?) OF TARCONDEMUS.

The small round object known as the "Boss of Tarkondemos," of which we possess only a cast, has been suspected by some antiquarians, and rejected by others. But whatever may be thought of the "original" thin silver plate, it is difficult to suppose that the inscriptions upon it were mere forgeries. It is much more likely that they were copied from some genuine antique. The latest handling of the hieroglyphs on this object, which we may perhaps take to be the impression of a seal, is that by M. Golenischeff in last month's *Proceedings*. Prof. Golenischeff's treatment of the problem is, as was to be expected, both fresh and instructive; but it appears to be defective in the following respects:—

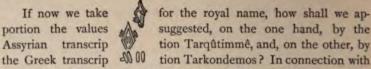
- (1) It somewhat misrepresents two of the six characters;
- (2) It misapprehends the order of the characters, and misapplies the boustrophedon arrangement which distinguishes the sculptures;
- (3) It takes no account of the nearest analogies, but assigns
 values to the characters on purely a priori grounds, which are not exhaustive of the probabilities of the case; e.g., the last three signs might conceivably be dim-mi-i;



(4) And, like other attempts, it assumes too exact a correspondence between the Assyrian transcription of a foreign name and the name itself.

The first thing we notice on examining the two identical groups of hieroglyphs is that they are each divided into two smaller groups of three by the sign \(\mathbb{N} \) \(\mathbb{O} \) in front, and by the sign \(\mathbb{O} \) behind the figure. As this sign occurs elsewhere (Gerab. III) thus \(\mathbb{M} \), without the small projection, we may assume that the small addition indicates the end of a word or syllable, in this case the end of the proper name. The characters behind the figure appear to present a better arrangement than those before it, the projecting arm and lance making it necessary to place the \(\mathbb{N} \) \(\mathbb{O} \) in an unusual position. The small line, however, marks the end of the sign, and the forefinger of the figure seems actually to point to this sign as following the two nearest the head.

If now we take portion the values Assyrian transcrip



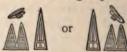
this question I have already pointed out (Proceedings, March, 1887) that DARA, DARAG, is an Accadian term for antelope, the Assyrian turâhu, and Syriac tārōhā (see Syll. Sb 377). We may further compare the Greek coprais, now called Capraici, and the by-forms δόρξ, ζόρξ, as also the Sanscrit τça (= arka, irka? according to Pictet), and the Greek topkes and topkes, which last is explained by aires apport. The antelope's head may be taken to signify the sound tarkhu; and the difference between this and targu (cf. Tarhulara) is not to be insisted upon (cf. Old Persian Khushuja = Greek Kossaioi; Latin Tarquinius = Etruscan Tarchna, and the adj. Tarcontius).

We may also suppose that the antelope's head sometimes had the shortened pronunciation tar; in fact, it does not require any great effort of imagination to see in the old Babylonian sign A. tar, the remnant of an outline of such a head, with the horn slanting backward at the top.

The second sign presents some likeness to the Babylonian (i), di, of which the earliest linear form would be (II), and to the linear () de; and the form is not altogether remote from Cypriote 1, 1, ti; I therefore assign to it the value DL

The third sign 0000 (0000) may be compared with Cypriote) ma, and perhaps with Babylonian # , u (wa?). The Cypriote syllabary affords abundant illustration of a similar transition from the stiff straight lines of primitive writing to more elegant curvilinear forms. Prof. Sayce has suggested to me that Cypriote , mo, may preserve a trace of an older form of this sign (?). I thus read the name TARKHU. DI. MA.

Of the three signs in the second group



the tall cone or cap, by its relative size and position nearest to the royal figure, demands attention first. Prof. Golenischeff makes it about the same size as half of the double sign which stands

beside it. A glance at the woodcut of the seal will make it clear that he is wrong. Even in "Jerab. II, 1, 1," to which he appeals, this sign is considerably taller than the other; and in that place there is an obvious reason for making it somewhat shorter than here. Professor Sayce has already identified this symbol as the royal head-dress, signifying "king," and the use of it on the Gerâbîs inscriptions seems to establish this conclusion. The shape of the symbol, however, as contrasted with the of Gerâbîs, may suggest a comparison with the linear Babylonian are or , as it appears on the mace-head of Sargon I. The cross-bar of the character on the seal may then indicate the junction of the sign , GAL, "great," with William, Lu, "man." (The Babylonian sign must, of course, be set upright, as in other instances, though in this case reversely.) I do not, however, lay stress on this last suggestion, as this head-dress is similar to that of the figures at Boghaz Keui.

The word indicated on the seal may be sar (çar); i.e. the Aryan çiras, çara, κάρα, "head," "ruler," which accidentally agrees with the Semitic sar, Assyr. šarru, "king"; or it may be some other term of like import.

The second sign in this group, corresponds very well with the linear Babylonian , IR, the later , and the Cypriote , ri. It must be read towards its opening, as appears from the similar characters of Gerab. I. The third sign, closely resemble the Cypriote , mi, and may be further compared with the old Babylonian , in which we may suppose one half of the original figure , in to have been placed above the other in order to avoid the appearance of two characters. As the Accadian word thus symbolized meant "darkness," the hieroglyph perhaps pictured mountains, and referred to the effect of mountains in casting shadows and shutting out the light.

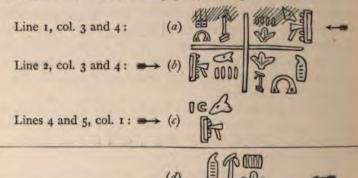
Thus the second group may be transcribed SAR-ER-MI. Now the Cuneiform of the rim ought probably to be read ME(VE)-E TAR-QU-U-TIM-ME SAR MI (?) ER.* I transcribe the ideogram for "country" by MI, assuming that the Cuneiform text is not Assyrian, and comparing

^{*} See an admirable paper by Mr. A. Amiaud, ZA, 1, 1886, p. 274.

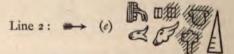
Gerab. I, I, D and Gerab. II, I; and I suggest as a tentative translation: "The noble Tarkhudima, king of the land of Er." With VER compare the Armenian veh, "great," "noble;" and with SAR, the Armenian sar, "head," "summit." For the first element in the name Tarqutimme, see my former paper, pp. 11, 12; the second may be referred to the Armenian tima-gh, "face," "presence," or time-l, "to run."

THE INSCRIPTIONS FROM GERABIS.

In the best preserved of the fragmentary inscriptions from Gerâbîs, we have the following groups of signs:—



In a second inscription from the same place we have:-



Line 3:



A third inscription gives us in its opening line:-



The arrows indicate the direction of reading, which, as was pointed out long ago by Dr. Hayes Ward, is towards the faces.

Now a little consideration will make it evident that in these six groups of characters we have an identical expression repeated; and that this expression is a proper name, followed by an hieroglyph denoting "king," is a natural hypothesis to proceed upon. We have already agreed to assign the value of "king" to the tall cap, which reappears in the present inscriptions at the end of our groups. The characters preceding it may, therefore, contain a royal name. Now the third of these characters is IIII, also written III. and which last reminds us of the all 00 of the seal. Accordingly we may suppose that it has the same value, viz., MA. variations of form abound in this rude and uncouth script; sometimes to the extent of almost obliterating the identity of equivalent characters. The next character in the lines which I have marked (a), (b), (d), is , which appears in (f) under the more elaborate form of & This is evidently a plant of some kind; and the form in (a), (b), (d), is sufficiently like that of the Cypriote character Y, Y, which has the value se, to warrant comparison. This comparison and the inference which follows from it is strengthened when we further compare the linear Babylonian ** šE, originally 1; and remember that se, se'im, means "ear of corn." Cf. also the linear Bab. ZIK, a jar or vessel for containing grain.

The next character in (a), (b), (d), (f), is the common \mathbb{T} (or \mathbb{T} : but the stone is so worn in the last place that I cannot be sure whether the sign there is \mathbb{T} or \mathbb{T}). With this it is natural to compare Cypriote \mathbb{T} , \mathbb{T} , which has the value ti; and the linear Babylonian \mathbb{T} , originally \mathbb{T} , which has the same value.*

As TI meant "life" in the presemitic language of Babylonia, this figure may perhaps be compared with the symbol of, so frequent on Phoenician monuments; and this, again, with the Frôhar, or Fravashi, the guardian spirit of Mazdeism, whose symbol on the Sassanian coins is and and the original of this emblem is clearly the winged representation of Ahuramazda, as seen above the head of Darius at Behistun. The symbol occurs on the body of the horse of Chosroes II at Takht-i-bostan, figured in Rawlinson's Seventh Mon., p. 612; and other things which recall the supposed Hittite symbols may be seen in the same well-known work; e.g., the standard of Varahran IV is this:

which is very much like the so common at Boghaz-Keui; while the form of another standard there

Thus we get MA-SE-TI for the second half of the name as it is divided in (c), (d). It remains to consider the first half, which is

written or The character resembles the linear

Bab. E, RA; and the symbol which follows, and which I take to be a closed hand with the thumb extended, reminds me that the Babylonian sign ID, IT (EXAY), originally represented a hand (see Trans., VI, 2, 470). The Cypriote |-, -, |, ta, F, 7, to, F, m, a coincidence. In Armenian tat means "palm" of the hand or foot (cf. Egyptian tet or tot, "hand"). Mr. Rylands, however, considers the symbol to be an animal's head, viz., that of a hare (Turk. ta-wshan); but the form in Gerab. II especially seems unfavourable to this view. Assuming the justice of these comparisons, we conclude that the first half of the royal name in our first and second inscriptions is RA-TA, or, sounding the inherent vowel before the R. AR-TA, the well-known element in so many names of Iranian origin; and the whole designation AR-TA-MA-SE-TI, or Artavasdes, the name of an Armenian (Arsacid) sovereign, contemporary with Tarcondemus of Cilicia, the friend of Mark Antony.

This reading of (a) (b) (c) (d) (f) is confirmed by (e). Here we have the important variant:—



That is to say AR-TA-MA-AZ-DA-(?)

The animal's head in the fourth place, instead of the plant seemed awkward for my view, until, with Mr. Rylands' help, I had determined from an examination of the stone itself that it was the head of an ibex, with a much larger horn than appears in the lithograph. This gave me the appropriate value Az, which I inferred

and sculptures; of. also the ornament on the crown of Isdigerd II (Rawlinson, op. cit., p. 310), where the orb of the sun is placed above the crescent moon, as in the emblem at Boghaz-Keui. The mural crowns and the eagle head-dress of the Sassanian sovereigns present other curious parallels; and the long streamers attached to the diadems of Artaxerxes I and his son Sapor (Rawlinson, op. cit., p. 65) are wonderfully like the supposed royal head-dress of the stones from Hamath.

from the Zend aza, iza; Pahlavi azi; Pers. azarik; c.f. Sanskrit aģā, Greek ašī; Armen. ayz; and even the Heb. بعنز Arab. بعنز Phenician ãça (Stephen of Byzantium).

Of the last two characters, the upper one is pretty clearly , although both are much defaced. In my former paper I inclined to the value D (DA, DI, or DU?) for this character, and the present case seems to require it. The shape of the last sign can hardly be determined at present; it may be or one I have, therefore, written a (?), instead of suggesting a value.

The third inscription furnishes yet another variant. The form of the characters differs remarkably from that which we have just considered; but the name appears to be substantially identical. If our former conclusions hold, there can be little difficulty in recognizing AR-TA-MA(VA)-AZ in the group (g); and Artavaz is a legitimate contraction of Artavasdes.

Ger. I begins with the group

The second group omits the head and arm, a sign clearly analogous to the Egyptian hieroglyphs denoting speech, action with the mouth, etc.

We may assume the identity of these two groups and restore in Ger. I; see line 3, col. C, line 5, col. D (=) of Merash =) of Ger. III). This expression then will be either a verb or a verbal noun denoting some kind of speaking or speaker; and we note in passing that it is important as indicating the order in which the signs must be read, viz., always from top to bottom, as in the proper name already deciphered.

At Hamath we have instead . Hence it appears that the

head and arm are equivalent to on a hieroglyphic script.

We have already assigned the values NI or NE and MA to the first two signs. It is perhaps more than a coincidence that the Aryan root NAM means "to bow down," and that Zend nemañh, Pahl. namas, means "salutation," "homage," "worship;" of Turkish nemasin, "prayers."

Lastly, Ger. II begins with a conventional form of the head corresponding probably to the head with protruded tongue of Ger. III, 2, 4; and this is followed by a long vase or phial much resembling some familiar Assyrian examples, and repeated in Ger. III, 2, just before the royal name. This vase would therefore seem to have the value NI Or NIM. It is at least curious that the Old Babylonian , primitive , NI (Assyrian šamnu, "oil"), probably represents an oil-flask. The open neck of the phial suggests the pouring forth or utterance of speech.

What is the value of ??

Gerabis I, 2 D, has between on and the royal name.

In 4 A we have instead ...

That the goat's head has the value tar we have already inferred from the Boss of Tarcondemus; and the plant clearly has the

^{*} This character is really , though the cross-lines have left very little trace of themselves on the casts.

same value as the of Ger. I, and the of Ger. III, viz. še, or perhaps aš, eš. The latter value will give aštar or eštar for

Now as I I = I it follows that I = II

and being probably a determinative prefix, we conclude that is written phonetically in the second group by the signs which follow it, viz. In Now the Persian for "ass" is astar; of. Armenian esh, ishean, ishear; Turkish eshek (mule esster). Thus the foot appears to have the value as or es, and the value tar; and the three groups are variously written D.P. as-tar-tar-rar, D.P. as-tar-as-tar, and astar-as-tar-as-tar. (As = or esh or e

The first word on the lion's back thus appears to be NE-MA-TAR, perhaps "worshipper."

We may now consider the first half of the royal name, which immediately follows this opening word. It is . I think this, which occurs also in H I, 3, is DADI, written thus: DADI-DA-DI. Elsewhere we find god DADI-DI* (front of the lion, line 2; Tyana, line 3).

resembles the linear Babylonian form of DA.

Dad-astar combines two well-known names of Oriental mythology, viz., Dadi or Hadad, and Istar or Ashtoreth, i.e., the sun and the moon or Venus. Cf. 'Attar-'athé, Atergatis.

^{*} The sign for the god Dadi is apparently a serpent (see Hamath I). The serpent is a well known symbol of life.



. :-: Ger. II, 1, gives the reading SAR AR-MI MI-III. The head of the sheep (not calf, much less bull) seems to indicate AR or ARA or perhaps ur; cf. Sanskr. ur-ana, Zend ar-rûn, "sheep" ("ram," "ewe"), Pahl. varéh, Armen. arn, Pers. ar-ran, Greek ἀρν-ο΄ς. The second MI is broken at the top, but not so as to destroy its identity. The symbol ||| which follows it may be the numeral III (Armenian er, err, eri, er-ek); or it may be the sign of the plural, like the Egyptian [] []. If MI be the symbol for "country," MI-ER may mean "country of Er"; cf. Plato's "Er the Armenian" (Rep. 615).* But perhaps MI-MI is simply a redundant writing; and AR-MI-ER means Armenians. In Ger. I, I, D, we have only SAR MI ER-R, "king of the land of ER."

Decipherment apart, I regard these results as fairly established :-

- (1) The inscriptions are to be read towards the faces (this has been denied by a recent writer);
- (2) Symbols placed one above the other are to be read vertically downwards from top to bottom, and this order is invariable;
- (3) Like the Egyptian, the character is partly ideographic, partly phonetic, and often highly redundant;
- (4) The important inscription Gerabis I is to be read continuously across the four columns marked A, B, C, D in the photograph. This is evident from a comparison of line 2 C, B, with line 5 A, B. No single line, therefore, is complete.

I may here make my acknowledgments to Mr. Rylands for much patient assistance in determining and copying half effaced symbols; and to Mr. Pinches for information respecting many of the Linear Babylonian characters.

* The name Armenia is ARMINA in the inscription of Darius, and NA is perhaps a mere termination, as in the personal names Picina, Atrina,

ON THE WORD SEB OR KEB.

CHARLOTTENBURG, le 4 Mai, 1888.

TRÈS-CHER ET HONORÉ COLLÈGUE,

Je profite du départ d'un jeune savant allemand qui va se rendre à Londres pour vous communiquer une observation assez curieuse. Il s'agît du mot dont le sens mythologique n'est pas soumis à des doutes, mais dont la lecture Seb ou Keb demande de nouvelles preuves. Voici un exemple qui milite en faveur de Keb. Parmi les nombreux textes qui couvrent les murailles du temple d'Edfou, il en est un dont la science doit la publication à Monsieur le Chevalier de Bergmann (voir ses "Hieroglyphische Inschriften," planche lxvii). Il commence par des conjurations et maledictions adressées à l'ennemi du dieu solaire. L'auteur inconnu de l'inscription s'est efforcé, à cette occasion, à donner à sa composition le caractère poétique, particulier à l'époque Ptolémaïque, par le moyen de l'alliteration. Vous allez reconnaître l'exactitude de mon affirmation par l'examen des premières phrases du texte en question:

a. Hi mn-k m àmnt xr Hu, "est refusé ton débarquement à l'ouest près du dieu Hou" (Divinité très-connue comme patron du septième nome de la basse Égypte, dont la métropole porte le nom de \(\text{Mar. Dend. IV, 79} \) \(\text{Oict. Géogr. 1291,} \) L'identité de \(\text{Auecc} \) avec \(\text{est prouvée par de nombreux exemples.} \)

b. | Sopt ABS-k ABt χr Sopt, "est préparé ton? à l'Est près du dieu Sopt" (dieu tutélaire du nome de l'Arabie, le vingtième de la basse Égypte et titulé des centaines de fois

c. C RA Pegsk m Pe χr RA, "est donné que tu sois craché au ciel près du dieu Ra."

d. = (sic) | γ = (sic) | κε τορ m το χ r κε, "est doublé le crachement (?) contre toi sur la terre près du dieu Keb."

En étudiant la dernière phrase, quelque soit le sens qu'on voudrait lui attribuer, on se convainc que l'allitération de \Longrightarrow , c'est-à-dire \triangle \implies kb, en copte KWB, au passiv KHB, duplicare, duplicem esse, correspond très-exactement à la prononciation keb (en grecque transcrit $\kappa \dot{\eta} \beta$), mais non à Seb du mot \Longrightarrow \Im qui sert a désigner le dieu de la terre.

Agréez, cher maître,* l'assurance de la plus haute admiration de Votre fidèle collègue,

H. BRUGSCH.

A Monsieur LE PAGE RENOUF.

* Haud equidem tali me dignor honore.

It would be egregious folly to forget that Dr. Brugsch had produced works of the highest permanent value years before any one of the Egyptologists now living had written a line. These works have been indispensable guides to all of us, and if in the interests of science some of us have occasionally to dispute some of his conclusions, we should never forget that it was from his hands that we have been furnished with the weapons we wield against him.

P. LE P. R.



By Major Arthur H. Bagnold, R.E.*

Immediately to the east of the village of Mîtrahîneh (ميت رهيت رهينه), which occupies a portion of the ancient site of Memphis, situated about fourteen miles south of Cairo and on the west bank of the Nile, is a large depression which retains the waters of the inundation until the end of February. This depression, thought by some to be the site of the Sacred Lake of Memphis, probably however only indicates the position of the Great Temple of Ptah, for in the course of excavations, of which I will speak presently, the pavement of the temple, or its court, was found in the centre of, and eight feet below the surface of the depression. The elevated road which forms the approach to the village runs east and west along the south side of this basin, and immediately to the north of this road was discovered a colossal statue of Rameses the Great, doubtless one of those spoken of by Herodotus and Diodorus.

The discovery was made by Messrs. Sloane and Caviglia in the year 1820, and an excellent cast was made of the head: this cast is now in the British Museum. (Vide Plate.)

The Colossus, which when found was resting on its face, is carved from a single block of fine crystalline limestone, closely resembling marble—very dense and compact, with fine veins of quartz running through it.

This stone may have come from the quarries at Feschn or from those at Old Cairo.

The figure is unfortunately broken off below the knees, and the searches hitherto made for the feet have proved fruitless. We may, I think, assume that they were broken up and burned into lime by the Arabs when the ruins of Memphis were ruthlessly destroyed to find material for the construction of Cairo.

^{*} The Society is indebted to Major Bagnold for the use of the blocks illustrating this paper, some of which he has had specially prepared.

Proc. Soc. Bibl. Apch., June, 1888.



WING BY HENRY WALLIS, ESQ.

[1888.

in the early period of the English occupation a somewhat crude proposal was made to haul it into an upright position by means of ropes and chains.

In January, 1887, The Graphic published a sketch * by my friend Mr. H. Wallis. The sketch represented the art treasure correctly as seen by the majority of tourists, and all that was shown of the statue resembled a sort of stone crocodile basking on the surface of a pool of water.

The accompanying letterpress taunted the British army with inaction in the matter, and our gallant General forthwith informed his Commanding Royal Engineer that he wished the statue raised.

The execution of the work devolved upon myself. It was first intended to erect the statue in sita, but in spite of some very handsome donations from H. H. The Khedive, Their Excellencies Nubar Pasha, Tigrane Pasha, Yakûb Pasha Artin, General Sir F. Stephenson, &c., &c., the funds obtained by subscription did not reach the amount necessary to carry the project into execution, and a more limited programme was adopted.

Work was commenced on the 20th January 1887; the hole in which the statue lay was pumped out by means of two shadufs kept going night and day.

This hole, the excavation made by the original discoverers, was 100 feet long by sixty feet wide at the top; the statue measured thirty-eight feet six inches in length and twenty-seven feet in girth, and its head was considerably lower than its legs. The centre of the back, showing the faint remains of hieroglyphics on a large scale, was six feet nine inches below the average inundation level, the statue being seven feet six inches thick at this point.

on the 31st January I arrived at Bedrashên (البد,شير) in ع steamer, bringing with me a corporal and two sappers of the Telegraph Section, Royal Engineers, under my command, to act as foremen In the steamer we brought 200 fir blocks each 12" x 12" x 12' 6", 300 railway sleepers, two 20-ft. baulks, four 8-ft. baulks, a chain pump with horse gear, two 30-ton hydraulic jacks, four 40-ton hydraulic jacks (kindly lent by the Governor of Malta), two 100-ton hydraulic jacks (lent by the Railway Administration of Egypt), twelve double-headed iron rails, and a variety of other tools and appliances,

^{*} Now reproduced with this paper.

Proc. Soc. Bibl. Arch., June, 1888.



NRY WALLIS, ESQ.

The native workmen directed by the Sappers showed much intelligence in the works, and used English wheelbarrows, picks and shovels to good effect.*

About 200 yards to the north-east of the spot where the work described had been carried on, there appeared above the surface of a depression in the soil the left shoulder and crown of another Colossus of pink granite. This Colossus was discovered by Hekekyan Bey in 1852 when excavating for the London Geological Society. It is smaller than that before referred to—weighing only about sixty tons—is broken off above the ankles, and its nose is mutilated; but as I considered it quite worth getting out of the reach of the waters of the Nile, I volunteered to move it for the Bûlâq authorities, and to this end M. Grèbaut provided a sum of £20 from his slender budget.

The work was commenced on the 17th April, and proceeded simultaneously with that on the limestone Colossus, to which we will now return.

As the subsoil water was now getting low, a well was commenced, and a brickyard started to produce 100,000 sun-dried bricks for the construction of the enclosure wall to protect our work.

The right side of the limestone statue was gradually lowered 48° until the stumps of both legs were level. Greased skidding was placed under head and legs, and on the 6th May we pushed our friend twelve feet to the southward to allow for the completion of the turning movement. Pushing at him with jacks on the south side, with a good bed of sleepers under the right arm, he reached the vertical on the 13th May, and struts and jacks having been properly arranged on the north side to take the weight, the statue lay over 10° in that direction by the evening. This was a very delicate operation, but was performed by my able foreman, corporal Sleigh, assisted by sappers Sharpe, Peckham, Christmas and Boswell, without a hitch. In this position were taken the full-length photographs, one of which is reproduced with this paper.

In five more days he was lowered successfully on to his back, and was much in the same position as now.

^{*} I mention this, as many European engineers in Egypt maintain that the native workmen are unable to make profitable use of European tools and appliances, more especially when carrying out earthwork: a selected Egyptian Fellâh will when properly shewn, however, wheel a barrow with good effect.

. .



HEAD OF THE COLOSSUS OF RAMESES II, FROM THE CAST IN THE BRITISH MUSEUM.

Proc. Soc. Bibl. Arch., June, 1888.



COLOSSUS OF RAMESES II, REDUCED FROM A PHOTOGRAPH.





I have not succeeded in tracing any account of the original discovery by Messrs. Sloane and Caviglia, but a tradition is recorded in the guide books* that this magnificent piece of statuary was presented to the British nation by Muḥammad 'Âli, on condition, however, I believe, that it should be removed.

As the Colossus in its present mutilated state weighs close upon 100 tons, the condition was never fulfilled, and for fully sixty years tourists have seen only a weathered portion of the back emerging from a pool of water. Fully assured that this shapeless mass of limestone was the celebrated statue, they and their donkeys have passed on to visit the more interesting Necropolis of Sakkåra.

Mariette says of this statue+:-

"The statues of Rameses are so common that Science would attach no importance to this one were it not that the head, modelled with a grandeur of style which one never tires of admiring, is an authentic portrait of the celebrated Conqueror of the XIXth dynasty."

He also says:—"There is every reason to suppose that it stood facing North against a pylon"... "A second Colossus must have corresponded with this one on the other side of the entrance."

I cannot agree with these latter remarks; the remains of the pedestal foundation (now buried) clearly indicate that the statue faced either East or West, and the fact that the back was boldly decorated with hieroglyphics, does not support the idea of its having stood against anything; this would obviate the necessity of its having stood by the side of an entrance, and consequently of there having been a fellow to it.

Two attempts have been made to raise the heavy mass into a position in which it could be examined and inspected more easily: one by Mr. Garwood, then Locomotive Superintendent of the Egyptian Railways; the other by Mr. Anderson, C.E., on behalf of a nobleman who is now dead, but whose name I have unfortunately forgotten. Neither of these attempts were successful, mainly owing to the fact that the appliances at the disposal of the engineers were not sufficiently powerful.

General Sir F. Stephenson was, from the commencement of his command, particularly anxious that this "Art Treasure" of the British nation should be rescued from its undignified position, and

^{*} Baedeker's Lower Egypt, p. 361.

[†] Itinéraire de la Haute Egypte, p. iii, and note I.

in the early period of the English occupation a somewhat crude proposal was made to haul it into an upright position by means of ropes and chains.

In January, 1887, *The Graphic* published a sketch * by my friend Mr. H. Wallis. The sketch represented the art treasure correctly as seen by the majority of tourists, and all that was shown of the statue resembled a sort of stone crocodile basking on the surface of a pool of water.

The accompanying letterpress taunted the British army with inaction in the matter, and our gallant General forthwith informed his Commanding Royal Engineer that he wished the statue raised.

The execution of the work devolved upon myself. It was first intended to erect the statue in sitû, but in spite of some very handsome donations from H. H. The Khedive, Their Excellencies Nubar Pasha, Tigrane Pasha, Yakûb Pasha Artin, General Sir F. Stephenson, &c., &c., the funds obtained by subscription did not reach the amount necessary to carry the project into execution, and a more limited programme was adopted.

Work was commenced on the 20th January 1887; the hole in which the statue lay was pumped out by means of two shadûfs kept going night and day.

This hole, the excavation made by the original discoverers, was 100 feet long by sixty feet wide at the top; the statue measured thirty-eight feet six inches in length and twenty-seven feet in girth, and its head was considerably lower than its legs. The centre of the back, showing the faint remains of hieroglyphics on a large scale, was six feet nine inches below the average inundation level, the statue being seven feet six inches thick at this point.

On the 31st January I arrived at Bedrashen (البدرشين) in a steamer, bringing with me a corporal and two sappers of the Telegraph Section, Royal Engineers, under my command, to act as foremen. In the steamer we brought 200 fir blocks each 12" × 12" × 12 6", 300 railway sleepers, two 20-ft. baulks, four 8-ft. baulks, a chain pump with horse gear, two 30-ton hydraulic jacks, four 40-ton hydraulic jacks (kindly lent by the Governor of Malta), two 100-ton hydraulic jacks (lent by the Railway Administration of Egypt), twelve double-headed iron rails, and a variety of other tools and appliances.

^{*} Now reproduced with this paper.

.

.

The native workmen directed by the Sappers showed much intelligence in the works, and used English wheelbarrows, picks and shovels to good effect.*

About 200 yards to the north-east of the spot where the work described had been carried on, there appeared above the surface of a depression in the soil the left shoulder and crown of another Colossus of pink granite. This Colossus was discovered by Hekekyan Bey in 1852 when excavating for the London Geological Society. It is smaller than that before referred to—weighing only about sixty tons—is broken off above the ankles, and its nose is mutilated; but as I considered it quite worth getting out of the reach of the waters of the Nile, I volunteered to move it for the Bûlâq authorities, and to this end M. Grèbaut provided a sum of £20 from his slender budget.

The work was commenced on the 17th April, and proceeded simultaneously with that on the limestone Colossus, to which we will now return.

As the subsoil water was now getting low, a well was commenced, and a brickyard started to produce 100,000 sun-dried bricks for the construction of the enclosure wall to protect our work.

The right side of the limestone statue was gradually lowered 48° until the stumps of both legs were level. Greased skidding was placed under head and legs, and on the 6th May we pushed our friend twelve feet to the southward to allow for the completion of the turning movement. Pushing at him with jacks on the south side, with a good bed of sleepers under the right arm, he reached the vertical on the 13th May, and struts and jacks having been properly arranged on the north side to take the weight, the statue lay over 10° in that direction by the evening. This was a very delicate operation, but was performed by my able foreman, corporal Sleigh, assisted by sappers Sharpe, Peckham, Christmas and Boswell, without a hitch. In this position were taken the full-length photographs, one of which is reproduced with this paper.

In five more days he was lowered successfully on to his back, and was much in the same position as now.

^{*} I mention this, as many European engineers in Egypt maintain that the native workmen are unable to make profitable use of European tools and appliances, more especially when carrying out earthwork: a selected Egyptian Fellâh will when properly shewn, however, wheel a barrow with good effect.

Subsequently, two very large stones which had formed part of the ancient pedestal were placed under the statue, as shown in the plate; these stones were themselves bedded in cement concrete, the statue itself being bedded in concrete upon the stones.

A strong enclosure wall was then built of sun-dried brick. At the east end of the enclosure a small two-roomed house was constructed for the use of a watchman (or عَفْدِ). Doors with strong locks were provided for this house and for the enclosure. A staging or gallery easily approached from within the enclosure by a flight of wooden steps was erected above and across the end of the beard.

From this gallery the magnificent proportions of the statue can be well viewed.

A sun-shade of galvanized corrugated iron was fixed over the breast and head, and finally a notice in English and Arabic, painted on the door, fixed a tax of two Egyptian Piastres (about 5d.) on all visitors. This tax is collected by the watchman, and forms his sole reward for continuous attendance and for executing such minor repairs to the enclosure as may be necessary from time to time. The plate represents the final disposition of the work.

I will now return to the second Colossus of pink granite.

In removing the earth and débris on each side of the monolith we came down upon a floor of large blocks of stone through which the Colossus had crushed in its fall. This is the floor I referred to as indicating a temple site.* The back of the figure is quite flat and incised in very bold hieroglyphic cartouches and titles of Rameses the Great.

The getting out of this statue was a comparatively simple affair. First, after sufficient excavation, we jacked it over on to its flat back, then raised it and placed it on oak rollers running on sleepers. It was then partly pulled with wire tackle and partly

* M. Grébaut proposes to gradually trench up the whole of this site, and it is expected that many interesting discoveries will be made. The operation is a difficult one to arrange, as the site forms the principal maize-field from which the village of Mitrahîneh obtains its supplies of that cereal. A narrow strip will have to be taken up annually and compensation paid—the half of this strip will then have to be excavated and the earth thrown out on to the other half—this earth being thrown back into the excavation before the inundation.

pushed with hydraulic jacks some sixty feet up an incline of one in seven. A gentler slope was then reached, and it was found that the oak rollers crushed, and greased skidding had to be substituted. A rough road was cleared southward to the summit of a neighbouring hillock (کوم), in reality a mud-brick ruin. Hauling tackle was then alone employed. To a wire strap passed round the beard were secured two treble 8-inch blocks, a flexible steel wire hawser* (about as thick as my little finger) was rove through these blocks and through two double and one single block secured as far ahead as possible. This gave an initial power of 12 to 1. Both ends of the hawser were brought out to crab capstans, each worked by four to eight men. The progress of our sledge and its burden varied from five to fifty-seven feet per day, and on the 25th June the statue was in position, having been moved 130 yards horizontally and lifted vertically twenty-three feet five inches. It was then bedded down on three supports, so arranged that the inscription on the back can be easily inspected from below. The crown was placed upright beside the statue, a life-size double bust of Ptah and Rameses, found in process of excavation, keeping it company.

The statue is of pink granite from the Aswan quarries, and has been covered all over with a fine skin of lime (حونا), which was probably used as a basis for pigment of some kind.

The crown and part of the forehead are in a separate block, weighing about 31 tons, but unfortunately a slice has been wedged off the lower end of the block, probably to form a millstone.

The block was originally secured to the head by a huge mortice and tenon joint.

The cartouches on this statue are almost precisely the same as those on the limestone statue, but the pectoral ornament shows signs of having been cut over some other ornament, so that it is probable that the Colossus has been misappropriated.

The wristband of the right arm still bears the original red and yellow pigment with which the cartouches had been decorated.

The right hand grasps a seal of office (described by some as a scroll).

The left hand holds an object which I take to be a purse.

^{*} Composed of 6 strands round a central hemp core, each strand being made up of 12 steel wires, each '032 in. diameter, themselves laid round a hemp core-

On the right side of the left leg is carved a small figure of a son, probably Meri-en-Ptah, and on the left side of the leg is a very beautiful life-sized carving of Bent Anat, her name and titles being fully set forth.

M. Grébaut has had a plaster matrix made of this carving, and has promised me a cast for the British Museum.

A large quarry crack extends diagonally through the left arm, and the dovetailed slots in the granite show that metal cramps have been employed to prevent further mischief. Further excavations will probably bring the feet to light.

Yet another monument was rescued from the alternate action of the Eastern sun and the waters of the summer flood.

A stela of the XXVIth dynasty measuring 10' × 5' 2" × 2' 6", and weighing ten tons, was dragged up from the low ground and erected facing the north beside the granite Colossus. This stela is thus described by Mariette:—"Apries had increased the endowments of the temple of Vulcan, and had enlarged the temple itself, for the service of which he had made several lakes or canals. The stela was intended to preserve the remembrance of those benefits."

I have not given a detailed account of the limestone Colossus, as the photographs and sketches will speak for themselves.

A few hints as to the gear necessary for moving heavy weights may however prove useful.

In lifting or pushing there is no machine so handy as the *hydraulic jack*, which, if once in good order, can be manipulated by any native of ordinary intelligence.

For packing, railway sleepers are very handy. Short blocks of fir ten to twelve inches square, and thirty to thirty-six inches long, are exceedingly useful for building up supports. They can be built up like bricks in a wall. These sleepers and blocks should however be carefully cut to uniform sizes, otherwise difficulty and delay is experienced in the building up.

Oak pieces are necessary to distribute the strain of a jack over several sleepers, and to use between the jack-head and the object moved.

Sawyers dogs are necessary to bind the timber pieces, &c., together. Iron rails can be advantageously used for a variety of purposes. In hauling, whether up hill, down hill, or on the level, I think that greased skidding is superior to rollers, especially on soft ground. Hemp rope is of little use for heavy work. Flexible steel

wire hawsers are superior in every way. They run well round blocks, and grip well on a capstan, do not stretch, and are very reliable when of good quality.

Blocks should be specially selected to suit the cordage used, whether of hemp or steel. Hooks on blocks are risky good strong eyes with shackles are infinitely preferable. Some stranded steel wire (say 3-strands of 18 S.W.G.) is very handy for making straps and binding generally.

For hauling on cordage, whether of wire or hemp, nothing in my opinion, beats the *crab-capstan*, which should, however, be made as light and portable as possible: (This class of capstan is much easier to fix than is a winch.)

An hydraulic pulling-jack would also at times be of great use for short heavy pulls.

It seems to me a wicked waste of money * to employ scores and fifties of natives to shout and haul on tackle, when a few picked men can do the same work with a winch or capstan or jack.

Let us now consider the ultimate destiny of the two Colossi now reposing on their backs at Memphis.

The pink granite Colossus is, I think, very fairly secure where it now lies. The Egyptian Department of Antiquities intended to build an enclosure around it, and I hope this work is either done or in progress. As its nose is mutilated, I do not think it will suffer much from the natives, and the tourists will have some difficulty in incising the hard Aswân granite.

The beautiful figure of Bent Anat carved on the left leg is well worthy of careful preservation, and with this view I was particular to impress on the natives of the neighbourhood that this carving represented that daughter of Pharaoh who rescued their prophet Mûsa from the waters of the Nile. It is not my fault if they now think that any damage done to her face will cause the image breaker to be smitten with blindness, his first-born to die, and his womenkind to be barren.

As to the limestone Colossus, no pains or expense should, if necessary, be spared to prevent any possibility of further mutilation.

The excellent state of preservation of the face and body and right side renders this work of art almost unique.

^{*} The method generally in vogue in the Egyptian Department of Antiquities, for want of a stock of suitable appliances.

Many have wished that it should be re-erected in sitth. To my mind this would be an absolute folly. To rear up a huge figure of a man so that it would be conspicuous to many densely populated villages of Egyptian Musselmans would be to court its destruction, for it must be remembered that it is not superstitious ignorance that causes them to injure such works of art, but it is rather that they are driven to such acts by the puritanical anti-idolatry which is at the very root of their religion.

There is no engineering difficulty in shipping the Colossus to England. It is no more difficult to handle than is a roo-ton gun, and I do not think the move would be a very costly one if properly managed.

But on arrival where should we put it? I do not think that such a weight would be allowed over the London streets. Again the money already spent (some £280) was subscribed on condition that this art treasure of the British nation should remain in Egypt, and if we decide to remove it from Egypt we must commence by refunding this money, a proceeding which would cause much offence. The stream of sentiment on this question is running very strong. I understand that there is actually a probability of the New York Obelisk for example being brought back to Alexandria.

The Bûlâq Museum buildings are not suited for the reception of objects of the height of our Colossus. Perhaps some day, however, the Bûlâq Museum will be either removed or greatly enlarged. Would not this masterpiece of the Nineteenth Dynasty then more fitly keep company with the splendid portrait of Chephren, and with the Shêkh-El-Beled, rather than with the dismal surroundings of our smoky city?

For the present therefore let us leave well alone. Our art treasure might yet be further protected where it now rests. Further embankments might be made to ward off the effects of a very high flood. A more suitable and permanent structure might be built, and the statue entirely protected from the fierce summer sun.

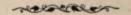
Perhaps three years' residence in Egypt has made me somewhat Egyptian, but I must confess that I think we should do better to urge the reorganization of the Egyptian Department of Antiquities, than to endeavour to bring any of Egypt's choicest monuments to these shores.

Why should not all the existing monuments of Egypt be

gradually rescued from the ever rising floods of the Nile-from the summer sun-the damp night mists, and the driving sand?

I contend that by judicious enclosing, and by the imposition of fairly heavy fees on tourists * visiting these monuments, funds could be obtained to maintain a real conservancy.

It is, I venture to think, our direct duty as occupiers of Egypt to promote action in this direction, and if by my humble efforts at Memphis I shall have in any way encouraged others to pursue the course I have just indicated, I shall then look back upon my work with justifiable pride and pleasure.



'APPENDIX.

List of Camp Equipment, Tools, Appliances, and Materials employed in raising the two Colossi at Memphis.

ARTICLES.

THE TOURS							
Camp Equipment.		o.					
No.	Bars, crow, 4'	2					
Bedsteads (portable), bedding,	Hammers, sledge	6					
camp kettles, chairs, tables,	Mauls, wood, iron-hooped	10					
&c., for 4 Europeans.	Stones, grind	1					
Tents, Indian pattern, Double-	Tape, measuring	1					
Pole (Cotton) I	Vices, standing, 36 lbs	1					
Tools.	Appliances.						
Carpenters' tools, complete in	Barrows, wheel	12					
chest sets I	Blocks, "Bothway's," 8" single	I					
Masons' tools, complete, in	" " " snatch	1					
chest sets I	" " " double	2					
Axes, pick 10	" " " " "	2					
Bars, boring, $1\frac{1}{2}$ × 6' 2	" malleable iron, 4" double	2					
,, crow, 5' 2	" " " 5" snatch	2					

^{*} Messrs. T. Cook and Son took 800 tourists up the Nile during the winter of 1886-7; everyone of these probably visited Memphis en route, besides many more hundreds who made the excursion from Cairo.

No.	No.
Buckets, iron, galvanized, 4	Rammers, iron-headed 6
Cans, water (for filling jacks) 2	Rollers, oak 3' 6" × 6" 60
Carts, Maltese I	
,, tip 2	Materials.
Cordage :-	
Hemp, tarred, 6" fathoms 20	Cotton waste 50
" " 3" " 250	Cement, Portland barrels
" " 1½" " 113	as required.
,, white / a"	Grease, cart or wagon cwts. 2
Manina) "	manufactioner sheet, 4 times 105. 10
Hemp, spunyarn, 3-threadlbs. 10	
Steel, flexible. 112" fathoms 113	
Capstans, "crab," frames, etc. 2	
" " bars 4	
Chain-cable, \\ \frac{4}{4}\' fathoms 4	
Drums or reels, for wire rope 1	
Dogs, iron, sawyers', 12" 40	
Gauges, pressure, hydraulic (to	Oil, Rangoon gallons. 2
indicate to 3 tons per inch) 1	
Hose-pipe, india rubber, ‡in.	" kerosine " 6
yards 10	
Jacks, hydraulic (Tangye's) 30-	Tallow, Russian lbs. 100
ton 2	
Jacks, hydraulic (Tannett and	Blocks, 2'0"×12"×12" 200
Walker's), 40-ton 4	
Jacks, hydraulic (Tangye's) 100-	" 8′×10″×10″ 4
ton 2	
Ladders, light, 15ft., in 2 pieces 2	*Sleepers, 7'×10"×7" 300
Pumps, "Bastier," chain, 2½in.	Timber, oak :
with horse gear, to lift 20ft. I	Pieces, 5' 0" × 11" × 5" 6
Rails, iron, double-headed, with	Wire, steel, galvanized,
chairs 12	3-strand, 18 S.W.G. cwt. 1

^{*} Wedges were made from these as required: one sleeper being cut into four wedges.

The above list is intended as a rough guide for any person who may set out to raise or move some heavy monument.

ON A BABYLONIAN WEIGHT WITH A TRILINGUAL INSCRIPTION.

By E. A. WALLIS BUDGE, M.A.

There is in the Babylonian collection of the British Museum a green basalt weight of the time of Darius for 2 manas, 1 shekel; it is inscribed with a trilingual cuneiform inscription in Persian, Susian, and Babylonian. So far as I know it is unique. The object measures 2 × 156 × 13/4 in., and is numbered BU. 257; it weighs 2,573 grains Troy.

The texts read:-

I. PERSIAN.

	ल ज स्था
2	瓜屋戶 1 111- 后屋
3	下三十二三三十二十二
-	而 14-147 市 14-1-11
	12 年十十二日 141
	州 河 阳 景 仁 八 市
	1 景 信 青 1 体 《川
	而-竹 以 市 で 市 14-

Transliteration.

That is, II Karashâ (?). Adam Dârayavaush Khshâyathiya vazraka Vishtâspahyâ putřa Hakhâmanishiya.

Translation.

"Two I (am) Darius, king great, Hystaspes' son, the Achaemenian."

II. SUSIAN.

1	11 =< \(\paralle{\pi} = \frac{1}{2} = \frac
2	1 HII 1 E-11 -111K
3	質回(買い言
4	河 河 河 河 河
5	中国国际国际中
5	当(一种中以二
7	(- (1- Þi

Transliteration.

- II No(?)-ša-m

 I U Y Da-ri
 ya-va-u-š Y ko(?)

 ir-ša-r-ra Y Vi
 iš-ta-aš-ba ša-ak
 ri Y A-ak-ka-man
 n(i)-ši-ya
- That is, II Nošam(?) I u(?) Dariyavauš ko(?) iršarra Vištasba šakri Akamanišiya.

Translation.

...... Darius, king great, Hystaspes' son, the Achaemenian.

The transliteration is chiefly that laid down by Norris. According to Dr. Oppert the ideograph for 'king,' \\ \text{III} = should be read unan or sunku. See Le Peuple et la Langue des Mèdes, p. 46.

III. BABYLONIAN.

	T El "A
	1面1面1时14年
1	在事后在
	一型巡霄平
1	1 17 EX ((((- A-

Transitieration.	Translation.
ı <u>II</u> ma-na	Two-thirds of a man
2 I tu Y Da-a-ri-'i-a-vuš	one shekel. Darius,
3 šarru rabu-u apil	king great, son of
4 Y Uš - ta - az - pa	Hystaspes,
▼ A-ha-man-niš-ši-'i	the Achaemenian.*

* 'Achaemenian' is here spelled as in the inscription from Kermân, l. 4. See Bezold, Die Achämininschriften, p. 81.



A CONTRIBUTION TO THE EXODUS GEOGRAPHY.

By MAX MÜLLER.

I need not explain how difficult, from the want of monuments and the nature of the country, is the geography of the whole Delta of Egypt, and especially that of the western part, about which the most celebrated Egyptologists are very little in harmony. M. Naville's excavations have now fixed an important point as certain, and enabled us to draw conclusions for the geography of the eastern frontier, which is so important and interesting also for the unlearned, because of its connection with Biblical traditions, and, above all others, with the much discussed and difficult question of the Exodus, or at least the geographical traditions for it. For it is even now not more determined than the land of Sukkot, at the end of the Wadi Tumilât, and with the following attempt to fix another point in the frontierline, I can give nothing else than some preparatory remarks for future studies.

No town of the eastern Delta frontier has greater importance than \$\text{\text{\$\scrt{\text{\$\scrt{\text{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt{\$\scrt{\$\scrt{\$\scrt{\text{\$\scrt

^{*} At this moment under the press for the Aeg. Zeitschrift.

[†] The most unsustainable of all comparisons is that with צֹוְשֵׁר צֹּשֶׁר מֵשׁם, which is so well known to have been situated in the neighbourhood of the Dead Sea. And how can an y be inserted?

also by others. But the position at the end of the Wadi Tumilât (Dümichen's map, p. 242) is not to be maintained after Naville's discoveries, which certainly would have shown some indications of the neighbourhood of θa -ru, had it been near the country of Sukkot.

Apparently it must be situated in a more northern country and not too far from Pelusium, because behind baru, the land both of civilized Canaanites and nomadic Bedouins began; and according to the strategic purpose, not in a more southern country than the Birket-Timsah, or even according to the modern roads, the Birket-Ballah, but the last supposition I will express only as a thought. I do not venture to use the canal (?), which divided the proper town of ba-ru from its eastern fortified part "the fortress of ba-ru" in the way commonly followed. I cannot help doubting whether it is really an artificial canal as is so often supposed. In the famous representation of Seti I's return to Egypt (Lepsius, Denkmäler, 128, Burton, Exc. Hierogl., 36, etc.) it is a narrow water, because it is bridged over between the two parts of the town, but its character is that of an old and stagnant branch of water derived in southern direction from another branch of the river, which flows from west to east (in the representation, one could believe the contrary). Not only the immense number of crocodiles in it but also the reedy margins* seem to express that character. and besides I can find no indication of an excavated canal in the inscriptions. At least, nobody could be less the founder than Seti I. who found in his first year that line of water, but it must be an old one, or 0a-ru would have been formerly without water. I do not know whether it is possible to trust the accuracy of the Theban artist and to believe that θa -ru really was so closely near the crossing of the two branches, which could not be elsewhere than in a northwestern direction from Daphnæ. But he may have taken liberties also with approaching that point, as he certainly did with the little Then that would be the best place where the great

^{*} E. Meyer, Geschichte Aegyptens, p. 279, declares the reed to be palisades. I know no example of palisades of that form, and suppose that the ornaments on the margin of the water from must represent reed, which commonly has the form , . Brugsch has the same opinion, Geschichte Aegyptens, p. 459. The form of the reed is according to the drawings unusual, but I find no other explanation.

road from the east crosses the narrowest part of the water between the Birket Ballâh and the lake of Menzaleh, where Brugsch in his map of Lower Egypt would find the place of 'At-sestu, only a little more in an eastern direction. But I feel it strongly, that with maps it is not possible to obtain an intelligence of the formation of the country without personal knowledge of it, for the small branches of water have mostly changed their course and especially all the conditions in the north-eastern angle of the Delta seem to be now quite different. Therefore I will revoke this quite hypothetical supposition most willingly in favour of any other place which corresponds to the conditions demanded by the sculptures of Karnak.

The first of them is the neighbourhood of an extensive water. That is confirmed also by Pap. Anastasi IV, 15, 7, where are mentioned

"an-fishes eviscerated of
$$\theta a-ru$$
."*

An export of prepared fishes indicates of course more than a little canal.

But the principal point is the situation on the extreme frontier, for it is the last Egyptian town, and the small fortresses for the protection of the great road and its springs and cisterns, which Seti's artist represents by contraction of all distances, as in the closest neighbourhood of θa -ru, are regarded as Syrian places, as we see from their enumeration, Pap. Anastasi I, 27. All kings reckon the commencement of their campaigns from the day of passing the eastern gates of θa ru, as Seti I (L. D. III, 126 and 128) and Ramses II $\begin{pmatrix} \bullet & \bullet & \bullet \\ \bullet & \bullet & \bullet \end{pmatrix}$ For our purpose it is enough to know that.

* Certainly not "Zor-Tyrus," which can be written only \(\)

Nobody will contest that $\theta a - ru$ is no Egyptian name but a foreign and of course Semitic one. That is proved by the constant syllabic orthography with the two signs (antiquated in Egyptian words) and $\underline{\omega}$. Also the determinative of a foreign country $\underline{\lambda}$ is not without significance. That $\theta a r$ is no Egyptian root is clear. Almost all the names of the frontier are Semitic (as Migdol, Sukkot), or exist also in Semitic and afterwards Greek translation (as Amt Sin-Pelusium, etc.), for the population was always mixed, a fact long proved and emphasized by most Egyptologists.*

But nothing is so difficult as the transcription in Semitic letters of syllabically written words, the signification of which is not determined. The more easy question is here, whether represents a or for Fortunately we have a variant for the word for

Extremely difficult is the value of in the imperfect and soon much confused syllabic system. Formerly it was commonly regarded as a mere variant of , ta, and only Erman (Aeg. Zeitschr., 1883, 64) has pointed to the real old Egyptian value \theta a. Unfortunately this notice has found no sufficient estimation (in spite of the mention, page 22) in Bondi's book about the Semitic words in Egyptian, which is to be quoted on this question, and therefore I try to explain again what till now is known of this question.

^{*} Ebers, Aegypten und die Bücher Mosis, etc.

[†] Till now I can find no rule for this question, for nobody has proved what was the original pronunciation of . In the New Empire the Egyptian may have had r and l, but how it came that only in Demotic is made a very arbitrary distinction by means of separating for l and for r (originally both sounded ru), and whether attempts were made to separate the two consonants also in a former period, is quite unknown.

^{‡ &}quot;Dem hebräisch phönizischen Sprachzweige angehörige Lehnwörter." Leipzig, 1886. I wonder that this useful book has been so little noticed. Undoubtedly it is the greatest progress in that respect since Brugsch's studies in his "Geographische Inschriften." I would only wish that the collection of Semitic words were a quite complete one.

The pronunciation of the old consonant \Longrightarrow is not certain, and I doubt whether the comparison with the lisped th is quite sufficient. Its consequent pronunciation belongs to an almost prehistoric time, for in the end of the Old Empire (Vth and VIth Dynasty) the greater part of all \Longrightarrow were changed into \bigcirc ,* the smaller afterwards into \bigcirc , or better the \Longrightarrow , which had originally in the scale of consonants its place between \bigcirc and \bigcirc , was amalgamated to the two most cognate consonants. To the rarer case, where it becomes \bigcirc , shall apparently belong all words with the sign \bigcirc , θa (the only exception seems \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc for θau) according to the opinion of the scribes in the New Empire.

But theoretically was not regarded as being quite identical with \(\) \(ta\). Still in the Middle Empire these two signs were well distinguished, and therefore in syllabic writing \(\) expresses not a kind of \(t\) but of \(s\), and is used for another Semitic consonant as \(\), \(t'a\), or \(\), \(t'i\), which stand mostly for \(\). How far in the New Empire that was conventional or founded upon the living pronunciation in Egyptian words, is difficult to decide. Even in foreign words, which have become the property of the vulgar language, the distinction is not long kept, \(cf. \) \(\)

^{*}In that way Erman's remarks (Ä.Z., 1882, 9) are to be completed. Even in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscriptions of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been in the inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids the pyramids this fact is remarkable, cf. (sic) had been inscription of the pyramids this pyrami

Now there is one, and we believe only one, community in the world which resembles Egypt in according exactly the same proprietary rights to women and to men, and in the still surviving marriage customs of this singular and very ancient people we may possibly find a key to the Egyptian problem. We have in the Basques the last, westernmost survivors of the first historic wave of population flowing from the East before the dawn of Greek and Roman civilization; whether the Basques and Berbers are akin, and whether both belong, with the Egyptians, to one great race, and whether such a race should be called Cushite, Hamitic, proto-Semitic, proto-Caucasian, or by some other name, need not be discussed at present. The marriage customs of the modern Basques* are as old as Strabo, and as we have no reason whatever to suppose them to have been invented in Spain, it requires very little exercise of the imagination to carry their origin back to the ages when echoes of the usages of Babylonia and Egypt supplied the Mediterranean peoples with their best or only guide in the paths of civil and domestic order and law. Strabo says of the Iberian Cantabri: "Men give dowries to their wives and the daughters are left heirs, but they procure wives for their brothers." + Some of the Basque districts have customary codes known to have been reduced to writing as early as the 13th century, and the ruling principle in all of them may be briefly described as primogeniture without distinction of sex, "Que prumer filh o filha deu heretar." The family property of course consists in the farm or homestead which the household occupies and cu'tivates. On marriage, the first-born, heiress or heir, becomes "coseigneur," and is entitled at once to half the patrimony, not as a portion that can be taken away for separate use, but in joint or common ownership. If the elder couple is long-lived, a third generation may be admitted to partnership in the same way. The younger children are entitled to a portion or dowry if they marry, and this is provided by the elder brother or sister out of the family funds, if the original householder, father or mother as the case may be, is dead or has abdicated. In this sense it is still

^{*} Most of the following particulars are derived from a series of papers by M. Eugène Cordier, published (I think) in vols. 14 and 15 of the Revue historique de Droit français et étranger, of which some account appeared in Fraser's Magazine for May, 1878.

[†] Book iii, c. 14, § 18.

The question would be much easier, if we had a knowledge of the actual early pronunciation of .

Its Greek transcriptions with τ and 9^* do not permit us to decide what preceded the Coptic χ , dj. That in former time it expressed 7 and 2 makes it doubtful whether it corresponded accurately with one of both letters.

Considering that θ , as syllabic sign, has at least a similar value as t', and more that of an s' (D, see below), we could believe that it corresponds very closely with t'. Unfortunately the examples for θ and t' are rare. Till now is known only t'' t'' t'' and t'' are rare. Till now is known only t'' t'' and t'' and t'' can add only one of no certain value, the name t'' and t'' t''

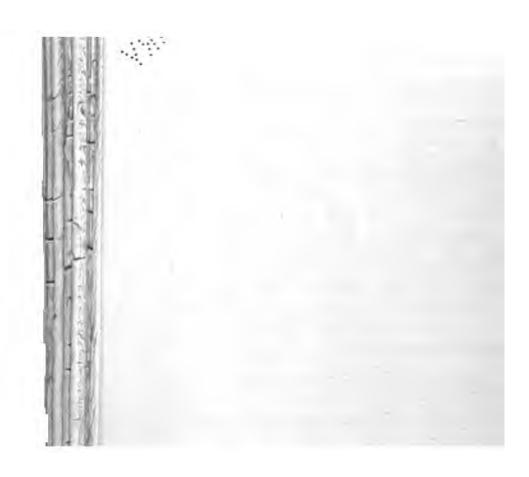
The regular value of θa , θu is that of an s. I regard it as the only correct one. Examples for $\mathfrak{D}:$

(or θu-ra-na, vide supra). "cuirass." (Bondi, p. 87, but not to be placed with t'a.)

לבור, θa-ka-ira, יְּכְנוֹף, "closure, wall." Most remarkable is that we find the same word (Anast. V, 19) as

^{*} With σ I know no certain example. ζ, z, ç were wanting in that period, and for the Persian and Greek consonant the Egyptian must use the composition, ns.

⁺ Not "Ben-Mat'ana," as it was read. has in words of Egyptian, or at least earlier origin, the value of the Middle Empire ; in words which are not older than the Neo-Egyptian it is , . I cannot determine its peculiarities; it seems to form the middle between , that is we without accent, and the long



This value of \triangleright has been remarked partially already by Brugsch (Aeg. Z., 1875).* It forms the rule for the syllabic values of θ . But considering the fluctuation between the sibilants and the following examples, I declare that θ corresponds also with an Hebrew \mathfrak{W} . Others may decide whether this was effected by a pronunciation of θ which is between s and s (which would explain the transition into dj, \mathfrak{X}), or by the influence of other Semitic dialects.

The example (sic) & ou-pa-ira for piw, "trumpet," is explained by a variant=7010, which in Hebrew does not exist. But also the above-mentioned O'rion, Oa-ra-iu-na has in Hebrew w. The Bible contains only in Jeremiah two examples for but four times שׁרִין, three times שָׁרָין, and even in the Book of Job, with its peculiar character of language, שָׁרָיָה. Therefore we must take the two examples literally for the equation $\theta = \tilde{s}$. I will add only the most certain of the other examples I collected; all the others are found unfortunately in mutilated passages, and I prefer to wait for their publication.-Pap. Anast. II, 7, 2, I find The "the thrashing-stick." The identity of Ba-ba-t or Ba-bi-t with the word waw, which commonly is written [1] Mallet, 1, 7; Turin, 39, 7; [1] Sallier I, 6, 6; Turin, 3, 10; Harris I, 6, 6; Anast. V, 16, 6; Harris, 500, 10, 3,† seems evident, even if the third consonant is a t and no d, for we find also (Rec. trav., 7, 190; generally to is sometimes t, sometimes d). The

^{*} Very strange it is, that the Egyptian used for the Semitic D with preference a peculiar sign, whilst his own s was by the Hebrews always represented with D, cf. בּוֹלִבּח, חַבֶּעָם, חַבֶּב, חַבְּעַם, etc.

[†] The gender is in Coptic masculine, but in earlier time "commune" as in Hebrew, therefore we find often the feminine termination \triangle , which here (also after אור בהח בים, etc., very often, Bondi, Nos. 24, 37, 38, 50, and pag. 46 qautât; Bondi should have mentioned this frequent use) is a mere determinative. In Demotic texts the feminine use predominates. Setna 4, 35; 5, 38.

t here, where probably the first word has no accent, must sound and is no simple e.

With these examples I propose the transcription שור or שור or our ba-ru. The form יש is not possible after all that has been said above, and also יש is not probable, in so old a name only יש or יש can be proposed. As to the vocalization, it seems according to the orthography that of the common words with two radicals: bôr. Egyptian ô is in all Semitic dialects represented by i or i, cf. acry kâs, later kôš, kwa, Hebrew יש אפרים, Assyrian kâsu (kûšu), etc.

The explanation of the name is clear by the connection with the name of the "Wall of Egypt" which is mentioned in the papyri of Petersburg (Aeg. Z., 1876, 109) and Berlin I, as "the wall of the prince which forbids the Asiatics to invade." It was built therefore already in the Old Empire, at least in the VIth Dynasty. Whether it is mentioned in Una's inscription (line 15) cannot be said with certainty. That the principal point of this fortification received the Semitic name "the wall" is very clear. The name $\theta \delta r$ will be Semitic and may come from the commencement of the New or the

^{*} Of course I do not affirm that we have here really an Arabic form, but nobody will contest that already in that time Semitic dialects met in the isthmus of Suez, and that the little uncertainty in the distinction of the sibilants there must increase for the Egyptians.

end of the Middle Empire. Although it is not necessary for the present argumentation, I will mention that originally the name may notwithstanding have been Egyptian. I regard the word as borrowed from the Egyptian. Assyriological friends affirm that in Assyrian it is wanting,* a Semitic root is not to be found and therefore, I suppose that it comes from the Egyptian **sr*, **sr**e*, **sr**a*† "to shut off, to seclude." Examples of such Egyptian words, which then are reimported as Semitic, are frequent. Here I renounce to enumerate them, because I hope to show in another place that the Egyptian influences upon the Canaanitish and afterwards the Hebrew dictionary (apart from primitive connections of the African and Semitic languages) are much stronger than is commonly supposed.

I give the whole identification provisionally to direct the attention of other Egyptologists to it. Before the real confirmation, I will draw no conclusions for the mention in the Exodus route (Exod. xv, 22), etc.; also without exact determination of the place of $\theta \delta r$, for which, I repeat, I will propose no hypothesis, that would be mere guessing. Perhaps another will prove that, for which here I can give only hints.

^{*} Proceedings, X, 220, note 30?

eldest child necessarily inherited as such, or whether the succession of the eldest daughter implies the absence of sons. This is a point which might probably be determined from accessible sources, if Egyptologists would kindly consider the genealogical notices and indications which come before them in connection with it. The strongest argument in favour of some Egyptian equivalent for the Basque custom of pure primogeniture is furnished by the deed of the reign of Darius Codomanus published by M. Révillout, in which the children of two brothers are represented by the eldest son of one family treating with the eldest daughter of the other. This proves that the eldest daughter might be made heiress, but not that she was so normally; on the other hand the cases in which the daughter's name takes precedence or in which she seems to be the heiress are more numerous than they would be if the eldest daughter only counted failing sons. It would be interesting to know in this connection whether when the king married his sister it was usually, as in the case of the brothers Thothmes, that she was the eldest child and natural heir: and as such marriages were not in Egypt, as among the Incas, peculiar to the royal family, the same question will apply to private persons also.

In the tomb of Khafra-ankh, for instance (Lepsius, Denkmäler, ii, 8), the eldest daughter is represented embracing her father's leg, while his two sons stand hand in hand, one being described as "the eldest son of his loins," and the other as the "son of his loins, meri-f," rendered "preferred," because he inherited. Was the daughter the eldest child, and did the preferred son marry her and inherit on that account? Egyptologists very naturally print and translate only such portions of the inscriptions as promise to be of general interest, but as M. Maspéro somwhere observes, there is no saying what apparently trivial details may prove to be of scientific importance in some way, and unless everything is reproduced, the negative conclusions reached by those who know the monuments only at second hand must necessarily be worthless. There are several genealogies in which a supernumerary woman's name appears at intervals, and the most obvious explanation is that in such cases the direct line is continued by her.

The frequency of claims to inherit through the mother's father has been taken to indicate a general recognition of descent in the

^{*} In M. Pierret's most useful descriptive analysis of the plates which, it is to be hoped, will be continued and completed before long.

EGYPTIAN AND BASQUE MARRIAGE CONTRACTS. By Miss Simcox.

The singularities of Egyptian marriage law, which have been so fully described by M. Révillout, evidently cannot have originated in the days of decadence to which most of the surviving documents belong. "Cette manie des maris Égyptiens de toute abandonner à leurs femmes," as he calls it, cannot have been borrowed either from the Persians who tolerated it, or the Greeks who were scandalized and endeavoured to restrain it. At the same time, if the marriage contracts of the Ptolemaic period represent immemorial Egyptian usage, we should expect to find some traces of such usage in the literature and monuments of earlier dynasties; but Egyptologists as a class would be more keenly on the look out for these traces, and would find it easier to identify them, if the real nature of Egyptian institutions could be more clearly understood,if we could discover the rationale of the usages which appear so paradoxical on the surface, though they cannot certainly have been wanting in practical convenience and utility, since they were associated with one of the longest-lived civilizations which mankind has known.

In the typical Egyptian marriage contract the husband secures to his wife various annual allowances, minutely specified, and constitutes his and her eldest son heir of all his property present and to come. M. Révillout's valuable work will be familiar to every one interested in the subject, and we need not reproduce his account of the minor varieties of usage existing side by side. The above, with its consequence, in making the father virtually only a trustee for his children, is the essential peculiarity. If the father did not in this way make over his property to the eldest son of the marriage, he might make it over to his wife, either directly or by pledging his whole property as security for a debt, very possibly fictitious, and which at any rate he did not mean to repay, so that the forfeiture was intended to take effect. It is equally difficult at first sight to understand why such a system came to be adopted, how it can have worked, and what advantages it possessed: and as long as these points remain unexplained we may be sure that we have not got to the bottom of the mystery.

in her own right, and makes the partnership of the eldest child independent of the will of either parent; while in Egypt it was by a contract with the wife that the husband took her firstborn into partnership, and it was open to him instead of sharing the estate with his son to assign it to his wife, leaving it to her to make the customary assignment to the elder child in trust for the rest. The earliest marriage contracts which have reached us are the most meagre, and contain only a general undertaking to do all that belongs to a lawful marriage (le faire à toi mari, as M. Révillout renders it). Common law or custom no doubt fixed exactly the position of an "established wife," and it is our misfortune that the first written deeds treat this as too well known to need specifying. But if we read the Egyptian deeds by the light of living Basque usage their purpose becomes clear and reasonable enough. The typical Egyptian triad consists of father, mother, and son. Egyptian civilization is essentially domestic; the family is the unit and it consists of these three members; to them, therefore, as a group and not to any one of the three, the property of the family was considered to belong. It might be administered by one or other parent according to circumstances, but custom, backed by the double force of law and inclination, decided that such administration should be in the interests of the children of the marriage. This is evident from the deeds themselves. In the family of pastophores, whose history is traced by M. Révillout, it was the regular thing for the husband to make over his property to his wife, either all at once or by degrees, while she in due course made it over to his son, and he again to his own wife with the like result. This is done equally in cases where the contract expressly bars the intervention of sons or daughters. A wife who was thus endowed to the disadvantage of children by a former marriage (one of whom signs the contract), having no children of her own, made her husband's nephew his heir,-presumably a younger nephew, as his brother succeeded their father, -so that the grandfather's property was again equally divided. When Egyptian women of loose character began to marry Greeks, of course the old conservative custom lost its character and gave opening to various abuses, but on the whole it seems extremely probable that by ancient Egyptian usage the "established wife" acquired as such an interest in her husband's property, present and future, similar to that possessed by the children; that in fact she was constituted by the

沙连划小沙

K. 2518.

E▼ 大 = | FEI 大 | FEI \ | F 马克兰目 (中國)体力 中班! 5 时间全部到外间外间往往上时上 群十二年 時十四年四十二 共食以下少世 金子三年 全天水土 年 群十十一個三十十四 国 三十十十四 到 10. 从法辞及 国 冬 出水 鱼 可以水 图 水 三 以母年日 120年1111 -1111 511 -111 11- 5111 個時人以個話了了十一時間以八十 字四-四-亞是 宝里 三年三年 原 佳 出华中国国军中国国 15.一个年人四月月前中国晚中时四年到米 小女》 国大学 许谷县 侧女仆 國 河 凯 日本 年 年 日 日 年 年 年 日 日

医帝国李宗三令父。惟称父令其帝国三宗李令皇弘孝宗四皇帝孝皇子宫令皇帝孝皇子宫帝帝皇子宫子宫子宫子宫子宫子宫子宫子宫子宫子宫子宫,是此是不与,此帝由皇帝之。据《上》是李明三六十千五四帝由

Variants from K. 3972.

^{1 (. 2} 区距. 3 EY. 4 EYYYE. 8 Wanting. 6 - EY. 7 - EY.



-

1. 1.

K. 2518-continued.

COLOPHON.

⁶ The characters in outline are restored from K. 3972.

⁷ E ⟨. 8 Nothing is wanting after → ↓. 9 EY.

¹⁰ The characters within brackets are not restored from K. 3972, but from the common Colophon.



. .

,

true that "the daughters are left heirs, but they procure wives for their brothers." The provision for the younger children is facilitated by another singular usage. Heirs and heiresses are not allowed to marry, at least if they do, one or other must renounce their inheritance; thus the eldest child and heir of one family marries a younger child or cadet of another. Such cadet is called the conjoint dotal, as distinguished from the conjoint héritier. If two younger children marry, they retain control of their respective dowries, but usually agree to hold all acquisitions after marriage in common, in which case they are called meytadés.

In practice nothing could be more strictly conservative than the effects of this singular body of customs. Families do not die out, the number of family properties is not diminished; the legal inferiority of the conjoint dotal produces little or no inconvenience, since the conjoint héritier, of course, makes a marriage of inclination, and the enforced partnership of father and son does not disturb the family harmony when fixed and familiar custom regulates the conduct of each generation, and the married heir has every inducement to behave to his father as he will wish his own son to do to himself when in the same position. Such a system of family law seems wellsuited to Egypt, where family affection was strong and articulate, and the struggle for existence less severe than in the Pyrennees, so that the interests of the family could be maintained with less selfdenial on the part of the younger children than is required among the Basques. Whether we are justified in interpreting Egyptian marriage contracts by the analogy of Basque custom depends upon the amount of direct evidence in favour of certain usages being common to the two peoples. In Egypt sons and daughters shared alike in the inheritance; the eldest son stood in loco parentis to his younger brothers and sisters, and even during his father's life, on his own account and theirs, was virtually joint owner or co-trustee with his father for the family property. The importance attached to primogeniture goes back to the first ages of monarchy: "eldest son" is a recognized, quasi-official title in the tomb-inscriptions of the first six dynasties, the ancient sage Ptah-hotep, is careful to call himself "the eldest of his race," and the god Thoth was so habitually regarded as standing in that relation to Horus, that "eldest son" is treated as a synonym for his name. With regard to daughters, it is well known that under such circumstances "they were left heirs" in Egypt as among the Cantabri, but we do not know whether the

messenger by whom it was conveyed. It is the first instance of the word that has yet been discovered.

Equally curious is the mention of the name Masu or Moses in one of M. Bouriant's tablets (VI, 17) a century before the date of the Exodus according to the Egyptologists. It will also be seen that we may read the name of the Hebrews in another (I, 6).

These tablets however are not the first cuneiform monuments of Babylonian origin which have been found in Egypt. winter of 1883 Professor Maspero showed me three cylinders of clay inscribed with Babylonian cuneiform characters which he had recently purchased from an Arab, and deposited in the Boulag Museum. As the Arab had stated that they were found in the neighbourhood of the Suez Canal, I concluded that they had come from Tel Defenneh, the Pelusiac Daphne of the ancients, which guarded the frontier of Egypt on the east. I expressed my opinion in the Academy of January 19th, 1884, p. 51, and two years afterwards it was verified by Mr. Flinders Petrie's excavations on behalf of the Egypt Exploration Fund. Mr. Petrie discovered the pavement of brick "at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes," where Jeremiah hid "great stones" in token that Nebuchadrezzar would hereafter set up his throne above them. As the cylinders all bear a stereotyped and badly-written inscription, which has no reference to Nebuchadnezzar's invasion of Egypt, they must (as I remarked in the Academy) "have been intended merely as memorials of his conquests to be left in the countries he overran." They formed, in fact, part of a set of four buried at the four corners of the pavilion he erected in the frontier city of Egypt.

One of them begins as follows: "Nebuchadnezzar king of Babylon, the son of Nabopolassar king of Babylon, am I. Ê-Makh the temple of Nin-Makh, of Anu his god and of Merodach, (the temple) of Anu, (the temple of the daughter) of Anu, the supreme, in Babylon, the city of my sovereignty, and the temple of us-us, with bitumen and brick I built." The others similarly relate to the erection of buildings in Babylon.

M. Bouriant's tablets are written in cursive Babylonian, with the exception of one, the handwriting of which is Assyrian rather than Babylonian. The clay of which the tablets are composed varies a good deal, some of it being the coarse gritty clay so often found on the banks of the Nile. None of it has been baked in a kiln.

The most curious portion of M. Bouriant's collection are two

female line only, or the system of so-called Mütter-recht. But our earliest information shows us eldest sons inheriting from their father, and as a matter of fact, while Egyptian women as daughters are regarded as equal to their brothers, and as wives are regarded as equal to their husbands, it is as wives rather than as mothers that they acquire fresh and special rights and dignities. M. Révillout and his disciple M. Paturet have already made this observation, and the point is placed beyond a doubt by the table of precedence which M. Maspero is publishing in the Journal Asiatique, where the king himself, his wife, his mother, and his children appear in that order. The property of both parents was, as a rule, equally divided between the children, sons and daughters sharing alike, the eldest son (or daughter) only administering for the rest, if the family continued undivided. As a consequence, of course, mothers had, as a rule, as much property to bequeath as fathers, and the children's rights to the maternal inheritance were no doubt the same as to the paternal, the mother, like the father, being described in certain deeds as acting for the children. She also appears, at least equally often, as countersigning or consenting to the children's legal If however the mother were superior in rank or wealth to her husband, the eldest son would naturally inherit from her or her father rather than his own.

We do not know of anything in Egypt answering to the Basque rule against the intermarriage of heirs and heiresses, which indeed would have little meaning except in the case of small communities of peasant proprietors. The property of the Basque époux dotal, however, might by most local customs be disposed of by will, and it is very probable that the Egyptians prevented the accumulation of estates by allowing one of the younger children to inherit any lands or offices coming through the less wealthy of the two parents, as an equivalent for his share in the joint family estate. Among the Basques, when magistracies were attached to special families, the heiress might be represented by a son or husband, and we know that hereditary governorships passed in Egypt in this way through the mother who did not exercise them herself, while the custom of dividing the inheritance equally among the children would prevent all such honours being monopolized by the eldest. Egyptian and Basque custom agree in circumscribing the authority of the pater-familias; they differ in so far as the Basque custom overlooks the wife, unless she has property in her own right, and makes the partnership of the eldest child independent of the will of either parent; while in Egypt it was by a contract with the wife that the husband took her firstborn into partnership, and it was open to him instead of sharing the estate with his son to assign it to his wife, leaving it to her to make the customary assignment to the elder child in trust for the rest. The earliest marriage contracts which have reached us are the most meagre, and contain only a general undertaking to do all that belongs to a lawful marriage (le faire à toi mari, as M. Révillout renders it). Common law or custom no doubt fixed exactly the position of an "established wife," and it is our misfortune that the first written deeds treat this as too well known to need specifying. But if we read the Egyptian deeds by the light of living Basque usage their purpose becomes clear and reasonable enough. The typical Egyptian triad consists of father, mother, and son. Egyptian civilization is essentially domestic; the family is the unit and it consists of these three members; to them, therefore, as a group and not to any one of the three, the property of the family was considered to belong. It might be administered by one or other parent according to circumstances, but custom, backed by the double force of law and inclination, decided that such administration should be in the interests of the children of the marriage. This is evident from the deeds themselves. In the family of pastophores, whose history is traced by M. Révillout, it was the regular thing for the husband to make over his property to his wife, either all at once or by degrees, while she in due course made it over to his son, and he again to his own wife with the like result. This is done equally in cases where the contract expressly bars the intervention of sons or daughters. A wife who was thus endowed to the disadvantage of children by a former marriage (one of whom signs the contract), having no children of her own, made her husband's nephew his heir,-presumably a younger nephew, as his brother succeeded their father, -so that the grandfather's property was again equally divided. When Egyptian women of loose character began to marry Greeks, of course the old conservative custom lost its character and gave opening to various abuses, but on the whole it seems extremely probable that by ancient Egyptian usage the "established wife" acquired as such an interest in her husband's property, present and future, similar to that possessed by the children; that in fact she was constituted by the

marriage trustee for all the children, as the eldest son or daughter was for the rest. The penalties stipulated in Egyptian contracts on the husband's taking another wife, are evidently intended to protect the children against having to share their parents' property with the children of another woman, and we get an exact counterpart to the children's consent (demanded in the Tale of Setnau, and formally accorded in various deeds) in the Béarn custom which allows a widowed gendre (i.e., the cadet who has married an heiress) to bring a new wife to the house of the first with, but not without, the consent of her children. There is a very curious contract of marriage in the reign of Darius I, in which the usual stipulations are inverted, the wife speaking of the man as being established as her husband, acknowledging the receipt of a sum of money as dowry, and undertaking that if she deserts or despises him a third part of all her goods present and to come shall be forfeited to him. Such a document would become perfectly intelligible if we suppose it to represent the contract between an Egyptian heiress and a younger son, the Basque conjoint dotal; the penalty is imposed alike in the case of both parents for the same reason, namely to ensure the children of the marriage against disinheritance through the misconduct of the richer parent. It is noticeable that the two deeds which suggest the closest parallels to Basque usage belong to the Persian period, when native usage was less confused and corrupted than under the later Ptolemies.

The variations of Greek and Demotic contracts are such as would be most intelligible if we suppose the terms to be conditional on the relative position of the spouses. The annual pension or alimony promised to the wife seems to have been regarded in the light of interest on her portion. It is possible that in Egypt as elsewhere the *status* of a wife depended on her having brought a dowry, and that any wife who did so was lawfuly "established" and entitled, by common or customary law, to the joint ownership of her husband's goods,* with remainder to his and her first-born. This

485

^{*} In a love song translated by M. Maspéro (Journal Asiatique, 1883), we find the co-proprietorship of the wife treated incidentally as the sign or symbol of complete union. "O mon bel ami, mon désir c'est [que je devienne maîtresse de] tes biens en qualité d'epouse, c'est que, ton bras posé sur mon bras, tu te promèneras à ton gré." The whole tone of the poem is too impassioned to let it be supposed that the lady desires her brother's property for its own sake, only, such ownership being of the essence of wifehood, she mentions it as synonymous with the marriage for which she sighs.

words having the same signification. Possibly the scribe intended either to be read.

10. The last character but one, though written ut, seems intended for na, since apar abi "the covering of the fathers," or atam abi, would yield no sense. Anatu is shown by W.A.I., II, 40, 41, to signify "an inscribed monument."

17. One of the peculiarities of these tablets from Tel el-Amarua is the attachment of the determinative affix of locality KI to the ideograph of country as well as to the names of places which are already preceded by the determinatives of country and city.

No. III.

Small square flesh-coloured tablet with minute handwriting; much damaged.

- I (a-)na sar-ri bili-ya

 To the king my lord,
- 2 (a-)bi-ma at-ma my father also, I speak
- 3 . . . khi?-il ardu-ka D.P. A-ru-di I il, thy servant, Arudi
- 4 (sepå sarri) VII TA-A-AN U VIII TA-A-AN am-khats (under the king) 7 times and 8 times, I smote.
- 5 sa śi-pu-na ebus when a raid he made,
- 6 D.P. Mil-ki ma-ar D.P. Ma-ar-ra-tim

 (even) Melech the son of Marratim ["the salt-marshes"]
- 7 a-na mat sar-ri bili-ya, against the country of the king my lord,
- 8 mu-khi-ru tsabi ali Ga-tur (?)-ri KI commanding the forces of the city Gaturri (?),
- 9 tsabi ali Gi-im-ti KI the forces of the city Ginti,
- 10 u tsabi ali Ki-il-ti KI
 and the forces of the city Kilti.
- II Tsa-ab-tum mat ali Ru-bu-te KI

 He took the country of the city of Rubute ("princes,")

agweddi or portion given with the wife, and representing her share of the family estate, there is the cowyll, answering to the "woman's gift" or Morgengabe, and a third element, less frequently met with, the argyvren, answering to the Roman paraphernalia, and the "toilet" and "pin-money" of the Egyptian deeds.

These parallels do not of course prove a genealogical connection between the three sets of customs, but they may help to vindicate the sanity of Egyptian husbands by showing that the national customs were conceived as much in the interests of fathers and sons as of wives. Anyway these notes will have served their purpose if they induce M. Révillout and the other "masters of those who know" all the wisdom of the Egyptians to keep a look out for early texts bearing, however slightly, on the points raised, viz., the rights of the eldest child, whether son or daughter, during and after the parent's life; the place, in order of seniority, of the child who inherits from the mother's father; and the difference, if any, in the marriage contracts of elder and younger children. Such references may exist and yet be overlooked until their bearing is understood. Thus in the maxims of the scribe Ani* there is clearly a reference to the partition of the ancestral property among the children and the qualified ownership of the elder, who is cautioned not to say of his house, "This comes from the father of my mother," as if it were his alone, for it has to be shared with his brethren, and only a part falls to his own lot; and similar passages might be quoted in illustration of other usages the character of which has been already ascertained.



^{*} Translated in Chabas' l'Egyptologie. Chabas says, from my "father and my mother," but Brugsch and de Rougé agree in the more characteristic reading of the text.

- 5. Sipuna must be a derivative from sapanu.
- 6. The scribe has evidently misunderstood the Semitic expression, "the king, the son of the marsh-lands," i.e., "the inhabitant of the marsh-lands," and has turned Milki (melech) into a proper name making Marratim the name of a person. Since Marratim was the designation of the marshes at the mouth of the Euphrates, and was consequently familiar to every Babylonian, it would appear that the scribe must have been an Egyptian. The names of the cities which follow show that the marshes in question were the sand-dunes of the Philistine coast. The "milki" or melech seems to have been named Arudi.
 - 8. Mukhiru is the nomen agentis of akharu.

The second character composing the name of the city seems to be intended for tur; at all events I can suggest no other identification for it. Its form may throw light on the origin of the Persian cuneiform letter p. With Gaturri the name of Gedor may be compared.

- 9. Gimti is associated with Ashdod by Sargon. Delitzsch has identified it with Gath.
- 10. Kilti may be the modern Kilâ, which is supposed to represent the Biblical Qeilah, which was in southern Judah (Josh. xv, 44).
- 11. Tsabtum may be translated: "there was taken." Rubute would be Rabbah in Hebrew, possibly the Rabbah of Judah mentioned in Josh. xv, 60.
- 12. The signification of padakat is approximately fixed by the context, but I have never met with the word elsewhere.
- 16. Marru is the Aramaic אָרֶבּ, "lord." The fuller form Mapva-s is found on coins of Gaza as a title of Zeus.
- 24. Can these khabiri, or "confederates," be the people of Hebron? In ordinary Assyrian the initial kheth of דבר is lost.

No. IV.

A tablet of fleshy colour; greatly injured.

- 1. a-na sar-ri bil-ya

 To the king my lord:
- 2. ina sumeli-ya Samsu KI-NE (kiluta)
 on my left hand the Sun-god fire

Among the correspondents of the Egyptian monarchs is Burnaburyas of Babylonia,—whose date I have given in my *Herodotos* as B.C. 1430, thus making him a contemporary of Khu-n-aten,—as well as Dusratta of Mitanni, the father-in-law of the Pharaoh. A hieratic note identifies Mitanni with Naharina, which played so important a part in the Asiatic history of the 18th Dynasty before the rise of the Hittite power. As Prof. Schrader points out, Mitanni is the Mitâni of Tiglath-pileser I, which lay "in front of the land of the Hittites," and the Egyptian Naharina is consequently the eastern bank of the Euphrates between Carchemish and the mouth of the Belikhos. Dr. Winckler has found Mitanni several times associated with the land of Khani-rabbat, "Khani the great," so called to distinguish it from another Khani nearer to Babylonia.

Certain of the tablets or letters are written from Byblos, Simyra, Megiddo (Makida), Acre, and Ashkelon, and one of them—in which mention is made of the city of Dunip, the Tunep of the Egyptian texts—asks for speedy assistance against the advancing forces of the Hittites.

The revelations which may be expected from this extraordinary discovery need not be described. It shows that western Asia was a scene of literary activity in the 16th century before our era, and that Babylonian at that time occupied the place afterwards taken by Aramaic as the language of diplomacy and science in the civilised East. The form of writing used on the Kappadokian cuneiform tablets—of which I hope to be able before long to communicate some more to the Society—is now explained. It preserved the script once employed as far north as Asia Minor by the educated classes of society.

One of the tablets copied by Dr. Winckler informs us that the king of Mitanni sent a targumannu or "dragoman" along with the

^{*} See the Sitzungsberichte der K. preussischen Anademie der Wissenschaften zu Berlin, xxiii (1888): "Der Thontafelfund von Tell-Amarna" by Erman and Schrader.

It is possible, however, that this tablet really refers to the conveyance of wine. The person mentioned in it belonged to "a city of wine." *Imiri* may signify "homers" of wine, *sariti* being "a wine-cellar." But the mutilated condition of the tablet makes anything like certainty out of the question.

No. V.

A small rectangular tablet of white clay, minutely written; much injured.

- 1 a-na sarra bila ban u (a)

 To the king the lord who created (me)
- 2 ab-lu a-bi al-ki (u)
 as a son to my father I went, (and)
- 3 IX u VII a-na sepi sarri Nu-(qu?) am-khats 9 and 7 (times) at the feet of the king Necho (?) I smote,
- 4 a-na-ku .. MES is-tu su-tin-ni even I. The news (?) from the Soudan
- 5 sarru be-el-ya il-te-me the king my lord has heard.
- 6 sa al-ka-su sarru a-na When I went to him the king to
- 7 arad-su (D.P.) e-mu-ki
 his servant emuki
- 8 ya pi sa iq-bi (according to) the word which he spoke
- 9 um-(ma) su-par e-te-bu-us

 thus: as regards (what) I have done,
- 10 kha-ad-da-ku ma-rab ma-rab

 I have rejoiced very exceedingly,
- 11 pa-ta-ri
- 12 ut ya
- 13 u ti i-na ti-lit-ni and in our ascent (?)
- into the city of Biduna

498

large fragments belonging to what must have been a tablet of enormous size and of square or rectangular shape. It contained an inventory of the property possessed by the government in Upper Egypt. It is probable that all the pieces belonging to it will be recovered, since the two fragments in M. Bouriant's collection have evidently been cut out of the original by the natives after their discovery of it.

Now that cuneiform tablets have been found, it is possible that papyri inscribed with cuneiform characters may also be brought to light. However this may be, it is desirable that all the tablets which have been in the market during the past winter should be examined as soon as possible.

No. I.

Written in large characters on a small tablet of dark-coloured clay.

OBVERSE.

- I a-na sarra bil-ya
 To the king, my lord,
- 2 bil-ya Samsi-ya my lord, my Sun-god,
- 3 Samsu sa is-tu the Sun-god who (is) from
- 4 AN yu-me-(e) lu the god of day, verily
- 5 D.P. Pi-da-as amilu

 Pidas the man
- 6 sa ali Dil-bar-lu-gil of the city Dilbar-lugil (?),
- 7 arad bil-ya the servant of my lord,

- 8 II sarri the two kings (of) . . .
- 9 sa sepâ mati....
 which (is) at the foot of the land of...
 - to the feet of the king, my lord,
- the Sun-god who (is) from
- 12 AN yu-me-e VI SU the divine day, six times
- 13 u VII TA-A-AN
 and seven times
- 14 lu-u is-ta-kha-khi-in-ni
 verily {one } has subjected unto me.
- 2. It is interesting to find the scribe addressing the king as "Sun-god" in Egyptian fashion. The Egyptian monarch was not only the son of the Sun-god Ra, but he was also identified with Ra himself. The additional statement that "the Sun-god rises from the divine day" breathes an Egyptian rather than a Babylonian spirit, and the name Pidas is not Assyro-Babylonian. The Assyrian king

6	sir	KHAR?	a-na
	the flesh	of the heart	(?) at
	sepi	sar-ri	
	the fee	t of the king	

- 7 bili-ya a-kim (?) -mi my lord . . . I collect (?),
- 8 (a-na-) ku ardu sa-a sar-ri

 I the servant of the king.
- 9 a-na-ku u I and
- 10 at sa-a
- 11 ebus ardu-su . . .
- 13 es-te-mi ...
- 14 arad sar-ri a-(na) the servant of the king for
- 15 bili-ya a-kim (?) -mu my lord I collect (?)

- 16 ki-i-ma Samsi is-tum

 Like the sun-god(rising) from
- 17 D.P. yumi: sa sumu
 the divine day: whose name(is)
 ma-si
 Masi:
- 18 la-a-ni la-u
 my side the strong one
- 19 e-zi-ib a-ma- (at) has left; the word
- of the king my lord
- 21 u amil 12-KA and of the gate-keeper:
- 22 da-a sa en-qa the knowledge of the wiseman
- 23 lim-di-ya (is) my learning."

EDGE.

- 1 ni-es-mu a-na 2 sa-a-su
 Attention (has been paid) to this (person).
 - 3. The name of Zinarpi does not seem to be Semitic.
- 6. I cannot identify with certainty the character which follows the word siru, "flesh." It looks like the Babylonian form of but it may be the intestines."
 - 7. On a-kim (?) -mi see above No. V, 9.
 - 8. The length of the vowel in så is noticeable. Comp. line 10.
- "Moses": see my Lectures on the Religion of the Ancient Babylonians, pp. 46-50. This curious passage confirms the view I have there taken of the word. It is interesting to find the name in Egypt a century before the date assigned by Egyptologists to the Exodus.

with the Arabic hhîn. The last character is too distinctly formed to allow us to read anuki, which Dr. Winckler has shown is used for the first personal pronoun in some of these tablets. See No. XI, 20.

No. II.

A small flesh-coloured tablet, much injured.

- t (a-na) sarra bil-ya
 (To) the king my lord
- 2 (u) Samsa u ili-ya (and) the Sun-god and my gods
- 3 . . . dhe-ma eli . . . news concerning
- 4 Nam (?)-pi-pi arad ki-it-ti Nampipi(?) the servant of justice
- 5 (sa) sarri bili-ya (of) the king, my lord.
- 6 (?D.P. H-)ip-risepâ sarri bili-ya Apries (?) under the king my lord
- 7 a-na sepâ sarri bili-ya at the feet of the king, my lord
- 8 u Samsi u ili-ya and the Sun-god and my gods

- 9 VII SU U VIII TA-A-AN am-khats 7 times & 8 times I smote.
- 10 (as)-te-me a-na-at

 I have listened to the despatches
- of the king my lord and my gods
- 12 eli
- 13 . . . a-na . . .
- 14 i
- 15 bili u ...
- 16 . . mi-ki sarri bili-ya the king my lord
- (and) his country.

4. The name may also be read Khu-za-am, but the first character is not clear, and it is doubtful whether the reduplicated pi is to be considered as one character (am) or as two.

The expression "servant of justice," meaning "trustworthy servant," occurs elsewhere in these tablets and is sometimes replaced by arad asirti "servant of righteousness." It is very unfortunate that the commencement of the proper name is lost. My restoration would fit the line very well, but it is tempting to read (amil) Ibri "the Hebrew."

9. The scribe has written the wrong ideograph to express the idea of "times," owing to the fact that it had the same phonetic value (su) as the correct one. See above.

It is doubtful whether we should read amkhats or amqut, both

words having the same signification. Possibly the scribe intended either to be read.

- 10. The last character but one, though written ut, seems intended for na, since apar abi "the covering of the fathers," or atam abi, would yield no sense. Anatu is shown by W.A.I., II, 40, 41, to signify "an inscribed monument."
- 17. One of the peculiarities of these tablets from Tel el-Amarua is the attachment of the determinative affix of locality KI to the ideograph of country as well as to the names of places which are already preceded by the determinatives of country and city.

No. III.

Small square flesh-coloured tablet with minute handwriting; much damaged,

- 1 (a-)na sar-ri bili-ya

 To the king my lord,
- 2 (a-)bi-ma at-ma my father also, I speak
- 3 . . . khi?-il ardu-ka D.P. A-ru-di I il, thy servant, Arudi
- 4 (sepâ sarri) VII TA-A-AN U VIII TA-A-AN am-khats (under the king) 7 times and 8 times, I smote.
- 5 sa śi-pu-na ebus when a raid he made,
- 6 D.P. Mil-ki ma-ar D.P. Ma-ar-ra-tim
 (even) Melech the son of Marratim ["the salt-marshes"]
- 7 a-na mat sar-ri bili-ya, against the country of the king my lord,
- 8 mu-khi-ru tsabi ali Ga-tur (?)-ri KI commanding the forces of the city Gaturri (?),
- 9 tsabi ali Gi-im-ti KI
 the forces of the city Gimti,
- and the forces of the city Kilti.
- II Tsa-ab-tum mat ali Ru-bu-te KI

 He took the country of the city of Rubute ("princes,")

21	TROCEEDINGS, [1000.
12	pa-da-ka-at mat sar-ri dependent on (1) the country of the king,
13	a-na amili kha-bi-ri for the men confederated,
	u i-na-an-na ap-pu-na and again entirely
15	ali Sad-u-ru-ru-si KI the city of Sadu-rurusi [or "of the country of Ururusi"]
16	ali bit D.P. NIN-IP. su-mu Mar-rum the city of the temple of Uras: called Marru:
17	ali sar-ri pa-da-ka-at the city of the king dependent on (?)
18	a-sar amili ali Ki-il-ti Ki the place of the men of the city of Kilti;
19	u XII alani sar-ri a-na napalkati-va and 12 cities of the king (he led) into revolt, and
20	xII a ma ra gur (?) pi ti
21	u sar-ru and the king
22	u
23	pa-da-ka-at matiamili dependent on (?) the country the men
24	x kha-bi-ri 10 confederates

u .. iz ki ... 2 sar-ri a-na mati of the king to the country ...

25 sa (?) na mad (?) an-ni-sam
.....this

EDGE.

^{3.} The last character may be a misformed ki; in this case the name would be Aruki.

^{4.} The characters in this line are particularly badly formed.

- 5. Sipuna must be a derivative from sapanu.
- 6. The scribe has evidently misunderstood the Semitic expression, "the king, the son of the marsh-lands," i.e., "the inhabitant of the marsh-lands," and has turned Milki (melech) into a proper name, making Marratim the name of a person. Since Marratim was the designation of the marshes at the mouth of the Euphrates, and was consequently familiar to every Babylonian, it would appear that the scribe must have been an Egyptian. The names of the cities which follow show that the marshes in question were the sand-dunes of the Philistine coast. The "milki" or melech seems to have been named Arudi.
 - 8. Mukhiru is the nomen agentis of akharu.

The second character composing the name of the city seems to to be intended for tur; at all events I can suggest no other identification for it. Its form may throw light on the origin of the Persian cuneiform letter p. With Gaturri the name of Gedor may be compared.

- Gimti is associated with Ashdod by Sargon. Delitzsch has identified it with Gath.
- 10. Kilti may be the modern Kilâ, which is supposed to represent the Biblical Qeilah, which was in southern Judah (Josh. xv, 44).
- 11. Tsabtum may be translated: "there was taken." Rubute would be Rabbah in Hebrew, possibly the Rabbah of Judah mentioned in Josh. xv, 60.
- 12. The signification of padakat is approximately fixed by the context, but I have never met with the word elsewhere.
- 16. Marru is the Aramaic מָרֵא, "lord." The fuller form Mapva-s is found on coins of Gaza as a title of Zeus.
- 24. Can these khabiri, or "confederates," be the people of Hebron? In ordinary Assyrian the initial kheth of is lost.

No. IV.

A tablet of fleshy colour; greatly injured.

- 1. a-na sar-ri bil-ya

 To the king my lord:
- 2. ina sumeli-ya Samsu KI-NE (kiluta)
 on my left hand the Sun-god fire

- 3. ya-ru-uts-va its-ra arda-(ka)
 let fall (?) and injured (?) (thy) servant,
- 4. amil ali Gesdin-din-na-KI arad a man of the city of Gesdinna ("wine"), the servant
- 5. rabi sa sepâ-ka of the officers who (are) under thee.
- gid-di-sa-ka e-si-ka
 Thy holiness I worship.
- 7. imiri sa sepâ bil-ya
 The asses which at the feet of my lord
- 8. VII SU VII TA-A-AN seven times seven
- 9. a-kim(?)-mi a-na-ku arad sarri

 I collected (?) (even) I the servant of the king;
- 10. is-tu sa-ri-ti from the stables (?)
- of the king my lord I brought;
- 12. u a-nu-um-ma i-na (mati)
 and now in (the country)
- 13. sar-ra bili-ya
 of the king my lord
- 3. Yaruts may be connected with the Arabic أرض, "to be low," and itsra with אבי. But compare also uritsu, "offspring."
- 4. The first character in the name of the city may be the Babylonian form of , gur, but this is unlikely, and we must read Gesdinna or Kurunna, the din being repeated twice. The name signifies "the city of wine."
 - 6. Qiddisa seems to be קדש, and esika, a synonym of nasaqu.
- 9. The second character in this line is the Assyrian Athar, mur and kin. Here it ought to possess a phonetic value terminating in -m, and should probably be read kim. In this case the word would come from kamu, "to bind" or "collect."
- וס. With sariti compare the שרות or "caravans" of Ezek. xxvii, 25.

It is possible, however, that this tablet really refers to the conveyance of wine. The person mentioned in it belonged to "a city of wine." *Imiri* may signify "homers" of wine, *sariti* being "a wine-cellar." But the mutilated condition of the tablet makes anything like certainty out of the question.

No. V.

A small rectangular tablet of white clay, minutely written; much injured.

- I a-na sarra bila ban u (a)

 To the king the lord who created (me)
- ab-lu a-bi al-ki (u)
 as a son to my father I went, (and)
- 3 IX u VII a-na sepi sarri Nu-(qu?) am-khats 9 and 7 (times) at the feet of the king Necho (?) I smote,
- 4 a-na-ku . . MES is-tu su-tin-ni even I. The news (?) from the Soudan
- 5 sarru be-el-ya il-te-me the king my lord has heard.
- 6 sa al-ka-su sarru a-na
 When I went to him the king to
- 7 arad-su (D.P.) e-mu-ki
 his servant emuki
- 8 ya pi sa iq-bi (according to) the word which he spoke
- 9 um-(ma) su-par e-te-bu-us thus: as regards (what) I have done,
- 10 kha-ad-da-ku ma-rab ma-rab

 I have rejoiced very exceedingly,
- 11 pa-ta-ri
- 12 ut ya
- 13 u ti i-na ti-lit-ni and in our ascent (?)
- 14 ina ali Bi-du-na into the city of Biduna

- 15 amil nakri-ya a-ra-da my enemy I pursued.
- 16 si-par ir-zi-ti
 Thereupon (to) the country
- 17 u la-ki kakki and those who take a weapon
- 18 al-ki tsabi si-par (ina)

 I went. The soldiers thereupon in
- 19 ir-ti sa a-bi front of my father
- 20 u ina ir-ti D.P. La and against La . . .
- on the left (?) takh-pa
- It is possible that ablu abi should be interpreted literally here, the despatch-writer being really a son of the king.
- 3. The restoration nu-(qu) is supported by the fact that a part of Egypt (?) is called "the land of Nuqu" or Necho in No. 7, Rev. 5.
- 4. Sutinni is a derivative from sutu "the south wind," and therefore an exact equivalent of "the Soudan."
 - 14. The name of the city may also be read Kasduna.
- 16. Sipar, from saparu, "to send," is frequently used adverbially, apparently in the sense of "thereupon." Irsiti must be weakened from irtsiti, a phenomenon of which there are other examples in the Babylonian dialect.

No. VI.

A small dark tablet of coarse clay.

- I A-na sar-ri bil-ya
 To the king my lord
- 2 ki ris-tum as before
- 3 at-ma D.P. Zi-na-ar-pi I speak, (even) Zinarpi
- 4 ardu-ka (tu)-ur si-ip-(ri) thy servant, the messenger
- 5 sar-ri śir al-pi of the king. The flesh of oxen

u su-ru
and bulls,

ı		
20	mati a-na ga (?) MES si the countries for the	
21	is-tu tsa-ma-ad ali si after the subjugation of the city of	
32	a-na bi-rit arad a-si-ir-ta for the sight of the righteous servant,	
23	u ki ir na khir ma ru na and	
24	bi (?) -bi-ka alu Du-la-u-ya the city of Dulauya	
25	alu Tar-ru-na-KI u śi(-khir?) the city of Tarruna and the extent of (?)	
26	ka-li matati a-na amili	
27	II ali-KI sa amil Iz (?) -ri (?) the two cities of the people of	
28	si-ma-tu la yu-(sap-par?) The report he does not send (?)	
29	es-tu pan ab sar-ri Samas before the father of the king the Sun-god	
30	bil-li amili ma-tsa-ar-ta my lord: the men of the watch	
	a-na \P alu Ni-na-a-KI a (?)-nam (?)(?) for the same, the city of Nineveh $I(t)$)
32	ina tar-tsi ti-ar-ti in the time of the return	
33	? da na	
34	mat E-nu u alu Śa-ab na-the country of Enu and the city of Sab	
35	ki-ma itstsuri sa i-su-ri like a bird which flies away	
36	pa (?) kha ri u ki a bi (?) sa	
	508	

No. VII.

Large clearly written tablet of coarse clay; much injured.

OBVERSE.

- I (a-na) SAR-ar bili-ya

 To the king my lord:
- 2 ru amil Mi-ri-tum
 ru the Miritian
- 3 u D.P. A-zi-ru amil Mu.... and Aziru the Mu....
- 4 VI SU u VII SU a-na sepâ 6 times and 7 times at the feet
- 5 ili-ya u Samsi-ya am-(khats) of my god and my Sun-god I smote.
- 6 Bil-ya ili-ya Samsi-ya
 O my lord, my god (and) my Sun-god,
- 7 a-na-ku amil arda-tum u bani(?)-ya I (am) a servitor and my sons (?)
- 8 u akhi-ya amili arda-tum and my brothers (are) servitors
- 9 sa sar-ri bili-ya a-di ta-ri.
 of the king my lord until my return (home).
- 10 a-nu-um-ma gab-bi mi-ri-ti temeni

 Now all the Miritians the foundation-stones
- 11 sa sarri bili-ya u-se-es-se-ir
 of the king my lord I have caused to arrange,
- 12 u sa (us)-ta-az-zi and what I strengthened (?)
- 13 is-tu qu-tum bi-i-ti
 after the completion (?) of the house
- 14 sarru bili-ya us-se-ir the king my lord has directed,
- Now

- 16 u itsi rab-bu-te
- 17 gab-bi sa us(?)....

 all which I (planted?)
- 18 is-tu qu-(tum) (bi-it)
 after the completion (?) of the house
- of the king my lord (I set in order)
- 20 (a-)na ip-(si-ti) for the work.

The damaged state of this tablet makes it difficult to follow the sense of it, and there are several characters in it which I cannot identify with certainty.

- 2. The word Miritum appears in the plural Miriti in line 10. The analogy of Śardili, in line 11 Rev., would go to show that we should render it by "Mirian" rather than "Miritian." Can it refer to Meroe (Egyptian Berua)? It is clear that a war had been carried on against the Miritians, and that some of the captives taken in it were employed in building a palace for Khu-n-aten.
- 7. The character seems to be ban (not amtu, "slave-girl"). But I cannot explain how bani could be used in the sense of "sons"; we should expect bini.
- 8. The teméni were the inscribed clay cylinders placed under the foundations of a building. They will doubtless be brought to light if the fellahin continue their search for cuneiform tablets.
- 12. Ustazzi is a new word to me; its connection with ezizu, "to be strong," is more than doubtful.
- 13. Qutum is also new, unless we are to read qutmu in W.A.I. II, 36, 64. Possibly it is a mimmated derivative form quti, "to bring to an end."

REVERSE.

- I (a)-na sar-ri (bili-ya)

 To the king (my lord)
- 2 i-ga-bi (um-ma) he speaks (thus:)
- 3 istu pa-an (amili) from before (the men)

4	pa-am istu bili
5	u sarri mat Nu-qu and the kings of the country of Necho
6	pu (?) x11 (?) num-qar
7	u la-hu pa-an ni-si (sa) and strong before the people of
8	ali Khar-mu-ri i-na sanati (?) h the city of Kharmuri in the year (?)
9	bar pa ali Zu-mu-ri-im-ma the city of Zumurimma
	bili-(ya) u amili arda-tum a-di ta-ri (my) lord and the servitor until my return;
11	u sarru a-lis amil Śa-ar-di-ti and the king dismissed (?) the Sardians
12	u xii num-qar ? ya
	bili-ya la tu-se-im-mi O my lord thou dost not hear.
14	u SAR-ar bil-ya ili-ya u Samsu-ya And the king my lord, my god and my Sun-god,
15	amil Ya-ri-su-li (?) is-pur-ra-am the Yarisu(l)ian has sent,
16	along with the I
17	u li-sim (me) and may he hear
18	sa i-ga-ab-(bi) what he says
19	bili-ya i-na-an-na
	me-e u-ta

21 (sarru) bili-ya ili-ya (u Samsi-ya) (O king) my lord my god (and my Sun-god).

EDGE.

- 1 kha-mud ipra us-se-ra-am (I ...) khamud the ground have set in order.
- 2 bi-ka istu gati sa sarri bili-ya u-bil from the hand of the king my lord I have brought.
- 5. Nugu is probably Necho; the name is written Niqu by Assur-bani-pal. See above V, 3.
 - 6. For this line see line 12. I can throw no light on either.
 - 8. Kharmuri may also be read Murmuri.
 - 9. Zumurim-ma may also be read Zumurimba.
- 11. Alis I connect with the Arabic hhalasa, and construe as a permansive. The Sarditi can hardly be the Shardaina who make their appearance on the Egyptian monuments in the time of the 19th Dynasty.
- 14. We must notice that the king is called "god" and "sungod," in accordance with Egyptian custom.
- 15. The word Yari-su(li) seems to be a compound of Yaru, the Hebrew (Egyptian aur), "the Nile." The Nile is called the Yaru-û, or "great river," Egyptian aur-âa, by Assur-bani-pal.
 - 20. Possibly in this line we have utassi again.

No. VIII.

Large tablet of dark clay; much injured.

OBVERSE.

- Mi-its-ri pal-ya i a-na sar mat To the king of the land of Egypt my son
- sar mat A-la-si-ya pal-ka 2 at-ma I speak. The king of the land of Alasiya thy son
- 3 a-na ya-si sul-mu towards me is at peace.
- 4 a-na kim-ri D.P. Ka-u (?)-sik-kid For the family of Kausikkid
- 5 a-na dak du u (?) mas i-duk for he killed

6 pa-nis sar mat Ak-ka-pi-suk-ka openly the king of the country of Akkapisukka,
7 u a-na sin-bi mati-ka and against two-thirds of thy country
8 (ma-)rab lu el(?)-mu exceedingly he approached (?)
9 ardu si-ma is-te-mi ?-ku the servant a report heard ?
10 ma BAR QA ta-kul-li and half an ephah thou hast eaten (?);
the black (stone?) of the city of Abis;
abnu bi-ri MI the stone of black appearance;
13 la MI black;
14 abnu MI su-ul-ma-na the black stone of Solomon;
15 ya (?)-si ma-du-ta
16 GIS ta (?) CC eru
17 te(?) bi ra(?) rab great cups(?)
18 am x bilat
19 si-ip-(ri)
20 ta
21 mu-khi
22 us khi-is

I must leave it to other scholars to extract a better sense out of this important tablet, and to identify the numerous characters to which, although clearly formed, I am unable to assign with certainty any phonetic values. The meaning of the words which can be read is in many cases equally obscure.

r. Mitsri is written instead of the Assyrian Mutsri, as in the fragmentary annals of Nebuchadnezzar, showing that Mr. Pinches was right in there rendering it by "Egypt."

7. Here we may read es-bi ("habitations"?) instead of sinbi.

12. For biri see No. XIII, 2.

REVERSE.

- ı su-pu . . .
- 2 ya sa . . .
- 3 ra ? la-a-hu . . .
- 4 sī-su ki-ma his face like? . . .
- 5 la mu-kan-nin suma . . . not establishing? a name
- 6 . . . i si-ip-ri-ya ma

... my message thus:

- 7 . . . li-li-ki u at- (ta)
 - ... may he go, and do thou
- 9 . . . , mu-kan mu-kan ma i pa ni . .
- 10 li-li-ki-ma

.... may he go also.

No. IX.

A small tablet of light-coloured clay, minutely written; much worn

- I (A-na D.P. Ri-ib?-) AN-IM pal ya
 (To Rib?)- Addu my son
- 2 (At-) ma sar KUR-KUR-KI-at (matat)
 (I speak): the king of the world

	(says:) I have received it (?), and
	ab-la-ti arad bili the children (1) of the servant of the lord.
	ga a-na sar-ri bil-ya For the king my lord
	sepâ bili-ya ana pan ili-ya (beneath) the feet of my lord, before my god,
7	VII SU VII A-AN al-ku (ats)-ma-ad 7 times 7 I took, I subjugated.
8	i-nu-ma is-tu ka-sa-ad At that time after the conquest
9	D.P. A-ma-si ap-pa a-na mu-khi-i-a of Amasis I came forth (?). To be over me
10	ka-li amili akhi amil Na all the men, the brothers of the Na ,
11	pa-ni ba-nu a-na ya-si a-na the face made; against me a
12	ka-nu bi-rit arad a-si-ir-(ta) they established in the sight of (thy) righteous servan
13	Si-ma-tav es-me bil-li The report heard my lord
	a (sic) pi-te-mes arad-su u from the open mouth of his servant and
_	amili ma-tsa-ar-ta u the men of the watch; and
	na-tsa-ar al sarri a-(sar) the protection of the city of the king, the place
	a-tsa tsa-bi bi-ta-ti of the exit of the soldiers of Bitati
18	ga (?) ma (?) ya-nu ili bi-bi
	u en-ni-ip-su ka (-li ?) and there were made all (?)
	507



4	epis-tu-ya	VII	SU	VII	TA-AN
	is my work	seven	times	seven.	

- 5 sar rabu-tu D.P. yu-me sar-ru
 O king of the mighty, divine day, the king
- 6 bil-li a-na-ku arad
 my lord; I the servant
- 7 ki-ti-su ma-ri-its ma-rab of his justice have been very sick.
- 8 a-na ya-si ga-rib nukur-tum

 Against me approached hostility
- 9 a-na abli arad a-si-ir-ta i-ru-bu against the sons of the righteous servant they marched
- into Phanicia, conquering
- 11 ka-li mati-KI alu Tsu-mu-ri
 all the country; the city of Simyra
- 12 u alu Râ-mas-ta ir-ti-khu and the city of Ramantha armed themselves
- 13 a-na amilu rabu u a-nu-ki i-na against the governor, and I in
- 14 ali Tsu-mu-(ra) ali I-ni-se-ti-ti the city Simyra, the city of Inisetiti,
- 15 i-nu-ma ma-ri-its amilu rabu at that time was sick. The governor
- 16 eli nukur-ti i-ti-ri
 in regard to the attack understood (?).

.

516

37 na ma
38 ab-la-ki sa-nu-tu thy son (?) the second
39 la a ma e
40 (? alu Du-) la-u-ya es-tu the city of Dulauya ?
41 1Z KHAR ti the floors
42 en-ni-ip-sa-at were made
43 matati-ĸī
44 (arad) a-si-ir-ta a righteous servant.
Edge.
I AN UR-KU U
the divine dog and
2 sa matat sar-ri-ya
of the countries of my king

The obliteration of the characters and our ignorance of the signification of many of the words render it impossible to understand the purport of this tablet. Its importance lies in the mention of Amasis (line 9). In line 1 we seem to have the name of Rib-Addu (as, according to Winckler, variants show the name should be pronounced). See X, 28.

- 7. I suppose that alku represents alqu, but it may signify "I went." For atsmad "I yoked" or "subjugated," see line 21.
- 9. Here the name of Amasis is written with shin, whereas in the fragment of the annals of Nebuchadnezzar discovered by Mr. Pinches it is written with samech. Appa must be a verb rather than the noun appu "face," and I imagine it to belong to epu or apu, which in Assyrian has the sense of "coming forth."
- 12. As I have remarked elsewhere, the common preposition birit is literally "(in) the sight," from baru "to see."

- 8 a-pa-ruv ib-sa-ra ma the conspiracy (?) has reported thus:
- q ana amilu A-si us-si-ir 'against the Asi I have directed
- 10 amili mat Ra(?)-tam the men of the country of Ra(?) tam, and
- 11 ardu (?) rabu amil Se-ir-ru u the officer of the Serra,
- 12 u III amili U-NI and 3 men guards (?)
- 13 ina su-ri-ib a-na mat Mi-its-ri at the entrance into the land of Egypt,
- 14 u ma ni-pi-se MES and also the ammunition
- 15 ti-sa-te ali Gu-tuk the property of the city of Gutuk,
- 16 u ta(?)-li-e and the arms (?)
- 17 sa ina ali (?) Pu-gur ib-su which in the city (?) of Pugur were,
- 18 istu ali A-bi-es is-tu from the city of Abes, from
- 19 gur-ri-ti A-bi-es the road to Abes,
- 20 a-na ya-si: Si-ma-tav es-me for myself. The report heard
- 21 sar-ru a (sic) pite ardu-su the king from the open mouth of his servant
- 22 u pi pi-si-ra and the month explanatory
- 23 amili ni-ga(?)-ti-pu . . the men
- 24 ? ar-tam pani-su before him

- 25 zur(?)-bu QI(?)-su a-na-ku ? his messenger (?) I.
- 26 si-mi ... a-mi-kha

 The report(?)... I presented(?).
- 27 u-ul ti-im-mu-(u)

 Thou didst not speak:
- 28 (D.P.) Ri-ib-AN-IM is-tap-ri Rib-Addu he sent
- 29 (is)-tu eni-su sar matati from his eyes, O king of the world;
- 30 u ta-am-kha-ar and thou receivest
- 31 an (?) nin (?) sa gur te la
- 32 ti-di-en e-ga a-na thou givest a crown. To
- 33 sar-ri bil-ya a-na the king my lord, at
- 34 sepi bil-ya si-par-ya the feet of my lord my message
- 35 VII SU VII si-par pi am-da-(akh-khar)
 7 times 7 the message of my mouth I presented.
- 36 ka.... pi Mas-pu-ruv akhi the mouth of Maspuru (my) brother
- 37 ru (a?)-mi-ra ma ebu-us I supplied (?) and I made
- 39 a-bu-ti-ya my forefathers
- 40 amili (na)-tsa-ar sarri the men (for) the protection of the king
- 41 ti-su-nu u me-im-me their and what

42	sar-(ru) nu u lim-nu-u
	the king and an enemy
43	a-na-ku ya-nu ba-la-adh
	I am not to the life
44	sar-ri-ya ana ya-si-ma
	of my king: as to myself indeed
45	ya-nu arad a-si-ir-ti
	it is not (so); (I am) a righteous servant
46	sar-(ri) ti-ya a-na
	of the king; my (righteousness?) (is) to (be)
47	i-na
	in the (service?) of my (king?)
48	(a-na) na-tsa-(ar) ni-is(?)
	to protect
40	a mi
,,	**************
50	(a)-na
	for
	amili ma-tsa-ar-(tu)
3.	the men of the guard.

EDGE.

- I ... MES i-na mati Ni-?-ri-si ... the ... in the country of Ni . . risi.
- 2 (a)-nu si-mi-ya-si a-nu ma-rab Now hear me. Now greatly
- 3..la ta-din D.P. Mas-pu-ru a-na episi
 thou givest Maspuru for the work.
- 4 ki-ma a-sum-ma us-mu
 Like a sinner (?) I wait (?)
- 2. Ittasu is the iphteal of nastl.
- 4. The construction in this line shows that the writer could not have been a Babylonian.
 - 6. Anara is literally "I put a yoke on," "enslave."
 - 7. Pakhunu seems to be an Egyptian name.

- 8. Ibsara is from the well-known basâru, Heb. בשר. Aparu means "a girdle" or "crown," akin to the verb apâru, "to cover;" here, however, some sense like that of "conspiracy" seems to be required. But the word may be a proper name, agreeing with Pakhunu.
- According to Prof. Maspero Asi is the reading of the Egyptian name of Cyprus.
 - 12. U-NI is new to me.
- 15. I derive tisate from isu, "to possess." We may read Gudug as well as Gutuk.
- 18, 19. For Abes see VIII, 11. Gurriti seems to be another form of girriti.
- 26. I do not know whether the root of amikha is amakhu or makhu.
- 28. According to Winckler variants give Addu in place of AN IM. See IX, 1.
 - 41. Memme is probably identical with mimma.

Edge 4. I suppose that usmu has the same root as usmanu, "a camp," although it is tempting to compare the Heb.

No. XI.

Small tablet of dark clay, finely written. The commencement is destroyed.

OBVERSE.

- 7 alu Tsu-mu-(ra) The city of Simyra
- 8 lim-ni-it sup-li the hostility of those below
- 9 AN BAR(?)QA(?) matati u countries and
- 10 Bir (?)-na-ni sar Ta-bal Bir(?)nani the king of Tubal
- II D.P. KUR-RA-MES a-na ya-si (sent) the horses to me,
- 12 u us-pi-ra be-la-ta and he directed the tribute

- 13 ki-ma ar-khi-es as in haste
- 14 a-na ali Tsu-mu-ra a-na to the city of Simyra, for
- 15 na-tsa-ri-MES ka-li the protection of all
- 16 amili ma-tsa-ar-ti the men of the watch,
- 17 sa-a ir-ti-khu mar-tsa who armed themselves with difficulty.
- 18 ru amili (? There watched) the men
- 19 i-na ri-mu ali sarri in the habitations of the city of the king,
- 20 la-a na (?) KI-ta kar not (?) below the quay
- 21 ya(?)-si-ru-na u they had directed; and
- 7. Tsumura is the Tsimirra of the Assyrian inscriptions, the Zemar of Gen. x, 18, the Simyra of classical geography.
- 9. Perhaps we may read "the Sun-god of the world" (AN UT matati).
- 10. It is very doubtful whether (can signify "king" in a Babylonian inscription of this date, and I should therefore prefer to make *tabal* a derivative from *abalu*, "to bring," and render "20 convoys of horses."
 - 17. Irtikhu from ratakhu, whence tartakhu, "a spear."
 - 19. Rimu from ramû, "to dwell."

REVERSE.

- i (a-na) sar-ri bili-ya
 to the king, my lord
- 2 Samsi-ya at-ma D.P. Ri-ib-AN-IM my Sun-god I speak, Rib-Addu
- 3 ardu-ka ma-a su-lum ana bil-ya thy servant, thus: Peace to my lord

- 4 epis-tu-ya VII SU VII TA-AN is my work seven times seven.
- 5 sar rabu-tu D.P. yu-me sar-ru
 O king of the mighty, divine day, the king
- 6 bil-li a-na-ku arad my lord; I the servant
- 7 ki-ti-su ma-ri-its ma-rab of his justice have been very sick.
- 8 a-na ya-si ga-rib nukur-tum Against me approached hostility
- 9 a-na abli arad a-si-ir-ta i-ru-bu against the sons of the righteous servant they marched
- into Phænicia, conquering
- 11 ka-li mati-KI alu Tsu-mu-ri
 all the country; the city of Simyra
- 12 u alu Râ-mas-ta ir-ti-khu and the city of Ramantha armed themselves
- 13 a-na amilu rabu u a-nu-ki i-na against the governor, and I in
- 14 ali Tsu-mu-(ra) ali I-ni-se-ti-ti the city Simyra, the city of Inisetiti,
- 15 i-nu-ma ma-ri-its amilu rabu at that time was sick. The governor
- 16 eli nukur-ti i-ti-ri in regard to the attack understood (?).

- 19 D.P. Ya-pa-AN-IM Yapa-Addu
- I when

516

EDGE.

- Ya-nu alu Ak(?)-kut-ti-ni ina mat Khu...

 There is the city of Ak(?)kuttini in the country of Khu...
- 3 kas-su-sa-at ka-li matati[-KI]

 conquering all the countries
- 4 ina ni bar ku . . . sar-ri
 in of the king.
- 6, 7. The meaning is "his just servant."
- 12. The polyphony of the first two characters makes the reading Râ-mas-ta very doubtful. Ramantha, however, lay near Simyra, and is now represented by Ladakiyeh.
 - 17. For the city of Dulauya see IX, 24.
- 20. Winckler and Lehmann point out that anuki instead of the Babylonian anaku may be due to the influence of the Phœnico-Hebrew anôchi.

No. XII.

Fragment of black clay, of which only the end of the obverse is preserved.

1	su-ni-su-nu eli
	alu (?) an-na-am a-na-ku this (city ?) I
_	tum-su-nu amili
4	am-mi-ni-im-ma a-na-(ku) wherefore (am) I
	u ru se khir AN
	u i-ra-as-si and he possesses
	at-si su-nu-ma a-(na-ku) I them, and I

8	u-ma si-ip-ri as-(pur) thus the message sent
9	a-na pa-ni AN-UT-si to the presence of the Sun-god
10	i-na-an-na at-(ma) Again I speak:
11	(Sid-)ni-na sar mat O Sid(?)nina king of the country of
12	am-mi-ni mi-na
13	yu-tsa-bat mi-(na)
14	is-pur ma II SU has he sent also twice
	u ki-ya-am ik-(bi) and thus has he said:
	u a-na mat Mi-its-ri and to the country of Egypt
	sum ma-mi-tu se-pa the name of an oath under
18	a-nu-um-ma
19	Sid-ni-na tirtu ri-im O Sid(?)nina, the reading
20	it-ti-ya i-na ki-ir-(bi) with me in the middle
21	ti-la-MES ma-la-a ir-rid of the mounds as many as
	te-ik-bi ti-la-MES bi-nu-ru (?) thou hast said: the mounds
24	(lu-)u i-te-mi sum ma-mi-(ti) verily he has pronounced the name of the oath
25	ali Ni(?)-i-na(?)

- 11, 19. It is unfortunate that the first character should have so many values: mis, rid, sid, lak, &c.
- 19. # Eff, according to W.A.I. II, 27, 47, is to be read: tirtuv sa sipri, "knowledge of writing."
 - 21. Perhaps we should read ideographically TI-LA-MES, "life."

No. XIII. A and B.

Two large fragments belonging to a single tablet or slab of clay of very great size, and probably of rectangular form.

A.

- I IX KHU sa GIS DAN (u) abnu I alpu abni du-ul-lu-di 9 birds of usu wood (and) stone; I bull of stone
- 2 IX ur-riq-te MI sa IMMA bi-ri GAL-GAL 9 green-stones dark of an amount very great.
- 3 IX sa-am-mu sa IMMA bi-ri PA KAS (?) ip-si-ba
 9 plants of ..., an amount
- 4 X ê-u-khum khum-mu-khu sa IMMA bi-ri PA (KAS?)
 10 houses of of ... an amount
- 5 XXIX ki-is-pu-u sa GIS-BAR nakri sa (IMMA bi-)ri PA KAS?
 29 gourds of of a foreign tree of an amount
- 7 ku-ru-ba-nu sa IMMA bi-ri PA KAS (?)

 crows (?) of an amount
- 8 CCCLXXV LUKH PAP IMMA bi-ri PA KAS (?) a 375 foreign products (?) ... an amount
- 9 XIX GIS-DAN khum sa IMMA bi-ri PA-KAS (?)
 19 usu-trees . . . of . . . an amount
- 10 XIX te-ti nakri abni sa IMMA bi-ri PA KAS (?)
 19 teti foreign of stone of an amount
- one divine father of stone of ... an amount ... [domestic]
- 12 (1)11 sa ri-e-si sa IMMA bi-ri
 3 of which the heads (are) of ... an amount,

13 (1)1 ku-ku-pu sa IMMA bi-ri PA KAS (?) [ku-u-pi sum-su] 2 kukupu of an amount [kupi (is) its name]
one ox of foreign origin (?) of an amount
15 khu sa lukh pap sa imma bi-ri pa kas (?) bird(s) of foreign origin (?) of an amount
16 GIS id-du arqu(?)-tim(?) sa IMMA bi-ri PA KAS (?) iddu wood green (?) of an amount
17 kas-su-di 1 alpu i-na-din AM-su acquisitions; one ox; he gives its wild ox.
18 ru sa IMMA bi-ri PA KAS (?) of an amount

In spite of the novelty of so many of the words, and my inability to identify several of the characters, the nature of the tablet to which these fragments belonged is very evident. It was an inventory of certain property belonging to the Egyptian king, and stored by him in his new capital of Khu-Aten, "the glory of the solar disk."

1. Usu or esu wood (W.A.I. II, 45, 48, Strassmaier 2734) was expressed by ideographs denoting "the strong wood." It has nothing to do with esu "a girdle," but is, I believe, derived from the name of the district of Edom known as עשי in the Old Testament. Usu was the name of a Phœnician city which the Assyrian monuments describe as lying on the coast a little to the south of Acre, and it corresponds with the Ushâ of the Talmud. Phœnician mythology placed Usôos in the next generation to the race of giants after whom the mountains of Kasios and Lebanon were named, and made him the inventor of boats and of skins for wearing-apparel, as well as the first who consecrated Bethels to the worship of the fire and wind, and sacrificed animals.

The first and last character of du-ul-lu-di are not quite certain.

2. Urriqu is given as the name of a green stone in W.A.I. II, 26, 53. The character, of which the Accadian value was IMMA, is explained by tsûmu, "thirst," in W.A.I. V, 31, 37, II, 17, 23.* This, however, cannot be its signification here. The Accadian imma is rendered by belutu, "lordship," W.A.I., IV, 21, 27.

^{*} The ideograph is composed of the characters for "mouth," and "white" through thirst.

- 3. I have supposed that biri represents biru, "product," but it may be biru, "appearance." The character which follows PA is new to me, and I cannot suggest any interpretation of either the one or the other.
 - 5. For kissû, "gourds," see W.A.I. I. 42, 1.
- 6. The three first words of this line are all equally unknown to me. From line 8 it appears probable that LUKH-PAP means "foreign product";

 is certainly "foreign," and

 [Y] is "a messenger."
 - 7. Kurubu is "crow," W.A.I. II, 37, 17.
 - o. Khum seems a contraction of khummukhu.
- 11. The gloss arda seems to be upon the last character of the line.
- 13. The kukupu is further on described as being of stone; consequently it cannot be kukubanu, "the entrance of the stomach" (W.A.I. II, 40, 7); nor can kûpi be the Egyptian κῦφι, "a medicine," or the Hebrew קקר, "an ape."
 - 17. I follow Lotz in rendering amsu by "elephant."

B.—OBVERSE.

- 1 XIII za-raq kha-ru sa ina a-gi zi-ya-at rak-nim (?)
 13 lambs(?)....which (were) in a crown(?).....
 sum-su
 - (is) its name.
- 2 VII sal-li-KHU sa ti-lul(?)-ki sa (agi?) abni
 7 salli birds which (were) of . . . of the stone
 AN santu MI

(called) the dark turquoise

- 3 VII ga-nu-u sa mi-ki-da ... u sa (agi?)
 7 canes which the flame ... of ...
- 4 xiv ga-nu-u da-la-li-su sa (? agi)
 - 14 canes for carpets(?) of
- 5 I mâ-zi-lu GIS be-lit-ti sa (agi?)
 one mazilu of the wood of the goddess of
- 6 I ga-nu-u da-mâ-mi ki-pak-ki-num (?) nakri sa (agi?)
 one cane foreign of

bar-si
half a mineh(?)

UNE 5] SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY.
7 vi te-bu-u sa (agi?) ?-te-su-nu ku(?)-ri-mi-te 6 tebu of their
8 1 mu-ul(?)-li(?) sa GIS zi-mi-i sa (agi?) one of of zimi wood of
9 kal (?) na-ku biti sa abni altogether (?) of a house of stone
10 IV na-ab-bat te-gur ar-ri sa (agi?) 4 nabbat of
one great qarqar of for the kingdom of the king
12 kal (?) na-ku (?) mâ sepi (agi?) sa TUR altogether (?) of the feet of which (is) small.
13 r lamassu (agi?) sa TUR sa sinnestu sarri one colossus of which (is) small for the wife of the k
one colossus of which (is) small for the dau
sarri of the king.
15 II GIS-TE-MES sa GIS su-ban (?)-su-ki (agi?) sa 2 thrones of the wood of of which (are)
16 II GIS-TE-MES sa GIS su-ban(?)-su-ki (agi?) sal khu zu 2 thrones of wood of
one ship of cedar wood foreign of
AS-TE-MES-SU its seats.
18 kal (?) vi Gis KHi-A ? du-ti sa i-di a Altogether (?) 6 trees which the hands
one wooden couch of which (is) small, its feet (are) s
one couch of which (is) small: of which the hea
(agi?) sa TUR ofwhich (is) small.
522

- 21 V GIS-PA TUR tu-ku (agi?) sa TUR 5 sceptres small of . . . which (are) small.
- one small sceptre . . . of . . . which (is) small.
- 23 Y GIS GU-ZA sa ... sal-khu-zu 2 thrones which
- Zaraqu means "to pour out libations," and sirqu is "a lamb" according to W.A.I. V, 28, 6. Kharu is possibly identical with the Egyptian Khar, "Phœnicia," in case this is not to be read Khal.

In place of a-gi, elsewhere a character is written which seems to be a compound of $\{Y\}$ and $\{E\}$ - $\{Y\}$.

- 4. I suppose that ganû represents qanû, and that dalabi-su is from dalabu (W.A.I. II, 35, 56). Dalbu is rendered miśu, "clean."
- Barsi, or parsi, may be bar-sa, which occurs frequently in the contract tablets.
- 9. See lines 12 and 18. One of the values of (7) was kalû, and it is possible that the character is here used for kal, "everything."
 - 17. The phonetic eri is added after the ideograph of erin, "cedar."

REVERSE.

- 3 I ku-ku-pu sa abni ... su i-lu-da sum-su one kukupu of stone iluda (is) its name.
- 4 AN Gi-ra-te sa (abni) 11 katu ra-bu-u sa abni khi-na
 The god Girate of stone (with) 2 great hands of stone
- 5 AN UT khi(?)-bu-u sa abni sa abni a Sun-god of stone of stone.
- 6 I ga-an-tu śi(?)-si-te-ku(?) sa abni'
 one of stone.
- 7 II a-ga-nu-du abni xxxvIII is 2 bowls (?) of stone, 38
- 8 I LUKH PAP sa abni GIS tu-?-a sum-su one foreign product (?) of stone, (is) its name.
- 9 AN ku-ku-pu sa abni na-am-sa sum-su the divine kukupu of stone; namsa (is) its name.

- ri-e-si kak-ku-te sa abni IO II 2 of which the heads are pointed with stone.
- ri-e-si kak-ku-te sa abni one of which the head is pointed with the stone of Cush (3).
- 12 1 za-raq kha-ru sa ina YY zi-at rak-nim sur one lamb (?) which (is) in the same; (is) its
- 13 IX LUKH UT sa abni ur pi-ab-za sum-su 9 white products (?) of white stone : pi-abza (is) its name.
- 14 na-ap-kha-ar u-nu-te-MES ri-ku-te sa abni In all the furniture carved out of stone (amounts to)
- su-si XIV III 15 one hundred sosses and 14 × 60+3 (=6843):
- 16 cxvII abni ma-li-te sa amil su-I 117 stones unworked belonging to the eunuch
- 17 IX GIS di-man (?)-nu sa GIS NUN IMMA bi-ri du (?)-ul-(lu-9 of royal wood . . . an amount
- 18 II GIS di-man (?)-nu sa GIS DAN IMMA bi-ri du(?)-ul-lu-d of usu wood . . . an amount
- 12. It is difficult to determine whether the expression, same," refers to the agi of Obv. 1, or to "the divine kukupu" tioned just above.
 - 14. Rikute is literally "hammered," Heb. רקע.
 - 16. Malite is literally "full," or complete."

SU-I is interpreted gallabu "a razor," in W.A.I. II, 46, 47. man of the razor," however, cannot be "the barber," as his was written differently according to W.A.I. II, 24, 58.

I doubt whether many of the names of objects in the about are Assyro-Babylonian. Egyptian scholars will be able to say w such words as kûpi, namsa, &c., added by the scribe are of Eg origin. They are certainly not Assyrian.

By way of conclusion, I would draw attention to the legend preserved by Macrobius (Saturn. I, 23, 10), which account for the introduction of the worship of the Egyptian Sun-go Baalbek. His words are: "Assyrii quoque Solem sub r Jovis, quem Dia Heliopoliten cognominant, maximis ceremoniis celebrant in civitate quæ Heliopolis nuncupatur; ejus dei simulacrum sumptum est de oppido Ægypti, quod et ipsum Heliopolis appellatur, regnante apud Ægyptios Senemure, seu idem Senepos nomine fuit; perlatumque est primum in eam per Opiam legatum Deleboris regis Assyriorum sacerdotesque Ægyptios, quorum princeps fuit Partemetis; diuque habitum apud Assyrios postea[quam] Heliopolim commigravit."

It is worth notice that the two names Se-nemuris and Se-nepos bear some resemblance to Nimmuriya and Napkhururiya, with the Egyptian se "son" prefixed, while the latter part of the names of Delebores and Burna-buryas is also similar. But it must be remembered on the other hand that the Heliopolis to which Macrobius refers is Baalbek, and that his "Assyrians" are really "Syrians." *



^{*} Copies of these texts will be published as soon as possible.

A BABYLONIAN

By THEO. G. P.

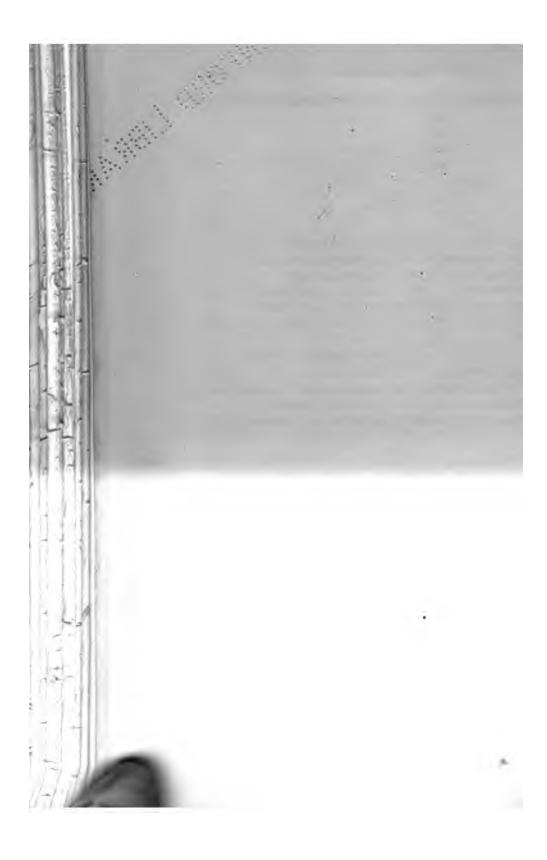
The accompanying text, which M to copy, is inscribed on a small ob about 25 in. long by 11 in. broad. T Babylonian style, is exceedingly well mutilated and indistinct in some pla text has received seem to be mostly m given (so Mr. Rylands informs me) mount." A series of scratches which "grain," and which seem to have bea file, testify to his efforts in the c obliteration of lines 1-3, 13-18, 30 a make the ends of a suitable shape to in a kind of pedestal. Apparently, damaging the object too much, the some places, so he tried to imitate sundry scratches which, although the originally occupied by the text, have to tablet nor make what remained more i

Transcription.

	Ha-li-la-nu ša parzilli	Pi
	ub	
3.	nana-ki	
	irbâ-haššu ma-na gam-ru	45
	napalsuhu	
	êšrit ha-li-la-nu	of
6.	Irbit Du-muk	4 (
	haššit Âbi-gi-e-du	5 (
	šalšit Bėl-išdi-ia-ukin	3 (
9.	šalšit Šadû-rabû-iddin	3
	irbit (âmelu) Ma-ma-ta-ka-rum	4 (
	šiššit Nabū-za-kir	6
		526

Proc. Soc. Bibl. Arch., June, 1888. 平 华 平 平 平 平 年 全 年 本 人际 经净量 子 6 W 1 🖂 - 🕰 三ばればは 9個十十分野冷 ▼1時間到11-₩ / ☆科林 # 野科 4 1 m 15 >> (+ 1 17 _1 米 (学) (1) (1) (1) (1) EDGE: REVERSE. 18 **(1)** 二世年二 M 1 # EVY + 大国·体际 纵(3)队 这 平 24 V & = 25 M V | - + 1 - 25 | = 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 | - (1) # 到(1) + WELTER E 27 - (1- 1 -+ (-)) = 19 17 17 17 + 11月一月月日日 三華子では其故国を立 30

TABLET IN THE POSSESSION OF MRS. DAUBENRY.



12. šalšit Pa-da-nu	3 (from) Padanu			
naphariš tam	altogether			
ír				
15. âmelu a-na	the man to			
an				
ha-li-la-nu	pipes (?)			
Reverse.				
18. ki				
Eštin Si-e- (?) bi	I (from) Sêbi (?)			
eštin Bêl-îšdi-ia-ukîn	1 (from) Bêl-îšdîa-ukîn			
21. eštin Abi-gi-e-du	1 (from) Abi-gêdu			
šalšit Pa-da-nu	3 (from) Padanu (and)			
ešt-en-te šelašâ (?) ha-li-la-nu	the 1st (?) 30 (?) pipes (?)			
24. ša hi-bil-ti ša D.P. Bu-ne-ne- ibnî	which (are) the pledge (?) of Bunene- ibnî			
îna pan Pa-da-nu	in the possession of Padanu.			
Šiššit ma-na ma-hi-is	6 mana stamped			
27. îna pan D.P. Nergal-da-a-a-nu	in the possession of Nergal-daanu			
šuššan ma-na ma-hi-iş	1/3 of a mana stamped			
šan-u îna pan Bêl-îšdi-ia-ukîn	again, in the possession of Bêl-			
	îšdia-ukîn			
30				
Ina âraḥ Âari, ûmu [šanêšrit]	In the month Iyyar, 12th day.			

REMARKS.

I. The word halilanu, which is not quite clear in the original, is made quite certain by a comparison with lines 5, 17, and 23. Halilanu is the plural of halilu, of which the construct form, the start of halilu, of which the construct form, hashriften von Nabonidus, p. 217 (358, l. 1). With this word may be compared the Heb. The pipe or flute, so called from its being pierced (The pierce). Halil parzilli and halilanu sa parzilli probably mean therefore "tube of iron" and "tubes of iron," possibly for the conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water. Another word for tube is apparently (The conveyance of water.)

did tibni, "pipe of straw" "halm" (for tibni, gen. of tibnu, co Heb. المجابق); خلال المنافعة المنافعة

- 2 and 3. The obliteration of these two lines is owing modern erasure mentioned above.
- 4. The character is rather indistinct, but the word by the context is that here given, namely gamru. The character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is equivalent to the line character of this line, which is equivalent to the line character of this line, which is equivalent to the line character is that here given, and is the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of this line, which is written as in the character of th
- Instead of Šadū-rabū-iddin, it would, perhaps, be be read Bêl-iddin.
- 13-18. In line 13 the erasure is apparently ancient, and consists, in the original, of a broad and rather deep line, wh modern improver has tried, apparently, to imitate at the end reverse. Seemingly, also, lines 14 and 16 have been as

^{*} Were it not for the name Abi-gêdu, the name Abi-bîlu might, as t C. J. Ball has suggested to me, be read Adbîlu, and compared with t Apple, Adbeel, with which it would then correspond exactly. Adgêdu a possible reading, instead of Abi-gêdu. Did the Babylonians bor Akkadian word ad "father?"

erased and written over, as the writing is exceedingly close here. Lines 16-18, however, have also suffered damage at a recent date. In line 15, the first character may be 4, and not ...

- 19. The second character of the name is doubtful. The reading Sisibi is a possible one, but Sibi has been chosen as the more probable, as the second character differs in form from the first, being more like Than The
- 24. Hibilti. Apparently this word is from the same root as hubullu, which also means "pledge." Compare the Heb אַבְּלְבָּלְּוּ If the meaning of "pledge" be the correct one, it sheds new light on the phrase musallimu hibilti-sun on the cylinder of Sargon, line 4, and the Bronze Inscription of the same king, line 9. If the proper name אַלְּלְּבָּלְיִלְּבְּלְיִלְּ (W.A.I., II, 63, l. 38, 82-7-14, 206, l. 6) is to be read Habildu, and comes from the same root, it shows an interesting change of the t of the feminine ending into d after the sound of l.
- 26 and 28. The word [] is apparently to be read mahis (with as final consonant), from the root mahāṣu, "to strike." It probably signifies pieces of silver struck or marked with their value.
- 30. The lines and strokes here are a weak attempt to reproduce, by means of type, the state of the original, which is very much damaged in this place. In line 31, the first three characters of the date are rather indistinct.

The year in which this tablet was written is not stated, but it probably belongs to the same period as the one published by Strassmaier (see above), and regarded by him as belonging to the reign of Nabonidus. This latter is dated simply "roth day of Tisri, 9th year," without any king's name. The peculiar writing of the for the and the for the is noteworthy.

TEXTES ÉGYPTIENS INÉDITS.

PAR KARL PIEHL.

No. 1. STATUE D'OSIRIS, conservée à la Glyptothèque de M

ENERGINATION SERVICE OF SERVICE O

Traduction: "Le roi de la Haute et de la Basse Égypte d' UNNEFER, prince de l'éternité, dieu grand, le *ūr-tep* de Seb, qui préside à l'Occident, fils de Nout. Qu'il accorde vie-sant une longue durée de vie, une vieillesse grande et belle à Rā fils de Pe-tu-iset et qui a eu pour mère Ta-n-hebi. Qu'Osiris la vie, à Rā-ààrtus etc.

^{*} Le dieu Seb—ou Keb—jouait dans l'Égypte primitive le rôle de suprême. A cette époque, Osiris, le fils aîne du dieu, était sans doute sub à son père. Peut-être, le titre d'Osiris, es reminiscence de cette subordination. Alors, ũr-tep comme titre de par [Bergmann, Recueil de Vieweg, VI, p. 165] est probablement à de la même manière que dans le même emploi [p. ix dans l'ex "le erpa à la place (=remplaçant !) de Seb"] un mémoire, "le Dictionnaire hiéroglyphique de Brugsch," inséré au Musée

Les textes sont distribués de sorte que a occupe le dossier, b le côté droit, c le côté gauche de notre statue. Le monument n'est guère antérieure à l'époque saîte.

No. 2. STATUE ACCROUPIE en basalte, appartenant au musée d'Athènes. Inscription, tracée en 8 lignes horisontales sur le devant du monument:

TRADUCTION: "Proscynème à Hathor, maîtresse d'Aphroditopolis, qu'elle accorde tout ce qui apparaît sur sa table d'offrandes, chaque jour, de sortir et d'entrer à la maison du roi, d'être dans la faveur de l'habitant du palais, d'arriver là-bas (litt.: ici-bas) à une belle sépulture, dans l'année de la béatitude, au ka du prince héritier, trésorier, ami unique, celui que le roi a élevé, celui qui est établi depuis son enfance, dont le calame a procuré une place de distinction à ses pieds, préposé aux travaux du midi et du nord, celui qui fait la volonté (chante la louange?) des seigneurs d'An, scribe royal Rā."

nous avons, le premier, expliqué tant l'étymologie que le sens originaire du mot ... L'explication, presque identique à la notre, que vient de donner M. Maspero [Journal Asiatique 1888, Février, p. 264] n'est donc nullement nouvelle, et "le petit fait de mythologie dont"—selon ce dernier savant—"on a jusqu'à présent négligé de tenir compte" ne nous avait point échappé, quoique la forme de notre mémoire ne nous permît pas de parler de la manière circonstanciée dont a usé M. Maspero dans son article du Journal Asiatique.—Nous connaissons donc déjà deux échelons de la hiérarchie primitive de l'Égypte. Malheureusement, il est peu probable que nous tombions jamais sur un manuel, semblable à celui du Pap. Wilbour, où l'on peut voir s'échelonner hiérarchiquements les membres de l'aristocratie préhistorique de l'Égypte. C'est que les Égyptiens, eux-même, avait perdu la mémoire des époques antérieures à l'histoire.

La texte renferme plusieurs fautes l'évidentes : find au lieu de find basses ; source de les corrections que nous venons proposer.

Le monument date probablement de la XVIIIe dynastie.

No. 3. STATUE ASSISE EN BASALTE, appartenant en mu d'Athènes. Le côté droit du monument porte en sens vertical:

11個三個四月

Le côté gauche donne, comme pendant de l'inscription précède, le texte suivant :

Date probablement de l'ancien empire.

No. 4. STATUE AGENOUILLÉE, provenant de la même collect que le No. 3. Le tablier est orné de deux lignes d'hiéroglypi verticaux, dont voici la reproduction intégrale:

Je lis le nom du défunt Manch-ba-țet,* m'appuyant sur des no propres, comme

No. 5. Table d'offrances en granit noir. Musée d'Athènes

SAIRAIS PAIS PAIS AND AND SAIR

^{*} Cfr. pourtant Mariette, Maslabas, p. 413:

Le monument date de l'époque saïte.

No. 6. Statuette funéraire en bois. Musée d'Athènes. A appartenu à

Un autre monument de la même espèce porte nom de

No. 7. Une STATUE ACCROUPIE en basalte noir porte du devant, entourée d'un cadre qui a l'air très moderne, l'inscription que voici :

Le monument qui se voit au musée d'Athènes, date bien certainement de l'époque saîte. Est-que l'inscription en est fausse? Je serais disposé à le croire.

No. 8. Fragment de statue, conservé au musée de Berlin.

Autour du socle court en deux lignes horisontales le texte suivant :

Actuellement, je suis dans l'impossibilité de traduire comp ment ce texte qui ne me paraît point exacte. Pour ne citer que exemple, la clause finale ne peut signifier que: "Que la bouche cesse de dire les louanges du prophète d'Hathor de Memphis, l'inef-Hor-bak, né de la dame Tasnecht." Mais alors le mot "ces qui se dit en égyptien qui a été chargé de l'exécution notre texte,

Époque saîte.

No. 9. La stèle 7308 de Berlin. En haut, au-dessous disque solaire, appelé , on voit représentation qui nous fait voir le défunt , on voit de lui Osiris et Isis dont les images sont accompagnées de la lége suivante :

Au-dessous de cette scène, il y a 11 lignes d'hiéroglyphes. voici la reproduction:

· ABATTO AJECT 931

ODER ASPINER + SID 5.] ((ric) = (ric) |] ^ P + 1 - 1 - 1 | A 1为6.名意义之为而是公今11年 100万人 - (vic) -11. 多。年月。西州州州

Le texte ne présente aucune difficulté pour quiconque veut le traduire. Toutefois, il y plusieurs fautes ou anomalies, p. ex.

donnée par M. LIEBLEIN (Dict. de noms, No. 1059), qui a comm plusieurs erreurs dans la reproduction des noms propres.

No. 10. Pyramidion en granit, conservé à Berlin. Des quar côtés du monument, seulement deux sont ornés. Nous voyons, da l'un et l'autre cas, le défunt agenouillé en posture d'adoration da l'intérieur d'un naos. Les textes accompagnant ces représentatio ont été copiés par Madame Piehl, et sont les suivants:

Le sieur *Ptahmes* de notre monument paraît avoir eu soin consacrer beaucoup de pierres en son nom. Aussi, les collectio égyptiennes d'Europe comme celle de Boulaq, ont-elles gardé o précieux souvenirs de cet ancien grand'prêtre de Memphis.*

No. 11. PIÉDESTAL DE STATUE, conservé au musée de Berli Tout autour a été tracée en une seule ligne une inscription hiér glyphique qui, selon la copie de Madame Piehl, a la teneur suivant

TO A COLOR OF THE SECOND OF TH

^{*} Voir Piehl, Inscriptions hiéroglyphiques II, page 68; SCHIAPARELL Catalogue du musée de Florence; Lieblein, Dict. de noms, Nº 608, 651.



Si les noms propres saîtes que contient notre inscription, avaient être remplacés par d'autres, ayant un cachet plus ancien, on serait disposé à croire que nous nous trouvions en présence d'un texte, datant de l'ancien empire; à tel point la forme de la prière funéraire et celle du titre du défunt,* sont-elles d'accord avec ce que nous connaissons, concernant la période la plus reculée de la littérature égyptienne. Nous savons du reste d'après le temoignage d'autres monuments, qu'il y a très-souvent une grande ressemblance entre les textes saïtes et ceux de l'ancien empire. P. ex. pour les titres des fonctionnaires, pour certaines particularités grammaticales, comme l'inversion, etc. Les deux époques présentent de même une trèsgrande conformité, quant à leur art. Cela est incontestable, et personne qui a vu des monuments égyptiens de cet ordre, ne peut discouvenir de l'existence d'une parenté. Je ne m'étonnerais point qu'il arrivât à quelqu'un de nos confrères d'égyptologie de prétendre que p. ex. le texte saïte qui nous occupe a été copié d'après un tombeau de l'ancien empire!

Mais cela n'autorise nullement à employer l'expression "renaissance" dans le sens de Lepsius, pour l'époque saîte en son
entier. Nous connaissons des monuments saîtiques, provenant p. ex.
de Thèbes, qui comme œuvre d'art et quant au style de leurs
inscriptions se rapprochent infiniment plus des monuments thébains
de la XVIIIe et XIXe dynasties que de ceux de Memphis de
l'ancien empire. Selon nous, il faut toujours tenir compte de
l'influence locale, si l'on veut bien juger l'histoire de l'art égyptien—
tout en reconnaissant que chaque école de mérite a eu une préponderance plus ou moins marquée dans tout le pays. Pour ne
citer qu'un exemple de l'Égypte moderne, la fabrication de vases

^{*} Pour des textes donnant une prière funéraire analogue à celle du monument qui nous occupe, voir MARIETTE, Mastabas, pages 203, 433. Pour le titre, voir ibid., page 138.

et de gargoulettes (goullé) est repandue à partir du Caire jusqu'à Assouan, différents dépôts qu'il y a entre ces va voir que chaque endroit, chaque le qu'elle affectionne. Le potier de Qu'surtout des vases minces et élégants, comparable, celui d'Edfou par contre plats, très grossiers. Si vous désirez qui, à bord des dahabiyêh, servent de À Assouan on fabrique ces petits vases fois les cendriers. Mais si vous te vraiment magnifiques de la poterie égyj figurer sur la cheminée de votre salo que le potier d'Assiout qui puisse vous

Maintenant pour avoir des spécir fabrication, il n'est pas nécessaire de entière. A Qênê vous pouvez p. ex. t Edfou, ceux d'Assouan, au Caire ceur relie entre elles toutes ces localités qui produits. Je ne veux du reste point potier ne puisse imiter d'autres formes de l'endroit où il demeure, mais cela e raconté.

L'aperçu que je viens de donner de de poterie en Égypte moderne, doit analogie à la distribution des fabriqu en Égypte ancienne. Et si l'analogie regarderai comme autorisé à douter de l'époque saîte du terme "renaissance," M. LEPSIUS. En admettant la poss avoir réduit la question à ses justes pro

No. 12. La STÈLE 7313 DE BERLIN Au-dessous de celle-là, une représer homme, A à la main et nommé "Le vrai ami de son in hotep." Vis-à-vis de l'homme et se d'offrandes, une femme est debout,

épanoui. La femme s'appelle Audessous de cette scène, il y a au milieu une porte, munie d'un "tambour cylindrique" et ornée par en haut de R. La reste de la partie inférieure du monument est occupé par une inscription en six lignes verticales, 3 à gauche et 3 à droite de la porte. Voici l'inscription en question:

TRADUCTION: L'attaché au roi, chef du dépôt Mentuhotep. Il dit: "je sors de ma ville, j'entre dans mon nome, je suis l'ami des hommes et le favori des dieux. Je rends content dieu, parce que j'aime à ce que ma parole soit vraie. Jamais, je n'ai rien fait de mal à qui que ce soit. Je dis le beau, j'interprète l'aimable, moi, le chef du dépôt, Mentuhotep." Il dit: "O, vivants sur terre, qui passez devant cette syringe de l'enfer, dites: un millier de pains, de vases de bière, de bœufs, d'oies au ka de Mentuhotep."

La stèle, qui fourmille de fautes, date de l'ancien empire.

ON CUNEIFORM DESPATCHES FROM TÜSHRATTA, KING OF MITAN BURRABURIYASH THE SON OF KURI-GALZU, AND THE KI OF ALASHIYA, TO AMENOPHIS III, KING OF EGYPT, AND THE CUNEIFORM TABLETS FROM TELL EL-AMARNA.

By E. A. WALLIS BUDGE, M.A.

Towards the end of the summer of 1887 it became known that collection of clay tablets inscribed in the cuneiform character been discovered in Egypt. Rumour, which always magnifies tinges with the marvellous all discoveries made there, asserted t thousands of tablets had been found; but hard fact soon show that only about three hundred pieces of inscribed clay had b dug up by the natives. Of these a considerable number were st fragments, and several of them only formed a complete tal Some of the larger tablets were found in pieces, but I am sorr say that many of them were broken by the natives, either that e man might have a share, or for the purpose of easy carriage on persons of those who helped to dig them up and were concerned the secret removal of antiquities from one place to another. Es attempt was made to keep this interesting group of tablets in hands of one owner, but it was impossible to do so. One na stole from the other, and the laws which relate to the finding antiquities in Egypt compelled every person connected with finding of the tablets to wash his hands of the business as soon possible. It was difficult, too, to obtain any exact information al the tablets or the place in which they were found. About middle of December last I had the opportunity of seeing a consi able number of the new "find" and was able to examine them. made some "notes" on them which I was unable to use on account of having to proceed to Mesopotamia on a mission for the Trus of the British Museum.

In the Academy of Feb. 18, 1888, Prof. Sayce announced 200 cuneiform tablets had been offered for sale in Cairo, which we said to have come from Tell el-Amarna. In the Academy March 24, 1888, Prof. Sayce writes: "M. Bouriant has been kenough to let me copy one of the cuneiform tablets from

el-'Amarna which is in his possession The tablet is written in a neo-Babylonian form of cuneiform script, though some of the characters are peculiar; and it belongs to the period extending from the age of Assur-bani-pal to that of Darius. It contains despatches relating to the planting of trees, the laying of foundation-stones and other matters apparently in the land of Nu and the city Zumurimba, and is addressed by an official to the king, whom he calls, in Egyptian fashion, 'my Sun-god.'" In the Academy of April 7, 1888, Prof. Sayce again writes: "Thanks to the kindness of M. Bouriant I can now give further details concerning the Babylonian tablets which, as I mentioned in a previous letter, have been found in large quantities at or near Tel el-Amarna in Upper Egypt Most of the tablets contain copies of despatches sent to the Babylonian king by his officers in Upper Egypt; and as one of them speaks of 'the conquest of Amasis' (kasad Amasi), while another seems to mention the name of Apries, the king in question must have been Nebuchadnezzar. The conquest of Egypt by Nebuchadnezzar, so long doubted, is now therefore become a fact of history. One of the tablets is addressed to 'the king of Egypt,' the name of Egypt being written Mitsri, as in the annals of Nebuchadnezzar, and not Mutsri, as in the inscriptions of Assyria. In others the Babylonian monarch is called 'the Sun-god,' like the native Pharaohs of Egypt. Mention is also made of 'the country of Nuqu,' or Necho."

The brief examination of the tablets which I had been able to make in Egypt did not lead me to the conclusion arrived at by my good friend Prof. Sayce, but as, owing to various circumstances, I was unable to verify or disprove his statements I said nothing about the matter publicly. Meanwhile I was enabled to find out a few facts relating to the number of the tablets found. M. Bouriant possessed a few (about a dozen), and the Bûlâk Museum also had a few-When in Cairo I endeavoured to see those belonging to this institution, but I was always so unfortunate as to find M. Grébaut, the Director of the Museum, absent. Six or eight of the smaller tablets were owned by a friend of mine in Cairo, and a considerable number had been bought by Daninos Pasha of Alexandria. Mr. Theodore Graf of Alexandria and Vienna, a man who has done much for archæology, acquired and secured for the Royal Museum of Berlin about 160 pieces, some of them of considerable size. A small collection of 58 pieces, of which about 45 were mere fragments and of

little importance, was owned by a private British Museum acquired 81 tablets. I appears that about three hundred piece that were sold this year in Egypt.

According to the statements made were found at Tell el-Amarna, a place ab phis and Thebes in Upper Egypt. Tell xut-en-Aten, which were founded by king xut-en-Aten or XVIIIth Dynasty. With the tablets we this king, and a small alabaster tablet be xut-en-Aten or Amenophis IV. The fa examining the texts inscribed upon the their belonging to this period of Egyptian

Before discussing the palæography Amarna tablets, I give a detailed list of has been secured by the Trustees of t such particulars as it is possible to glean them.

- I. Letter to the king. Mentions th 「英語版版を発表している。 [New Lines 7 and 8]. left-hand corner broken.
- 2. Letter to the king (?) Part of the v
- Letter to the king (?) Top edge br defaced.
- Letter to the great king from Y→Y
 Da-ga-an-ta..... on public
 writing slightly erased.
- 5. Letter (?) Corners damaged and s

^{*} See Brugsch, Dictionnaire Géographiqu Inschriften, i, p. 221; Quatremère, Mémoires, i, sous les Pharaons, ii, pp. 362, 367 and 374. Ac tion (Prisse, Monuments, pl. xiii) the name Paxut-en-Aten.

- 6. Letter to the king from Su-ba(?)-an-di, Y EY EY -- Y LEY.
 21 lines, 3% in. × 3 in.
- The inscription of 33 lines is divided into six paragraphs of 5, 5, 4, 10, 7 and 2 lines respectively. It is a letter to the king on military matters. The top left-hand corner of the tablet is broken away.
 32 lines, 38 in. × 3 in.
- 8. Letter to the king "my lord, my gods, my Sun-god,"

 EN -+ + EN -- Y EN from Mil-ki-li (?) Y EN

 ALL MITTING THE STATE OF THE STATE O

29 lines, 31 in. × 23 in.

- Despatch from a king (?) The two bottom corners are damaged.
 47 lines, 3½ in. × 2¼ in.
- Rammânu (ad-du) sa-ša-alu-..... The text is in three paragraphs. In the second line we have istu an sa-me for istu an ša-me. Reverse blank, left-hand bottom corner damaged.

 18 lines, 3\frac{1}{8} in. \times 3 in.
- Egypt, and Gi-iz-za-u and the city of Ku-mê-di-iš. Writing very clear. Beginning of obv. and end of rev. broken.

25 lines, $3\frac{3}{4}$ in. $\times 3\frac{1}{8}$ in.

12. Letter to the king. A king called Ḥa-za-ni, Y Ḥ ; ; is mentioned. Right top and left bottom corners broken.

40 lines, 41 in. × 3 in.

13. Letter to the king from Alu-sa-bar (?) -ta and the people (?) of Ši-še-ti-ši. Line 12 contains a proper name.

43 lines, $3\frac{1}{2}$ in. $\times 2\frac{5}{8}$ in.

- 14. A letter to the king from Pi (?)-it-ya Y Y- EXY EYY. On the reverse the writing is damaged. 23 lines, 3½ in. × 2¾ in.

is particularly clear and good. In this text Ḥu-ni-bi-tu, king of the city of Bi-ḥi-ši, is mentioned, and the following names of countries and cities:—

The city Ḥal-ḥi-a (?)

The country Ga-ri.

The city A-ra-ru.

The city Me-iš(?)-tu

The city Ma-ak-da-ši.

The city Ḥi-ni-a-ba.

The city Ḥi-ni-a-ba.

The city Ḥa-ar-ki-za-ap-ka....

of the obverse there appears to be a word division mark similar to that used in Persian cuneiform.

21 lines, 3 in. x 21 in.

- 17. In this text (obverse) the proper name Arad-a-si occurs; in the reverse are the names of several cities. The top and bottom left-hand corners are damaged, and the writing is not very clear.

 38 lines, 3\frac{1}{4} in. \times 2\frac{3}{4} in.
- 18. A letter to the king from [] Uš-ip-(Rammânu)?

 Mention is made of the city of Apla, → [] ← []. The
 beginning of obverse and end of reverse (about three lines)
 is wanting.

 36 lines, 2½ in. × 2½ in.
- The writing upon this tablet is remarkably clear. The left bottom corner is broken. On the obverse, line 8, is the following, WEYWEKY IF A, VII su VII id a-an am-kut. On No. 20, id is given as a variant of su.

15 lines, 3 in. × 28 in.

On lines 8 and 9 we have the following The bottom part of the tablet is missing and the reverse is blank. Writing very sharp and clear.

ing. The last two lines of the reverse, which appear to have contained the date, are broken. The reverse is blank, save for parts of two lines which have been continued from the obverse, and the oval impression of what appears to me to have been a steatite scarabæus. On the scarabæus were inscribed the hawk of Horus wearing the crown of Upper and Lower Egypt (); a winged uræus, sun's disk, and traces of the letter p, D, are visible.

30 lines, $5\frac{1}{2}$ in. \times $3\frac{1}{2}$ in.

- 22. Dark clay tablet inscribed with a letter to the king; the writer's name is unfortunately defaced. On reverse, line 7, the city of Mu-ha-zi is mentioned.

 33 lines, 48 in. × 34 in.
- 23. Well and clearly written tablet inscribed with a letter to the king from Y Y ← → Y ← ZY Zi-id-ri-...-ra. On this tablet the am-ku-ut occurs. Reverse blank.

15 lines, 28 in. × 28 in.

- 24. Letter to the king relating to soldiers *\forall \forall \lambda \forall \forall \lambda \lambda \forall \forall \lambda \lambda \forall \forall \forall \lambda \lambda \forall \forall \forall \lambda \lambda \forall \
- 25. Letter to the king from Ta-gi. On reverse, lines 3 and 5, are wedges \(\) indicating division of words. Writing beautifully clear.
 25 lines, 2³/₄ in. × 2¹/₇ in.

- 28. Letter to the king. Writing on obverse is partly effaced and the reverse is blank. 7 lines, 3 in. × 2\mathbb{g} in.
- 29. Letter to the king. The preamble ends with amkut. A man called Bi-ri-di-pi and a king called Li-di-ni are mentioned. The forms i-nu-ma and a-nu-ma for e-nu-ma are found. On the edge, the city of Ta-mu (?) is mentioned.

22 lines, 21 in. × 21 in.

30. Appears to be a letter from a king whose name begins with the signs hi-iš..... The beginning of the text is unusual.

17 lines, 24 in. × 28 in.

- 31. A letter from Ri-ip-Rammanu (Addu?) to a person (?) not a king called A-ap-bi..... Mention is made of the cities Du-la and Be-ru-na.

 30 lines, 2½ in. × 2½ in.
- Fragment of a letter to the king from Ri-ip Rammânu, and mentions a man called Bi-a-.... ha.

21 lines, 23 in. × 13 in.

- Fragment of a letter (?) mentioning a city called Ma-as-be-ki and a man called Ap-bi-za.
 lines, 2²/₈ in. × 2 in.
- 34. Letter to the king, divided into four paragraphs. Dividing wedges occur. 17 lines, 24 in. x 28 in.
- 35. Letter to the king from Iš(?)-du-bu relating to soldiers and chariots.
 An upright wedge is placed before the word **arru*.

18 lines, 21 in. × 21 in.

36. Letter to the king from Ši-ib-ti Rammānu, mentioning Ya-anha-ba. We have here the form ardu-ki, instead of ardu-ka, just as we have the form anaki for anaku.

21 lines, 23 in. × 28 in.

- 37. A letter to the king of Egypt from the king of Alashiya, who styles him "my brother." The text is divided by lines into 13 paragraphs; the actual letter begins at line 10. From it we gather that an ambassador from the king of Egypt went to the land of the writer of the letter, who sent him back in peace and safety.

 55 lines, 5\frac{3}{4} in. \times 3\frac{7}{2} in.
- 38. A letter to the king of Egypt from the king of Alashiya. The left bottom corner of this beautifully written tablet is broken. The clearness of the writing makes this tablet most interesting for a study of this peculiar writing.
 53 lines, 5½ in. × 3 in.
- 39. Parts of a letter to the wife of Amenophis III, king of Egypt, with a mention of her son Amenophis IV and her father. There are upon this tablet the remains of three lines of hieratic. Left bottom-corner broken. 59 lines, 54 in. × 24 in.
- 40. Letter to the king from Ri-ip-Rammânu, mentioning the city of Dula twice, End of obverse broken.

51 lines, 48 in. × 3 in.

41. Letter (?), the text of which is divided into ten paragraphs.

Many proper names occur in this text, and the kings of the lands of Mu-ḥa-mu, Ni-i, and Zi-im (?)-za-ar are mentioned.

70 lines, 43 in. × 31 in.

- 42. Letter to the king on public affairs, mentioning the city of Ap-du-la.

 48 lines, 3\frac{3}{8} in. \times 2\frac{3}{4} in.
- 43. Letter from Ri-ip-mu-a-ri-a to the king of Egypt. This tablet has been broken across the middle. 99 lines, 7 × 4 in.
- 44. Letter to the king from Ri-ip-Rammanu. 45 lines, 4½ in. × 3 in.
- 45. Letter to the king from the governor of a city.

26 lines, 41 in. × 33 in.

- 46. Letter to the king, written in complicated Babylonian. This is the only tablet in the collection written in this difficult script. The corners are broken. 35 lines, 5¼ in. × 2¾ in.
- 47. Letter to the king of Egypt from Ri-ip-Rammânu mentioning the cities of Beruna, Dula, &c. Corners broken.

51 lines, 44 in. × 27 in.

- 48. Letter to the king of Egypt from a king. The writing on the edges and the reverse is much rubbed. The clay of which the tablet is made is red in colour, and has several small pieces of flint in it.

 29 lines, 4 in. × 2⁷/₈ in.

- 51. Letter to the king from A-bi-šarri, Y Y \(\) This inscription mentions the city of Sur-ri (Tyre), \(\) The writing is clear but very minute, and is continued on the edges of the tablet.

 71 lines, 3\(\frac{1}{4} \) in. \(\times 2\(\frac{1}{4} \) in.
- Letter to the king from Šu-ma-an-di (?). Coarse writing, much rubbed. Part of reverse blank.
 23 lines, 3²/₈ in. × 2³/₄ in.
- 53. Letter to the king. The first few lines at the beginning are wanting, and the name of the sender is thus lost.

67 lines, 43 in. × 3 in.

- 54. Letter to the king from Su-pi-ar-da, relating to soldiers. Part of reverse blank. 16 lines, 3% in. x 3% in
- 55. Letter to "Nam -ya, the son of the sun-god my lord," from A-ki-iz-zi | Y 1EY = Y-Y . The inscription is divide into twelve paragraphs. In the fourth of these chariots an soldiers are discussed. In the fifth, sixth, and tenth th proper name A-zi-ra | 1 -114 Ex occurs. In the nint and eleventh paragraphs the land of | # FT Y Ha at-te is mentioned. The bottom part of the tablet is broken 60 lines, 41 in. × 3 in
- 56. Letter to the king from A-bi-šarri, Y Y = . The kin of the land of EXY - Da-nu-na-ba-be, mentioned, and the proper names | = | = | = | = | Zi-im-ri-da, occur on reverse. The writing on part of obvers is obliterated, and the top right hand corner is broken.

69 lines, 45 in. × 25 in

- 57. Letter to the king from Ya- ti-ri. The name Ya-an-ha-ba (or ma) occurs on the reverse, with a mention of the land o Egypt. Ya-an-ha-ba is entitled > # = , "officer of the gate." The city of Az-za-ti, E Writing larg and coarse. 39 lines, 43 in. × 3 in
- 58. Letter to the king. Name of writer wanting. Mentions the proper name Ya-an-ha-mi, Y Try -- Y H (;; with the variant Y The Wa-ha-mi. Top edge of table rubbed away. Writing clear but straggling.

55 lines, 33 in. × 22 in

- 59. Letter to the king from Y A- EXY ET Pi-it-ya. Obverso divided into three sections, part of reverse blank. The clay of which the tablet is composed has pieces of flint in it Writing clear. 22 lines, 34 in. × 3 in.
- 60. Letter to the king from Y W A-bi-sarri. In line 10 of obverse the "city of Tyre, the spoil of the king," -: ! (- IV to the is mentioned, and on reverse the man 王本 - This tablet and

Nos. 26, 51 and 56 are of a most peculiar shape, and are written in a clear but minute hand. They all refer to public affairs in Phœnicia; the opening lines are the same, and they appear to me to be of great importance.

 $84 \text{ lines, } 4\frac{1}{2} \text{ in.} \times 2\frac{5}{8} \text{ in.}$

61. Letter to the king from \(\begin{align*}
\times \begin{align*}

18 lines, 3 in. × 28 in.

62. Letter to the king from Ap-di-aš-ta-ti | Large coarse writing; reverse defaced.

11 lines on obv., 31 in. x 21 in.

63. Letter to the king. Name of sender wanting. The name of the land A-mu-ri is mentioned on reverse. Writing small.

49 lines, 31 in. × 21 in.

64. A letter beginning as follows:-

a-na šarrani ša mat Ki-na-a-im ardani aḥi-ya um-ma.

Mention is made of the land of Egypt. 13 lines, 28 in. × 17 in.

- 56. A letter to the king from ► (Y 1) Da-aš-ru. After the preamble of six lines we have this laconic text:—

Reverse is blank.

10 lines, 21 in. × 2 in.

67. Letter to the king | E|A +4k A- Sa-ti-pi. Reverse def

About 20 lines visible, 24 in. x 2

- 6%. A letter to the king (?). Nos. 32, 40, 53 and 68 are prof. from the same person and relate to the same business. 42 lines, 3\(\frac{3}{2}\) in. ×:
- 69. Top half of a tablet. As one half of the text is missing, that inscribed upon the obverse of the fragment of the twhich we have is nearly erased, it is difficult to discuss contents of it.

 40 lines, 4\frac{1}{8} in. × 1
- 70. Letter to Amenophis III, king of Egypt, from Tushratta, king Mitanni. The inscription of 85 lines is divided into this paragraphs. The writing is beautifully clear and distinct 85 lines, 84 in. x
- 71. Letter to the king of Egypt from the inhabitants of the ci Du-ni-ip-ki, - [] [On both sides o tablet mention is made of a man called A-zi-ra [] - [] (in. x ; 46 lines, 41 in. x ;
- 72. Letter (?) to the king. The city of Dula is mentioned.
 63 lines, 38 in. × 3
- 73. Letter to the king from Ri-ip-Rammanu. The city of Dumentioned. The inscription is divided into four paragra 45 lines, 3\frac{9}{8} in. \times 2
- 74. Letter to the king from La-ap-a(?)-pi. The writing is wr between lines. 29 lines, 23 in. x2
- 75. Letter to the king from Pi-it-ya. Reverse blank.

 19 lines, $3\frac{1}{4}$ in. \times 2
- 76. Letter to the king. The inscription is divided into seven p graphs. On reverse the proper name Ha-ti-ip H(-1(occurs twice. 56 lines, 51 in. × 3
- 77. Letter to the king from Ri-ip-..... The writing is very of and complex.

 45 lines, $2\frac{7}{8}$ in. × 2
- 78. Letter to Amenophis III, king of Egypt, from Tushratta, of Mitanni. The text is divided into five paragraphs.

first paragraph contains salutations. The second paragraph seems to refer to the going of Istar of Nineveh to Egypt, and reads thus:—

京交共 2000年 1000年 100日日 10

um-ma D.P. Ištar ša D.P. Ni-i-na-a belit matati ri(?)-bi-i-ši-na-ma a-na D.P. Mi-iṣ-ri-i i-na mati ša a-ra-'-a-mu lu-ul-lik lu-šib lu-uz-za-kan ir-me a-nu-um-ma i-na-an-na ul-te-e-bil-ma it-tal-ka.

On the reverse are three lines of hieratic writing nearly obliterated. 32 lines, $3\frac{1}{2}$ in. \times $2\frac{5}{8}$ in.

- Tu-iš-e-rat-ta) king of Mitanni. The text is divided into eight paragraphs, and appears to refer to military affairs. Mention is made of the land of Ḥa-at-te.

 54 lines, 47 in. × 3 in.
- 80. Letter to the king. The inscription is divided into five paragraphs.

 49 lines, 3\frac{3}{4} in. \times 2\frac{7}{4} in.

On the 17th of May last there was printed off at Berlin an article by Dr. Erman, entitled, *Der Thontafelfund von Tell-Amarna*,* which contained observations by Drs. Schrader, Winckler, and

^{*} In the Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, No. XXIII, Philosophisch-historischen Classe, vom 3 Mai, pp. 583-589. Articles on the tablets by Drs. Winckler and Lehmann appeared in the Kölnische Zeitung (Morgen-Ausgabe), June 4; Hamburgischer Correspondent, June 20, and elsewhere.

Lehmann on that portion of the tablets from Tell el-Amarna acqui by Herr Graf for the Royal Museum at Berlin. This was the accurate description of the general character and contents of the tab that had up to that time been published.* Dr. Erman pointed that these tablets were letters and despatches to Amenophis III Amenophis IV, king of Egypt, of the XVIIIth dynasty, from kings others living in Mesopotamia and that part of the country calle later days Syria. One of the Egyptian king's correspondents was less a person than Burraburias of Babylon, and a second was Dušra king of Mitanni. The remarks by Dr. Schrader which conclu Dr. Erman's paper are to the point, and are characterised by usual breadth of observation and learning.

The tablets from Tell el-Amarna are remarkable for their shape, and style of writing; the clay of which they are made is different from that which is usually met with in tablets bear cuneiform inscriptions. Some of them have been baked, but greater part have not. In colour they vary from light to dark dust t and from a flesh colour to dark brick-red. A few are of no decident colour, and a few are light yellow. In most cases the texture of clay is very fine, while the coarsest clay has small pieces of fi mixed with it. As a rule the tablets made of this latter mixt are the least well preserved. Generally speaking, the tablets oblong in shape, only about twelve of them being square. twelve others the inscriptions are divided by lines into paragrap In ordinary Babylonian tablets the scribe took great care to fill both sides of the tablets; in the Tell el-Amarna tablets no pa were taken to do this, and we often find blank spaces on the reve of the tablets varying from half an inch to three inches. Many of tablets are perfectly flat, almost like tiles, only a few have common "pillow" shape, and some half-a-dozen have a sha which I have never seen before. The writing upon the tablets no less remarkable. On Nos 1, 2, and 22 it is large and coan on No. 46 it is exactly like that found upon many tablets in collections acquired by the British Museum during the last few year Nos. 37 and 38 are beautifully written, and every character is perfe On Nos. 26, 51, 56 and 60 the writing, though well done, is ve

^{*} Articles on the Tell el-Amarna "find" based upon this publication he since been printed by Prof. Sayce in the Guardian, June 13, and in the Comparary Review for August.

small. The best written tablets are Nos. 70-81. If we except the complicated characters which we meet in such inscriptions as those of Nebuchadnezzar I and II, we may find every class and variety of form of cuneiform characters known to us; and it is clear that the scribes were both inconsistent and careless in their writing. The inscriptions were the work of many scribes, and a comparative list of the forms of their handwritings will be a very interesting and instructive piece of work to be done later on. Meanwhile the texts that are printed in the following pages imitate the inscriptions upon the tablets as closely as possible with type, and I am glad to be able to state that Mr. Rylands will, as soon as possible, issue lithographic facsimiles of one or two of these texts. On two of the tablets at least a wedge occurs, \, which appears to be a division mark between words, reminding us of the word-division wedge which we meet with in the Persian cuneiform inscriptions. On two of the tablets (39 and 78) are dockets in Hieratic, which neither Mr. Renouf nor myself have yet been able to make out.

A large number of the inscriptions are letters and despatches from kings and governors of comparatively unknown towns and lands remote from Egypt, relating to horses and chariots and public business, etc., addressed to Amenophis III, king of Egypt about B.C. 1500. Occasionally the writer of the letter begs a personal favour or a concession of some sort. The opening formula is generally as follows:—

An upright wedge is generally put before the word "king."

"To the king my lord,
my gods, my Sun,‡
speaks (?)
thus (here comes name of sender)
thy servant, thy dust,
thy feet, to the feet of the king,
my lord, my gods, my Sun,
seven su, seven 10, (No. 19 lines

In the larger and more important documents this form is shortened.

Some of the most frequent correspondents of Amenophis III. Abi-šarri of Phœnicia, Tushratta of Mitanni, and Ri-ip-Ramor Ri-ip-Ad-du. On the Tell el-Amarna tablets Amenophi is addressed by his prenomen Neb-māt-rā, who transcribed in cuneiform by

- 1 / (A *) | () E | Mi-im-mu-ri-ya (No. 39, L
- 2 1 AH 11(1 EN Im-mu-ri-ya (No. 70, 1.
- 3 | 於 四 冬 [] 一 [() E[[Ni-ib-mu-a-ri-ya (No. 79, L
- 4 / 本 4 11(1 至17 Ni-im-mu-ri-ya (No. 78, 1.

Form No 3, Nīb-mua-riya, corresponds more closely with Egyptian Neb-māt-Rā, and forms a conclusive proof, if one needed, that although the hieroglyphic \odot Rā is placed first in cartouche, it is to be read last of all. The British Museum possone tablet (No. 39) which is addressed to the wife of Amenophis but the text is wanting in the part where her name should come

+ For the variant am-ku-ut see No. 18.

^{*} The Babylonian * = Assyrian (. The two wedges in front represent the dual.

[‡] No. 14 has the variant "my sun, my sun, who from heaven" sa-me for ša-me.

Of the numerous correspondents whom Amenophis III had, is one

whose letters are of the utmost importance for the study of Egyptian and Assyrian history: I allude to Tůšratta, the king of Mitâni, who styles himself the "father-in-law" of the Egyptian king. The land of Mitâni we have some notice of in the inscription of Tiglath-Pileser I, king of Assyria about B.C. 1120, who states that he slew four mighty buffaloes in the "desert of the land of Mitâni." The same inscription (W.A.I. I pl. 14, l. 65) states that Mitâni was situated in front of Hatti, that is to say, somewhere near Carchemish, or in the district called by the Egyptians that is or Mesopotamia. This district seems to have been the "happy hunting ground" of the Egyptian monarch, who found it, as Tiglath-Pileser I found it nearly four hundred years later, well stocked with game. Amenophis III was a skilled hunter, and we have an express statement on his memorial scarabæi that from the first to the tenth year of his reign he slew 102 lions with his own hand.† It is more than probable that this "mighty hunter" became acquainted with Tasratta during his lion hunts in Mesopotamia, and that he there saw and loved the lady who afterwards became his wife. Dr. Brugsch ("Egypt under the Pharaohs," I, p. 440) suggests this, but that it was the case now seems to be quite certain. 317 of her principal ladies in the tenth year of his reign. It is

^{*} The full form is Nefer-yeperu-Rā, uā-en-Rā.

⁺ Brit. Mus. Scarabæus, No. 4095.

[‡] Brugsch, Aeg. Zeit., 1880, p. 82.

difficult to explain the dissimilarity of the names of Iuau and Tusta given to her father by the Egyptian and Babylonian docume respectively: further research may perhaps do this. Tušratta r have been the name of the chief of the tribe or country to which father and mother belonged, and this supposition might account the absence of the names of her father and mother from the cuneifo tablets found at Tell el-Amarna. In any case we know from evidence of the Egyptian monuments and the cuneiform tablets t the wife of Amenophis III was a foreign lady unconnected with royal house of Egypt, and the latest evidence on the subject wh we have appears to indicate that she spoke a Semitic language. T is important, for it explains the presence of Semitic words in Egypt A native of Mesopotamia once established as queen in Egypt, it wo certainly follow that there would be a gradually increasing flow of countrymen into that country, and that communication between two lands would assume large proportions. The skill of the Semit business matters would find full scope in the land of Egypt, and fact of his relationship with the royal lady would assure him tolerat and protection. Curiosity in respect of the land which Thi adopted would no doubt attract many of her countrymen as visit and we may be certain that any one who saw a chance of better his position in the rich land of Egypt would find his way thit The influence of the queen at court was very great, and seeing she was so great a favourite of the king, it was only natural the words and manner of her speech should be copied by scribes attached to the palace; the presence of Semitic words Egyptian compositions like the Tale of the Two Brothers, Travels of an Egyptian, &c., is thus fully accounted for. How l intercourse of a friendly nature went on between the chiefs of Me potamia and the kings of Egypt it is not possible, at present, to Tushratta in his despatch to Amenophis III distinctly says that arrangement respecting certain animals had been entered into by father and the king of Egypt. It seems to me not improbable it continued a hundred years at least. The questions of inter which arise out of the consideration of this new set of cuneife tablets are varied and many; at present I think it premature for one to attempt to answer them. We must first have all the te published, and when they have been carefully studied and conside by the whole Assyriological school, and their results are may known to Semitic scholars generally, it will be possible to indicate

direction and importance of their evidence. In this paper I have only attempted to give specimens of the texts (with transliteration as far as I am able), so that students may at once have some opportunity of judging of their nature and value. Our Society proposes to print copies of the texts of all the Tell el-Amarna tablets acquired by the Trustees of the British Museum, and I hope this very wise act will induce the scholars of Berlin to go and do likewise.

[1888.

I.—THE DESPATCH OF TUSHRATTA, KING OF MIDTANNI.*

This very interesting document of eighty-five lines is divided into thirteen paragraphs. The first paragraph is occupied with salutations; its general import is as follows: "A tablet for Mîmmuriya (for Nîmmuriya, i.e., Neb-māt-Rā) the great king, the king of Egypt, my brother, my son-in-law who loves me and whom I love, speaks (?) thus: I, Tushratta the great king, thy father-in-law who loves thee, the king of Mîdtanni, thy brother, have peace; to thee may there be peace, and to thy house, and to my sister (i.e., the wife of Amenophis III) and to the ladies of thy establishment, to thy sons, to thy chariots, to thy horses, to the general of thy forces, to thy country, and to thyself may peace be greatly multiplied."

I have translated the word ha-ta-ni by "son-in-law," and would compare the use of the word here with that of Genesis xix. 14, where the husbands of Lot's daughters are called החניו. It is also possible that Tushratta may mean that he is a mere connexion by marriage of Amenophis III: if we are to understand the use of the word אווו in this light I would compare the use of this word in 2 Kings viii. 27. In addressing Amenophis III, Tushratta also styles himself e-mi-ka, "thy father-in-law": comp. the Heb. Dn, Gen. xxxviii. 13. It will be noticed that Tushratta always calls Amenophis "my brother." meaning, of course, my brother or fellow king; in the same way the wife of Amenophis is called by Tushratta "my sister." The "The "soldier chief" mentioned in line 7, I am inclined to regard as the general of the forces of the Egyptian king. Comp. the Syriac in the second paragraph Tushratta states that in days of old there was an agreement between his father and the king of Egypt about the pasturing (?) of \ Y > ab-ba-mes; by this word the double humped camel which we see represented on the obelisk of

^{*} For the cuneiform text see Plates I, II, III, and IV.

Shalmaneser II may be meant. He adds that he himself desires continue this agreement, and prays that the gods may be favoural to the arrangement, and that Rimmon and Ašunům may make it endure for ever.

In the third paragraph Tushratta apparently discloses the action business of the despatch. He says that Ma-ni-e his "brother grandson" (i.e., his great-nephew) has sent to him asking for the daughter of the king of Egypt in marriage. Tushratta wishes the request of the young man may be granted, but adds we characteristic Oriental politeness that he hopes the king of Egypt to do exactly as he pleases. Tushratta also hopes that Amenophis we allow Manie to come to Egypt, and concludes by praying that Is and Ašunům may direct and rule the heart of Amenophis.

In the fourth paragraph Tushratta indicates that he has sent grandson Giliya, the cousin of Manie, to Egypt with this letter, that may bring back news to him of the wishes and decision of Amer phis. He says that he desires greatly to know what answer Phara may accord him, and hints that if it be favourable he and Phara will be the closest of friends for evermore.

In the fifth paragraph Tushratta refers to the friendly relation which existed between his father and Amenophis, and hopes that will send him an answer confirming and continuing such relation with him.

In the sixth paragraph Tushratta refers to gold which Amenophas asked for from his father. Tushratta says that his father visend it to him that it may be sent to Amenophis, and he prome definitely that large gold jars, large gold plates and other articipate of gold shall be sent to Egypt.

In the seventh paragraph Tushratta states that the large quantit of gold which Amenophis has asked from his father, have been so to Amenophis by the hands of his grandson Giliya.

In the eighth paragraph. Tushratta says that he is prepared to a in the same manner in respect to the money (or property) as a grandfather did. He adds that he is now about to speak on a subject of the dowry for the lady with whom Manie wishes contract marriage. Whether this indicates that a marriage to place between a Mesopotamian lady and an Egyptian noble durithe lifetime of the grandfather of Tushratta I am unable to say.

In the ninth paragraph Tushratta expresses general satisfaction at the idea of the marriage, and makes stipulations as to the amount of the dowry (?).

In the tenth paragraph Tushratta states that he sends the gold asked for by Amenophis on two occasions, but he says that what he sends in answer to the second application is for a dowry.

In the eleventh paragraph Tushratta says that in the land of his brother gold is like dust which cannot be counted, and that he will ask him to send a quantity of it to himself that he may send it on to Egypt. Tushratta then begs that his mission may be acceptable to his majesty Amenophis III, and he concludes this paragraph by asking him to demand from himself whatever he needs. The last line reads:—

"This country of my brother (is) my country, this house of my brother (is) his house."

In the twelfth paragraph Tushratta says that he sends his grandson Giliya to Amenophis, and he begs the Egyptian king to receive the youth kindly. He also prays that Giliya may see a good ending to his mission, and that Rimmon and Ašunûm may prosper the business and grant that amicable relations may exist between him and Amenophis.

In the last paragraph we have an enumeration of the objects of value which Tushratta sends. They consist of a gold vessel inlaid (?) with lapis-lazuli, 20 pieces of lapis-lazuli, 19 inlaid gold objects of finely chased gold, 42 objects made of some kind of precious stone, 40 gold objects inlaid with the same sort of precious stone, harness for horses, chariots, carved wooden fittings, and 30 eunuchs. All these he sends as a message of peace to the king of Egypt.

Such are, I imagine, the general contents of this tablet. The language is very involved, and the mixture of the third and first persons throughout the inscription makes it hard to follow the sense. Briefly stated, it seems that Tushratta's great-nephew Manie wished to marry the daughter of the king of Egypt. Tushratta forwards a statement of Manie's wishes to Amenophis by his grandson Giliya, who was also to carry with him gold vessels and objects inlaid with precious stones from the father of Tushratta and Tushratta himself. There appear to me to be Egyptian words and idioms in the despatch of Tushratta, but it is early yet to discuss such things minutely. The lengthened forms of some of the words, and the unusual

spelling of many of the different parts of the verbs will require considerable study to explain. The god Ašunum, who is twice mentioned in the inscription, I am unable to give any account of The following is a transliteration of the despatch of Tushratta:-

No. 70. OBVERSE.

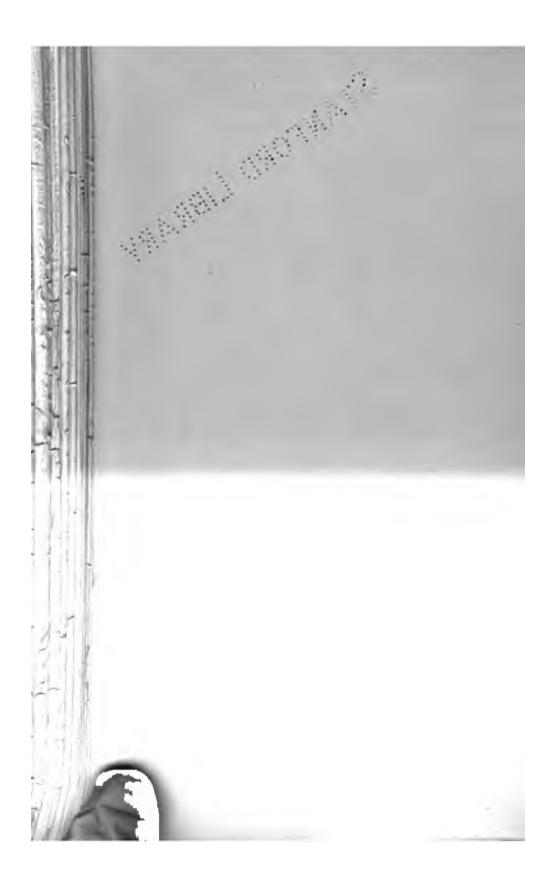
- 1. duppu ša Im-mu-ri-ya šarru rabu šarru mat Mi-is-ri-i ahi-[va]
- 2. ha-ta-ni-ya ša i-ra-'-am-an-ni û ša a-ra-[am-mu]
- 3. ki-bi-ma um-ma D.P. Tu-uš-rat-ta šarru rabu e-mi-[ka]
- 4. ša i-ra-'-a-mu-u-ka šar mat Mi-i-id-ta-an-ni ahi-ka-ma
- 5. a-na ya-ši šul-mu a-na ka-a-ša lu-u šul-mu a-na biti-ka
- 6. a-na a-ḥa-ti-ya û a-na ri-e-ḥi(?)-ti aššâti-ka a-na ablâni-ka
- 7. a-na D.P. narcabâti-ka a-na D.P. sisi-ka a-na ummani-rab-ka
- 8. a-na mat-ka û a-na šal-mu-ka dan-is dan-is lu-u-šul-mu
- 9. a-di ab-ba-ka-ma-su-nu it-ti abba-ya dan-is
- 10. ir-ta-ta-'-a-mu at-ta ab-bu-na-ma tir-ma itti a-bi-ya
- rr. ma-a-ti-iš da-an-ni-iš ta-ar-ta-'-a-am
- 12. i-na-an-na at-ta ki-i it-ti-va a-ha-miš ni-ir-ta-na-'-a-mu
- 13. a-na u-šu el a-bi-ya tu-uš-te-im-'-id
- 14. ilani li-mi-eš-še-ru-šu-nu-ti-ma ša ni-ir-ta-'-a-mu an-ni-ti
- 15. D.P. Rammânu be-e-li û D.P. A-šu-nu-um a-na da-ra-a-ti ki-i i-na-[an-na]
- 16. lu-u li-ni-ib-bi-[lu?]
- 17. û D.P. Ma-ni-e TUR-TUR-RA šu ahi-va ki-i iš-pu-ra
- 18. um-ma lu-u ahi-ya-ma binat-ka a-na aššuti-ya šim-me
- 19. a-na nin-it mat Mi-is-ri-i-im-me ul-ul D.P. Rammanu ri-iš-ta-šu
- 20. ša ahi-ya û i-na pa-na-tim-ma ai an-ni-ma-a-[a]ak-ta-bi
- 21. û ša ahi-ya i-ri-šu uk-te-el-li-im-ši a-na D.P. Ma-ni-e
- 22. û i-ta-mar-ši ki-i i-mur-ši û ut-te-'-iz-[zi] ? dan-is
- 23. û i-na ša-la-a-mi i-na mat ša ahi-ya lu-u lu-u-du (?)-ši
- 24. D.P. Ištar û D.P. A-šu-nu-um ki-i libbi-šu ša aḥi-ya li-mi-eš-še-el-ši
- 25. D.P. Gi-li-ya TUR-TUR-ya a-ma-te-šu ša ahi-ya a-na ya-ši it-ta-[ar]?
- 26. ki-i eš-mu-u û ta-a-bu dan-is û ah-da-du ki-i ma-du-ti
- 27. da-an-is um-ma lu-u a-na-ku-ma an-nu u-šu-u su-ur-ru-um-ma
- 28. ša i-na bi-ri-ni ša it-ti a-ha-miš ša ni-ir-ta-na-'-mu
- 20. a-nu-um-ma i-na am-mu-ti a-ma-a-ti a-na da-ra-tim-ma lu ni-irta-'-am

^{30.} a-na ahi-ya ki-i aš-pu-ru û ak-ta-bi um-ma lu-u a-na-ku-ma

^{31.} û ma-a-du-ti ta-an-ni-is lu ni-ir-ta-na-'-am û i-na bi-ri-ni

A DESPATCH FROM TOSRATTA, KING OF MIDTANNI, TO AMENOPHIS III, KING OF EGYPT.

No. 70.—OBVERSE.



25

30

A DESPATCH FROM TÜSRATTA, KING OF MIDTANNI, TO AMENOPHIS III, KING OF EGYPT.

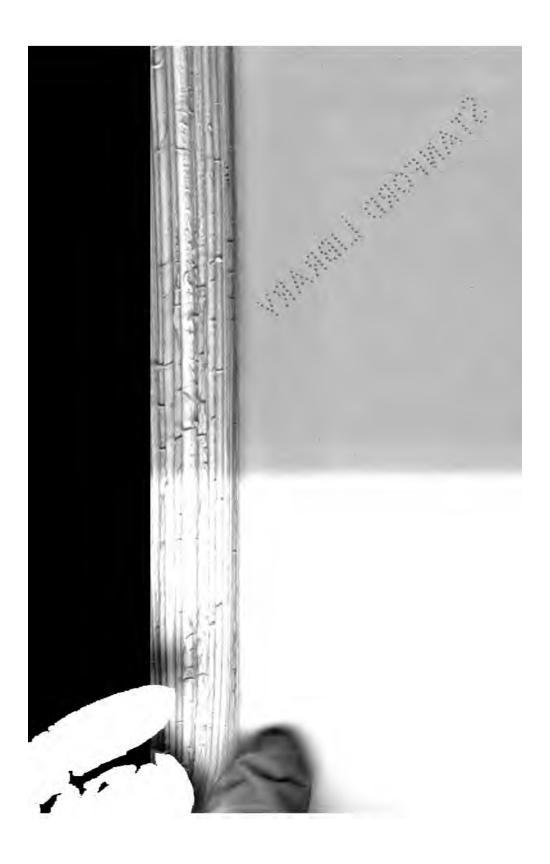
No. 70.—OBVERSE.

に対しているというというできません 出员出



A DESPATCH FROM TÜSRATTA, KING OF MÎDTANNI, TO AMENOPHIS III, KING OF EGYPT.

No. 70.—REVERSE.



DESPATCH FROM BURRABURIYASH, THE SON OF KURICALZU, KING OF KARADUNIYASH, TO AMENOPHIS IV, KING OF EGYPT.

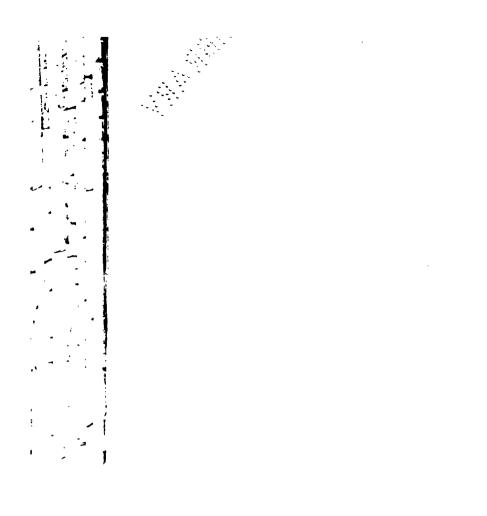
No. 81. OBVERSE.

下山神区三月里里 \$ \$ [你时间 TA:Y (国) 直は国はなる。直はなるはは日は 少打理及打区区。 里 (学 学 外空间国际各个会区至四位至江河沿出四个 会然思及李事云不因及今日四因李云云京旦 原今位 EYAY #-国色可以可以以及其中的一种的一种 全国下言なに到四年到に立るではなる。 个国 時 到 你 臣 日 你 个 你们 国为 出口 四时 国口 臣 国 西部公文國際學院四日日日 問之子」以京等以問到子口云面全国到四 田田田居三四十二十四年四年四年日 四半年日写写真出明 中国以西洋雕兰兰(3)中国品口兰瓦-国河 かりますのできる一日は一人一日では一日であるかって 四月百年三三年四年四日日 以上 華 华 八 《 四 》 《 日 《 日 《 日 《 日 《 日 图 》 制制型定型豆巴四十多 Y. VIII= TEY

PLATE VI.

DESPATCH FROM BURRABURIYASH, THE SON OF KURIGATZU, KING OF KARADUNIYASH, TO AMENOPHIS IV, KING OF ECOPT.

No. 81.—REVERSE.



- 32. lu-u ta-a-pa-nu û a-na ahi-ya ak-ta-bi um-ma-a ahi-ya
- 33. el a-bi-ya u-šu lu-u u-te-it-te-ra-an-ni
- 34. û a-na ahi-ya huraşi ma-a at-ta e-te-ri-iš um-ma-a el a-bi-ya
- 35. lu-u še-im-'-it-an-ni-ma ahi-ya lu-u u-še-bil-an-ni
- 36. û a-bu-ya hurasi ma-a at-ta tu-ul-te-bi-la-aš-šu
- 37. nam-ha-ra hurași rabute û paššuru (?) hurași rabute tul-te-bil-aš-šu
- 38. libittu hurasi ki-ma ša erî ma-zu-u du-ul-te-bil-[an-ni]
- 39. pa-za-tu D.P. Gi-li-ya a-na ahi-ya aš-pu-ru u hurași
- 40. e-te-ri-iš um-ma lu-u a-na-ku-ma aḥi-ya el a-bi-ya
- 41. lu-u u-te-it-te-ra-an-ni û hurași ma-a-at-ta
- 42. ša šip-ra ib-šu li-še-e-bi-la-[an-ni]

REVERSE.

- 43. ahi-ya el a-bi-ya ma-a-ti-ya li-še-bi-la-[an-ni]
- 44. û a-ka-an-na a-na ahi-ya ak-ta-bi um-ma-a ka-ra-aš
- 45. ša a-ba a-bi-ya e-ip-pu-uš um-ma lu-u a-na-ku-ma ki mi-e
- 46. ki-i-ni a-aš-ni u-nu-u-ta e-ip-pu-uš-ma-a-ku
- 47. û a-ka-an-na ab-bu-na ak-ta-bi hurasi ša ahi-ya u-še-bi-lu
- 48. a-na te-ir-ha-tim-ma li-še-e-bi-il.
- 49. i-na-an-na ahi-ya hurasi ul-te-bil a-gab-bi-i um-ma-a
- 50. mi-i-is-ma-a-ku û la la mi-i-is-ma-a-at û a-na šip-ri
- 51. ip-še-id û šum-ma ab-bu-na a-na šip-ri-im-ma ip-še-id
- 52. û aš-šum an-ni-ti ah-da-du dan-is-ma û mi-nu-um-me-e
- 53. ša ahi-ya u-še-bi-lu û am-mi-ti dan-is ha-da-a-ku
- 54. a-nu-um-ma i-na-an-na a-na aḥi-ya al-ta-par
- 55. el ša a-bi-ya ri-'-mu-u-ta li-še-im-'-it-an-ni a-nu-um-ma
- 56. hurași a-na ahi-ya e-te-ri-iš û hurași ša a-na ahi-ya
- 57. e-ri-šu a-na 11 su a-na e-ri-ši i-il-la-ak
- 58. a na ša ka-ra-aš-ki û i-na ša-nu-ut-ti-šu a-na te-ir-ha-ti
- 59. û ahi-ya huraşi ma-'-ti-iš dan-is ša a-na šip-ri-šu ib-šu
- 60. ahi-ya li-še-bil-an-ni û ahi-ya el ša a-bi-ya hurasu li-še-bi-la
- 61. û i-na lib-bi mat ša ahi-va hurasi ki-i e-bi-ri ma-a-ta-at
- 62. ilani li-me-eš-še-ru-šu-ma ki-i me-e ki-i ša i-na-an-na i-na mati
- 63. ša ahi-ya hurasi ma-'-ta-at û u-šu el ki-i ša i-na-an-na
- 64. hurași li-še-im-'-it û hurași ša e-ri-šu i-na libbi ahi-ya
- 65. lu-u-la-a im-ma-ra-aș û abi-ya lib-bi ahi-ya lu-u-la-a
- 66. u-ša-am-ra-as û ahi-ya hurasi ša a-na šip-ri la ib-šu
- 67. ma-a-ti-iš da-an-ni-iš li-še-e-bi-la-an-ni

- 68. û mi-nu-um-mi-e ša aḥi-ya ḥa-aš-ḥu a-na biti-šu li-iš-pur-ma
- 69. li-il-gi (?) û a-na-ku-u ultu pa-an ša ahi-ya i-ri-šu lu-ut-ti-tir
- 70. mat an-ni-tum ša aḥi-ya mat-ya û bit an-ni-tum ša aḥi-ya bit-
- 71. a-nu-um-ma TUR-TUR-ya a-na ahi-ya al-ta-par D.P. Gi-li-ya û ahi-
- 72. lu-u-la-a i-gal-la-a-šu ḥa-ri-ta li-miš(?)-šir(?)-šu-ma li-il-li-i
- ki me-e ša aḥi-ya û ummu(?)-šu e-še-im-me ma-a-ti-iš dan lu-hi-it-te
- 74. a-na da-a-ra-tim-ma ša aḥi-ya šul-ma-an-su lu-ul-te-im-me
- 75. û a-ma-a-tum an-na-a-tum ša ni-il-ta-nap-pa-ru D.P. { Rammar bi-e-li
- 76. û D.P. A-su-nu-um li-miš(?)-šir(?)-šu-nu-ti-ma û i-na pa-ti-i-šu-
- 77. li-ik-šu-du û ki-i ša i-na-an-na a-di-šu-nu-ma lu-u-ma-aš-lu
- 78. ki-i me-e i-na-an-na ni-ir-ta-na-'-am û ki-i ša i-na-an-na
- 79. a-na da-a-ra-ti-im-ma lu-u ni-ir-ta-na-'-am
- a-nu-um-ma a-na šul-ma-a-ni-šu ša ahi-ya p.p. rabu hurasi pi lu-u abnu uknu šadi
- ša kar-ši D.P. ma-ni-ir(?)-nu kab-bu-ut-tum xx abnu uknu šadi xi hurasi
- ša kabal(?)-šu abnu uknu šadi huraşi GAR(?)-ra D.P. ma-ni-ir(?)-t kab-bu-tum XLII abnu zatu šadi
- 83. XL huraşi ša zu-uh-zi D.P. Ištar ša kabal (?)-šu abnu zaţu ša huraşu GAR (?)-ra
- 84. x şi-mi-it-tum sîsi x narkabâti işi ka-du šal-mu-šu-nu
- 85. û xxx šal-uš-meš a-na šul-ma-a-ni ša ahi-ya ul-te-bil

II.—DESPATCH OF BURRABURIYASH, SON OF KURI-GALZU, KIN OF KARADUNIYASH, TO AMENOPHIS IV, KING OF EGYPT.

In this inscription the form of greeting between the two kings somewhat shortened. Burraburiyash refers in line 19 obv. to I father Kuri-galzu. If we accept this evidence it is impossible the Burraburiyash of the Tell el-Amarna tablets to be one and t same person as Burna-buriyas the son of Kara-Indaš, which I Schrader thinks to be perfectly certain. (Über die Identität des... Königs Pur-ra-pu-ri-aš mit dem Purnapuriaš der heimischen bal lonischen Inschriften, kann kein Zweifel sein.") It is possit that the Kuri-galzu mentioned on the Tell el-Amarna tablets identical with the son of Kâraḥarbi, an account of whom was fil

published by Winckler.* In this case we should have the name of a Babylonian king which does not occur on the Babylonian lists. The Kuri-galzu of the new tablets must be older than he of the Synchronous History; the new material at our disposal enables us to ask the questions again, Who built Dur-Kurigalzu? Who caused the inscriptions published in W.A.I., I. pl. 4, No. xiv, to be written? and from whence come the two seal-cylinders published by Menant in his Glyptique Orientale, p. 193? It is also certain that the statements made by the Synchronous History and the new tablets do not agree in respect of the genealogy of Burna(Burra)-buriyash.

In the despatch the text of which is printed on Plates V and VI, Burraburiyash refers to a treaty which was begun in the days of Kuri-galzu his father and Amenophis III of Egypt; it appears, however, not to have been completed. Burraburiyash acknowledges the receipt of two manas of gold which had been sent to him by Amenophis IV, but adds that two more are absolutely necessary for him as he wishes to ornament the house of his god and his own palace. In return he begs that Amenophis IV will ask him for anything that he wants which can be found in Babylonia, and promises that it shall be sent to him. On the reverse of the tablet he mentions that the Assyrians have offered to become allies of his. In the last three lines Burraburiyash says that he has sent three manas of lapis-lazuli, ten sets of harness for horses of five chariots, and various woods. The following is a transliteration of the text:—

No. 81.—OBVERSE.

- 1. a-na Ni-ib-hu-ur-ri-ri-ya šarru mat [Mi-is-ri]
- 2. ki bi ma-[a]
- 3. um-ma D.P. Bur-ra-bu-ri-ya-aš šarru mat Ka-ra-du-ni-ya-aš
- 4. ahi-ka-ma a-na ya-a-ši šu-ul-mu
- 5. a-na ka-a-ša biti-ka aššâti-ka ablâni-ka mati-ka
- 6. rubuti-ka sîsi-ka narcabâti-ka da-an-ni-iš lu-šu-ul-mu
- 7. ul-tu ab-bu-u-a-a û ab-bu-ka it-ti a-ha-mi-iš
- 8. da-bu-ta id-bu-bu
- 9. šu-ul-ma-na ba-na-a a-na a-ḥa-miš ul-te-bi-i-lu
- 10. û šip-ri el (?)-ta-ba-ni-ta a-na a-ḥa-mi-iš ul-ik-bu-u
- 11. i-na-an-na a-ḥu-u-a-a 11 ma-na ḥurași a-na šu-ul-ma-ni-ya ul-te-bi-i-la

^{*} Bezold, Zeitschrift, 1887, pp. 308 ff.

- 12. i-na-an-na-ma hurașu ma-a-at ma-la ša ab-bi-ka šu-bi-la
- 13. û šum-ma mi-i-is mi-ši-el ša ab-bi-ka šu-bi-la
- 14. am-mi-ni 11 ma-na hurași tu-še-bi-e-la
- 15. i-na-an-na du-ul-li i-na biti-ilu ma-a-at û ekal
- 16. za-ap-ta lu-u-ma ib-bu-uš hurași ma-a-da šu-bi-la
- 17. û at-ta mi-im-ma ša ḥa-aš-ḥa-a-ta i-na mati-ya
- 18. su-up-ra-am-ma li-el-ku-ni-ik-ku
- 19. i-na Ku-ri-gal-zu a-bi-ya ku-na-ha-a-a u-ga-ab-bi-su-nu
- 20. a-na mu-uh-hi-šu el-ta-ap-ru-ni um-ma-a a-na ka-an-ni-šat
- 21. [ik-su](?)-da-am-ma i-ni-ba-al-ki-ta-am-ma
- 22. ka (?)-i-ni ša-ki-in a-bu-u-a-a
- 23. i (?)-ni-ta-el-ta-ap-ra-šu-nu-ti
- 24. um-ma-a

REVERSE.

- 1. mu-uš-še-ir it-ti-ya a-na na-aš-ku-u-ni
- 2. šum ma it-ti šarru ša Mi-iș-ri-i a-hi-ya ta-at-ta-ak-ra-ma
- 3. it-ti ša-ni-im-ma ta-at-ta-aš-ka-na
- 4. a-na-ku ul-al-la-ka-am-ma ul a-ḥa-ba-at-ku(?)-nu-ši-i
- 5. ki-i it-ti-ya na-aš-ku-nu a-bu-u-a-a
- 6. aš-šum a-bi-ka ul-iš-mi-šu-nu-ti
- 7. i-na-an-na Aš-šur-ra-a-a u-da-gi-il pa-ni-ya
- 8. a-na-ku ul aš-pu-ra-ak-ku ki-i šul-mi-šu-nu
- 9. a-na mati-ka am-mi-ni el-li-ku-u-ni
- 10. šum-ma ta-ra-ah-ma-an-ni ši-ma-a-ti mi-im-ma
- 11. la ib-bu-u-šu ri-ku-ti-šu-nu ku-uš-ši-da šu-nu-ti
- 12. a-na šu-ul-ma-ni-ka III ma-na abnu uknu šadi
- 13. x şimittum (=za-lal) ša sîşi ša v nartakâti işi
- 14. ul-te-bi-la-ak-ku

The small inscription printed on Plate VII is a letter from officer to "the king my lord." I am not able to say whe Amenophis III or Amenophis IV is referred to. The whole of obverse of the tablet is taken up with greetings, and the object the letter does not appear until we come to the reverse. From it appears that the officer informs the king that he and his sold and chariots are ready to join those of the king at a certain pl

PEATE VII.

LETTER FROM AN OFFICER RELATING TO SOLDIERS AND CHARIOTS.

No. 35. OBVERSE.

EDGE

REVERSE.

The following is a transliteration of the text, in which there are (to me, at least) some difficult passages; I am not by any means certain that my transliteration is in all points correct.

No. 35.—OBVERSE.

- 1. a-na šarru beli-va
- 2. ki-bi-ma
- 3. um-ma amelu Iš(?)- $\left\{\begin{array}{l} du \\ gub \end{array}\right\}$ -bu
- 4. arđu-ka a-na šepi
- 5. šarru be-li-ya
- 6. D.P. Šamaš li-mi-ma
- 7. VII šanitu a-na pa-ni
- 8. vii ta-ni am-kut
- 9. at-ta ša-ap-ra-ta
- 10. a-na-na(?)-ar

REVERSE.

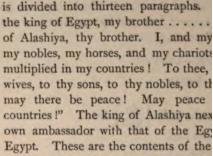
- 11. a-na pa-ni
- 12. şabani ıv ta(?)-te
- 13. û a-nu-ma
- 14. a-na-ku du sabani-ya
- 15. û narcabâti-ya
- 16. a-na pa-ni şabani
- 17. ša šarru beli-ya
- 18. a-di a-šar te-la-ku

III.—DESPATCH OF THE KING OF ALASHIYA TO THE KING OF EGYPT.*

The corner of the tablet upon which the name of the king of Alashiya was inscribed is, most unfortunately, broken off, and I am unable to restore it.† The king of Egypt to whom it was sent was probably Amenophis III. The king of Alashiya was an important personage, and was either an ally of the king of Egypt, or one of the parties to a business-contract with him. The text of his despatch

^{*} For the text see Plates VIII and IX.

[†] A second despatch from the king of Alashiya is in the British Museum, but there are breaks in the first line or two, and we are therefore prevented from discovering his name.



In the third paragraph the king sending, with kindly greetings to his bronze, the like of which are not not the mentions too that the hand of slain the people of his land; and in the the ambassador of the Egyptian king with his own, and promises that whater shall be sent to him. The hand o reference to a plague or epidemic.

In the fifth paragraph the king of . Egypt to send to him immediately ter the gods. In return he promises to Egypt may require of him.

In the sixth paragraph the king of sador shall give to the king of Egypt and good fat (?). In return he asks sent to him, together with a man who

In the seventh paragraph he says have spoken to him, and that the triking of Egypt wishes for shall be brough the end of the last line of this past from the word "price" which remain complete, the line contained some return the price of the trees.

In the eighth paragraph there are general sense seems to be that a nati with certain property and died there. Alashiya, and the king of this land as back whatever property the deceased l Alashiyan ambassador. In the ninth paragraph it is stated that the ambassador of the Egyptian king had lived in the land of Alashiya for three years, and a reference is again made to the "hand of Barbar which exists in my land."

In the tenth paragraph the king of Alashiya begs the king of Egypt to send and arrange matters amicably by means of the two ambassadors.

In the eleventh paragraph the king of Alashiya entreats the Egyptian king to send the *paššuru* which he has asked for at once, as well as the property of the deceased man mentioned above. He adds he will agree to whatever conditions or orders the Egyptian king wishes to make.

In the twelfth paragraph the king of Alashiya asks the king of Egypt not to make any compact, treaty, or agreement with the king of Hâtte and the king of Shânhâr. In the last paragraph the king of Alashiya seems to wish that the ambassador of the Egyptian king may have full power to treat with him, and that his ambassador may have full power to treat with the Egyptian king.

Thus ends this remarkable document. The light it throws upon the foreign policy of the king of Egypt is certainly interesting, and from the incidental allusions which are made here and there many conclusions may be drawn. This can be done later on when the texts have been studied and are better known. The following is a transliteration of the Babylonian text of the despatch from the king of Alashiya.

No. 37.—OBVERSE.

- 1. [a-na] šarri mat Mi-iș-ri ahi-ya û (?)
- 2. šarri mat A-la-ši-ya aḥi-ka-ma
- 3. [a-na] eli-ya šul-mu bitati-ya aššati-ya ablâni-ya-[ma]
- 4. [amelu] rubuti-ya sîsi-ya narcabâti-ya û i-na
- 5. lib-bi matati-ya dan-is lu-u-šul-mu û a-na eli aḥi-ya
- 6. lu-u šul-mu a-na bitati-ka aššâti-ka ablâni-ka amelu rubuti-ka
- 7. sîsi-ka narcabâti-ka û i-na libbi matati-ka
- 8. dan-is lu-u-šul-mu a-hi (?) a-nu-ma amelu mar šipri-ya it-ti
- 9. amelu mar šipri-ka a-na eli-ka al-ta-par i-na mat Mi-iș-ri
- 10. e-nu-ma a-na eli-ka V -at erû ul-te-bi-la-ak-ku
- 11. a-na šu-ul-ma-ni ša ahi-ya ul-te-bi-la-ak-ku

12. a-ḥi ki-i at-gir-(?)-ir erû i-na lib-bi-ka la-a i-ša-ki-in 13. šum-ma i-na mat-ya kat-ti p.p. Barbar be-li-ya kab-ba 14. ameluti ša mat-ya i-du-uk u e-pi-iš eri-ya 15. û aḥi-ya i-na lib-bi-ka la-a ša ki-in
16. D.P. mar šipri-ka it-ti D.P. mar šipri-ya ar-ḥi-iš 17. uš-še-ir û mi-nu-um-me erû ša te-ri-iš-šu 18. aḥi-ya û a-na-ku ul-te-bi-la-ak-ku
19. a-ḥi at-ta a-na ya-ši x paššuru (?) ma-a ad-dan-is 20. ul-te-bi-la-an-ni aḥi-ya paššuru (?) ilani i-din-an-ni 21. a-na-ku û a-na eli ša aḥi-ya mi-nu-um-me-e 22. ša te-ri-iš-šu aḥi-ya û a-na-ku ul-te-bi-la-ak-ku
23. ša-ni-tu a-ḥi alpu ša te-ri-iš-šu D.P. mar šipri-ya 24. û i-din-an-ni aḥi-ya û NI-MEŠ ša ṭabu aḥi-ya 25. 11 karpat ku-ku-pu uš-še-ir-an-ni aḥi-ya 26. û ¶ ameluti ša i-li ID-ḤU-ḤEŠ uš-še-ra-an-ni
27. ša-ni-tu aḥi-ya ameluti ša mat-ya it-ti [ya-ma]? 28. i-dab-bu-bu iṣi-ya ša šar mat Mi-[iṣ-ri] 29. il-ku-ni û aḥi-ya šimi û
Reverse.
1. ša-ni-tu itti-ya amelu ša mat
2. i-na mat Mi-iṣ-ri mi-idû u-nu-tum
2. i-na mat Mi-iṣ-ri mi-idû u-nu-tum

JUNE	PROCEEDINGS.	[1888.
	ib-bu-uš û at-ta mi-nu-um-me-e a-ma-te ša ta-kab-bi a-na ya-ši û a-na-ku ib-bu-uš	
21. 22. 23.	it-ti šar Ḥa-at-te û it-ti šar Ša-an-ḥa-ar it-ti šu-nu la-ta-ša-ki-in a-na-ku mi-nu-um-me-e šu-ul-ma-nu ša u-še-bi-lu a-na ya-ši û a-na-ku 11 šanitu a-na eli-ka u-te-ir-ru	
_	[D.P.] mar šipri-ka il-lik it-ti-ya šu-mi-iš [û D.P] mar šipri-ya il-lik it-ti-ka šu-mi-iš	



EGYPTIAN ENGRAVED IVORY IN THE BRITISH MUSEUM. [No. 18175].

I am indebted to our President Mr. Renouf for his kind p mission to make a facsimile of the interesting ivory in the annex plate. It was obtained by the British Museum some months a and is said to have come from Thebes. There was also a wood one offered to the Museum, the vignettes, etc., being drawn up a prepared surface with ink; on comparing the two with ! Renouf they proved to be almost identical in the arrangement figures, with only slight differences in the manner of drawing Fragments of other similar objects are preserved in the Brit Museum, but, I believe, up to the present time no satisfactor explanation has been offered as to what they were originally tended for. It has been supposed that they were worn rou the neck, on the breast, as a kind of collar, but the absence any evidence of a means of attaching presents a difficulty. fastened only by cords it seems probable that some mark wo remain, on the edges where they were tied. A slight and probanatural bending in this blade of ivory or bone renders one s a little convex and the other necessarily concave. The up figure on the plate represents the vignettes on the inside or conca side, the lower one being those on the outside or that which convex.

The only evidence of wear and rubbing is on the outside of curve of the concave side, and the inside of the curve of the comside. The part rubbed away being greater on the inner edge, t may point to a use which required the ivory to be grasped in hand, the edge of the hollow, or concave side, being the one wh constantly rubbed against something.

The break across the centre is probably modern, having be made with the object of more easily carrying the ivory about secreting it when carried away from the place where it was covered.

The plate is about one half the size of the original.

W. HARRY RYLANDS

DESPATCH FROM THE KING OF ALASIYA TO THE KING OF EGYPT.

No. 37.—OBVERSE. ...

然所は四三美化工山田宝宝は一大田田山宝宝はは大まれて **字联国际队内区区区区区区区** NA (国连河在本河连州州)中国的首都区域中 時时在小子中一个一日间的人民的日 阿宝豆江河南京湖南中国北河河 作回 對於 即 连 五 凯 二 二 四 明 四 四 四 划 失 争 全国 存 十 丹 三 下 凸 四 生 三 旦 四 阿西京江西中国公司国际公司中国 以及其当以以为民人人。即以其以后以以 以为原作到人物的原则 即位。中口区40月11日41日41日中国11日间 超圆期位置写写了你的许多是 (中国这个十个多)的时代国外和国际公司 国意即是今年中世界四百五 田道云图湖外居黑外园兰的石具 網際手に並れ食品は重なる人の出 以一回 好 (F图 对) 是 因 (F)

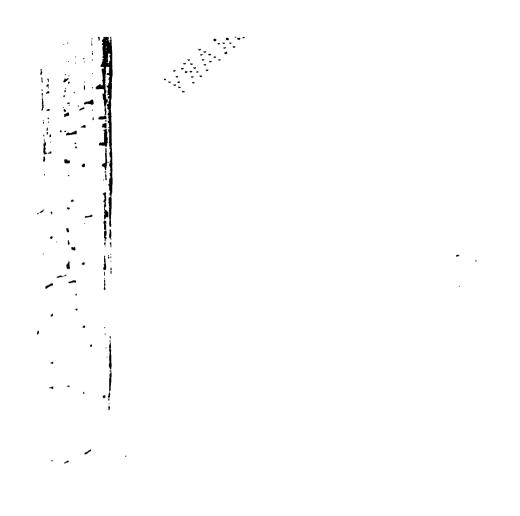
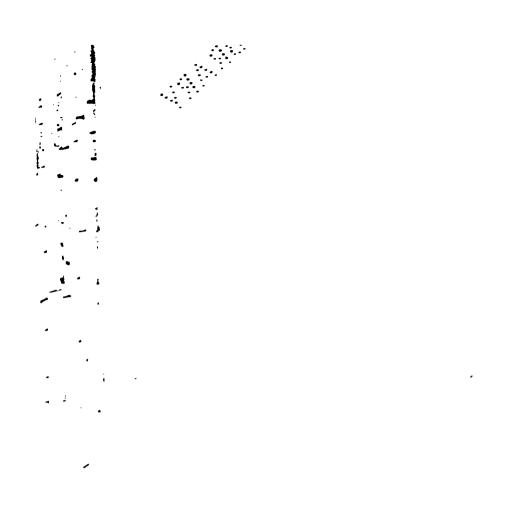


PLATE IX.

DESPATCH FROM THE KING OF ALASIVA TO THE KING OF EGYPT.

No. 37.—REVERSE.

國公司四四四日四日 医山北(区)(公司)(区区)(区) 医可以对性性性性性性的 5 个团任人目外的时间 图 医化口的心图 国公屬。今一季冬三萬国世 一時目心外外在日一个在月公田 小一区 当 相 语 医 祖 阳 体 五 四十 个 明如《红红红色》 可言掛了面面並低予固节固在的 (1-11人) 与过年 中国四年日上 国的一种以及外别组织国际 国中国三三国山山山山山山山山山山 (中国(年十二年)下出(四十四)日中(日) 四冬型(中国语三三人称十二年)下品点可必至 20 图文协实证这个国图文协到小天文 国人们会国际国际工作区 任十二十二十二十二十二日 世 全 学 以阿里里是是因至大臣四年四 不到即再回照以三因之公司的公司







NOTE ON THE VALUES OF THE SIGN Q. By P. LE PAGE RENOUE.

Dr. Karl Piehl is an excellent Egyptologist and one of the most valued contributors to our Proceedings. I would therefore gladly learn from him the grounds upon which he transcribes ur-tep.

In so doing he is unquestionably in agreement with almost every other Egyptologist. My own views on the subject are in so decided a minority, that I am sometimes tempted to imagine that I have overlooked some evidence which is so obvious to all, that no one has thought it necessary to mention it. If there be such evidence I should like to know it, and will certainly rejoice in being able in this matter to find myself in agreement with the unanimous opinion of my fellow labourers. I cannot, however, on the other hand, avoid feeling that the evidence which has hitherto been published in favour of the commonly received transcription is singularly unsatisfactory and breaks down upon examination. Dr. von Bergmann, for instance, in the article (Recueil, VI, p. 165) cited by Dr. Piehl, quotes from Sharpe (Egyptian Inscriptions, I, 23) the title of There is no such title either in Sharpe or on the original, which is in the British Museum. The a given by Bergmann is a mistake for the top of the sign \(\frac{1}{2}\).

The common opinion of Egyptologists seems to be that there is but one phonetic value for the sign and that this is and that this is and that this is and that the sign is polyphonous, and has at least three values. I feel certain that and from being the sole value, is only a corruption.

1. One of the phonetic values of D is , tep.

^{*} Champollion, Notices, II, 568.

written , sor tep. Tep, therefore, with an initial , ! (which some Egyptologists mistakenly call d), i the right phonetic value of , when this sign represents a head.

Recueil, III, 36, "the garlands upon thy head."

of her son Horus."

en sema (ib., 82), "Horus, son of Rā, standing upon the head of Sut."

(ib., 52), "the Uræus on the head of all the gods."

In the last days of hieroglyphic writing the distinction betwee and a ceased to be respected. Each of these signs was corruptly used instead of the other. It is at this time, and is a text of specially outrageous orthography, that we find it written the specially outrageous orthography, that we find it written the specially outrageous orthography, that we find it written the specially outrageous orthography, that we find it written the special property of th

Here indeed the word is written $\bigcap \mathcal{D}$ tep, but this is a mer corruption from $\bigcap \mathcal{D}$, and not to be selected as the right readin in preference to those of the classical period.

* Brugsch, Recueil, I, 72. Cf. Denkm., IV, 87, a. \(\bigvee\) \(\bigvee\), Heset, is one the names of Hathor. The sign \(\bigvee\) is not to be confounded with that signifying an abridged form of \(\bigvee\), as in the variants of \(\bigvee\). \(\bigvee\) \

scription,' presents itself under the form of ap ret,* the wellknown value of being ap. The Coptic Ane, 'caput,' 'vertex,' 'summitas,' is related to the old Egyptian word ap.

3. Abundant and conclusive evidence identifies the sign @ with the value hetep, whenever it can be shown to have for variants the signs 3, 1111, () or 7.

Thus D = | | m = in hotepu ta, 'those upon earth.

In the last variant occurs as a double orthography.

In the same style of orthography (and in the same temple, at Dendera, the verb hotep is expressed by the sign of the divine jackal at rest, followed either by ___, , , , , or oc.

The forms \(\) \(\) \(\) \(\) em hotep and \(\) \(\) are also known. It has been argued that in the various instances a stand only for the usual complementary letters ?. Those who use this argument should not forget that __ might in this way be proved to be = tep. The entire evidence taken together has to be looked at, otherwise we fall into a fallacy well known to logicians. The question is which of the solutions is it which is equally good for every instance?

Dr. Dümichen† has shown the identity of Ra and III and this is generally admitted. But the actual value which is common to the two signs is shown by a passage once written

I cannot see how any other conclusion can be arrived at, than that is = __ hotep, and that each of the two signs has this value, and not that of tep.

^{*} Dümichen, Rec., II, 91, 1. + Zilschr., 1873, p. 119.

With this knowledge we can appreciate the alliteration of anoth text quoted by Dr. Dümichen

The sign () in this passage is read hetep as in the following PR = P N Hāpu her hetep bu nebu,* 'N covers every place.

In the later texts it is used as homophonous with Q, to expre the number 7, 1111, which in its turn is frequently used to expre the preposition Q. Its phonetic value, which must necessarily that of a syllable ending in the letter p, is therefore hetep, and n hept as several scholars have thought. I have myself expressed t opinion that the Egyptians of the later days borrowed the Gre êmra. But the use of the sign @ as expressive of 7 is as old at lea as the time of Rameses III. And though we have no direct phonet variants of that period, we have philological evidence of another kin

The notion of harmony, concord, agreement, exact proportion, as is from the earliest times as truly expressed by means of as it by the Coptic 2,WTII.

The Prisse Papyrus (5, 7) already speaks of "instructing th ignorant to understand the harmony of beautiful language."

So at a later time we read of the god "who heareth all things, an creates harmony in the entire world."

* Denderah, I, 53, 3. + Denderah, III, 12, 8. In the same sense Horus, the son of Isis and Osiris, is said to "keep the earth in perfect order," \(\bigcap \) \

The variants of this frequent expression are A A and and

In the Tale of the Two Brothers, two tall persea trees grew up uā nebt àm-sen hetep-tà, 'each corresponding to the other.'†

not a brick fitted its neighbour.

The group in the sense of 'book,' is to me evidently the same word as hotep, which occurs in the title of one of the sacred books, beginning of the Book of the Praise of Ra.'

And if signifies 'addition,' 'sum,' total,' is not this the case also with ? We read, for instance, in the Abbot Papyrus; "Sum total () of the monuments of the ancient kings examined this day by the experts:

"Found intact, 9 monuments; violated 1; total () 10 monuments of the priestesses () of Amon Ra, king of the gods;

"Found intact 2; found violated by the plunderers 2; total

A large number of instances occur in the great Harris Papyrus.

What difference is there between & and and hetep ab, which have the same signification?

* Denderah, 66, K.

[†] D'Orbiny Pap., 17, 1; rightly, I think, translated "es war eine jede von ihnen sich ähnelnd," in Brugsch's Lexicon, IV, p. 1538.

[‡] Plate III, line 15.

The sign (2), being essentially polyphonous, a difficulty may occur in reading a word when variants are either seemingly contradictory or entirely wanting. It may not be easy to say whether a goddess should be called Apit, Tepit, or Hetepit. There are very good reasons for each of these names, for each of them was actually in use, and indicated the same person. They were synonymous, but not homophonous.

In the same way and may both stand for in the sense of 'first,' but the second sign is most probably to be read top, whilst the other is undoubtedly hetep.

as a preposition has the value hetep, as we have seen, and it is homophonous in this value with and with it in such instances as her hetep. This preposition is not either phonetically or grammatically to be confounded with the words signifying on the head of. In the latter expression the preposition governs the noun so, tep, which, when it is not immediately followed by a suffix, is joined to another noun by the preposition man, en. her hetep, as a compound preposition, means something quite different. Rameses II was not standing on his head when he was her-hetep-ef (by himself) in the midst of his enemies.

Importance is very naturally attached to the Greek transcriptions of the names of the Decans, according to which $\tau\pi\eta$ would be the equivalent of \mathfrak{D} . But as I have long since pointed out, forms like htep or the Coptic \mathfrak{D} on, ruina, necessarily lose their initial letter in a Greek transcription.‡

^{*} Denderah, II, 41.

[†] These variants show that M. Maspero's hiza, hriza, is a wrong transcription. Besides, often follows and often follows in this compound.

[‡] As the Coptic SITTIE 'supra' has been cited in evidence, I will only say that it corresponds in sense (as well as sound) to Q, and not to Q.

DESPATCH FROM THE KING OF ALASIYA TO THE KING OF EGYPT.

No. 37.—REVERSE.

劉公信母四四日本四日 医过少(年月二)(年四)(中国 #十年(?) 以为年刊机员制制的制度 国公屬。各一美家三田田田 一時目心外外在四一个在山公田 作图 医山 河 图 图 图 群 医 四 - (1-瓦兰塔尼西西拉城市区西西西西 (1) 日前 国本 全国 四位 日山 国的中口区外的国 四美国新国市公司 (中国(年十二年)下出(日)(年)(日)(日) 国和国际和国际人中国际和国际参数 20 图文学实现这个国图文学四十天(1-1)区 供子單一門四年四年四年十四 以与既个个图点与国人国人的 三 一 一 25 [2] 珠国共过区图之安国东马 Another use of tep, as , the 'shell,' or 'hold' of ship, 'carina,' has the same fundamental meaning.

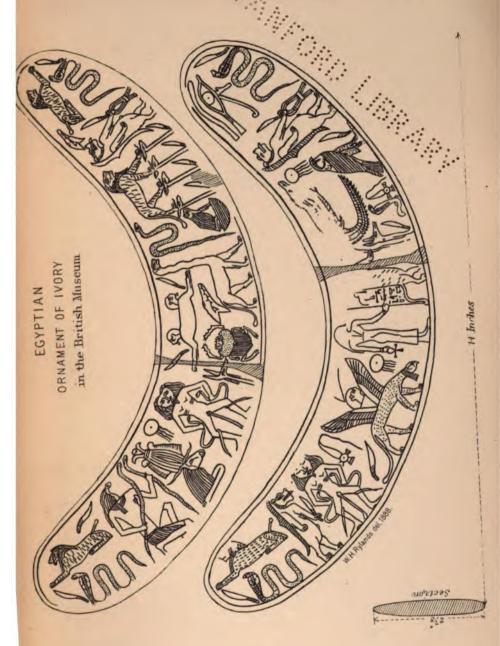
A variety of meanings may be found attached to the root hete (hepet), but the primitive one seems to be best expressed by the determinative (), 'to take hold of something, seize, catch as it were with both hands, on all sides; embrace, comprehend, comprise join, put, bind or fasten together; fit, reconcile, rest upon, overlay cover,' with other derivative meanings, well known both in ancier Egyptian and in Coptic.

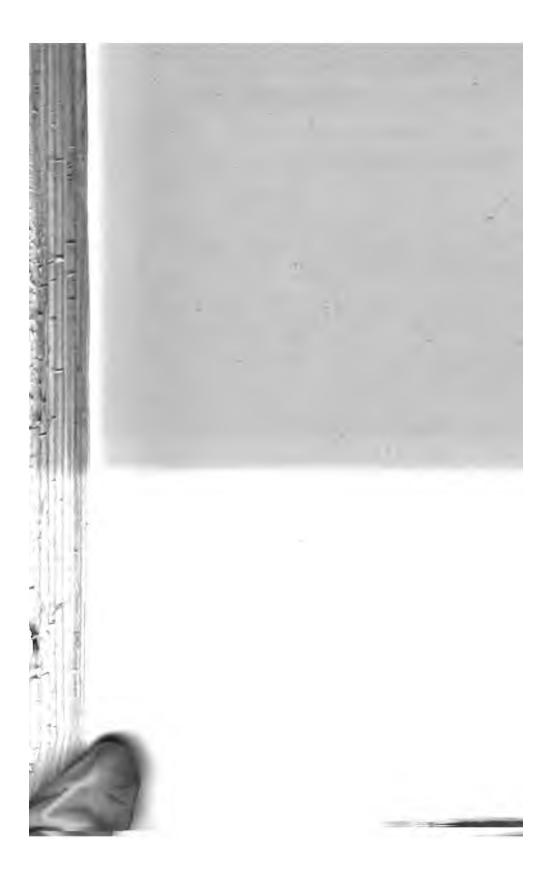
The derivatives of the Indo-European root kap, like capic incipio, principium, caput, κώπη, are admirable illustrations of the various applications of the same primitive concept. The connection of ideas is not accidental. The German fangen leads to An-fan, just as capio leads to in-cipio, and the Egyptian hetep in the sense of fangen to hetep in the sense of prin-ceps or prin-cipium. Hetep in the sense of 'sum,' 'total' is merely a 'putting together.' Hetep in the sense of 'first' is as nearly allied in thought to hetep, 2 Tor ruina, as prin-ceps to prae-ceps, prae-cipitium, 'head' to 'head-long. The prepositional sense of hetep, 'over,' 'upon,' is derived from 'overlaying,' 'covering.'

The 'dagger' \(\tilde{\gamma}\) helep is connected with \(\frac{\to}{\to}\), \(\frac{\tilde{\gamma}}{\to}\), \(\frac{\tilde{\gamma}}{\to}\) helepel a 'graving tool,' the determinative of which sometimes closely resembles \(\tilde{\gamma}\).

How far these words are radically identical with the preceding, is an interesting question, but one which need not occupy us at present. If and have the same phonetic value, this is quite a sufficient reason why one may be substituted for the other. But they cannot be proved to be homophonous in more than one value, and that is hetep.

There is another group of words, connected with \(\) \(\begin{align*}{0.5cm} \end{align*}, which \) I believe to be related to \(\begin{align*}{0.5cm} \begin{align*}{0.5cm}





ALPHABETICAL INDEX OF CONTENTS.

A.

Aahmes, Inscription of, in the Fitzwilliam Museum. Dr. Macalister. IX, 98. Ahmes-sa-pa-ar, The King. Dr. Wiedemann. VIII, 220. Aboo-Habba, Discoveries at. T. G. Pinches. III, 109. Abraham, Apocalypse of. Dr. Gaster. VIII, 105. Accent, in Akkadian and Assyrian words. G. Bertin. V, 19. Addu, or Daddu, The god. Dr. C. Bezold. IX, 377. Adoption, Contracts of, in Egypt and Chaldea. E. and V. Revillout. IX, 167. Agarrutu, Workmen. T. G. Pinches. VIII, 241. Ahriman et Satan. C. de Harlez. IX, 365. Ainsworth, W. F., Note by. VII, 28. Akkadian Numerals. Dr. J. P. Peters. V, 120. - Characters, &c. Hyde Clarke. II, 51. - Rules of Life. G. Bertin. IV, 87. Aleppo Inscription. W. H. Rylands. VI, 132. (Illustr.) Altar, found on Mount Gerizim. VI, 182. Amélineau, Prof., Papers, &c., by. IX, 109; X, 181, 235, 391. Amen, Formulæ for recitation in Temple of. E. A. W. Budge. IX, 11. - Oracle of. Dr. W. Pleyte. X, 41. Amenemha III, Monument, Reign of. VII, 180. Amenhotep III, Dated Inscription of. Prof. Sayce. IX, 195. P. le P. Renouf. ib., 206.

Despatches to, found at Tell-el-Amarna. E. A. W. Budge. X, 540.

Amenhotep IV, Monument, Time of. VII, 200.

as the Pharaoh of the Famine. Dr. Lund. IV, 96. Remarks by H. V. Stuart, ib., 95; Canon Beechey, ib., 102; Dr. Birch, ib., 102.

Portraits of. H. V. Stuart. IV, 95.

Ames, Amesi. VIII, 192.

Ants, notes on, in Jewish writings. Rev. A. Löwy. III, 68.

L'Antichrèse, non immobilière dans l'Égypte et dans la Chaldée. E. and V. Revillout. IX, 178.

Antichrèse in Solutum. E. and V. Revillout. IX, 228.

Apepi, Service for Slaughter of. E. A. W. Budge. IX, 11.

Appleton, Dr. C. E. Notice of decease. I, 26.

Apuat, The Egyptian god. P. le P. Renouf. VIII, 157.

Architects, Tablet on two. Dr. Birch. III, 56.



Assyria, Excavations in. H. Rassam. II, 3. Astrology, when did Babylonian enter China? Rev. Dr. Edk Aswan, Greek Inscription from. IX, 202. - Excavations by Maj.-Gen. Sir F. Grenfell. E. A. W (Illustr.) Austin, Miss Gertrude. Stele at Bath. VIII, 213.

Baal, Ex voto from Temple of, at Carthage. Prof. W. W. (Illustr.) Baal-Zebub, the name. Rev. J. Marshall. VIII, 76. Babylen, Capture of, by Cyrus, &c. T. G. Pinches. II, 39. Babylonia, Ancient History and Chronology of. T. G. Pinche Babylonian Kings, List of. T. G. Pinches. III, 20, 37; IV, - Tablet. T. G. Pinches. X, 526. - Art. T. G. Pinches. VI, 11. - Weight with Trilingual Inscription. E. A. W. Bue Cities, Recent Discoveries in Ancient. H. Rassam. Bagnold, Major A. H., R.E., Paper by. X, 452. Bahr-Jusuf, The. F. Cope Whitehouse. VIII, 6. Balawat, Gates. See Shalmaneser.

Ball, Rev. C. J., Papers, &c., by. III, 12, 80; VIII, 127, 14 131, 153, 193; X, 87, 215, 290, 292, 296, 359, 368, 424, 437. Baruch, Abyssinian, or Æthiopic Book of. Rev. J. M. Rodw Basque and Egyptian Marriage Contracts. X, 479. Bath Museum, Egyptian stele in. VIII, 213.

Bath-Kol. VIII, 117, 140.

Battle. The Egyptian word for O.A. P. le P. Renouf. VI. See also Strife.

Beechey, Canon, Remarks by. IV, 102.

Bek-en-Amen, Papyrus of, at Bologna. G. Kminek-Szedlo. Belzoni Sarcophagus. See Hades, Book of.

Bezold, Dr. C., Papers, etc., by. IX, 377; X, 265, 418.

Biblical Nationalities, Past and Present. H. Rassam. VI, 33.

Bilingual Inscription, Phoenician and Cypriote. IX, 47.

Birch, Dr., Papers, etc., by. I, 12, 27, 35; II, 60; III, 13, 24, 56, 93, 111; IV, 5, 88, 102, 135; V, 6, 76, 84, 98, 119, 124, 158; VI, 37, 52, 106, 129, 170, 185, 206; VII, 7, 45, 49, 52, 79, 121, 204, 213.

- (President), Decease of. VIII, 61, 62.

Birds in Assyrian Records and Monuments. Rev. W. Houghton. IV, 57.

Bird Names, Assyrian. T. G. Pinches. VIII, 244.

Birs Nimroud. W. Simpson. VIII, 83.

Bit hilani. G. A. Simcox. IX, 193. Rev. C. J. Ball, ib., 194.

Book of the Dead, Title of. J. Lieblein. VII, 187; VIII, 75; P. le P. Renouf, VII, 210.

Boscawen, W. St. C., Papers, etc., by. I, 44; II, 27; V, 118.

Bow, in the Egyptian Sky. P. le P. Renouf. VI, 131.

Bowl, Inscribed, from Babylon. W. H. Rylands. VII, 154. (Illustr.)

Bowls, with Phœnician Inscriptions. P. Berger. VI, 119.

Boxes, Sepulchral, from Echmin. VIII, 120.

Brotherhood, Babylonian Deed of. T. G. Pinches. VIII, 25, 42.

Brown, R., Junr., Paper by. II, 61; VIII, 125; IX, 127; X, 207, 316, 346.

Brugsch-Pasha, Paper by. X, 450.

Bubastis, Antiquities from. F. G. Hilton Price. VII, 75.

Budge, E. A. Wallis, Papers, etc., by. I, 27; V, 155; VI, 5, 109, 119, 125, 144, 120, 179, 182; VII, 7, 95, 122; VIII, 105, 106, 120, 133, 213; IX, 11, 27, 78, 317, 358; X, 4, 86, 130, 146, 464, 540.

Bunsen, E. de, Paper by. III, 79, 96.

Burraburiyash, Despatch of. X, 540.

Busts, see Palmyra.

C.

Caaba and Mosque of Mecca. Miss Gonino. IX, 109.

Cæsars, The Twelve, see Ostraka.

Calendars of Babylonians. T. G. Pinches. IV, 32.

Calvert, Consul, Vegetable remains collected from Tombs in Egypt by. I, 34.

Campbell, Prof. J., Note by. III, 87.

Canopic Vases from Tel Basta. Dr. Birch. V, 98. (Illustr.)

Cappadocian Tablets. T. G. Pinches. IV, 11. (Illustr.) 1b., 28. (Illustr.)

Remarks: Prof. Sayce, ib., 19; G. Bertin, ib., 20.

Cappadocian Tablets. Prof. Sachau. IV, 117. See also Kappadokia.

Cardinal Points, Assyrian. T. G. Pinches. V, 74; G. Bertin, V, 75.

Cat and Weasel, in ancient times. Rev. Dr. Placzck. VII, 97.

Cates, Arthur, Remarks by. I, 42.

Chabas, F. J. Notice of decease. IV, 93.

Cherub, Is the word, of Egyptian origin? P. le P. Renouf. VI, 189.

Cheyne, Prof. T. K., Note by. IX, 374.

Chotzner, Dr. J., Papers by. VI, 60, 137.

Christian Inscriptions (early) in Egypt. Prof. Sayce. VIII, 175.

Christianity, Mention of, in Egyptian Documents. Dr. W. Pleyte. V, 149.

Chronology, Assyrian and Biblical. VIII, 58. Chueniten, Monument of the time of. VII, 200. See also Khuenaten. Clarke, Hyde, Paper, &c., by. II, 51; III, 24. Clermont-Ganneau, C., Paper by. VI, 111, 123, 182. Conscience, in Egyptian Texts. P. le P. Renouf. IX, 207. Consonants, Assyrian, S, R, and L. T. G. Pinches. III, 82. Constellation (Ursa Major). IX, 127. Contract Tablet 17 Nabonidus. Dr. Strassmaier. II, 78. - Babylonian. G. Bertin. VI, 84. from Babylon, inscribed with unknown Characters. T. G. Pinches. V, 103. (Illustr.) of the reign of Hammourabi. Prof. E. et Dr. V. Revillout. X, 266. Cooper, W. R., Notice of decease. I, 10. Coptic Inscriptions, Beni-Hassan, &c. Prof. Sayce. IV, 117; VIII, 175. - MS. No. 1 of Lord Zouche's collection. Prof. Amélineau. X, 235. Correspondence, Babylonian and Assyrian. T. G. Pinches. VII, 170. Council, 1879, I, 16; 1880, II, 26; 1881, III, 36; 1882, IV, 53; 1883, V, 57; 1884, VI, 51; 1885, VII, 64; 1886, VIII, 71; 1887, IX, 62; 1888, X, 142. Creation Tablet, The 4th. E. A. W. Budge. VI, 5. Remarks by T. G. Pinches, ib., 9; G. Bertin, ib., 10.

E. A. W. Budge. X, 86. (Hustr.) Cull, R., Papers, &c., by. II, 42, 62; III, 11. Cunaxa, Battle of. W. F. Ainsworth. VII, 28. H. Rassam, ib., 50. Currey, Rev. George (Vice-President), Notice of decease. VII, 129. Cybele, Hieroglyphics attached to the Statue of, near Magnesia ad Sipylum. G. Dennis. III, 49. Cypriote Syllabary, Origin of, Alex. Enmann. V, 113. - Inscriptions from Abydos and Thebes. Prof. Sayce. VI, 209. - at Abydos. Prof. Sayce. VII, 36. D. Pierides, ib., 40. - Prof. Sayce. VIII, 159; IX, 5. Cyrus, Capture of Babylon by. II, 39.

D.

Daddu, The god. Dr. C. Bezold. IX, 377.

Darius, Repairs of the barge of. T. G. Pinches. VII, 148. (Illustr.)

David, Metres of. Rev. C. J. Ball. VIII, 160. Cf. Hebrew poetry.

Deir-el-Bahari, Discoveries at the. Dr. Birch. IV, 5.

Demonology, Palestinian. Dr. S. Louis. IX, 217.

Demotic Documents in the British Museum. E. Revillout. VII, 133. (Illustr.)

— Papyrus. Dodgson. V, 4.

Dennis, G. Note by. III, 49.

Dépôts, Les, et les confiements en droit Égyptien et en droit Babylonien. E. et V. Revillout. IX, 267.

Der-el-Medinet (Thebes), Tombs of 19th Dynasty at. VIII, 225.

Dilmun, Island of. II, 4.

Divine Name,

Dog River, see Nahr el Kelb. Drach, S. M. Notice of decease. I, 26. Dublin, Egyptian Inscription at, IX, 125.

E.

Eastlake, F. W., Paper by. IV, 36.

Echmin, Sepulchral Boxes from. E. A. W. Budge. VIII, 120.

Eclipse, in Egyptian Texts. P. le P. Renouf. VII, 163.

at Nineveh. Dr. J. Oppert. VIII, 58.

Edkins, Dr., Paper by. IX, 32.

Egyptian god, P. le P. Renouf. VI, 187.

Antiquities in his Collection. F. G. H. Price. VIII, 149.

Egypt, Coptic and Early Christian Inscriptions in. Prof. Sayce. VIII, 175.

Egyptian Tombs, Vegetable Remains from. J. R. Jackson. I, 34. Remarks

by Rev. I. Taylor, ib., 35; W. H. Rylands; Dr. Birch, and Geo. Murray, ib. Egyptian and Basque Marriage Contracts. Miss Simcox, X. 479.

Eisenlohr, Prof., Paper, etc., by. III, 97; VII, 77.

Elijah the Tishbite, Coptic Version of Encomium on. E. A. W. Budge. VIII, 133.

Enmann, Alex., Paper by. V, 113.

Golenischeff, W., Paper by. X, 369.

Ephesus, Tomb at. II, 49. Errata. II, after contents, 8, 16, 34, 81; III, 24, 104; VI, 134, 231; VIII, 36;

IX, 157; X, 132, 178, 232, 299, 329.

Etruscan Inscriptions of Lemnos. R. Brown, June. X, 216, 246. (Illustr.)

Etruscan Inscriptions of Lemnos. R. Brown, Junr. X, 316, 346. (Illustr.) Evetts, B. T. A. Paper. X, 478.

Exodus Geography, A Contribution to. Max Müller. X, 467.

F.

Falconry in Assyria. T. G. Pinches, VI, 57,
Falkener, Ed., Paper, etc., by. II, 51; IX, 349.
Flint Instruments from Egypt. H. V. Stuart. V, 97.
Formulæ for Recitation (Egyptian). E. A. W. Budge. IX, 11,
Frothingham, A. L., Junr., Paper by. IV, 77.

G.

Gonino, Miss, Papers, &c., by. VI, 119, 205; IX, 109. Great Cackler, The. J. Lieblein. VII, 99; P. le P. Renouf, VII, 152; IX, 83 Brugsch-Pasha, X, 451. Greek Inscriptions from Egypt. Dr. Wiedemann, VI, 52. from Zagazig. Dr. Birch. VI, 206.
from Aswan. Prof. Sayce. IX, 202. --- from Abydos. Prof. Sayce. X, 377. (Illustr.) - found in Egypt. Karl Piehl. X. 143. Grenfell, Maj.-Gen. Excavations at Aswan. IX, 78; X, 4. (Illustr.) Guyard, Stanislas, Notice of decease: VII, 1, Gwynne, Rev. Robert, Note by. IV, 105. Hades, Book of. E. Lefébure. III, 18. Hamadan, Cuneiform Inscription found near. VII, 132. Hamath, inscribed stones from. IX, 73, 153, 193. Handicrafts and Artizans in Talmudical Writings. Dr. S. Louis. VI, 117-- Hebrew. Rev. A. Löwy. VI, 138. Harlez, C. de, Paper by. IX, 365. Harrowby, Earl of, K.G. Notice of decease. V, 33. Heath, Rev. Dunbar, Paper by. III, 23. Hebrew Handicrafts, etc. VI, 117, 138. Inscription at Ravenna. A. L. Frothingham. IV, 77, 105, 10 (Illustr.) - at Joppa. C. Clermont-Ganeau. VI, 111, 123. - from Aden. Prof. W. Wright VIII, 215. (Illustr.) Hebrew Poetry. Dr. J. Chotzner. VI, 60. - Rev. C. J. Ball. VIII, 127, 160; IX, 131. Heliopolitan Nome, P. le P. Renouf. VIII, 246. Hell, Legendary Description of. Rev. A. Löwy. X, 333. Henderson, J, Notice of Decease. I, 10. Heta-Hatte. Rev. C. J. Ball. IX, 67, 153, 193. (Illustr.) Iranian name among. Rev. C. J. Ball. IX, 424. Hieratic Inscription on Boards. Dr. Birch. V, 76. Hieroglyphic Groups, Wrong Values commonly assigned to. P. le P. Renou IV, 60. Himyaritic Inscriptions. E. A. Budge. V, 155. Hittite Monuments. Prof. Sayce. II, 76. Inscriptions. Rev. J. D. Heath. III, 23. Remarks by Hyde Clark-Dr. Birch, ib., 23. - Inscriptions, Decipherment of the. Prof. Sayce. IV, 102. - Notes on. R. Brown, Junr. VIII, 125. "Hittites." See Bowl, Tarkondemos, Seals, Gem, Heta-Hatte, Hamath, Jerabi Syria, Khita, Cybele, Niobe. 2 Kings vi, vii. VII, 179. Holmes, John. VI, 25. Hommel, Dr., Paper. VIII, 119. Honorary Members. II, 18; V, 50; VI, 45; VII, 57; IX, 55; X, 134-Hor and Suti, Tablet of. Dr. Birch. III, 56.

Horrack, P. J., Paper by. VI, 126.

Horse in the Book of the Dead. P. le P. Renouf. VII, 41.

Horus, the Blind. P. le P. Renouf. VIII, 155. Ithyphallic Horus. P. le P. Renouf. VIII, 245.

Hosh, Monument at. Prof. Eisenlohr. III, 97. (Illustr.)

Hotep, meaning of the word &c. P. le P. Renouf. III, 117.

Houghton, Rev. W., Papers by. IV, 57; X, 144.

Householding, Babylonian Tablets relating to. T. G. Pinches. V, 67.

Houses, &c., Palestine, in the time of Christ. Rev. W. H. Sewell. V, 35, 40.
Remarks by Dr. Reichardt, ib., 37; Rev. A. Löwy, ib., 38; Rev. W. Wright, D.D., ib., 39.

How, Hieroglyphic Inscriptions at. Prof. Sayce. VII, 185; VIII, 158.
Prof. Eisenlohr. VIII, 77.

Howorth, H. H., Paper by. III, 117.

Hyksos Kings. Dr. Wiedemann. VIII, 92.

Hypocephalus, belonging to Sir Henry Meux, Bart. (Illustr.). Dr. Birch. VI, 37. In Brit. Mus. W. H. Rylands (illustr.), ib., 52; Dr. Birch, ib., 52; Dr. Birch., ib., 106 (illustr.); Louvre, P. J. de Horrack (illustr.), ib., 126; Brit. Mus., Dr. Birch (illustr.), ib., 129; Dr. Birch (illustr.), ib., 170; Dr. Birch (illustr.), ib., 185; in Coll. W. Myers, Dr. Birch (illustr.), VII, 213.

I.

Ichneumon, Egyptian name of. E. Lefébure. VII, 193.

Ideograph (The. R. Brown, jun. II, 61.

Inscription, XIIIth Dynasty, at Dublin. Dr. A. Macalister. IX, 125.

Iranian Names among the Heta-Hatte. Rev. C. J. Ball. X, 424.

Issac of Tiphre, Martyrdom of, in Coptic. E. A. W. Budge. VII, 95.

Israel's Servitude in Egypt. E. de Bunsen. III, 79. Remarks: Rev. C. J. Ball, ib., 80; H. V. Stuart, ib., 81.

Ithyphallic Horus. P. le P. Renouf. VIII, 245.

Ivory Ornament from Egypt, in the British Museum. W. H. Rylands. X, 570. (Illustr.)

L

Jabez' (1 Chron. iv, 9, 10). Prof. J. Campbell. III, 87.

Jackson, J. R., Paper by. I, 34.

Jacob, Prophecy of, &c. F. Cope Whitehouse. VIII, 9, 57. (Illustr.)

Jacobs, Paper by. VIII, 39.

Jerabis, Monuments from. III, 8.

Jirbas, Jerabees, Jerablus, the name. Prof. W. Wright. III, 58.

Job, Sahidic Translation of the Book of. Prof. E. Amélineau. IX, 109.

Joppa, Hebrew Inscription at. C. Clermont-Ganneau. VI, 111, 123. (Iliustr.)
Judah, Supposed Name of, in List of Shoshenq. Max Müller. X, 81.

Remarks by P. le P. Renouf, ib., 83.

K

Ka, True sense of the Egyptian word. P. le P. Renouf. I, 26. Remarks by Rev. A. Lowy, ib., 27.

Do. Dr. Birch, ib., 27.



Karnak, Two Temples built by Kings of 29th Dynasty. VII, -Tribute Lists of Thothmes III at. IX, 162. Keb or Seb. Brugsch-Pasha. X, 451. Kenebtu, and the Semitic South. P. le P. Renouf. X, 373. χa, The Hieroglyphic sign, &c. P. le P. Renouf. V, VIII, 247; E. Lefébure, VIII, 192. Kheta, The. IX, 67. See also Heta-Hatte. Khuenaten, Monument of Reign of. Dr. Wiedemann. V. Amenophis. Kings II. VII, 6. J. Summers, VII, 179; Prof. Lieblein, V Kminek-Szedlo, G., Paper by. II, 71. Kufic Tombstones in the British Museum. Prof. W. Wright.

Lamentations, Book of, arranged according to original measure Lauth, Dr., Paper by. III, 46. Lawsuit, Egyptian, tried before the Laocrites. E. Revillout. Lefébure, E., Papers, &c., by. III, 18; VII, 193; VIII, 10 Lemnos, Etruscan Inscriptions of. R. Brown, Jun. X, 316, Lenormant, F., Notice of decease. VI, 43.

Kum-el-Ahmar, Inscription at. P. le P. Renouf. X, 73. (Ill

Lepsius, Prof., Notice of decease. VII, 1. Letters, Assyrian. S. A. Smith. Part. I. IX, 240. Part: X, 155. Part 4, X, 305. (Illustr.)

Lewis, Prof. Hayter, Papers, &c., by. II, 31; IV, 89. Libation Vase of Osor ur. II, 57.

Library, Donations to :-I, 1, 9, 15, 21, 25, 31, 33, 41.

11, 1, 9, 17, 29, 35, 47, 55, 69, 75. 111, 1, 17, 27, 54, 66, 77, 91, 107. IV, 1, 25, 45, 55, 73, 81, 94.

Library, Purchases for. I, 22, 26, 33, 34, 42. II, 10, 18, 36, 57. III, 3, 19, 27, 54, 67, 78, 92, 107. IV, 4, 26, 46, 56, 81. V, 66, 82, 93, 110, 139. VI, 4, 45, 72, 113, 136, 178. VII, 5. VIII, 4. IX, 55, 216. X, 180. Library, alteration, &c., of. II, 53, 67, 73, 80. III, 14, 25, 51, 62, 75, 88, 105, 123. IV, 22, 42, 72. Lieblein, Prof., Papers, &c., by. IV, 108. VII, 99, 187. VIII, 74. X, 301. Lion from Merash, Inscribed. W. H. Rylands. IX, 374. (Illustr.) Lists of Kings, Early Babylonian. See Babylonian. Longperier, H. A. P. de, Notice of decease of. IV, 55. Louis, Dr. S., Papers, &c., by. V, 95. VI, 117. VIII, 117. IX, 217. Löwy, Rev. A., Papers, &c., by. I, 12, 27, 37. II, 11, 13. III, 60, 68. IV, 84. V, 38, 111, 140. VI, 5, 138. VII, 97. IX, 40. X, 333. Luke, so-called Tomb of. G. Weber. II, 49. Remarks: Ed. Falkener, M. Renan. II, 51. Lund, Dr., Paper by. IV, 96.

Macalister, Dr. A., Papers by. IX, 98, 125. Malediction of an Egyptian mother on her son embracing Christianity. E. Revillout. V. 4. Remarks: Dr. Birch, ib., 6; P. le. P. Renouf, ib., 6. Mankind, Destruction of (Tomb of Rameses III). E. Naville. VII, 93. Marduk and Tiamat, Fight between, Fourth Creation Tablet. VI, 5. Marriage, Contracts of, &c., in Egypt and Chaldea. E. and V. Revillout. IX, 167. Marriage Contracts. X, 479. Marriette, A. F. F., Notice of decease. III, 53. Marshall, D., Note by. VI, 116. Marshall, Rev. J., Papers, &c., by. VI, 223; VIII, 76, 140; X, 281. Maspero, Prof., Paper by. I, 44. Mecca, Caaba and Mosque of. IX, 109. Mechu, Tomb of. IX, 78; X, 16.

Meermanno-Westreenianum, Egyptian Antiquities in Museum. Dr. Wiedemann. VII, 179. Members, elected :-

I, 10, 16, 26, 32, 34, 42. II, 3, 11, 18, 31, 37, 49, 57, 70, 76. III, 19, 29, 55, 67, 79, 92, 109. IV, 27, 46, 56, 75, 83, 94. V, 35, 50, 67, 83, 94, 110, 139, 140, VI, 32, 46, 73, 115, 136, 179. VII, 45, 57, 74, 92, 131, 159, 160. VIII, 38, 64, 82, 110, 132, 149. IX, 31, 55, 66, 161, 216. X, 80, 134, 180, 234, 332, 390.

Lushington, Prof., Papers by. I, 32. III, 116.

Members, Honorary. II, 18; V, 50; VI, 45; VII, 57; IX, 55; X, 134. Memphis, The Age of. Dr. Wiedemann. IX, 184. Menant, J., Note by. VI, 88.

Menant, Letter about Dr. Birch. VIII, 62. Menes, Date of, and date of Buddha. E. de Bunsen. III, 96. Mentuhotep, Stèle of. Prof. Lushington. III, 116. Merash Lion. IX, 374 Mereneptah, "Peoples of the sea of." See Peoples. Miller, Rev. Jos., Paper by. I, 36. Mist and Cloud, Egyptian Mythology. P. le P. Renouf. IV, 75. Mocatta, F. D. Present of Casts. VII, 132; VIII, 5. Moeris Basin. F. Cope Whitehouse. IV, 124. (Illustr.)

Remarks: Dr. Birch, ib., 135; F. Cope Whitehouse, V, 169; VII, 11

Monument of the First Dynasties at Aix-en-Provence. Dr. Wiedemann. IX, t Moses, Legend of the Death of. Rev. A. Löwy. IX, 40. Mould for Arrow Heads. VI, 109. Müller, Max, Papers, &c., by. X, 7, 81, 147, 287, 467.

Murray, George, Remarks by. I, 37.

Myers, W., Hypocephalus belonging to. VII, 213.

Nadanu, to give. T. G. Pinches. VIII, 241.

Nabonidus. II, 39; VIII, 142.

- Cylinder of. T. G. Pinches. V, 9. (Illustrations).

Nablus, Pentateuch of. Rev. A. Löwy. II, 13.

Nahr-el-Kelb, Inscriptions at the. W. Boscawen. II, 27.

Cuneiform Inscription found there, Prof. Sayce. IV, 9, 34-

Naram Sin. VIII, 142.

Nasikhonsu. V, 77, 79.

Naville, Ed., Papers, &c., by. II, 6; VII, 93.

Nebuchadnezzar I, Edict of. T. G. Pinches and E. A. W. Budge. VI, 144-

- Inscription of. Dr. J. P. Peters. VIII, 72.

Inscription at Nahr-el-Kelb. Prof. Sayce. IV, 9, 34-

- III, New fragment of the History of. T. G. Pinches. I, 12.

Nebuchadrezzar II, Inscriptions of. Rev. C. J. Ball. I. The India Ho Inscription, X, 87. II. The Phillips' Cylinder, ib., 215. III. Cylinder Mr. Rich, ib., 290. IV. A Cylinder from Babylon, ib., 292. V. Cylinders from Senkereh, ib., 296. VI. Cylinder marked 68-7-9 I, B Mus., X, 359. VIII. Unpublished Cylinder, ib., 368. (8 plates.)

Neriglissar, Cylinder of. E. A. W. Budge. X, 146. (Illustr.) Nes-Ames, Mummy and Coffin of. E. A. W. Budge. VIII, 106. Nilometer of Philoe. Major Plunkett. IX, 311. (Illustr.)

Nimrod and Gisdubar. VIII, 119. Niobe, Inscription on the. V, 148.

Nitukki, Island of. J. Oppert. II, 3.

Nomination of Candidates. I, 2, 9, 16, 26, 32, 34, 42. II, 2, 11, 18, 31, 37, 57, 70, 76. III, 3, 19, 29, 55, 67, 78, 92, 109. IV, 4, 27, 46, 56, 75, 95. V, 4, 34, 50, 67, 82, 94, 110, 139. VI, 4, 32, 46, 73, 114, 136, VII, 5, 44, 57, 74, 92, 131, 160. VIII, 5, 38, 64, 105, 110, 132, 149. IX.

31, 55, 108, 161, 216. X, 3, 80, 134, 180, 234, 332, 390.

Nub-xas, a relative of Queen. Dr. Wiedemann. IX, 190. Nub-kau-Ra-necht, Tomb of. X, 24. (Illustr.) Numerals in Cuneiform. Prof. J. Oppert. VIII, 122. - Assyrian, G. Bertin. II, 37; Prof. Sayce, IV, 105. - Akkadian. Prof. Sayce. IV, 111. Numeral Form. T. G. Pinches. VIII, 240. Numerals, Ugro-Altaic, R. Brown, jun. X, 207. Offord, J., Junr., Note by. X, 231. Ohnefalsch-Richter, M., Cypriote Discoveries. IX, 5, 101. Oppert, Dr. J., Papers, &c., by. I, 18; II, 4; V, 12, 124; VI, 34, 109; VII 58, 122. Oracle of Amon. Dr. W. Pleyte. X, 41. Oracles, Papyri containing. E. Révillout. X, 55. Osiris Unnefer, The Myth of. P. le P. Renouf. VIII, 111. Osorkon I, Statue of. Miss Gonino. VI, 205. (Illustr.) Osor-ur, Libation Vase of. Paul Pierret. II, 57. Ostraka, Demotic. E. Revillout. VII, 133. - of the time of the Twelve Cæsars. Dr. Birch. V, 84. - Reigns of Nerva and Trajan. Dr. Birch. V, 124. of Hadrian, the Antonines, &c. Dr. Birch. V, 158. at Queen's College, Cambridge. Dr. Birch. V, 119. - from Erment and Karnak. Prof. Sayce. VII, 11. - from Karnak. Prof. Sayce. VII, 89, 195. - Greek. Prof. Sayce. IX, 198. from Elephantine. Dr. Wiedemann. VI, 207. P. Palmyra, Busts from. Prof. W. Wright. VI, 27. (Illustr.) Busts and Inscriptions. Prof. W. Wright. VIII, 29. (4 plates.) Papyri in Museum of Science and Art, Edinburgh. Dr. Birch. VII, 79. Roman. Dr. Birch. VII, 204. (5 plates.) Particle, The Negative - P. le P. Renouf. VI, 95. Pekersala, Queen, of the beginning of the Saitic Period. Dr. Wiedemann. VIII, 31. "Peoples of the Sea" of Merenptah. Max Müller. X, 147. Note. J. Offord, jun., ib., 231. Max Müller, ib., 287. Pepi, Pyramid of. Dr. Birch. III, 93, 111. (7 plates.) Perse, un Nouveau Nom Royal. E. and V. Revillout. IX, 233. Peters, Dr. J. P., Papers, &c., by. V, 120; VI, 73, 225; VIII, 72, 142. Petrie, W. F., Paper by. IV, 76. Philæ, Nilometer of. IX, 311. Phœnician Inscription discovered by Mr. Cobham. Prof. W. Wright. III, 49, 71. Note by Rev. A. Löwy, ib., 60. Inscription from Larnaca. D. Pierides. III, 72. Remarks by Prof. Wright, ib. (Illustr.) — Inscription from Melrose. Prof. W. Wright. III, 85.

Phoenician Inscriptions from Cyprus. Prof. W. Wright, III. 102. - and Cypriote Bilingual Inscription. Prof. W. Wright. IX, 47. (2 plates.) Remarks: P. le P. Renouf. IX, 49; P. Berger, ib., 100, 153. Inscriptions. VI, 119. Cylinder Seal. VI, 16. Alphabet, Babylonian origin of. Dr. J. P. Peters. VI, 73. Remarks: Rev. I. Taylor, ib., 77; G. Bertin, ib., 83; Dr. Peters, ib., 225. Phoenicians in Egypt. Prof. Lieblein. IV, 108. Piankhi, a synonym for Sabako? H. H. Howorth. III, 117. Piehl, Karl, note by. X, 143, 343, 530. Pierides, D., Paper by. III, 72. Pierret, Paul, Paper by. II, 57. Pigeons, Ancient observations on the flight of. Rev. Dr. Placzek. V. 111. Pinches, T. G., Papers, &c., by. I, 3, 12, 18, 20, 24; II, 34, 39, 62; III, 20, 37, 48, 82, 109; IV, 11, 28, 32, 111; V, 6, 21, 67, 71, 74, 103, 152; VI, 9, 11, 36, 57, 62, 102, 107, 115, 116, 119, 125, 144, 170, 179, 182, 193; VII, 32, 65, 124, 132, 148, 170; VIII, 25, 27, 42, 40; X, 526. Pistic Nard of the Greek Testament. Rev. W. Houghton. X, 144. Placzek, Rev. Dr., Papers, &c., by. V, 111; VII, 97. Pleyte, Dr. W., Papers, &c., by. V, 149; X, 41. Plunkett, Major G. T., Paper by. IX, 311. Poor Laws of the Hebrews. Dr. S. Louis. V, 95. Pottery, &c., from Giseh, W. F. Petrie. IV, 76. Preposition, Egyptian. P. le P. Renouf. V, 135; VI, 93. President, Election of. VIII, 82. Price, F. G. Hilton, exhibits Canopic Vases. V, 98. (Illustr.) Papers, &c., by. VII, 75; VIII, 149; X, 130. Proceedings, Letter from G. Bertin. VI, 115. Remarks: T. G. Pinches ib., 116; W. H. Rylands, ib., 116; D. Marshall, ib., 116. Pronominal forms in Egyptian. P. le P. Renouf. X, 247. Psalms, Apocryphal Syriac. Prof. W. Wright. IX, 257. Ptah Totunen, le Décret de, en faveur de Ramsés II et III. E. Naville. II, 6. Punic Inscriptions from Carthage. Prof. W. Wright. VIII, 211. (Illustr.)

Qînoth, Metrical Structure of. Rev. C. J. Ball. IX, 131.

R

Ramaka, Queen, Monument of. VII, 183.

Ramsés II et III. Le Décret de Phtah Totunen, en faveur de. E. Naville. II, 6.

Ramsés II, Campaign against Kadesh. Rev. H. G. Tomkins. IV, 6.

Colossi at Memphis, Account of Raising, by Major Bagnold. X, 452. (Illustr. Rameses III. Inscription in Tomb of. VII, 93.

Ranyard, Mrs., Notice of Decease. I, 26.

Rassam, H., Papers, &c., by. II, 3; V, 83; VI, 33; VII, 50.

Ravenna, Hebrew Inscription at. IV, 77, 105, 107.

Reichardt, Dr., Remarks, &c., by. V, 39.

Reichardt, Rev. H. C., Paper by. VI, 16.

Religious Texts of Early Egyptian periods. P. le P. Renouf. VII, 6.

Text, Assyrian. B. T. A. Evetts. X, 478.

Rénan, Ernest, Remarks by. II, 51.

Renouf, P. le P., Papers, &c., by. I, 26; III, 117; IV, 60, 75; V, 6, 13, 135; VI, 93, 95, 131, 187, 189, 229; VII, 6, 41, 100, 152, 163, 210; VIII, 105, 111, 143, 155, 157, 246; IX, 49, 83, 95, 206, 207, 313; X, 73, 83, 132, 247, 373, 451, 571.

Revillout, E., Letter about Dr. Birch. VIII, 82.

Papers, &c., by. I, 22, 33; V, 4, 135; VII, 133; X, 55.

Revillout, Prof. E. and Dr. V., Papers by. IX, 167, 178, 228, 233, 267; X, 266. Rhyme, in Akkadian. B. Bertin. III, 121.

Rituals, Egyptian, of the Roman Period. Dr. Birch. VII, 49.

Rodwell, Rev. J. M., Paper by. I, 43.

Rogers-Bey, Notice of Decease. VII, 1.

Rules, Alteration in. I, 17; III, 24, 29, 65.

Rylands, W. H., Notes by. I, 35; II, 49; III, 10; V, 44, 146; VI, 17, 25, 52, 68, 111, 116, 132, 228, 231; VII, 132, 154; VIII, 5; IX, 104, 374; X, 388, 570.

S

Sachau, Prof. Ed., Note by. IV, 117.

St. Ephraim's Discourse on the Transfiguration of our Lord. The Coptic Version. E. A. W. Budge. IX, 317.

St. Paul at Athens, The account of, Illustrated by Monuments and Literature. Rev. J. Marshall. X, 281.

St. Polycarpe, Les Actes coptes du Martyre de. Prof. Amélineau. X, 391.

Sakkara, Pyramid of. Dr. Birch. III, 93, 111.

Sale of Lands. Babylonian. I, 18.

Samaritan Tablet at Leeds. Prof. W. Wright. VI, 25. (Illustr.)

Samaritans in Talmudical Writings. Rev. A. Löwy. II, 11.

Sarcophagus of Saitic Period. Dr. Wiedemann. VIII, 232.

Sargon of Agade, Inscription. W. H. Rylands. VI, 68. (Illustr.)

Letter, J. Menant. VI, 11, 88. Reply, T. G. Pinches, ib., 107;

Satan et Ahriman. C. de Harlez. IX, 365.

Sataru, a written document. T. G. Pinches. VIII, 241.

Sayce, Prof., Papers, &c., by. II, 76; III, 4; IV, 9, 19, 34, 102, 105, 111, 117; V, 41, 154; VI, 17, 209; VII, 11, 36, 79, 89, 141, 143, 171, 185, 195; VIII, 159, 175; IX, 5, 195, 198, 202; X, 73, 377, 488.

Schlumberger, M. Seals in his possession. VI, 111.

Seals, Three Ancient. Prof. W. Wright. IV, 54.

— Clay. In possession of M. Schlumberger. W. H. Rylands. VI, 111.
(Illustr.)

- Hæmatite, from Yuzaad. E. A. W. Budge. IX, 27.

Seb, the Great Cackler. VII, 99, 152.

- Egyptian god. P. le P. Renouf. IX, 83. (Illustr.)

- or Keb. H. Brugsch-Pasha. X. 451.

Secretary's Report: 1879, II, 19; 1880, III, 30; 1881, IV, 47; 1882, V, 5 1883, VI, 46; 1884, VII, 58; 1885, VIII, 65; 1886, IX, 56; 1887, X, 135 Semitic Inscriptions (Early) from Babylonia. W. St. C. Boscawen. 1, 44. Sepulchral Vases. V, 79. - Objects, Inscriptions on. Dr. Birch. VII, 52. Se-Renput, Tomb of. IX, 78; X, 26. (Illustr.) Set, Cult of. Dr. Wiedemann. VIII, 92. Seti I, Historical Inscriptions of, at Karnak. Prof. E. L. Lushington, I, 33. Sewell, Rev. W. H., Paper by. V, 35, 40. Shade or Shadow of the Dead, Egyptian Belief concerning. Dr. Birch. VII, Shalmaneser, Gates of, at Balawat, Publication of Ornaments of. A. Cates. I, T. G. Pinches, I, 3. Shapira MS. Rev. A. Löwy. VI, 5. Sharpe, Rev. Jno, Note by. IV, 107. Shem, Ham, and Japhet, The Names. Prof. Sayce. V. 154. Shoseng, List of. X, 81. Siloam Inscription. Prof. W. Wright. IV, 68. (Illustr.) Silurus Fish, The Egyptian. P. le P. Renouf. VII, 100; IX, 313. Simcox, G. A., Note. IX, 193. - Miss. X, 479. Simpson, W., Papers, &c., by. I, 22; III, 92; VII, 132; VIII, 83. Sisku, The Name. Dr. Lauth. III, 46. Remarks by T. G. Pinches, ib., 48 - Uruku versus. F. W. Eastlake. IV. 36. Slave, Sale of. V, 105. Dr. J. Oppert, V, 122; T. G. Pinches, V, 152. - Tablet of Sale of. Dr. Oppert. VI, 34. Remarks: T. G. Pinch ib., 36; T. G. Pinches, ib., 102. (Illustr.) J. Oppert, ib., 109. - Dealing in Babylonia. T. G. Pinches. VII, 32. (Illustr.) Smith, S. A., Papers by. IX, 240; X, 60, 155, 305. Solar Disc, Winged. P. le P. Renouf. VIII, 143. South Shields, Bilingual Inscription in Latin and Aramaic, discovered at. Pr W. Wright. I, 11. Remarks by Rev. A. Löwy, I, 12. Speos Artemidos, The Age of the Grotto called. Dr. K. Piehl. X, 343. Statement of Receipts and Expenditure: 1879, II, 25; 1880, III, 35; 188 IV, 52; 1882, V, 56; 1883, VI, 50; 1884, VII, 63; 1885, VIII, 70, IX, 6 1886, IX, 61; 1887, X, 141. Star Kak-si-di. Dr. C. Bezold. X, 265. (Illustr.) Statues of the Dead, Egyptian Documents relating to. G. Maspero. I, 44. Stelæ, Egyptian, 18th Dynasty. E. A. W. Budge. VII, 7. - at Oxford. E. A. W. Budge. VII, 122. (Illustr.) - at Bath. E. A. W. Budge. VIII, 213. - Sepulchral, of Nes-Heru. E. A. W. Budge. IX, 358. - at Boulag. Prof. J. Lieblein. X, 301. Strassmaier, Rev. J. N., Note by. II, 28. Strife and War, Hieroglyphic Sign for. P. le P. Renouf. VII, 100. See a Battle. Stuart, H. V., Note by. III, 81; IV, 95; V, 97. Succession Settlement, Babylonian. I, 19.

Summers, W. H., Letter from. VII, 179.

Supernatural Voices (Bath Kol.), Traditions of. Dr. S. Louis, VIII, 117; Rev. J. Marshall, ib., 140.

Syllabaries, Unpublished Cuneiform, with respect to Prayers and Incantations, written in interlinear form. Dr. C. Bezold, X, 418. (Illustr.)

Syllabique, Sur un. E. Lefébure. VIII, 192.

Syria, Geography of Northern. Rev. H. G. Tomkins. V, 58; VII, 160.

Syriac Psalms, Apocryphal. Prof. W. Wright. IX, 257.

Syria, New Readings of the Hieroglyphs from Northern. Rev. C. J. Ball. X, 437.

T.

Talmud, in relation to Biblical Archæology. Rev. Jos. Miller, I, 36. Remarks: Rev. A. Löwy, ib., 37.

Tamassus, Inscriptions from. See Phænician.

Tangur, Inscription at. Dr. Birch. VII, 121.

Tarkondemos or Tarkutimme, Boss of. Prof. Sayce. III, 4. (Illustr.) VII, 143.

Boss of. T. Tyler. III, 6, Remarks: Hyde Clarke, Rev. W. Wright, ib., 9; W. H. Rylands, ib., 10; R. Cull, ib., 11; Rev. C. J. Ball, ib., 12; Dr. Birch, ib., 13.

———W. Golenischeff. X, 369; Rev. C. J. Ball, X, 439.

-----Name of Country and City where he ruled. T. G. Pinches. VII,

124.

Tartus, Inscription at. VII, 141.

Taylor, Rev. A., Remarks by. I, 37.

— Rev. I., Notes by. VI, 77.

Technological Terms, Semitic. Rev. A. Löwy. VI, 138.

Tell-el-Amarna, Babylonian Tablets from. Prof. Sayce, X, 488; E. A. W. Budge, ib., 540. (Illustr.)

Tell-el-Yahoudi, Excavations in. Prof. Hayter Lewis. II, 31; IV, 89.

Temples of the Jews, The site of the. Lieut.-Col. Warren. II, 70.

—— Two, built at Karnak by the kings of 29th Dynasty. Dr. Wiedemann. VII, 108.

Babylonian Texts referring to the Restoration of. T. G. Pinches and E. A. W. Budge. VI, 179.

Babylonian tower. VIII, 83.

Textes Égyptien inédits. Dr. K. Piehl, X, 530. Remarks: P. le P. Renouf, X, 571.

This, The site of. Prof. Sayce. VII, 171.

Thothmes III, Karnak Tribute Lists of. Rev. H. G. Tomkins. VIII, 60; IX, 162.

Thothmes IV, Inscription of. X, 130.

Tirhaka, Monuments of the Reign of. Dr. Birch. II, 60.

Tombs of 19th Dynasty at Thebes. Dr. Wiedemann. VIII, 225.

discovered by Major-Gen. Sir F. Grenfell. E. A. W. Budge. IX, 78

Tombstones, Kufic. IX, 329.

Tomkins, Rev. H. G., Papers, &c., by. IV, 6; V, 58; VII, 160; IX, 16
X, 372.

Totem-clans in the Old Testament. J. Jacobs. VIII, 39.
Tower Temples, Mesopotamia. W. Simpson. VIII, 83.
Trade Dispute, Babylonian. I, 46.
Transcription of Egyptian Words. P. le P. Renouf. IX, 95.
Transliteration in Assyrian. VI, 125.
Tushratta, Despatch of. X, 540
Tyler, T., Paper by. III, 6, 12.

U.

Ugra-Altaic Numerals. R. Brown, junr. X, 207. Underground structures in Biblical Lands. Rev. A. Löwy. V, 141. Ursa Major, Euphratean name of. R. Brown, junr. IX, 127. Uruku versus Sisku. F. W. Eastlake. IV, 36.

V.

Venice, Egyptian Monuments at. VIII, 87. Voices, Supernatural. Dr. S. Louis. VIII, 117; Rev. J. Marshall, VIII, 140

W.

Warren, Lieut.-Col., Paper by. II, 70.

Weasel and Cat in Ancient times. Rev. Dr. Placzek. VII, 97.

Weber, G., Paper by. II, 49.

Weight, Babylonian, with trilingual inscription. E. A. W. Budge. X, 464. Whitehouse, F. Cope, Papers, &c., by. IV, 124; V, 169; VII, 112; VIII 57, 201.

Wiedemann, Dr. A., Papers, &c., by. VI, 52, 207; VII, 108, 179, 200; VI 31, 87, 92, 95, 220, 225, 232; IX, 180, 184, 190.

Will of a Coptic Monk. E. Revillout. I, 22.

Wilson, Sir Erasmus, notice of decease. VII, 1.

Women, Life and Social Position of Hebrew. Dr. J. Chotzner. VI, 1 Remarks: Rev. J. Marshall, ib., 222.

Wood, Inscribed, from Thebes. F. G. H. Price. X, 130.

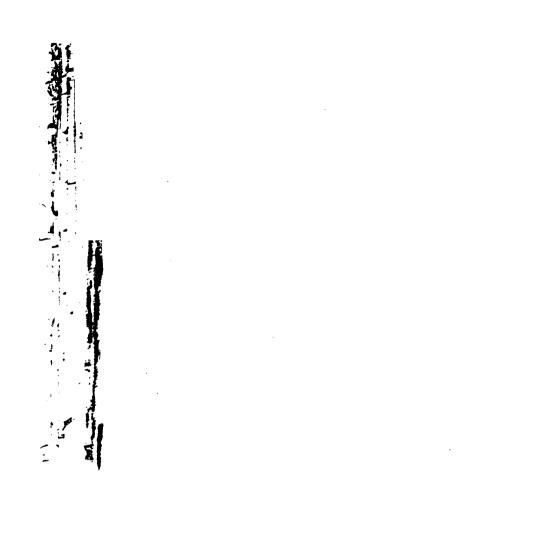
Wright, Prof. W., Papers, &c., by. I, 11; II, 49, 58, 71, 72, 85, 102; III, 1 IV, 54, 68; V, 100; VI, 25, 27; VII, 31; VIII, 29, 211, 215; IX, 47, 2 329.

Wright, Rev. W., D.D., Remarks, &c., by. III, 9; IV, 8; V, 39, 102.

Z.

Zeno, History of the two daughters of the Emperor. Coptic Version. Prof. Amélineau. X, 181.
Zouche, Lord. Collection of Coptic MSS. Prof. E. Amélineau. X, 235.

是出



		·	
	·		
•			

